

بسم الله الرحمن الرحيم

ایضاع البیداع

جامع ترین کتاب در علم بیداع فارسی

حاج محمد حسین شمس العلامی گرکانی

به اهتمام: حسین جعفری

بامقدمه دکتر جلیل تحبیل



انتشارات احرار تبریز

عنوان کتاب:

ابدع البدایع

تألیف: حاج محمدحسین شمس العلماء گرکانی

به اهتمام: حسین جعفری

با مقدمه: دکتر جلیل تجلیل

چاپ اول: زمستان ۱۳۷۷

تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه / تعداد صفحات: ۵۳۶ صفحه - وزیری

□ حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

حروفچینی: نعمتی / لیتوگرافی: نگار / چاپ: سهند / صحافی: حیدریان / طرح روی جلد: طرح و رنگ
این کتاب برابر مجوز شماره $\frac{۱۳۵-۱/۱۶۷۱}{۷۶/۸/۲۷}$ وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی در تبریز به چاپ رسیده است.
آدرس: تبریز - ابتدای خیابان آزادی - نرسیده به اداره اوقاف - فروشگاه و نمایشگاه کتاب آزادگان

انتشارات احرار تبریز - تلفن: ۳۴۸۴۸۰

عضو تعاونی ناشران استان آذربایجان شرقی

شابک ISBN 964-5606-49-7 / ۹۶۴-۵۶۰۶-۴۹-۷

تقدیم به:
استاد عبدالامیر سلیم

«ابدع البدایع» مفصل ترین و آخرین
تألیف معتبر فارسی در فن بدیع
«اخوان ثالث»

فهرست مطالب

عنوان	صفحه
فهرست صنایعی بدیعی کتاب ابداع البدایع	دو
مقدمه جناب آقای دکتر جلیل تجلیل	یازده
پیشگفتار	۱
تقریظ آقای حاجی سیدنصرالله تقوی	۱۷
متن کتاب	۲۰
تعلیقات	۳۶۳
فهرست آیات و شواهد قرآنی و ترجمه آنها	۴۸۳
فهرست اصطلاحات	۴۸۴
فهرست اعلام جغرافیایی	۴۸۷
فهرست اعلام اشخاص	۴۸۹
کتابنامه	۵۰۳

فهرست صنایع بدیعی کتاب ابداع البدایع به ترتیب حروف الفبایی^(۱)

عنوان	صفحه
۱- ابداع	۳۱
۲- ابهام	۳۲
۳- اتساع	۳۳
۴- اتفاق	۳۳
۵- اجازه	۳۵
۶- احتراش	۳۶
۷- ادماج	۳۸
۸- ارداف	۳۹
۹- ارسال المثل	۴۰
۱۰- ارسال المثلین	۴۳
۱۱- ارساد	۴۴
۱۲- ازدواج	۴۵
۱۳- استبتاع	۴۶
۱۴- استثناء	۴۶
۱۵- استخدام	۴۸
۱۶- شبه استخدام	۵۰
۱۷- استدراک	۵۱
۱۸- استشهاد	۵۳
۱۹- استطراد	۵۴
۲۰- استعاره	۵۶
۲۱- استقصاء	۵۸
۲۲- اشاره	۶۰

۱- برخی از صنایع در نسخه چاپ سنگی کتاب خارج از ترتیب الفبایی تنظیم شده است که در اثر ضرورت بوده و بهتر نیز همین است. مانند قرار گرفتن شبه استخدام بعد از استخدام و نظایر آن.

صفحه	عنوان
٦٢	٢٣- اشتراك
٦٣	٢٤- اشتقاق
٦٣	٢٥- شبه اشتقاق
٦٥	٢٦- اشتقاق مصنوع
٦٦	٢٧- اشتقاق معنوى
٦٦	٢٨- اضراب
٦٧	٢٩- اطراد
٦٩	٣٠- اظهار فى موضع اضمار
٧٠	٣١- اغراق
٧٢	٣٢- افتنان
٧٤	٣٣- اقتباس
٧٨	٣٤- اكتفا
٨٠	٣٥- التزام
٨١	٣٦- التفات
٨٢	٣٧- الغاز
٨٦	٣٨- انسجام
٨٨	٣٩- ايتلاف لفظ با لفظ
٨٩	٤٠- ايتلاف لفظ با معنى
٩٠	٤١- ايتلاف لفظ با وزن
٩٠	٤٢- ايتلاف معنى با معنى
٩١	٤٣- ايجاز
٩٢	٤٤- ايضاح
٩٣	٤٥- ايغال
٩٤	٤٦- ايهام وصل
٩٥	٤٧- براعت استهلال
٩٦	٤٨- بسط

٤٩- تأييد	٩٩
٥٠- شبه تأييد	١٠٠
٥١- تاريخ	١٠٠
٥٢- تأكيد الذم بمائشبه المدح	١٠١
٥٣- تأكيد الشيء بمائشبه ضده	١٠٢
٥٤- تأكيد المدح بمائشبه الذم	١٠٣
٥٥- تميم	١٠٤
٥٦- تجاهل العارف	١٠٦
٥٧- تجديد مطلع	١٠٨
٥٨- تجريد	١٠٩
٥٩- تجزيه	١١٠
٦٠- تحويل	١١١
٦١- تخيير	١١٢
٦٢- تدبيح	١١٣
٦٣- تدوير	١١٤
٦٤- تذييل	١١٦
٦٥- ترييع	١١٧
٦٦- ترتيب	١١٧
٦٧- ترجمه	١١٩
٦٨- ايهام ترجمه	١٢٠
٦٩- ترديد	١٢٠
٧٠- ترشيح	١٢١
٧١- ترصيع	١٢٢
٧٢- تسليم	١٢٣
٧٣- تسميط	١٢٤
٧٤- تشابه الاطراف	١٢٦

ابجد البدایع	پنج
عنوان	صفحه
۷۵- تشبیہات	۱۲۷
۷۶- تشبیہ مطلق	۱۲۸
۷۷- تشبیہ مقید یا مشروط	۱۳۰
۷۸- تشبیہ تسویہ	۱۳۱
۷۹- تشبیہ مقلوب	۱۳۲
۸۰- تشبیہ تفضیل	۱۳۳
۸۱- تشبیہ کنایہ	۱۳۴
۸۲- تشبیہ اضممار	۱۳۴
۸۳- تشبیہ توریہ	۱۳۶
۸۴- تشبیہ شیئین بشیئین	۱۳۶
۸۵- تشبیہ مغالطہ	۱۳۸
۸۶- تشریع	۱۳۹
۸۷- تشطیر	۱۴۱
۸۸- تصحیح	۱۴۱
۸۹- تصریح	۱۴۲
۹۰- تضمین	۱۴۳
۹۱- تطریر	۱۴۵
۹۲- تعدید	۱۴۷
۹۳- تعریض	۱۴۸
۹۴- تعطّف	۱۵۰
۹۵- تعمیم	۱۵۲
۹۶- تعمیه	۱۵۳
۹۷- تغایر	۱۵۴
۹۸- تفریع	۱۵۵
۹۹- تفریق	۱۵۶
۱۰۰- تفسیر	۱۵۷

١٥٩	١٠١- تفصيل
١٦٠	١٠٢- تفوييف
١٦٢	١٠٣- تقسيم
١٦٣	١٠٤- تقطيع
١٦٤	١٠٥- تكرار
١٦٦	١٠٦- تكميل
١٦٧	١٠٧- تلميح
١٧١	١٠٨- تلويح
١٧٢	١٠٩- تمكين
١٧٣	١١٠- تمهيد
١٧٤	١١١- تناسب
١٧٧	١١٢- ايهام تناسب
١٧٩	١١٣- تنسيق الصفات
١٨٠	١١٤- تنكييت
١٨١	١١٥- توجيه
١٨٤	١١٦- توريه
١٨٨	١١٧- توزيع
١٨٩	١١٨- توشيح
١٨٩	١١٩- توشيع
١٩١	١٢٠- توليد
١٩٢	١٢١- توهيم
١٩٣	١٢١- تهذيب وتأديب
١٩٤	١٢٢- تهكّم
١٩٧	١٢٣- جمع مؤتلف ومختلف
١٩٨	١٢٤- جمع
١٩٩	١٢٥- جمع با تفریق

۱۹۹	۱۲۶- جمع با تقسیم
۲۰۰	۱۲۷- جمع با تفریق و تقسیم
۲۰۱	۱۲۸- جناس و اقسام آن
۲۰۱	۱۲۹- جناس تام
۲۰۴	۱۳۰- جناس مُحرّف
۲۰۵	۱۳۱- جناس زاید
۲۰۷	۱۳۲- جناس مضارع و لاحق
۲۰۹	۱۳۳- جناس مرکّب
۲۱۲	۱۳۴- جناس مُلَفّق
۲۱۳	۱۳۵- جناس خطّی
۲۱۴	۱۳۶- جناس مزدوج و مکرّر و مردّد
۲۱۵	۱۳۷- جناس معنوی
۲۱۷	۱۳۸- جناس لفظی
۲۱۹	۱۳۹- حذف
۲۲۰	۱۴۰- حسن ابتدا
۲۲۴	۱۴۱- حسن اُتباع
۲۲۶	۱۴۲- حسن اختراع
۲۲۸	۱۴۳- حسن اعتذار
۲۲۹	۱۴۴- حسن بیان
۲۳۱	۱۴۵- حسن تخلّص
۲۳۳	۱۴۶- حسن تعلیل
۲۳۶	۱۴۷- حسن طلب
۲۳۷	۱۴۸- حسن مقطع
۲۳۸	۱۴۹- حسن نسق
۲۴۰	۱۵۰- حشو ملیح
۲۴۲	۱۵۱- حصر الجزی و جعله کلیاً

صفحه	عنوان
۲۴۴	۱۵۲- خبر و استفهام
۲۴۴	۱۵۳- خيفا
۲۴۶	۱۵۴- ذوبحرین
۲۴۷	۱۵۵- ذوبطین
۲۴۸	۱۵۶- ذولسانین
۲۴۹	۱۵۷- رجوع
۲۵۱	۱۵۸- ردّ العجز علی الصدر
۲۵۴	۱۵۹- ردّ القافیه
۲۵۴	۱۶۰- ردّ المطلع
۲۵۵	۱۶۱- رقطا
۲۵۶	۱۶۲- سجع
۲۵۶	۱۶۳- سجع متوازی
۲۵۷	۱۶۴- سجع متوازن
۲۵۷	۱۶۵- سجع مطرّف
۲۵۸	۱۶۶- سلب و ایجاب
۲۵۹	۱۶۷- سهولت
۲۶۲	۱۶۸- طاعت و عصیان
۲۶۴	۱۶۹- طباق
۲۶۶	۱۷۰- طباق معنوی
۲۶۷	۱۷۱- ایهام طباق
۲۶۸	۱۷۲- عتاب نفس
۲۶۹	۱۷۳- عطف زینت
۲۶۹	۱۷۴- عقد
۲۷۱	۱۷۵- عکس و تبدیل
۲۷۶	۱۷۶- عکس مستوفی
۲۷۶	۱۷۷- شبهه عکس

٢٧٧	عنوان
٢٨٠	١٧٩- غلو
٢٨٤	١٨٠- فرايد
٢٨٦	١٨١- قسم
٢٨٩	١٨٢- قصد المعنيين
٢٩٠	١٨٣- قلب كل
٢٩٠	١٨٤- قلب بعض
٢٩١	١٨٥- قلب جناحين
٢٩٢	١٨٦- قلب كامل
٢٩٢	١٨٧- قلب اضمار
٢٩٣	١٨٨- قول بالموجب
٢٩٥	١٨٩- قهقرا
٢٩٦	١٩٠- كلام جامع
٢٩٩	١٩١- كناية محض
٣٠١	١٩٢- لف ونشر
٣٠٦	١٩٣- مبالغه
٣٠٧	١٩٤- متزلزل
٣٠٨	١٩٥- مجاز
٣١١	١٩٦- مذهب كلامي
٣١٣	١٩٧- مذهب فقهي
٣١٤	١٩٨- مراجعه
٣١٦	١٩٩- مردف
٣١٧	٢٠٠- مزاجت
٣١٧	٢٠١- مساجعه
٣١٨	٢٠٢- مساوات
٣١٨	٢٠٣- مستزاد

عنوان	صفحه
۲۰۴-مسلسل	۳۱۹
۲۰۵-مشاکلة	۳۱۹
۲۰۶-مصحف	۳۲۰
۲۰۷-معجب	۳۲۴
۲۰۸-مقابله	۳۲۴
۲۰۹-مقطع	۳۲۶
۲۱۰-ملتمع	۳۲۶
۲۱۱-مماثلة	۳۲۸
۲۱۲-مناسبت	۳۲۹
۲۱۳-مناقشه	۳۳۰
۲۱۴-مناقصه	۳۳۰
۲۱۵-مواربه	۳۳۱
۲۱۶-مواردت	۳۳۳
۲۱۷-موصّل	۳۳۴
۲۱۸-نثر منظوم	۳۳۵
۲۱۹-نزاهت	۳۳۶
۲۲۰-نظاير وامثال	۳۴۱
۲۲۱-نعوت والقاب	۳۴۲
۲۲۲-نفی الشی بايجابه	۳۴۳
۲۲۳-نفی النفی	۳۴۳
۲۲۴-نقط	۳۴۴
۲۲۵-نقل لغات	۳۴۴
۲۲۶-نوادير	۳۴۵
۲۲۷-وحدت متکثر	۳۴۹
۲۲۸-وصل ابيات	۳۴۹
۲۲۹-هجا در معرض مدح	۳۵۱
۲۳۰-الهزل المراد به الجَدّ	۳۵۲

باسمه تعالی

مقدمه جناب آقای دکتر جلیل تجلیل

از متن جمال تو کجا دیده شود سیر کز حاشیه سازیم خط سیره به تفسیر
در باغ تو باقی همه سرو و گل و ریحان در جوی تو جاری همه شهد و شکر و شیر
(شهریار)

آفریدگار بدیع السموات والارض را سپاس بیکران باد که در این موسم گشایش دهان
غنچه‌ها و شکوفه‌ها و گستریدن پرند پر بدایع چمنها و وزیدن نسیم نوبهاری بر بوستانها و در
همه زمانها توان دیدن و اندیشیدن و نگاشتن و سنجیدن بر انسانها بخشیده و آدمی را به
بدایع ایادی و روائع احسان از دگر جانداران برجستگی و برتری داده است و درود بر پیامبر
باز پسین که باغستان هستی را با کلام وحی نشان خود عطر نیک بختی دو جهان پاشیده و
آدمیان را جامه درستی و خداپرستی پوشانده و بر آل و اصحاب وی که آیین او را در
سرزمین دلها به نکوترین بیان، آشکار و عیان داشته‌اند.

و در این هنگام که به فضل الهی کتاب نفیس ابجد البدایع شمس العلماء گرکانی به صورتی
نیکو همراه فهارس و تقریرات توسط دوست دانشمند جناب آقای حسین جعفری تصحیح و
به همت انتشارات احرار انتشار یافته است، این بنده نگارنده نیز با شور و اشتیاق، فراغتی
یافته، ملاحظاتی چند را تقدیم شیفتگان بلاغت و خوشه چینان سخن بدیع می‌کنم.

مؤلف دانشمند این کتاب، شمس العلماء گرکانی، متخلص به ربّانی، متولد ۱۲۲۲ هـ ش و
متوفای ۲۷ بهمن ۱۳۰۵ ش مایه گران و تحصیلات کلانی در ادب فارسی و عربی و علوم
اسلامی از فقه و اصول و حدیث در قم و نجف و سامره داشته و به تدریس این دانشها در
همان اماکن مقدّس همت گماشته و گاهی چند در بمبئی درنگ کرده و در مراجعت به ایران،
به ریاست مدرسه علمیّه و تدریس در آن رسیده است. او از هنرهای نقاشی و حسن خط و
موسیقی نیز بهره فراوان داشته و در درک زیباییهای سخن و آویزش و دلبستگی به فنون بدیع
و بلاغت از این هنرها بهره فراوان یافته و از چامه و خامه اش در تصنیف این کتاب مدد گرفته
و برخی شواهد از طبع روانش برتافته است و هر جا نظم یا نثر عربی به نام «ربّانی» دیده

شود، از خود اوست.

در این کتاب که غنی‌ترین کتاب بدیع به فارسی است و تاکنون حوزه‌های ایرانی این درس را مرجعی ارجدار بوده، بیش از ۲۳۰ عنوان بدیعی با ارائه شواهد دقیق و پر عیار فارسی و عربی و آوردن تعاریف نسبتاً دقیق برگرفته از امّات کتب بلاغی و ابتکار نکته‌پردازها و استفاده از طبع آهنگین و نهاد شاعرانه خود کتابی چنین سودمند در عرصه دانش و ادب تصنیف کرده است.

تألیف چنین کتابی که خوشه‌های هنر و اندیشه را در جهان بدیع از کتابهای پرشمار بدیع و بلاغت بدین آراستگی و پربراری فراهم کند، دانش و توفیق بسیاری می‌خواهد و به همین سبب است که فرصت گشودن و شکافتن شواهد بدیعی را- که از دیوان و دفتر فصحا و شعرای عرب و عجم گلچینی شده - چندان نیافته‌اند و بدیعی است که هر که بدین کار پردازد، ده‌ها جلد کتاب بایدش نگاشت و «مثنوی هفتاد من کاغذ بود» و اینجانب در این مقدمه به ایضاح پاره‌ای از شواهد می‌پردازد تا ان شاء الله راه برای شیفتگان پژوهش در این زمینه‌ها از نسل آینده نموده آید.

امید که جوانان دانش‌پژوه بدین‌سان در زیباییهای سخن و دلرباییهای معنی و از جمله بدایع و طرایف این کتاب به کنجکاوی درنگرند و آیین سخنوری بدیع که نمایانگر رازهای نهفته جهان هستی است به نسلهای آینده بیاموزند، چرا که آموزش این هنرها سپاس آن نقّاش چیره دستی است که با آفرینش خود هست و نیست را بیاراست.

پروردگارا!

چنان آفریدی که خود خواستی زمان و زمین را بیاراستی

شمس‌العلمای گرکانی در حوزه تشبیه بر آن است که هر چند سزاوار است، تشبیه در علم بیان گفته شود، ولی علمای بدیع نیز آن را ذکر کرده‌اند، مقدمه نیکویی در این زمینه دارد، لکن نمونه‌هایی ذکر کرده که در این مقدمه برخی از آنها را توضیح می‌دهم تا مشتاقان و نقّادان را به کار آید. از جمله:

كَأَنَّ قُلُوبَ الطَّيْرِ رَطْبًا وَيَابَسًا لَدَى وَكْرَهَا الْعَتَابُ وَالْحَشَفُ الْبَالِي^(۱)

یعنی: «دل‌های پرندگان در آشیان آن عقاب به گونه‌تر و خشک چنان ریخته که گویی عتاب و خرماي خشک پوسیده است.»

بیت از امروالقیس است که در معرض نمایش موشکافانه دانشوران بلاغت قرار گرفته و در رده تشبیهات متعدد شناسایی گردیده است با مطلع:

ألا عم صباحاً أيها الطل البالي و هل يعمن من كان في العصر الخالي^(۱)
عبدالقاهر جرجانی این بیت را نمونه‌ای از تشبیه متعدد می‌داند که در آن دو چیز به دو چیز مانند شده و بیت را از این که وارد حوزه تشبیه مرکب گردد باز داشته است، چرا که قصد شاعر این نیست که بین دو چیز پیوندی برقرار کند، بل اجتماع دو چیز در یک مکان و در آشیان اراده شده است.^(۲)

صاحب کتاب العمده همین بیت را در بابی که به نام «المخترع و البدیع» گشوده و از نمونه‌های ابداع و آفرینش هنری و شعری شمرده که پیش از این شاعر، کسی بدین تعبیر و تشبیه دست نیازیده است.^(۳)

و مبرّد در الکامل خود از این بیت با عبارت: «خیر ما عرف من التشبیه قول امروالقیس: کان قلوب الطیر...» یاد کرده است.^(۴)

و محمد عبدالعزیز الکفرای که از نقّادان تشبیه ابن معترّ بوده، ضمن اعتراف به ابداع شعری امروالقیس همین بیت را با تشبیه ابن معترّ مقایسه کرده است.^(۵)

این بیت را تفتازانی در تعدّد دو طرف تشبیه که به گونه ملفوف آمده، بررسی کرده که شاعر چگونه قلب پرندگان را که برخی تر و برخی خشکیده، از سفره شکار باز مانده به عتاب و خرماي خشک مانند کرده است.^(۶)

در اینجا لازم است بیفزایم که امروالقیس در این قصیده عقابی را توصیف می‌کند که به شکارگری و بیرحمی شهره آفاق است و پیش از بیت یاد شده، این ابیات است:

كَأَنَّ بَفْتَحَاءَ الْخَنَاجِيرِ لِقْوَةً^(۷) عَلَيَّ عَجَلٍ مِنْهَا أَطَاطَى شَمَالٍ
تَخَطَّفَ هَزَانٍ لَا يَنْعَمُ بِالضَّحَى وَ قَدْ هَجَرَتْ مِنْهَا ثَعَالِبُ أَوْزَالٍ

۲ - اسرار البلاغة، صص ۱۷۶، ۱۱۵

۱ - دیوان امروالقیس، ص ۲۷

۳ - ابن رشيق قيروانی، العمده، طبع مصر، ۱۹۰۷ م، ص ۱۷۵

۴ - تاريخ النقد الادبي عند العرب، ص ۱۱۷

۵ - عبدالله ابن معترّ عباسی، تألیف محمد عبدالعزیز الکفرای، ص ۱۶۱

۶ - مطول تفتازانی، طبع استانبول، ص ۳۳۸، ۳۲۵
۷ - در نسخه جامع الشواهد طبع سنگی (کاتبی) آمده است.

بدین گونه ملاحظه می شود که زیبایی و تازگی این تشبیه نگاه شوق و موی شکاف نقّادان کهن و معاصر را به سوی خود فراخوانده است، چنانکه دکتر دهمان اعجاب دانشمندان بلاغت را از این بیت در پایگاهی دانسته که می نویسد: «فی هذا البيت لا يعدوا جوانب التصوير الحسی المباشر ولا تشعر أنّ الشاعر اختصر اللفظ واحسن الترتیب فيه»^(۱)

یاد کرد این سخن در اینجا مناسب است که این تشبیه دو چیز به دو چیز در شعر و ادب فارسی نمونه های دلربایی دارد که به عنوان نمونه تشبیه خاقانی را یاد می کنیم که در بیتی سیاهی شب را به موی و گردی و انحنای ماه را به گردی کمانچه مانند کرده، آنگاه به تصویر کمانچه و چنگی پرداخته که تار آن موی شب است و کمان آن هلال ماه. دوش آن زمان که طرّه شب شانه کرد چرخ

موی سپید دهر عبیرین خضاب شد

بی دست ارغنون زن گردون به رنگ و شکل

شب موی گشت و ماه کمانچه رباب شد

باری این بیت امروالقیس در کتب نحوی نیز مورد توجه قرار گرفته است. ابن هشام ضمن این که از خالدی روایت می کند در کتاب «اختیار شعر مسلم بن ولید» از مفضل بن محمد الضبی نقل شده که از فرزدق پرسیدند که بهترین بیتی که شاعران عرب در وصف سروده اند، چیست؟ همین بیت را معرفی کرده است. از حیث نحوی هم «رطباً و یا بساً» را حالی از اسم کائن دانسته و عامل حال را خود کائن معرفی کرده است، چرا که متضمن معنی فعلی است و در توضیح بیت افاداتی آورده از جمله این که عقاب خیلی از پرندگان را شکار کند تا با آنها بچه های خود را غذا بدهد و به روایت ابن قتیبه، عقاب دل پرندگان را که لطیف ترین غذاها است برای بچگان خود تهیه می کند و یک روایت دیگر هست که عقاب پرندگان را شکار کرده، می خورد لکن دل آنها را رها می کند، چنانکه صخرالغنی هذلی گفته است:

و لِّلَّهِ فِتْخَاءُ الْجَنَاحِينَ لِقَوَّةٍ تَوْسَدُ فَرْخُيْهَا لِحُومِ الْأَرَانِبِ

كَأَنَّ قُلُوبَ الطَّيْرِ فِي جُوفِ وَكْرَهَا نَوَى الْقَسْبَ مَلَقَى عِنْدَ بَعْضِ الْمَادِبِ^(۲)

۱- دکتر دهمان، احمد علی، الصورة البلاغیة عند عبدالقاهر الجرجانی منهجاً و تطبیقاً، طبعه الاولى، دمشق ۱۹۸۶، ص ۵۸۷
 ۲- ر. ک - عبدالقادر بن عمر بغدادی، مغنی اللیب عن کتب الاعراب، دمشق، دارالمأمون، ۱۳۹۸ هـ، ج ۵، ص ۳۶ (به نقل از شرح دیوان هذلیّین، از ۲۵۰/۱ و الکامل ۷۴۰/۲)

و ابن نباته مصری مصراع دوم بیت مورد بررسی ما را بدین گونه تضمین کرده است:

ذکرت الیها و هو کالفرخ مطرق فواخجلی لما دنوت و اذلالی
فقلت امعکيه بالأنامل فالتقی لدی و کرها العناب والحشف البالی^(۱)

□ از ابیاتی که در قلمر و تشبیه مورد استشهاد این کتاب است و همچون بسیاری از شواهد نیاز به شرح و تحلیل بلاغی دارد، بیت زیر است:

کأنّ مثار النقع فوق رؤوسنا واسیافنا لیلّ تهاوی کواکبه^(۲)

یعنی: «گرد و غباری که بالای سر ما برانگیخته شده، در حالی که شمشیرهای ما در میان آن می درخشد و برق می زند، همانند شبی است که ستارگانش فرو بریزند.» این بیت مشهورترین بیت بشار است که در کتب بلاغت محور مباحث تشبیهی است عبدالقاهر جرجانی این بیت را نمونه‌ای از تشبیه و تصویر حاصل از اقتران چندین عنصر می داند که در ساختار آن آویزش و ترکیب چندین چیز در اندام مشبّه و مشبّه به صورت گرفته است، بدین گونه که نخست عبارت «فوق رؤوسهم» در عبارت اغانی و بسیاری کتابهای دیگر «فوق رؤوسنا» آمده است.

دیگر آن که این همان بیتی است که بشار را به اوج شهرت رسانده و تصویری که در آن عرضه شده، هیأت مرکبی را بر هیأت مرکب دیگر ماندگی و همگونی بخشیده است و در واقع شاعر دو تشبیه را در یک تشبیه ادغام کرده که گویی دو تن را در یک روح توان داده است و وحدتی در عین کثرت در این تصویر هنری جلوه می کند، همان چیزی که امروالقیس در آن استادی ورزیده، و آنجا که گفته بوده است و ما پیش از این بدان اشارت کردیم:

کأنّ قلوب الطّیر رطباً و یابساً لدی و کرها العناب والحشف البالی

شارح دیوان بشار پس از آن که آرای عبدالقاهر را در کالبد شکافی این تشبیه مطرح می کند. نظایر این گونه را از شاعران روایت می کند، از آن جمله از «عبّاسی» نقل می کند که در معاهد التنصیص چنین آورده:

لیل من الشمس لاشمس و لاقمر الّا جبینک والمذروبة الشرع

و ابومسلم بن ولید از آن کرته برداری کرده و چنین سروده است:

و عمّ السَّماء النّقع حتی کأنه
و نظیر آن در شعر متنبّی آمده است:

دخان و اطراف الرماح شرار

فکائنما کسی النهار بها دجئ

لیل و اطلعت الرماح کواکبه^(۱)

طه احمد ابراهیم مؤلف کتاب «تاریخ نقد الادبی عند العرب» از اصمعی نقل می‌کند که بشار که کور مادرزاد بود و هرگز دیده به مناظر جهان نگشوده بود، در اشعار خود تشبیهاتی پروریده که بینایان همتای آن نساخته‌اند، چنانکه وقتی بیت فوق را سروده بود، او را گفتند این بیت زیبا را بدین تازگی چگونه گفته‌ای؟ تو که با چشم سر اینها را ندیده‌ای؟ پاسخی که بشار داده بود این است: «ندیدن چیزی هوش و ذکای دل را می‌افزاید و اشتغال و و سرگرمی چشم را به چیزهای دیگر از او می‌گیرد، چیزی که خود موجب صافی و تیزی قریحت است.»

باری پرتو تأثیر این تشبیه در فضای شعر فارسی نیز در خور مطالعه است، فردوسی فرماید:

درخشیدن تیغ‌های بنفش

در آن سایه کاویانی درفش

تو گفתי که اندر شب تیره چهر

ستاره همی بر فشاند سپهر

ناگفته پیداست تشبیه فردوسی در عین اثرپذیری از تصویر بشار، مولود استادی فردوسی در تلفیق عناصر و ترکیب آنها است.

از نمونه‌های شگفت این معنی در شعر فارسی که نمایش آویزش اجزاء و ترکیب ناسازها است، این ابیات منوچهری دامغانی است.

همی گردید گرد قطب جدی

چو گرد با بزن مرغ مثنی

بنات النعش گرد او همی گشت

چو اندر دست مرد چپ فلاخن

و بدین تشبیه ناصر خسرو بنگریم که فرمود:

بنگر به ستاره که دوان است پی دیو

چون زرّ گدازیده که در قیر چکانیش

□ در بیان لطیفه حسن تعلیل که قلمداد کردن سبب و علتی شاعرانه و غالباً غیر حقیقی برای چیزی است، صاحب ابداع البدایع نمونه‌های بدیعی اقامه کرده و از تازی و فارسی که

برخی از شواهد عربی آن چنانکه پیش از این نیز اشارت رفت، نیاز به تحلیل بسزا دارد و این نیازی است که در غالب امثله و شواهد به چشم می‌خورد که محققان و معلمان در شناخت دقایق کلام و تعلیم ظرایف مقال توان شایسته پیدا کنند، از آن جمله است بیت زیر:

لـولـم تـکـن نـیـة الجـوزـاء خـدمـتـه لـمـا رـأـیت عـلیـها عـقـد مـنـتـطـق^(۱)

یعنی: «هرگاه جواز قصد خدمتگزاری او را نداشته هرگز بدین گونه کمر بسته‌اش نمی‌دیدی.» مؤلف ابداع‌البدایع گویندهٔ بیت را یاد کرده و همچون بیشتر شواهد با هیچ توضیحی این بیت مشهور را رها کرده است.

این بیت از ابیات تلخیص المفتاح و از شواهد مطوّل است که تفتازانی آن را به مصنّف تلخیص، محمد بن عبدالرحمان بن خطیب نسبت داده،^(۲) لکن مصحح اسرارالبلاغه (ریتر) این نسبت را نپذیرفته و آن را در اسناد اوصاف پایدار اشیاء به امری معرفی کرده که به بزرگداشت ممدوح می‌انجامد با نوعی علت سازی پندارین و شاعرانه.^(۳)

بیت در مطوّل شاهی است برای حسن تعلیل، چرا که شاعر برای جوزا (دو پیکر) که کمربندی بر میان دارد، ویژگی خدمتگزاری ممدوح را نسبت داده است و این تعلیل زیبا و پندار خیز در شعر فارسی مظاهر بدیعی پیدا کرده، چنانکه بیت زیر را ترجمه فارسی آن دانسته‌اند:

گـر نـبـودـی عـزم جـوزـا خـدمـتـش کـس نـدـیدـی دـر مـیـان او کـمر

بر اساس همین علت سازی شاعرانه است که ناصر خسرو در قصیده‌ای صبر را ابزاری برای خدمت گرفتن جوزا شمرده و گفته است:

اـز صـبـر نـرـد بـانـت بـبـایـد کـرد گـر زـیر خـویش خـواهی جـوزـا رـا

و نمایش حافظ از این علت سازی بسی لطیف است، آنجا که گوید:

جـوزـا سـحـر نـهـاد حـمـایـل بـرـابـرم یـعـنـی غـلام شـاهـم و سـوگـند مـی‌خـورم

□ و باز از اشعاری که در تعلیل شاعرانه صاحب ابداع ذکر کرده و برهنه از هرگون

توضیحی است، بیتی است از متنبی بدین قرار:

لـم تـحـک نـاثلـک السـحـاب و اَنـما حـمّـت بـه فـصـیـبـها الرّـخـصـاء^(۴)

یعنی: «ابر با بارشی که دارد هرگز نمی‌تواند خود را به باران بخشش تو مانند کند، ابر از آن رو می‌بارد و اشکبار است که بر بخشش تو رشک برده و عرق شرم از رخسار ریخته است.»

عبدالقاهر جرجانی بیت متنبی را نمونه‌ای بر تعلیل شاعرانه و اثبات اصالت بخشش ممدوح شمرده و باران ابر را عرق شرمساری وی محسوب داشته است.^(۱) این بیت از قصیده‌ای است از متنبی به مطلع:

أمن از دیارک فی الدّجی الرقباء اذ حیث انت من الظلام ضیاء

و در این بیت متنبی به شعر ابونواس نظر داشته که گفته بود:

إنّ السحاب لتستحیی اذا نظرت الی ندادک فقاسته بما فیها

که در مطوّل تفتازانی شاهدی در حسن تعلیل در مبحث بدیع است.^(۲)

□ باری در ص ۵۶ و ۵۷، مصنّف ابداع البدایع سخن از استعاره به میان آورده و با تعریفهای نیک و نمونه‌های باریک، نکات را روشن کرده است، لکن شواهد شعری از جمله این دو بیت را بی‌هیچ توضیح رها کرده است که در اینجا دانستنیهایی از آن می‌آورم:

قامت تظللنی من الشمس نفس اعزّ علی من نفسی

قامت تظللنی و من عجب شمس تظللنی من الشمس

یعنی: «آن وجودی که از جان من بر من گرامی تر است، به پا خاست تا از گرمای آفتاب به من سایه افکند و شگفتا که آفتابی از آفتابی دگر بر من سایه افکنده است.»

ثعالبی ابیات فوق را در فصل ویژه ابن عمید بدین گونه از وی نقل کرده است:

قامت تظللنی من الشمس نفس اعزّ علی من نفسی

فأقول و اعجباً و من عجب شمس تظللنی من الشمس^(۳)

و یاقوت در معجم الادبا نظیر این ابیات را به ابواسحاق صابی نسبت داده که ترکی زیبا را که بر عضدالدوله از تابش آفتاب سایه انداخته بود، بدین گونه توصیف کرده است:

قامت تظللنی عن الشمس نفس اعزّ علی من نفسی

ظلت تظللنی و من عجب شمس تغیبنی من الشمس^(۴)

و در این ابیات که از شواهد مطوّل تفتازانی است^(۱)، آفتاب مستعار منه است و دلبر زیبای سایه افکن مستعارله، استعاری است که از پشت حجاب تناسی تشبیه روی نموده، چرا که شاعر از این که چگونه ممکن است آفتابی از آفتابی دیگر سایه بیفکند، اظهار شگفتی می‌کند و هرگاه این تشبیه بر بنیاد تناسی تشبیه نبود این تعجب شاعر هرگز قابل توجیه نمی‌گردید.

□ به دنبال ابیات ابن عمید در حوزه استعاره، صاحب ابداع البدایع این بیت را نیز بی روشنگری یاد کرده است که در اینجا برای پژوهندگان ایضاح مختصری می‌آورم:

لا تعجبوا من بلی غلالته قد زرّ از راره علی القمر^(۲)

یعنی: «از کهنگی و پارگی پیرامون او شگفت مدارید، چرا که تکه‌های آن براندام ماه بسته شده است.»

این بیت از ابوالحسن محمد بن احمد ابراهیم بن طباطبای علوی اصفهانی است که در اصفهان به دنیا آمده و همانجا به سال ۳۲۲ هـ در گذشته است و قبل بیت چنین است:

یا من حکى الماء فى فرط رقة و قلبه فى قساوة الحجر

یالیت حظّی کحظّ ثوبک من جسمک یا واحداً من البشر

این ابن طباطبای قصیده‌ای دارد در ۳۹ بیت که سراپا حروف «ک» و «ر» در آن به کار نرفته است، به مطلع:

یا سیّدا دانت له السادات و تابعت فى فعله الحسنات^(۳)

این بیت مورد استشهاد گرکانی، در اسرارالبلاغه، نمونه‌ای است از تجلّی تشبیه که بر عکس ابیات ابن عمید که با عبارت «فیا عجباً» اظهار شگفتی کرده بود، در این بیت با عبارت «لا تعجبوا» نهی از تعجب به عمل آمده و سعدی سان که فرموده بود: «عجب از مرده ندارم به در زنده دوست» از پارگی پیراهن یارش که عین ماه است، ما را از هر گونه ابراز شگفتی بازداشته است.^(۴)

در مطوّل تفتازانی نیز پاسخ کسانی که معتقدند این استعاره نیست، از آن که دو سوی

۱ - مطوّل تفتازانی، طبع استانبول، ص ۳۶۲ ۲ - کتاب حاضر، ص ۵۷

۳ - ر.ک - نقشبند سخن (از نگارنده)، نشر اشراقیه، ۱۳۶۸

۴ - ر.ک - اسرارالبلاغه، ترجمه جلیل تجلیل، چاپ دانشگاه تهران، ص ۱۹۶

تشبیه در آن ذکر شده، بدین گونه داده شده که با بیت بروجهی مشعر بر تشبیه است و منافاتی با استعارگی آن ندارد، چرا که هر استعاره‌ای گزاره‌ای است از تشبیه، بویژه که در مصراع دوم تعبیر «تکمه‌های آن بر اندام ماه بسته شده» مسأله را در تناسی فرو برده و پندار تشبیه را از خاطر زدوده و کفّه استعاره را سنگین تر کرده است و همین معنی بیشتر تقویت می‌شود، آنجا که بلافاصله پس از این بیت از تَمَّة الیْتِمَة این بیت نقل شده است:

کیف لاتبلی غلالته و هو بدر و هی کتّان^(۱)

در همین رهگذر تناسی در تشبیه و استعاره در ادب فارسی به جلوه‌های دلربایی برمی‌خوریم در القای شگفتی یا نفی تعجب، چنانکه ناصر خسرو نام نیک ممدوح و خوی دژخیم دشمنان را به ماه و کتان تعبیر کرده است:

از نام تو بگدازد بدخواه تو گویی ماه است مگر نام تو بدخواه تو کتّان
و همین تناسی تشبیه و بر اساس آن پدیده شگفت استعاره تخیلی در ادب فارسی اوج و موجی چشمگیر دارد. در شعر انوری آفتاب و ماه اندام یار از پیراهنش پیدا است، چرا که ماه توانایی پاره کردن و بریدن قصب کتان دارد.

تا طلوع آفتاب طلعت تو کی بود

یک جهان جان بود و دل همچون قصب در ماهتاب^(۲)

و در قصیده دیگری بر اساس همین تناسی تشبیه فتنه نابکاران را پیش قدرت ممدوح به قصب در ماهتاب مانند کرده است:

چرخ پیش همت تو همچو باطل پیش حق

فتنه پیش باس او همچون قصب در ماهتاب^(۳)

و همین تشبیه انوری پیش از آن در شعر فرّخی رخ نموده است:

زکین او دل دشمن چنان شود که شود ز نور ماه درخشنده جامه کتّان
بیان فسونکار سعدی به نوع دیگری این تشبیه را پروریده و بی غمی باد صبا را از مردن

۱ - تَمَّة الیْتِمَة، ج ۷، ۱، ص ۴

۲ - از قصیده‌ای به مطلع:

خویشتن را در چنین نعمت پس از چندین عذاب

این که می‌بینم به بیداری است یارب یا به خواب

دیوان انوری، به اهتمام مدرّس رضوی، چاپ چهارم ۱۳۷۲، ج ۱، ص ۲۴ و ۲۳

۳ - همان مأخذ، ص ۲۴ در قصیده‌ای با مطلع:

دین حق را مجد گردون شرف را آفتاب

ای جهان عدل را انصاف تو مالک رقاب

شمع و شعله چراغ به بی تفاوتی مهتاب در ریختن کتان مانند کرده است:
 اگر چراغ بمیرد صبا چه غم دارد وگر بریزد کتان چه غم خورد مهتاب
 و در بیتی دیگر ماه روی دلدار، عاشق دل سوخته را همچون کتان سوخته است:
 تو را که گفت که برقع بر افکن ای فتّان که ماه روی تو ما را بسوخت چون کتان^(۱)
 و حافظ همچون ابواسحاق صابی که آفتاب اندام ماه را از خورشید آسمان سایه افکن
 قلمداد کرده بود، فرماید:

بر من فتاده سایه خورشید سلطنت و اکنون فراغتست ز خورشید خاورم
 و گاه شاعران همین معامله را با آفتاب می کنند، چنانکه سعدی بی میلی و ملال از دیدار
 ممدوح را به مرغ شب مانند می کند که توان دیدن آفتاب ندارد:
 همه کس را به تو این میل نباشد که مراست آفتابی تو و کوتاه نظر مرغ شب است
 و حافظ آنجا که آفتابش در شکر خواب صبحی هم اطاق افتاده است:
 ای معبر مژده ای فرما که دوشم آفتاب
 در شکر خواب صبحی هم وثاق افتاده بود
 و آخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمین.

فروردین ۱۳۷۷، جلیل تجلیل

پیشگفتار

حاج میرزا محمدحسین قریب ملقب به شمس العلماء گرکانی و متخلص به ربّانی در سال ۱۲۲۲ هـ ش (۱۲۶۲ هـ ق) در گرکان^(۱) از توابع آشتیان اراک - که سابقاً این قریه «وره» نامیده می‌شد - به دنیا آمد. پدرش حاج میرزا علیرضا از تجار بزرگ زمان خود بود که بیشتر در شهر قم اقامت می‌گزید و خانواده آنها از قدیم الایام به زهد و تقوی و درستی و راستی در ناحیه گرکان ضرب‌المثل و معروف بوده است. محمدحسین خردسال از همان دوران کودکی فوق‌العاده با هوش و پر حافظه و صاحب قریحه بوده و عشق فراوانی برای تحصیل فنون مختلف علم و ادب داشته است. او مقدمات علوم را در زادگاه خود آموخت و سپس برای تکمیل تحصیلات به قم رفت و در آن شهر به تحصیل فقه و اصول و حدیث و تتبع در ادبیات فارسی و عربی پرداخت.

پس از چندی برای کسب فیض از مجالس درس مرحوم میرزای شیرازی و دیگر علمای عصر به عتبات شتافت و سه سال در شهرهای مقدّس نجف و کربلا و سامرا به تحصیل و تکمیل علوم دینی اشتغال داشت.

وی پس از این زمان به ایران بازگشت و در نزد میرزا علی‌محمد صفا، خطاط معروف آن عصر به تعلیم و تمرین خط پرداخت و در این راه موفقیت شایانی به دست آورد، بطوری که خط نستعلیق را بمانند استادش می‌نوشت تا بدان حدّ که گاه موجب اشتباه بین خط او و استادش می‌گردید. علاوه بر این در خطوط دیگر نیز مهارت نسبی پیدا نمود.

آنگاه که شمس العلماء در ایران به سر می‌برد، آقاخان سوم - نواده آقاخان محلاتی معروف، رئیس فرقه اسماعیلی - برای ممارست با معلومات علمی و ادبی ایرانی، از دولت ایران خواستار اعزام استاد و ادیبی ایرانی گردید. فلذا به خواهش عضدالدوله شاهزاده قاجار - که از رجال معروف قرن سیزده بود - در سال ۱۲۶۶ هـ ش حاج میرزا محمدحسین

۱- علامه قزوینی در توضیح این اسم نوشته‌اند: «گرکان ... بر وزن هیجان و طیران از قرای عراق عجم است نزدیک نفرش و آشتیان و فراهان، یکی از ادبای هند که فعلاً اسمش را فراموش کرده‌ام در کتابی که در تراجم شعرای معاصر ایران جمع کرده است نسبت گرکانی را در مورد همین صاحب ترجمه همه جا گرکانی با دو کاف فارسی چاپ کرده است، یعنی خیال کرده است که وی منسوب به گرگان یعنی جرجان معروف است» مجله بادگار، سال ۵، ص ۵۶-۵۷

قریب به طرف هندوستان (بمبئی) مسافرت نمود و مدت نه سال در بمبئی و شهرهای دیگر هندوستان اقامت نمود و به تعلیم و تربیت آقاخان سوم و ترویج دیانت اسلام مشغول شد و در آن مدت خدمات بسیاری به عالم اسلام نمود.

در سال ۱۲۷۵ ه. ش به سبب ناسازگاری آب و هوا و علاقه به موطن خود به ایران بازگشت و بنا به دعوت فخرالسطنه هدایت - وزیر معارف وقت - در مدرسه علمیّه که تحت ریاست حاج میرزا محمدخان احتشام السطنه تأسیس یافته بود و مدرسه نظام سابق و سپس در مدرسه علوم سیاسی به تدریس زبان و ادب فارسی پرداخت در سال ۱۲۸۴ ه. ش با کسب اجازه از وزارت معارف به ترکستان و قفقاز و استانبول و بعضی نقاط دیگر ترکیه سفر نمود و از آنجا برای زیارت بیت الله الحرام به مکه مشرف گردید و سپس از مراجعت به ایران به ریاست مدرسه علمیّه منصوب شد و چند سال در مدرسه علوم سیاسی و دارالفنون^(۱) به تدریس فارسی و عربی اشتغال داشت و در همین اوقات با کمک صنیع الدوله^(۲) یک باب مدرسه مجانی نیز تأسیس کرد و چند سال بعد ریاست مدرسه متوسطه پهلوی (قاجاریه سابق) را عهده دار شد.

او از سال ۱۲۸۳ تا ۱۲۸۸ ه. ش به تألیف کتاب «ابدع البدایع» مشغول بود. در سال ۱۲۹۳ از طرف وزارت عدلیّه (= دادگستری) به سمت مدعی العموم (= دادستان) دیوان عالی تمیز (= دیوان کشور) دعوت شد. ولی خدمت مذکور را نپذیرفت و به سمت مستشاری دیوان مذکور منصوب گردید.

او با وجود کارهای دولتی دست از تدریس و تألیف نکشید و تا آخر حیات آن را ادامه داد و همواره ممتحن رسمی ادبیات عرب در وزارت عدلیّه و معارف بود و چند دوره عضو شورای عالی وزارت معارف را به عهده داشت.

او علاوه از علوم و فنونی که یاد شد، در معلومات جدید نیز بی بهره نبود و در جغرافی و

۱. دارالفنون نخستین دانشگاه ایرانی است که با طرح و دستور مرحوم میرزا تقی خان امیرکبیر به وجود آمد. این مدرسه در روز یکشنبه پنجم ربیع الاول ۱۲۶۸ ه. ق (۱۲۲۸ ه. ش) - درست سیزده روز پیش از قتل امیرکبیر - بدون حضور بنیانگذار آن - که درکاشان به سر می برد - افتتاح شد. نخستین دانشجویان آن ۱۰۰ نفر از شاهزادگان و فرزندان اعیان و رجال که بین چهارده تا شانزده سال داشتند، با حضور هفت معلم اتریشی به تحصیل در علوم مختلف مانند طب و هندسه و داروسازی و مشق پیاده نظام و توپخانه و سواره نظام و مشغول بودند.

۲. مرتضی قلی خان صنیع الدوله نوه رضا قلی خان هدایت از رجال اواخر قاجاریه است که تحصیلات خود را در آلمان به پایان رسانده بود. در ایران صاحب مناصب مهم بود تا این که به ریاست اولین مجلس شورای ملی - که در ۱۷ شعبان ۱۳۲۴ ه. ق افتتاح شد - انتخاب گردید.

تاریخ احاطه داشته، زبانهای فرانسه و انگلیسی را هم مختصری می‌دانست. شمس‌العلماء بالاخره پس از ۸۳ سال زندگی پر ثمر و تلاش بی وقفه فرهنگی و دینی و علمی و اداری، در ۱۴ شعبان ۱۳۴۵ ه. ق مطابق با ۲۷ بهمن ۱۳۰۵ ه. ش پس از چند ماه ابتلا به مرض قند (دیابت) در تهران دار فانی را وداع گفت و در جنب مزار ابن بابویه در قم به خاک سپرده شد.

آثار و تألیفات:

شمس‌العلماء تألیفات فراوانی دارد که برخی به چاپ رسیده، اما اکثر آنها همچنان در پردهٔ نسخ خطی محجوب مانده‌اند. مجموع تألیفات او که در منابع مختلف مشاهده شده عبارتند از: (۱)

- ۱- ابداع البدایع: تهران، ۱۳۲۸ ق. سنگی، رقعی، ۴۲۵ ص
- ۲- مقصد الطالب (فی احوال اجداد النبی و عمه، ابن الطالب): بمبئی، ۱۳۱۱ ق، سنگی، رقعی، ۸۸ ص
- ۳- تاریخ موسیقی، تهران، ۱۳۲۰، سنگی، ۴۳ ص
- و تهران، سربی، رقعی، کتابفروشی مرکزی
- ۴- تاریخ وهابیه: تهران، ۱۳۰۴ ش، سربی، جیبی، ۳۸ ص
- ۵- قطوف الربیع فی صنوف البدیع: تهران، ۱۳۲۸ ق، سنگی، رقعی، ۱۵۹ ص (برای مدرسه سیاسی)
- ۶- کتاب معانی: تهران، ۱۳۴۴ ق، سنگی، رقعی
- ۷- رسالهٔ زینة الاسد (در فقه)
- ۸- رسالهٔ منظومه (در اصول): حاوی چندین هزار بیت در اصول
- ۹- الانتصار للشیعه
- ۱۰- رسالهٔ نصره الاسلام: در ردّ اعتراضات کشیش کاتولیک بر دیانت اسلام
- ۱۱- نورالحدیقه (در مسائل متفرقه)
- ۱۲- نورالحدیقه: در اخبار و اشعار و عبارات مشکل

- ۱۳- حواشی روضه
- ۱۴- حواشی معالم
- ۱۵- حواشی قاموس
- ۱۶- رساله لؤلؤ: در خط
- ۱۷- تاریخ خطاطان
- ۱۸- تاریخ نقاشان معروف ایران
- ۱۹- لطایف الحکم (در سه جلد)
- ۲۰- مقاله حجیه: ملحقه بر ریاض الارب میرزا جعفر همدانی
- ۲۱- رساله در بیان
- ۲۲- تاریخ شعرا
- ۲۴- رساله لیلّین
- ۲۵- صد حکایت: منتخب از کتب ادبیّه عربی
- ۲۶- چند سفرنامه
- ۲۷- رساله در یتیم
- ۲۸- رساله امانی: آخرین تألیف او که ناتمام مانده است.
- ۲۹- دیوان شعر: به عربی و فارسی^(۱)

۱- منابعی که در گردآوری زندگینامه و تألیفات از آنها استفاده شده است با اولویت به ترتیب زیر است:

- ۱- فرهنگ فارسی: دکتر محمد معین
- ۲- مجله یادگار، مقاله وفیات معاصرین، علامه محمد قزوینی، سال پنجم، شماره سوم ص ۵۶ و ۵۷
- ۳- مجله ارمغان، سال هفتم، شماره ۹-۱۰، مؤلف وحید دستگردی، ص ۵۳۶-۵۴۵
- ۴- سخنوران نامی معاصر، سید محمدباقر برفعی، ج ۲، ص ۱۲۸
- ۵- مؤلفین کتب چاپی فارسی و عربی، خان بابامشار، ج ۲، ص ۸۲۵
- ۶- مجله تعلیم و تربیت، سال دوم، شماره ۱۱ نویسنده مقاله: علی اصغر حکمت، ص ۵۸۹-۵۹۵
- ۸- الذریعه الی تصانیف الشیعه: علامه آقا بزرگ تهرانی، قسم الثانی من جزء التاسع، ص ۳۵۴
- قسم الثالث من جزء التاسع، ص ۸۸۱



تصویر جناب آقای شمس العلماء گرکانی که در حدود سال ۱۳۰۸ هـ. ق
در شهر پونه هندوستان برداشته شده است.



تصویر دیگری از وی که سال عکسبرداری آن معلوم نیست.

شخصیت علمی و فرهنگی شمس‌العلماء

چنانکه دیدیم زندگینامه شخصی شمس‌العلماء نمایانگر شخصیت والای علمی و فرهنگی وی است و نیاز به بحث فراوانی ندارد. در این شرح حال مرحوم شمس‌العلماء را عالمی می‌یابیم جامع علوم و فنون گوناگون که در کنار فقه و علوم شرعی، به علوم ادبی، اعم از ادب عرب و عجم پرداخته و جهت رفع نیاز شخصی از زبانهای انگلیسی و فرانسه آگاهی داشته است. اطلاعات تاریخی و جغرافیایی، به همراه آگاهی از موسیقی و نقاشی، تدریس در مدارس و دانشگاههای مهم و درجه اول مملکت، سفر به سرزمینهای گوناگون و بویژه سفر طولانی به سرزمین ادب‌پرور هند، تألیفات فراوان، مهارت کامل در خط و خطاطی، دفاع از دین مبین اسلام و مذهب حقّ شیعه، همه و همه از او شخصیتی توانمند ساخته است که امروز تنها یک شاخه از مهارتهای او کافی است که کسی را انگشت‌نمای عام و خاص گرداند.

مرحوم شمس‌العلماء بر خلاف بسیاری از بزرگان، در زمان خود بیشتر شناخته شده و معروف بود، ولی متأسفانه گذشت اندک زمانی از عصر وی، پرده بر چهره او و شخصیت‌های همانند وی کشیده است که تصحیح و نشر یک آثار آنها، می‌تواند گوشه‌ای از علوم این مردان جامع‌العلوم را آشکار سازد.

از سایر اطلاعات شمس‌العلماء که بگذریم، آگاهی وی در ادبیات عربی و فارسی بسیار اعجاب‌آور است. احاطه کامل او به زبان عربی، آشنایی با شعرا و ادبای معروف و غیر معروف عرب، اطلاع از لهجه‌ها و شاخه‌های بومی و محلی زبان عرب، توجه به تاریخ ادبیات آنان، قدرت او در سرودن شعر عربی و حتی اظهار نظرهای ناقدانه در حول و حوش ادبیات عربی همه محتاج ذهنی است وقاد و حافظه‌ای هوشیار و حوصله‌ای دقیق و خستگی‌ناپذیر و تمرین و ممارستی دائمی که شمس‌العلماء حایز همه آنها بوده است، به حدّی که باید او را در این فن استادی بزرگ دانست که به زوایا و دقایق این زبان بسیار گسترده و دقیق آشنایی کامل داشته است.

در بخش ادبیات فارسی و احاطه او به شعر و نثر ادبیات شیرین فارسی نیز وضع دقیقاً به همانگونه است که در این میان پرداختن و توجه به آرایشهای سخن و توان او در علم بدیع جای بسی سخن و جای بسی دقت و تأمل دارد که در جای خود از آن سخن خواهد رفت.

به هر حال هر چه در مورد این دانشمند عهد قاجار بگوئیم اندک است و بهتر آنست که این قسمت را با یادداشت مؤلف کتاب «طرائق الحقایق» به پایان برسانیم که صفات شمرده شده در آن نشانگر اندکی از شخصیت مرحوم شمس العلماء است.

محمد معصوم نعمت‌اللهی شیرازی در پایان کتاب مذکور می‌نویسد:

«و در خاطر می‌رسید که اگر یکی از دانشمندان معتمد به نظر دقت این اجزاء [= اجزاء کتاب طرائق الحقایق] را ملاحظه نماید و در تصحیح و تنقید، اوقاتی مصروف دارد که المؤمنُ مرأتُ المؤمن، امید که از سهو و نسیان که لازمه انسان است، فی الجمله ایمن گردد و چنین جامع اعزّ من الکبریت الاحمر می‌نمود، ولی از آنجا که فرموده‌اند: إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِعِبْدٍ خَيْرَ هَيَأُ سَبَابَهُ، نشسته بودم و خاطر به خویشتن مشغول إِذْ حَصَلَ الْمَأْمُولُ. فرشته‌ای به صفات انسانی سرشته، از آسمان معرفت و کمال ظاهر و ساطع و آفتابِ فلک علم و فضل، باهر و طالع گردید، یعنی الفاضل الفاضل، العامل الكامل، البازل القارع، البارع النحریر و البحر الخیر الخیر، ذوالمناقب السنیة و المطالب العلیه مولانا الصمدانی جناب شمس العلماء، خامس اصحاب الکساء، المیرزا محمد حسین الگرکانی، المتخلّص به ربّانی، دَامَ إِفْضَالُهُ السُّبْحَانِی که تألیفات رشیکه مثل لطایف الحکم فی مجلّدین و مقصد الطالب منطبعه در هند و ملتقط الاصول منظومه و غیره از نتایج قلم اوست.... پس از تجدید عهد مودّت بر دمت گرفت که به قدر وسع و طاقت در ملاحظه آنها همراهی نماید و بعد از آن که از نظر دقت حضرتش گذشت قابل آن دید که به طبع رسیده، منتشر گردد.»^(۱)

کتاب ابداع البدایع

بی هیچ مبالغه‌ای کتاب ابداع البدایع جامع‌ترین، کامل‌ترین و بزرگ‌ترین کتاب بدیع فارسی است که تاکنون نظیر آن تألیف نشده است. مرحوم اخوان ثالث از آن بعنوان «مفصل‌ترین و آخرین تألیف معتبر فارسی در فن بدیع»^(۲) یاد کرده است.

شمس العلماء در علوم بلاغت تبخّر کاملی داشته و در هر سه شاخه آن یعنی معانی و بیان و بدیع تألیفات سودمندی ارائه کرده است که از این میان تألیف بدیعی او جایگاه ویژه‌ای دارد. او اکثر کتب معتبر و غیر معتبر و کتب قدیم و جدید این فن را خوانده، با موشکافی و

امعان نظر زوایا و نکات ریز و درشت آنها را تحلیل و بررسی کرده بود و آنگاه پس از ۵ سال تلاش بی وقفه و جستجو در اشعار عربی و فارسی و افزودن مستدرکات شخصی خود کتاب حاضر را آفریده است که باید دایرة المعارف علم بدیع خواند. اگر چه کتاب «زیب سخن» تألیف دکتر محمود نشاط از نظر کمیت و ذکر القاب و اسماء صنایع بدیعی جامع تر به نظر می‌رسد و مؤلف نیز آن را بدین نام خوانده است، اما تفاوت دو کتاب در آن است که زیب سخن تألیف و گردآوری است در حالی که ابداع البدایع تصنیف است و ابداع، از طرف دیگر، اکثر مثالهای عربی و فارسی کتاب زیب سخن از کتاب ابداع البدایع است و در چند مورد که مرحوم شمس‌العلماء در ذکر شاعر بیتی دچار لغزش شده است، دکتر نشاط نیز بی هیچ تحقیقی دچار آن گردیده است.

دکتر نشاط در مورد ابداع البدایع می‌نویسد: «و اما ابداع البدایع از مرحوم شمس‌العلماء گرگانی که به ربّانی تخلص نموده است، این کتاب از جمله کتب بسیار مفید اخیر در پارسی و عربی است، ولی مرحوم ربّانی در استشهاد به امثلة عربی و رجحان آن بر پارسی، بالاترید و بی شبهه راه افراط پیموده است.

مرحوم شمس‌العلماء قریب، رساله‌ای در معانی و رساله‌ای در بیان و غیره نیز تألیف نموده.... و خود نیز شاعری توانا و ادیبی لغوی و فاضل بود و کتاب ابداع البدایع مزبور از بهترین آثار وی محسوب است.»*

ویژگیهای کتاب حاضر که مؤلف نیز در آغاز کتاب، به برخی از آنها اشاره کرده است، عبارتند از:

۱- ابداع البدایع حاوی اکثر صنایع بدیعی است که در زبان عربی و فارسی از آنها یاد شده است.

۲- در این کتاب برای یک صنعت شواهد فراوانی ذکر شده است که می‌تواند حق آن مطلب را ادا کند.

۳- شواهد کتاب به دو زبان فارسی و عربی است.

۴- تلاش مؤلف بر آن بوده است که شواهد کتاب از نمونه‌های بهتر باشند.

۵- شواهد قرآنی و احادیث و شواهد نهج‌البلاغه‌ای زینت بخش کتاب شده است.

۶- مؤلف در کتاب حاضر از شعر نزدیک به دویست سخنور عرب زبان و بیش از دویست سخنور فارسی زبان آورده است که مطالعه آثار و اشعار این همه شاعر و استخراج ظرایف بدیعی آنها، کار بسیار شاقی است که از عهده کمتر کسی بر می آید.

لازم به ذکر است که این تعداد تنها شامل کسانی هست که مؤلف خود نام شاعر و گوینده اشعار آنها را ذکر کرده است، روشن است که با احتساب اشخاصی که از آنها بعنوان «دیگری گوید» یاد شده است، تعداد این افراد بمراتب بیشتر خواهد بود.

۷- شمس‌العلماء در ذکر شواهد همانند دیگر بدیع نگاران تنها به شعرای درجه اول نظیر سعدی و حافظ و فردوسی اکتفا نکرده است و به شعر شاعران بسیار نامشهور نیز بعنوان بخشی از گنجینه بی‌پایان ادب فارسی توجه زیادی داشته و در آن بیشتر از ۱۵۰ شاعر غیر معروف یاد کرده و دقایق بدیعی آثار آنها را بیرون آورده است.

جالب است که او از شعر کسانی بعنوان شاهد استفاده کرده است که در تمام تذکره‌ها همان یکی دو بیت از آن اشخاص بعنوان یادگار بازمانده است و چیز زیادی در دست نیست و اتفاقاً مرحوم شمس‌العلماء از آنها برای نشان دادن صنایع بدیعی بهره‌مند شده است. در این میان افرادی نظیر صادق گاو اصفهانی، فهمی رازی و عتابی جرفادقانی قابل ذکر است.

مشخصات نسخه

کتاب ابداع‌البدایع در سال ۱۳۲۸ ه‍.ق (در عهد احمد شاه قاجار) در ۴۲۵ صفحه و در قطع ۱۳×۲۰ به خط نستعلیق در شهر تهران به چاپ سنگی رسیده است. تیراژ کتاب معلوم نیست ولی تعداد آن نباید زیاد باشد.

دو نمونه از صفحات کتاب:

(۲۹۲)

اَللّٰهُمَّ اَحِلِّ كُلَّ مُتَقِيٍّ خَلَقًا وَاَعِدْ كُلَّ مُكِبٍّ عَقَابًا وَاَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَعْرِيَةً
اَلَّذِيْ سَامَهُ فَاجَعْنَا طَاعَةً اَبُو ذَرٍّ خَارِيٍّ فَسَرُّهُ دُودُهُ اَلشَّارِبُ رُبَّعِ الْمَوْنِ كَيْدُ
طَرِيقِ قُصُومٍ وَنَارُ دُفْطَرِ قُصُومٍ قَهْمًا كَوَيْدُ مَنْ لَا يُغْنِي عَنْهُ قَلْبُهُ الْقُرْمُ اَيْضًا
اِطْلَاقُ الْعَقْدِ يَقْضِي النَّقْدَ بَابَا طَاهِرٍ عَرِيَانِ اَلْعِشْقُ رُبَّ الرَّجْحِ يُعْقِمُ مَاتَدُّ
مِنْ شَيْءٍ اَتَتْ عَلَيْهِ اَلْاَجَلُ كَمَا لَرَمِيمٍ صَلَاحُ الدِّينِ صَفْدِي اِذَا كَانُ السَّوَابُجِ
وَرَدَ الْكِتَابُ الْكَرِيمُ فَهَبْ مِنْهُ اَيْدٍ لِمَبِيضَاءَ بَلِّ الدِّمَةِ الْوُطْغَارِ وَتَلْقَ مِنْهُ طَرَفُ صَبْجِ
بَسِّ الدُّجَى عَلَيْهَا اَذْيَالُ غُشَّةٍ تُنْجِي بِاَكْثَرِ صَفَائِهَا خَيْبَةَ اَلْاَمَالِ فَلَوْ كَانَ كُلُّ دُرٍّ
مِثْلَ نَفْصِلِ الشَّيْبِ عَلَى اَلْاَثَابِ وَنَزَعَ الْمُتَصَابِي عَنْ التَّشْرِخِضَابِ وَرَفُضَ السَّوَادِ
وَلَوْ كَانَ غَالَا عَنِ الْوَحْشَةِ وَوَعْدَ الْمِنْكَ اِذَا دُرٌّ عَلَى الْكَافُورِ مُجْتَمِعَةً وَآبَنُ سَوَادِ الدُّجَى
اِذَا تَجَمَّعَ مِنْ بَيَاضِ النَّارِ اِذَا اَنَارَ وَآبَنُ دَجَائِلِ الْكُوعَابِ اَلتَّقِيَةُ مِنَ الْاَصْدَاغِ
اَلْمُسَوَّدَةِ بِدُخَانِ الْعِندَارِ جَعْدِي بِهَمْ كَسْرٍ اَهْلُ خُودِ كَالِ غَايِدٍ وَفَسْرُ زَنْدِ كَالِ
قُرْبِ دُشْمَنِ مَخْرُوعٍ وَغُرُورِ مَلِجٍ مَحْسَرٍ كَيْنَ دَامَ زَرْقُ نِهَادِهِ وَاَنْ دَامَ طَمَعُ كَسَادِهِ كَبَرِ

مسط
اگر در خطاب اندر بچنان نفیس است و بخارا اگر بر فلک بود و در سحر چنان خیس
جمع متوزن
جمع متوازن آن است که کلمات آخر قریبه مادر و می مخالف می در وزن می افتد
مثال از شعر آن مجید و آیتها کتایب مستبین و هدایتها البصراط المستقیم

(۳۳۵)

پرت می بیاید افکندن ای که دل میدهی بپشت انداز

(فی ما اوله اللام)

لر زدم مالا لیرم در صفت استنعام گذشت

(اللف والنشر)

رب

آن است که چند چیز را در کلام بیاورد و آن پس اموری چند را بجمع مهربان از آنها ذکر
نمود پیشین آنکه هر یک از امور مذکوره بکدام از آن چیزها راجع است نماید بلکه بفهمیم
باز گذارند و آن اشیا را مقدمه رالف و امور متاخره و رنشر خوانند و آن بر قسم
اول رتب یعنی امر اول از رنشر راجع با قول تلف باشد و ثانی ثانی در گذار مثال

قُلْ لَمَّا أَنْ بَدَأَ بِنِجْمَةٍ وَجَّهْتُ الْمَجُوبَ لِيَاكُفِّيَنِي يَاحُمَيْسَةَ وَآخِرُ خِيَامِي لِيَاكُفِّيَنِي
عَرَجَ عَلَى حَرَمٍ الْمَجُوبُ مُتَّصِبًا بَقِيَّةُ الْحُسْنِ وَآخِرُ خِيَامِي عَلَى سَهْرِي
وَأَنْظُرُ إِلَى الْحَالِ فَوْقَ السَّعْدِ وَدُونِ الْحَالِ تَجِدُ بِلَا لَإِيْرَاجِي لَتَسْبُحَ فِي السَّحَرِ
وَحَمْدَهُ شَاعِرُهُ أَنْدَسِيَّةً لَوِيْدَ

وَلَمَّا بَدَأَ الْأَسْوَانَ الْأَمْرَاقَنَا وَمَا لَمْ تُعْنِدِي وَجْهَكَ مِنْ بَارِ
عَرَدْتُ مِنْ مُغْلَبَتِكَ وَأَدْمَيْتُ وَمِنْ نَفْسِي بِالسَّيْفِ وَالْمَارِ وَتَانَا
وَبِأَعْنٍ إِذَا عَنَى غَشِيَتْ بِهِ عَنِ السَّهْرَةِ وَالْإِزْلَاقِ الْغَرِ

و این بدو

نخستین زبانه
نهمین زبانه
زبانه دوازدهمین
زبانه شانزدهمین
زبانه بیست و دومین

هدف و شیوه چاپ حاضر

مهمترین هدف کار حاضر آن است که چاپ جدیدی از کتاب با امکانات جدید و تیراژی مورد نیاز در دسترس طالبان و دانشجویان قرار گیرد تا این دایرةالمعارف بدیعی که در انحصار کتابخانه‌های عمومی و شخصی قدیمی بود، بهتر در اختیار همگان باشد. در کنار این هدف اصلی، تعلیقی بر کتاب افزوده شد که دانشجویان عزیز را به کار آید و مشکل گشای برخی مشکلات و دشواریهای کتاب گردد.

البته خوانندگان محترم با مطالعه کتاب، خود بدین مطلب پی خواهند برد که کتاب ابداع - البدایع از چنان وسعتی برخوردار است که اگر کسی را قصد نوشتن تعلیق بر آن باشد و بخواهد حق آن را به تمامی ادا کند، سالها عمر لازم است و علاوه بر آن حجم کتاب به چندین جلد قطور می‌رسد.

کارهایی که در مورد این کتاب می‌توان انجام داد بقرار ذیل است:

- ۱- ترجمه تمامی ابیات و عبارتهای عربی
- ۲- رفرانس دادن به تمامی ابیات و عبارتهای فارسی و عربی
- ۳- یافتن گویندگان اشعاری که نام شاعر آنها ذکر نشده است.
- ۴- معرفی تمام شخصیت‌های عربی و فارسی که نامشان در کتاب ذکر شده است.
- ۵- تلاش در جهت اثبات صحّت و سقم انتساب اشعار به گویندگان آنها
- ۶- تهیه فرهنگ لغات دشوار
- ۷- توضیح ابیات دشوار
- ۸- توضیح صنعت مورد نظر در تمامی ابیات و

از آنجا که انجام همه کارهای فوق بنابه دلیل یاد شده متفی به نظر می‌رسید، تنها به بخشی از آنها اکتفا شد:

الف: در بخش ترجمه، تنها ابیاتی را ترجمه کرده‌ام که درک صنعت مورد نظر بستگی به ترجمه ابیات عربی داشته است. می‌توان گفت که اکثر صنایع لفظی از ترجمه مستثنا شده‌اند، بعلاوه برخی از صنایع معنوی که از نظر اینجانب ارزش بدیعی نداشتند و یا دارای ارزش

بسیار اندکی بودند، همانند تعطف و تتمیم و عتاب نفس و

در مورد نحوه ترجمه لازم به یادآوری است که تلاش شده است که بصورت ساده و بی پیرایه باشد تا مورد استفاده دانشجویان قرار گیرد. و لذا اگر در ترجمه این ابیات شیوایی و رسایی کاملی مشاهده نمی شود از این بابت است.

ب: از کارهای دیگر تعلیق یافتن شاعران اشعاری است که به شکل «دیگری گوید» آمده است. در این مورد، در بخش اشعار فارسی موفقیت خوبی حاصل شد ولی با تمام تلاشی که صورت گرفت همه ابیات مورد نظر پیدا نشد، اما این موفقیت در اشعار عربی بسیار اندک بود.

ج: در بخش شرح احوال شاعران، از آنجا که معرفی تمام شخصیت‌های نامبرده شده، ملال آور و شاید بیفایده بود، برای صرفه جویی در کار، نخست شرح حال شخصیت‌های عربی بطور کلی کنار گذاشته شد و در میان شخصیت‌های فارسی زبان تنها به معرفی شاعران غیر مشهور پرداخته شد تا بهتر مورد استفاده خوانندگان عزیز باشد.

در این قسمت معمولاً زندگینامه از تذکره یا تذکره‌هایی گرد آمده است و قریب به تمامی آنها بصورت تلخیص است، فلذا در اکثر آنها جهت صرفه جویی از ذکر کلمه تلخیص و یا از نشان دادن علامت سه نقطه (....) به جای جملات حذف شده، صرف نظر شده است.

د: تلاش شده است تا صحت و سقم انتساب اشعار به شاعر یاد شده روشن شود.

ه: برخی موارد دیگر که در حین مطالعه مدّ نظر قرار خواهد گرفت.

و: هر جا که اشاره‌ای به نخستین سابقه صنعتی شده است، از پایان‌نامه کارشناسی ارشد دوست بسیار عزیزم، جناب آقای احمد اصغری استفاده شده است که تحت عنوان، «بررسی مسائل مربوط به علم بیان و بدیع در آثار بازمانده از دوره طاهریان و صفاریان و سامانیان» به راهنمایی استاد محترم جناب آقای دکتر نورالدین مقصودی - که در کتاب حاضر نیز از برخی راهنمایی ایشان استفاده کردم و بدین وسیله از ایشان سپاسگزاری می‌کنم - تألیف یافته است.

در متن کتاب تغییر چندانی داده نشده است جز آن که کلمه «ایضاً» در میان ابیات فارسی حذف شد و به جای آن «و نیز» آورده شد تا حال و هوای اشعار فارسی حفظ گردد.

عنوان تمام صنایع با «ال» تعریف آمده بود. در کتاب حاضر آنها را حذف کردم جز در کلمات ترکیبی که به همراه «ال» معروف هستند. مانند تجاهل العارف، رد العجز علی الصّدر

تشابه الاطراف و

در نسخه اصل در زیر برخی از ابیات، صنعت مورد نظر را با خطوط منقطع نشان داده‌اند؛ اگر چه شخصاً با این کار مخالف هستم تا خوانندگان فرصت فکر کردن برای یافتن صنعت را داشته باشند، لذا کمی این موارد و رعایت امانت برآتم داشت تا همان تعداد را با علامت گیومه نشان بدهم.

در اعراب‌گذاری و ثبت اشعار به شکل کتاب عمل شده و تغییری در آنها داده نشده است. در حواشی صفحات نسخه چاپ سنگی کتاب توضیحاتی در مورد لغات و ابیات و اشخاص و غیره نوشته شده است که در کتاب حاضر همه آنها به پاورقی همان صفحه منتقل شد. فلذا آنچه در پاورقی است نوشته شمس‌العلماست.

در پایان یادآوری می‌نمایم که اینجانب با برخی از صنایع موجود در این کتاب که جز اتلاف وقت و ضایع کردن عمر نتیجه دیگری ندارند موافق نبوده و نیستم و بعنوان ارزش هنری و ادبی به آنها نگاه نمی‌کنم و خوانندگان و دانشجویان عزیز را نیز از صرف وقت در مورد آنها برحذر می‌دارم و مخالفت خود را با آنها در آغاز تعلیقات همان بخش متذکر شده‌ام و معتقدم که در آغاز قرن بیست و یکم شایسته نیست خود را با این معماها و زواید سرگرم داریم.

لکن بنده بعنوان یک امانتدار نمی‌توانستم آنها را از متن کتاب حذف یا دستکاری کنم و معتقدم که اگر مؤلف کتاب از آنها یاد برده بدان خاطر است که اولاً چنین زمینه فکری و چنین دیدگاهی در زمان مؤلف وجود نداشت و چندی قبل از او چند صد کتاب معما و نظیر آن نوشته شد که اکثر آنها بصورت نسخه خطی در کتابخانه‌ها موجود است و چند صد اندیشمند و بزرگ ایرانی و غیر ایرانی عمر پربهای خود را در این راه صرف کردند تا بجایی که دانشمندی چون جامی نیز برای این که از دیگران عقب نماند به معماسازی پرداخت. ثانیاً مؤلف کتاب حاضر قصد تهیه کتاب کامل بدیعی داشته و مجبور بوده است که صنایع مذکور را نیز در اثر خود بیاورد.

با وجود این، هیچ کدام از موارد ذکر شده از ارزشهای فراوان این کتاب نمی‌کاهد و این کتاب همچنان کتاب بدیعی بی نظیر و بی‌همانند است.

سپاسگزاری:

در پایان برخود واجب می‌دانم از جناب استاد آقای دکتر عبدالامیر سلیم که در طول تصحیح کتاب حاضر از هیچگونه مساعدتی دریغ نکردند، تشکر و سپاسگزاری نمایم و کتاب را به ایشان تقدیم می‌نمایم، باشد که مورد قبول حضرت سلیمان‌ش واقع شود. و نیز از جناب آقای دکتر جلیل تجلیل بخاطر مقدمه عالمانه‌ای که بر کتاب مرقوم فرمودند نهایت امتنان را دارم و برایشان از درگاه خداوند متان طول عمر و عزت و سربلندی هرچه بیشتر خواهانم.

و بالاخره از دوستان عزیزم آقایان رسول تقوی و اسدالله واحد و از مسئول و کارکنان انتشارات احرار و حروفچینی نعمتی که امکان آماده‌سازی و چاپ کتاب را مهیا ساختند، سپاسگزاری نموده، از خداوند متعال می‌خواهم که آنان را در کارهای خیر خود پایدار کند و روزگارشان را مقرون خدمت به علم و دانش این سرزمین پرنام و آوازه گرداند.

بار دیگر تکرار می‌کنم که چاپ بی‌عیب و نقص کتاب ابداع البدایع سخت و غیرممکن است و جز از بزرگان علم و ادب میسر نمی‌شود، پس اگر عیب و نقص و کاستی در آن وجود دارد از اهل فضل و قلم و صاحبان هنر و معرفت می‌خواهم که با نقدهای سازنده خود در نشریات یا به صورت شخصی (به آدرس ناشر) راهنمایی فرمایند تا در چاپهای بعد بنام خود آنها به چاپ رسد.

رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا اِنْ نَسِينَا اَوْ اَخْطَاْنَا

حسین جعفری - تبریز - ۱۳۷۶

تقریظی است که جناب مستطاب - الأوحدی فی زمانه العالم العامل الأواه - آقای حاجی سید نصرالله تقوی - دام افاداته الشریفة - بر این کتاب مرقوم فرموده اند.
هو الله تعالی

العلی محظورة الّا علی من بنی فوق بناء السلف

دانشمندان عالم و فیلسوفان بزرگ اُمم، درجات سعادت و سیادت هر قومی را تابع مدارج ترقی و تنزل ادبیات آن قوم دانسته اند. گذشته از تصدیق بزرگان و شهادت فلسفه تاریخ گذشتگان، امروز هم که امعان نظر در اقطاع ممالک متمدنه از عالم کنیم به معاینه حسّی و برخورد وجدانی می یابیم اهل هر مملکتی که در تهذیب و تلطیف و تجدید مراسم ادبی زبان ملی یا مذهبی خود بیشتر کوشیدند، به نقطه سعادت نزدیکتر آمدند و پرچم نیکبختی را در حفظ قومیت و شرف ملیت بیشتر بردند و این معنی تا بحال در خاطر من مجسم می نمود که بزرگتر سبب بدبختی و انحطاط اوضاع ایران را در تراجع ادبیات و یاوه کردن اصول محاورات منحصر می دیدم و از اینروی، دیر زمانی بود تا می اندیشیدم که با همه فقد اسباب و قلت بضاعت، زبان اصل عجمان را موافق اصول مدوّنه تازیان به تألیف کتابی محتوی بر محاسن شعری و بدایع لفظی و مستشهدات از نثر و نظم فارسی اساتید، آرایش دهم و این عظام رمیم بالیه را از نو حیاتی تازه بخشم و مرا با همه وقوف بر بی مایگی خویش این اندیشه از آن در دل می گذشت که رسائل مؤلفه سابقین را آنچه در دست است، وافی به مقصود نمی دیدم و از این آثار باقیه هر چند که همچون کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم تألیف شمس الدّین محمد بن قیس رازی موجود و مطبوع آمده و الحق گزیده ترین کتابی است که به زبان فارسی در این فن و فنّ قافیه و عروض پرداخته شده، باز بمنزله طرح و بیرنگی بیش مشاهده نمی نمودم که تکمیلش بر عهده لاحقین محوّل است.

فَحَمْدُ لَهُ ثُمَّ حَمْدُ لَهُ پیش از آن که در وصول به این آرزو خوض و تجشّم کنم یا عرض خود را هدف اعتراض فارسان میدان علم و ادب سازم، اَلْقِیَ اِلَیَّ کِتَابَ کَرِیمٍ فَتَلَقَّیْتَهُ مِنْ لَدُنْ مُضِقِّ حَکِیمٍ فَادَا فَوْقَ کُلِّ ذِی عِلْمٍ عَلِیمٌ، جزوی چند از تألیف بدیع جناب مستطاب، یگانه فاضل دانشمند بارع، استاد اجلّ حاج میرزا محمدحسین گرکانی ربّانی، ملقّب به

شمس‌العلماء - دَامَتْ شُرُوقُ إِفْاضَاتِهِ عَلَى الْفَضْلِ الثَّبَلَاءِ - که لطف مجاملت و حسن معاشرت ایشان با من بنده نه امروزی است، چه از عهد صباوت که مرا رهین احسان تعلیم خود داشته، رشته حفاوت و افاضت را تا این اوان که عصر کهولت من است ممتد و محکم خواسته و همواره مرا از فیض محاضرات و بدایع معلومات خویش - عوداً علی بَدْءِ - بهره‌مند می‌دارد، با جناب مؤلف روتق افروز کاشانه‌ام گردید، قَبَعْدَ مَا شَرَفَنِي بِخَطْوَةِ لَقِيَاهُ وَأَرَانِي ذَاكَ الْكِتَابَ وَجَدْتُهُ:

أَنْدَى عَلَى الْأَكْبَادِ مِنْ قَطْرِ النَّدَى وَ أَلَذَّ فِي الْأَجْفَانِ مِنْ سَنَةِ الْكَرَى
وَهُوَ مِنْ بَدَايِعِ مُؤَلَّفَاتِهِ الَّتِي كُنْتُ أُلْحُ عَلَيْهِ فِي تَأْلِيْفِهِ وَأَرْجُو مِنْ مِثْلِهِ التَّصْدِي لَجَمْعِهِ وَ
تَرْصِيفِهِ. فَقَالَ مُمْتَنِّاً عَلَيَّ هَاكَ مَا تُرِيدُ وَ لَعَمْرِي لَقَدْ أَتَى بِمَا لَا عَلَيْهِ مَزِيدُ شُكْرِ اللَّهِ سَمِيعِهِ،
فَهَذِهِ هِيَ الضَّالَّةُ الَّتِي كُنْتُ أُنْشِدُهَا وَابْتِغِيَّةُ الَّتِي اتَّفَقْتُهَا وَ يَخْتَلِجُ بِهَا إِلَى كَثِيرٍ أَنْظَمُهَا وَ تَأْلَفُهَا. وَ
لَوْلَا إِسَاءَةُ الْأَدَبِ، لَقُلْتُ فِيهِ مَا قَالَ الصَّاحِبُ فِي كِتَابِ الْأَلْفَاظِ مُصَنَّفِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ عِيسَى
الْهَمَزَانِيِّ. (۱)

لکن من در این مقام از حدّ ادب خارج نشوم و چیزی که در آن گمان مبالغه و شایبه اغراق رود، نگویم و فقط تقریظ این خریده عذراء و روضه غنّا را به همان بیان ساده بی پیرایه مصنفّ که در دیباچه کتاب به مزایای پنجگانه تألیف خود اشاره فرموده، حواله می‌کنم. و امیدوارم چنانچه این آزاد مرد معارف‌پرور، آنچه در طوق و طاقت داشت و از همت بلند وی متوقع بود در انجام این خدمت به فارسی زبانان بذل مقدّرت فرمود، ارباب معارف نیز قدر این زحمت بيمزد و منت را بعد از مقایسه و موازنه با تألیفات عربی و فارسی، سابقین نیکو بشناسند، بلکه وزارت جلیله معارف افق مدارس و مکاتب عالیّه را به طلوع این نیر جهانتاب و اشاعه و ترویج این کتاب مستطاب «ابدع البدایع» روشن و مشعشع فرماید، تا متعلّمین فارسی زبان به معونه اصول علمی به لطایف زبان ملی خود پی برند و نیکوتر چیزی را که خود دارا هستند از بیگانه تمنا نکنند. هذا وَ الْمَرْجُو مِنَ الْمُؤَلَّفِ دَامَ إِفْضَالُهُ أَنْ يَتِمَّ إِحْسَانُهُ بِأَكْمَالِهِ.

إِنَّ ابْتِدَاءَ الْعُرْفِ مَجْدٌ سَابِقٌ وَالْمَجْدُ كُلُّ الْمَجْدِ فِي اسْتِمَامِهِ
هَذَا الْهَلَالُ يَرُوقُ أَبْصَارَ الْوَرَى حُسْنًا وَ لَيْسَ كَحُسْنِهِ لِتِمَامِهِ

۱. قَالَ الصَّاحِبُ لَوْ أَذْرَكْتُ عَبْدَ الرَّحْمَنِ بْنَ عِيسَى لَأَمَزْتُ بِقَطْعِ يَدِهِ لِأَنَّهُ جَمَعَ شُدُورَ الْعَرَبِيَّةِ الْجَزَلَةِ فِي أَوْرَاقٍ بَسِيرَةٍ فَأَذَاعَهَا فِي أَفْوَاهِ صِبْيَانِ الْمَكَاتِبِ وَ رَفَعَ عَنِ الْمُنَادِبِينَ نَعْبَ الدُّرُوسِ وَ الْحِفْظِ الْكَثِيرِ وَ الْمُطَالَعَةِ الدَّائِمَةِ.

امید که اتمام این احسان را به تألیف کتابی دیگر به همین روش و اسلوب در فن معانی و بیان در قالب تألیف و حلیه نگارش آرند و متعطّشان زلال بلاغت را شربتی هر چه گواراتر در کام طلب چکانند. واللّهُ المَوْفِقُ و المُعین.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

این علم بدیع را بیانی دگر است وین گنج معانی ز جهانی دگر است
 ما و تو خموش و گوهری می داند کاین دُر و گهر ز بحر و کانی دگر است
 بهترین محسناتی که ارباب براعت، مطلع سخن بدان آریند و اصحاب بلاغت در ترصیع
 عقد بیان به تسمیط فرایند آن کوشند، بسط معانی حمد و ثنا و کلام جامع سپاس بی انتها و
 تفصیل عنوان شکر و تتمیم تکرار ذکر مُبدعی است - جلّ شأنه - که توجیه افهام از استدراک
 صنایع بدیعی به تسلیم عجز و تمکین گراید و التفات اوهام از مراجعه تعدید و تنسیق
 صفاتش به رجوع و حصر انجامد. آنجا که واقفان مذهب کلامی در تطریز معرفت ذاتش از
 تنزیه احتراست کنند، چه جای تشبیه است و چون از اشاره و تلویح به حسن تخلص از عهده
 تحمیدش طریق تهذیب و تأدیب پورند، کجا مقام تحدید است:

تَعَالَى عَنِ التَّعْرِيفِ وَالْحَدِّ ذَاتُهُ وَجَلَّ عَنِ التَّوْصِيفِ، عَزَّ صِفَاتُهُ

و سلامت اختراع نعت و درودی که از سهولت انسجام تعریض بر آب زلال کند و از ابداع
 نوادر حسن ختام انگشت اعتراض بر سحر حلال نهد، نثار بارگاه تملیح فزای لطیفه «أَنَا
 أَمْلَحُ» و منبر آرای خطابه «أَنَا أَفْصَحُ» محیط مرکز تشریع و تکمیل و محط انوار تنزیل و تأویل
 که در لَفّ و نشر جمع انبیاء، پیشگاه جاهش از مماثلۀ مأمون است و در ردّ العجز علی الصّدّر
 اجمال و تفصیل اصفیا، اوج کمالش از مقابله مصون. سلامُ اللَّهِ علیه و آله و مَنْ إِقْتَفَى آثارَهُمْ
 بِحُسْنِ الْإِتِّبَاعِ مَا دَعَى دَاعٍ وَ وُعِيَ وَاغ.

و بعد چون فساد نفوس ایبه و کساد نفایس ادبیّه، متاع فضایل را مفتاح خواری و فنون
 تأدب را افسون مفت خواری کرد، هر که را هنری بود چون ننگ نهان می داشت و آن را که
 حلیه اشعار بود عار همی پنداشت:

حَتَّى ذَهَبُوا ذَهَابَ أَمْسِ الدَّائِرِ وَارْتَحَلُوا إِلَى الرُّمَسِ الدَّائِرِ

و روزگار جفا پیشه اذبار آداب و یوار ادبار بدانجا کشانید که از فقدان محاجر این بنده
 عاجز «محمّد» المدعو به «حسین» - كَانَ اللَّهُ فِي الدَّارَيْنِ - گاهی به این مصراع متذکر است:
 إِنِّي أَمْرٌ صَيَّعَتْنِي صَنْعَةُ الْأَدَبِ.

و گاه به این بیت مترنم:

بَيِّ اتَّهَتْ فِي زَمَانِي تَوْبَةُ الْأَدَبِ وَ صَحَّ إِسْنَادُهُ عَنِّي وَ عَنْ كُتُبِي

و از علوم ادب خاصّه بلاغت اگر در جنایای مدارس رسمی دارس یابند، یا در زوایای بیوت مِنْ وراءِ نَبْتِ العنکبوتِ، رساله‌ای و اوراقی به دست آرند، یا تألیف عرب است یا از فارسی زبانی که لغت اصلی خویش را یکباره معدوم انگاشته و از عطف نظر توجّه محروم گذاشته و به تصاریف ایام، گروه عوام پنداشتند که ادبیات در زبان عجم نیست و این قند پارسی که به بنگاله می‌رود، از حلیه این حلاوت خالی است. جمعی از یاران صمیم، جمع و ترتیبی از صنایع علم بدیع اقتراح نمودند که قلوب مطبوعه متعلّمان معاصر از آموختن آن قاصر نیاید و شاگردان مکاتب و مدارس را نیز بشاید و امثله آن از لغت عربی و فارسی بر آنسان بود که پردگیان را از خواندن و شنیدن آن شرم نیاید. از آنجا که این درخواست مبنی بر اصلاح ادبیّت و حفظ ملیّت و تحدیث به نعمت بود، هفته‌ای چند در تلفیق این مجموعه رنج برده، گنجی شایگان به رایگان هدیه احباب نمود:

فِيهَا بَدِيعُ مَعَانٍ كُلِّ وَاصِفُهَا وَإِنْ يَكُنْ لَسْنَا ذَا مَنْطِقٍ ذَرِبْ

و مزایای این تألیف بر آنچه پیش از این در عرب و عجم نگاشته‌اند به چندین وجه است: اوّل: آن که در این رساله دویست و بیست صنعت بر شمردم که در کتب سلف از صد و پنجاه نگذشته و آنچه ثبت این نامه نامی شده که «از مستدرکات مؤلف است» برای اثبات لطافت و بیان ورود آن در نظم و نثر متقدّمین و شایستگی افراد به ذکر و تبیان و اختصاص به لقب و عنوان با حکمیّت ذوق و وجدان حاضر و بعون الله از عهده برآیم. دویم: امثله فارسی است که در کتب مبسوطه ارباب بدیعیات جز به نظم و نثر عرب نپرداخته‌اند و من مثال هر صنعتی را از فارسی نیز آورده‌ام.

سیم: شواهد از آیات قرآنیّه است که صفحات این صحیفه را بدان آراسته‌ام و ارباب بدیعیات کمتر آورده‌اند و آنچه در مفتاح و تلخیص آمده منحصر در همان صنایع معدوده است که از پنجاه قسم در نگذرد.

چهارم: آن که در رسائل مشتمل بر امثله تازی و فارسی مانند حدائق السحر خواجه رشیدالدین وطواط و غیر آن بسیاری از صنایع را متروک داشته‌اند. و در امثله‌ای که آورده‌اند گاهی نظم و نثر نالایق به حال متعلّمین است که آن را فضل علی طریق الهزل گویند یا از خفت و سستی بمثابه‌ای که در حقّ آن ذاعزل و یحکّ آم غزل خوانند و من از آن جمله احتراز کرده‌ام.

پنجم: آن که انواع صنایع را به ترتیب حروف تهجی قرار دادم، تا برای خواننده سهل باشد و هر صنعت را در جای خویش تواند یافت و اگر از این با کوره حدیقه لطایف، مردمان بلید و کثر طبع لذتی نیابند، معذورند که روی سخن با اهل ذوق باشد.

شرح مجموعه گل مرغ سحر داند و بس نه هر آن کو ورقی خواند معانی دانست
و این تألیف جامع را «ابدع البدایع» نامیده، امیدوارم که طالبان را نافع افتد و اگر خطایی در نظر ارباب فضل آید به ذیل عفو در پوشند و به اصلاح آن کوشند و هر گاه قابل اصلاح نباشد، عذر قلت بضاعت بنیوشند: فَإِنَّ الْإِنْسَانَ لَا يَخْلُو عَنِ الْخَطَاءِ وَالنَّسْيَانِ.
وَمِنَ اللَّهِ التَّوْفِيقُ وَعَلَيْهِ التَّكْلَافُ

مقدمه در تعریفات

بدیع: در لغت تازه و نو باشد و از لطایف لغت عرب آن است که معنی واحد را در مورد مختلفه به الفاظ مختلفه ادا کنند؛ چنانکه گویند: ثَوَّبَ جَدِيدًا، بُرِدَ قَشِيبٌ، شَرِبَ حَدِيثٌ، لَحِمٌ طَرِيٌّ، شَابَ غَضٌّ، وَزِدَ طَرِيٌّ أَوْ غَضٌّ، قَوْلٌ أَوْ فِعْلٌ بَدِيعٌ.

و گاه به معنی مُبْدِع و از اسماء حسنی باشد، چون: يَا بَدِيعَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ. چنانکه سمیع در این بیت عمرو بن معدی کرب به معنی مُسْمِع آمده:

أَمِنْ رِيحَانَةِ الدَّاعِي السَّمِيعِ يُؤْرِقُنِي وَأَصْحَابِي هُجُوعٌ

و در اصطلاح اهل ادب و بلاغت عبارت از محسنات و صنایعی است که نظم و نثر بلیغ را بدان آریند. پس بلاغت شرط حسن آن باشد و اگر نه چون طوق و یاره زرین برگدای عور است یا وسمه بر ابروی کور.

بلاغت: در لغت رسایی و در اصطلاح مطابقه کلام فصیح است با مقتضای حال و مقام، زیرا که مقام ایجاز و اطناب و تأکید و عدم آن و تصریح و کنایه و امثال آنها مختلف است و هر یک اقتضای نوعی از کلام نماید که اگر غیر آن آورند، بلیغ نباشد و بلاغت در متکلم توانایی وی باشد بر ادای کلام بلیغ.

فصاحت: در لغت آشکارا شدن است و در اصطلاح خالی بودن کلام است از ضعف تألیف و تنافر کلمات و تعقید لفظی و معنوی به شرط فصاحت کلمات آن.

ضعف تألیف: آن است که تقدیم و تأخیری در اجزای کلام شده باشد بر خلاف قوانین مقرره در آن لغت چون: صاحبها فی الدار که باید فی الدار صاحبها گویند.

تنافر کلمات: آن است که اجتماع چندین کلمه موجب گرانی بر طباع و اسماع شود، هر چند افراد آن کلمات ثقیل نباشند؛ چنانکه در این بیت:

وَقَبْرٌ حَزْبٍ بِمَكَانٍ قَفْرٌ

وَلَيْسَ قُرْبَ قَبْرِ حَزْبٍ قَبْرٌ

و مانند این دو بیت متنبی (ابوالطیب احمد الکندی):

لِمِثْلِي عِنْدَ مِثْلِهِمْ مُقَامٌ

وَلَمْ أَرِ مِثْلَ حَيْرَانِي وَ مِثْلِي

[و]

تَوَاضَعَتْ فَهُوَ الْعُظْمُ عُظْمًا عَلَى عُظْمٍ

عَظُمْتُ فَلَمَّا لَمْ تُكَلِّمْ مَهَابَةً

و همچنین در این بیت فارسی:

سرور و سور و سعادت، سلامت و سبقت سرود و سود به بزم تو هفت سین تو باد

تعقید لفظی: آن است که درک مراد برای کثرت ضمایر یا تقدیم و تأخیر کلمات دشوار

شود؛ چنانکه در این بیت:

عَفْرِيتٍ جَنَّ فِي الدُّجَى أَجْدَلُّ

مَرَّ كَمَا انْقَضَ عَلَى كَوَكَبٍ

ترتیب اصلی این است: مَرَّ أَجْدَلُّ كَمَا انْقَضَ كَوَكَبٌ عَلَى عَفْرِيتٍ جَنَّ فِي الدُّجَى.

و فرزدق (همام بن غالب) در مدح خالوی هشام بن عبدالملک گوید:

أَبُو أُمِّهِ حَيٌّ أَبَوُهُ يُقَارِبُهُ

وَمَا مِثْلُهُ فِي النَّاسِ إِلَّا مُمْلِكًا

یعنی و ما مثله فی الناس حیّ یقاربه إلا مُمْلِكًا أَبُو أُمِّهِ ابوالممدوح.

و مانند این بیت:

كَافُورٌ خَشِكَ غَرْدٌ بِأَمْسِكٍ تَرَابُورٌ

أَهْوَى أَتَشِينُ رَا حَوْنُ بَرٍّ بَرَّافَتٌ

یعنی: برج بره را چون آهوی آتشین، آفتاب در بر افتد، کافور خشک گردد با مشک تر برابر

مساوی شود.

و سعدی گوید:

أَنْ نِيزَهْ كِهْ حَلَقَهْ مِی رِبُودَم

دَر حَلَقَهْ كَارَزَارَمِ افكند

یعنی: آن نیزه که برای من حلقه می ربود مرا در حلقه کارزار افکند.

و بیت ابن مالک:

مِمَّا بِهِ عَنْهُ مُبِينًا يُخْبِرُ

كَذَا إِذَا غَادَ عَلَيْهِ مُضْمَرٌ

یعنی:

مِنْ مُبْتَدَأٍ يُوجِبُ لَهُ التَّأْخِيرُ

وَأَنْ يَعْدَلَ لِحَبَرٍ ضَمِيرٌ

تعقید معنوی: آن است که خفای معنی مقصود به جهت امر لفظی نیست، بلکه به سبب بُعد معنی از ذهن است. یعنی آنچه از لفظ فهمیده شود، از لوازم بعیده معنی مراد است، پس ادراک آن محتاج به وسایط عدیده باشد، مانند این بیت عبّاس بن احنف:

سَاطَلْتُ بُعْدَ الدَّارِ عَنْكُمْ لِتَقْرَبُوا وَ تَسْكُبَ عَيْنَايَ الدُّمُوعَ لِتَجْمُدَا

اگر چه ظاهر عبارت خشک شدن اشک از بسیاری گریه است، لکن اراده شده مسرت خاطر به ملاقات احباب و باید ذهن سامع منتقل شود از جموع عین بسوی نبودن اشک و از آن به مسرت قلب علاوه بر آن که ربط ما بین دو فعل معلّل با علّت محتاج به وسائط است؛ یعنی من طلب فراق کنم تا روزگار بر خلاف مطلوب من شود و از این راه وصال حاصل آید و چشم را به گریستن وادارم تا زمانه قرب احباب را نصیب نماید پس قلب مسرور گردد و اشک چشم باز ایستد.

امثال این معانی در شعر نظامی و خاقانی و انوری بسیار دیده شود که شروح بر آن مشکلات نوشته اند، مانند این بیت انوری:

تا خاک کف پای تو را نقش نیستند اسباب تب و لرز ندادند قسم را

یعنی افروختگی و لرز که طبعاً لازمه قسم یاد کردن است، از عزّت و هیبت خاک پای تو است و تا آن را برای قسم خوردن نیافریدند این معنی را لازمه سوگند نساختند.

صاحب شرفنامه به جای قسم، سقم نقل کرده و در این صورت مراد آن است که چون حق تعالی دوی هر درد را کرامت فرموده اند، لهذا تا خاک پای تو نیافرید، عوارض تب و لرز به بیماری نداد. و در همین قصیده گوید:

بر جای عطارد بنشانند قلم تو گر در سر متقار کشد جذر اصم را

در بزمگهت چهره به عیوق نموده ناهید فلک شعبده مثلث و بم را

مثلث و بم از اوتار خمسه عود است که گفته اند:

پنج تارند متحد با هم حاد و زیر و لسان و مثلث و بم

و هم انوری گوید:

چون حرف آخر است ز ابجد گه سخن در راستی چو حرف نخستین ابجد است

از حرف آخر ابجد «غ» خواسته و از آن حرف عدد هزار را اراده نموده و از آن کلمه بلبل را قصد کرده. جای دیگر گفته:

هم جمره برآورد فرو برده نفس را هم فاخته بگشود فرو بسته زبان را

برای این بیت معانی تراشیده‌اند. آنچه به نظر می‌آید بهترین معانی آن اراده کردن بلبل است از جمره تا قرینه فاخته باشد. چه جمره در لغت عرب به معنی هزار است و از هزار که یکی از مراتب عدد است، معنی دیگر آن قصد شده که بلبل است.
حکیم خاقانی گوید:

چون از مه نوزنی عطارد مریخ هدف شود مر آن را
شبهه‌ای نیست که از ماه نو، کمان خواسته و از عطارد، تیر اراده نموده، که در فارسی نام آن ستاره است و از تیر معنی دیگر قصد کرده که از کمان افکنند و به قول ظریفی شاید مراد از مریخ نیز اسم فارسی آن ستاره که بهرام است، باشد و از آن شخصی بهرام نام را بخواهد.

فصاحت کلمات: خالی بودن آن است از تنافر حروف و غرابت و مخالفت قیاس.

تنافر: ثقیل بودن بر زبان است چون «مستشزرات» در بیت امروالقیس:
عَدَائِرُهُ مَسْتَشْزَرَاتٌ إِلَى الْعُلَى تَضِلُّ الْعِقَاصُ فِي مَثْنَى وَ مُرْسَلٍ
و چون «جِرشِ» در این بیت که بعضی به غلط از بحر رجز خوانند و از بحر تقارب است:
مُبَارَكُ الْأَسْمِ أَعَزُّ اللَّقَبِ كَرِيمُ الْجِرْشِيِّ شَرِيفُ النَّسَبِ
و چون «پنهانست» به اجتماع چهار حرف ساکن در این بیت مثنوی (صیقل الارواح):
دو دهان داریم گویی همچونی یک دهان پنهانست در لبهای وی
و مانند «می چهچد» در این بیت حاذق تبریزی:

غنچه می چهچد چو بلبل مست چون بسیند رخ تو در گلشن

اما آنچه بعضی به امیرالمؤمنین - علیه السلام - نسبت دهند که فرموده:
مَا تَزْنَعْلَبْنَتْ قَطُّ، مَا تَسْبَسْمَكْتُ قَطُّ، مَا تَسْرُوْلَقَمْتُ قَطُّ، مَا تَعَمَّقَعْدْتُ قَطُّ يَعْنِي مَا شَرِبْتُ
اللَّبَنِ فِي الْأَرْبَعَاءِ، وَ مَا أَكَلْتُ السَّمَكِ فِي السَّبَبِ، وَ مَا تَسْرُوْلْتُ قَائِمًا، وَ مَا تَعَمَّمْتُ قَاعِدًا قَطُّ
چون در کتابی معتبر دیده نشده و این الفاظ بر زبان گوینده و گوش شنونده ثقیل و از فصاحت دور است، نسبت آن را به شاه اولیاء تصدیق نداریم مگر به لغت قومی از عرب باشد که طرف خطاب را رعایت فرموده باشند.

غرابت: آن است که کلمه‌ای غیر مأنوس باشد در استعمال با عدم ظهور معنی آن مانند:

«طَشَى».

مختار بن ابی عبیده به علی بن الحسین - علیه السلام - نوشت: يَا ابْنَ خَيْرٍ مَنْ طَشَى وَ مَشَى.
ابو بصیر، خدمت امام محمد الباقر - علیه السلام - عرض کرد معنی مشی را دانسته‌ام،
طشی کدامست؟ فرمود: طشی به معنی حیات است.

و چون «مُسْرَج» در شعر عَجَّاج:

و مُقْلَةً وَ حَاجِبًا مُزَحَّجًا وَ فَاحِجًا وَ مُرْسَنًا مُسْرَجًا

مرسن به معنی بینی است و آن را وصف نموده به مسرج یعنی چون شمشیر سربچی*
است در باریکی و راستی یا همچون سراج در درخشندگی و روشنی.

مخالفت قیاس: آن است که لفظی بر خلاف قوانین اشتقاق و اعلال و سایر قواعد مقرر
استعمال شود، چون «اجلل» در این بیت:

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْأَجَلِّ الْوَاحِدِ الْفَرْدِ الْقَدِيمِ الْأَوَّلِ

و چون «ریت» در این بیت:

صَاحَ هَلْ رَيْتَ أَوْ سَمِعْتَ بِرَاعٍ رَدَّ فِي الصَّرْعِ مَا قَرَأَ فِي الْحِلَابِ
و در این مقام سخن بسیار است و صحیح آن است که صاحب قاموس گفته: اللَّفْظُ الْفَصِيحُ
مَا يُدْرِكُ حُسْنَهُ بِالسَّمْعِ.

حکایت کنند که عیسی بن عمر نحوی روزی از مرکوب خود بیفتاد جمعی بر وی گرد
آمدند، برآشت و گفت: مَا لَكُمْ تَكَاكُتُمْ عَلَيَّ كَتَاكُوتُمْ عَلَيَّ ذِي جَنَّةٍ إِفْرَنْقِعُوا عَنِّي.
این کلمات وحشیه بقدری در نظر آن جماعت که همه اهل لسان و همزبان وی بودند،
غریب آمد که گفتند: ذُرُوهُ فَإِنَّ شَيْطَانَهُ يَتَكَلَّمُ بِالْهِنْدِيَّةِ.

توضیح: گاه باشد که افراط و انهماک در علم نحو و صرف و به کار بردن تمام آداب و
نکات غیر لازمه آن موجب استکراه کلام شود، چنانکه گفته‌اند، مردمی نحوی از بقالی
پرسید: بِكَمْ الْأَعْسَلُ بِالْأَحْلَلِ وَالْأَرْزُرُ بِالْبُقْلِ؟

این جموع قله اشعار به آن بود که اجناس مذکور در دکان اندک است. بقال گفت: بِالْأَصْفَعِ

* - سربج: نام شمشیر ساز معروفی است.

عَلَى الْأَرُوسِ.

و باید دانست که تنافر و ثقل را کیفیت ذوقی است و بیان علت نتوان نمود. چنانکه

گفته اند:

وَالطُّخَا وَالنَّقَاخُ وَالْعَلَطِيسُ	إِنَّمَا الْخَيْرُ بُونُ وَالدَّرْدَبِيسُ
حِينَ تُتْلَى وَتَشْمِزُ النَّفُوسُ	لُغَةً تَنْفِرُ الْمَسَامِعُ مِنْهَا
وَمَقَالِي عَقَنْقَلُ قُدْمُوسُ	أَيْنَ قَوْلِي هَذَا كَثِيبٌ مَهِيلٌ
وَلَذِيذُ الْأَلْفَاظِ مِقْنَاتِيسُ	إِنَّمَا هَذِهِ الْقُلُوبُ حَدِيدٌ

تاریخ تدوین صنایع بدیعیّه و تسمیّه آنها

در سنه ۲۷۴ هجری عبدالله بن المعتز عبّاسی که از اعیان ادبا و اولاد خلفا بود، مخترع این علم شد و محسناتی که در کلام بلغا متداول بود و اسمی بر آن نگذاشته بودند و در دفتری مجتمع نداشته، تدوین و هر یک را تعریف و تسمیه نموده، ذکر امثله آن را فرمود، ولی زیاده بر هفده صنعت جمع نکرد.

قُدّامه ابن جعفر کاتب که در بلاغت به وی مثل زنند* و معاصر عبدالله بن معتز بود، بیست نوع از آن را جمع و تدوین نمود که در هفت نوع توارد و توافق نمودند، سیزده نوع مختصّ قدامه و ده نوع مختصّ عبدالله شد و از رنج این دو استاد سی نوع به دست آمد. ابن رشیق قیروانی و ابوهلال عسکری بر آن چند صنعت مزید کردند.

زکی الدّین بن ابی الاصبغ عدّه آن را به هفتاد رسانید و دیگران مثل شیخ صفی الدّین حلّی و ابن نابلسی صاحب «نفحات الازهار» تقریباً صد و پنجاه صنعت جمع و تدوین نموده در بدیعیّات خود به کار بردند.

تجویز افزایش محسنات بدیعیّه

هر چند به قانون عقل، دیگران را هم می‌رسد که مانند ابن المعتز و سایر مخترعان فنون به وجدان خویش تعرّف و استنباطی در مراتب علمیّه نمایند و سوای علوم شرعیّه که محدود و موقوف به امر و نهی شارع صاعد است، در سایر فنون حقّ مداخله برای دانشمندان ثابت است و حاجت به اجازت مُبدع و مخترع نیست، مع هذا برای توضیح می‌گوییم که مخترع اول علم بدیع که هفده نوع جمع نموده، می‌گوید: هر که به ما اقتفا و به این مقدار اکتفا کند مختار است و هر که خواهد از این نوع محاسن بر بدیع بیفزاید نیز می‌تواند و سکاکی در مفتاح العلوم پس از شمردن بیست و نه نوع از صنایع این فن گفته است: وَلَکَ اَنْ تَسْتَخْرِجَ مَا شِئْتَ وَ تُلَقِّبَ کُلًّا مِنْ ذَلِکَ بِمَا اَحْبَبْتَ. و در این مقام لازم است چند مطلب را اخطار کنیم:

*- حریری گوید: وَلَوْ اَوْتِیَ بِلَاغَةِ قُدّامه.

اول: باید دانست که سکاکی و جمعی دیگر انواع تشبیه و استعاره و کنایه را در علم بیان آورده‌اند و صاحب نفحات الازهار وصفی الدین حلی اقسام صنایع مذکوره را در طیی محاسن بدیع درج کرده‌اند، ما نیز متابعت نموده، برای تکثیر فایده این اوراق به ذکر آن می‌پردازیم.

دویم: خواجه رشیدالدین وطواط در حدائق السحر انواع شعر را از غزل و قصیده و ترجیع و ترکیب و مسمط در ردیف صنایع بدیع آورده، دیگری صنعت تدویر را مزید کرده، ما هم محض شناختن آنها فقط اسمی به اختصار می‌بریم که در این دفتر از مطالب مذکوره خالی نباشد.

سیم: چون لغت فارسی ما امروزه مخلوط به زبان عرب است که لغت محترم مذهبی است، بر خلاف بلغای عرب که توجهی به لغت ما نکردند، شعرای عجم ملمعات ساختند و به صنعت ترجمه و ایهام ترجمه پرداختند و شیخ سعدی ملمعی در سه زبان به نظم آورده است. بنابراین جهات مذکوره چندین صنعت دیگر بر بدیع افزوده شد و بعون الله تعالی باید هر یک را بطوری بیان کنیم که از ایجاز محلّ و اطناب مملّ مصون باشد. و بالله التوفیق و علیه التکلان.

اعتداز: در ترتیب محاسن بدیعیّه مؤلفین طرق مختلفه دارند. بعضی محسنات لفظیه و پس از آن معنویّه را بیان نموده. در تلخیص المفتاح ابتدا به معنویّه کرده، پس از آن محسنات لفظیه را باز نموده و اقتباس و تضمین و تلمیح را در خاتمه آورده. خواجه رشیدالدین درهم آمیخته و ترصیع و تجنیس را بر سایر صنایع مقدّم داشته، «ما قلم بر سر کشیدیم اختیار خویش را» و اختیار را با قلم واگذاشتیم، قلم چون با اشکال و حروف سبقت آشنایی داشت، ترتیب حروف تهجی را انطباق دانست ولی در بعضی مقامات به ضرورت ارتباط مطلب از این ترتیب خارج شد و اشتقاق را از شبه اشتقاق و تناسب را از ایهام تناسب فاصله نداد و سرّ هر یک را ارباب فطنت مستحضر خواهند شد.

باب (الف)

ابداع: آن است که در یک بیت از شعر یا یک قرینه از نثر چندین نوع از بدیع درج نمایند.^۱

مثال از قرآن مجید: وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَائِكَ وَيَا سَمَاءُ أَقْلِعِي وَغِيضَ الْمَاءُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودَى وَقِيلَ بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ.^۲

در این آیه طباق و جناس و شبه اشتقاق و استعاره و ارسال مثل و غیر اینها از صنایع است.^۳

ابن ابی الاصبع گوید:

فَصَحَّتَ الْحَيَا وَالْبَحْرُ جُودًا فَقَدْ بَكَى
الْحَيَا مِنْ حَيَاءٍ مِنْكَ وَالتَّطَمَّ الْبَحْرُ^۴

از انواع بدیع درین بیت جناس و ردّ العجز علی الصدر و جمع و تقسیم و حسن تعلیل و مبالغه و استعاره و تناسب است.

امیر معزی گوید:

جهان گشاده ثنای تو را چو تیر، دهان زمانه بسته رضای تو را چو نیزه کمر
غبار موکب تو کرده چشم هامون کور صهیل مرکب تو کرده گوش گردون کر

در این بیت تناسب است میان جهان و زمانه و تضادّ است در میان گشاده و بسته و تشریع است چه رضای تو را و ثنای تو را قافیۀ مردّفه تواند شد و تناسب است میان تیر و نیزه و دهان و کمر و مبالغه است در معنی و استعاره است در اثبات دهان و کمر برای تیر و نیزه و نوعی از جناس ما بین جهان و دهان و ما بین تیر و نیزه است.^۵

سعدی گوید:

لبان لعل تو با هر که در حدیث آید به راستی که ز چشمش بیوفند مرجان^۶

چون هنوز اصطلاحات و شرح صنایع را بیان نکرده‌ام، زیاده بر این به ایراد امثله نشاید پرداخت.

ابهام: که «مَحْتَمَلُ الصَّدِین» و «ذَوُوجْهِین» نیز خوانند، آن است که متکلم سخنی کند که احتمال دو معنی متقابل داشته باشد. در قرآن مجید فرموده: **وَإِنَّا أَوْأَيَاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِی ضَلَالٍ مُّبِینٍ**.^۷

در نظم فارسی و عربی بسیار است. مثال:

از ما و تو یک کدام ناچار بی مهر و وفاست یا تو یا من^۸

و نیز:

ای خواجه ضیا شود ز روی تو ظلم با طلعت تو سور نماید ماتم^۹
حسان بن ثابت انصاری گوید:

هَجَوْتُ مُحَمَّدًا فَاجَبَبْتُ عَنْهُ وَعِنْدَ اللَّهِ فِي ذَاكَ الْجَزَاءِ
أَتَهْجُوهُ وَلَسْتُ لَهُ بِكُفُوٍ فَشَرُّكُمْ لِخَيْرِكُمَْا الْفِدَاءِ^{۱۰}

دیگری گفته:

إِنْ يَحْسُدُونِي فإِنِّي غَيْرُ خَاسِدِهِمْ قَبْلِي مِنَ النَّاسِ أَهْلُ الْفَضْلِ قَدْ حَسَدُوا
قَدَامَ لِي وَلَهُمْ مَا بِي وَمَا بِهِمْ وَمَاتَ أَكْثَرُنَا غَيْظًا بِمَا يَجِدُ^{۱۱}
گویند: شاعری حسن بن سهل را در زفاف دخترش، بوران به مأمون قصیده تهنیت گفت
وصله او نرسید. شاعر گفت:^{۱۲}

بَارَكَ اللَّهُ لِلْحَسَنِ وَلِـبُورَانَ فِي الْخَتَنِ
يَا إِمَامَ الْهُدَى ظَفَرٌ..... تَ وَلَكِنْ بِنْتِ مَنْ؟

در این بیت معلوم نمی شود که شاعر از کلمه آخر عظمت حسن را اراده کرده است یا دنائت او را خواسته. حسن بن سهل شاعر را بخواست و پرسید که این طریقه را خود اختراع کردی، یا دیگران بر تو پیشی گرفته اند؟

گفت: بشمارین برد از این نوع شعر بسیار می گفت؛ چنانکه در حق خیاطی اعور گفته:

خَاطَ لِي عَمْرُو قَبَاءَ لَيْتَ عَيْنِيهِ سَوَاءَ
قُلْتُ بَيْتًا لَيْسَ يَذَرِي أَمَدِيحَ أَمْ هِجَاءَ^{۱۳}

و شیخ زکی الدین در حق تاریخ زین الدین قاضی حلبی گفته:

تَارِيخُ زَيْنِ الدِّينِ فِيهِ عَجَائِبُ وَ بَدَائِعُ وَ غَرَائِبُ وَ فُنُونُ
فَإِذَا أَتَاهُ مُنَاطِرٌ فِي جَمْعِهِ خَبَرُهُ عَنِّي إِنَّهُ مَجْنُونُ^{۱۴}

اتّساع: آن است که متکلم سخنی گوید منظوم یا منثور که باب تأویل آن را وسعتی باشد و معانی عدیده در آن راه یابد که هر یک مناسب و مستحسن افتد. مثال از شعر متنبی:

كَشَفْتُ ثَلَاثَ ذَوَائِبٍ مِنْ شَعْرِهَا فِي لَيْلَةٍ فَأَرْتُ لَيْالِي أَرْبَعًا
وَاسْتَقْبَلْتُ قَمَرَ السَّمَاءِ بِوَجْهِهَا فَأَرَّتْنِي الْقَمَرَيْنِ فِي وَقْتٍ مَعًا^{۱۵}

شاید اراده کرده باشد دو قمر را که یکی حقیقی است و دیگری ادعایی یا اراده کرده شمس و قمر را از بابت تغلیب. یا مراد آن است که از صفای چهره او عکس ها در آن ظاهر بود، چنانکه در آینه.

انوری گوید:

پیروز شه عادل منصور معظم کز عدل دگر باره بنا کرد جهان را
مقصود آن است که بار دیگر جهان را از عدل بنا کرد یا از عدل باره و دیواری به گرد جهان کشید.
نظامی گوید:

بدان پاک یزدان که تا بوده ام به می دامن لب نیالوده ام
می توان دامن و لب بطور عطف خواندن یا بطور اضافه بنا بر استعاره دامن برای لب.
سعدی گفته:

لب از لبی چو چشم خروس ابلهی بود برداشتن به گفته بیهوده خروس
مراد تشبیه لب است به چشم این حیوان که شفاف و فی الجمله قرمزی دارد و ضمناً اشعار به تنگی دهان هم می نماید و بهتر آن است که تشبیه به عین الدّیک باشد که دانه قرمز خوش رنگ است نزد عطاران و چشم خروسش خوانند.
همچنین در بیت سابق سعدی:

لبان لعل تو با هر که در حدیث آید به راستی که ز چشمش بیوفتد مرجان
یعنی به درستی و تحقیق یا قسم به راستی یا در حدیث آید به راستی مرجان از نظرش بیوفتد یا اشک خونین برای خوف هجران بریزد.

* * *

اتّفاق: آن است که بر سبیل اتّفاق اسمی به دست متکلم آید که بجهت ادای مطلب وی مناسبت لطیفی دارد؛ چنانکه گویند وقتی ابن سکره هاشمی شاعر به یکی از دوستانش که

ملقب به ملح بود این ابیات را نوشت:

يَا صَدِيقاً أَفَادَنِي زَمَانٌ
بَيْنَ شَخْصِي وَبَيْنَ شَخْصِكَ بَعْدُ
إِنَّمَا أَوْجَبَ التَّبَاعُدُ مِنَّا
فِيهِ بُخْلٌ بِالْأَصْدِقَاءِ وَشُحٌّ
غَيْرُ أَنَّ الْخِيَالَ بِالْوَصْلِ سَمَحٌ
أَنَّى سُكَّرَ وَآتَكَ مِلْحٌ^{۱۶}

آن دوست در جواب نوشت:

هَلْ تَقُولُ الْأَخْوَانُ يَوْمًا لِحِلٍّ
بَيْنَنَا سُكَّرٌ فَلَا تُفْسِدُنُهُ
شَابَ مِنْهُ مَحْضُ الْمَوَدَّةِ بَدْحٌ*
أَمْ يَقُولُونَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مِلْحٌ^{۱۷}

آورده اند که یاقوت نامی به دوست خود که ملقب به عنکبوت بود نوشت:

أَلْفَنِي فِي لَطْفِي فَإِنْ أَحْرَقْتَنِي
أَتَقَرَّ النَّسَجُ كُلُّ مَنْ حَاكَ لَكِنْ
فَيَقِينُ أَنْ لَسْتُ بِالْيَاقُوتِ
لَيْسَ دَاوُدُ فِيهِ كَالْعَنْكَبُوتِ^{۱۸}

و آن دوست چنین نوشت:

أَيُّهَا الْمُدْعَى الْفَخَارَ دَعِ الْفَخْرُ...
نَسَجُ دَاوُدَ لَمْ يُفِدْ لَيْلَةَ الْغَارِ
رَلِذَى الْكِبْرِيَاءِ وَالْجَبَرُوتِ
وَكَانَ الْفَخَارُ لِلْعَنْكَبُوتِ^{۱۹}

هر یک از اشعار معنی صحیح و متین دارند، لکن مزید لطافت از بابت آن است که اتفاقاً

اسم عنکبوت و یاقوت لقب آن دو نفر بوده، و از حسن اتفاق است که شاعری گفته:

زِيَادٌ لَيْسَ يُعْرَفُ مَنْ أَبَوْهُ
وَلَكِنَّ الْجِمَارَ أَبُو زِيَادٍ^{۲۰}**

ظہیر گوید:

سپیده دم که زندابر خیمه در گلزار
ز اعتدال هوا حکم جانور گیرد
گل از سراچه خلوت رود به صفه یار
اگر به نوک قلم صورتی کنند نگار
سرود خار کن از عندلیب نیست عجیب
که مدتی سر و کارش نبوده جز با خار^{۲۱}
تسمیه نغمه مخصوصه به خارکن موجب مزید لطافت شده است.

شهیدی قمی گوید:^{۲۲}

خنجر کین به دل من زدن و از سرناز

دیدن اندر دگری خنجر دیگر زدن است

*- بدح: ای قطع

** - زیاد پدر عبیدالله است. معاویه او را پسر ابوسفیان خواند. دیگران زیاد بن ابیه گویند و اتفاقاً کنیه حمار هم ابوزیاد است.

ساغر می که ز دست دگری می نویسی

خوردن خون شهیدی است نه ساغر زدن است

عالمی دارا بجر دی: ۲۳

نی گلابست آن که بر رخسار مهوش می زند تا نسوزد عالمی آبی بر آتش می زند

جدایی ساوجی: ۲۴

ربود صبر ز دل، جان ز تن جدایی را جدایی تو چه ها کرد با جدایی تو

جیحون: ۲۵

بوالعجب بین که چو زد شمع تواش شعله به جان

رود از دیده جیحون همه دم رود ارس

سرمد کاشی: ۲۶

عمری باید که یار آید به کنار این دولت سرمد همه کس را ندهند

اجازه: آن است که بیتی یا مصراعی را کسی بخواند و آوردن بقیه را به دیگری تکلیف

کند، پس گویند اجازه نمود بیت یا مصرع فلان را و این غیر تضمین است.

مثال آن را قصه فردوسی با عنصری و عسجدی و فرخی کافی است که هر یک مصراعی از

این رباعی خواندند و به فردوسی تکلیف مصرع آخر را نمودند و بالبدیهه از عهده برآمد:

همرنگ رخت گل نبود در گلشن مانند قدت سرو نروید به چمن

مژگانتم همی گذر کند از جوشن مانند سنان گیو در جنگ پشن

گویند: ناصرالدین ملک الکامل که پادشاه مصر (۶۱۵) و برادرزاده صلاح الدین بن ایوب

است شبی به مظفر اعمی گفت: آجِزْ یا مظفر:

مصراعهای نخست از پادشاه

قَدْ بَلَغَ الشَّوْقُ مُتْنَهَاءَ

وَلِي حَبِيبٍ رَأَى هَوَانِي

رَبَاضَةُ النَّفْسِ فِي إِحْتِمَالِي

أَسْمَرُ لَدُنَّ الْقَوَامِ أَلْمِي

مصراعهای دوم از مظفر

وَمَا دَرَى الْعَاذِلُونَ مَا هُوَ

وَمَا تَغَيَّرْتُ عَنْ هَوَاءِ

وَرَوْضَةِ الْحُسْنِ فِي حُلَاهِ

يَعْشَقُهُ كُلُّ مَنْ يَرَاهُ

لَيْتَهُ كُتِلَها زَقَادٌ وَلَيْتَى كُتِلَها انْتِيَاءُ
وَمَا يَرَى أَنْ أَكُونَ عَبْدًا

در اینجا مظفر بلند می شود و شعر را اینگونه ادامه می دهد:

بِالْمَلِكِ الْكَامِلِ اخْتِمَاءُ الْعَالِمِ الْعَامِلِ الذِّي فِي
كُلِّ صَلَوةٍ تَرَى إِيَّاهُ لَيْتٌ وَ غَيْثٌ وَ بَدْرَتَمُ
وَمَنْصَبٌ جَلُّ مُرْتَفَافُهُ^{۲۷}

این صنعت در کتب بدیع نیست.

احتراش: آن است که متکلم در ایراد معنی مقصود توهم اعتراضی کند یا تفرس ملال مستمع از عمومات کلام خود نماید؛ پس به لفظی موجز از این مخاطره خلاصی یابد. متنبی گوید:

وَيَحْتَقِرُ الدُّنْيَا إِحْتِفَارَ مُجَرَّبٍ يَرَى كُلَّ مَنْ فِيهَا وَ حَاشَاكَ فُانِيًا^{۲۸}

در این بیت حاشاک مخاطب را از عموم کلام سابق خارج نموده و بر سبیل اغراق شاعرانه یا به ملاحظه بقای نام نیک ابدی وی را فناپذیر ندانسته. هم او گوید:

إِذَا خَلَّتْ مِنْكَ جِمْعٌ لَخَلَّتْ أَبَدًا فَلَا سَقَاها مِنَ الْوَسْمِ بَاكِرُهُ^{۲۹}

در این بیت لا خلت ابداً احتراز از بعضی توهمات حاصله از ما قبل آن.

طرفة بن العبد:

فَسَقَى دِيَارَكَ غَيْرَ مُفْسِدِها صَوَّبَ الْعَمَامِ وَ دِيْمَةً تَهْمِي^{۳۰}

ابن فیاض کاتب سیف الدوله:

قُمْ فَاسْقِنِي بَيْنَ خَفَقِ النَّأْيِ وَالْعُودِ وَلَا تَبِيعَ طَيْبَ مَوْجُودٍ بِمَفْقُودٍ
كَأَسًا إِذَا أَبْصَرْتَ فِي الْقَوْمِ مُحْتَشِمًا قَالَ السُّرُورُ لَهُ قُمْ غَيْرَ مَطْرُودٍ^{۳۱}

گفته اند: غیر مطرود احتراش است از توهم طرد که مستلزم بازنگشتن است و می توان گفت احتراز از توهم رفتن است، پس مراد این باشد که برخیز و حشمت را واگذار! دستی بیفشان و پایی بکوب!

دیگری گفته:

اَتَعَجَّبُ مِنْ دَمْعِي وَ اَنْتَ اَسَلْتَهُ
وَ تَزْعَمُ اَنَّ النَّفْسَ غَيْرَكَ عَلَّقَتْ
شاهد در جمله «لَا مَنَّ عَلَيْكَ» است.

انوری:

شعردانی چیست؟ دور از دوستان حیض الرجال

قائلش گو خواه کیوان باش و خواهی مشتری

سائلی رازی: ۳۳

منم از هجر بتی خونین دل
در غمش دست فرو شسته ز جان
خسرو دهلوی:

غمزه تو بر صف خسرو زند
کشتم از دست جفایت خویش را
خواجوی کرمانی:

پرسم ز تو پرسیدن اگر عیب نباشد
عاشق چو نمی خواهی معشوق چرایی؟
فسونی تبریزی: ۳۴

از دست جفای تو اگر بگریزم
بر خاک ره که افتم اربنشینم
خاقانی:

ای مرهم سینه، سینه رنجور از تو
با دشمن من ساخته ای دور از من
حافظ:

به ادب نافه گشائی کن از آن زلف سیاه
جای دلهای عزیز است بهم برمنش
فرخی:

اندک شمرد هر چه ببخشید و گر چند
نزد همه کس اندک او باشد بسیار
ونیز:

شادمان باد از ایزد برگناه از روی عفو
دشمنش را بر نکوتر طاعت از ایزد عقاب
ونیز:

میری که زیر همت او گیتی
احسان نماید و نهد منت

شاهی که زیر منت او کیوان
منت نهاده هر که نمود احسان

سعدی:

به روزگار عزیزان که یادمی‌کنمت

علی‌الدوام نه یادی پس از فراموشی

و نیز:

مبادا ور بود غارت در اسلام

همه شیراز یغمای تو باشد

و نیز:

گرم از پیش برانی تو ز خدمت نروم

عفو فرمای که عجز است نه نافرمانی

ادب سوال: در حسن طلب خواهد آمد.

ادماج: آن است که مُتکَلِّم در طیّ ادای مقصود خود از مدح یا سائر اغراض، مطلبی دیگر درج نماید، خواه از جنس مطلب اول باشد، خواه از غیر جنس آن؛ چنانکه در این

ابیات شکایت از روزگار را در طیّ تهنیت ریاست ممدوح مندرج نموده، گوید: ۳۵

أَبَى دَهْرُنَا إِسْعَافُنَا فِي نُفُوسِنَا وَ أَسْعَفُنَا فِيمَنْ نُحِبُّ وَ نُكْرِمُ
فَقُلْتُ لَهُ تُعْمَاكَ فِيهِمْ أَتَمَّهَا وَ دَعَّ أَمْرُنَا إِنَّ الْمُهِمَّ الْمُقَدَّمُ ۳۶

و این نباته مصری مفاخرت را به علم و حلم در طیّ تغزل ادماج نموده، گوید:

وَلَا بُدْلِي مِنْ جَهْلَةٍ فِي وَضَائِهِ فَهَلْ مِنْ حَلِيمٍ أُوْدِعَ الْجِلْمَ عِنْدَهُ ۳۷

و ضمناً از فقدان اخوان نیز اشعاری نموده که در میان ایشان کسی که شایسته نگاهداشتن

این ودیعه باشد، کم است.

مثال دیگر:

أَقْلَبُ فِيهِ أَجْفَانِي كَأَنِّي أَعْدُبُهَا عَلَى الدَّهْرِ الذُّنْبَانَا ۳۸

در این بیت شکایت از روزگار را در ضمن درازی شب و بی‌خوابی درج نموده.

رشید و طواط:

می‌رفت و گلاب از سمنش می‌بارید

مشک از خط عنبر شکنش می‌بارید

از گفته من دو بیتتی در حق خویش

می‌خواند و شکر از دهنش می‌بارید

سعدی:

تنت باد پیوسته چون دین درست بداندیش را دل چو تدبیر مست

و نیز:

این عشق را زوال نباشد به حکم آنک ما پاک دیده‌ایم و تو پاکیزه دامنی

و نیز:

در عهد شاه عادل اگر فتنه نادر است این چشم مست و فتنه خونخوار بنگرید

و نیز:

تو همچو صاحب دیوان مکن که سعدی را به یک ره از نظر خویشتن بیندازی

* * *

ارداف: آن است که از لفظی در ادای مقصود عدول نمایند به لفظی دیگر که در حاصل

مطلب مرادف او باشد؛ چنانکه در قرآن مجید است:

«وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَّنْ فِي الْقُبُورِ» بجای اموات مَن فی القبور فرموده است.

ابوعبیده بحتری در وصف طعن نیزه گفته:*

وَأَوْجَزْتُهُ أُخْرَىٰ فَأَخْلَلْتُ نَضْلَهَا** بِحَيْثُ يَكُونُ اللَّبُّ وَالرُّعْبُ وَالْحَقْدُ^{۳۹}

در این بیت بجای قلب، محل لب و رعب و حقد آورده که مرادف قلب است.

ابن الحجاج گوید:

إِشْرَبُوهَا وَكُلُّ إِيْمٍ عَلَيْكُمْ

بِكُتُوبٍ كَأَنَّهَا وَرَقِ النَّسِ

فِي لَيَالٍ لَّوْ أَنَّهَا رَفَعْتَنِي

مراد او آخر شعبان است.

انوری گوید:

گر پژه زند لشکر عزمش نبود تک جز داخل آن نیز ردیف سرطان را^{۴۱}

مراد آسَد است.

* - بحتری از بزرگان شعرا، مأخوذ از بحتری به معنی کوتاه قامت چهار شانه.

** - أَوْجَزَ فلاناً: یعنی نیزه بر دهان او زد.

*** - بعضی گفته‌اند نعمان به معنی خون است و لاله قرمز رنگ را نعمانی خوانند و به قولی منسوب است به نعمان که از ملوک عرب است و محل رستن شقایق را دوست می‌داشته و قورق می‌کرده.

و از این قبیل است قول سیف الدوله به مقداد مطامیری شاعر:
 يَا مُقَيِّدُ إِن خَرَجْتَ مِنْ عَهْدَةِ كَلَامِكِ وَالْأَضْرِبْتُ مَا فِيهِ عَيْنَاكَ.
 سعدی گوید:

شنیدم که در روز امید و بیم بدان را به نیکان ببخشد کریم
 ملّا محمد صوفی متخلص به مازندرانی گوید:
 مردگان را چو زندگان مبین زندگان را چو مردگان انگار
 همه را کعبه آنچه در کیسه همه را قبله آنچه در انبار
 و از این قبیل است آنچه گویند: «یکی از مجلس برخاست. پرسیدندش به چه کار می رود؟ گفت: لِحَاجَةٍ لَا يَقْضِيهَا غَيْرِي».
 و آنچه گویند: «فلان تجدید فراموش نمود» یا «تبدیل نشأه کرد» یا «عمرش را به دوستان داد».

خواجه رشیدالدین گوید:

معلوم رای تست که بودند بی قیاس در روزگار دولت محمود دادگر
 مردان با مهابت و گردان نامدار میران با سیاست و شاهان نامور
 چون انتقال کرد به سوی جوار حق در حال از آن سپاه و دفاین نماند اثر
 جمله بهیمه وار برفتند از جهان هم صیثشان هبا شد و هم نامشان هدر
 از عنصری بماند و امثال عنصری تا روز حشر سیرت محمود مشتهر
 گر شعر بوالمعالی حاصل نداشتی کی دادی از معالی او در جهان خبر

ارسال المثل: آن است که متکلم در سخن خویش مثل مشهوری درج کند یا عبارتی از حکمت و غیر آن آورد که تمثیل به آن نیکو نماید.^{۴۲}
 نابلسی گوید:

و مُهَجَّتِي فِي يَدَيْهِمْ يَعْبَثُونَ بِهَا الطُّفْلُ يَلْعَبُ وَالْعَصْفُورُ فِي أَلَمٍ^{۴۳}
 دیگری گفته:

إِنَّ مَجْمُوعِي الْبَدِيعِ حَلًا قَدْ تَنَقَّيْتُ دُرَّةَ الْمُخْتَارِ
 وَإِذَا لَمْ أَعِزَّهُ لَيْسَ عَجِيبًا شَغَلَ الْجِلْمُ أَهْلَهُ أَنْ يُعَارَا^{۴۴}

ابن نباته گوید:

أَيُّهَا الْعَاذِلُ الْغَبِيُّ تَأْمَلْ
وَتَعَجَّبْ لَطَرَةً وَجَبِينِ

متنبی گوید:

وَإِنَّ عِلْمَكَ عِلْمٌ لَا تَكْلَفُهُ

و در همین قصیده گوید:

خُذْ مَا تَرَاهُ وَدَعْ شَيْئاً سَمِعْتَ بِهِ

باز در همین قصیده است:

وَمَا تُنَاكَ كَلَامُ النَّاسِ عَنْ كَرَمٍ

هم او گوید:

مَنْ يَهْنُ يَسْهُلِ الْهَوَانُ عَلَيْهِ

دیگری گفته:

وَإِنْ جَرَى غَلَطٌ مِنْهُمْ بِمَكْرُمَةٍ

فَيَبْضُ الْعَقْرُ لَا يُرْجَى لَهَا خَلْفٌ ٥٠

«بیضه العقر» آخرین تخم ماکیان است یا خروس. سالی یک مرتبه تخم می گذارد و به این نامش خوانند و مرد «ابتر» را گویند که فرزندی ندارد.

سلطان اتسز خوارزمشاه که رشید و طواط، حدائق السحر را به نام وی تألیف نموده، در

خطاب به سلطان سنجر سلجوقی گوید:

مَرَا بَا مَلِكٍ، طَاقَتُ جَنْگِ نِیْسَتِ

ولیکن به صلحش هم آهنگ نیست

اگر بادپای است یکران شاه

کمیت مرا نیز پالنگ نیست

به خوارزم آید به سقسین روم

«خدای جهان را جهان تنگ نیست» ٥١

اوحدی:

گَر بَارَكْشِی زِیَار سَهْلِ اسْتِ

«گر یار اهل است کار سهل است»

حافظ:

بِه صَوْتِ بَلْبِلٍ وَ قَمَرِی اِگَر نَنوْشِی مِی

علاج کی کنمت «آخر الدواء الکی» ٥٢

غیاث شیرازی: ٥٣

دیدم به خواب خوش که به من داد ساغری

تعبیر قتل ماست که «پیمانه پر شده است»

اثیرالدین [اخیسکتی]:

کار ستمت به جان رسیده است «وین کارد به استخوان رسیده است»

صالح طوسی: ۵۴

هر چه داری شب نوروز به می ساز گرو
میرزا باقر اصفهانی: ۵۵

هیچ می دانی چه ها ای سرو قامت می کنی
دیگری گفته: ۵۶

شد زین دو سه روزه رنجش تو از من «دل روزگار خالی»

بدرالدین جاجرمی در مدح خواجه شمس الدین صاحب دیوان گوید: ۵۷

دنيا چو محیط است و کف خواجه نقط
پیوسته به گرد نقطه می گردد خط
پرورده تو که و مه و دون و وسط «دولت ندهد خدای کس را به غلط»
گویند: خواجه حواله صله را بر کاغذی نوشت و به وی داد:

سیصد بره سفید چون بیضه بط
از گله خاص ما نه از جای غلط
کان را، ز سیاهی نبود، هیچ نقط
چوپان بدهد به دست دارنده خط

سعدی:

با دوست به گرمابه درم خلوت بود
گفتا دگر این روی کسی دارد دوست؟
و آن روی چو گل با گل حمام آلود
گفتم «به گل آفتاب نتوان اندود»

و نیز:

هر که مشهور شد به بی ادبی
«آب کز سرگذشت در جیحون
دیگر از وی امید خیر مدار
چه بدستی چه نیزه چه هزار»

و نیز:

جمال در نظر و شوق همچنان باقی
«گدا اگر همه عالم بدو دهند گداست»

ناصر خسرو:

گویند عقابی به در شهری برخاست

پر راز پی طعمه به پرواز بیاراست

ناگه ز کمینگاه یکی سخت کمانی

تیری چو قضای بد افکند بر او راست

در آهَن و در چوب نظر کرد به صد فکر

کاین آهَن و این چوب مرا مرگ چرا خواست

چون نیک نظر کرد در آن دید پر خویش

گفتا ز که نالیم که «از ماست که بر ماست»

ارسال المثلین: تفسیر آن معلوم است ولی سخن در آن است که این صنعت را قسم مستقل از بدیع بدانیم یا قسم واحد که مکرر شده است، محسوب داریم. ظاهراً شقّ ثانی صواب باشد. ^{۵۸} مثال از قرآن مجید:

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ وَلَا الظُّلُّ وَلَا الْحَرُّورُ وَلَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ. ^{۵۹}

از شعر عرب:

الْمَجْدُ نِعَمَ الْمُجْتَنَىٰ وَالْمَقْتَنَىٰ وَالْحُرُّ مُمْتَحَنٌ بِأَوْلَادِ الزُّنَا ^{۶۰}

و ابوالعتاهیه را ارجوزه‌ایست که ذات الامثالش خوانند مشتمل بر چهار صد مثل از این

قبیل:

حَسْبُكَ مِمَّا تَبْتَغِيهِ الْقُوَّةُ	مَا أَكْثَرَ الْقُوَّةَ لِمَنْ يَمُوتُ
إِنَّ الشَّبَابَ وَالْفَرَاغَ وَالْجِدَّةَ	مَفْسَدَةٌ لِلْمَرْءِ أَيْ مَفْسَدَةٌ
لِكُلِّ مَا يُودَىٰ وَإِنْ قَلَّ أَلَمٌ	مَا أَطْوَلَ اللَّيْلَ عَلَى مَنْ لَمْ يَنَمْ
هِيَ الْمَفَادِيرُ فَلَمْنِي أَوْ قَدَّرَ	إِنْ كُنْتُ أَخْطَاْتُ فَمَا أَخْطَا الْقَدَرُ
مَا انْتَفَعَ الْمَرْءُ بِمِثْلِ عَقْلِهِ	وَ خَيْرُ دُخْرِ الْمَرْءِ حُسْنُ فِعْلِهِ
مَا تَطْلُعُ الشَّمْسُ وَ مَا تَغِيبُ	إِلَّا بِأَمْرِ شَأْنِهِ عَجِيبُ
وَ كُلُّ شَيْءٍ مُلْحَقٌ بِجَوْهَرِهِ	أَصْغَرُهُ مُتَّصِلٌ بِأكْبَرِهِ
مَا زَالَتِ الدُّنْيَا لَنَا دَارَ أَدَىٰ	مَمْرُوجَةٌ الصَّفْوِ بِأَنْوَاعِ الْقَدَىٰ
الْخَيْرُ وَالشَّرُّ هُمَا أَزْوَاجُ	لِذَا نِتَاجُ وَلِذَا نِتَاجُ
مَنْ لَكَ بِالْمَحْضِ وَ كُلُّ مُمْتَرِحٍ	وَ سَاوِسُ فِي الصَّدْرِ مِنْكَ تَخْتَلِجُ
مَنْ لَكَ بِالْمَحْضِ وَ لَيْسَ مَحْضٌ	يَحْبُثُ بَعْضُ وَ يَطِيبُ بَعْضُ
لِكُلِّ إِنْسَانٍ طَبِيعَتَانِ	خَيْرٌ وَ شَرٌّ مَا هُمَا سَيَانِ

إِنَّكَ لَوْ تَسْتَبِيئُ الشَّحِيحَا
بِذَا قَضَى اللَّهُ فَكَيْفَ أَصْنَعُ

حافظ شیرازی:

نه هر که چهره بر افروخت دلبری داند نه هر که آینه سازد سکندری داند
جمال‌الدین عبدالرزاق گوید:

مرد در عالم نه و آبستن است ای عجب شبهای محنت‌زای او
و بعضی مؤلفین تمثیل را با این صنعت یکی دانسته‌اند و ما جداگانه در حرف «تا» بیان
خواهیم نمود.

ارصاد: که «تسهیم» نیز خوانند آن است که قبل از کلمه آخر از نظم یا نثر چیزی آورند که
بر آن دلالت کند؛ در صورتی که حرف روی معلوم باشد، چنانکه در این آیه: فَمَا كَانَ اللَّهُ
لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ^{۶۲}
و در این بیت عمرو معدی کرب:

إِذَا لَمْ تَسْتَطِعْ أَمْرًا فَدَعُهُ وَ جَاوِزُهُ إِلَى مَا تَسْتَطِيعُ^{۶۳}
دیگری گفته است:^{۶۴}

أَحَلَّتْ دَمِي مِنْ غَيْرِ جُزْمٍ وَ حَرَمَتْ
فَلَيْسَ الَّذِي حَلَلْتَهُ بِمُحَلَّلٍ بِلَا سَبَبٍ يَوْمَ اللَّقَاءِ كَلَامِي
و لَيْسَ الَّذِي حَرَمْتَهُ بِحَرَامٍ^{۶۵}
ایضاً:

وَلَوْ أَنَّنِي أُعْطِيتُ مِنْ دَهْرِي الْمُنَى
لَقُلْتُ لِأَيَّامٍ مَضَيْنَ أَلَا أَرْجِعِي وَ مَا كُلُّ مَنْ يُعْطَى الْمُنَى بِمُسَدَّدٍ
و قُلْتُ لِأَيَّامٍ آتَيْنَ أَلَا أَبْعُدِي^{۶۶}
ابوتمام:

مَا يَرْعَوِي أَحَدًا إِلَى أَحَدٍ وَلَا
وَبَارِزٍ فِي هَمِينٍ قَصِيدَةٍ وَلَا يَشْتَأِقُ إِنْسَانٌ إِلَى إِنْسَانٍ^{۶۷}
گوید:

فَدُكُنْتُ حَشْوَالِدَرَعٍ ثُمَّ أَرَاكَ قَدْ
شَغِلْتَ قُلُوبَ النَّاسِ ثُمَّ عِيُونَهُمْ أَحْبَبْتَ حَشْوَالِدَرَعٍ وَاللَّحْدِ وَالْكَافَانِ
مُذْمُتَ بِالْحَقْفَانِ وَالْهَمْلَانِ^{۶۸}

معری:

إِذَا الْفَتَى دَمَّ عَيْشًا فِي شَيْبَةٍ مَاذَا يَقُولُ إِذَا عَصَرَ الشَّبَابِ مَضَى^{۶۹}
ایضاً:

جَهْلٌ بِالْمَنَاسِكِ لَيْسَ يَذَرِي أَغْيًا بَاتَ يَفْعَلُ أَمْ رَشَادًا^{۷۰}
ادیب صابر:

وقت بهار باده مخور جز به بوستان
کز باده آن بهست که در بوستان خورند
با دوستان خور آنچه تو را هست پیش از آنک
بعد از تو دشمنان تو با دوستان خورند^{۷۱}
سعدی:

میانـت را و مـویت را اگر صـدره بـیمایی میانـت کـمتر از مـویی و مـویت تا میان باشد
طوفان هزار جریبی:^{۷۲}

شد بهاری عیان که در گلزار لاله بی داغ رست و گل بی خار
شد چمنها ز لاله لیلی خیز بوستانها ز بید مجنون زار

از دواج: آن است که در وسط نظم یا نثر کلماتی آورند که در «روی» مطابق باشند و سجع یا قافیه بدون آن تمام باشد.^{۷۳} قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بَنِيًّا يَقِينٌ.
این صنعت همان جناس لاحق است ولی چون در غیر جناس هم می آید قسم جداگانه باشد چنانکه گویند: الْقَاسِمُ مَلْعُونٌ أَوْ مَغْبُونٌ.
و مانند این بیت:

بِالْبَاعِثِ الْوَارِثِ الْأَمْوَاتِ قَدْ صَمَنْتَ أَيَاهُمُ الْأَرْضُ فِي دَهْرِ الدَّهَارِ
و نیز:

ما مرد شرابیم و کبابیم و رباییم خوشا که شرابست و کبابست و ربابست^{۷۴}
سعدی:

به جفایی و قفایی نرود عاشق صادق مژه بر هم نزنند و ر ب زنی تیر و سنانش

استبتاع: و یُقَالُ له «المدح الموجّه» و میان آنها عموم و خصوص است؛ زیرا که استبتاع آن است که متکلم مدح یا ذم یا مطلبی دیگر را بیان کند، بطوری که از دنباله آن مطلبی دیگر نیز از همان جنس بیان می شود و بنا بر تعبیر ثانی مختص به مقام مدح شود. ^{۷۵} مثال:

تُشْرِقُ تِيجَانُهُ بِعُزَّتِهِ إِشْرَاقُ الْفَاطِمَةِ بِمَعْنَاهَا ^{۷۶}

در اول وصف به صباحت است و در ثانی به فصاحت.

متنبی گوید:

نَهَبْتُ مِنَ الْأَعْمَارِ مَا لَوْ حَوَيْتَهُ لَهَنْتِ الدُّنْيَا بِأَنَّكَ خَالِدٌ ^{۷۷}

اول وصف شجاعت است و ثانی به بزرگواری و شرافت، زیرا که خلود ممدوح را موجب تهنیت دنیا دانسته.

ابوبکر خوارزمی:

سَمَحُ الْبَدِيهِ لَيْسَ يُمَسِّكُ لَفْظُهُ فَكَأَنَّمَا الْفَاطِمَةُ مِنْ مَالِهِ ^{۷۸}

دیگری گفته: ^{۷۹}

آن کند تیغ تو به جان عدو که کند دست تو به کان گهر

ربانی:

از آن به طلعت زیباش روی اهل دل است که نیست روی دل آلا به سوی یزدانش
ازرقی هروی:

شده است قابض ارواح تیغ هندی تو چنانکه نقش نگین تو مقصد آمال

مثال استبتاع در غیر مدح:

قَوْمٌ إِذَا نَزَلَ الْأَضْيَافُ سَاحَتَهُمُ قَالُوا لِأُمِّهِمْ بُولِي عَلَى النَّارِ ^{۸۰}

از نظم فارسی:

ز میدان چنان تافت روی گریز که گویی ز وی خواست سائل پیشیز

استثناء: آنچه نحویین از آن اراده کنند، یعنی اخراج چیزی از حکم ماقبل خود، ربطی به محسنات بدیع ندارد؛ پس آنچه از صنایع این فن محسوب شود، آن است که از لطافت موقع استثناء معنی مقصود تکمیل شود و بر رونق و زینت آن بیفزاید و در صاحبان ذوق سلیم تصرّفی نماید.

چنانکه گویند ادیب زعفرانی در حضور صاحب اسماعیل بن عباد، قصیده نبویه می خواند تا به اینجا رسید:

إِلَى رَاحَتِي مَنْ نَأَى أَوْدُنَا أَيَا مَنْ عَطَانَاهُ تَهْدَى الْغِنَا
كِسَاءٌ لَمْ يُخَلِّ مِثْلَهَا مُمَكِّنًا كَسَوْتَ الْمُقِيمِينَ وَالزَّائِرِينَ
صُنُوفٍ مِنَ الْخَزْرِ إِلَّا أَنَا^{۸۱} وَحَاشِيَةُ الْمُلْكِ يَمْشُونَ فِي
فَقَالَ الصَّاحِبُ: قَرَأْتَ مِنْ أَخْبَارِ مَعْنٍ بِنِ زَائِدَةٍ، أَنَّ رَجُلًا قَالَ لَهُ: أَخْمِلْنِي أَيُّهَا الْأَمِيرُ. فَأَمَرَ
بِنَاقَةٍ وَفَرَسٍ وَبَغْلٍ وَحِمَارٍ وَجَارِيَةٍ. ثُمَّ قَالَ لَهُ: لَوْ عَلِمْتُ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى خَلَقَ مَرْكُوبًا غَيْرَ هَذَا،
لَحَمَلْتُكَ عَلَيْهِ. وَقَدْ أَمَرْنَا لَكَ مِنَ الْخَزْرِ بَجِيَّةً وَقَمِيصٌ وَعِمَامَةٌ وَدُرَاعَةٌ وَسَرَاوِيلٌ وَمِطْرَفٌ وَ
كِسَاءٌ وَجُورِبٌ وَكَيْسٌ وَلَوْ عَلِمْنَا لِبَاسًا آخَرَ يَتَّخِذُ مِنَ الْخَزْرِ لَأَعْطَيْنَاكَ.^{۸۲}

ابن ابی الاصبغ گوید:

وَفِيكَ وَإِلَّا فَالرَّجَاءُ مُضَيِّعٌ وَعَنْكَ وَإِلَّا فَالْمُحَدَّثُ كَاذِبٌ^{۸۳}
ابوالفرج بیغا:

مِنْ كُلِّ مُتَّبِعِ الْأَخْلَاقِ مُبْتَسِمٌ لِلْخَطْبِ إِنَّ ضَاقَتِ الْأَخْلَاقُ وَالْحَيْلُ
يَسْغَى بِهِ الْبَزْقُ إِلَّا أَنَّهُ فَرَسٌ فِي صُورَةِ الْمَوْتِ إِلَّا أَنَّهُ رَجُلٌ^{۸۴}
دیگری گوید:

تَبَّتْ يَدٌ سَأَلَتْ سِوَاكَ وَأَجْدَبَتْ أَرْضٌ بَغَيْرِ بَحَارٍ جُودِكَ تَوَسَّمْ
فَالْعِزُّ إِلَّا فِي جَنَابِكَ ذِلَّةٌ وَالْمَالُ إِلَّا مِنْ لَدَيْكَ مُحَرَّمٌ^{۸۵}
سعدی:

کس از فتنه در پارس دیگر نشان نبیند مگر قامت مهوشان
و نیز:

بخوشید^{۸۶} سر چشمه های قدیم نماند آب، جز آب چشم یتیم^{۸۷}
نبودی بجز آه بیوه زنی اگر برشدی دودی از روزنی
و نیز:

بَرِ درخت امیدت همیشه باد که نیست به دور عدل تو جز بر درخت گران

*- در بیت ابن ابی الاصبغ، هر چند کلمه اِلَّا مرکب است از اِنْ شرطیه و حروف نفی، لکن چون در معنی حصر رجاء صالح است در معدوح، ارباب بدیعیات به آن استشهاد نموده اند.
**- بخوشید: از خوشیدن به معنی خشکیدن است.

و نیز:

قادری بر هر چه می‌خواهی بجز آزار من ز آن که گر شمشیر بر فرقم نهی آزار نیست

و نیز:

ولوله در شهر نیست جز شکن زلف یار فتنه در آفاق نیست جز خم ابروی دوست

و نیز:

فتنه در پارس بر نمی‌خیزد مگر از چشمهای فتانت

محیط قمی:^{۸۷}

ز عدل او نه بجز بر درخت بارگران به عهد او نه بجز شب کسی به روز سیاه*

دیگری:

بجز از تاک که شد محترم از حرمت وی زادگان را همه فخر و شرف از اجداد است

رباعی:

ما را نبود دلی که کار آید از او جز ناله که هر دمی هزار آید از او

چندان گریم که کوچه‌ها گل گردد نی روید و ناله‌های زار آید از او

استخدام: آن است که از لفظ دارای معانی متعدّدی اراده معنایی نمایند و از ضمیر آن معنی دیگر بخواهند یا از یک ضمیر، یکی از آن معانی خواهند و از ضمیر دیگر معنی دیگر اراده کنند، خواه آن معانی حقیقی باشد یا مجازی یا مختلف مانند این بیت منسوب به جریر:

إِذَا نَزَلَ السَّمَاءُ بِأَرْضِ قَوْمٍ رَعَيْنَاهَا وَإِنْ كَانُوا غَضَابًا^{۸۸}

از سماء باران خواسته و از ضمیر رعیناها گیاه اراده کرده.

ابن نباته گوید:

إِذَا لَمْ تُفَضَّ عَيْنِي الْعَقِيقَ فَلَا زَأَتْ مَنَازِلُهُ بِالقُرْبِ تَبْهَى وَ تَبْهَرُ^{۸۹}

از عقیق معانی مجازی آن را خواسته که اشک خونین است و از ضمیر منازل وادی معروف موسوم به عقیق را اراده نموده است.

أُرَاعِي النِّجْمَ فِي سَيْرِي إِلَيْكُمْ وَ يَزْعَاهُ مِنَ الْبَيْدَا جَوَارِي^{۹۰}

*. در بعضی امثله تأکید المدح نیز هست چنانکه در بیت محیط قمی.

از ضمیر یرعاه نجم به معنی گیاه خواسته.

بحتری گوید:

فَسَقَى الْغَضَا وَالسَّائِكِيَّهَ وَإِنْ هُمْ شَبَّوْهُ بَيْنَ جَوَانِحِي وَصُلُوعِي^{۹۱}

از ضمیر ساکنیه مکان درخت غضا را خواسته که معنی مجازی است و از ضمیر شَبَّوْهُ آتش شوق که شبیه به آتش غضاست.

ابن الوردی گوید:

وَرُبَّ غَزَالَةٍ طَلَعَتْ بِقَلْبِي وَهُوَ مَرَعَاهُ نَصَبْتُ لَهَا شَبَاكًا مِنْ لُجَيْنٍ ثُمَّ صِدْنَاهَا^{۹۲}

از ضمیر طلعت معنی مجازی غزاله به معنی آفتاب را خواسته و از ضمیر مرعاه معنی مجازی به معنی آهو و همچنین از ضمیر لها و صدناها.

بعضی گفته‌اند: استخدام ایراد لفظ مشترک است با آوردن قراین مناسبه با معانی متعدده آن و در این بیت استخدام به این معنی نیز موجود است، چه از طلعت غزاله، معنی آفتاب فهمیده می‌شود و از مرعی الغزاله و نصبت شباکاً لِلْغَزَالِهِ و صدنا الغزاله، آهو فهمیده می‌شود و هر یک قرینه معینه‌اند و این که قلب را چراگاه آن گفته و دام را از لجین نموده، قرینه صارفه از حقیقت است و می‌نماید اراده معنی حجازی را که انسان آفتاب طلعت و آهو چشم است.

این دو بیت که از صفی‌الدین حلّی است بهترین امثله استخدام و از جهت لفظ و معنی در مفاخرت و حماسه فاقدالنظیر است:

لَنْ لَمْ أَبْرِقْ بِالْحَيَا وَجْهَ عِفْتِي فَلَا أَشَبَّهُتُهُ زَاحَتِي فِي التَّكْرُمِ
وَلَا كُنْتُ مِمَّنْ يَكْسِرُ الْجَفْنَ فِي الْوَعْيِ إِذَا أَنَا لَمْ أَغْضُضْهُ عَنْ كُلِّ مُحْرَمٍ^{۹۳}

از فارسی:

نبات عارضت نرخ شکر بشکست پنداری

مگر بر آب حیوان رسته این ریحان جان‌پرور

و نیز:

بس نحوست که در سعادت اوست
همه دانند کاین سه عادت اوست

مشتری سعد اکبر است ولی
شعر دزدی و کذب و نَمَامی

سعدی:

امید هست که روی ملال در نکشد

از آن سبب که گلستان نه جای دلتنگی است

علی‌الخصوص که دیباچه همایونش

به نام سعد ابوبکر سعدبن زنگی است

و این بیت سعدی را که گوید:

طمع کرده رایانِ چین و چگل چو سعدی وفا زان بت سنگدل

بعضی از استخدام دانسته‌اند و خالی از تکلف نیست اگر چه به معنی ثانی استخدام نزدیک است.

شبه استخدام: آن است که عَلم مرکب اضافی مثل کنیه مصدر به اب و ام یا ابن را ذکر نموده پس از آن ضمیری آورند راجع به یکی از دو جزء مرکب و از آن معنی اصلی کلمه را خواهند؛ چنانکه در مدح «ابن حسام قاضی» گفته‌اند:

ابنُ الحُسام فقیهٌ یَفُوقُ کُلَّ فقیهٍ
وَفَضْلُهُ فی الْقَضایَا کَمِثْلِ حَدِّ آبِیهِ^{۹۲}

در حق تاجر معروف به «ابن الرز» گفته‌اند:

أَلَا إِنَّ ابْنَ الرِّزِّ أَفْضَلُ صَاحِبٍ وَلَسْتُ أَرَى فِیْمَا أُحِبُّ سِوَاهُ
إِذَا رَبٌّ فَاجَعَلَ نَادَى اللِّحْمِ دَائِمًا لَنَا وَقِرَانَا فِی الزَّمَانِ آبَاهُ^{۹۵}

ابوبکر خوارزمی در «ابن بُرغوث» گوید:

بُلِیتٌ وَلَا أَقُولُ بِمَنْ بَلَائِی إِذَا مَا قُلْتُ مَنْ هُوَ یَعْشِقُونَهُ
حَبِیبٌ قَدْ نَفَى عَنِّی رُقَادِی وَإِنْ أَعْمَضْتُ أَيْقَظَنِی أَبُوهُ^{۹۶}

صاحب بن عباد در هجو «ابن عذاب» مغنی گفته:

أَقُولُ قَوْلًا بِلَا اخْتِشَامٍ یَعْقِلُهُ کُلُّ مَنْ یَعِیهِ
ابنُ عَذَابٍ إِذَا تَغَنَّى فَإِنِّی مِنْهُ فِی آبِیهِ^{۹۷}

ربّانی در «ابن عصفور» گوید:*

*- ابن عصفور از اعراب مکله و ابن حجر از دیار بکر با مؤلف همسفر بودند. با وجود فضل و ادب در مداعبه افراط می نمودند.

لِى بِابِنِ عُصْفُورٍ أَمَرْتُ
قَدْ اشْتَرَيْتُ أَبَاهُ

و در «ابن حجر»:

مَقَالَةُ الصَّدَقِ جَرَتْ
إِذَا مَسَّحْتُمْ بِأَيْدِي...

در «ابى لهب»:

مَا أَنَسَ لَأَنَسٍ فِى الدُّنْيَا أَبَا لَهَبٍ
لَمْ يَرْضَ بِابْنِ أَخِيهِ أَنْ يُجَاوِرَهُ

ابن خروف در «ابن لهب» ظرفتر گفته:

دَعَانِىَ ابْنُ لَهَبٍ
إِنْ رُحْتُ يَوْمًا إِلَيْهِ

این صنعت از مستدرکات مؤلف است.

جَرَى صَبِيحَةَ أَمْسٍ
و عَمَّتِيهِ بِفَلَسٍ^{۹۸}

بَيْنِي وَ بَيْنَ ابْنِ حَجَرٍ
هَ غُضُوكُمْ فَقَدْ طَهَرَ^{۹۹}

أَذْكَبَ الْمُصْطَفَى الْمُخْتَارَ مِنْ حَسَدِهِ
وَ جَاوَزَ الْمُشْرِكِينَ اللَّوَمَ فِى وَلَدِهِ^{۱۰۰}

دُعَاءَ خَيْرِ بَنِيهِ
فَوَالِدِي فِى أَبِيهِ^{۱۰۱}

استدراک: نزد نحوین آن است که به لفظ لکن دو جمله متغایر را از یکدیگر جدا نمایند و در نزد اهل بدیع مشروط است به آن که از این کلمه یا مرادف آن لطافتی در کلام پدید آید؛ مانند بیت نورالدین اسعدی که چشم وی را آفتی رسیده بود و در این باب گفته:

سَأَلْتُ اللَّهَ يَخْتِمُ لِي بِخَيْرٍ
فَعَجَّلَ لِي وَلَكِنْ فِى عُيُونِي^{۱۰۲}

دیگری گفته در [بارۀ] سر بالای نیزه:

وَعَادَ وَلِكِنَّهُ رَأْسُ بِلَا جَسَدٍ
يَمْشَى وَلَكِنْ عَلَى سَاقِ بِلَا قَدَمٍ^{۱۰۳}

زهیر بن ابی سلمی:

أَخْوَفُهُ لَا يُهْلِكُ الْخَمْرُ مَالَهُ
وَلَكِنَّهُ قَدْ يُهْلِكُ الْمَالُ نَائِلُهُ^{۱۰۴}

متنبی:

وَأَحْسَنُ مِنْهُ كَرُّهُمْ فِى الْمَكَارِمِ
وَلَكِنَّهَا مَعْدُودَةٌ فِى الْبِهَائِمِ^{۱۰۵}

هُمْ يُحْسِنُونَ الْكَرَّ فِى حَوْمَةِ الْوَعَى
وَلَوْ لَا احْتِقَارُ الْأَسَدِ شَبَّهَتْهَا بِهِمْ

و مخفی نماند قول ارجانی:

مِثْلُ عَيْنِي صَدَقَتْ لَكِنْ سِقَامًا^{۱۰۶}

ثُمَّ قَالَتْ أَنْتَ عِنْدِي فِى الْهَوَى

و قول ابن درید در خطاب به کسی که مال خود را به قاضی سپرد و قاضی بخورد:

إِنْ قَالَ قَدْ ضَاعَتْ فَصَدَّقْ أَتَهَا ضَاعَتْ وَلَكِنْ مِنْكَ يَعْْنَى لَوْ تَعَى
أَوْ قَالَ قَدْ وَقَعَتْ فَصَدَّقْ أَتَهَا وَقَعَتْ وَلَكِنْ مِنْهُ أَحْسَنَ مَوْعٍ ۱۰۷

و قول دیگری که گفته: ۱۰۸

وَإِخْوَانٍ حَسَبْتُهُمْ دُرُوعاً فَكَأَنُّوْهَا وَلَكِنْ لِّلْأَعَادِي
وَخِلَتُهُمْ سِلَاحاً ضَائِبَاتٍ فَكَأَنُّوْهَا وَلَكِنْ فِي قُوَادِي
وَقَالُوا قَدْ سَعَيْنَا كُلَّ سَعْيٍ فَقُلْتُ نَعَمْ وَلَكِنْ فِي فَسَادِي
وَقَالُوا قَدْ صَفَتْ مِنَّا قُلُوبٌ لَقَدْ صَدَّقُوا وَلَكِنْ عَنِ وِدَادِي ۱۰۹

و در این بیت فارسی:

گفت سختی این چنینم لیک در جنگ عدو گفت خاری همچنانم لیک در چشم خصام
و امثال آن را می توان از باب استدراک شمردن، نظر به کلمه «لکن» و هم می توان از قبیل قول
به موجب گرفت؛ زیرا که حمل کلام سابق است بر خلاف مراد.

رضی الدین نیشابوری: ۱۱۰

من ندانم که سرشکم ز چه یاقوتی شد لیک دانم لب چون لعل بدخشان دیدم
فیضی دکنی: ۱۱۱

ای همنفسان محفل ما رفتید ولی نه از دل ما
صافی اصفهانی: ۱۱۲

کسی ندیدم که در راه تو نشیند لیک نشنیدم کزین راه کسی برخیزد
جامی:

هستم از جان غلامت لیکن گریز پایم صد بار از فروشی بگریزم و بیایم
سعدی:

خدای یوسف صدیق را عزیز نکرد به خوبیروی لیکن به خوب کرداری
و نیز:

سرو رامانی و لکن سرو را رفتار نیست ماه را مانی و لیکن ماه را گفتار نیست
دیگری گوید:

هست یکی در جهان از تو کرم پیشه تر لیک نرنجی که نیست غیر جهان آفرین

استشهاد: آن است که شاعر اسم و لقب خود را در طی اشعار بوجهی لطیف ذکر نماید؛
بنابر این مخصوص نظم باشد.

امروالقیس:

تَقُولُ وَقَدْ مَالَ الْغَبِيطُ* بِنَامِعاً
عَقَرْتَ بَعِيرِي يَا أَمْرَةَ الْقَيْسِ فَأَنْزِلِ^{۱۱۳}
ابوفراس هنگام موت می‌گفته:

أَبْنَيْتِي لَا تَجْزَعِي
نُوحِي عَلَيَّ بِحَسْرَةٍ
قُولِي إِذَا كَلَّمْتَنِي
زَيْنُ الشَّبابِ أَبُوفِرَا...
كُلُّ الْأَنَامِ إِلَى ذَهَابٍ
مِنْ دُونِ سِتْرِكِ وَالْحِجَابِ
فَعَيَّيْتُ عَنْ رَدِّ الْجَوَابِ
سِ لَمْ يُمَتَّعِ بِالشَّبَابِ^{۱۱۴}

عبدالله بن طاهر در آخر قصیده گفت:

إِنْ قِيلَ مَنْ هُوَ عَبْدٌ لِلْحَبِيبِ أَقُلْ
لَوْ لَمْ أَكُنْ أَنَا عَبْدُ اللَّهِ قُلْتُ أَنَا^{۱۱۵}

کلیم کاشی:

طبعی به هم رسان که بسازی به عالمی
بد نامی حیات دو روزی نبود بیش
یک‌روز صرف بستن دل شد به این و آن
کمال خجندی:
یا همتی که از سر عالم توان گذشت
آن‌هم کلیم با تو بگویم چه سان گذشت
روز دگر به کندن دل زین و آن گذشت

ما خانه خراب کردگان را
یا دوست گزین کمال یا جان
در دل غم خانمان نگنجد
یک خانه دو میهمان نگنجد

امام فخر رازی:

اگر دشمن نسازد با تو ای دوست
و گر نه چند روزی صبر می‌کن
تو می‌باید که با دشمن بسازی
نه او ماند نه تو نه فخر رازی

دقیقی:

دقیقی چهار خصلت برگزیده است
لب یا قوت رنگ و نغمه چنگ
به گیتی از همه خوبی و زشتی
می‌گلرنگ و دین زردهشتی

بعضی از امثله این قسم در صنعت اتفاق گذشت.

استطرداد: آن است که متکلم از غرض خویش مثل مدح یا هجا یا تغزل خارج شده، مطلبی دیگر اشعار کند و باز رجوع به بیان غرض سابق نماید؛ مانند این شعر عبدالمطلب - علیه السلام -:

لَنَا تُفُوسٌ لِنَبِيلِ الْمَجْدِ عَاشِقَةٌ فَإِنْ تَسَلَّتْ أَسَلْنَاهَا عَلَى الْأَسَلِ
لَا يَنْزِلُ الْمَجْدُ إِلَّا فِي مَنَازِلِنَا كَأَلَنُومٍ لَيْسَ لَهُ مَأْوَى سِوَى الْمُقَلِ^{۱۱۶}

و این ابیات طاهر حرمی:

وَلَيْلٍ كَوَجِّهِ الْبَرْقَعِيدَى ظُلْمَةٌ وَبَرْدَ أَغَانِيهِ وَطُولَ قُرُونِهِ
قَطَعْتُ دِيَا جِيهِ بِنَوْمٍ مُشْرِدٍ كَعَقْلِ سُلَيْمَانَ بْنِ فَهْدٍ وَدِينِهِ
عَلَى أَوْلَقِي فِيهِ التِّفَافُ كَأَنَّهُ أَبُوجَابِرٍ فِي خَبْطِهِ وَجُنُونِهِ*
إِلَى أَنْ بَدَأَ ضَوْءُ الصَّبَاحِ كَأَنَّهُ سَنَا وَجْهِ قِرْوَاشٍ وَضَوْءُ جَبِينِهِ^{۱۱۷}

دیگری گوید:

وَشَادِنٍ بِالذَّلَالِ عَاتِبَنِي وَمَيِّتِي فِي تَدْلِيلِ الْغَائِبِ
فَكَانَ رَدَى عَلَيْهِ مِنْ خَجَلِي أَبْرَدَ مِنْ شِعْرِ خَالِدِ الْكَاتِبِ^{۱۱۸}

ایضاً ابوجلنک شاعر در هجو ابن خلکان قاضی گوید:

لِسُلَيْمٍ بُسْتَانٌ حَلَّلْنَا دَوَحَهُ فِي جَنِّهِ قَدْ فُتِحَتْ أَبْوَابُهَا
وَالْبَانُ تَحْسَبُهَا سَنَانِيرًا رَأَتْ قَاضِيَ الْقَضَاةِ فَتَفَتَتْ أَذُنَابُهَا^{۱۱۹}

و مراد از بان بعضی گفته اند پان است که به عربی تنبول گویند و این را مسلم نداریم، زیرا که از این بیت معلوم می شود که بیدمشک است و همچنین شعر دیگری که گوید:

قَدْ أَقْبَلَ الصَّيْفُ وَلَّى الشُّتَا وَ عَنْ قَرِيبٍ نَشْتَكِي الْحَرَا
أَمَّا تَرَى الْبَانَ بِأَغْضَانِهِ قَدْ أَقْلَبَ الْفَرَوَ إِلَى بَرَا^{۱۲۰}

طغرای:

غُصُونُ الْخِلَافِ اكْتَسَتْ قَابَرَتَ لَهَا الطَّيْرُ دَارِسَةً شَجْوَهَا
مُقَدَّمَةً لِزُرُودِ الرَّبِيِّ... عِ تَشْخَصُ أَبْصَارُنَا نَحْوَهَا
أَحَسْتُ بِرِخْلَةٍ فَصَلِ الشُّتَا فَجَاءَتْ وَ قَدْ قَلْبَتْ فَرَوْهَا^{۱۲۱}

سعدی:

تو همچنان دل شهری به غمزه‌ای ببری
و نیز:

که بندگان بنی سعد خوان یغما را^{۱۲۲}
من چشم بر تو و دگران گوش بر منند

حسن تو نادر است در این وقت و شعر من
و نیز:

آزاد باش تا نفس روزگار هست
چون دولت جوان خداوندگار هست

ای نفس چون وظیفه روزی مقرر است
از پیری و شکستگی هیچ باک نیست
و نیز:

نگاهداشته از نائبات لیل و نهار
ز تخت و بخت و جوانی و ملک برخوردار

ثبات عمر تو باد دوام عافیت
تو حاکم همه آفاق و آنکه حاکم تست
حافظ:

چون هنرهای دگر موجب حرمان نشود

عشق می‌ورزم و امید که این فن شریف
ملاً جلال دوانی: ^{۱۲۳}

اهل عرفان شجر و آتش موسی دانند
سخنانم همه در عالم بالا خوانند

قامت دلکش و رخسار دلفروز تو را
سخن از قد تو گفتم چو دوانی ز آنرو
ربّانی:

که محرم به همه مطلب نهانی کرد
فزون از آنچه بشایست مهربانی کرد
ز شفقت آنچه ندانی و آنچه دانی کرد
چو نظم سعدی شیراز در روانی کرد
کجا توان که تواند در آن توانی کرد
نواله برد و بیاسود و شادمانی کرد
به کس تعارفکی کرد و هم زبانی کرد
که خواجه بهر تو یک عمر پاسبانی کرد
نماز و روزه و خیرات و میهمانی کرد
جز آنچه والد مرحوم من فلانی کرد

ز التفات اتابک مرا همین کافی است
کرم نمود و به حرمت بداشت در بر خویش
ز عزّت آنچه نجویی و آنچه جویی داد
به مال و خواسته خویشتن برات مرا
پیام من چو رسیدی به خازن و گنجور
فقیر و خسته و مسکین از آن حواله بسی
خلاف دیگر اعیان که هر که را دیدی
به روز مرگ بگویند کاش با پسرش
تو را بساید ده روز بهر مغفرتش
ولیک ترسم پاسخ دهد که من نکنم

استعاره: آن است که یکی از دو طرف تشبیه یعنی مشبّه و مشبّه به را گفته و طرف دیگری را اراده کنند، به ادّعی اینکه مشبّه از جنس مشبّه به است و آن بر سه قسم است: تحقیقیّه و تخیلیّه و استعاره بالکنایه.^{۱۲۴}

تحقیقیّه: آن است که مشبّه به را بیاورند و مشبّه را که امری محسوس یا غیر محسوس است، ذکر نکنند؛ چنانکه در این آیه: فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ^{۱۲۵}. یعنی صدمه‌ای که از هراس و گرسنگی حاصل شده. و در این بیت:

نَزَلَتْ كَوَاكِبٌ أَدْمَعَى وَتَسَاقَطَتْ لَمَّا بَدَتْ شَمْسُ الضُّحَى مِنْ جَبِيهِ^{*۱۲۶}
یعنی رخی مانند آفتاب.

و اگر بعکس این کنند یعنی مشبّه را آورند و مشبّه به را ترک نمایند، تشبیه در نفس متکلم پوشیده و مضمّر باشد و ناچار است از اثبات لوازم و مختصات مشبّه به برای مشبّه، پس آن تشبیه مضمّر در نفس استعاره بالکنایه و اثبات لوازم و مختصات مشبّه به برای مشبّه، استعاره تخیلیّه است. چنانکه هذلی گفته:

بِتَجَلْدِي لِلشَّامَتَيْنِ أُرِيَهُمْ أَنِّي لِرَبِّ الدَّهْرِ لَا أَتَضَعُّعُ
وَإِذَا الْمَنِيَّةُ أَنْشَبَتْ أَظْفَارَهَا أَلْفَيْتُ كُلَّ تَمِيمَةٍ لَا تَنْفَعُ^{۱۲۷}

بنابر آنچه گفته‌اند و گفتیم استعاره بالکنایه و تخیلیّه همواره با هم باشند.
صرّدرّ شاعر گوید:

قَوْمٌ إِذَا حَبَى الضُّيُوفُ جِفَانَهُمْ رَدَّتْ عَلَيْهِمُ أَلْسُنُ التَّيْرَانِ^{۱۲۸}
ابن لؤلؤ در شکوفه بادام گفته:
وَمَارَأْتُ مُقَلَّتِي عَجِيًّا كَاللُّوزِ لَمَّا بَدَا ثَوَارُهُ
إِشْتَعَلَ الرَّأْسُ مِنْهُ شَيْئًا وَأَخْضَرَ مِنْ بَعْدِ ذَا عِذَارُهُ^{۱۲۹}
دیگری گفته:

الْوَرْدُ وَالتَّرَجِسُ مُذْ غَايِنَا... تَيْلُوقَرُ اللَّازِمَ أَنْهَارُهُ
شَمَّرَ ذَا لِلْحَوْضِ عَنْ سَاقِهِ وَفَكَ ذَا لِلْعَوْمِ أَرْزَارُهُ^{۱۳۰}
محبی الدّین بن قرناص گوید:

*- البیتُ لِلْمُؤَلِّفِ و بعده:

وَيَجُولُ عَنْهُ الْمَاءُ وَهُوَ يُجِيئُهُ فَخَبَالُ طَلْعَتِهِ بَدَا فِي قَلْبِهِ

قَدْ أَتَيْنَا الرِّيَاضَ حِينَ تَجَلَّتْ
وَرَأَيْنَا خَوَاتِمَ الزَّهْرِ لَمَّا
وَلَهُ:

آیا حُسنِها مِنْ رِیاضِ عَدا
مَشَى المَاءُ فیها عَلٰی رَأْسِهِ
دیگری گوید:

قَدْ أَتَيْنَا إِلَى زِيَارَةِ دَوْحٍ
نَاوَلْتَنَا أَيْدِي النَّسِيمِ ثِمَاراً
ایضاً: ۱۳۴

قَامَتْ تُظَلِّلُنِي مِنَ الشَّمْسِ
قَامَتْ تُظَلِّلُنِي وَمِنْ عَجَبٍ
ایضاً:

لَا تَعْجَبُوا مِنْ بَلَى غَلَالَتِهِ
حافظ:

گر چه گرد آلود فقرم شرم باد از همّت
سید حسن غزنوی:
بر آسمان و زمین همچو صبح و گل هرگز
کمال اسماعیل:

بر تافته است بخت مرا روزگار دست
پیکان تیز غمزه تو بر دل من است
ازرقی:

تا باد خزان حله برون کرد ز گلزار
از کوه بشستند همه سرخی شنگرف
کاتبی ترشیزی: ۱۳۸

ای راست رو قضا به کمان تو چون خدنگ
مرغایان جوهر دریای تیغ تو
فرخی:

و تَحَلَّتْ مِنَ الرَّبَى بِجُمَانٍ
سَقَطَتْ مِنْ أَنَامِلِ الْأَغْصَانِ ۱۳۱

جَنُونِي قُنُوناً بِأَفْنَانِهَا
لِتَقِيلَ أَقْدَامُ أَغْصَانِهَا ۱۳۲

فَحَبَانَا بِاللُّطْفِ وَالْأَكْرَامِ
أَخْرَجَتْهَا لَنَا مِنَ الْأَكْمَامِ ۱۳۳

نَفْسٌ أَعَزُّ عَلَيَّ مِنْ نَفْسِ
شَمْسٍ تُظَلِّلُنِي مِنَ الشَّمْسِ ۱۳۵

قَدْ زُرَّ أَزَارُهُ عَلَى الْقَمَرِ ۱۳۶

گر به آب چشمه خورشید دامن ترکم
که خنده زد که نه در حال خنده جامه درید

ز آنم نمی رسد به سر زلف یار دست
گر نیست باورت ز من اکنون بیار دست

ابر آمد و پیچید قصب بر سر کهسار
وز باغ ستردند همه سبزی زنگار ۱۳۷

بر، أبرش تو چرخ مرصع دم پلنگ
هر یک به روز معرکه صیاد صد نهنگ

سمن ز دست برآورد رشته لؤلؤ صائب تبریزی:
چو گل ز گوش برآورد حلقه مرجان

خود را شکفته دار به هر حالتی که هست خونی که می خوری به دل روزگار کن
آقا میرزا محمد رضای قمشه‌ای: ۱۳۹

ساغر ز خون ماست به اندازه نوش کن این جام باده نیست که لبریز می کنی
سعدی:

شمع ار چه به گریه جانگدازی می کرد گریه زده خنده‌ای مجازی می کرد
آن شوخ سرش برید و در پای افکند استاده بدو زبان درازی می کرد
رفیع الدین اصفهانی: ۱۴۰

مَشَّاطُگَانِ بَاغٍ بَهْ آرَایشِ چَمَنِ از عارض تو رنگ گل و ارغوان برند
بستان ز چشم منست گمان ز آن که خون من زلف تو ریخته است و به چشمت گمان برند
ثعالبی گوید: از سنن عرب استعاره است مثل استعاره اعضا برای غیر حیوان، چنانکه
گویند: رَأْسُ الْأَمْرِ، رَأْسُ الْمَالِ، وَجْهُ النَّهَارِ، حَاجِبُ الشَّمْسِ، أَنْفُ الْجَبَلِ، أَنْفُ الْبَابِ، لِسَانُ النَّارِ، رِيقُ الْمِزْنِ، يَدُ الدَّهْرِ، جَنَاحُ الطَّرِيقِ، كَبِدُ السَّمَاءِ، سَاقُ الشَّجَرَةِ.

و چنانکه در تَفَرُّقِ جماعت گویند: اِنْشَقَّتْ عَضَاهُمْ، شَالَتْ تُغَامَتُهُمْ، فَسَايَيْنَهُمُ الظُّرَبَانُ و
در سختی امور گویند: كَشَفَتْ الْحَرْبُ عَنْ سَاقِيهَا، أَبَدَى الشَّرُّ نَاجِدِيهِ، حَمَى الْوَطِيسُ ذَارَتِ رَحَى الْحَرْبِ.

و در آثار علویه گویند: افْتَرَّ الصُّبْحُ عَنْ نَوَاجِذِهِ صَرَبَ بِعَمُودِهِ إِلَى آخِرِ مَاقَالِ.

استقصاء: که «استیفا» نیز خوانیم و دیگران تقسیم خوانده‌اند و دو معنی برای تقسیم گفته‌اند. چون هر یک منفرداً از صنایع بدیعه‌اند، بنابر اجازه ابن معتر و سگاک‌ی به این اسمش خواندیم و آن احاطه کردن متکلم است تمام اقسام چیزی را در ذکر ۱۴۱. چنانکه در کریمه: يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَاءً وَيَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذُّكُورَ أَوْزَوْجَهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَاءً وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا.

تمام شقوق و اقسام انسان را جهت نسل و عدم آن بیان فرموده.

صلاح الدین صفدی گوید: این صنعت را «صحة التقسیم» خوانند.

شاعر گوید:

وَلَا بُدَّ مِنْ شَكْوَى إِلَى ذِي مُرْوَةٍ

عمرو بن الأهیم گوید:

إِشْرَابًا مَا شَرَبْتُمَا فَهَذِيلٌ

زهیر بن ابی سلمی:

وَاعْلَمُ مَا فِي الْيَزْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ

دیگری گفته:

إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَوَةُ مَتَاعٌ

مَا مَضَى فَاَتَ وَالْمُؤْمَلُ غَيْبٌ

ایضاً:

يَا مُنْفَقَ عُمْرِهِ عَلَى كَأْسٍ لَجِينٍ

مَا فَاَتَ مَضَى وَ مَا سَيَاتِيكَ فَاَإِن

ایضاً:

وَالرَّاحُ فِي رَاحِ الْحَبِيبِ يُدِيرُهَا

فَسُقَاتُنَا تَحْكِي الْبُدُورَ وَ رَاحُنَا

دیگری گفته:

وَفِي أَرْبَعٍ مَنَى حَلَّتْ مِنْكَ أَرْبَعٌ

رُضَابُكَ فِي نُفْرِي وَ وَجْهُكَ فِي عَيْنِي

گویند: یعقوب بن اسحاق کندی این دو بیت بشنید و گفت: این تقسیم از روی حکمت و فلسفه است.

عمانی علوی حواس خمسہ را آورده، در این دو بیت که مأخوذند از شعر سابق:

وَفِي خَمْسَةٍ مَنَى حَلَّتْ مِنْكَ خَمْسَةٌ

وَ وَجْهُكَ فِي عَيْنِي وَ لَمْسُكَ فِي يَدِي

سعدی:

ندیدم چنین گنج و ملک و سریر

و نیز:

که وقف است بر طفل و برنا و پیر

او پادشاه و بنده و نیک و بد آفرید بدبخت و نیکبخت و گرامی و خوار کرد

يُوَاسِيكَ أَوْ تُسْلِيكَ أَوْ يَتَوَجَّعُ

مِنْ قَتِيلٍ أَوْ هَارِبٍ أَوْ أَسِيرٍ

وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمٍ مَا فِي غَدٍ عَمِي

وَالسَّفِيهُ الْغَبِيُّ مَنْ يَصْطَفِيهَا

وَلَكَّ السَّاعَةُ الَّتِي آتَتْ فِيهَا

إِيَّاكَ وَ أَنْ يَفْتِنَكَ الدَّهْرُ بِعَيْنٍ

قُمْ فَاعْتِمِ الْفُرْصَةَ بَيْنَ الْعَدَمَيْنِ

فِي فُتَيْتٍ جَعَلُوا الْمَسْرَةَ مَغْنَمًا

تَحْكِي الشَّمْسُ وَ نَحْنُ نَحْكِي الْأَنْجُمَا

فَمَا مِنْهُ أَذْرِي أَيُّهَا هَاجِ بِي كَرْبِي

وَ تُطْفِقْ فِي سَمْعِي وَ حُبُّكَ فِي قَلْبِي

حافظ:

قومی به جدّ و جهد نهادند وصل دوست
قومی دگر حواله به تقدیر می‌کنند
و تسمیه این صنعت از مؤلف است.

استیفا: در استقصاء گذشت:

اسلوب حکیم: در قول بالموجب خواهد آمد.

اشاره: اشعار نمودن متکلم است به لفظ قلیل به سوی معنی بسیار چنانکه در کلام مجید است:

«فَعَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ»^{۱۴۲} ایضاً «فَاَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ»^{۱۴۳}

بهاء‌الدین زهیر:

عَفَا اللَّهُ عَنْكُمْ آيْنَ ذَاكَ التَّوَدُّدُ
بِمَا بَيْنَنَا لَا تَنْقُضُوا الْعَهْدَ بَيْنَنَا
وَأَيْنَ جَمِيلٍ مِنْكُمْ كُنْتُ أَعْهَدُ
فَيَسْمَعُ وَاشٍ أَوْ يَقُولُ مُقَنَّدٌ^{۱۴۴}

ابوالطّیب المتنّبی:

لِعَيْنَيْكَ مَا يَلْقَى الْفُؤَادُ وَمَا لَقِيَ
أَبُو فِرَاسٍ الْحَمْدَانِي*
وَلِلْحُبِّ مَا لَمْ يَبْقَ مِنِّي وَ مَا بَقِيَ^{۱۴۵}

وَمَا لَكَ لَّا تَلْقَى بِمُهْجَتِكَ الْقَنَا
وَأَنْتَ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ هُمْ هُمْ^{۱۴۶}
دیگری گوید:

تَسْتَرِقُ الدَّمْعَ فِي الْجُيُوبِ حَيَاءً
وَبِنَا مَا بِنَا مِنَ الْأَشْوَاقِ^{۱۴۷}
دیگری:

وَكَانَ مَا كَانَ مِمَّا لَسْتُ أَذْكُرُهُ
فَظَنْ خَيْرًا وَلَا تَسْتَلْ عَنِ الْخَبَرِ^{۱۴۸}
انوری:

بر سر من مغفری کردی کله و آن درگذشت
بگذرد از طیلسانم نیز دور معجری

* - ابوفراس این عمّ سیف‌الدوله است که از ملوک عرب و به شہامت و بزرگواری معروف بوده، ممدوح متنّبی است.

روزگارا چون ز عنقامی نیاموزی ثبات چون زغن تا چند سالی مادگی سالی نری
سعدی:

دل عارفان ببردند و قرار پارسایان
همه شاهدان به صورت تو به سیرت و معانی
مده ای رفیق پندم که نظر در او فکندم
تو میان ما ندانی که چه می رود نهانی
دیگری گوید:

هر لحظه زمن روایتی می شنوی وز قصه من شکایتی می شنوی
درد دل من فسانه می پنداری من مردم و تو حکایتی می شنوی
لاله خاتون: ۱۴۹

من آن زنم که همه کار من نکوکاری است
به زیر مقنعه من بسی کلهرداری است
درون پرده عصمت که جایگاه من است
مسافران صبا را گذر به دشواری است
جمال سایه خود را دریغ می دارم
ز آفتاب که هر جای گرد و بازاری است
نه هر زنی بد و کز مقنعه است کدبانو
نه هر سری به کلاهی سزای سرداری است
نجیب الدین جرفادقانی: ۱۵۰

مرا چنانکه منم، هیچ در نمی یابد جز آن که نیست مرا کبریای خاقانی
دیگری گفته: ۱۵۱
نیست در عشق دلی شاد ندیدی که چه دید
پادشاهی ز غلامی پدری از پسری
و نیز:

بهر تو شنیده ام سخنها شاید که تو هم شنیده باشی ۱۵۲
حافظ:

نوبهار است در آن کوش که خوشدل باشی

که بسی گل دمد از خاک و تو در گِل باشی

من نگویم که کنون با که نشین و چه بنوش

که تو خود دانی اگر زیرک و عاقل باشی

سعدی:

که خانگیش برآورده‌ام نه بازاری

تو روی دختر دل‌بند طبع من بگشای

خلیفه‌زاده تحمل چرا کند خواری؟

چو هم‌ریش نبینم به ناقصی ندهم

اشتراک: آن است که متکلم لفظ مشترک اصلی یا غیر اصلی را که دارای معانی متعدده باشد، بیاورد و ذهن سامع بسوی غیر معنی مقصود توجه کند، پس برای رفع اشتباه توضیح مراد نماید.

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ. چون ظاهر مستقیم شاهراه ظاهرست در آیه بعد بیان و توضیح فرمود که مراد راه رشاد و هدی و ایمان است. کَثِيرٌ عَزَّه:

وَأَنْتِ النَّسِي حَبَبَتْ كُلَّ قَصِيرَةٍ

إِلَى وَلَمْ تَعْلَمْ بِذَاكَ الْقَضَائِرُ

عَنَيْتُ قَصِيرَاتِ الْجِجَالِ وَلَمْ أَرِدْ

قِصَارَ الْخَطَا شَرُّ النِّسَاءِ الْبَحَائِرُ^{۱۵۳}

می‌گوید مُراد از قصیرات، مقصورات در حجله‌هاست نه کوتاه قامت، چه بدترین زنان

بحاترند.*

ابوتمام:

النَّارُ «نَارُ الشُّوقِ» فِي كَبَدِ الْفَتَى

وَالْبَيْنُ يُوقِدُهُ هَوًى مَسْمُومٌ

خَيْرٌ لَهُ مِنْ أَنْ يُخَامِرَ صَدْرَهُ

وَخَشَاهُ مَعْرُوفٌ أَمْرِي مَكْتُومٌ^{۱۵۴}

دیگری گوید:

أَتَفَعَّلَ الْبَيْضُ «بَيْضُ الْهِنْدِ»، مَا فَعَلْتُ

بِنَامَاضٍ بَدَتْ مِنْ لَحْظِكَ الْغَنَجِ

فَالْقَلْبُ فِي حَرَقٍ وَالصَّدْرُ فِي قَلَقٍ

وَالْعَيْنُ فِي آرَقٍ وَالْجَفْنُ فِي لَجَجٍ^{۱۵۵}

*. جمع بُخْتَر: به معنی قصیر مجتمع الخلفه.

ربّانی:

صبحگاهان بود و با احباب رطلی می‌زدیم جام لبریز «از کف خضر مبارک» پی‌زدیم

اشتقاق: آن است که در نثر یا نظم کلماتی آورند که از یک مادّه مشتق باشند.

قال الله تعالى: فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ .

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ.

از نظم تازی؛ صاحب اسماعیل بن عبّاد گوید:

وَ قَائِلَةٌ لِمَ عَرَّتْكَ الْهُمُومُ

فَقُلْتُ دَعَيْنِي عَلَى غُصَّتِي

حاجی میرزا ابوالفضل تهرانی گوید:

لَوْلَا تَمَنُّ طُفَّهُ يَوْمًا وَمَنْطِقُهُ

دیگری گفته:

لَقَدْ عَمَّ إِحْسَانُهُمُ وَالْمَحَاسِنُ

حافظ:

رندان تشنه لب را آبی نمی‌دهد کس

گویی ولی شناسان رفتند از این ولایت

دیگری گوید:

امیر اگر مرا معزول کردی

سرانجام همه عمال عزل است

به توقیع تو ایمن گشته بودم

ندانستم که توقیع تو هزل است

کمال اسماعیل:

اگر به شعر نکو افتخار شاید کرد

به من عراق تفاخر کند، تو خود دانی

و بعضی این صنعت را «جناس اشتقاق» نامیده‌اند و برخی «اقتضاب» خوانده.

شبه اشتقاق: ایراد کلماتی باشد که از یک مادّه نیستند، ولی در تلفظ با یکدیگر مشابهت

دارند، بطوریکه توهم اشتقاق در آن می‌شود.

كَقَوْلِهِ تَعَالَى: يَا أَهْلَ الْاَسْفَى عَلَى يَوْمِئِذٍ ۚ

وَجَنَّا الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ. ۱۶۰

لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُؤَارَى سَوَاةَ أَخِيهِ. ۱۶۱

وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ. ۱۶۲

وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ. ۱۶۳

و بهترین انواع این صنعت آن است که بین مرادف کلمه با کلمه دیگر اشتقاق باشد؛ چنانکه در بیت:

مَالِي أَرَاهُ لَقَمِي حَلْفَ السَّقَامِ فَهَلْ بَرَّثَهُ فِي هَجَرِهَا أَرَامُ يَبْرِينِ* ۱۶۴

سعدی:

گر دست دهد که آستینش گیرم ورنه بروم بر آستانش میرم
دیگری گوید:

گویند اگر زاری کنی دیگر نیازدار تو را

سلطان چه غم دارد اگر بازاری زاری می‌کند

انوری:

قارون کند اندر دو نفس تیغ جهادت

یک طایفه «میراث خور» و «مرثیه خوان» را

عمیق بخارایی:

بی گنه مانده هشت سال به هند چون گنه‌کار در عذاب الیم
دل چو کانون و سینه چون آتش کار نامستقیم و حال سقیم

سعدی:

خضری چو کلک سعدی همه روز در «سیاحت»

نه عجب که آب حیوان به‌درآرد از «سیاهی»

ناصر خسرو:

به صحرا بگسترده نیشان بساطی که یاقوت پود است و فیروزه تارش
نگه کن به این کاروان هوایی که پر درّ ناب است یک رویه بارش
سوی بوستانش فرستاده دریا به‌دست صبا داده گردون مهارش

*- بربین در اینجا موضعی است، لکن بربینی مضارع از بری نیز آمده که با بَرَّثَهُ اشتقاق دارد.

چو حورا که پیراست این پیره زن را همان کس که پیراست پیرار و پارش
و بعضی این صنعت را «جناس مطلق» خوانند.

اشتقاق مصنوع: چون اشتقاق و شبه اشتقاق را متقدمین بروجهی که گفتیم تعریف کرده و از ملحقات صنعت تجنیس شمرده اند، ولی اصحاب بدیعیات مانند ابن حجر و نابلسی صنعتی دیگر به نام اشتقاق خوانده اند، ما آن را به اسم اشتقاق مصنوع خوانیم و تعریف وی چنان است که متکلم از اسم علم به تصنعی، مقصود خود را از مدح یا هجا مشتق نماید، چنانکه ابن درید در [بارة] نبطویه نحوی گفته:

لَوْ أُوحِيَ النَّحْوُ إِلَى نَفْطَوْنِهِ
مَا كَانَ هَذَا الْعِلْمُ يُعْزَى إِلَيْهِ
أَخْرَقَهُ اللَّهُ بِنَصْفِ اسْمِهِ
وَصَيَّرَ الْبَاقَى صُرَاخاً عَلَيْهِ ١٦٥

هم او گفته در ذم خراسان:

تَمَيَّنَا خُرَاسَانًا زَمَانًا
وَلَمَّا أَنْ أَتَيْنَاهَا سِرَاعًا
فَلَمْ نُعْطَ الْمُنَى وَالصَّبْرَ عَنْهَا
وَجَذَنَاهَا بِحَذْفِ النَّصْفِ مِنْهَا ١٦٦

ابوالفتح بستی:

لَيْسَ الْأَمَانُ مِنَ الزَّمَانِ بِمُمْكِنٍ
مَعْنَى الزَّمَانِ عَلَى الْحَقِيقَةِ كَأَسْمِهِ
وَمِنَ الْمُحَالِ وَجُودُ مَا لَا يُمَكِّنُ
فَعَلَامَ تَرْجُو أَنَّهُ لَا يَزِمُنِ ١٦٧

دیگری گفته:

وَضَاحٌ غُرَابٌ فَوْقَ أَغْوَادِ بَائَةٍ
فَقُلْتُ غُرَابٌ بِاغْتِرَابٍ وَبَائَةٌ
وَهَبْتُ جَنُوبٌ بِاجْتِنَابِي عَنْهُمْ
بِأَخْبَارِ أَخْبَابِي فَقَسَمَنِي الْفِكْرُ
بَيْنَ أَلَا تِلْكَ الْعِرَافَةُ وَالزَّجْرُ
وَهَاجَتْ صَبَاً قُلْتُ الصَّبَابَةُ وَالْهَجْرُ ١٦٨

و من چون به این ابیات برسیدم بیتی بر آن مرتجلاً بیفزودم و گفتم:

وَلَكِنَّ فِي الْأَعْوَادِ آيَةً عُودِهِمْ
تَفَانَلْتُ فَاسْمَعُهَا وَقُلْ لَكُمْ الْأَجْرُ ١٦٩

ابن الرومی:

لَوْ تَلَفَّقَتْ فِي كِسَاءِ الْكِسَائِي
وَتَخَلَّلَتْ بِالْخَلِيلِ وَأَصْحَى
وَتَلَوْنَتْ مِنْ سَوَادِ أَبِي الْأَسْوَدِ
وَتَفَرَّيْتُ فَزَوْهَ الْفَرَاءِ
سَيَّوْنِهِ لَدَيْكَ رَهْنٌ سَبَاءِ
شَخْصاً يُكْنَى ابَا السُّودِ

لَأُبَيُّ اللَّهَ أَنْ يَعُدَّكَ أَهْلَ الْعَدَى...

ابن وردی:

إِنَّ فَخْرَ الدِّينِ فَحٌّ
قِيلَ فَخْرُ الدِّينِ فَحٌّ

و ابن مطروح در مدح گوید:

لَكَ يَا بَدْرُونَ وَجْهٌ
لَا تَخَفُ نَقْصًا وَ مَحَقًا

و این بیت صباحی:

وطن به بیدگل اما کسی ندیده صباحی به دست دسته گل یا به فرق سایه بیدم
و بیت قایم مقام ثنائی را که گفته:

مرا تبریز تب خیز است و لب از شکوه لبریز است

چه آذرها به جان از ملک آذربایجان دارم

از این قسم باید شمرد.

اشتقاق معنوی: آن است که دو لفظ آورند در کلام که یکی از آنها را چون به مرادف خود تبدیل کنند، اشتقاق حاصل شود و من این صنعت را تازه یافته و مثالی به دست آورده‌ام از سعدی که گوید:

باید که در کشیدن آن جام زهرناک شیرینی شهادت ما بر زبان شود
و اگر [به جای شیرینی شهادت] گویم «شهد شهادت» اشتقاق ظاهر گردد و ذوق صحیح
باید تا شهد این صنعت لطیف را ادراک کند.

اضراب: آن است که متکلم مفردات یا جمل متناسبه را در مدح یا هجا یا غیر آن به حرف اضراب [= بَلْ] عطف کند. نابلسی گفته: این صنعت را من استخراج کرده و به این اسم نامیده‌ام و کسی در استنباط آن بر من سبقت نیافته.

مثال؛ ابن العفیف گوید:

يَا نَجْمُ بَلِّ يَا بَذْرُ بَلِّ يَا شَمْسُ بَلِّ

كُلُّ نَرَاهُ يَلُوحُ مِنْ أَزْرَارِهِ^{۱۷۳}

بحتری در وصف شتران لاغر:

كَالْقِسِيِّ الْمُعْطَفَاتِ بَلِّ الْأَسْهَمِ

مَبْرِيَّةٌ بَلِّ الْأَوْتَارِ^{۱۷۴}

ابوتمام:

رُزُو عَلَى طَيِّءٍ أَلْقَى كَلَامِكَلَهُ

لَا بَلَّ عَلَى أُدْدٍ لَا بَلَّ عَلَى الْيَمَنِ^{۱۷۵}

دیگری گوید:

وَلَقَدْ وَهَى جَلَدِي كَعَهْدِكَ فِي الْهَوَى

لَكِنَّ وَجَدِي مِثْلَ عَهْدِكَ مَا وَهَى

يَا بَانَةَ الْعَلَمَيْنِ بَلِّ يَا مَطْلَعَ الشَّ...^{۱۷۶}

شَمْسَيْنِ بَلِّ فِي الْحُسْنِ يَا حَدَقَ الْمَهَا

ایضاً:

كَلَامٌ بَلِّ مُدَامَ بَلِّ نِظَامٍ

مِنْ الْيَاثُوتِ بَلِّ حَبِّ الْغَمَامِ^{۱۷۷}

فرخی گوید:

اَي مَيوهُ دَل مِنْ لَابِل دَل

وَي آرزوی جانم لابل جان

دیگری:

عارضش باغی دهانش غنچه‌ای

بل بهشتی در میانش کوثری^{۱۷۸}

اطراد: آن است که متکلم نام یا لقب کسی را با نسب وی بی تکلف و تخلل به لفظ خارج

بیاورد.

از نثر مثال آورده‌اند به فرموده رسول صلی الله علیه و آله و سلم: -الکریم ابن الکریم ابن

الکریم ابن الکریم یوسف بن یعقوب بن اسحق بن ابراهیم.

من در نثر این را صنعتی ندانم، زیرا که اسم و نسب هر کسی را تا آنجا که بر متکلم معلوم

باشد، بی تکلف و فاصله‌ای در کنار هم توان آورد، پس انتظام آن در سلک صنایع بدیع

مخصوص به شعر است مانند این بیت:

إِنْ يَقْتُلُوكَ فَقَدْ ثَلَّثَتْ عُرُوشَهُمْ*

بُعْتِيَّةُ بْنُ الْحَارِثِ بْنِ شَهَابٍ^{۱۷۹}

ایضاً:

هـ وَ أَغْنَيْتُهُ أَكْمَلَ الْأَعْيَاءِ
ن مَعَاذِ بْنِ مُسْلِمٍ بِنِ رَجَاءٍ^{۱۸۰}

مَنْ يَكُنْ زَامَ حَاجَةً بَعْدَتْ عَنْ...
فَلَهَا أَحْمَدُ الْمَرْجَى بْنُ يَحْيَى...

ابوتمام:

إِبْنِ قَسِيمِ النَّبِيِّ فِي نَسَبِهِ

عَبْدُ الْمَلِكِ بْنِ ضَالِحِ بْنِ عَلِيٍّ

وله:

تَرَكَ الْعُلَا لِبَنِي أَبِيهِ تُرَانًا^{۱۸۱}

عَمْرُو بْنُ كَثُومَ بْنِ مَالِكِ الَّذِي

و در هجا گفته اند:

أَنْتَ وَاللَّهِ ثَلَجَةٌ فِي خِيَارَةٍ^{۱۸۲}

يَا عَلِيَّ بْنَ حَمْزَةَ ابْنَ عَمَّارَةَ

و دیگری گفته در مدح:

مَحْمَدُ بْنُ الْعَلَقَمِيِّ الْوَزِيرِ

مُؤَيَّدُ الدِّينِ أَبُو جَعْفَرٍ

وابن درید گفته:

عِيَاذُ بْنُ عَمْرُو بْنِ الْجَلِيسِ بْنِ جَابِرِ ابْنِ...
نِ زَيْدِ بْنِ مَسْنُورِ بْنِ زَيْدِ بْنِ وَارِثِ

و این هم از اتفاقات نادره است که نام هشت نفر به ترتیب نسب در بحری از شعر جاری شود، یا اسم و لقب و کنیه و منصب بطوری در نظم آید که گویی نثر است و بعضی این صنعت را خاصه اگر خیلی طولانی شود، مثل بیت ابن درید، ثقیل و مکروه شمرند، چنانکه عبدالملک مروان این بیت درید بن الصَّمَّة را که گفته:

رُؤَابَ بْنِ أَسْمَاءَ بْنِ زَيْدِ بْنِ قَارِبِ

قَتَلْنَا بِعَبْدِ اللَّهِ خَيْرَ لِدَاتِهِ

بشنید و از روی اعتراض گفت: لَوْ لَا الْقَافِيَةُ لَوَصَلَ بِهِ إِلَى آدَمَ.

مثال از نظم پارسی:

بر در بوالحسن بن علی بن موسی

رعد پنداری طبّال همی طبّل زند

و نیز:

گویند چون ز دختر افراسیاب زاد

کیخسرو سیاوش کاووس کیقباد

حافظ:

احمد شیخ اویس حسن ایلکانی

أَحْمَدُ اللَّهِ عَلَى مَعْدَلَةِ السُّلْطَانِ

ابوالفرج گوید:

عبدالحمید احمد عبدالصّمد نهاد

ترتیب ملک و قاعده دین و رسم داد

سعدی:

امید امن و سلامت به گوش دل می‌گفت بقای سعد ابوبکر سعد زنگی باد
و نیز:

خسرو ملک عجم اتابک اعظم سعد ابوبکر سعد زنگی مودود
این صنعت در فارسی شیرین‌تر است؛ زیرا که بدون فاصله‌ای به کلمه «ابن» نیز توان آورد،
مگر آن‌که به جای اسامی فلان گفته شود که در این وقت «ابن» فاصله شود، چنانکه مولوی
آورده:

بر سر هر لقمه بنوشته عیان کز فلان بن فلان بن فلان
جامی:

تاریخ جهان که قصه خرد و کلان درج است در آن ز شهر یاران ویلان
در هر ورقش بخوان که فی عام کذا قَدُمَاتِ فلان بن فلان بن فلان

اطناب: به معنی بسط است و خواهد آمد.

اظهار فی موضع اضممار: این صنعت را با امثله آن در مسودات خود دیدم و از
مستدرکات خویش دانم و داخل صنعت التفات نباشد، زیرا که در التفات عدول کنند از
غیبت بسوی تکلم و خطاب یا بعکس و در این قسم به جای ضمیر، اسم ظاهر گذارند؛ پس
اگر به جای ضمیر غایب باشد، شباهتی به التفات ندارد ابدأ؛ و اگر به جای ضمیر متکلم یا
مخاطب باشد - مثل قول خلفا برای تهویل: امیرالمومنین یا مُرکِ بَکذا، و قول شاعر: الهی
عَبْدُک العاصی اتاکا، آن را هم داخل صنعت التفات ندانیم، مگر آنجا که صدر کلام با ذیل آن
مختلف باشد، در اسلوب سه گانه (متکلم و مخاطب و غایب) و صاحب ذوق سلیم لطافت
این صنعت را از امثله ذیل دریافت تواند نمود.
سلیک گوید:*

يُكْذِبُنِي الْعَمْرَانِ عَمْرُو بْنُ جَنْدَبٍ وَ عَمْرُو بْنُ سَعْدٍ وَالْمُكْذِبُ أَكْذَبُ ۱۸۳

*- سلیک از دزدان عرب است. در دویدن به وی مثل زنند و گویند: اعدی من سلیک.

سعدی:

به دوستی جهان هرگز اعتماد مکن

که «شوخی دیده» نظر با کسی است هر چندش

و نیز:

بگذری ای پیک نسیم صبا

بار دگر گر بسوی کوی دوست

چند کند صورت بیجان بقا

گورمقی بیش نماند از «ضعیف»

و نیز:

گفتم ای یار مکن در سر فکرت جان را

عاشقی سوخته و بی سر و سامان دیدم

گفت بگذار من بی سر و بی سامان را

نفسی سرد برآورد ضعیف از سر درد

من که بر درد حریصم چه کنم درمان را؟

پند دلبد تو در گوش من آید هیاه

و نیز:

رسیدیم در خاک مغرب به آب

قضا را من و پیری از فاریاب

به کشتی و درویش بگذاشتند

مرا یک دم بود برداشتند

اعتراض: یا اعتراض الکلام قبل التمام در حشو ملیح شرح داده شود. انشاء الله.

اعنات: شرح این صنعت هم در التزام که لزوم مالا یلزم نیز خوانند بیاید. بعون الله تعالی.

* * *

اغراق: زیاده روی و افراط است در وصف چیزی به اینکه عَادَةً بعید الوقوع باشد و با غلو فرقی دارد که غلو در مقامی است که عقلاً و عَادَةً ممتنع باشد و در اینجا امکان عقلی دارد. نابلسی در این قسم مثال از قول متنبی آورده که گوید:

أَطَارَتِ الرِّيحُ مِنْهُ الثُّوبَ لَمْ يَبْنِ

رُوحٌ تَرَدَّدَ فِي مَثَلِ الْخَلَالِ إِذَا

لَوْ لَمْ تُخَاطَبْتِ إِيَّاكَ لَمْ تَرْنِي^{۱۸۴}

كَفَى بِجِسْمِي نَحُولاً أَتْنِي رَجُلٌ

شیخ ابن الفارض:

خَفِيتُ فَلَمْ تُهْدَ الْعُيُونُ لِوُجْهِتِي^{۱۸۵}

كَأَنِّي هِلَالُ الشَّكِّ لَوْ لَمْ تَأْوِهِي

دیگری گوید:

قَدْ سَمِعْنَا أَنِينَهُ مِنْ بَعِيدٍ
دیگری گفته با تعقید معنوی:

فَاطْلُبُوا الشَّخْصَ حَيْثُ كَانَ الْأَنِينُ^{۱۸۶}
عَلَى جَمَلٍ لَمْ يَدْخُلِ النَّارَ كَافِرًا^{۱۸۷}

مرادش آن است که سوزش عشق من اگر در شتر بودی، از سوراخ سوزن درآمدی و کافر به بهشت رفتی؛ به موجب آیه شریفه: وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ.*
و این اندازه لاغری هر چند ممتنع است عاده، ولی عقلاً ممتنع نباشد.

بحتری گوید:

يُخْفِي الرُّجَاةَ لَوْنُهَا فَكَأَنَّهَا
و مَتَنِي نِزْ در وصف میوه درختان شِعب بَوَان گفته:

لَهَا ثَمَرٌ يُشِيرُ إِلَيْكَ مِنْهُ
بِأَشْرَبَةٍ وَقَفْنَ بِلَا إِنَاءٍ^{۱۸۹}

و دیگری در مدیح گفته:

فِي كَعْبَةٍ لِلندَى لَوْحَلَهَا مَلَكٌ
نَالُوا السَّمَاءَ بِأَطْرَافِ الْقَنَا فَبَدَتْ
لَا يَحْدِثُ النَّصْرُ فِي أَعْطَافِهِمْ مَرَحًا
أَجْرُوا دِمَاءَ الْعِدَى بَيْنَ الرُّمَاحِ فَلَا
تَرَى غَرَائِبَ مِنْ أَفْعَالٍ مَجْدِهِمْ
خَلَّاتُ فِي سَمَوَاتِ الْعُلَا زَهْرًا
تَهَيَّبَ النُّطْقَ حَتَّى قِيلَ ذَا حَجَرٍ
مِنَ النُّصُولِ عَلَيْهَا أَنْجَمٌ زَهْرٌ
حَتَّى كَانَتْهُمْ بِالنَّصْرِ مَا شَعَرُوا
يُقَالُ مَا عِنْدَهُمْ مَاءٌ وَلَا شَجَرٌ
يَرُدُّهَا الْفِكْرُ لَوْلَمْ يَشْهَدِ النَّظَرُ
مِنْهَا تَنْثَرُ فِي رَوْضِ الشَّنَا زَهْرًا^{۱۹۰}

و در این نوع بهتر آن است که قد یا کَأَنَّ یا يُخَال و يظن و امثال آن در کلام باشد که دلالت بر تقریب نماید بخصوص در بعضی از امثله که به محال عقلی نزدیکترند.

متنبنی گوید:

بِمَصْرَ مُلُوكٍ لَهُمْ مَالُهُ
فَأَجُودُ مِنْ جُودِهِمْ بِخِلِهِ
وَأَشْرَفُ مِنْ عَيْشِهِمْ مَوْتُهُ
وَلَكِنَّهُمْ مَا لَهُمْ هَمُّهُ
وَأَحْمَدُ مِنْ حَمْدِهِمْ دَمُّهُ
وَأَنْفَعُ مِنْ وَجْدِهِمْ عُدْمُهُ^{۱۹۱}

عمق بخارایی:

گذشته بناگوشش از گوشه دل
رسیده دو زانوش بر تارک سر

*- بعضی گویند: مراد از جمل طناب کشتی است.

کمال اسماعیل:

از سردی دی فسرده مانند یخم زانو پس پشت رفته همچون ملخم^{۱۹۲}

و نیز:

هرگز کسی ندیده بدینسان نشان برف گویی که لقمه ایست زمین در دهان برف
و در این شعر جوهری تبریزی^{۱۹۳}، بعضی ابیات اغراق و برخی از باب غلو است، خواننده
فرق خواهد نمود:

نخورده کاه و ندیده جو و نکنده گیاه
رود چو آب فرو در زمین زبارگران
اگر گره زنم بر دمش ز کثرت ضعف
ز بار ضعف سر از جای بر نمی دارد
سواریش من وامانده را فکند ز پای
دیگری گوید:

افسرده دلی گشته ز بس عام در این شهر
مهستی گنجه‌ای: ^{۱۹۴}

آنی که به هیچ کس تو چیزی ندهی صد چوب مُغَل خوری، مویزی ندهی

افتنان: آن است که متکلم در یک بیت یا دو بیت جمع کند میان دو معنی متباین، مانند
غزل و حماسه یا تهنیت یا مدح و هجا.
عنتره بن شداد:

إِنْ تُقْذِفِي دُونِي الْقِنَاعَ فَأَنْتِي طَبَّ بِأَخْذِ الْفَارِسِ الْمُتَلَيَّمِ^{۱۹۵}
و ابودلف نیکو گفته:

أَحْبَبُكَ يَا ظَلُومٌ وَأَنْتِ مِنِّي مَكَانَ الرُّوحِ مِنْ جَسَدِ الْجَبَانِ
وَلَوْ أَنِّي أَقُولُ مَكَانَ رُوحِي خَشِيتُ عَلَيْكَ بَادِرَةَ الطَّعَانِ^{۱۹۶}
قاضی ارْجانی:

قَرَدًا وَأُمًّا سَائِرًا فِي جَحْفَلٍ*
وَرَجَعْتُ مِنْ أَسْرَى غَزَالٍ أَكْحَلٍ^{۱۹۷}

كَمْ رُمْتُ هَذَا الْحَيَّ إِمَّا زَائِرًا
فَأَسْرَتُ أَسَادًا غِضَابًا مِنْهُمْ

ابن نباته در تهنیت ملک افضل و تعزیت او به وفات ملک موید گوید:

فَمَا عَبَسَ الْمَحْزُونُ حَتَّى تَبَسَّ مَا
عَهِدْنَا سَجَايَاهُ أَبَرَّ وَأَكْرَمًا
تَدَانَتْ بِهِ الدُّنْيَا وَعَزَّيْهِ الْحَمَى
بِرَغْمِي وَهَذَا لَأَسِيرَةٌ قَدْ سَمَّا
فَقَدْ أَطْلَعْتَ أَوْصَافُكَ الْغُرَّ أَنْجُمًا
فَقَدْ جَدَّدْتَ عَلَيَاكَ وَقْتًا وَمَوْسِمًا^{۱۹۸}

هَنَاءٌ مَحَاذَاكَ الْعَزَاءُ الْمُقَدَّمَا
سَقَى الْغَيْثُ عَنَّا ثُرْبَةَ الْمَلِكِ الَّذِي
وَدَامَتْ يَدُ النَّعْمَا عَلَى الْمُلْكِ الَّذِي
مَلِيكَانِ هَذَا قَدْ هَوَى لِضَرْجِهِ
فَإِنْ يَكُ مِنْ أَيُّوبَ نَجَمٌ قَدْ أَنْقَضَى
فَإِنْ يَكُ أَوْقَاتُ الْمُؤَيَّدِ قَدْ خَلَتْ

نظیر آن از سعدی:

بقای سرو روان باد و قامت شمشاد
هنوز پشت سعادت به مسند است و معاذ
به هفت ساله دهد دور گیتی از هفتاد
در آن قبیله که خُردی بود بزرگ نهاد
حیات او چو سرآمد مزید عمر تو باد

گر آفتاب خزان گلبن شکوفه بریخت
هنوز روی سلامت به کشور است و عبید
کلاه دولت و شوکت به زور بازو نیست
به خدمتش سر طاعت نهند خرد و بزرگ
قمر فروشد و صبح دوم جهان بگرفت

شرف الدین اصفهانی در مدح و ذم و دعا و نفرین:

گل که عمرش دراز باد آمد

دی که پایش شکسته باد برفت

شیخ ابوالعباس: ^{۱۹۹}

پادشاهی نشست فرخ زاد
زین نشستن زمانیان دلشاد
هر چه از ما گرفت ایزد داد
باز شمع می به جای آن بنهاد

پادشاهی گذشت خوب نژاد
زان گذشتن جهانیان غمگین
بنگر اکنون به چشم عقل نکو
گر چراغی ز پیش ما برداشت

سنایی در جمع شکر و شکایت یا مدح و قدح:

که جهان از ورود فروردین
که زبانم تهی است از تحسین

ای ز فرّ تو دین و ملک چنان
مکن احسان خود به من ضایع

قرص خورشید و خوشه پروین
 نخورد جبرئیل عجل سمین
 بنده را غول همدم است و قرین
 گاه مهمان مور زیر زمین
 از برای تو رفتم از غزین
 که مکافات آن نباشد این
 تا شوم زین پیادگی فرزین
 چه کند جبرئیل مرکب وزین
 خواجهگان عجل کبر آیین
 ذوق این قطعه ترش شیرین

پیش چون من گرسنه کس ننهد
 کرد اکرام خود خلیل ولی
 تا تو ای خضر عصر در شهری
 گاه دربان مارم از برکوه
 گر چه صد کار داشتم در مرو
 ای زمن خوش مرا مکن ناخوش
 زین و مرکب تو را، مرا بگذار
 شهر جبرئیل مرکب اوست
 گر چه از خوی بنده گرم شوند
 همه صفرای خواجهگان ببرد

سعدی در نصیحت و فخریه:

که پیش از تو بوده است و بعد از تو هم
 که سعدی در افشاند چون زر نداشت

مکن تکیه بر ملک و جاه و حشم
 زر افشان چو دنیا بخواهی گذاشت

حافظ در بند و غزل:

ز کاسه سر جمشید و بهمن است و قباد

قدح به شرط ادب گیر زآن که ترکیش

میرزا محمد محیط قمی:

که بد را حاجت نفرین نباشد

نکویان را دعای خیر می‌کن

اقتباس: آن است که متکلم در نثر یا نظم چیزی از قرآن یا حدیث درج نماید، نه بطور نقل و روایت و اگر در مقام حکمت و موعظه و اخلاق باشد، حسن موقع دارد و اگر در تغزلات باشد از راه ادب خارج شده. مثال اقتباس از قرآن:

أَعْبُدِ اللَّهَ وَدَعْ عَنكَ التَّوَانِي فِي الْهَجُودِ وَ مِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَ آذْبَارَ السُّجُودِ^{۲۰۰}

ایضاً:

بِأَسْهِمِ قَلْبَ الْكَثِيبِ الْكَلِيمِ
 زَلْزَلَةُ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ^{۲۰۱}

أَعْوَانُ أَهْلِ الظُّلُمِ قَدْ زَلْزَلُوا
 يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ

ایضاً:

وَلَقَدْ شَكَوْتُ لِمُتْلِفِي
فَكَأَنَّنِي أَشْكُو إِلَى

ایضاً:

إِنْ لَأَمْنِي مَنْ لَأَيْرَاهُ فَقَدْ
وَإِنْ لَأَخَانِي مَنْ رَأَاهُ فَقَدْ
ایضاً فی قضاة السوء:

قَدْ بُلِينَا فِي عَصْرِنَا بِقُضَاةٍ
يَأْكُلُونَ الثَّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا

ابن العفیف گوید در تغزل:

وَ طَرْفُهُ السَّاحِرُ إِنْ شَكَّكْتُمْ فِي أَمْرِهِ
شیخ الشیوخ شرف الدین حموی:

إِنْ دَمَعْتَ عَيْنِي مِنْ أَجْلِهَا
أَوْ قَعْنِي أَنْسَانُهَا فِي الْهَوَى

و مثال اقتباس از حدیث؛ قول صاحب ابن عبّاد است:

قَالَ لِي إِنَّ رَقِيبِي
قُلْتُ دَعْنِي وَجْهَكَ الْجَنَّةَ.....

خَالِي وَ لَطَفْتُ الْعِبَارَةَ
حَجَرٍ وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ^{۲۰۲}

جَارَ عَلَى الْغَائِبِ فِي الْحُكْمِ
أَصْلَهُ اللَّهُ عَلَى عِلْمِ^{۲۰۳}

يَظْلِمُونَ الْآنَامَ ظُلْمًا عَمًّا
وَيُجِبُونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا^{۲۰۴}

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ^{۲۰۵}

بَكَى عَلَى خَالِي مَنْ لَا بَكَى *
يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ^{۲۰۶}

سَيِّءُ الْخُلُقِ قَدَارِهِ
سَةِ حُفَّتْ بِالْمَكَارِهِ^{۲۰۷}

نابلسی در نفحات گوید: اقتباس مردود ناپسند آن است که مؤدّی شود به تشبیه به خدا و رسول (ص)؛ چنانکه گویند: یکی از بنی مروان بر عریضه‌ای که در شکایت از عامل وی بود، چنین نوشت: إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ.^{۲۰۸}

و از اینگونه - یعنی اقتباس مردود - است، قول عبدالمحسن صوری که اعتراف بر بی‌دینی خود نموده گوید:

قُلْتُ وَقَدْ أَوْرَدَنِي حُبُّهُ
أَفْسَدَتْ دُنْيَايَ وَلَا دِينَ لِي
مَوَارِدًا لَيْسَ لَهَا مَصْدَرٌ
تُفْسِدُهُ فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ^{۲۰۹}

و اکنون امثله عربی را به این قصیده‌ای که در تمام آن اقتباس است با چند بیتى از قصیده خود ختم کنم:

* - اگر به جای مصراع دویم می‌گفت: «ظَلَّ عَلَى عَدُوِّي بَكَى» اولی بود، به جهت شدوذ آمدن لا نفی بر سر ماضی.

لَسْتُ أَنْسَى الْأَحْبَابَ مَا دُمْتُ حَيًّا
وَتَلَوْنَا آيَةَ الْوِذَاعِ فَخَرُّوا
وَلِذِكْرَاهُمْ تَسِيخُ دُمُوعِي
وَأُنَاجِي الْإِلَهَ مِنْ فَرْطِ وَجْدِي
وَهَنَّ الْعَظْمُ بِالْعِبَادِ فَهَبْ لِي
وَاسْتَجِبْ فِي الْهَوَى دُعَائِي أَنِّي
قَدْ فَرَيْتُ قَلْبِي الْفِرَاقُ وَحَقًّا
وَاخْتَفَى نُورُهُمْ فَنَادَيْتُ رَبِّي
لَمْ يَكُنْ الْبُعْدُ بِاخْتِيَارِي وَلَكِنْ
يَا خَلِيلِي خَلَّيَانِي وَوَجْدِي
إِنَّ لِي فِي الْغَرَامِ دَمْعًا مَطِيعًا
أَنَا مِنْ غَاذِلِي وَصَبْرِي وَقَلْبِي
أَنَا شَيْخُ الْغَرَامِ مَنْ يَتَّبِعْنِي
أَنَا مَيْتُ الْهَوَى وَيَوْمَ أَرَاهُمْ

از قصیده نگارنده است در وصف کشتی:

وَنَحْنُ فِي بَاخِرَةِ أَهْلِهَا
حَيٌّ بِنِ يَفْظَانِ وَلَا يَفْظَةُ
فَيَالِهَا مَطِيَّةً قَدْ عَلَى
وَقُودُهَا حَجَارَةٌ سَعَرَتْ
إِنْ صُرِفَتْ أَبْصَارُنَا نَحْوَهَا
بَذَا بِهِ نُوحٌ بَوَّخِي لَهُ
وَكُلَّمَا أَتَقَفْتَهُ وَنُودَهُ
وَفُلُكُنَا الْمَشْحُونُ يَجْرِي بِنَا
إِنِّي مِنَ الدَّهْرِ وَأَفَاتِهِ
وَأَتْنِي زَائِرٌ خَيْرُ الْوَرَى

مُذْنَأُوا إِلَنَوْنِي مَكَانًا قَصِيًّا
خَيفَةَ الْبَيْنِ سَجْدًا وَبُكْيًا
كُلَّمَا اشْتَقْتُ بُكْرَةً وَعَشِيًّا
كَمُنَاجَاةَ عَبْدِهِ زَكْرِيَّا
رَبِّ بِاللَّطْفِ مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا
لَمْ أَكُنْ بِالْدُعَاءِ رَبَّ شَقِيًّا
كَانَ يَوْمَ الْفِرَاقِ شَيْئًا فَرِيًّا
فِي ظِلَامِ الدُّجَى نِدَاءً خَفِيًّا
كَانَ أَمْرًا مُقَدَّرًا مَقْضِيًّا*
أَنَا أَوَّلِي بِنَارِ وَجْدِي صَلِيًّا
وَقُودًا صَبًّا وَصَبْرًا عَصِيًّا
خَائِرُ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَتِيًّا
أَهْدِهِ فِي الْوَرَى صِرَاطًا سَوِيًّا
ذَلِكَ الْيَوْمُ يَوْمٌ أُبْعِثُ حَيًّا ۲۱۰

قَدْ تَرَكُوا كُلَّ صَدِيقِ حَمِيمٍ
وَلَا حَيَوَةَ مِثْلَ أَهْلِ الرَّقِيمِ
فِي بَطْنِهَا الْمَاءُ كَغَلِي الْحَمِيمِ
نَارًا تَلْظِي فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ
نَشْكُرُ آلَاءَ الْغَفُورِ الرَّحِيمِ
وَأَعْيُنِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ
فَذَاكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ
مِنْ غَيْرِ أَنْ يُوَحِّشَنَا أَوْيَهُمِ
مُسْتَوْتِقٌ بِحَبْلِ دِينِ قَوْمِ
خَتَمِ النَّبِيِّنَ الرَّسُولِ الْكَرِيمِ

مَنْ يُشْرِقُ الْأَرْضَ بِهِ وَالسَّمَاءَ
يَا حُضْرَةً لَوْ بِحِمَاهَا الثُّجَا
عَطْفًا عَلَى حُجَّاجِ بَيْتِ الْحَرَامِ
أَمَّا لَنَا فَبَيْنَكَ لِأَعْمَالِنَا
فَكَمْ كَفَانَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَكَمْ ذُنُوبٍ لَمْ يُؤَاخِذْ بِهَا
وَيَرْكُنُ الرُّكْنَ لَهُ وَالْحَطِيمِ
مِنْ سَطْوَةِ الصَّرْغَامِ لَمْ يَخْشَ رَيْمٌ
وَقَاصِدِي أَغْتَابِ ذَاكَ الْحَرِيمِ
أَنْ لَا نَرَى جَنَائِهَا كَالصَّرِيمِ
مُسْتَضْعَبِ الْخَطْبِ شَدِيدِ الشَّكِيمِ
فَإِنَّ رَبِّي ذُو أَنْأَةٍ حَلِيمِ^{۲۱۱}

کمال اسماعیل:

گل در لحاف غنچه خوش خفته بد سحرگه باد صبا بر او خواند یا ایها المزمّل^{۲۱۲}
حافظ:

چودانی که روزی دهنده خداست
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ
مدار از طمع قلب را منقلب
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ^{۲۱۳}

و نیز:

چو هست آب حیات به دست، تشنه ممیر
فَلَا تَمُتْ وَمِنْ الْمَاءِ كُلُّ شَيْءٍ حَيٍّ^{۲۱۴}
مسعود سعد سلمان:

ای طاعت تو فرض و دگر نأفلها
حَصْنِي كَمَا بِهَ صَدِيقٌ كَسَّ أَنْ رَا نَغْرَفَتْ
وز بخشش تو قافله در قأفلها
كَلِكٌ تَوَكَّنْدُ عَالِيَهَا سَأْفَلَهَا^{۲۱۵}
انوری:

داشت روشن روز عیشم آفتاب عون تو
سَلْمَانَ سَاوَجِي:
وز عنا آمد شیم حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ^{۲۱۶}

صورت اقبال تو را بر جبین
أَنَا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا^{۲۱۷}

نیز در اقتباس از حدیث گفته، بنابر قول بعضی:

شاید از وقت سخن باشم تو را از اهل بیت

چون محمد گفت: السَّلَامُ مِنَّا أَهْلَ بَيْتِ^{۲۱۸}

و حق آن است که امثال این را که بطور «قَالَ اللَّهُ» و «قَالَ رَسُولُ اللَّهِ» است، «نقل و روایت» خوانیم نه اقتباس.

اکتفا: آن است که متکلم از آخر کلام چیزی حذف کند بجهت دلالت مذکور بر محذوف و آن یا به حذف کلمه تامّه باشد یا به حذف بعضی کلمه.^{۲۱۹}

مثال قسم اول با توریه؛ قاضی ابن عیینه گوید:

نَاعُورَةٌ أَنتَ فَقُلْتُ لَهَا أَقْصِرِي
أَنِيتُكِ هَذَا زَادَ فِي الْقَلْبِ لِلْحَزَنِ
فَقَالَتْ: أُنَبِّئِي إِذْ ظَنَنْتُكَ عَاشِقًا
تَرَقُّ لِحَالِ الصَّبِّ قُلْتُ لَهَا إِنِّي *

فخرالدین بن مکانس:

مِنْ شَرَطْنَا إِنْ أَسْكَرْتَنَا الطَّلَا
صِرْفًا تَدَاوَيْنَا بِشَرْبِ اللَّيْمِ
نَعَا فَمَزَجَ الْمَاءِ فِي كَاسِهَا
لَاوَأَخَذَ اللَّهُ السَّكَارَى بِمَا **

بدون توریه:

وَاللَّهِ مَا خَطَرَ السُّلُو بِخَاطِرِي
مَا دُمْتُ فِي قَيْدِ الْحَيَوَةِ وَلَا إِذَا^{۲۲۰}
شَيْخُ الشَّيُوخِ حَمَوِي:

رَأَمُو فِطَامِي عَنْ هَوَى
غَذَبْتُهُ طِفْلًا وَكَهْلًا
فَوَضَعْتُ فِي طَوْقِي يَدَيَّ
وَقُلْتُ خَلُونِي وَالْإِلَّا^{۲۲۱}

شیخ ابراهیم الاکرامی:

أَقُولُ لِمَنْ أَمُوتَ بِهِ وَأَخِي
مِرَارًا وَهُوَ لِأَهْيِ الْقَلْبِ سَاكِنٌ
أَيُّحِي وَضَلَّكَ الْمُؤَنَّى فَنَادَى
أَلَمْ تُؤْمِنْ فَقُلْتُ بَلَى وَلَكِنْ^{۲۲۲}

مثال قسم دوم با توریه و با إشعار به اینکه در کلام صنعت اکتفا به کار رفته:

شَفَائِقُ النُّعْمَانِ الْهَوْبُهَا
إِنْ غَابَ مَنْ أَهْوَى وَعَزَّ اللَّقَا
وَالْحَدُّ فِي الْقُرْبِ نَعِيمِي وَإِنْ
غَابَ قَرَانِي أَكْتَفَى بِالسَّقَا^{۲۲۳}

فخرالدین بن مکانس:

نَزَلَ الطَّلُّ بُكْرَةً
وَتَوَالِي تَجَدُّدًا
وَالنَّدَامَى تَجَمَّعُوا
فَاجُلْ كَأَسَى عَلَى النَّدَا ***

و قال ايضاً:

لِلَّهِ ظَبِي زَارَنِي فِي الدُّجَى
مُسْتَوْفِزًا مُمْتَطِيًا لِلْخَطَرِ
فَلَمْ يُقِمِ إِلَّا بِمَقْدَارِ أَنْ
قُلْتُ لَهُ أَهْلًا وَ سَهْلًا وَ مَرَّ^{۲۲۴}

*- أصله «أتى عاشق» مع احتمال كونه امرأ من الانبن.

***- على الندامى

***- اى بماء يتداون به اؤيماء بمنزجونها به.

ابن الدما مینی:

يَقُولُ مُصَاحِبِي وَ الرُّؤُصُ زَاهٍ
تَغَالُ تُبَاكِيرُ الرُّؤُصِ الْمُفَدَّى

وَقَالَ:

وَرُبَّ نَهَارٍ فِيهِ نَادَمْتُ أَغِيدَا
مُنَادِمَةً فِيهَا مُنَايَ فَحَبَّذَا

بدون توريه:

إِلَيْكُمْ هَجَرْتَنِي وَقَصْدِي
أَمِنْتُ أَنْ تُوجِحُوا فَوَادِي

مثال از نظم فارسی؛ ربّانی:

واعظ به پسر گفت به توییخ و عتاب:

گفت: این همه زشت کاری و پرده دری

حافظ:

ای صبا سوختگان بر سر ره منتظرند

فرخی:

توحید گوی او نه بنی آدمند و بس

عبیدزاکانی:

ای بر دل هر کس ز تو آزار دگر

رفتی به سفر عظیم نیکو کردی

جمال الدین عبدالرزاق:

صایم الدهر اسبکی دارم

در رکوع است سال و مه دایم

پاره‌ای کاه آرزو کرده است

روز عید است و هر کس ناچار

گر به فضل و کرم خداوندش

ورنه فتوی دهد که اندر شرع

وَقَدْ بَسَطَ الرَّبِيعُ بَسَاطَ زَهْرٍ
وَقُمْ تَسْعَى إِلَى وَرْدٍ وَ تَسْرِى^{۲۲۵}

فَمَا كَانَ أَحْلَاهُ حَدِيثًا وَ أَحْسَنًا
نَهَارًا تَقْضَى بِالْحَدِيثِ وَ بِالْمُنَى^{۲۲۶}

وَفِيكُمْ الْمَوْتُ وَالْحَيَوَةُ
فَانْسُوا مُهْجَتِي وَلِئَاثُ^{۲۲۷}

خوردی تو شراب دوش؟ گفتا: و کباب

از مادرت آموخته‌ای؟ گفت: و باب

اگر از یار سفر کرده پیامی داری

هر بلبل‌ی که زمزمه بر شاخسار کرد

بر خاطر هر کسی ز تو بار دگر

آن روز مبادا که تو یکبار دگر

که به ده روز روزه نگشاید

که گهی در سجود افزایش

مدتی رفت و بر نمی‌آید

به طعامی دهن بیالاید

پاره‌ای کاه و جو «بفرماید»

روژه عید داشتن شاید

التزام: که آن را «اعنات» و «لزوم مالا یلزم» نیز خوانند؛ و این صنعت چنان باشد که متکلم قبل از حرف روی، حرفی یا چند حرف و حرکتی را تکرار کند که قافیه یا سجع بدون آن تمام باشد و گاه این رعایت منتهی به یکی از تجنسیات شود. چنانکه در آیه:

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ.

ابوالعلاء معری گوید:

لَا تَطْلُبَنَّ بِأَلَةٍ لَكَ حِيلَةً
سَكَنَ السَّمَاكَانَ السَّمَاءِ كِلَاهُمَا

قَلَمَ الْبَلِغِ بِغَيْرِ حَظٍّ مِغْزَلٍ
هَذَا لَهُ رُمَحٌ وَهَذَا أَعْرَلٌ

ربّانی:

لَقَدْ وَافَى كِتَابَكَ وَاسْتَفَادَتْ
فَلَيْتَ جَوَارِحِي كَأَنْتَ عُيُونًا

بِسْتَقْبِيلٍ لَهُ نَفْسِي شِفَاهَا
وَلَيْتَ جَوَانِحِي كَأَنْتَ شِفَاهَا

سعدی:

چو قاضی به فکر ت نویسد سَجَلْ
نگردد ز دستار بندان خجل

و نیز:

چشم بدت دور ای بدیع شمایل
هر صفتی را دلیل معرفتی هست

ماه من و شمع جمع و میر قبایل
روی تو بر قدرت خداست دلایل

و تا آخر غزل بر همین نهج است، که گوید:

سعدی ازین پس نه عاقل است و نه هشیار
عشق بچرید بر فنون فضایل

و باید دانست که در اشعار عرب قبل از حرف روی «واو» با «یاء» می آید، پس اگر همه را «واو» آورند، یا در همه جا «یاء» را تکرار کنند از این صنعت باشد و نابلسی بدین ملاحظه مثال آورده شعر سراج و راق را:

أَقُولُ فِي يَوْمٍ شَتَاءٍ بِهِ
خَرَجْتُ مِنْ بَيْتِي سِرَاجًا وَقَدْ

مِنْ سَحْبِهِ مَا خَلَفَ النَّيْلَا
عُدْتُ بِحَمْدِ اللَّهِ قَنَدِيلًا

و این شعر را:

كَتَبَ الْوَزْدُ الْيَسْنَا
يَا بَنِي اللَّهِوِ صَلُونِي

فِي قَرَاطِيسِ الْخُدُودِ
قَدَدْنَا وَقْتُ وُرُودِي

پس از آن دو مثال آورده، که محل تأمل است؛ اوّل:

وَقَوَارِئُ ثَارِهَا فِي السَّمَاءِ
فَلَيْسَتْ تُقَصِّرُ عَنْ ثَارِهَا

تَرُدُّ عَلَى الْمُزْنِ مَا أَنْزَلْتَ
عَلَى الْأَرْضِ مِنْ صُوبِ امْطَارِهَا
دویم:

إِنْ كُنْتُ قَدْ سَارَ عَنْكَ جَسْمِي
فَإِنَّ قَلْبِي أَقَامَ عِنْدَكَ
وَإِنَّمَا كُنْتُ كُنْتُ مَوْلَى

التفات: انتقال است از یکی از طُرُق ثلثه کلام (تکلم، خطاب، غیبت) بسوی دیگر بر خلاف انتظار سامع.^{۲۲۸} مثال التفات از غیبت به خطاب از قرآن مجید:

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مَا لِكِ يَوْمَ الدِّينِ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ.
ایضاً از غیبت به تکلم: اللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتَثِيرُ سَحَاباً فُسْقَنَاهُ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ^{۲۲۹}
جریر گوید از غیبت به خطاب:

مَتَى كَانَ الْخِيَامُ بِذِي طُلُوحٍ
سُقِيتَ الْغَيْثَ آتَتْهَا الْخِيَامُ^{۲۳۰}
اما بیت تالی آن که گفته:

أَنْتَسَى يَوْمَ تَصْقَلُ غَارِضِيهَا
بِفَرْعِ بَشَامَةٍ سُقِيَ الْبَشَامُ^{۲۳۱}
پس آن را از التفات به معنی دیگر گفته‌اند و ما از تذیل یا تتمیم دانیم.

ابن معتر در التفات از غیبت به تکلم:

يَا عَيْدُ مَا عُذْتُ بِمَحْجُوبٍ
يَا عَيْدُ قَدْ عُذْتُ إِلَىٰ مُظْهِرٍ
يَا وَخَشَةَ الدَّارِ الَّتِي رَبُّهَا
قَدْ طَلَعَ الْعَيْدُ إِلَىٰ أَهْلِهَا
مَالِي وَلِلدَّهْرِ وَأَحْدَائِهِ
لَقَدْ رَمَانِي بِالْأَعْجَابِ^{۲۳۲}

سعدی از غیبت به خطاب:

مَهْست این یا مَلْک یا آدمیزاد
تویی یا آفتاب عالم افروز

و نیز:

گرددنی و آخرت بیارند
ما یوسف خود نمی فروشیم
کاین هر دو بگیر و دوست بگذار
توسیم سفید خود نگهدار

منجیک گوید در انتقال از خطاب به غیبت: ^{۲۳۳}

ما را جگر به تیغ فراق تو خسته شد
ای صبر بر فراق بتان سخت جوشنی
از تکلم به غیبت:

چنان بگریم از این پس که مرد نتواند
در آب دیده سعدی شناوری آموخت
از تکلم به غیبت و هم از خطاب به غیبت:
فدای جان تو گر جان من طمع داری
غلام حلقه به گوش آن کند که فرمایند
و نیز از تکلم به غیبت:

مرا گویند چشم از وی بپوشان
وراگو بر قعی بر خوشتن پوش
نشانی ز آن پری تا در خیال است
نیاید هرگز این دیوانه باهوش

* * *

الغاز: اشاره بسوی موصوف مجهول است به بیان صفات او یا اشاره به اسم مقصود به قلب و تصحیف و تبدیل و امثال این تصرفات. قسم دوم را بعضی به اسم «تعمیه» نامند و از لغز خارج دانند مگر آنچه به صورت سؤال باشد که لغز گویند.

مثال قسم اول؛ مهیار دیلمی گوید در شب و روز:

مَا أَسْوَدَ فِي جَوْفِهِ أَبْيَضُ
وَأَبْيَضُ فِي جَوْفِهِ أَسْوَدُ
مَا افْتَرَقَا قَطُّ وَلَا اسْتَجْمِعَا
كِلَاهُمَا مِنْ ضِدِّهِ يُوَلَّدُ^{۲۳۴}

ابوالعلا در سوزن:

سَعَتْ ذَاتُ سَمٍّ فِي قَمِيصٍ فَعَادَتْ
بِهِ أَكْرَأَ وَاللَّهُ شَافٍ مِنَ السَّمِّ
كَسَتْ قَيْصِرًا نَوْبَ الْجَمَالِ وَتُبْعًا
وَكَسْرَى وَغَادَتْ وَهِيَ غَارِيَةُ الْجِسْمِ^{۲۳۵}

حاتمی در دو مصراع باب:

عَجِبْتُ لِمَخْرُومِينَ مِنْ كُلِّ لَذَّةٍ
يَبِيتَانِ طُولَ اللَّيْلِ يَعْتَقِنَانِ
إِذَا أَمْسَيَا كَانَا عَلَى النَّاسِ مَرَصِدًا
وَعِنْدَ طُلُوعِ الْفَجْرِ يَفْتَرِقَانِ^{۲۳۶}

ابن الصاحب در تیر:

لِلَّهِ مَمْلُوكٌ إِذَا
لَكَ فِي لَحْظَةٍ
مَا قَامَ فِي الشُّغْلِ اعْتَرَضَ
مُحْضَلٌ لَكَ الْغَرَضُ^{۲۳۷}

دیگری در قلم:

وَذِي خُضُوعٍ سَاجِدٍ رَاكِعٍ
وَدَمْعُهُ مِنْ جَفْنِهِ جَارِي

مُواظِبُ الْخَمْسِ لِأَوْفَاتِهَا

مُنْقَطِعٌ فِي خِدْمَةِ الْبَارِي^{۲۳۸}

ایضاً:

وَ أَهْيَفٍ مَذْبُوحٍ عَلَى صَدْرِ غَيْرِهِ

يُتَرْجَمُ عَنْ ذِي مَنْطِقٍ وَ هُوَ أَبْكَمُّ

تَرَاهُ قَصِيراً كَلِّمَا طَالَ عُمُرُهُ

وَيُضْحِي بَلِغاً وَ هُوَ لَا يَتَكَلَّمُ^{۲۳۹}

امیر معزی در طی قصیده مدح سنجر:

گفتم بهرسم از تو در این حال چند چیز

فرزانه وار پاسخ هر پرسشی بیار

گفتا هر آن سؤال که از من کنی کنون

آن را دهم جواب به تأیید کردگار

گفتم که چیست آن که نه آب و نه آتش است؟

چون آب و آتش است به دشت و به کوهسار

پشت زمین زرفتن او هست پُر هلال

روی فلک ز جنبش او هست پُر غبار

هامون همی گذارد و دریا ازو خجل

صحرا همی نوردد و دریا بر او سوار

اندر جهد به دیده شیران گه نبرد

و اندر رسد به آهوی دشتی گه شکار

گفتا بدین صفت که تو پرسشی همی زمن

اندر جهان ندانم جز اسب شهریار

گفتم که چیست آن که به شکل سپهر نیست؟

رنگ سپهر دارد و گه گه کند مدار

هنگام جنگ و در صف هیجا برآورد

ناگه مدار اوز سر سرکشان دمار

گاهی چو جوی آب بود گه چو برگ بید

گاهی چو لون مینا گه چون زبان ماز

زنگارگون چو سبزه بود در مکان خویش

شنگرف گون چو لاله شود گاه کارزار

آیـد دلاوران عـجم را از او عـجب
 چـونانکه سروران عـرب را ز ذوالفقار
 گفتا که هیچ ندانم بدین صفت
 جز تیغ شهریار عجم شاه کامکار
 گفتم که چیست آن که به گوهر چو مرغ نیست؟
 چـون مرغ از این دیار بپـرد به آن دیار
 پرواز او به رزم یکی سازد از دو تن
 آهنگ او به جنگ دو تن سازد از چهار
 از چوب و آهن است و چو از دست شدرها
 بیرون شود ز چوب و ز آهن کند گذار
 شکلی خمیده گیردش اندر کنار خویش
 چـون عاشقی که گیرد معشوق در کنار
 در دست شیرمردان هر ساعتی به پای
 چـرم گوزن را بکشد تنگ استوار
 گفتا بدین مثال مگر تیر خسرو است
 آن خسروی که هست کریم و بزرگوار

کلامی هروی در انگشتی گوید: ۲۴۰

روز و شب با الف شده مقرون	چیست آن پیکر خمیده چونون
خم گرفته چو قامت مجنون	سنگ در برگرفته چون فرهاد
ورنه مار است حلقه چون شده چون؟	گر کشف نیست سنگ پشت چراست؟
حافظ گنج خانه قارون	حامی ملکت سلیمان است

جمال الدین اصفهانی در آب:

چون روح با لطافت و چون عقل با صفا	آن جسم پاک چیست چو ارواح انبیا
گه تیره گاه صافی و گه درد و گه دوا	گه خوار و گه عزیز و گهی پست و گه بلند
وز جسم مفلسان و رخ سفلگان جدا	با چشم عاشقان و رخ دلبران قرین
گاهی چو مصطفی ز زمین رفته بر سما	گاهی چو جبرئیل به خاک آمده ز ابر

مثال قسم دوم: صلاح صفدی در عید گوید: ۲۴۱

مَا اسْمٌ عَلِيلٌ قَلْبُهُ
لَيْسَ بِذِي جِسْمٍ يُرَى

هم او گوید در تین:

أَيُّ شَيْءٍ طَابَ أَكْلُهُ
كَيْفَ يَخْفَى عَنْكَ يَوْمًا

هم او در انگشتی گوید:

و مُسْتَدِيرٌ تَرَوْقُ الْعَيْنَ بِهَجَّتِهِ
حُرُوفُهُ أَرْبَعٌ قَدْ رُكِبَتْ فَإِذَا

دیگری در غزال:

إِسْمٌ مِّنْ هَاجٍ خَاطِرِي
فَإِذَا زَالَ رُبُّهُ

ایضاً در فیل:

مَا اسْمٌ شَيْءٌ تَرْكِيبُهُ مِنْ ثَلَاثٍ
فِيكَ تَضْحِيقُهُ وَلَكِنْ إِذَا مَا

ایضاً در قمر:

أَيُّ شَيْءٍ إِذَا تَفَكَّرْتَ فِيهِ
وَهُوَ حَلَوٌ فَإِنْ مَضَى مِنْهُ حَرْفٌ
رُحْتُ عَكْسًا لَهُ فَضَارَ جَوَابًا

وَفَضْلُهُ لَا يُخْجَدُ
وَفِيهِ عَيْنٌ وَيَدٌ

نَاعِمٌ فِي الْحَلَقِ لَيِّنٌ
وَهُوَ فِي التَّضْحِيفِ بَيِّنٌ

كَأَنَّهُ فَلَكٌ نَجْمُ الدُّجَا فِيهِ
مَا قُلْتُ أَوَّلَ حَرْفٍ تَمَّ بَاقِيَهُ

أَرْبَعٌ فِي صُنُوفِهِ
زَالَ بَاقِي حُرُوفِهِ

وَهُوَ ذُو أَرْبَعٍ تَعَالَى الْإِلَهِ
عَكْسُوهُ يَصِيرُ لِي ثَلَاثًا

تَمَّ مَعْنَاهُ حِينَ تَنْقُصُ حَرْفًا
ضَارَ مَرًّا وَلَمْ يَكُنْ قَطُّ يَخْفَى
بَيِّنًا ثُمَّ زَادَهُ الْعَكْسُ كَشْفًا

و از محمد بن سلیمان بن فطرس نقل کنند که در حلّ الغازید طولایی داشت؛ بعضی بر آن شدند که لغزی مُحال انشا کرده، حلّ آن را از وی بخواهند. پس این دو بیت را به گمان این که به هیچ معنی صدق ننماید، بساختند و بر وی عرضه داشتند:

وَمَا شَيْءٌ لَهُ فِي الرَّأْسِ رِجْلٌ
إِذَا أَغْمَضْتَ عَيْنَكَ أَبْصَرْتَهُ
وَمَوْضِعُ وَجْهِهِ مِنْهُ قَفَاهُ
وَإِنْ فَتَحْتَ عَيْنَكَ لَا تَرَاهُ

محمد بن سلیمان گفت: این خوابی است که تعبیر آن بر عکس آنچه دیده اند، واقع شود.

انسجام: روانی و بی تکلفی و لطافت کلام است که با رقت الفاظ، رشاقت معانی را شامل باشد و و تصنیعات بدیع اگر در آن آمده، بر سبیل اتفاق و بدون اراده متکلم باشد و در نثر علامت انسجام آن است که غالباً فقرات آن موزون و مطابق بحور شعریه باشد بدون قصد متکلم. ۲۴۲

این صنعت در شعر خاصه در غزل از تمام صنایع مطلوبتر است: مثال:

يَا بَدِيعَ الدَّلِّ وَالْغَنَجِ	لَكَ سُلْطَانٌ عَلَى الْمُهْجِ
كُلُّ بَيْتٍ أَنْتَ سَاكِنُهُ	غَيْرُ مُحْتَاجٍ إِلَى السُّرْجِ
وَعَلِيلٌ أَنْتَ زَائِرُهُ	قَدْ آتَاهُ اللَّهُ بِالْفَرْجِ
وَجْهَكَ الْمَأْمُولُ حُجَّتَنَا	يَوْمَ يَأْتِي النَّاسُ بِالْحُجْجِ

ابن اللؤلؤ الذهبي:

يَا لَيْلَةَ بَثْنَا بِهَا	فِي ظِلِّ أَكْنَافِ النَّعِيمِ
مِنْ فَوْقِ أَكْنَافِ الرِّيَا....	ضَوْءٌ وَ تَحْتَ أَذْيَالِ النَّسِيمِ

عبدالله المأمون:

قَمَرٌ يَحْمِلُ شَمْسًا	مَرْحَبًا بِالتَّيْرَيْنِ
ذَهَبٌ فِي ذَهَبٍ يَس...	مَعَى بِهِ غُصْنُ لُجَيْنِ
هَذِهِ قُرَّةُ عَيْنٍ	حَمَلَتْ قُرَّةَ عَيْنٍ

یحیی بن سلامة الحَضَكْفِي (نسبته إلى حصن كَيْفَا):

وَخَالِيعِ بَيْتٍ أَغْذَلُهُ	وَيَرَى عَذْلِي مِنَ الْعَبَثِ
قُلْتُ إِنَّ الْخَمْرَ مُحِبَّةٌ	قَالَ حَاشَاءُ مِنَ الْخَبَثِ
قُلْتُ فَالْأَرْفَاكُ تَتَّبِعُهَا	قَالَ طَيْبُ الْعَيْشِ فِي الرَّقَبِ
قُلْتُ مِنْهَا أَلْقَى قَالَ نَعَمْ	شَرُفْتُ عَنْ مَخْرَجِ الْحَدَثِ
وَسَأَسْأَلُهَا فَقُلْتُ مَتَى	قَالَ عِنْدَ الْكَوْنِ فِي الْجَدَثِ

و در شعر بدیع الزمان همدانی و اسماعیل طغرابی و سید رضی و صاحب ابن عباد صنعت انسجام را حد نصاب است.

گویند: ادیبی به خانه سید رضی بگذشت سرایی دید که دست حوادث بر آن چیره شده و بساط خرمی و روتق آن را درنور دیده، ولی هنوز آثار جلالت قدر خداوند خانه اندکی پدیدار است، حالی از گردش روزگار در عجب مانده، این ابیات را فرو خواند:

وَلَقَدْ وَقَفْتُ عَلَى رُبُوعِهِمْ وَرُسُومُهَا بَيَدِ الْبَلَى تَهْبُ
فَبَكَيْتُ حَتَّى ضَيَّ مِنْ لَعَبٍ نَضَوِي وَلَجَّ بِعَذْلِي الرَّكْبُ
وَتَلَفَّتْ عَيْنِي فَمُذْ حَفِيَّتْ عَنِّي الرُّسُومُ تَلَفَّتْ الْقَلْبُ

یکی گفت: هیچ دانی که صاحب این بیت رفیع، صاحب همان ابیات بدیع است؟ این است خانه شریف رضی که پس از وی گواهی بر بلندی مقام خداوند خویش می دهد. از متکلمین عجم کسی را درین فضیلت به پایه شیخ شیراز ندانم، «همه گویند و سخن گفتن سعدی دگر است».

گفته اند: از علامات انسجام در شعر آن است که تمام کلمات لازم و در موقع خویش باشند، که اگر ادای مراد را به کلام منثور نمایند، همان عده کلمات لازم و همان ترتیب مرعی باشد؛ مانند این ابیات سعدی:

آخر نگهی بسوی ماکن دردی به تفقدی دواکن
بسیار خلاف وعده کردی آخر به غلط یکی وفاکن

و نیز:

چه خوش است بوی عشق از نفس نیازمندان
دل از انتظار خونین و لب از امید خندان
نظری مباح کردند و هزار خون معطل
دل عارفان ببردند و قرار هوشمندان
سرکوی ماهرویان همه روز فتنه باشد
ز معریدان و مستان و معاشران و رندان
اگر از کمند عشقت بروم کجا گریزم
که حیات بی تو مرگ است و خلاص بی تو زندان
نفسی بیا و بنشین سخنی بگو و بشنو
که قیامت است چندین سخن از دهان خندان
همه شاهدان عالم به تو عاشقند سعدی
که میان گرگ صلح است و میان گوسفندان

عرفی:

از نقش و نگار در و دیوار شکسته آثار پدید است صنادید عجم را

محمد قلی سلیم: ۲۴۳

مکن به حلقه آن زلف تابدار انگشت
که هیچ کس نکند در دهان مار انگشت
گره گشایی کار مرا هنوز کم است
بسان شانه اگر باشم هزار انگشت
به معنی سختم نارسیده نیست عجب
نهد به حرفم اگر خصم بی وقار انگشت
مقرر است که از بهر امتحان اول
زنند بر لب شمشیر آبدار انگشت
مطلع این غزل را بعضی به فردوسی نسبت دهند و من در یکی از تذکرها به اسم محمد قلی
سلیم دیده‌ام. والعلم عندالله.

ظهیر فاریابی:

مرا از دست هنرهای خویشان فریاد
که هر یکی به دگرگونه دارم ناشاد
بزرگتر ز هنر در عراق عیبی نیست
مرا مپرس که این نام بر تو چون افتاد
تمتعی که من از فضل در جهان بردم
همان جفای پدر بود و سیلی استاد
درین زمانه چو فریادرس نمی‌بینم
مرا رسد که رسانم به آسمان فریاد
سنایی:

ما از تو وفا چشم نداریم از آنروی
تو ترکی و هرگز نبود ترک وفادار
قرار گیلانی: ۲۴۴

نالۀ من گراثری داشتی
یار ز حال خبری داشتی
آن که به من از همه دشمن تر است
کاش ز من دوست تری داشتی
امام قلیخان غارت: ۲۴۵

به هوش باش دلی را از قهر نخراشی
به ناخنی که توانی گره گشایی کرد
به سنگ حادثه نازم که استخوان مرا
چنان شکست که فارغ ز مومیایی کرد
فغان که ساغر زرین بی نیازی را
گرسنه چشمی ما کاسه گدایی کرد

ایتلاف لفظ با لفظ: آن است که در کلام مقامی باشد محتمل چندین لفظ و متکلم بجهت
ملایمت با لفظی دیگر که در کلام است، یکی از آن الفاظ متعدده، را رجحان دهد؛ چنانکه
در این شعر:

بِحَقِّكَ فَأَخْمِلُ لِي عَلَى الصُّدْغِ قُبْلَةً
فَخَذَكُ مَاءٌ فِيهِ صُدْغُكَ زَوْزُقُ

وَإِنْ شَوْشَ الصُّدْغَ النَّسِيمَ فَخَلَّهَا عَسَىٰ أَنهَا فِي ذَلِكَ الْمَوْجِ تَفَرَّقُ^{۲۴۶}
 در مصراع اخیر ممکن بود که بگوید: فی ذلک الخد یا فی ذلک الصدغ. ولی به مناسبت ماء و زورق کلمه موج را اختیار نمود.

و نیز:

در چشمت ار حقیر بود صورت فقیر کوته نظر مباش که در سنگ گوهر است
 کیمخت نافه را که حقیر است و شوخکن قیمت بر آن کنند که پر مشک اذفر است
 به جای لفظ شوخکن می توانست کلمه دیگر بیاورد. مثل «مختصر»، لکن شوخکن را
 اختیار نمود که با صورت فقیر که در بیت سابق است آنسب باشد.

و نیز:

گر بکشی بنده ایم ورنه بازی رواست ما به تو مستأنسیم تو ز چه مستوحشی؟
 ممکن بود بگوید: «ما به تو مشتاق وصل» ولی به ملاحظه مستوحش، مستأنس آورده.
 چون این صنعت و چند صنعت دیگر که در ردیف آن می آید، در نهایت خفا و مشتبه به نظایر
 خود می شود، به اختصار پرداختیم.

ایتلاف لفظ با معنی: آن است که برای معنی غریب، الفاظ غریبه آورند و برای معنی
 متوسط یا مولد یا متداول الفاظ را از همان جنس آورند. مثال: ^{۲۴۷}
 با طبع ملولت چه کند دل که نسازد؟ شرطه همه وقتی نبود لایق کشتی
 و نیز:

خبر که می برد امشب رقیب مسکین را که سگ به زاویه غار در نمی گنجد
 چون تشبیه طبع ملول به دریای منقلب از معانی غریبه بود، لفظ شرطه را اختیار کرد، و اگر نه می گفت:
 دریا همه وقتی نبود لایق کشتی.

و همچنین در تشبیه به سگ اصحاب کهف که غریب بود، لفظ زاویه که آمدن آن در اشعار
 نادر است آورده.

و نیز:

تا رباید کله فاقم برف از سر کوه یزک تابش خورشید به یغما برخاست
 و نیز:

تا جهان بوده است جمّاشان گل
از سلحداران خار آزرده‌اند
در این دو بیت معنی و لفظ هر دو متوسطند.
و نیز:

آن کیست که دل نهاد و فارغ بنشست
پنداشت که مهلتی و تأخیری هست
گو میخ وزن که خیمه می‌باید کند
گو رخت منه که بار می‌باید بست
چون معنی این رباعی از معانی متداوله است، الفاظ متداوله اختیار نموده.

* * *

ایتلاف لفظ با وزن: آن است که شاعر مضطرّ نشود که به ملاحظه وزن شعر تقدیم و تأخیر کلمات نماید از محل خود یا حذفی برای ضرورت کند.
فرزدق به جهت اضطرار گفته: «وَمَا مِثْلُهُ فِي النَّاسِ إِلَّا مُمْلَكًا» تا آخر که پیش گذشت.
متنبی گفته:

نَحْنُ رَكْبٌ مِلْجِنٌ فِي زِيِّ نَاسٍ
فَوْقَ طَيْرٍ لَهَا شُخُوصُ الْجِمَالِ^{۲۴۸}
من الجنّ را برای ضرورت به این صورت آورده.

و در شعر معاصرین بسیار دیده‌ایم که به سوء اختیاری قصاید مدیح را از بحری گرفته که اسم یا لقب ممدوح ناچار شده از تغییر. مثل این بیت:
امین دولت شاه آن‌که در مقام سخا
به نزد او نتوان برد نام حاتم طی
در این بحر لفظ «امین الدّوله» ناچار بود به تحریف و تصرّف؛ بر خلاف مقصود کرمانی که گوید:

آن‌که گیتی را مزین ز آفتاب و ماه کرد
سلطنت را ختم بر سلطان محمدشاه کرد

* * *

ایتلاف معنی با معنی: آن است که معانی غریبه را با یکدیگر آورند و همچنین معانی متوسطه و متداوله را؛ چنانکه در این ابیات معانی متداوله را با هم آورده است:^{۲۴۹}

ز ابر افکند قطره‌ای سوی یم
ز صلب آورد نطفه‌ای در شکم
از آن قطره لؤلؤی لالا کند
وزین صورتی سر و بالا کند
نه بر اوج ذاتش پرد مرغ و هم
نه بر ذیل وصفش رسد دست فهم

نه ادراک بر کنه ذاتش رسد
و در این دو بیت معانی غریبه آورده:
از مایه بیچارگی قطمیر مردم می شود
[و نیز:]
نه فکرت به غور صفاتش رسد
ماخولیای مهتری سگ می کند بلعام را

بسازیم بر آسمان سلمی
و در این ابیات معانی متوسطه.
اگر شاهدان بر ثریا روند
کمان سخت که داد آن لطیف بازو را؟
بدین صفت که تو داری کمان ابرو را
هزار صید دلت بیش در کمند آید
که تیر غمزه تمام است صید آهو را
تو خود به جوشن و برگستوان چه محتاجی
دیوار ترک و اقالیم هند بسیارند
چو چشم ترک تو بینند و زلف هندو را
حصار قلعه یاغی به منجنیق مده
به بام قصر بیفکن کمند گسیو را
مرا که عزلت عنتا گرفتمی همه عمر
چنان اسیر گرفتی که باز، تیهو را

ایجاز: هر چند ایجاز و اطناب را در علم معانی مندرج داشته اند، لکن چون بعضی از صاحبان بدیعیات جزء صنایع بدیع آورده اند، ما نیز متابعت ایشان نموده، مختصری اشاره نماییم.

ایجاز دو نوع است: یکی «ایجاز حذف» که جمله یا جزیی از جمله محذوف باشد، برای دلالت باقی کلام بر آن؛ چنانکه در قول خدای تعالی: «وَ اسْأَلِ الْقَرْیَةَ^{۲۵۰}»، اهل القرية مراد است. و همچنین در: «اَضْرَبَ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ^{۲۵۱}»، فَضْرَبَ فَانْفَجَرَتْ [مراد است]. احمد متنبی گوید:

أَتَى الزَّمَانَ بَنُوهُ فِي شَبَابِهِ
فَسَرَّهُمْ وَ أَتَيْنَاهُ عَلَى هَرَمٍ^{۲۵۲}
در این بیت جمله «فسائنا» حذف شده.

عرجی گوید:

أَنَا ابْنُ جَلٍّ وَ طَلَّاعُ الثَّنَائِيَا
مَتَى أَصْعُ الْعِمَامَةَ تَعْرِفُونِي^{۲۵۳}
یعنی أَنَا ابْنُ رَجُلٍ جَلٍّ وَ طَلَّاعُ الثَّنَائِيَا
کارهای بزرگ و خطرناک است.
و مراد اقدام کننده به بلندبهاست.

علی بن احمد تَلْعَفَری (منسوب به تَلَّ عَفَرَا):

مَنْ ذَايَدُلُّ عَلَى الرَّقَادِ جُفُونِي
قَدْ ضَاعَ بَيْنَ صَبَابَتِي وَ شُجُونِي
أَمَّا النُّجُومُ فَقَدْ أَلْفَنَ رِعَايَتِي
وَالْعَائِدَاتُ فَقَدْ مَلَّلَنَ أُنْيَتِي^{۲۵۴}

نوع دیگر «ایجاز قصر» است که به لفظ قلیل افاده معنی کثیر نمایند. قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: «وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولَى الْأَلْبَابِ» از این الفاظ قلیله معنی مفصل ادراک می شود. شاعری گفته:

يَا أَيُّهَا الْمَتَحَلَّى دُونَ شِمْتِهِ
إِنَّ التَّخَلُّقَ يَأْتِي دُونَهُ الْخُلُقُ^{۲۵۵}

سعدی:

عشق دیدم که در مقابل صبر
آتش و پنبه بود و سنگ و سبوی
پادشاهان و گنج و خیل و حشم
عارفان و سماع و هایاهوی
ولی دشت بیاضی:^{۲۵۶}

صبوری من و بی رحمی تو آتش و آب
دل من و غم عشق تو آبگینه و سنگ
ترحمی که دلی دارم از جفای رقیب
چنان ضعیف که اسلام در دیار فرنگ
حافظ:

برو زاهد به امیدی که داری
که دارم همچنان امیدواری
یحیی نیشابوری:^{۲۵۷}

ظالم که کباب از دل درویش خورد
چون درنگری ز پهلوی خویش خورد
دنیا غسل است و هر که ز آن بیش خورد
خون افزایشد تب آورد نیش خورد

ایداع: در تضمین آید.

ایضاح: آن است که متکلم پس از ادای کلام بعضی از مندرجات آن را که احتمال اشتباه و خفای معنی مراد را می دهد، توضیح نماید. مثال:

تَمَنَيْتُ مِنْ لَيْلِي بَعَادًا لِأَنَّهَا
تُؤَافِقُ دَهْرِي فِي الْفِعَالِ الْمُعَاكِسِ^{۲۵۸}

قاضی ازجانی:

سَأَمْنَعُ عَيْنِي الْيَوْمَ أَنْ تُكْثِرَ الْبُكَاءُ
لِتَسْلِمَ لِي حَتَّى أَرَاكُمْ بِهَا غَدًا^{۲۵۹}

دیگری گوید:

نَعَمْ وَأُشْفِقُ مِنْ دَمْعِي عَلَى بَصْرِي
أَنِّي أَعَذِّبُهُ بِالدَّمْعِ وَالسَّهْرِ^{۲۶۰}

قَالُوا أَتَرْفُدُ مُذْغِبِنَا فَقُلْتَ لَهُمْ
مَا حَقُّ طَرْفِ هَدَانِي نَحْوَ طَلْعَتِكُمْ

سعدی:

نه عشقی که ببنده بر خود به زور
سخنهای شیرین تر از قند هست
که ارباب معنی به کاغذ برند

سیم باب عشق است و مستی و شور
مرا گر تهی بود از آن قند دست
نه قندی که مردم به ظاهر خورند

و نیز:

آبرویی نیست پیش حسن آن زیبا پسر

دختران طبع را یعنی سخن با این جمال

و نیز:

تو در میان گلها چون گل میان خاری

گل نسبتی ندارد با روی دلفریب

و نیز:

خانه آبادان و عقل از وی خراب
کانچه غفلت می برد شرّ است و آب

تا نپنداری شرابی گفتمت
از شراب عشق جانان مست شو

عین القضات همدانی:

نتوانستم گرفت در آغوشش
یعنی که حدیث می کنم در گوشش^{۲۶۱}

در انجمنی نشسته دیدم دوشش
صد بوسه زدم به زلف عنبر پوشش

ایغال: در لغت سخت سیر کردن و دور رفتن است و در نزد اهل فن چنان است که شاعر قبل از قافیه از ادای آنچه مقصد خود بوده، فارغ شود، پس فکر خود را برای یافتن قافیه که افاده معنی صحیحی نماید، بسط دهد و به جای دور دست فرستد تا آن را به دست آورد و بر معنی بیفزاید.

همچون شعر توبه بن حمیر:

أَلَا كَلَّمَا قَرَّرْتُ بِهِ الْعَيْنَ صَالِحٌ
يَطْرَفُ إِلَى لَيْلَى الْعَيُونُ اللَّوَامِحُ^{۲۶۲}

وَ أَغْبِطُ مِنْ لَيْلَى بِمَا لَأَنَا لَهُ
وَلَوْ أَنَّ لَيْلَى فِي السَّمَاءِ لَصَعَّدْتُ

و نیز گوید:

وَأِنْ يَمْنَعُوا لَيْلَى وَحُسْنَ حَدِيثِهَا
فَلَنْ يَمْنَعُوا عَنِّي الْبُكَاءَ وَالْقَوَافِيَا
فَهَلَّا مَنَعْتُمْ إِذْ مَنَعْتُمْ حَدِيثِهَا
خِيَالاً يُؤَافِينِي مَعَ اللَّيْلِ هَادِياً* ۲۶۳

قبل از ذکر لوامح و هادیا معنی تمام بود، ولی از ذکر این دو کلمه معنی را زیادتی حاصل گردد.

سعدی:

حسرت مادر گیتی همه وقت این بوده است که بزاید چو فرزند تو مبارک مولود
پارس را نعمتی از غیب فرستاد خدای پارسایان را ظلّی به سر آمد ممدود
ایهام: در توهم بیاید.

ایهام وصل: آن است که در شعر کلماتی آورند که خواننده، گمان اتّصال حروف آن نماید، لکن وزن درست نشود مگر به انفصال و تجزیه حروف بعضی از کلمات. مثال:

يَا مَنْ لَهُمْ فِي السَّجَايَا عَجَبٌ مَا طَابَ لِي فِي سِوَاكُمْ نَعْتٌ
عُهِدُكُمْ لَيْسَ فِيهَا نَكْتُ وَحَنُوكُمْ كُلُّ يَوْمٍ مَدْحٌ
وَإِنِّي فِي حِمَاكُمْ شَيْخٌ لَمْ يَبْقَ لِي فِي بِلَائِي صَبْرٌ
أَنْتُمْ لِكُلِّ فَقِيرٍ كَنْزٌ وَفِي أَكْفٍ نَدَاكُمْ بَسْطٌ

کلمه آخر هر یک را باید تجزیه کرده، اینطور بخوانیم: يَا مَنْ لَهُمْ فِي السَّجَايَا عَيْنٌ وَجِيمٌ وَبَاءٌ
مثال از فارسی:

مـجنون شدم از عشق تو تا شدی در دلبری چون لیلی
گر به گورستان مشتاقان گذرافت تو را زنده سازی مرده را چون عیسی
در این دو بیت مجنون و لیل و عیسی را با حروف منفصله خواند تا شعر درست شود.
این صنعت از مستدرکات مؤلف است.

*- هادياً در اصل هادثا بوده از هَذَا به معنی سَكَنَ.

باب

(ب)

براعت استهلال: براعت در لغت برتری یافتن بر اقران است در علم یا غیر آن. و استهلال بلند کردن صوت است. گویند: اسْتَهْلَ المَوْلُودُ بالبُكَاءِ وَ اسْتَهْلَ الحَجِيجُ بِالتَّلْبِيَةِ. و هم به معنی طلب رؤیت هلال است و معنی این مرکب اضافی، اصطلاحاً آن است که در دیباجة کتاب یا نامه یا مطلع قصیده‌ای عبارتی آورند که به اشارتی لطیف، دلالت بر مراد و مقصد آن کتاب و قصیده نماید. ۲۶۴

چنانکه ابوتمام در مدح معتصم و فتح عموره گوید:

السَّيْفُ أَصْدَقُ أَنْبَاءٍ مِنَ الْكُتُبِ فِي حَدِّهِ الْحَدُّ بَيْنَ الْجِدِّ وَاللَّعِبِ
يَبْضُ الصَّفَائِحُ لَأَسْوَدَ الصَّخَائِفِ فِي مُتُونِهِنَّ جَلَاءَ الشُّكِّ وَالرَّيْبِ ۲۶۵

و در مطلع قصیده مرثیه گوید:

رُبَّ دَهْرٍ أَصَمَّ دُونَ الْعِثَابِ مَرَصِدٍ لِلْأَوْجَالِ وَالْأَوْصَابِ ۲۶۶

و ابو محمد خازن در تهنیت مولود صاحب ابن عباد گوید:

بُشْرَى فَقَدْ أَنْجَزَ الْأَقْبَالَ مَا وَعَدَا وَ كَوَكَبُ الْمَجْدِ فِي أَقْفِ الْعُلَى صَعْدَا ۲۶۷

و در دیباجة کتب بدیع نویسند: نَحْمَدُكَ يَا بَدِيعَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ!

و صاحب شرح تلخیص اسامی جمله‌ای از کتب معانی و بیان در دیباجة درج کرده و گفته: نَحْمَدُكَ يَا مَنْ شَرَحَ صُدُورَنَا لِتَخْلِيصِ الْبَيَانِ فِي إِضْحَاحِ الْمَعَانِي وَ نَوَّزَ قُلُوبَنَا بِلَوَائِعِ التَّبْيَانِ مِنْ مَطَالِعِ الْمَثَانِي وَ نُصَلِّي عَلَى نَبِيِّكَ مُحَمَّدٍ الْمُؤَيَّدِ دَلَائِلَ إِعْجَازِهِ بِأَسْرَارِ الْبَلَاغَةِ إِلَى آخِرِ مَا قَال.

و صلاح صفدی مجموعه‌ای دارد مسمی به الْخَانِ السَّوَاجِعِ در مراسلات منظوم و منشور خود با ادبای عصر و اجوبه آنان. و در دیباجة گفته: الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي جَعَلَ الْبَادِيَ أَمِيرًا وَقَدَّرَ لِلْمَرَاجِعِ أَنْ يَكُونَ مَأْمُورًا وَ مَرَجَ بَيْنَهُمَا بَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللَّوْلُؤُ مَنْظُومًا وَ مَنْشُورًا.

و مجنون هروی در منظومه خود که در تعلیم خط است می‌گوید:

بسیای خامه انشای رقم کن به نام خالق لوح و قلم کن

رقم ساز همه اشیاء کماهی پدیدار سفیدی و سیاهی
نی کلک قضایش ز اوستادی گشود از چشم خوبان عین صادی
تا آنجا که گوید:

الهی رحم کن بر جان مجنون قلم کش بر خط عصیان مجنون
غبار نامه های جرم و عصیان ز توقیع رقاعم نسخ گردان
و باید دانست که این صنعت غیر حسن مطلع است؛ زیرا حسن مطلع فقط لطافت الفاظ و
رشاقت معانی و خلّو از شائبه تطیّر است در ابتدا قصیده یا خطبه که موجب تشویق مستمع
شود به شنیدن باقی کلام و اینجا مراد تناسب عبارات دیباچه و مطلع است با مطالب کتاب و
قصیده.

سعدی در قصاید مدیح نیز - چون غالباً پند و نصیحت است - گاهی سخن از بی اعتباری
عالم نموده، گوید:

به نوبتند ملوک اندرین سپنج سرای کنون که نوبت تست ای ملک به عدل گرای
و در اشعار مرثیّه به این طور افتتاح نموده:
دل شکسته که مرهم نهد دگر بارش؟ یتیم خسته که از پای بر کند خارش؟
و گاهی از اساتید هم خلاف این طریقه دیده شده، چنانکه منوچهری در مدیح، این مطلع را
آورده:

جهانا چه بد مهر و بد خو جهانی چو آشفته بازار بازارگانی

براعة الطلب: در حسن طلب بیاید، انشاء الله.

براعة المطلع: در حسن الابتدا بیاید، انشاء الله.

بسط: آن است که در بیان معنی مراد زیاده بر الفاظ متعارف آورند و بدیهی است که
شرط حسن این کار زیادتی فایده و رونق است به افزودن آن الفاظ و این صنعت ضد ایجاز
است؛ ۲۶۸

چنانکه در بیان تشبیه جامه لاجوردی به آسمان و روی صاحب آن را به قمر عبارت را بسط

داده و گفته‌اند:

لَمَّا بَدَأَ فِي لَأَزَوْزٍ.....
كَبَّرْتُ مِنْ فَرْطِ الْجَمَا.....
فَأَجَابَنِي لَأَتْنَكِرُنْ

سیف‌الدوله گوید:

أَقْبَلُهُ عَلَى جَزَعٍ
رَأَى مَاءً فَأَطْمَعُهُ
فَوَافَى خُلْسَةً وَدُنَا

خواجه نظام الملک:

دِيَّ الْحَرِيرِ وَقَدْ بَهَرَ
لِي وَقُلْتُ مَا هَذَا بَشَرُ
تَوَبَّ السَّمَاءِ عَلَى الْقَمَرِ^{۲۶۹}

كُشِرِبَ الطَّائِرُ الْفَزَعِ
فَخَافَ عَوَاقِبَ الطَّمَعِ
فَلَمْ يَلْتَذْ بِالْجُرْعِ^{۲۷۰}

گرد ستم از چهره ایام ستردم
پیش ملک العرش به توقیع تو بردم
در حدّ نهاوند به یک کارد بمردم
او را به خدا و به خداوند سپردم^{۲۷۱}

یک چند به اقبال تو ای شاه جوانبخت
طغرای نکونامی و منشور سلامت
آمد ز قضا مدت عمرم نود و سه
بگذاشتم آن خدمت دیرینه به فرزند

سعدی:

مرا سری است ندانم که او چه سر دارد

از آن متاع که در پای دوستان ریزند
غیاث نقشبندی یزدی:^{۲۷۲}

بیچاره‌تر آن که نقشبندیش فن است
ناچار کسی که هر سه دارد چو من است

بیچاره کسی که شهر یزدش وطن است
زین هر دو بتر کسی که ز اهل سخن است
آذر بیگدلی:

به من این شوخی طبع ارزانی
گاه از گریه گلاب افشانی
ور کنم گریه نه از نادانی
آخرم گریه از بی درمانی

پیرم و عادت طفلان دارم
گاه از خنده کنم گل ریزی
کردم از خنده نه از بیخردی است
اولم خنده ز بیدردی بود

ظهیرالدین:

مدتی از بهر حاصل کردن مرسوم خویش

خواستم دستوری و کردم بر آن جانب گذر

گفتم این عالم که با وی صحبتی دارم قدیم

نقد فرماید به شهر و جنس برده اینقدر

کی گمان کردم که هر بنده که باشد پیش شاه

جای او نزدیکتر خطّش نویسد دورتر؟

هست پنجه روز تا بر خط عامل رفته‌اند

چاکران و لاشکانم سو بسوی و در بدر

یک درم حاصل نگشت و از دویدن مانده‌اند

لاشکانم سست پای و چاکرانم خیره سر

من فکندم چشم برره تا چه آرندم نشان

من نهاده گوش بر در تا چه آرندم خبر

شرح این معنی نویسم من سوی درگاه شاه

تا خبر یابد ز حالم خسرو گیتی مگر

من نه دهقانم نه بازرگان که باشد مر مرا

خانه‌ها پر گندم و جو کسیه‌ها پر سیم و زر

من یکی مدّاحم و خدمتگر شاه جهان

زو مرا نعمت بود هم در سفر هم در حَضَر

باب

(ت)

تأیید: آن است که از چیزی خبر دهند، یا دعایی کنند و آن را محدود و موقت نمایند به امری که دلالت بر ابدیت نماید و از این صنعت آنچه در مقام دعا و آخر قصیده یا نامه و خطبه است، شریطه خوانند؛^{۲۷۳} چنانکه در آخر مراسلات: وَالسَّلَامُ عَلَى أَهْلِ تِلْكَ النَّاحِيَةِ مَارَشٌ طَلٌّ وَدَرْ سَاحِيَةٍ.^{۲۷۴}

و در آخر قصیده:

وَابَقَ مَدَى الْآيَامِ فِي نِعْمَةٍ بُدُورَهَا مُشْرِقَةً كَامِلَةً^{۲۷۵}

ایضاً:

فَلَا بَرَحُوا فِي نِعْمَةٍ وَسِيَادَةٍ مَدَى الدَّهْرِ مَا عَنَى الْحَمَامُ الْمُعَرَّدُ^{۲۷۶}
یوسف السَّرْمَرِي الْعَقِيلِي:

تَدُومَ مَدَى الْآيَامِ مُادَرٌ شَارِقٌ وَمَا نَهَلَ شُؤْبُوتٌ عَلَى الرُّوْضِ مَا طَرَأُ^{۲۷۷}
و مثال غیر دعا: قوله تعالى: خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ.^{۲۷۸}
و قوله تعالى شأنه: وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ.^{۲۷۹}
سعدی:

تا صبا می رود به بستانها چون تو سروی ندیده در چمنی

و نیز:

مرا تا نقره باشد می فشانم ترا تا بوسه باشد می ستانم*

دیگری گوید:

بی سخن تا سخن اندر سخن افتد باشد سخن اندر سخنان از سخن آرایبی من
حافظ:

تا ز میخانه و می نام و نشان خواهد بود سر ما خاک ره پیر مغان خواهد بود

*- شاهد در مصراع دویم است.

و این صنعت از مستدرکات مؤلف است.

شبه تأیید: آن است که برای صفتی دعوی کنند که بلا بدایت است، چنانکه در تأیید، بلا نهایت است.

مثال:

نَحْنُ اللَّذَانِ تَعَارَفْتَ أَزْوَاحُنَا مِنْ قَبْلِ خَلْقِ اللَّهِ طِينَةَ آدَمَ^{۲۸۰}

و نیز:

هنوز سجده به آدم نکرده بود ملک که داغ سجده تو بود بر جبین ما را
سعدی:

هر که را دیده بر دهان تو رفت هرگزش گوش نشنود پندی
خاصه ما را که در ازل بوده است با تو آمیزشی و پیوندی
دیگری گفته:

بودم آن روز درین میکه از دردکشان که نه از تاک نشان بود و نه از تاک نشان^{۲۸۱}
و این صنعت نیز از مستدرکات مؤلف است.
تأدیب: در تهذیب بیاید.

تاریخ: نابلسی گوید: این صنعت را متأخرین اختراع کرده، هنرهای شگفت در آن ظاهر نموده‌اند و من برای علو مراتب آن در صنایع بدیعش مندرج داشتم، پس از آن ماده تاریخ وفات سنان پاشا را که «فَاصْبَحُوا لَأُتْرَى أَلَا مَسَاكِينَهُمْ»^{۲۸۲} است، بیان کرده. به هر حال این عمل بر فرض مطلوبیت هر قدر ساده و روان و بی تزئید و تنقیص باشد، اولی است. مثال من گویم:

تَعَزَّ فَإِنَّ لَكُمْ أُسْوَةً بِخَيْرِ الْوَرَى وَالْجُدُودِ الْكِرَامِ
وَإِنْ كُنْتَ تَبْكِي فَقُلْ نَادِباً وَارْحُ «بَكَيْنَا ظَهِيرِ الْأَنَامِ»^{۲۸۳}

و نیز:

قایم مقام افخم صدر جلیل و صاحب
 چو رست جان پاکش از تنگنای قالب
 خون خورد در عزایش ایتم با ارامل
 بگریست در وفاتش ارقام با مناصب
 در ماتمش اجانب از دیده اشکبارند
 اجر جزیل بخشا یا رب تو بر اقارب
 شخص مکرمش بود چون با کرم سرشته
 اینک کرامتش را مشمار از غرائب
 در لیلۃ الرغائب رفت از جهان که دانند
 هم هفته و مه و سال از لیلۃ الرغائب (۱۳۱۹)

* * *

تأکید الذم بمایشبه المدح: بعضی از این صنعت تعبیر کرده‌اند به «هجاء فی معرض المدح» و نابلسی میان آنها فرق گذارده، و ما نیز متابعت نمودیم، به هر تقدیر مراد از این صنعت آن که متکلم پس از صفت مدح منفی، استثنا کند صفت مذمومی را چنانکه گویی: لَا طَائِلَ فِی قَوْلِهِ إِلَّا الصُّدَاعُ یا آن که پس از اثبات صفت مذمومی، صفت مذموم دیگر اثبات کند، به کلمه استثنا یا استدراک؛ و در این باب استثناء و استدراک را یک حکم است؛ چنانکه گویی: «بِئْسَ رَكِیْکَ لَکِنَّهُ یُورِثُ الصُّدَاعَ» یا «إِلَّا أَنَّهُ هَذَیَانِ».

نابلسی گوید:

مَا فِیکَ شَیْءٌ مِنَ الْجَمَالِ سِوٰی أَنْکِ مِنْ أَقْبَحِ الْقَیِّحَاتِ^{۲۸۴}
 دیگری گفته:

یا حَبِیبَ الْإِلَهِ جُدْلِیْ بِقُرْبِ مِنْکَ یا صَفْوَةَ الْعَزِیزِ الرَّحِیمِ
 یا رَسُولاً أَعْدَاؤُهُ أَرَذَلُ النَّاسِ.... سِ جَمْعِیًّا لَکِنَّهُمْ فِی الْجَحِیمِ^{۲۸۵}
 حافظ:

توبه هنگام وفا گر چه ثباتیت نبود می‌کنم شکر که بر جور دوامی داری
 رفیق اصفهانی: ۲۸۶

نظر سوی دل افکاری نداری و گر داری به ما باری نداری

جفا گفتم نداری داری اما وفا پنداشتم داری، نداری

ربّانی:

هر چند ثقیلی بُودت مغز خفیف ور خانه کثیف مطبخت پاک و لطیف
جامه چرکین تو را ولی سفره نظیف بی بهره ز دین و لیک در فسق حریف

دیگری گفته: ۲۸۷

الحق این مطرب ما گر چه زند سازی بد لکن این خاصیتش هست که ناخوش خواند
علی تاج حلوایی: ۲۸۸

گر چه دارد دشمنت رویی ز غم همرنگِ به

پر زخون باشد ز حسرت خاطرش همچون انار

هم او گوید:

در مجلد گری مرا هنریست که کتابی به صد مدد سازم
کار یک روزه رازچستی دست به نود روز یا به صد سازم
جز مقوّا و جلد و شیرازه هر چه سازم به دست خود سازم
تا شود کار یک کتاب تمام همه اوراق آن نمد سازم
با همه زیرکی و استادی دیر سازم و لیک بد سازم

تأکید الشّی بما یشبهُ ضدّه: معنی این صنعت روشن است، ولی کسی از اهل بدیع
متعرّض آن نشده و ما اشاره‌ای به آن را لازم شمردیم، چه غرض متکلم منحصر به مدح و ذمّ
نیست، هر غرضی را از اغراض کلام ممکن است که بصورت تأکید الشّیء بما یشبهُ ضدّه در
آید؛ چنانکه در این بیت:

مَسَاكِينُ لِكِنَّهُمْ شُرَدُوا عَنِ الْأَهْلِ وَالْبَيْتِ وَالْمَوْطِنِ ۲۸۹

و نیز:

گر چه چیزی نخورده بودم دوش روز را گرسنه به سر بردم

و نیز:

حَاشَ لِلَّهِ که نیم معتقد طاعت خویش اینقدر هست که گاهی قدحی می نوشم
این صنعت را مؤلف تسمیه کرده است.

تأکید المدح بما يشبه الذم: آن است که پس از صفت ذم منفی، استثنا شود صفت
مددوحی، یا آن که پس از اثبات صفت مددوحی صفت مددوح دیگر اثبات نمایند با کلمه
استدراک یا استثنا. ۲۹۰ چنانکه شاعر گوید:

لَا عَيْبَ فِيهِمْ سِوَى ظُلْمِ الزَّمَانِ لَهُمْ وَالذَّهْرُ مُعْتَرِفٌ طَوْرًا وَمَقْتَرِفٌ ۲۹۱

نابغه:

وَلَا عَيْبَ فِيهِمْ غَيْرَ أَنَّ سُيُوفَهُمْ بِهِنَّ فَلَوْلَ مِنْ قِرَاعِ الْكُتَائِبِ ۲۹۲

هم او گوید:

فَتَى كَمَلَتْ أَوْصَافُهُ غَيْرَ أَنَّهُ جَوَادٌ فَمَا يَبْقَى عَلَى الْمَالِ بَاقِيًا ۲۹۳

دیگری گفته:

مَدَحْتُكُمْ بِمَدِيحٍ لَوْ مَدَحْتُ بِهِ بَحْرَ الْحِجَازِ لَا غَنَّتَنِي جَوَاهِرُهُ
لَا عَيْبَ لِي غَيْرَ أَنِّي مِنْ دِيَارِكُمْ وَزَامِرُ الْحَيِّ لَمْ تَطْرُبْ مَزَامِيرُهُ ۲۹۴

بدیع الزمان همدانی گفته:

هُوَ الْبَدْرُ إِلَّا أَنَّهُ الْبَحْرُ زَاخِرًا سِوَى أَنَّهُ الصَّرْغَامُ لَكِنَّهُ الْوَبْلُ ۲۹۵

گویند شاعری از عرب چون این بشنید گفت: کاش این یک بیت مرا بودی و تمام اشعاری
که مراست وی را دادمی.

فرخی:

هر ستایش که جز او راست نکو نیست ولی فَرَخِي تَا بَتَوَانِي تُو جَزْ أُو رَا مَسْتَاي
فدایی لاهیجانی: ۲۹۶

گر چشم گشایم به جمال تو خوش است وَر دِیدَه بِنْدَم بَه خِیَال تُو خُوش اَسْت
هیچ از تو بجز فراق تو ناخوش نیست اَن نِیز بَه اَمِید وَصَال تُو خُوش اَسْت
دیگری: ۲۹۷

عروس حسن تو را هیچ در نمی یابد بَه گَاه جَلُوه مَگر دِیدَه تَمَاشایی

و نیز:

از تو آزار ندیده است کسی جز درهم اَز تُو آوَارَه نَگِشْتَه اَسْت کِسی جَز دِینار

و نیز:

همی به فرّ تو نازند دوستان لیکن بَه بی نَظِیری تُو دِشْمَنان کَنند اَقْرار ۲۹۸

تبدیل: در عکس بیاید، انشاء الله.

تبیین: در تفسیر بیاید.

تتمیم: آن است که در کلام منظوم یا منثور جمله‌ای یا کلمه‌ای آورند که بدون آن از حسن کلام بکاهد. در لفظ یا معنی؛^{۲۹۹} چنانکه در این بیت:

أَنَاسٌ إِذَا لَمْ يُقْبَلِ الْحَقُّ مِنْهُمْ وَ يُعْطَوْهُ غَاوُوا بِالسَّيُوفِ الْقَوَاضِبِ
جمله «ويعطوه» تتمیم است. ابو الفرج بیغاء:

لَمَّا انْتَصَرْتُ عَلَى عَظِيمٍ جَفَاءِهِ بِالْقَلْبِ كَانَ الْقَلْبُ مِنْ أَنْصَارِهِ
وَ إِذَا أَلَحَّ الْقَلْبُ فِي هِجْرَانِهِ قَالَ الْهَوَىٰ لَأُبَدُّ مِنْهُ قَدَارِهِ
عظیم در بیت اول و فداره در بیت ثانی برای تتمیم است. و در این بیت صفی حلی:
كَأَنَّمَا ضَاعَ الرَّحْمَنُ تَذْكِرَةً لِمَنْ يُشَكِّكُ فِي الْوِلْدَانِ وَالْحُورِ
والحور تتمیم است.

یوسف بن احمد الطیبی گوید:

بَرَزْتُ فِي الْكُوسِ كَالْأَبْرِيزِ فَاغَادَتْ مَسَرَّتِي بِالْبُرُوزِ
بِنْتُ كَرَمٍ مِنْ عَصْرِ عُعْمَانَ زُفْتُ لِابْنِ مَاءِ السَّمَاءِ غَيْرَ تَشْوِزِ
ذَاوِ سَمْعِي بِالْعُودِ إِنَّ دِمَاعِي مَلَّ طَوْلَ اسْتِمَاعِ دَرَسِ الْوَجِيزِ
وَأَزُقْنِي إِنَّنِي أَصْبْتُ بِعَيْنٍ بِالْحَمِيَّا لَأَبِ الرُّقَى وَالْحُرُوزِ
لَيْسَ كُلُّ الزَّمَانِ لِلْفَقْهِ لَكِنْ بَغْضُهُ لِلنَّشِيدِ وَالْأَرْجُوزِ
مَا تَنَانِي الْمُدَامُ عَنْ طَلَبِ الْعِلْمِ... مِ وَ عَنْ كَشْفِ سِرِّهِ الْمَرْمُوزِ
لَا وَ لَا صَدَنِي الْعَقَارُ عَنِ التَّحْدِ... وَ وَ بَحْثِ الْمَمْدُودِ وَ الْمَهْمُوزِ

کلمه فی الکوس و غیر نشوز و الحروز و بحث الممدود و المهموز از باب تتمیم است که بعضی از آن رونقی در معنی افزوده و برخی برای تحفظ وزن است چنانکه پس از ذکر نحو بحث الممدود و المهموز فایده معنوی ندارد.

آذری اسفراینی: ۳۰۰

تنها نه شعر مجرد نوشته است

دیوان بنده را که امینا سواد کرد

کلمه مجرد تمیم است.

انوری:

هر آن مثال که توقع تو در آن نبود زمانه طی نکند جز برای حنا «را»
حافظ:

در دم از یار است و درمان نیز «هم» دل فدای او شد و جان نیز «هم»
خون ما آن نرگس مستانه ریخت و آن سر زلف پریشان نیز «هم»
عاشق از مفتی نترسد می بیار بلکه از یرغوی سلطان نیز «هم»
سعدی:

هرگز نباشد از تن و جانست عزیزتر

چشمم که «در سر است» و روانم «که در تن است»

خیام:

دانی ز چه روی اوفتاده است «و چه راه» آزادی سرو و سوسن اندر افواه
کاین دارد صد زبان و لیکن خاموش و آن دارد صد دست و لیکن کوتاه
منوچهری بلخی خطاب با شمع:

پیرهن در زیر تن پوشی تو، پوشد هر کسی

پیرهن بر تن تو پوشی «تن همی بر پیرهن»

تو همی تابی چو مهر و من همی خوانم به مهر

هر شبی تا روز در ایوان قاسم بوالحسن

و نیز از اوست:

قول او بر جهل او هم حجت است و «هم دلیل»

فعل من بر عقل من هم شاهد است و هم یمین

شعر ناگفتن به از شعری که باشد نادرست

بچه نازادن به از ششماهه افکندن «جنین»

تجاهل العارف: که سکاکی آن را «سوق المعلوم مساق غیره» خوانده و گفته آنچه ابن - المعترز این صنعت را نامیده، مناسب نیست، چه در قرآن بسیار است و تجاهل العارف خواندن دور از ادب است.

این صنعت چنان است که متکلم از امری معلوم سؤال نماید، چنانچه از مجهول سؤال کرده می شود و غرض از آن یا مبالغه در تشبیه است یا اظهار و حیرت متکلم یا تویخ یا تحقیر مخاطب و سایر اغراض.

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ السَّمَاءُ^{۳۰۱}

أَذَلِكَ خَيْرٌ تُزَلُّونَ أَمْ شَجَرَةُ الزَّيْتُونِ^{۳۰۲}

قاضی فاضل گوید:

وَهَذِهِ أَنْجُمٌ فِي السَّعْدِ أَمْ غُرُرٌ

مَوْجٌ وَافَرَنْدَهَا فِي لُجَّهَا دُرُرٌ

يَمِينِكَ الْبَحْرُ أَمْ فِي وَجْهِكَ الْقَمَرُ^{۳۰۳}

أَهْذِهِ سَيِّرٌ فِي الْمَجْدِ أَمْ سُورٌ

وَأَنْتُمْ أَمْ بِحَارٌ وَالسَّيُوفُ لَهَا

وَأَنْتَ فِي الْأَرْضِ أَمْ فَوْقَ السَّمَاءِ وَفِي

زهیر بن ابی سلمی المزنی:

وَمَا أَذْرَى وَ سَوْفَ أَحَالَ أَذْرَى

أَقْرَبُ أَلْ حِصْنِ أَمْ نِسَاءُ^{۳۰۴}

قیس عامری:

أَصْلَى فَمَا أَذْرَى إِذَا مَا ذَكَرْتُهَا

أَنْتَيْنِ صَلَّيْتُ الصُّحَى أَمْ ثَمَانِيَا^{۳۰۵}

ذوالرمة:

أَيَا مَنْزِلِي سَلَمَى سَلَامٌ عَلَيْكُمَا

وَهَلْ يَزْجَعُ التَّسْلِيمَ أَوْ يَكْشِفُ الْعَمَى

هَلْ الْأَزْمَنُ اللَّائِي مَضَيْنَ رَوَاجِعُ

ثَلَاثُ الْأَثَافِي وَالذِّبَارُ الْبَلَاقِعُ^{۳۰۶}

ابوالطیب:

أَحَادٌ أَمْ سُدَّاسٌ فِي أَحَادٍ

لَيْلُكُنَا الْمَتَوَطَّةُ بِالتَّنَادِ^{۳۰۷}

دیگری:

أَنْشَدْنَا شِعْرًا فَقُلْنَا لَهُ

وَمِلْتُ عَنْهُ نَحْوُ أَصْحَابِنَا

ذَا غَزَلٌ وَنَحَكَ أَمْ غَزَلٌ

أَسْأَلُهُمْ هَلْ عِنْدَكُمْ نَعْلٌ^{۳۰۸}

بیضا در وصف اسب گوید:

إِنْ لَحَ قُلْتُ أَدْمِيَّةٌ أَمْ هَيْكَلٌ

تَتَجَادَلُ الْأَلْحَاطُ فِي إِدْرَاكِهِ

أَوْ عَنْ قُلْتُ أُسَابِجٌ أَمْ أَجْدَلٌ

وَحَارٌ فِيهِ النَّاطِرُ الْمُتَأَمِّلُ

وَكَأَنَّهُ فِي اللَّطْفِ فَهَمٌّ ثَابِتٌ

وَكَأَنَّهُ فِي الْحُسْنِ حَظٌّ مُقْبِلٌ ٣٠٩

سیدرضی:

بَيْنَ الْأَطَاعِينَ حَاجَةٌ خَلَقَتْهَا

أَوْ دَعَتْهَا يَوْمَ الْفِرَاقِ مُوَدَّعِي

وَأَظْلَمُهَا لَأَبْلَ يَقِينِي أَنَّهَا

قَلْبِي لِأَنِّي لَمْ أَجِدْ قَلْبِي مَعِي ٣١٠

ابن هانی مغربی گوید:

أَبْنَى الْعَوَالِي السُّمَهْرِيَّةِ وَالْمَوَا...

ضِي الْمَشْرِفِيَّةِ وَالْعَدِيدِ الْأَكْثَرِ

مَنْ مِنْكُمْ الْمَلِكُ الْمُطَاعُ كَأَنَّهُ

تَحْتَ السَّوَابِغِ تُبَّعَ فِي حِمِيرٍ ٣١١

و من در وصف یکی از ملوک - رحمة الله عليه - که چاکران وی چنانکه بشاید پاس ادب

نداشتندی، بیت ثانی ابن هانی را به اندک تغییری تضمین کرده گفتم:

و يَقُولُ مَنْ يَلْقَى الْمَلِيكَ بِمَعْشَرٍ

لَمْ يَغْيَبُوا بِمُقَدِّمٍ وَ مُؤَخَّرٍ

و تَرَكَضُوا الْخَيْلَ الْعِثَاقَ فَأَخَذُوا

أَرْضاً فَوَثَّقَ بِسَاطِنَا ذَالْأَغْبَرِ

مَنْ مِنْكُمْ الْمَلِكُ الْمُطَاعُ كَأَنَّهُ

فَوْقَ السَّوَابِغِ تُبَّعَ فِي حِمِيرٍ ٣١٢

سعدی:

یا رب آن روی است یا برگ سمن

یا رب آن موی است یا مشک ختن

و نیز:

آن برگ گل است یا بناگوش

یا سبزه به گرد چشمه نوش *

و نیز:

آینه در پیش آفتاب نهاده است

بر در آن خیمه یا شعاع جبین است

و نیز:

تویی برابر من یا خیال در نظرم

که من به طالع خود هرگز این گمان نرم

هر چند در این بیت ممکن است جهل باشد نه تجاهل.

بَرْنَدَقْ بخارایی:

شاه دشمن گدازِ دوست نواز

آن جهانگیر کو جهاندار است

بش یوز آلتون به من نمود انعام

لطف سلطان به بنده بسیار است

سیصد از جمله غایب است و کنون

در براتم دو صد پدیدار است

یا مگر من غلط شنیدستم یا که پروانه چی غلط کار است
یا مگر در عبارت ترکی بش یوز آلتون دویست دینار است
سعدی:

عود است زیر دامن یا گل در آستینت یا مشک در گریبان بنمای تا چه داری
و نیز:
آفتاب است آن پری رخ یا ملایک یا بشر
قامت است آن یا قیامت یا الف یا نیشکر
گلبن است آن یا تن نازک نهادش یا حریر
آهن است آن یا دل نامهربانش یا حجر
باغ فردوس است گلبرگش بخوانم یا بهار
جان شیرین است خورشیدش بگویم یا قمر
ربانی:

صبح دمیده است بین ای غلام یا که گشودند گریبان دوست
قاضی خوانساری:
فیض عجبی یافتم از صبح ببینید کاین جاده روشن ره میخانه نباشد

* * *

تجدید مطلع: آن است که شاعر قبل از تخلص به مدح یا هجو یا تهنیت یا تعزیت، بیتی آورد که لفظاً و معنأً شایسته قصیده باشد، یعنی هم او را قافیه و روی در هر دو مصراع باشد و هم بحسب معنی از ما قبل خود منقطع و مبدأ مطلب جدیدی باشد و گاه باشد که بعد از تخلص، تجدید مطلع نمایند.

نابلسی گوید: توافق دو مصراع در روی همان مطلع شایسته است و اگر در وسط آید بسا که گوشها از استماع آن نفرت نماید و طبعها منزجر شود.

نگارنده را در این بیان اشکالی است چه در قصاید عربی و فارسی، گاهی ملتزم رعایت قافیه و روی در تمام مصاربع اول نیز شده اند و در این صورت اگر مطلب بیت تمام باشد، چه تجدید مطلع بخوانیم یا نخوانیم موجب نفرت نیست؛ چنانکه در این اشعار منوچهری:
ساقی بیا که امشب ساقی بکار باشد ز آن ده مرا که رنگش چون گل انار باشد

می ده چهار ساغر تا خوشگوار باشد
 زیرا که طبع مردم را هم چهار باشد
 باده خوریم روشن تا روزگار باشد
 خاصه که ماهرویی اندر کنار باشد
 و تا آخر قصیده بر همین منوال است.
 ربّانی:

زین طاق باژگونه تو بر توی
 سرگشتگان بسی نگرم چون گوی
 در برز و یال گر تو شوی برزوی
 نیرنگ چرخ بشکندت نیروی
 این زال را وفا نبود باشوی
 دست امید و کام ز مهرش شوی
 و تا آخر بر این شکل است، لکن امثال این اشعار را تصریح خوانند، پس مراد به تجدید
 مطلع آنجاست که تمام مصراعها این قسم نباشند و این صنعت را دیگران نگفته اند و از
 مستدرکات مؤلف است.

تجریـد: آن است که از ذات موصوف به صفتی انتزاع کند ذات دیگری را^{۳۱۳}؛ مانند آن
 برای مبالغه ابن هانی گوید:

وَصَرَبْتُمْ هَامَ الْكُمَاةِ وَرَعْتُمْ
 بِيضَ الْخُدُورِ بِكُلِّ لَيْثٍ مُخْذِرٍ
 ابو تمام:

هَتَكَ الظَّلَامَ أَبُو الْوَلِيدِ بِغُرَّةٍ
 فَتَحَتْ لَنَا بَابَ الرَّجَاءِ الْمُقْفَلِ
 بِأَنْتُمْ مِنْ قَمَرِ السَّمَاءِ وَإِنْ بَدَا
 بَذْرًا وَأَحْسَنَ فِي الْعُيُونِ وَأَجْمَلَ
 وَأَجَلٌ مِنْ قُسٍّ إِذَا اسْتَنْطَفَتْهُ
 رَأْيًا وَالْطَّفَ فِي الْأُمُورِ وَأَجْزَلَ

و از این قبیل است انتزاع متکلم از نفس خویش یکی را مانند خود در صفتی که منظور از
 کلام اوست طرف خطاب ساختن او را، و بعضی آن را «خطاب النفس» نامیده و صنعتی
 جداگانه دانسته اند: مثل قول ابی الطّیب:

لَا خَيْلَ عِنْدَكَ تُهْذِبُهَا وَلَا مَالٌ
 فَلْيُسْعِدِ النَّطْقُ إِنْ لَمْ يُسْعِدِ الْحَالُ
 ابونواس گوید:

يَا كَثِيرَ النُّوحِ فِي الدَّمَنِ
 لَا عَلَيْهَا بَلَّ عَلَى السَّكَنِ
 سُنَّةُ الْعُشَاقِ وَاحِدَةٌ
 فَإِذَا أَحْبَبْتَ فَاسْتَنْنِ
 ظَنِّ بِي مَنْ قَدْ كَلِّفْتُ بِهِ
 فَهَوَ يَجْفُونِي عَلَى الظَّنِّ

بَاتَ لَّا يَغْنِيهِ مَا لَقِيَتْ عَيْنٌ مَمْنُوعٍ مِنَ الْوَسَنِ
رَشَاءَ لَوْلَا مَلَأَتْهُ خَلَّتِ الدُّنْيَا مِنَ الْفِتَنِ

شاپور تهرانی: ۳۱۴

شاپور کوش تا غمی از دل برون کنیم از تو حدیث دوری و از ما گریستن
فکاری سبزواری: ۳۱۵

فکاری هیچ دمسازی نداری یاد ایامی که شبها با سگان در کوی او فریاد می‌کردی
سعدی:

تو عاشقان مسلم ندیده‌ای سعدی
که تیغ بر سر و سر بنده وار در پیش‌اند
نه چون منند و تو مسکین حریص و کوتاه دست
که ترک هر دو جهان گفته‌اند و درویشانند

تجزیه: آن است که بیتی را به اجزاء متساویه قسمت کنند و هریک از اجزاء را به دو نیم نمایند، که شطرنانی در حرف روی مطابق قافیه باشد و شطر اول از آنها مسجع به سجع دیگری آید؛ چنانکه شاعر گوید:

هَنْدِيَّةٌ لَحَظَاتُهَا خَطِيئَةٌ خَطَرَاتُهَا دَارِيَّةٌ نَفَحَاتُهَا

و نیز:

به حضرت مراقب، به خدمت مواظب به خلوت مداعب، به خلوت مصاحب
مرحوم حاجی سید حسین بحر العلوم:
يَا سُرْعَةَ الْوَرَادِ بَلِّ يَا رَوْضَةَ الرُّوَادِ بَلِّ يَا كَعْبَةَ الْوُفَادِ

تجنیسات: در جناس بیاید، انشاء الله.

تحويل: که «زشت و زیبا» خوانند؛ آن است که جزء اول بیت وعد یا مدح و زیبایی نماید و مصراع ثانی بر خلاف آن. و تواند بود که بعکس این باشد، یعنی اول قدح نماید و سپس از ذکر مصراع دوم مدح شود و همچنین ممکن است که قدری از مصراع اخیر نیز با صدر بیت موافق باشد؛ چنانکه ابن الرومی گوید:

فَيَالَهُ مِنْ عَمَلٍ ضَالِحٍ يَرْفَعُهُ اللَّهُ إِلَى أَسْفَلٍ^{۳۱۶}

در این بیت مصراع اول و قدری از مصراع ثانی به مدح می نماید، فقط کلمه «الی اسفل» ما قبل خود را از مقام مدح تحويل به قدح می کند.

در فارسی گفته اند در تحويل به مدح:

عزم دارم کز دلت بیرون کنم و اندرون جان بسازم مسکنت^{۳۱۷}

ربّانی:

نخواهم دادن از یاری به چشم خویشتن جای

که ترسم خار مژگانم خلد ناگاه بر پایت

هم او گوید در تحويل به قدح:

مرا به قدح تو بایست داد داد سخن	که هم زرایض جویند خوی هر توسن
به گاه جود و کرم بر کرامت تو گواست	دل و کفی که هزاران درود بر آهن
نصیب تو ز جمال و کمال چندان شد	که سوخت ز آتش غیرت روان اهریمن
مدام تا که ز دیدار دلکشت دورم	بود امید تقرب به حضرت ذوالمن
سزاست دعوی دارائیت به نطفه پاک	کدام دارا، دارای زاده بهم
چو در گلستان آوازه طرب فکنی	به لهجه تو نواخوان شوند زاغ و زغن
تو را مجلل خواهم به روزگار دراز	که بی قرینی چون زیب خود کنی توقرن*
به روی و رای تو چشم جهان و اهل جهان	پس از کشیدن سد سکندری روشن
همی بیای و بچم تا فلک بود بر جای	چنین نجیب خوش است ارچمد بسوی چمن
تو را تحمّل امثال ما ببايد کرد	روا مدار پیاده شوم به سوی وطن

* - مجلّل: از جلّلت الذّابة: یعنی جل بر مرکب افکندم و قَرَن: به معنی طناب و افسار است.

تخیر: آن است که شاعر بیتی گوید که در وی دو کلمه یا زیاده تر قافیه تواند شد و برای لطایف و مرجحاتی یکی را بر سایر مقدم می دارد؛ چنانکه شاعر گوید:

إِنَّ الْغَرِيبَ الطَّوِيلَ الذَّيْلَ مُمْتَهَنٌ فَكَيْفَ حَالُ غَرِيبٍ مَالَهُ قُوَّةٌ ۳۱۸

ممکن بود بگوید: ما له مال یا ماله سبب، ما له أحد، ما له عدد لکن ماله قوت که اختیار نموده، بیش از همه دلالت بر تهی دستی و بینوایی گوینده دارد.

اگر قوافی عدیده در قطعه یا غزلی بیاورند که قوافی هر بیت با سایر ابیات مطابق باشد و بتوان آن قطعه یا غزل را به چندین وجه خواندن صنعتی پر محنت است. دیک الجنّ گوید:

قُولِي لِطَيْفِكَ يَسْتَنِي عَنْ مَضْجَعِي عِنْدَ الْمَنَامِ

(عند الرقاد، عند الهجوع، عند الهجود، عند الوسن)

فَعَسَى أَنَامٌ فَتَنْطَفِي نَارٌ تُؤَجِّجُ فِي عِظَامِي

(فی فوادی، فی ضلوعی، فی کبودی، فی البدن)

جَسَدٌ ثَقَلَهُ الْأَكْفُ عَلَى فِرَاشٍ مِنْ سَقَامِ

(من قتاد، من دموع، من وقود، من حزن)

أَمَّا أَنَا فَكَمَا عَلِمْتَ فَهَلْ لَوْصِلِكَ مِنْ دَوَامِ ۳۱۹

(من معاد، من رجوع، من وجود، من ثمن)

این شاعر را ممکن بود یکی از این قوافی خمره را اختیار کند. به لفظی که مطابق آن است در حرف روی، لکن آنچه اختیار کرده بهتر از باقی است.

ربّانی گوید:

توانگران که به سائل دهندگاه کرم (گاه سؤال)

بقدر همت خود هر کسی زمال و درم (منال)

بود سپاس عطای خدای لم یزلی

که ریزه خوار بود عالمش ز خوان نعم (نوال)

دلا تو راه به کوش کجا بری هیئات

که اجنبی نبود محرم حریم حرم (وصال)

به علم رسمی اگر مدّعی بود مغرور

نه مرد راه کرامت بودند اهل کرم (کمال)

نه دانش است نهادن به هم کتابی چند

یکی ز مکسب باب و یکی ز مکتب عم (خال)

چه سود از آن تن و جانی که هست نزد خرد

یکی اسیر فنا و یکی زیون عدم (زوال)

و از کارهای عجیب آن است که ابن الذروری قصیده‌ای گفته بیش از بیست بیت که مطلعش این است: تَوَيَّ أَطْلَعْتُ مِنْهُ الْقِفَارُ الْبَسَائِسُ.

پس برای هر بیتی بیست و چهار قافیه مرتب نموده که قصیده مزبوره در حقیقت بیست و چهار قصیده است.

ابن الصّیرفی این دو بیت خود را به تمام بیست و هشت حرف تهجّی [مقفّی] ساخته:
لَمَّا وَعَدْتُ مَلِيكَ الْأَرْضِ أَفْضَلَ مَنْ جَلَّتْ مَفَاخِرُهُ عَنْ كُلِّ إِطْرَاءٍ
تَغَايَرَتْ أَدْوَاتُ النُّطْقِ فَيَكُ عَلَى مَا يَصْنَعُ النَّاسُ مِنْ نَظْمٍ وَإِنْشَاءٍ
وابوالعلا این دو بیت نَمْرِینِ تَوَلَّبَ را که گوید:

أَلَمْ بِصُحْبَتِي وَهُمْ هُجُوعٌ خِيَالٌ طَارِقٌ مِنْ أَمِّ حِصْنٍ
لَهَا مَا تَشْتَهِي عَسَلٌ مُصَفًّى مَتَى شَأْنُتُ وَخُورَارٍ بِسَمْنٍ
به تمام بیست و هشت حرف مقفّی ساخته بغیر از حرف ظاء که ممکن نشده است.

تدبیج: آن است که متکلم دو رنگ یا زیاده در کلام بیاورد، خواه مقصود معانی اصلیه باشد و خواه کنایه و استعاره باشد. این صنعت از جهتی داخل مطابقه است؛ زیر هرلونی ضدّ سایر الوان است و از جهتی داخل تناسب است؛ زیرا که دو نوع شریکند،^{۳۲} ولی به متابعت سایرین جداگانه ذکر کردیم.

ابن العفیف:

تَذْيِجٌ حُسْنُكَ يَا حَبِيبِي قَدَعْدَا فِي النَّاسِ أَضَلَّ تَوَلَّهِي وَبَلَانِي
بِالطَّرَةِ السَّوْدَاءِ فَوْقَ الْغُرَّةِ الدَّ... بَيْضَاءٍ فَوْقَ الْوَجْنَةِ الْحَمْرَاءِ

صلاح صفدی:

إِشْتَهَرْتُ وَانْتَشَرْتُ حِيلَتِي فِي حُبِّهِ مُذْ زَادَ فِي صَدِّهِ
فَيَوْمِي الْأَسْوَدُ مِنْ طَرَفِهِ وَمَوْتِي الْأَحْمَرُ مِنْ خَدِّهِ

دیگری گوید:

فَقَالَ لِي فِي حُبِّهِ غَايِبِي
قُلْتُ وَلَا عَنْ أَخْضَرِ الشَّارِبِ

وَمُقْبِلِ الْوَجْهِ آدَارَ الطُّلَا
عَنْ أَحْمَرِ الْمَشْرُوبِ لَا تَنْتَهِي

آیضاً:

بَقْدَ وَقَدْ أَفْضَحَ الْجَوْدَرَا
فَقُلْتُ وَمِنْ قَدِّهِ أَسْمَرَا

يَقُولُونَ لَمَّا رَنَا وَأَنْشَنِي
أَتَشْتَاقُ مِنْ طَرْفِهِ أَبْيَضَا

حریری در مقامات:

فَمَذَّغَبَرَ الْعَيْشُ الْأَخْضَرَ وَأَزَوَّرَ الْمَحْبُوبُ الْأَصْفَرَ، إِسْوَدَّ يَوْمِي الْأَبْيَضَ، وَابْيَضَّ فَوْدِي الْأَسْوَدَ
حَتَّى رَأَيْتُ لِي الْعَدُوَّ الْمَازِرُقُ فَيَا حَبَّذَا الْمَوْتُ الْأَحْمَرُ. ۳۲۱

سعدی:

طارم خضرا از عكس زمين حمرا گشت بس كه از طرف چمن لؤلؤ لالا برخاست
دیگری گوید:

حالم بتر از طالع نامرد نگر
روزم سیه از اختر شبگرد نگر

ای دوست به دست دشمنم فرد نگر
اشك سُرخم به چهره زرد نگر

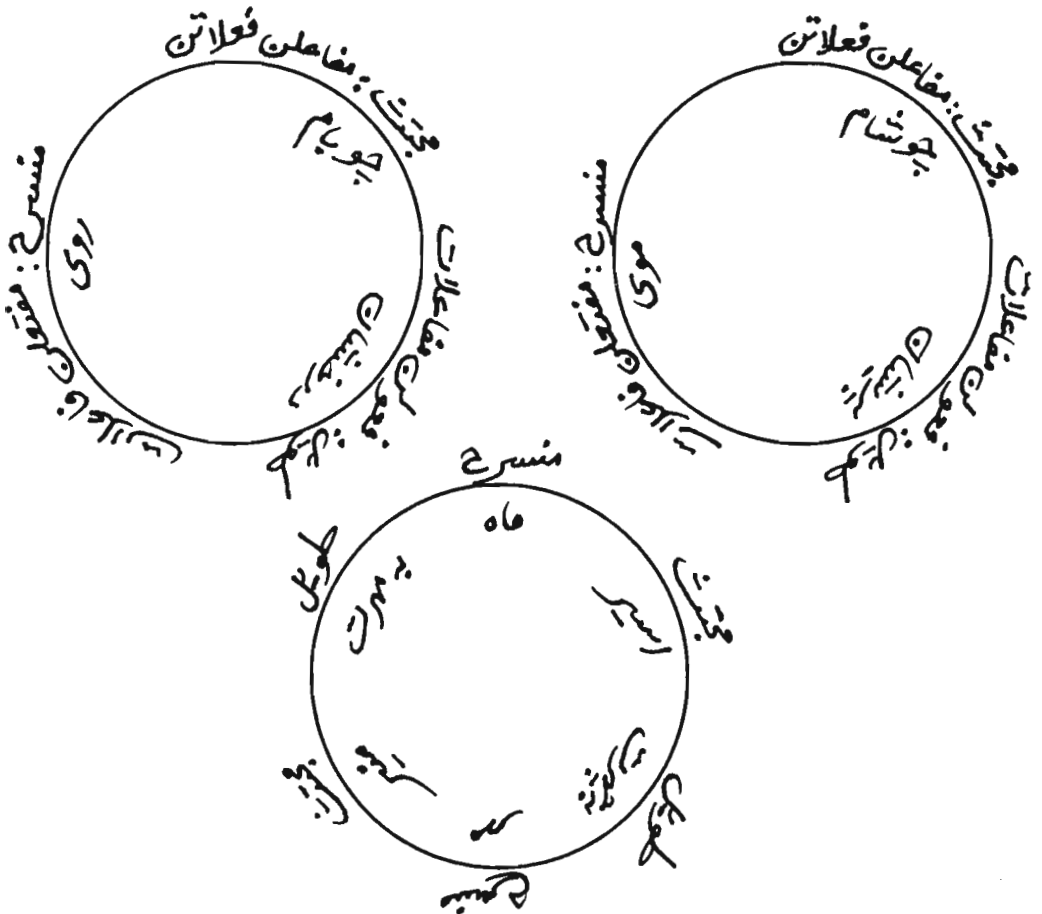
تدویر: این صنعت که زحمتی به قلم و پرکار می دهد، از فروع بلاغت نیست، لکن چون بعضی از صاحبان قصاید بدیعیّه - که گاه سحرّیه هم خوانده می شود - رنجی در آن برده اند، مثل: اهلی شیرازی و حاذقای طیب تبریزی، نخواستیم نام ایشان ذکر نشود.

این صنعت چنان است که مصراعی یا بیتی را طوری ترتیب دهند که از هر کلمه آن توان آغاز کردن و آن یا متفق البحر باشد یا مختلف البحر.

مثال متفق البحر این بیت است که شامل تدویر و تنسیق الصفات و تضمین و سهولت و انسجام می باشد و از هر کلمه ای آغاز کنی، بحر متقارب مثنی مقصور باشد. ۳۲۲ بر وزن
فعولن فعولن فعولن فعول.



اما مختلف البحر مانند این بیت که هر مصرعی در دایره نموده شده و مانند این بیت که در یک دایره نموده شده:



تذیل: آن است که متکلم پس از کلام تام حسن السکوت، جمله ای در ذیل سخن بیاورد
برای تحقیق و تأکید کلام سابق، اما اگر در آن سخن نقصانی بود که به آن جمله کمال یابد،
صنعت تکمیل است و شرح آن بیاید. ۳۲۳

مثال تذیل از قرآن مجید: وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا.
و مانند این بیت:

لَوْلَا اسْتِغَامَةُ نَفْسِي لَأَكْتَسَبْتُ غِنًى
أَمَّا تَرَى النَّقْطَ لَا تَحْطِي بِهِ الْأَلْفُ
مصراع ثانی تذیل است.

ابوالفتح بستی گوید:

بَيْنَ مَنْ يُعْطَى وَمَنْ يَأْ...
فَيْدُ الْمُعْطَى سَمَاءُ
وَعَلَى الْآخِذِ أَنْ يَشْ...
جمله آن الشُّكْرَ فَرَضَ تذیل است.
دیگری گوید:

مَا مَرَّ بَوْسٌ وَلَا نَعِيمٌ
نَوَائِبُ الدَّهْرِ آدَبَتْنِي
إِلَّا وَلِي فِيهِمَا نَصِيبٌ
وَأَنَّهَا يُوعِظُ اللَّيِّبُ
ابن الاعرابی:

يَتَلَقَّى النَّدَى بِوَجْهِ صَبِيحٍ
فَبِهَذَا وَذَاتِ الْمَعَالِي
و صدور القنا بوجه وقاح
طرق الجد غير طرق المزاح
نظام استرآبادی: ۳۲۴

به رسم تحفه دهم جان بگیر و خرده مگیر
معزالدين سمرقندی:
جز این نماند مرا تحفه الفقير حقیر

مریز خون من ای بت به روزگار خزان

مساعدت کن و با من بریز خون رزان

چو هست خون رزان قصد خون ما چه کنی؟

که غم فزاید ازین و طرب فزاید از آن

خواجه نصیرالدین:

آن قوم که راه بین فتادند و شدند
کس را به یقین خبر ندادند و شدند

آن عقده که هیچ کس نتانست گشاد هر یک گرهی بر آن نهاند و شدند

ترتیب: این قسم را دیگران یاد نکرده اند، مگر استاد رشید و طواط و ما هم بالتبع اشارتی نمودیم. این صنعت چنان است که چهار بیت یا چهار مصراع آورند که هم از طول توان خواندن، هم از عرض، مثال؛ استاد رشید و طواط گوید:

به جانت	نگارا	که داری	وفا
نگارا	وفاکن	به دل	بی جفا
که داری	به دل	دوستی	مر مرا
وفا	بی جفا	مر مرا	خوشترا

ترتیب: آن است که اشیاء مختلفه یا اطوار مختلفه شئی واحد را ذکر کنند به ترتیب صحیح^{۳۲۵} شهاب الدین حجازی گوید:

فَرَّقَ الْحُسْنَ قَدْ تَجَمَّعْنَ فِيهِ
لَيْلُ شَغْرِ عَلَى صَبَاحِ جَبِينِ
فَعُقُولُ الْوَرَى بِهِ مُسْتَفِزَّةٌ
فَوْقَ قَدْ كَالْغُصْنِ لَدُنِ الْمَهْزَةِ^{۳۲۶}

دیگری گوید:

كَأَنَّ فِي الْكَاسِ حِينَ تَمَزَّجُهَا
نُجُومٌ رَجَمَ تَعْلُو وَتَنْخَفِضُ^{۳۲۷}

ایضاً:

حَاشَا لِمِثْلِي عَنْ هَوَاهُ يَتُوبُ
أَهْوَاهُ طِفْلاً فِي الْقُمَاطِ وَأَمْرَدًا
هُوَ دُونَ كُلِّ الْعَالَمِينَ حَبِيبُ
وَبَلَحِيَّةٍ وَإِذَا عَلَاهُ مَشِيبُ^{۳۲۸}

تنوخی گوید:

وَإِذَا مِثُّ اسْطِخَانِي وَأَفْرُشَا
وَاقْطَعَا لِي كَفْنًا مِنْ رِقْعَا
وَأَذِنَانِي يَأْتِدِيمَي إِلَى
لِيُظِلَّ الْفَرْعُ مِنِّي ظَاهِرًا
مِنْ غُصُونِ الْكَرَمِ تَحْتِي فُرْشَا
وَأَنْصَحَامِي عَلَيْهِ وَارْشَا
أَصْلِي كَرَمٍ فَرْعُهُ قَدْ عُرِشَا
وَيُرَوِّي الْأَصْلُ مِنِّي الْعَطْشَا

وَكِلْنَا بَعْدَ مَا قُلْتُ إِلَى حَاكِمٍ يَفْعَلُ فِينَا مَا يَشَاءُ* ۳۲۹
و تنوخی بعضی از معانی این ابیات را از شعر ابوالمحجن ثقفی گرفته، که گوید:
إِذَا مِتُّ فَأَذْفِنِي إِلَى جَنْبِ كَرَمَةٍ يُرَوِّى عِظَامِي بَعْدَ قَوْتِي عُروُثَهَا ۳۳۰
و باقی را از این شعر حافظ گرفته یا بر سیل توارد بوده:
چو من بگذرم زین جهان خراب بشوید جسم مرا با شراب
از فارسی:

مرا دی بد گذشت از چرخ و امروز ز دی بدتر گذشت ایوای فردا ۳۳۱
سنایی غزنوی:
قرنها باید که تا یک کودکی از لطف طبع
عالمی کامل شود یا شاعری صاحب سخن
سالها باید که تا یک سنگ اصلی زآفتاب
لعل گردد در بدخشان یا عقیق اندر یمن
ماهها باید که تا یک مشت پشم از پشت میش
عارفی را خرقه گردد یا حماری را رسن
هفته‌ها باید که تا یک پنبه دانه زآفتاب
شاهدی را حله گردد یا شهیدی را کفن
سعدی:

ندیدم چنین تاج و گنج و سریر که وقف است بر طفل و برنا و پیر
لطف‌الله نشابوری گوید در ترتیب با تناسبات خمسه: ۳۳۲
گل داد پرپر درخ فیروزه به باد دی جوشن لعل لاله بر خاک نهاد
داد آب سمن خنجر الماس امروز یاقوت سنان آتش نیلوفر داد
و رباعی دیگر مانند این در تناسب خواهد آمد و هر دو محل اعتراض صرافان سخن واقع
شده.

ترجمه: آن است که معنی عبارتی را از لغتی [= زبانی] به لغتی دیگر آورند و آن در نظم جزو صنایع است؛ یعنی ترجمه باید نظم باشد؛ خواه اصل آن منظوم باشد یا منشور و هر قدر ترجمه و اصل موافق تر باشند، نیکوتر است، مگر آن که ترجمه بهتر از اصل باشد در بیان مراد.

مثال؛ معری گوید:

أَرَى الْعَنْفَاءَ تَكْبُرُ أَنْ تُصَادَا فَعَانِدٌ مَنْ تُطِيقُ لَهُ عِنَادَا^{۳۳۳}

حافظ:

برو این دام بر مرغ دگر نه که عنقا را بلند است آشیانه

قیس مجنون:

أَنَا مِنْ أَهْوَى وَ مِنْ أَهْوَى أَنَا نَحْنُ رُوحَانِ حَلَلْنَا بَدَنًا

جلال الدین محمد بلخی:

من کیم لیلی و لیلی کیست من ما یکی روحیم اندر دو بدن
و این ترجمه ابلغ از اصل است.

یزید بن معاویه:

شُمَيْسَةُ كَرُمٍ بُرْجُهَا قَعْرُودُهَا وَ مَشْرِقُهَا السَّاقِي وَ مَغْرِبُهَا فَمَى^{۳۳۴}

خاقانی:

می، آفتاب زرفشان جام بلورش، آسمان

مشرق، کف ساقیش دان مغرب، لب یار آمده

دیگری گوید:

مَنْ قَاسَ جَدْوَاكَ بِالْعَمَامِ فَمَا أَنْتَ إِذَا جَذْتَ ضَاكِكُ أَبَدًا
وَهُوَ إِذَا جَادَ دَامِعُ الْعَيْنِ

رشیدالدین وطواط:

من نگویم به ابر ماندی که نکو ناید از خردمندی
او همی بخشد و همی گرید توهمی بخشی و همی خندی

و در همین معنی من گفته‌ام:

لَوْ لَأَبْتَسَامُكَ فِي السَّخَا وَ السَّحْبُ عِنْدَ الْجُودِ تَبْكِي
كَدْنَا نُحْيِلُ أَنْ نَقُولَ السَّحْبُ فَيُضَرَّ يَدَيْكَ تَحْكِي^{۳۳۵}

شیخ شیراز:

سعدی چو اسیر عشق ماندی تدبیر تو چیست؟ ترک تدبیر
مصراع ثانی، ترجمه این کلام است: الْحِيلَةُ تَرْكُ الْحِيلَةِ.

ایهام ترجمه: آن است که در کلام الفاظی آورند که در لغت دیگر ترجمه لفظ سابق باشد و متکلم معنی دیگر خواسته باشد.
مثال؛ من گویم:

الْقَصْنُ شَاخٌ وَ آبُ الْمَاءِ مُنْجَمَدٌ وَ مَرَّ تَسْعَوْنَ يَوْمًا بَارِدًا وَ سَرْدًا
ثُمَّ الرَّبِيعُ بَوْرِدٌ وَ الْبَهَارُ آتَى فَأَمْنُنْ بِزَوْرَةٍ ذِي وَدٍّ عَدَا فَرْدًا^{۳۳۶}
و این صنعت از مستدرکات مؤلف است.

تردید: آن است که لفظی را در کلام مکرر نموده، مصداق آن در تکرار مختلف باشد یا در ترکیب کلام متفاوت باشد، چنانکه مبتدا و دیگری فاعل باشد و اگر این تفاوت و اختلاف نباشد داخل در صنعت تکرار است که بعدها خواهد آمد.
صفی الدین حلّی:

لَهُ السَّلَامُ مِنَ اللَّهِ السَّلَامِ وَفِي دَارَ السَّلَامِ تَرَاهُ شَافِعَ الْأُمَمِ^{۳۳۷}
سیف الدوله حمدانی:

رَاقِبَتِنِي الْعُيُونُ فَيَكُ فَاشْفَقْتُ وَ لَمْ أَخْلُ قَطُّ مِنْ إِشْفَاقِي
وَ رَأَيْتُ الْعَذُولَ يَحْسُدُنِي فَيَكُ مُجِدًّا يَا أَنْفَسَ الْأَعْلَاقِ
فَتَمَنَيْتُ أَنْ تَكُونِي بَعِيدًا وَ الَّذِي بَيْنَنَا مِنَ الْوَدِّ بَاقِ
رُبَّ هَجْرٍ يَكُونُ مِنْ خَوْفٍ هَجْرٍ وَ فِرَاقٍ يَكُونُ خَوْفٌ فِرَاقٍ^{۳۳۸}

مثال فارسی:

یاد ایامی که طالع یاور عشاق بود عهد خوبان، عهد و میثاق بتان، میثاق بود
خواجوی کرمانی:

جز غم به جهان هیچ نداریم و لیکن گر هیچ نداریم غم هیچ نداریم

سعدی:

زین دست که دیدار تو دل می برد از دست ترسم نبرم عاقبت از دست تو جان را
و نیز:

ریاست به دست کسانی خطاست که از دستشان دستها بر خداست
فرخی:

گفتم که دل ستانم ناگاه دل سپردم بر عزم دلستانی ماندم به دلسپاری
و نیز:

جوان دولت خداوندا، جوانبخت و جوان بادی
فراوان دوستان داری به کام دوستان بادی
همیشه کامران بودی همیشه کامران بادی
به از نوشین روان گفتمی به از نوشین روان بادی

* * *

ترشیح: چنان است که متکلم خواه صنعتی از بدیع به کار برد و معنی مراد مهیای آن نیست، سپس لفظی آورد که آماده درج آن صنعت شود و از این بیت ابی الطیب مطلب بخوبی هویدا شود که گفته:

و حُفُوقُ قَلْبِي لَوْرَأَيْتَ لَهْبِيَه يَا جَنَّتِي لَطَنَنْتَ فِيهِ جَهَنَّمَا^{۳۳۹}

چه معلوم است اگر این جمله یا جَنَّتِي نمی بود، صنعت طباق حاصل نمی شد و طباق چنانکه بعدها بیاید، جمع بین دو ضد است، چون علم و جهل و دوزخ و بهشت و امثال آن. دیگری گوید:

صَحِكَ الرُّوْضُ مِنْ بُكَاءِ الْعَمَامِ فَأَبْتَهَجْنَا بِشَعْرِهِ الْبَسَامِ^{۳۴۰}

از ذکر صَحِكَ ترشیح نموده مطابقه را میان صَحِكَ و بُكَاء و دیگر ترشیح نموده استعاره ثغر را برای روض. ابن النبیّه گوید:

تَبَسَّمَ ثَغْرُ الرُّوْضِ عَنْ شَنْبِ الْقَطْرِ وَ دَبَّ عِذَاؤُ الطَّلِّ فِي وَجْنَةِ النَّهْرِ^{۳۴۱}

و این را اگر برای استعاره باشد، استعاره ترشیحیه نیز خوانند.

شهاب ترشیزی: ۳۴۲

غلام نرگس «جادو» و چشم «خونریزت» جهان به شعبده‌بازی فلک به خونخواری
قاضی رکن‌الدین قمی: ۳۲۳

«سعادت» تو فغان عدو به کیوان برد مگر نحوست از این‌روی گشت کیوانی
فصیحی: ۳۲۴

ز شرم روی تو در باغ وقت گلچیدن گل، آب گردد و از دست باغبان بچکد
ز حسرت ای «آفتاب» در هر صبح ستاره‌خون شود از چشم آسمان بچکد
چه سود چاه ز نخدان سرنگون که توراست چو قطره‌ای نگذارد که رایگان بچکد
سعدی:

به موی تافته پای دلم فرو بستی چو موی تافتی ای نیکبخت روی متاب
تو را حکایت ما مختصر به گوش آید که حال تشنه نمی‌دانی ای گل سیراب
اگر چراغ بمیرد صبا چه غم دارد و گر بریزد کتان چه غم خورد مهتاب
تو باز دعوی پرهیز می‌کنی سعدی که دل به کس ندهی کُل مدّعی کذاب
و نیز:

هر کجا قامت خورشید رخی سایه فکند بیدلی خسته کمر بسته چو جوزا برخاست
و نیز:

در یتیم گوهر یکدانه را ز اشک جزع دو دیده پر ز عقیق‌یمان شود

ترصیع: آن است که تمام یا اکثر کلمات بیتی یا مصراعی از شعر یا فقره‌ای از نثر با قرینه
خود مطابق باشد در روی و وزن. ۳۲۵

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ، ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ. ۳۲۶
و قَالَ تَعَالَى: إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ. ۳۲۷
ابو فراس:

وَ أَفْعَالُنَا لِلرَّاغِبِينَ كَرِيمَةٌ وَ أَمْوَالُنَا لِلطَّالِبِينَ نُهَاثٌ ۳۲۸
ابن‌النّیبه:

فَحَرِيقُ جَمْرَةٍ سَيِّئِهِ لِلْمُعْتَدِي فَحَرِيقُ خَمْرَةٍ سَيِّئِهِ لِلْمُقْتَنِي ۳۲۹
عزالدین موصلی:

فَحَوْضٌ فَضْلِكَ عَذْبٌ مُغْدِقٌ خَصِرٌ وَرَوْضٌ فَضْلِكَ رَحْبٌ مَوْتِقٌ خَصِرٌ^{۳۵۰}

حریری گوید:

وَهُوَ يَطْبَعُ الْأَشْجَاعَ بِجَوَاهِرِ لَفْظِهِ وَيَقْرَعُ الْأَشْمَاعَ بِزَوَاجِرِ وَعَظْمِهِ^{۳۵۱}

رشید وطواط:

همه اطراف صحرا هست پر یاقوت و پر بُسَد

همه اکناف بستان هست پر مرجان و پر مینا

هوا شد تیره و گریان بسان دیده و امتی

زمین شد تازه و خندان بسان چهره عذرا

کنار سبزه از لاله شده پر زهره زهرا

دهان لاله از زاله شده پر لؤلؤ لالا

عبدالواسع:

گر چون پلنگ پای نهی بر سر جبال و چون نهنگ جای کنی در بن بحار

از طرف آن در افکندت دور آسمان و ز قعر این بر آوردت جور روزگار

تسلیم: آن است که متکلم امری منفی را فرض تسلیم وجود آن نموده، آنگاه به دلیل نفی

صَحَّتْ یا نفی فایده آن کند، چنانکه قانون مناظره است.^{۳۵۲}

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَ مَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذَا لَذَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَ لَعَلَّا

بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ.

طرماح گوید:

لَوْ كَانَ يَخْضِي عَلَى الرَّحْمَنِ خَافِيَةً مِنْ خَلْقِهِ خَفِيَتْ عَنْهُ بَنُو آسَدٍ

معمد بن عبّاد:

ثَلَاثَةٌ مَنَعْتَنَا مِنْ زِيَارَتِهَا خَوْفُ الْوِشَاةِ وَ خَوْفُ الْعَاذِلِ الْحَنِقِ

صَوْنُ الْجَبِينِ وَ وَسْوَاسُ الْحُلِيِّ وَمَا تَخَوَّى مَعَاطِفُهَا مِنْ عَنَبْرِ عَيْقِ

هَبِ الْجَبِينِ بِفَضْلِ الْكُمِّ تَسْتُرُهُ وَ الْحِلْيُ تَنْزِعُهُ مَا حِيلَةُ الْعَرَقِ

علی بن احمد تلغفری در فصد کردن ممدوح گوید:

يَا قَاصِدًا شَقَّ عِرْقِي إِسْحَقَ أَيُّ دَمٍ لَوْ عَلِمْتَ مُهْرَاقِ

سَفَكَتُهُ مِنْ يَدِ مُعَوَّدَةٍ
لَوْ يَوْمَ حَزَبٍ أَصَبَتْ مِنْ دَمِهِ

دیگری گوید: ۳۵۳

لِتَيْلٍ مَالٍ وَ صَرْبٍ أَغْنَاكِ
إِذَا لَقَامَ الدُّنَا عَلَى سَاقٍ

گرفتمت که رسیدی به آنچه می طلبی
نه هر چه یافت کمال از پیش بود نقصان؟
سعدی:

هرگز به مال و جاه نگردد بزرگ نام
قارون گرفتمت که شدی در توانگری
و نیز:

مرگ از تو دور نیست و گر هست فی المثل
هر روز باز می رویش پیش منزلی

تسمیط: به اصطلاح ارباب بدیعیات و ادبای عرب آن است که بیت را تقسیم نمایند به
چهار بخش که سه قسمت از آن سجمی باشد به خلاف قافیه بیت.

مثال؛ ابولحسن رقی گوید:

أَلْحَرْبُ نُزْهَتُهُ وَالنَّاسُ هِمَّتُهُ
وَالسَّيْفُ عَزَمَتُهُ وَاللَّهُ نَاصِرُهُ ۳۵۴

ماردانی گوید:

أَتَفَعَّلَ الْبَيْضُ بَيْضَ الْهِنْدِ مَا فَعَلَتْ
فَالْقَلْبُ فِي حَرَقٍ وَالصَّبُّ فِي قَلْبِي
بنا مواضع بدت من لحظك الغنج
و العین فی آرقی و الجفن فی لجج ۳۵۵

امیدی تهرانی: ۳۵۶

کو محرمی که با وی گویم حکایت از ری
ویرانه‌ای که تدبیر دروی نکرده تأثیر
بر داور سخندان این نکته نیست پنهان
طبعم زهر که بودی گوی سخن ربودی
عبدالواسع:

ویرانه‌ای و دروی دیوانه‌ایست عامل
دیوانه‌ای که زنجیر او را نکرده عاقل
کاندیشه پزیشان نبود به شعر مایل
لکن اگر نبودی در خانه‌ام محصل

چون زین جهان پر هوس ایمن نخواهد بود کس

می، خورد باید هر نفس چندین نباید خورد غم

از دور آدم تاکنون دلها بسی گردیده خون
اگه نشد یک کس که چون رفته است در قسمت قلم

معزی:

ای ساربان منزل مکن جز در دیار یار من
تا یک زمان زاری کنم بر ربیع و اطلال و دمن
از روی ماه خرگهی ایوان همی بینم تهی
وز سرو آن سرو سهی خالی همی بینم چمن
بر جای رطل و جام می گوران نهادستند پی
بر جای چنگ و نای و نی آوای زاغ است و زغن
ابرست بر جای قمر زهر است بر جای شکر
سنگ است بر جای گهر خار است بر جای سمن
یاری به رخ چون ارغوان حوری به تن چون پرنیان
ماهی به لب چون ناردان سروی به قد چون نارون
چون از کنارم دور شد دل در برم رنجور شد
مشکم همه کافور شد شمشاد من شد نسترن
و در فارسی مسمط شعری است مرکب از چندین رشته که هر رشته دارای چندین
مصراع است که گاه به ده مصراع می کشد که همه بر یک روی باشند، مگر مصراع آخر که
بر روی اصل است. مثال از مؤلف:

ملک هنر که بود یک چند بس خراب	کاخش شده نگون، آبش شده سراب
موسیجه بسته لب، گویا شده غراب	خنجر کشیده خار، گل رفته در نقاب
الکن شده فصیح، ناطق شده بکیم	

اکنون بگشت احوال ایدون برفت غم	بنمود گل جمال بگشود مرغ دم
این با دو صد دلال آن با دو صد نغم	در گلشن کمال گلبن گرفت خم
از ریزش سحاب وز جنبش نسیم	

تسهیم: در ارساد شرح داده شد.

تشابه الاطراف: آنچه در مفتاح و تلخیص آورده اند، قسمی از تناسب است و بعدها بیاید. در اینجا مراد آن است که متکلم لفظ آخر بیت را در اوّل بیت دیگر اعاده کند، لفظ آخر مصراع را در اول مصراع دیگر بیاورد و بعضی آن را «موصول» نامیده اند. مثال:

أَجْفَاتُهُ شَهِدَتْ لَهُ أَنَّ الْوَرَى	طُرّاً أَذَلَّ رِقَابَهُمْ سُلْطَانُهُ
سُلْطَانُهُ بَرَعَ الْجَمَالَ بِوَجْهِهِ	وَرَوَادِفٍ خَضَعَتْ لَهُ أَرْكَائُهُ
أَرْكَائُهُ أَبَدًا تَمِيدُ إِذَا مَشَى	وَيَكَادُ يَقْطُرُ كَفُّهُ وَبَنَائُهُ
وَبَنَائُهُ كَالْخِيزَرَانِ وَقَدُّهُ	قَدْ الْقَضِيبِ بِهِ زَهَتْ أَغْصَانُهُ

لیلی الاخیلیه گوید:

إِذَا نَزَلَ الْحَاجُّ أَرْضاً مَرِيضَةً	تَتَّبِعَ أَقْصَى ذَاتِهَا فَشَفَاهَا
شَفَاهَا مِنَ الدَّاءِ الْعُضَالِ الَّذِي بِهَا	غُلَامٌ إِذَا هَزَّ الْقَنَاةَ سَفَاهَا

ظهیر:

نوروز فرخ آمد و بوی بهار داد	بوی بهار نکستی از زلف یار داد
یاری کز او وظیفه نوروز خواستم	گفت از لبم رطب دهم از غمزه خار داد

سلمان ساوجی:

ای ابر بهار خار پرورده توست	ای خار درون غنچه خون کرده توست
ای غنچه عروس باغ در پرده توست	ای باد صبا این همه آورده توست

و اگر در اجزای مسمط این صنعت بکار برده شود که فاصله تکرّرات کمتر باشد، البته بدیعتراست.

مثال؛ من گویم:

هر یک به شرح صدر، صدری به قدر و گاه	گاه علوّ قدر، قدرش فزون ز ماه
ماه فلک شکوه، کوه وقار و جاه	جاهش به وزن عقل، عقلش مرید راه

راه خدای را پیموده مستقیم

و نوعی دیگر شبیه به این صنعت است، در ذوبطنین بیاید.

تشبیهات: هر چند سزاوار است که تشبیه در علم بیان گفته شود، زیرا که مقاصد علم مذکور منحصر است در تشبیه و مجاز و کنایه [و استعاره]، ولی علمای بدیع نیز آن را در صنایع ذکر کرده‌اند و بعضی بعنوان حسن التَّشْبیه چند مثالی ذکر نموده و گروهی از اصحاب بدیعیات تشبیه را صنعتی و تشبیه شیئین به شیئین را صنعتی جداگانه ساخته‌اند.

به هر تقدیر تشبیه مانند کردن چیزیست به چیزی در صفتی بواسطهٔ ادوات تشبیه که در عربی کاف و کأَنَّ و مثل و در فارسی چون و همچو و گویا و گویا و امثال آنهاست؛ چنانکه گویی فلان کَالْأَسَدِ فی الشَّجَاعَةِ. پس ارکان تشبیه، مشبّه و مشبّه به و ادوات تشبیه و وجه شباهت است.

اهل این فن را در ارکان اربعهٔ تشبیه و غرض از تشبیه بیاناتی است. اولاً؛ در طرفین یعنی مشبّه و مشبّه به که هر دو حسی‌اند، چون: انسان و شیر. یا هر دو عقلی باشند، چنانکه در تشبیه علم به حیات، یا یکی حسی و دیگری عقلی چون تشبیه مرگ به سباع و تشبیه عطر به خلق خوش.

ثانیاً؛ در وجه شباهت که باید طرفین در آن شریک باشند یا تحقیقاً؛ چون شجاعت در مرد دلیر و شیر یا تخیلاً؛ چنانکه در تشبیه سنتها به ستارگان در سفیدی و روشنی و بدعتها به شب در تاریکی و سیاهی.

و باز گویند: وجه شبه یا محسوس است؛ چون: رنگها و شکلها و مقادیر و حرکات که به باصره درک شوند و مانند صداها که به سامعه دریابند از ضعیف و قوی و حدید و ثقیل و طعمهای شور و شیرین و ترش و تلخ و غیره که به ذائقه ادراک شود و بوی خوش و ناخوش که شامه آن را احساس کند و گرمی و سردی و تری و خشکی و نرمی و درشتی و صافی و سبکی و سنگینی که به لامسه فهمیده شود.

یا معقول است؛ چون: علم و جهل و فطانت و بلادت و حلم و غضب و عُسْر و یسر و تهور و جبن و سخا و بخل و امثال آنها. و گویند: وجه شبه یا یک امر است حقیقتاً یا بمنزلهٔ یک امر است، هر چند مرکّب از امور عدیده باشد که آنها نیز یا حسی یا عقلی یا بعضی حسی و برخی عقلی باشند. یا وجه شبه چندین امر است از حسیّات یا عقلیّات یا مختلطات.

ثالثاً؛ ادوات تشبیه گاهی بدل شود به کلمه‌ای که بر آن دلالت کند، چون افعال قلوب در عربی چنانکه گویی: أَرَأَهُ حَاتِماً و أَعْلَمَهُ أَسْداً، و پندارم و می‌نماید و می‌ماند در فارسی، چنانکه گفته‌اند: «خاک او عمر تو بادا که به او می‌مانی.» و نیز:

رخت گلبرگ خود رو می‌نماید در آن از روشنی رو می‌نماید

و گاه باشد که ادات تشبیه در تقدیر است، نه در لفظ، چنانکه گویی: زید آسَد.

رایعاً: غرض از تشبیه، بیان امکان مشبّه یا حال و صفات آن است یا مقدار شدّت و ضعف صفت در آن، یا تعظیم یا تحقیر آن یا غرض، اشعار بر رجحان مشبّه است در اتّصاف به وجه شباهت. و در این حال تشبیه را مقلوب ساخته گویند: رستم در دلیری به تو می‌ماند*. و گاه اهتمام به شأن مشبّه است که در این حال نیز تشبیه را وارونه نمایند. چنانکه گفته‌ام:

بامدادان به یاد نان از دُور بوسه بر قرص آفتاب دهند

یعنی قرص آفتاب را به قرص نان تشبیه کردند، از بابت شدّت گرسنگی و احتیاج به نان. و گاه باشد که اشعار کنند بر تساوی مشبّه و مشبّه‌به در وجه شبه که تمیز و ترجیح یکی بر دیگری جایز نباشد حقیقه یا ادّعاء و در این حال بهتر ترک تشبیه است، هر چند تشبیه هر یک از طرفین به دیگری نیز جایز است و تشبیه یا مطلق و بدون قید و شرط است و یا مقید و مشروط است به قید و شرطی.

تشبیه مطلق:

مثال تشبیه حسی الطرفین. شمس الدّین جوینی گوید:

نَارَنْجٌ عَلَى الْغُصُونِ يَبْدُو بِاللَّيْلِ كَأَنَّهَا مَسَاعِلُ^{۳۵۷}

سعدی:

وَ أَفَانِيٌّ عَلَيْهَا جُلُنَّاوُ عُلِّقَتْ بِالشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارُ^{۳۵۸}

وجیه مناوی گوید:

فَوَارَةٌ تَشْبَهُ فِي شَكْلِهَا سَبِيكَةً فِي فِضَّةٍ خَالِصَةٍ
تُلهِيكَ فِي الْحُسْنِ فَقَدْ أَصْبَحَتْ جَارِيَةً مُلْهِيةً رَاقِصَةً^{۳۵۹}

و بهترین تشبیهات آن است که عکس آن نیز بشاید کرد: چنانکه دیگری گفته:

وَقَيْنَةٌ مُلْهِيةٌ قَدْ غَدَتْ تَسْتَوْقِفُ السَّامِعَ وَالرَّائِي
جَارِيَةً رَاقِصَةً اشْبَهَتْ فِي رَقِصِهَا فَوَارَةَ الْمَاءِ^{۳۶۰}

*- و از این قبیل است آنچه گویند: المجنونُ كَالْمَسَافِرِ وَ الشَّقَرُ قِطْعَةً مِنَ السَّفَرِ.

توریه در لفظ جاریه مزید حسن این ابیات شده. دیگری در وصف فواره گوید:

كَصُولِجَانٍ مِنْ فِصَّةٍ سَبَكَتْ فَوَاقِعُ الْمَاءِ تَحْتَهَا أَكْثَرُ^{۳۶۱}

من گویم:

بَعْدَ الْخَطِيبِ الْمَتَوَفَّى لَنَا نَوْعٌ مِنَ السُّلُوفِ بَابِ الْخَطِيبِ
فَمِنْبَرٌ يَعْلُوهُ فِي وَغْظِهِ عُصْنٌ يُغْنِي فَوْقَهُ عَنْدَلِيبُ^{۳۶۲}

و شیخ سعدی در عکس این تشبیه گوید: مذکران طیورند بر منابر شاخ معزی:

ای ماه چو ابروان یاری گویی یا همچو کمان شهر یاری گویی
نعلی زده از زر عیاری گویی بر گوش سپهر، گوشواری گویی

وجه شبه در این رباعی محسوس است و در این بیت «رایج هندوستانی» معقول که گفته: ^{۳۶۳}

جز هوایی نبود این همه ما و من ما خالی از تن چو حباب آمده پیراهن ما

و در این بیت که در ترجمه بیت «فضولی» گفته‌ام، وجه شبه متعدد است. ^{۳۶۴}

همچو نی هر دم که بزم وصل او یاد آیدم تا نفس آید تن لاغر به فریاد آیدم
همچنین در این بیت شرفی قزوینی: ^{۳۶۵}

چون غنچه عاشقان تو در خون نشسته‌اند بنگر که بی تو تنگدلان چون نشسته‌اند
دیگری گوید:

شبه‌ها در آب و آتشم از اشک و آه خویش در مانده‌ام چو شمع به روز سیاه خویش
شاه عباس ثانی صفوی: ^{۳۶۶}

به یاد قامتی در پای سروی گریه سر کردم

چو مژگان برگ برگش راز خون دیده ترک کردم

مثال عقلی طرفین:

أَخُو الْعِلْمِ حَتَّى خَالَدَ بَعْدَ مَوْتِهِ وَ أَوْضَالُهُ تَحْتَ الثَّرَابِ رَمِيمٌ
وَدَوَّ الْجَهْلِ مِيتٌ وَ هُوَ مَا شِى عَلَى الثَّرَى يُعَدُّ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَ هُوَ عَدِيمٌ^{۳۶۷}

علم را به حیات و جهل را به موت تشبیه کرده و اینها امور عقلیه‌اند. دیگری:

مَا تَغَنَّتْ إِلَّا تَكْشَفُ هَمٌّ عَنْ فَوَادٍ وَ أَفْشَعَتْ أَحْزَانٌ
تَفْضِلُ السَّمِيعِينَ طَبِيباً وَ حُسناً مِثْلَ مَا يَفْضِلُ السَّمَاعَ الْعِيَانُ^{۳۶۸}

مزیت این مغنیه را بر اهل فن مثل مزیت دیدن بر شنیدن گرفته یا مانند مزیت مخبر وی بر

خبروی و هر دو عقلی اند.

مشتاق اصفهانی:

نشاط انگیز آفاق است گر صاحب دمی خندد

که گر صاحب دمی چون صبح خندد عالمی خندد

سعدی:

آب سخنم می رود از طبع چو آتش چون آتش روی تو کز آن می چکد آبی
خسرو دهلوی:

صبر طلب می کنند از دل عاشق همچو خراجی که بر خراب نویسند
مثال که مشبه فقط عقلی باشد:

ابن سینا گوید:

إِنَّمَا النَّفْسُ كَالزُّجَاجَةِ وَالْعِلْمُ... لَمْ سِرَاجٌ وَ حَكْمَةُ اللَّهِ زَيْتٌ
فَإِذَا أَشْرَقَتْ فَإِنَّكَ حَيٌّ وَإِذَا أَظْلَمَتْ فَإِنَّكَ مَيِّتٌ ۳۶۹
کمال الدین بن التبیہ گوید:

خُذْ مِنْ زَمَانِكَ مَا أَعْطَاكَ مُغْتَنِمًا وَأَنْتَ نَاهٍ لِهَذَا الدَّهْرِ أَمْرُهُ
فَالْعُمُرُ كَالْكَأْسِ تُسْتَحْلَى أَوَائِلُهُ لَكِنَّهُ زُبْيًا مُجَّتْ أَوَاخِرُهُ ۳۷۰
خاقانی:

سرها بینی کلاه در پای در مشهد مرتضی زمین سای
جانها بینی چو نحل در جوش بر خاک امیر نحل مدهوش
جنت رقی ز رتبت اوست تبث اثری ز تربت اوست
جان را که امری عقلی است تشبیه فرموده به نحل که مگس غسل است و عکس این وجه
است در قول شاعر:

كَأَنَّ انْتِصَاءَ الْبَدْرِ مِنْ تَحْتِ غَيْمِهِ نَجَاةٌ مِنَ الْبَاسَاءِ بَعْدَ وَقُوعِ ۳۷۱
درخشیدن برق به چهره محسوس است و نجات از شداید امری است عقلی.

تشبیه مقید یا مشروط:

چنانکه شاعر در وصف نرگس گفته:

أَخْصُ الصِّفَاتِ الَّتِي تَنَادَلَهَا مَنْ كَتَبَ
عُيُونٌ بِلاَ أَوْجِهٍ لَهَا حَدَقٌ مِنْ ذَهَبٍ ۳۷۲

ايضاً:

وَجْهَهُ قَمَرٌ لَوْ كَانَ يَسْلَمُ مِنْ
بديع همدانی گوید:

يَكَاذُ يَخْكِيكَ صَوْبُ الْغَيْثِ مُنْسَكِبًا
وَالدَّهْرُ لَوْ لَمْ يَخُنْ وَالشَّمْسُ لَوْ نَطَقَتْ
معزى:

چو آفتاب و مهست آن نگار سیمین بر
و نیز:

بادی است کوه پیکر و کوهی است باد پای
برقی است ابر گردش و ابريست برق دار^{۳۷۵}
بديعی تبریزی: ^{۳۷۶}

اگر گردون بلا بارد، تویی گردون گه حمله
و گر دریا گهر بخشد تویی دریا گه احسان
رشید وطواط: ^{۳۷۷}

اگر موری سخن گوید و گر مویی روان دارد
من آن مور سخنگویم من آن مویم که جان دارد

حکیم عمر خیّام نیشابوری:

آدم چو پياله باشد و روح چو می
دانی چه بود این تن خاکی خیّام
و در نثر گویند:

لَهُ وَجْهٌ كَالْبَدْرِ الزَّاهِرِ وَكَفَّ كَالْبَحْرِ الزَّاهِرِ لَوْ أَنَّ الْبَدْرَ لَا يَنْقُصُ ضِيَاؤُهُ وَالْبَحْرُ يَغْذُبُ مَاؤُهُ. ^{۳۷۸}

تشبیه تسویه: آنچه اصطلاح علم بیان است، مقدمه‌ای دارد که طرفین تشبیه یا واحدند یا متعدّد و یا مشبّه فقط متعدّد است که «تشبیه تسویه» خوانند. یا مشبّه به چندین امر است و آن را «تشبیه الجمع» خوانند؛ ولی در نزد اهل بديع شرط حسن تشبیه التّسویه آن است که متکلم چیزی از خود و چیزی از ممدوح را مشبّه قرار دهد^{۳۷۹}، چنانکه در این دو بیت:

صُدِّغَ الْحَبِيبِ وَ خَالِي
وَأَذْمَعِي كَاللَّالِي
وَأَذْمَعِي كَاللَّالِي

ابن الوردی:

أَخَذَتْ حَبَّةَ قَلْبِي فَصَغَتْهَا خُالاً
لَقَدْ كَسْتَنِي نَحُولاً كَمَا كَسْتَكْ جَمَالاً^{۳۸۱}

نظم فارسی:

چو شام آن‌که سیه کرد چشم یار مرا چو چشم یار سیه کرد روزگار مرا^{۳۸۲}
و نیز:

داروی طبیب کی توان بردن از چشم تو و از دل من بیماری
و نیز به طریق توریه:

غنچه دهان من بیا تنگدلی من ببین بی تو هنوز زنده‌ام سنگدلی من ببین^{۳۸۳}
مراد بیان تشبیه دل متکلم و دهان مخاطب است در تنگی به غنچه.
و نیز:

یک موی خیزد از تن من و زمیان تو یک نقطه آید از لب من و زدهان تو^{۳۸۴}
و فرخی در همین معنی گفته، هر چند شاهد ما نیست:
گفتم گل است یاسمن است آن رخ و ذقن گفتا یکی شکفته گل است و یکی سمن
گفتم تن من و دل من چیست مر تو را گفتا یکی میان من است و یکی دهن

تشبیه مقلوب: یا «معکوس» نزد بلغا تبدیل طرفین تشبیه است، چنانکه گفتیم، مانند این بیت:

وَبَدَا الصَّبَاحُ كَأَنَّ غُرَّتَهُ وَجْهَ الْخَلِيفَةِ حِينَ يُمْتَدِحُ^{۳۸۵}
ازرقی هروی گوید:

پیچیدن افعی به کمندت ماند آتش به سنان دیو بندت ماند
اندیشه به جستن کمندت ماند خورشید به همت بلندت ماند
ولی نوع خاص باشد که چیزی را به چیزی مانند کنند در صفتی، پس از آن مشبه به را به
مشبه مانند کنند در صفتی دیگر^{۳۸۶}، چنانکه در حق شاعری گفته‌اند: عَرِيَّاتُهُ كَالْعَجَمِيَّةِ وَ
عَجَمِيَّاتُهُ كَالْعَرَبِيَّةِ.
ایضاً:

أَمْسَى الْبَرُّ بَحْرًا بِدِمَائِهِمْ وَالْبَحْرُ بَرًّا بِأَمْتَانِهِمْ^{۳۸۷}

از نظم تازی:

الرَّاحُ مِثْلُ الْمَاءِ فِي كَاسَاتِهَا
ایضاً در لغز خروس:

وَالْمَاءُ مِثْلُ الرَّاحِ فِي الْغُدْرَانِ^{۳۸۸}

مَا وَخُوشِ أَنْسَاتٍ
يَزْتَدِي كُلُّ رِذَاءٍ
يَتَّقِي الْقِرْنَ إِذَا دَا...
بِقُرُونٍ مِنْ شِفَاهِ

فِي الرِّضَا حُمُرُ الْعُيُونِ
مَذْهَبٌ غَيْرُ مَصُونِ
رَتْ رَحَى الْحَرْبِ الزُّبُونِ
وَشِفَاهِ مِنْ قُرُونِ^{۳۸۹}

بدیع الزمان همدانی گوید:

هَمْدَانُ لِي بَلَدٌ أَقُولُ بِفَضْلِهَا
صَبِيائُهُمْ فِي الْوَجْهِ مِثْلُ شُيُوخِهِمْ

لَكِنَّهَا مِنْ أَقْبَحِ الْبُلْدَانِ
وَشُيُوخُهُمْ فِي الْعَقْلِ كَالصَّبِيَّانِ^{۳۹۰}

نظم فارسی:

پشت زمین چو روی فلک گشته از سلاح

روی هوا چو پشت زمین گشته از غبار

از سمّ مرکبان شده مانند غار کوه

وز شخص کشتگان شده مانند کوه غار^{۳۹۱}

و گاه باشد که وجه تشبیه هر دو جا یکی باشد؛ چنانکه در این شعر صاحب بن عبّاد گفته:

رَقُّ الزُّجَاجِ وَ رَقَّتِ الْخَمْرُ
فَكَأَنَّمَا خَمْرٌ وَلَا قَدَحٌ

فَتَشَابَهَا وَ تَشَاكَلِ الْأَمْرُ
وَكَأَنَّمَا قَدَحٌ وَ لَا خَمْرٌ*^{۳۹۲}

و این بیت مسعود سعد را توان از این قسم شمردن:

عبر چشمش گرفته سرخی لاله

لاله رویش گرفته زردی عبر

تشبیه تفضیل: آن است که پس از فراغت از تشبیه، مشبّه را ترجیح و زیادتى دهند، یا آن که به جای ادات تشبیه الفاظ دالّه بر مزیت مشبّه آورند^{۳۹۳}، چنانکه گویند: سرو، بنده قد اوست و حاتم غلام جوداو.

و گاه باشند که پس از تشبیه، حرف اضراب آورند، چنانکه در این آیه کریمه:

أُولَئِكَ كَالْإِنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ^{۳۹۴}

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً^{۳۹۵}

سعدی گوید:

*- این دو بیت را در نفعات الازهار، نابلسی نسبت به ابونواس داده و رشید وطواط نسبت به صاحب ابن عبّاد داده است. واللّه اعلم.

در سرو رسیده است و لکن به حقیقت

از سرو گذشته است که سیمین بدن است آن

علی تاج حلویی:

درست شد که ندارد خبر زینایی کسی که خواند تو را آفتاب زیبایی
کجا رسد به رخت نور آفتاب که او نظر بکاهد و تو نور دیده افزایی

سعدی:

خورشید زیر سایه زلف چو شام اوست طوبی غلام قد صنوبر خرام اوست
این قامت است نی به حقیقت قیامت است زیرا که رستخیز من اندر قیام اوست

تشبیه کنایه: آن است که از ارکان تشبیه فقط مشبّه به را بیاورند و اراده مشبّه نمایند. ۳۹۶

ثعالبی گوید: ابونواس در این صنعت سابق است که گفته:

تَبَكِّي فَتَلْقَى الدَّرَّ مِنْ نَرْجِسٍ وَ تَلَطُّمُ الْوَرْدِ بِعَنَابٍ ۳۹۷

ولی این را مسلم ندانیم، چه در آیات و اخبار نبوی وارد شده چون: فَأَتُوا حَزْرَتَكُمْ و
حضرت رسالت در سفری که امهات المومنین همراه بودند به ساریان فرمودند: رِفْقاً
بِالْقَوَارِيرِ.

ابوالفرج عبدالملک دمشقی از ابونواس اخذ کرده گوید:

وَ امْطَرَتْ لَوْلُؤاً مِنْ نَرْجِسٍ فَسَقَتْ وَرْدًا وَ عَصَّتْ عَلَى الْعُنَابِ بِالْبَرْدِ ۳۹۸

از نظم فارسی:

آب حیوان در لب و جان در دهن سحر در بادام و معجز در شکر
سیف الدّین اسفرنگ: ۳۹۹

ای لعل تو رازدار گوهر ای جزع تو نقشبند عبهر
دلخسته غمزه تو بادام پرورده پسته تو شکر
در ماه تو طوطی کمانکش بر سرو تو زنگی زرهگر
از طره تو شکستگی ماند بر صفحه دل چو نقش مسطر

تشبیه اضممار: آن است که سیاق کلام برای ادای مطلبی دیگر باشد و در ضمن معلوم
شود که متکلم قصد تشبیه نموده است و آن اگر به ذکر طرفین است تشبیه اضممار گویند،

مانند قول ابی الطیب :

وَمَنْ كُنْتَ بَحْرًا لَهُ يَاعْلَى ... يَ فُلًا يَقْبَلُ الدَّرَّ إِلَّا كِبَارًا^{۴۰۰}

ظاهراً چنان نماید که درخواست جواهر ثمین نموده و در باطن تشبیه ممدوح است به

دریا.

مثال دیگر :

إِنْ كَانَ وَجْهُكَ شَمْعًا فَمَا لِحِجْسِي يَذُوبُ^{۴۰۱}

از نظم فارسی :

گر نور مه و روشنی شمع تو راست پس کاهش و سوزش من از بهر چراست

گر شمع تویی مرا چرا باید سوخت ؟ ورمه تویی مرا چرا باید کاست ؟^{۴۰۲}

ظهیر فاریابی :

چرا هوای لب ت خون ما به جوش آرد اگر نشاندن خون از خواص عتاب است ؟

انوری :

گر تویی یوسف زمانه چرا دل من زانتظار در چاه است ؟

ور منم معطی سخن ز چه روی به عطا نام تو در افواه است ؟

ذوقی :^{۴۰۳}

هرگز نگهت بر من غمناک نیفتد تیری است نگاه تو که بر خاک نیفتد

دیگری گفته :^{۴۰۴}

به روز واقعه تابوت ما ز سرو کنید که مرده ایم ز داغ بلند بالایی

و نیز :

چو عندلیب برد گل به آشیانه خویش به دست خویش زند آتشی به خانه خویش

در این اشعار تشبیه شده است لب به عتاب و دل به یوسف و بالا به سرو و گل به آتش و

دو طرف تشبیه در کلام آمده و گاهی که طرفین ذکر نشده، مثل این بیت :

تا بماند تر و شاداب نهال قد تو واجب آن است که بر دیده ما بنشانی

بی شبهه مراد، تشبیه دیده است به جویبار و در لفظ ذکری از جویبار نشده است.

چون کسی در کشف این قسم بر ما سبقت نموده، ذوقاً آن را «تشبیه توریه» نامیده،

از ناقدان سخن عذر می خواهم و هم اشعار می کنم که این صنعت غیر تشبیه کنایه است،

زیرا که در تشبیه کنایه اکتفا می شود به ذکر مشبه به و اراده مشبه می شود.*

تشبیه توریه : که سوق کلام برای ادای مطلبی باشد و از قراین معلوم شود که قصد تشبیهی نیز شده و مشبه به در کلام نیامده فقط به ذکر لوازم آن اکتفا رفته، مثل بیت سابق.

تشبیه شیئین به شیئین : آن است که هر دو طرف تشبیه متعدّد باشند، در این صورت یا وجه شبه نیز متعدّد است یا صورت و کیفیت حاصله از چند امر است و در ضمن امثله فرق آنها به تأمل معلوم خواهد شد.

امروالقیس گوید :

كَأَنَّ قُلُوبَ الطَّيْرِ رَطْبًا وَيَابِسًا لَدَى وَكْرِهَا الْعُنَابُ وَالْحَشْفُ الْبَالِي
اینجا مراد، تشبیه دل تازه طیور است در آشیانه عقاب به عناب و کهنه آن به خرما می بد
پوسیده.

بشاربن برد گفته که مرا از رشک بر امروالقیس خواب و آرام نبود تا آن که در وصف جنگ
این بیت بگفتم و خاطر م بیاسود.

كَأَنَّ مُنَارَ النَّعْمِ فَوْقَ رُؤُسِنَا وَ أَسْيَافُنَا لَيْلٌ تَهَاوَى كَوَاكِبَهُ ٢٠٥
در این بیت اگر بگوییم : غبار را به شب در تیرگی و شمشیرها را به کواکب در روشنی
مانند کرده، غلط نرفته و شطط نگفته ایم، لکن وجه شباهت را اگر صورت حاصله از تیرگی و
ظلمت شدید و حرکت اشیاء و اجرام درخشنده بی شماری به اطراف و جوانب قرار دهیم،
بر رونق معنی شعر افزوده خواهد شد.

و هکذا در امثله آتی باید تفکر نموده، تمیز دهیم که از قبیل مثال اول محسوبند یا از قبیل
مثال ثانی.

ابن قلافس :

خَيْلَانُهُ فِي حَدِّهِ خَيْلٌ بِمَيْدَانِ الْقِتَالِ فَكَأَنَّهُ وَكَأَنَّهَا سَاعَاتُ هَجْرٍ فِي وَصَالِ ٢٠٦
ابونواس :

وَنِدْمَانٍ سَقَيْنَا الرِّاحَ صَرِفًا وَسِثْرُ اللَّيْلِ مُنْسَدِلُ السُّجُوفِ

*- ممکن است که تشبیه کنایه را همان استعاره تحقیقیه دانیم و تشبیه توریه را استعاره بالکنایه که همیشه با تخیلیه جمع می شود.

صَفَتْ وَصَفَتْ زُجَاجَتُهَا عَلَيْهَا

كَمَعْنَى دَقِّ فِي ذَهْنٍ لَطِيفٍ ٢٠٧

دیگری گفته :

وَقَدْ بَدَتْ النُّجُومُ عَلَى سَمَاءِ

تَكَامَلَ صَحْوُهَا فِي كُلِّ عَيْنِ

كَسَقَفِ أَرْزَقٍ مِنْ لَازُورٍ

بَدَتْ فِيهِ مَسَامِيرُ اللَّجَيْنِ ٢٠٨

ابونواس :

وَالْبَدْرُ أَفَقَ السَّمَاءِ كَغَاةٍ

بِضَاءٍ لَاحَتْ فِي ثِيَابِ حِدادٍ

حَتَّى بَدَا ضَوْءُ الصَّبَاحِ كَأَنَّهُ

وَجْهُ الْحَبِيبِ أَتَى بِلا مِغَادٍ ٢٠٩

ابن الرّومی گوید :

وَمُسْتَقَرٌّ عَلَى كُرْسِيَّةٍ تَعَبِ

رُوحِي الْفِدَاءِ لَهُ مِنْ مُنْصِبِ تَعَبِ

رَأَيْتُهُ سَحَرًا يَقْلِي زَلَابِيَّةُ

فِي رِقَّةِ الْقَشْرِ وَالتَّجْوِيفِ كَالْقَصَبِ

كَأَنَّمَا زَيْتُهُ الْمَقْلِيُّ حِينَ بَدَا

كَالْكِيمَاءِ الَّتِي قَالُوا وَلَمْ تُصَبِّ

يُلْقَى الْعَجِينَ لَجِينًا مِنْ أَنَامِلِهِ

فَيَسْتَحِيلُ شَبَابِيكًا مِنَ الذَّهَبِ ٢١٠

ظهیر فاریابی :

پیدا شد از کنارهُ میدان آسمان

شکل هلال چون سر چوگان شهریار

روی فلک چو لَجَّة دریا و ماه نو

مانند کشتی ز دریا کند گذار

یا بر مثال ماهی یونس میان آب

کاهنگ در کشیدن او کرده از کنار

آن شاهد از کجاست که این چرخ شوخ چشم

از گوش او برون کند این نغز گوشوار

گردون ز بازوی که ربوده است این طراز

گیتی ز ساعد که گشوده است این سوار

گر جرم کوکب است چرا شد چنین دو تا

ور پیکر مه است چرا شد چنین نزار

لعل سمند شاه جهان است کاسمان

هر ماه بر سرش زند از بهر افتخار

اگر می گفت : هر ماه تاج سر کند از روی افتخار ، بهتر بود.

مجیرالدین بیلقانی :

مطرب که به زخمه در مکنون می ریخت ساقی ز صراحی می گلگون می ریخت
فصاد و طیب گشته بودند به هم این نبض همی گرفت و آن خون می ریخت
نیکو تأمل باید کرد که در تشبیه مطرب به گیرنده نبض آنقدر لطافت یافته نشود که از تشبیه دو تن از اصحاب بزم طرب، به دو تن از پرستاران بیمار.

هم او گوید :

در موسم نوروز زبان شد همه بید و ز آمدنت به گلستان داد نوید
گشتند درختان ز شکوفه همه چشم و اندر ره انتظار کردند سفید

سعدی :

لبس ندانم و خدش چگونه وصف کنم که این چو دانه نار است و آن چو شعله نار
ملا محمد صوفی مازندرانی :

چنانم با رفیقان ره عشق که موری لنگ با چابک سوران
به خواری در رهش افتاده بودم سحر گه آن قرار بی قراران
ز من بگذشت چون باد بهاری مرا بگذاشت چون ابر بهاران

این باب اگر چه بسیار به طول انجامید ولی هنوز مطالب نگفته بسیار است و بر عهده جوینده است که استقرا نماید و از نظر در کلمات بلغا روح هر مطلب به دست آرد.

تشبیه مغالطه : این تسمیه را در کتاب یکی از معاصرین دیده ام که گوید شعرای عجم به این نامش خوانده اند و آن تشبیه دو چیز به دو چیز باشد که عکس آن به ذهن نزدیکتر نماید، پس متکلم به توجیهی اثبات مطلب خویش نماید، مثال :

دهانت به گل ماند ای دلنواز به غنچه رخت ماند ای دلفروز
رخت غنچه لیکن شکفته تمام دهان گل ولی ناشکفته هنوز

کمال اسماعیل :

ای روی تو همچو مشک و موی تو چو خون می گویم و می آیمش از عهده برون
مویت خونی که آید از نافه برون رویت مُشکی، ناشده در نافه درون

تشریع : یا «ذوقافیتین» که ابن ابی الاصبیح آن را «توأم» نامیده و تفتنازانی گوید که «توشیح» ش نیز خوانند، آن است که شعری بنا گذارده شود بر دو قافیه که به هر یک ختم کنند، معنی صحیح و مطابق یکی از بحور عروض باشد. هم او گوید که گاه بنای بیت، بر زیاده از دو قافیه می شود و در آن تکلف بسیار است.

و نوعی دیگر از آن در شعر فارسی دیده می شود که بقیه الفاظ که پس از قافیه اولی واقع اند، شعری مستقیم المعنی بر آید.

نابلسی گفته : باید معنی صحیح باشد، در صورت انفراد احدی القافیتین از دیگری. ظاهراً مقصود آن است که در صورت انفراد باید هر یک از دو جزء بیتی باشند صاحب وزن و معنی، و مثالهایی که آورده برخی دارای این شرط و بعضی فاقد آنند و رشیدالدین فقط بودن دو قافیه را کافی می داند.

بنابراین مقدمات مرتبه عالی تشریع، هر دو جزء آن دارای وزن صحیح عروض و معنی تمام است و مرتبه دانی آن که جزء اول چنین باشد یا جزء ثانی و مرتبه ادنی آن که فقط یک قافیه زیاد شود و هیچ یک از جزئین تام الوزن و المعنی نباشد.

مثال عالی؛ حریری :

يَا خَاطِبَ الدُّنْيَا الدُّنْيَا إِنَّهَا	شَرَكُ الرَّدَى وَ قَرَارَةُ الْاَكْذَارِ
دَارٌ مَتَى مَا أَصْحَكْتَ مِنْ يَوْمِهَا	أَبْكْتَ غَدًا بُعْدًا لَهَا مِنْ دَارٍ

صورت تجزیه به دو جزء کامل الوزن و المعنی :

يَا خَاطِبَ الدُّنْيَا الدُّنْيَا ...	يَا خَاطِبَ الدُّنْيَا الدُّنْيَا ...
دَارٌ مَتَى مَا أَصْحَكْتَ	دَارٌ مَتَى مَا أَصْحَكْتَ

بُعْدًا لَهَا مِنْ دَارٍ وَ قَرَارَةُ الْاَكْذَارِ

صفی الدین حلّی گوید :

جَنَّ الظُّلَامُ فَمَذْ بَدَا مُتَبَسِّمًا	لَا حَ الْهُدَى وَ تَجَلَّتِ الظُّلُمَاءُ
وَ هَدَى مُجِبًّا ضَلَّ فِي لَيْلِ الْجَفَا	لَمَّا هَدَا وَ امْتَدَّتِ الْآنَاءُ

صورت تجزیه این است :

جَنَّ الظُّلَامُ فَمَذْ بَدَا	مُتَبَسِّمًا لَا حَ الْهُدَى
وَ هَدَى مُجِبًّا ضَلَّ فِي	لَيْلِ الْجَفَا لَمَّا هَدَا

وَ تَجَلَّتِ الظُّلُمَاءُ وَ امْتَدَّتِ الْآنَاءُ

و نیز صفی الدین گفته و مخزوم آن را تخمیس نموده :

بَلَّوْعَتِي وَ اكْتِسَابِي يُضْرَبُ الْمَثَلُ اَظْهَرْتُ بِالْحُبِّ مَا بِي وَ الْهَوَى جَلَّ
فَحَلَّ عَنْكَ خِطَابِي أَيُّهَا الرَّجُلُ فَلَوْ رَأَيْتَ مُصَابِي عِنْدَمَا رَحَلُوا
رَأَيْتَ لِي مِنْ عَذَابِي يَوْمَ بَيْنَهُمْ

خواجو گوید :

یا غمزه را پندی بده تا ترک عیاری کند یا طره را بندی بنه تا ترک طراری کند
تجزیه آن :

یا غمزه را پندی بده یا طره را بندی بنه تا ترک عیاری کند تا ترک طراری کند
عمیق بخارایی :

نقش خورنق است همه باغ و بوستان فرش ستبرق است همه دشت و کوهسار
پیراهنم ز آب دو دیده چو آبگیر پیراهنم ز خون دلم همچو لاله زار
تجزیه آن :

نقش خورنق است فرش ستبرق است همه باغ و بوستان همه دشت و کوهسار
پیراهنم، پیراهنم، ز آب دو دیده چو آبگیر ز خون دلم همچو لاله زار
فرخی :

کوه از او پر صورت است و دشت از او پر سوری است

باغ از او پرزینت است و راغ از او پرزیور است

در تجزیه آن واو عطف ساقط می شود.

مثال مرتبه دانی :

قُلْ لِلْأَمِيرِ أَخِي التَّدْيِ وَ الْوَايِ... لِ الْهَطَالِ لِ الشُّعْرَاءِ وَ الْقُصَادِ
لَا زِلْتَ تَخْتَرُمُ الْعِدَى بِالذَّائِرِ... لِ الْعَسَالِ فِي الْأَحْشَاءِ وَ الْأَكْبَادِ

در اینجا اگر به هطال و عسال ختم کنیم، شعر سلیس می شود، لکن آنچه باقی می ماند، از روی وزن شعر نیست و چون این دو بیت را پنج قافیه است، بهترین مثال این صنعت شمرده می شود.

جزای آنکه نگفتیم شکر روز وصال شب فراق نخفتیم لاجرم ز خیال

اگر در کلمه نگفتیم و نخفتیم، ختم کنیم باقیمانده الفاظ را وزن است، ولی معنی نیست، بلکه جزء اول نیز از معنی می افتد.

مثال ادنی آن است که رشید و طواط از نظم خویش آورده :

ای از مکارم تو شده در جهان خبر
افکنده از سیاست تو آسمان سپر

اگر خبر و سپر را خارج کنیم، چنین می شود :

ای از مکارم تو شده در جهان
افکنده از سیاست تو آسمان

و این را وزن است و معنی تمام نیست. خبر و سپر هم نه معنی ترکیبی دارند، نه مطابق بحور شعرند.

تشطیر : آن است که شاعر هر مصراعی را به دو بخش نموده، در هر دو بخش، مصرع
اول قافیه ای نگاه دارد که مخالف با قافیه دو بخش مصرع ثانی باشد. پس فرق از تسمیط
واضح است.

ابو تمام در مدح معتصم عباسی گوید :

تَذِيرُ مُعْتَصِمٍ بِاللَّهِ مُنْتَقِمٍ
لِلَّهِ مُرْتَقِبٍ فِي اللَّهِ مُرْتَغِبٍ

محتشم :

نه همزبانی که تا زمانی
بر او شمارم غمی که دارم

نه نیکخواهی که گاه گاهی
ز من بپرسد غم که داری

هر چند این بیت بر هشت بخش شده لکن برای نمونه صنعت ضرری ندارد و لابد این
زحمت مولانا را هم اسمی باید گذاشت، پس از اقسام تشطیر باشد، انطباق است.
مثال از شعر سعدی :

مده ای رفیق پندم که نظر بدو فکندم
تو میان ما ندانی که چه می رود نهانی

تصحیح : جلال الدین سیوطی در الفیه خود که در تلخیص مفتاح نظم کرده، این صنعت
را استخراج نموده و «مُتَّحِل» نامیده. نابلسی گوید: آن را تصحیح نامیده ام، زیرا که اصل این
صنعت تصحیح لحن الثغ است، یعنی کسی که مخرج بعضی از حروف ندارد، از زبان وی
شعری بسازد که به الثغه او بی معنی نشود. مثال در حق الثغی که «راء» را به صورت غین
می گوید :

مَنْ يَخْنِ الْفَضْلَ فَأَصْحَابُهُ أَلْسُنُهُمْ فِي ذَمِّهِ سَائِرَةٌ
وَمَنْ يَصْنَعُ نِظْمًا فَأَعْدَاؤُهُ لِلنَّظْمِ فِي مَقْصُودِهِ ضَائِرَةٌ

هرگاه چنین شخصی الثغ این بیت را بخواند، قافیه را سائغه و صائغه می خواند و معنی شعر صحیح می نماید.

صاحبان کتاب بدیع جز عبدالغنی نابلسی و سیوطی ذکری از این صنعت نکرده اند و من از شعر سعدی شاهی به دست آورده و خود نیز دو بیتی برای مثال گفته ام، همانا کسی که عین و ضاد را صحیح نمی گوید و به شکل الف و زای تلفظ می کند، این بیت شیخ را که گفته : تو را چنانکه تویی من صفت نخواهم کرد که عرض جامه به بازار در نمی گنجد چنین خواهد گفت که ارز جامه به بازار در نمی گنجد و معنی صحیح است.

و آن که کاف فارسی را مثل دال تلفظ می نماید، این دو بیت را که :

گردی از وی به خاطر است مرا و آن عجب دلپذیر می آید
مهر او در گلم سرشته خدای ز آن همی در ضمیر می آید

دردی از وی به خاطر است مرا و مهر او در دلم سرشته خدای، می خواند و اگر هنری داشته باشد و مشق کند می تواند حرف مخصوصی را که از آن عاجز است از کلام حذف کند، همچون راء و اصل بن عطا.*

تصحیف : در مصحف بیاید. انشاء الله تعالی.

تصریح : در تجدید مطلع اشاره نمودیم که گاهی شاعر در اثناء قصیده یا غزل، قافیه را در مصراع اول نیز رعایت می کند و اگر نظم رائق باشد بر رونق آن می افزاید.
شیخ شیراز گوید :

صبر کن ای دل که صبر شیوه اهل صفاست چاره عشق احتمال شرط محبت وفاست
مالک رد و قبول هر چه کند پادشاست گر بکشد حاکم است ورنه بنوازد رواست
گر چه بخواند هنوز دست جزع بر دعاست ورنه براند هنوز روی امید از قفاست

#. واصل بن عطا را گفتند، این عبارت را چگونه ادا کنی : أَطْرَحُ الرُّمَحَ وَ أَزْكِبُ الْفُرْسَ. گفت : أَلْقِ الْفَنَاءَ وَ اغْلُ الْخَيْلَ

برق یمانی بجست باد بهاری بخواست طاقت مجنون نماند، خیمه لیلی کجاست
غفلت از ایام عشق پیش محقق خطاست اول صبحست خیز کآخر دنیا فناست
و نیز :

بر آنم گر تو باز آیی که در پایت کنم جانی کزین کمتر نشاید کرد در پای تو قربانی
امید از بخت می دارم بقای عمر چندانی کز ابر لطف باز آید به خاک تیره بارانی

تضاد : در طباق می آید.

تضمین : که «ایداع» نیز خوانند، آن است که شاعر مصراعی یا بیتی از شعر دیگری در
طی ابیات خود بیاورد. پس اگر از اشعار مشهوره یا شعر خود اوست، حاجت به توضیح
ندارد و اگر از دیگرست و غیر مشهور است، باید اشارتی کند تا گمان سرقت درباره وی
نکنند و هر قدر به مقام، انطباق بود، شیرین تر است.

ابوالفتح مالکی گوید :

قَالَتْ لَنَا قَهْوَةُ الْعُنُقُودِ حِينَ رَأَتْ لِقَهْوَةِ الْبُنِّ قَدَرٌ فِي الْأَنَامِ عَلَيَّ
لَأَبْدَعَ أَنْ حَطَّنِي دَهْرِي لِرِفْعَتِهَا لِي أُسْوَةٌ بِأَنْحِطَاطِ الشَّمْسِ عَنْ رُحْلِ
مصرع اخیر از طغرابی اصفهانی است در لامیة العجم.*

ابن الحلی گوید :

رَأَى فَرَسِي اضْطَبَلَ عَيْسَى فَقَالَ لِي قِفَائِكَ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَ مَنْزِلٍ
بِهِ لَمْ أَذُقْ طَعْمَ الشَّعِيرِ كَأَنِّي بِسِقْطِ اللَّوِيِّ بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْلٍ
تَقَعَّقُ مِنْ بَرْدِ الشِّتَاءِ أَضَالَعِي لِمَا نَسَجَتْهَا مِنْ جَنُوبٍ وَ شَمَالٍ
إِذَا سَمِعَ السُّوَّاسَ صَوْتَ تَحْمُومِي يَقُولُونَ لَأَتَهْلِكَ أَسَى وَ تَجَمَّلِ
أَعْوَلُ فِي وَقْتِ الشَّعِيرِ عَلَيْهِمْ وَ هَلْ عِنْدَ رَسْمِ دَارِسٍ مِنْ مُعَوَّلٍ

و محمد بن یوسف، فقیه مغربی را - که اهل اسپانیول بوده - ارجوزه ایست لطیف در مدح
شیخ احمد مقری که از الفیه ابن مالک در آن تضمین کرده. این ابیات از آن نقل می شود :

*- اسماعیل طغرابی از حکمای بزرگ و خوشنویس بوده، طغرای فرامین را می نوشته، در کیمیا استاده بوده، کتابها در
ابن صناعت دارد.

ذَاكَ الْأَمَامُ ذَوَالْعَلَاءِ وَ الْهِمَمِ
فَلَنْ تَرَى فِي عِلْمِهِ مَثِيلاً
أَوْصَافُ سَيِّدِي بِهِذَا الرَّجَزِ
فَهُوَ الَّذِي لَهُ الْمَعَالِي تَعْتَزِي
رُئِبَتْهُ فَوْقَ الْعُلَا يَا مَنْ فِيهِمْ
وَ كَمْ أَفَادَ دَهْرُهُ مِنْ تُحَفٍ
لَقَدْ رَفَى عَلَى الْمَقَامِ الْبَاهِرِ
قَدْ حَصَلَ الْعِلْمَ وَ حَرَّرَ السَّيْرَ
سِيرَتُهُ سَارَتْ عَلَى نَهْجِ الْهُدَى
يَقُولُ دَائِماً بِصُدْرٍ أَنْشَرَخَ
يَقُولُ مَرْحَباً بِقَاصِدِيهِ مَنْ

كَعَلَمِ الْأَشْخَاصِ لَفْظاً وَ هُوَعَمَ
مُسْتَوْجِبِ ثَنَائِي الْجَمِيلَا
تُقَرَّبُ الْأَقْصَى بِلَفْظِ مُوجَزِ
وَ تَبْسُطُ الْبَذْلَ بِوَعْدِ مُنْجَزِ
كَلَامُنَا لَفْظٌ مَفِيدٌ كَاسْتَقِيمِ
مُسَبِّدِي تَأْوِيلِ بِلَا تَكْلُفِ
كَطَاهِرِ الْقَلْبِ جَمِيلِ الظَّاهِرِ
وَ مَا بِلَا أَوْ بِنَاثِمَا أَنْحَصَرَ
وَ لَا يَلِي إِلَّا اخْتِياراً أَبَدَاً
أَعْرِفْ بِنَا فَإِنَّا نِلْنَا الْمَنْحَ
يَصِلُ إِلَيْنَا يَسْتَعِينُ بِنَا يُعْنِ

و هر گاه آنچه به عاریت می آورند، از اشعار معروفه نباشد، آگاهانیدن آن لازم است.

فرخی گوید :

یک بیت شعر یاد کنم ز آن که رودکی
جز برتری ندانی گویی که آتشی

گرچه ترا نگفت سزاوار آن تویی
جز راستی نجویی گویی ترازویی

حافظ گفته :

گر باورت نمی شود از بنده این حدیث
گر برکنم دل از تو و بردارم از تو مهر

از گفته کمال دلیلی بیاورم
آن مهر بر که افکنم آن دل کجا برم

لکن این قسم را تضمین نخوانند و نیز گوئیم: اخذ کردن معنی شعر دیگران که سرقات شعریه گویند از قسم تضمین به شمار نیاید، خواه مضمون مطابق اصل باشد، مانند این دو بیت :

مَنْ رَاقَبَ النَّاسَ مَاتَ جَوْعاً

وَ فَازَ بِاللَّذَّةِ الْجَسُورُ

[و]

مَنْ رَاقَبَ النَّاسَ لَمْ يَظْفَرْ بِحَاجَتِهِ

وَ فَازَ بِالطَّيِّبَاتِ الْفَاتِكُ اللَّهْجُ

یا بر ضد اصل باشد، مانند این دو بیت :

بِيضُ الْوُجُوهِ كَرِيمَةٌ أَحْسَابُهُمْ

شَمُّ الْأَنْوَفِ مِنَ الطَّرَازِ الْأَوَّلِ

[و]

سُوْدُ الْوُجُوهِ لَيْمَةً أَحْسَبُهُمْ فَطُسُ الْأُتُوفِ مِنَ الطَّرَازِ الْأَوَّلِ
و ما در آخر این کتاب فصلی در سرقات شعریه بیاوریم. انشاء الله تعالى.
و چنانکه اشاره کردیم، ممکن است شاعری شعر خود را در قصیده یا غزل دیگر تضمین نماید.* مثل این شعر سعدی :

معلّمت همه شوخی و دلبری آموخت جفا و ناز و عتاب و ستمگری آموخت
که مصراع اول را در غزل دیگر تضمین کرده گوید :
معلّمت همه شوخی و دلبری آموخت به دوستیت وصیّت نکرد و دلداری
و در این صنعت اگر جزیی تغییر و تصرّفی در شعر اصل کنند، روا باشد، چنانکه
بشاربن برد گوید :

سَلَبَتْ عِظَامِي لَحْمَهَا فَتَرَكَتْهَا عَوَارِي فِي أَجْلَادِهَا تَتَكَسَّرُ
وَ أَخْلَيْتَ مِنْهَا مُخَّهَا فَتَرَكَتْهَا أَنَايِبَ فِي أَجْوَاهِهَا الرِّيحُ تَصْفُرُ
خُذِي بِيَدِي ثُمَّ اكْشِفِي الثُّوبَ تَنْظُرِي ضَنْيَ جَسَدِي لَكُنْنِي أَتَسْتُرُ
وَ لَيْسَ الَّذِي يَجْرِي مِنَ الْعَيْنِ مَاءُهَا وَ لَكِنَّهَا نَفْسٌ تَذُوبُ وَ تَقْطُرُ
و دیگری گوید :

يَقُولُ لِي الْفَانُوسُ حِينَ رَأَيْتُهُ وَ فِي قَلْبِهِ نَارٌ مِنَ الْوَجْدِ تَسْعَرُ
خُذُوا بِيَدِي ثُمَّ اكْشِفُوا الثُّوبَ فَانْظُرُوا ضَنْيَ جَسَدِي لَكُنْنِي أَتَسْتُرُ

تطریز : آن است که متکلم چندین ذات را در صدر کلام بر شمارد، پس خبر دهد از آنها
به صفتی و مکرّر نماید آن صفت را به عدّه ذوات مذکوره.
برهان‌الدین قیراطی :

صَعِيفُ الْوَعْدِ وَ الْأَلْحَاطِ يَشْكُو بِهِ جِسْمِي مِنَ الْأَلَمِ الْمُقِيمِ
فَمَوْعِدُهُ وَ نَاطِرُهُ وَ جِسْمِي سَقِيمٌ فِي سَقِيمٍ فِي سَقِيمٍ^{۴۱۱}
جوهری صاحب «صاح» گوید در شکایت از زمستان نیشابور :
فَهَا أَنَا يُؤْتَسَّرُ فِي بَطْنِ حُوتٍ بَنِيْسَابُورِ فِي ظِلِّ الْعَمَامِ^{۴۱۲}

*** و این قسم را بعضی تفصیل نامیده‌اند و در محل خود خواهد آمد. انشاء الله

فَبَيْتِي وَالْفَوَادُ وَيَوْمَ دُجْنٍ

ابن رومی :

أُمُورُكُمْ بَنَى خَاقَانَ عِنْدِي

قُرُونٌ فِي رُؤُوسٍ فِي وُجُوهِ

نظم فارسی :

شراب از جام زر و ز دست کافر

دیگری گوید :

مَقَالَاتُ تُو وَ اَيْنَ شِيد وَ طَامَات

مَرِيد وَ مَرُشَد وَ پِير دَلِيلَت

شمس مغربی: ۴۱۴

جَنُونِي فَوْقَ غَايَاتِ الْجُنُونِ

خيالت در دل و شور تو در سر

ربّانی :

خيالم در دل و دل در دو زلفت

دیگری گوید :

هر شب من و عقل و دل و ویرانه دیگر دیوانه و دیوانه و دیوانه دیگر
و شعر انوری بنا بر تعریفی که کردیم از این قبیل نیست که گفته :

که چهارم نژاد مادرشان

و آن بترتر، که خاک بر سرشان

پسران فلان سه بدبختند

این بدو آن بتر، بنام ایزد

و همچنین شعر شاه نعمت الله ولی :

بجز رمز و کنایت درنگنجد

و زین حالت حکایت درنگنجد

وز آن درس و روایت درنگنجد

درین خلوت حکایت درنگنجد

وصال اندر وصال اندر وصال است

جمال اندر جمال اندر جمال است

تعجب: در معجب خواهد آمد.

تعدید : یا «سیاقه الأعداد» آن است که اسماء مفرده را بر نهج و احد بیاورند که فاصله بین همه از یک نوع باشد. و البته در ضمن این کار باید رعایت بعضی از صنایع بدیع هم بشود و الا شمردن اجناس یک دکان یا اثاث یک خانه اشکالی ندارد و قدرت طبع باید نکات آن را درک کند.

متنبی گوید :

فَالْخَيْلُ وَاللَّيْلُ وَالْبَيْدَاءُ تَعْرِفُنِي وَالسَّيْفُ وَالرُّمْحُ وَالْقِرطَاسُ وَالْقَلَمُ^{۴۱۵}
و ابوالحسین جرّار اشاره به این بیت کرده، گوید :

فَإِنْ يَكُنْ أَحْمَدُ الْكِندِيُّ مُتَهُمَا بِالْفَخْرِ يَوْمًا فَإِنِّي فِيهِ مُتَهُمَا
فَاللَّحْمُ وَالْعَظْمُ وَالسَّكِينُ تَشْهَدُنِي وَالْحُزْنُ وَالْدَمْعُ وَالْأَشْوَاقُ وَالسَّقَمُ^{۴۱۶}
سنایی غزنوی :

به حرص ار شربتی خوردم مگیر از من که بد کردم

بیابان بود و تابستان و آب سرد و استسقا

معزی :

توانگری و جوانی و رنگ و بوی بهار

شراب و سبزه و آب روان و روی نگار

خوش است خاصه کسی را که بشنود به صبح

ز چنگ، ناله زیر و ز مرغ، ناله زار

عبدالواسع جبلی :

دارم ز انتظار تو ای ماه سنگدل

دارم ز اشتیاق تو ای سرو سیمبر

دل گرم و آه سرد و غم افزون و صبر کم

رخ زرد و اشک سرخ و لبان خشک و دیده تر

تا آنجا که گوید در مدیح :

گنجشک و مور و پشه و روباه بگسلند گر در حریم جاه تو یابند مستقر

منقار باز جرّه و دندان پیل مست دنبال مار گرز و چنگال شیر نر

لطف الله نشابوری :

خیزد پی بزمی ای مه عرش اورنگ ریزد گه رزمی ای شه بافرهنگ

فیروزه ز کان دُر ز صدف لعل از سنگ
عبدالواسع :

به فرّ دولت و دیدار او همی نازد
ز دست و نام و مدیحش همی شرف دارد
صفا و رأفت و عدل است در طبیعت او
اگر ز رایحه او اثر یابند
سفال و خار و سندان ز لطف او گردند
ایا شهی که گر از تو اجازتی یابند
گه مکاتبه و بزم و بار باشندت
اگر شوند سه شاعر به عهد تو زنده
در آفرین و مدیح و ثنای تو گردند
کنند با تو همی عقل و دولت و اقبال
و نوعی از این صنعت را بعنوان «وحدة المتکثر» در این کتاب بیاوریم. انشاء الله تعالی.

تعریض : آن است که متکلم ادای مقصود را به کلامی کند که دلالت آن بر مراد نه از بابت حقیقت باشد و نه مجاز، بلکه ادراک معنی از جوانب و اطراف آن لفظ شود و مشتق است از عرض به معنی ناحیه و جانب.

خداوند تعالی در حکایت از قول موسی فرماید : ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ وَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ.^{۴۱۷}

و در حکایت از قوم صالح : قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا.^{۴۱۸}

مثال از متنبی در مدح کافور اخشیدی :*

أَبَا الْمِسْكِ هَلْ فِي الْكَأْسِ فَضْلٌ أَنَالُهُ فَإِنِّي أُغْنِي مُنْذُ حِينٍ وَ تَشْرَبُ^{۴۱۹}

در این بیت فزونی جایزه خویش خواسته، چنانکه بعد از آن گوید :

##- اخشید به کسر اول. لقب ملوک فرغانه است و چون محمد بن طغج صاحب مصر اصلاً فرغانی بود، خلیفه الراضی بالله وی را این لقب داده و کافور غلام سیاه و مملوک اخشید بود که در سنه ۳۵۵ پس از اخشید و پسرش رالی مصر گردید. گویند اخشید کافور را به هجده دینار خریده.

وَهَبْتَ عَلَى مِقْدَارٍ كَفَّفْنِي زَمَانِنَا
و هم متنبی در تعریض به هجو کافور گوید :

وَنَفْسِي عَلَى مِقْدَارٍ كَفَّفِيكَ تَطْلُبُ^{۴۲۰}

وَمَنْ رَكِبَ الثَّوْرَ بَعْدَ الْجَوَا...

دِ أَنْكَرَ أَظْلَافَهُ وَالْغَبَبُ^{۴۲۱}

اشاره به آن است که چون کافور مسبوق به سواری گاو است، اگر حال هم سوار شود انکاری نخواهد کرد ولی من گاو سواری نکرده‌ام، حالا اگر سوار شوم، سم و غبغب او را انکار کنم و غریب شمارم.

عبدالمحسن الصّوری :

عِنْدِي حَدَائِقُ شُكْرِ غَرَسُ جُودِكُمْ

قَدَمَسَّهَا عَطَشٌ فَلَيْسَتْ مَنِ غَرَسَا

تَدَارَكُوهَا فِي أَغْصَانِهَا رَمَقٌ

فَلَنْ يَعُودَ إِخْضِرَارُ الْعُودِ إِنْ يَبَسَا^{۴۲۲}

عتابی جرفادقانی: ^{۴۲۳}

قومی که به هم گرسنگی می‌خوردیم

باهم به گرسنگی بسر می‌بردیم

چون سیر شدند دوری از ما کردند

ای‌کاش در آن گرسنگی می‌مردیم

سعدی :

گویند بر کنار چناری کدوبنی

بررُست و بردوید بر او بر به روز بیست

پرسید از چنار که تو چند روزه‌ای

گفتا بدان که سال مرا بیشتر زسی است

خندید و گفت من ز قد تو به بیست روز

بگذشته‌ام بگو که تو را کاهلی ز چیست ؟

دادش چنار پاسخ خوبی که در گذر

کامروز با توام نه خصومت نه داوریست

فردا که بر من و تو وزد باد مهرگان

آنکه شود پدید که نامرد و مرد کیست ؟

سعدی :

نگویمت چو زبان آوران رنگ آمیز

که ابر مشک فشانی و بحر گوهر زای

نکاهد آنچه نوشته است عمر و نفزاید

پس این چه فایده گفتن که تابه حشر بپای

و نیز :

عمرت دراز باد نگویم هزار سال

زیرا که اهل حق نپسندند باطلی

و نیز :

چه حاجت که نه کرسی آسمان

نهی زیر پای قزل ارسلان

حافظ :

اگر از پرده برون شد دل من عیب مکن

شکر ایزد که نه در پرده پندار بماند

تعطف : نابلسی گفته : این صنعت چنان است که یکی از دو لفظ متشابه در اول یا وسط مصراع اول باشد و دیگری در اول یا وسط مصراع ثانی و آن دو لفظ متشابه یا مکررند، یا متجانس، یا شریک در اشتقاق یا شبه اشتقاق. ^{۴۲۴}

اما مکرر مثل :

فَأَنْجُمُ أَمْوَالِهِ فِي النَّحُوسِ وَ أَنْجُمُ سُؤَالِهِ فِي السُّعُودِ

اما متجانس چون :

لِغَيْرِي زَكْوَةٌ مِنْ جَمَالٍ فَإِنْ يَكُنْ زَكْوَةٌ جَمَالٍ فَأَذْكُرِي ابْنَ سَبِيلٍ
و اشتقاق مانند قول متنبی :

فَسَأَقِ إِلَيَّ الْعُرْفَ غَيْرَ مُكَدَّرٍ وَسُقْتُ إِلَيْهِ الشُّكْرَ غَيْرَ مُحْمَحَمٍ

و شبه اشتقاق چون :

و مَرَّتْ عَلَيْهِمْ زَعَزَعٌ لِتَذْيِقَهُمْ مَرِيرَ عَذَابٍ مُهْلِكٍ بِمَرِيرِهَا^{***}

پس این دو بیت از این قبیل نباشد که گفته اند :

كُلُّ وَقْتٍ فِي مِصْرٍ أَمْرٌ غَرِيبٌ نَحْنُ مِنْهُ فِي السَّعْدِ كَالْأَغْنِيَاءِ
ذَهَبٌ حَيْثُ مَا ذَهَبْنَا وَ دُرٌّ حَيْثُ دُرْنَا وَ فُضَّةٌ فِي الْفَضَاءِ

زیرا که در و درنا یکی در آخر مصراع اول و دیگری در وسط مصراع دوم است.

نظم فارسی :

آخر ای مطرب از این پرده عشاق بگرد چند گویی که مرا پرده به چنگ تو درید
حافظ :

ما در دورن سینه هوایی نهفته ایم برباد اگر رود سرما ز آن هوا رود

سعدی :

سعدی ازو چو صبر میسر نمی شود اولیتر آن که صبر کنی بر گزند او
دیگری گوید :

اگر از دل حصار شاید کرد جز دل من تو را حصار مباد

مهربانیت را شماری نیست زندگانیت را شمار مباد^{۴۲۵}

§- الحق با شرحی که رد العجز علی الصدر و اقسام آن ذکر کرده اند، تعطف را که قسمی از آن صنعت است، قسم آن نشاید کرد، ولی چون اصحاب بدیعیات بسطی داده اند، ما نیز متابعت کردیم.

§- مریر به معنی شدید یا دائم است، در این بیت به اصطلاح جمعی اشتقاق است، زیرا که حروف اصول در مریر و مَرّ موافق است.

امیر معزی :

بر سمن یک حلقه انگشتی دارد ز لعل
 وز شبه بر ارغوان صد حلقه انگشتی
 دست موسی گشت گویی عارض رخشان او
 زلف او ثعبان موسی چشم او چون سامری
 گر به کار سامری و کار چشمش بنگرید
 چشم او قادرتر است از سامری در ساحری
 بر دل مسکین من پرواز مشکین زلف او
 هست چون پرواز شاهین بر سر کبک دری
 عنصری :

هم زره سازی و هم چوگان زنی بر ارغوان
 خویشتن را گه زره سازی و گه چوگان کنی
 نجات اصفهانی : ۴۲۶

آنقدرها که یاد ما نکنی
 آنقدر یاد کرده ایم تو را
 هجری تفرشی : ۴۲۷

به چاه غم، فلک آن روزم افکند
 که آن چاه زرخدان آفریدند
 عبدالله خان ازبک : ۴۲۸

به سنگ رخنه شد از بس گریستم بی تو
 ز سنگ سخت ترم من که زیستم بی تو
 لاله خاتون :

من اگر توبه ز می کرده ام ای سرو سهی
 تو خود این توبه نکردی که به من می ندهی
 حاج میرزا آقاسی : ۴۲۹

مژده وصل می دهد گردش آسمان مرا
 هیچ نبود ز آسمان این حرکت گمان مرا
 دیگری گوید : ۴۳۰

که بر آشفته زلف یار مرا
 که بر آشفته روزگار مرا

تعمیم: آن است که در نظم یا نثر مطلبی را عمومیت دهد، برای دفع توهم انحصار یا از حصر خارج نماید، چنانکه در مقام دفع توهم کسی که منکری بیند و اظهار تعجب نماید گویند: لَيْسَ هَذَا أَوَّلَ قَارَوْرَةٍ كُسِرَتْ فِي الْإِسْلَامِ.

و در قرآن مجید است: مَا كُنْتُ بِدَعَاٍ مِنَ الرُّسُلِ. ۴۳۱

و در خطاب به حضرت رسالت فرموده: مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ. ۴۳۲

ایضاً: وَكَأَيُّنَ مِنْ ذَابِيَةٍ لَاتَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ. ۴۳۳

از مرحوم حاجی سیدحسین بحر العلوم است:

فَهُوَ مِنْ جَهْلٍ بِهِ أَوْ حَسَدٍ	إِنْ تَجِدَ مَنْ يَرْعُمُ التَّدْلَةَ
وَ أَخُو الْفَضْلِ كَثِيرُ الْحَسَدِ	كَمْ أَبَتْ فَضْلَ عُلَاهُ حُسَدٌ
ضَوْءُ عَيْنِ الشَّمْسِ عَيْنُ الْأَرْمَدِ ۴۳۴	لَيْسَ بِالْبَدْعِ إِذَا مَا انْكَرَتْ

سعدی:

نه آفتاب وجود ضعیف انسان را که آفتاب فلک را ضرورتست زوال

و نیز:

نه خود سریر سلیمان به باد رفتی و بس که هر کجا که سریرست می رود بر باد

و نیز:

به کمند سر زلفت نه من افتادم و بس که به هر حلقه زلف تو گرفتاری هست
نه من خام طمع عشق تو می ورزم و بس که چو من سوخته در خیل تو بسیاری هست
دیگری گوید:

آب خضر از لب لعل تو نه من جویم و بس چو سکندر طلبد چشمه حیوان همه کس ۴۳۵
حافظ:

نه من ز بی عملی در جهان ملولم و بس ملامت علما هم ز علم بی عملی است

[و نیز:]

گمان مبر که به دور تو عاشقان هستند خبر نداری از احوال زاهدان خراب

[و نیز:]

تسها نه منم کعبه دل بتکده کرده در هر قدمی صومعه ای هست و کنشتی

تعمیه : آن است که به نام کسی یا چیزی اشارت کنند، بطور رمز که فهم آن موقوف بر تصحیف یا تجزیه یا ترکیب و امثال آن باشد، بر وجهی که ذوق سلیم از آن ابا ننماید و بهترین انواع آن کلامی باشد که از صورت الفاظ آن معنی صحیحی فهم شود بطور سلاست و معلوم نگردد که تعمیه در آن است. ۴۳۶

در این فن رسائل مخصوصه نوشته اند، چون کتاب «حَلَّ مَا لَا يَنْحَلُّ» و منظومه شیخ شهاب الدین و منظومه دیگر از جامی و بدیع الزمان را رساله ایست موسوم به «کنز الأسماء فی کشف المعنی» و عبدالمعین بلخی رساله ای بزرگ در این فن دارد.
مثال از قسم عالی، عبدالمعین گوید به اسم هاشم :

مُحِبُّكَ يَا مَنْ تَأْتُ دَاوُهُ رَعَى اللَّهُ قَدَّكَ مَا أَرَشَقُهُ
مَتَى هَبَّ مِنْهَا الصَّبَا تَأَوَّهَ بِالْقَلْبِ وَاسْتَشَقَّهُ

دیگری گوید به اسم زین :

وَ كَوَكَّبَ الصُّبْحُ مُذْتَبَدَّى بَشَّرَنَا بِاللِّقَاءِ صَبَاحاً
طُوبَى لَنَا إِنَّا ظَفِرْنَا بِغَايَةِ الْعِرِّ حِينَ لَاحَا

و مانند این آیه که در سوره هود است و در ضمن قصه هود و نام هود از آن بر می آید : وَ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا.

و این شعر فارسی به اسم حسن :

لب حبیب به دندان گرفتم و گفتم ز هی حلاوت لب، لایله ایلا الله

و به اسم لیلی :

امتحان می کنم مرکب را به رخ روز می کشم شب را

مثال قسم دیگر به اسم علی :

إِسْمُ الَّذِي أَحْبَبَهُ أَوَّلُهُ نَاطِرُهُ إِنْ فَاتَنِي أَوَّلُهُ فَإِنَّ لِي آخِرُهُ

به اسم حمزه :

فِي فِيهِ تَصْحِيفُ إِسْمِهِ وَ بِحَدِّهِ وَ بِقَلْبِ عَاشِقِهِ لَكَثْرَةُ صَدِّهِ*

و به اسم طیب :

نام پاکش سه حرف دان بی رنج هر یکی در حساب پنجه و پنج

* - یعنی نام او تصحیف است، حُمَزَة، حَمَزَة و جَمْرَة را.

تغایر : آن است که متکلم بر وجه لطیفی مدح کند، آنچه را که نزد عموم نکوهیده است، یا قدح کند آنچه را که در نزد دیگران ستوده است. بعضی این صنعت را دو قسم کرده «تحسین ما یُسْتَقْبَحُ» و «تقبیح ما یُسْتَحْسَنُ» نامیده اند. شاعر گوید :

وَلَقَدْ ذَكَرْتُكَ وَالرِّمَاحُ نَوَاهِلُ مِئَنِي وَبِيضُ الْهِنْدِ تَقَطَّرُ مِنْ دَمِي
فَوَدَدْتُ تَقْيِيلَ السُّيُوفِ لَأَنْهَا لَمَعَتْ كِبَارِقُ نَفَرِكَ الْمُتَبَسِّمِ.^{۲۳۷}

دیگری گوید در ذم نرگس :

أَنْظُرُ إِلَى نَرْجِسٍ تُبَدَّتْ صُبْحاً لِعَيْنَيْكَ مِنْهُ بَاقَةٌ
وَ أَكْتُبُ أَسَامِي مُشَبِّهِيهِ بِالْعَيْنِ فِي دَفْتَرِ الْحَمَاقَةِ
وَ أَيْ حُسْنِ لَطْفٍ شَائِي مِنْ يَرْقَانٍ يَجِلُّ مَافَهُ^{۲۳۸}

دیگری گوید در مدح سیاه فام :

لَمْ يَشْنِكَ السَّوَادُ بَلْ زِدَتْ حُسْنًا إِنَّمَا يَلْبَسُ السَّوَادَ الْمَوَالِي^{۲۳۹}

راهب اصفهانی :^{۲۴۰}

دهد روز جزا، ایزد جزای خیر بدگو را که از بدگویی من شاد می سازد دل او را

شرف جهان قزوینی :^{۲۴۱}

هست صد منت به جان از غیبت بدگو مرا چون به این تقریب می آرد به یاد او مرا

ابویزید رازی معروف به غضایری :^{۲۴۲}

همه کس از قبل نیستی فغان دارد

گه ضعیفی و بیچارگی و سستی حال

روا بود که من از بار شکر نعمت شاه

فغان کنم که ملالم گرفت ازین اموال

چه شعر شکر فرستم ازین سپس بر شاه ؟

جز این که خواهم گفتن همی به غنج و دلال

بس ای ملک که نه لؤلؤ فروختم به سلم

بس ای ملک که نه گوهر فروختم به جوال

بس ای ملک که ضیاع من و عقار مرا

نه آفتاب مساحت کند و نه باد شمال

بس ای ملک که پس از شاعری و شعر مرا
ملک فریب نخوانند و جادوی محتال
بس ای ملک که جهان را به شبهه افکندی
که زرّ سرخ است این یا شکسته سنگ و سفال
صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان
یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال
وگر نه هر دو جهان را کف تو بخشیدی
امید بنده نماندی به ایزد متعال
خاقانی :

زر چیست جز آتش فسرده	خاکی بیمار بلکه مرده
لعل ارچه شراره‌ایست خوش رنگ	خونی است فسرده در دل سنگ
مرد از پی لعل و زر نیوید	طفل است که سرخ و زرد جوید
نجم‌الدین زرکوب تبریزی گوید: ۴۲۳	
دشمن ما را سعادت یار باد	از جهان و عمر برخودار باد
هر که خاری می‌نهد در راه ما	خار ما در راه او گلزار باد
هر که چاهی می‌کند در راه ما	چاه ما در راه او هموار باد
هر که کافر خواند ما را گو بخوان	او میان مؤمنان دیندار باد
هر که ملک و مال ما را حاسد است	ملک و مالش در جهان بسیار باد
هر که را مستی زرکوب آرزوست	گو که ما هستیم، او هشیار باد

تفریع : آن است که چیزی را وصف کنند به نهایت خوبی و نیکویی و آنگاه گویند نیکوتر از مدوح نیست، یا به آنچه ممکن است از بدیها و زشتیها وصف کرده، آنگاه گویند بدتر از مدوح نیست.

این صنعت در تغزل و مفاخرت و غیر آن می‌آید و بعضی آن را «نفی و جحد» نامیده و در عبارت عربی شرط کرده‌اند که اسم موصوف به صفات مدح یا ذم در اول کلام و منفی باشد به ماء نافیه خاصه. مانند این بیت:

وَمَا ارْتَشَافَ زُلَالِ الْمَاءِ فِي ظَمَاءٍ رَبَّانِي گويد :
يَوْمًا بِأَعَذَبٍ مِنْ تَكَرَّرِ مَذْجِهِمْ^{۴۴۴}

وَمَا الْكَلْبُ فِي بَرِّ السَّمَاءِ جَائِعًا بِأَسْوَأَ خَالًا مِنْ حَكِيمٍ مُعَذَّبٍ
يَهِيْمُ فَلَا يَخْطِي بِضَبٍّ وَلَافًا بِصُحْبَةِ ذِي جَهْلٍ مِنَ النَّاسِ مِهْذَارٍ^{۴۴۵}
این معنی را برای تفریع از اصطلاحات اصحاب بدیعیات نقل کردیم، اما آنچه صاحب مفتاح و تلخیص گویند : تفریع اثبات حکمی است برای یکی از متعلقات چیزی پس از اثبات آن حکم برای دیگری از متعلقات آن، چنانکه شاعر گوید :

أَحْلَأْتُمْكُمْ لِسْقَامِ الْجَهْلِ شَافِيَةً كَمَا دِمَائُكُمْ تَشْفِي مِنَ الْكَلْبِ^{۴۴۶}
اثبات نموده شفای مرضی را برای خون ممدوحین پس از اثبات شفا بودن از مرض جهل برای عقول و آراء ایشان.
متأخرین بیت مذکور را استبتاع دانسته اند، زیرا که مانند این کلام است :
فُلَانٌ كَرِيمٌ الْأَخْلَاقِ كَمَا أَنَّهُ كَرِيمٌ الْأَعْرَاقِ.

تفریق : آن است که متکلم ما بین دو چیز که از یک نوع یا شبیه یکدیگر باشند، فرق گذارد برای تحصیل یکی از اغراض ادبیه، مثل مدح یا قدح یا تشبیب و غیر آن؛ چنانکه شاعر گفته :

مَا نَوَّالِ الْعَمَامِ وَقْتُ رَبِيعٍ كَنَوَّالِ الْأَمِيرِ يَوْمَ سَخَاءٍ
فَنَوَّالِ الْأَمِيرِ بَذْرَةَ عَيْنٍ وَ نَوَّالِ الْعَمَامِ قَطْرَةَ مَاءٍ^{۴۴۷}
دیگری گفته :

مَنْ قَاسَ جَدْوَاكَ يَوْمًا بِالسَّحْبِ تُعْطَى وَ تَبْكِي
بِالسَّحْبِ أَخْطَا مَذْحَكُ وَأَنْتَ تُعْطَى وَ تَضْحَكُ^{۴۴۸}
ایضاً :

كَتَبْتَ وَلَوْ أَنَّ ذَاكَ مُحَرَّمٌ وَ هَذَا حَلَالٌ قِسْتُ لَفْظَكَ بِالسَّحْرِ
فَوَاللَّهِ مَا أَدْرَى أَزْهَرَ خَمِيلَةٍ بِطَرَسِكَ أَمْ دُرٌّ يَلُوحُ عَلَى نَحْرِ
فَإِنْ كَانَ زَهْرًا فَهُوَ صُنْعُ سَحَابَةٍ وَإِنْ كَانَ دُرًّا فَهُوَ مِنْ لُجَّةِ الْبَحْرِ^{۴۴۹}
ایضاً :

حَاشَاكَ أَنْ تَدْعِيكَ الْعُرْبُ وَاجِدَهَا
فَإِنْ يَكُنْ لَكَ وَجْهٌ مِثْلُ أَوْجُهُهُمْ
وَأَنْ يَكُنْ لَكَ نَطَقٌ مِثْلُ نَطَقِهِمْ
يَا مَنْ تَرَى قَدَمَيْهِ طِينَةُ الْعَرَبِ
عِنْدَ الْعِيَانِ فَلَيْسَ الصُّفْرُ كَالذَّهَبِ
فَلَيْسَ مِثْلُ كَلَامِ اللَّهِ فِي الْكُتُبِ ٢٥٠

سنایی :

شاعران را از شمار راویان مشمر که هست
باش تا کلّ یابی آنان را که امروزند جزء
دیگری :

سرو را با قدّ تو نسبت نیست
ز آن که چوبی است ناتراشیده

تفسیر : آن است که متکلم در ضمن عبارت مطلبی آورد که بدون شرح و بیان ادراک آن نتوان نمود. پس از آن خود به شرح آن پرداخته، مطلب مقصود را روشن نماید. فرق آن با ایضاح روشن است، زیرا ایضاح رفع اشکال است، ٢٥١ چنانکه در این بیت:

تَمَيَّنْتُ مِنْ لَيْلِي بِعَادَا لَأَنهَا
تَوَافَقَ ذَهْرِي فِي الْفِعَالِ الْمُعَاكِسِ ٢٥٢
و در تفسیر اشکالی نیست در عبارت، بلکه اجمال و ابهام است. مانند این شعر:

شَيْثَانٍ عَجِبَانٍ هُمَا أَبْرَدُ مِنْ يَخٍ
شَيْخٌ يَتَصَبَّى وَ صَبِيٌّ يَتَشَبَّخُ ٢٥٣
مثال از حدیث نبوی - صَلَّى اللَّهُ وَ عَلَيْهِ وَ آلِهِ - خِصْلَتَانِ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي مُؤْمِنٍ: الْبُخْلُ وَ سُوءُ الْخُلُقِ*.

ایضاً: مَنَّهُوْمَانِ لَا يَشْعَبَانِ: مَنَّهُوْمُ الْعِلْمِ وَ مَنَّهُوْمُ الْمَالِ.

در دیوان منسوب به امیر المومنین - علیه السلام - است:

شَيْثَانٍ لَوْبَكَتِ الدَّمَاءُ عَلَيْهِمَا
عَيْنَايَ حَتَّى تُؤْذِنَا بِذَهَابِ
لَمْ تَبْلُغَا الْمِغْشَارَ مِنْ حَقِّهِمَا
فَقَدْ الشَّبَابِ وَ فُرْقَةُ الْأَحْبَابِ ٢٥٤

شرف الدین قیروانی :

لِمُخْتَلَفِي الْحَاجَاتِ جَمْعٌ بِبَابِهِ
فَهَذَا لَهُ قَنْ وَ هَذَا لَهُ قَنْ

*- اشعب طماع را گفتند: همانا پیر شدی و چیزی از حدیث فرا نگرفتی. گفت: من آن مقدار از حدیث دانم که احدی نداند. سَمِعْتُ ابْنَ عَبَّاسٍ يَرَوِي عَنْ رَسُولِ اللَّهِ: خِصْلَتَانِ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي مُؤْمِنٍ. فَتَسَى ابْنُ عَبَّاسٍ أَحَدَهُمَا وَ تَسَبَّتُ أَنَا الْآخَرَى.

فَلِلْخَامِلِ الْعُلْيَا وَلِلْمُعْدِمِ الْغِنَى
محمّد بن شمس الخلافة :

وَلِلْمُذْنِبِ الْعُتْبَى وَلِلْخَائِفِ الْأَمْنُ^{۲۵۵}

شَيْنَانِ حَدَّثَ بِالْقِسَاوَةِ عَنْهُمَا
وَتَلَاثَةً بِالْجُودِ حَدَّثَ عَنْهُمْ
عنصری :

چهار وقتش پیشه چهار کار بود
به وقت قدرت رحم و به وقت زلت عفو
عبدالواسع :

هشت چیزم هشت چیز اندر غمش بگذاشتند

تا مرا بگذاشت آن نوشین لب شیرین عتاب

تن قرار و دل مدار و جان نشاط و لب سخن

دست جام و طبع کام و روی رنگ و چشم خواب

امیدی تهرانی :

دو وقت، وقت نشاط است جام می بر گیر
نماز شام که مه بر فلک زند خرگاه
و نیز در تفسیر با لَف و نشر، ادیب صابر گوید :

ز نایبان رخ و چشم و زلفت ای دلبر
همیشه در سر زلفت مجاورند سه چیز
لطافت از دو لب تو ربوده است سه آب
به جادوئی بر بودی ز حور و ماه و پری
تا آنجا که گوید در مدیح :

یکی رسول و دوم حیدر و سیم جعفر
یکی حنین و دوم خندق و سیم خیر
یکی بلند و دوم تاز و سیم پُربر
یکی نگین و دوم سگه و سیم افسر
یکی قباد و دوم بهمن و سیم نوذر
یکی غلام و دوم بنده و سیم چاکر
رئیس شرق علی، نخبه سه عرق شریف
ز پشت آن که ازو دین قوی شده به سه رزم
درخت و میوه و شاخ هنر ز تربیتش
به دست و نام و سراو سه چیز فخر کنند
به ملک و لشکر و قوت، غلام او زبید
زمانه و فلک و اخترت به روز و به شب

حمایت و کرم و حفظ کردگار تو را یکی حصار و دوم جوشن و سیم مغفر
عنصری :

دو نعمت بزرگ است اندر دو گیتی به دنیا کف تو به فردوس کوثر
قطران تبریزی :

چهار چیز برای تنعم توهمی ز چار چیز پدید آرد ایزد متعال
عسل ز خانه نحل و رطب ز باطن نخل عنب ز سینه تاک و شکر ز شیرۀ نال
چهار چیز شوند از چهار چیز تهی چو دست تو کند آهنگ جود روز نوال
صدف ز درّ یتیم و حجر ز لعل ثمین زمین ز زرّ عیار و جبل ز سیم حلال
اثیرالدین [اخیسکتی] :

چهار چیز که اصل فراغت است و منال نیرزد آن به چهار دگر در آخر حال
گنه به شرم ملامت عمل به خجلت عزل بقا به تلخی مرگ و طمع به ذلّ سؤال
محیط :

به آب و رنگ دو گل راست اعتبار یکی گل بهشت یکی، طلعت نگار یکی
غذای روح من آمد دو راح روحانی شراب عشق یکی، لعل نوش یار یکی
مرا کشد به سوی خویش دوست باد و کمند کمند شوق یکی، زلف تابدار یکی
به سایه قد تو یافت تربیت دو نهال نهال عمر یکی، سرو جویبار یکی
سعدی :

تا چه خواهد کردن آیا دور گیتی زین دو کار دست او در گردنم یا خون من در گردنش
ظهیرالدین فاریابی :

خود از برای سر زره از بهر بر بود تو جنگجوی، عادت دیگر نهاده‌ای
در بر گرفته‌ای دل چون خود آهنین و آن زلف چون زره را بر سر نهاده‌ای

تفصیل : این صنعت را بهتر آن است که از اقسام تضمین بخوانیم، چنانکه سابقاً اشاره شد. لکن برای آن که از اصطلاح ارباب بدیعیات خارج نشده باشیم، متابعت آنان را نمودیم. بالجمله مراد از این صنعت آن است که در قصیده، مصراعی از منظومات سابقه خویش را شاعر درج و تضمین نماید، در این صورت محتاج به مثال زیاد نیستیم.

سعدی گوید :

دنیا نیززد آن که پریشان کنی دلی گر مقبلی به گوش مکن قول مُدبران
مصراع اول آن مطلع قصیده دیگری است که گفته :

دنیا نیززد آنکه پریشان کنی دلی زنهار بد مکن که نکرده است عاقلی

تفویف : در لغت زینت و رنگارنگ کردن است و ثوب مقوف جامه ایست که در آن خطهای سفید باشد.

در نزد اهل بدیع آن است که متکلم در مدیح یا تغزل یا سایر اغراض، جمله ای چندی آورد که در وزن قریب به یکدیگر باشند و گویند : هر قدر آن جمله ها کوتاه تر باشند، نیکوتر است و مراد در آن تأمل است.

مثال ؛ جمل قصار که در یک بیت نوزده جمله آورده :

أَسْمُ أَهْلٍ طُلَّ سُدَّ عِشِّ ابْنِ اسْلَمٍ مُرَانَهُ أَقْلٌ صِلْ وَلَّ هَبْ أَغْنِ جُدْ زِدْ صِدْ أَعِدْ أَنْبِلِ

مثال دیگری که شش جمله تامه است، هر یک مرکب از امر و جواب آن. ابن زیدون گوید :

تِهَ أَحْتَمِلْ وَ أَحْتَكِمْ أَصْبِرْ وَ عِزَّ أَهْنُ وَ دَلَّ أَخْضَعْ وَ قُلْ أَسْمَعْ وَ مُزْ أَطِيعْ

از دو مثال دیگر که هر یک شامل چهار جمله است، ذوق ادبی بیشتر محظوظ می شود.

اول قول «نواجی» در وصف ابر که بر چمنها می بارد.

تَرَفَرَقَ دَمْعاً فِي خُدُودٍ تَوَشَّحَتْ مَطَارِفُهَا بِالْبَرْقِ طَرَزاً مِنَ التَّيْرِ

فَوَشَّى بِلَارْقَمٍ وَ نَسَجَ بِلَايِدٍ وَ دَمَعٌ بِلَا عَيْنٍ وَ ضَحَكٌ بِلَا تَغْرِ

دویم قول بدیع الزمان در مدیح :

يَكَادُ يَحْكِيكَ صَوْبُ الْعَيْثِ مُنْسَكِبًا لَوْ كَانَ طَلَقَ الْمُحْيَا يَمْطِرُ الذَّهَبَا

وَ الذَّهْرُ لَوْ لَمْ يَخُنْ وَ الشَّمْسُ لَوْ تَطَقَّتْ وَ اللَّيْثُ لَوْ لَمْ يُصَدِّ وَ الْبَحْرُ لَوْ عَذَّبَا

انوری :

بارگاهت کعبه مردم حاج و درگاهت حرم

مجلسست فردوس و کوثر جام و ساقی حور باد

عبدالواسع :

سپهر او را سزد مرکب، شهاب او را سزد ناوک
 سهیل او را سزد ساغر، هلال او را سزد چوگان
 کرم بی طبع او ناقص، شرف بی ذات او مهمل
 سخابی دست او باطل، سخن بی ذکر او هذیان
 سعدی :

پیوند روح می کند این باد مشک بیز هنگام نوبت سحر است ای ندیم خیز
 شاهد بخوان و شمع بر افروز و می بیار عنبر بسای و عود بسوزان و گل بریز
 منوچهری از هر دو نوع در قصیده آورده گوید :
 زر بده، مشک فشان، جام ستان، بوسه بگیر
 باده خور، لاله سپر، صید شکر، چوگان باز
 بخل کش، شیر شکن، داد ده و بدره شکاف
 تیغ کش، باره فکن، نیزه زن و تیر انداز
 طلب و گیرو نمای و شمر و ساز و غسل
 طرب و ملک و نشاط، و هنر وجود و نیاز
 کش و بند و برو دار و کن و کارو خورو پوش
 کین و مهر و غم و شادی، بد و نیک و می و راز
 ده و گیر و چن و باز و گز و بوس و رووکن
 زر و جام و گل و گوی و لب و روی و ره و ناز
 فرخی :

به تست علم عزیز و به تست عدل مکین به تست جور، متین و به تست فضل به پای
 همه به رادی کوش و همه به دانش یاز همه به علم نیوش و همه به فضل گرای
 و نیز :

چه گویی، چه مویی، چه نالی، چه زاری که از ناله چون نال و نای نوانی
 معتمدالدوله نشاط اصفهانی :

تن خسته، دل شکسته، نظر بسته، لب خموش
 ای عشق کارها همه بر مدّعی تست

تقسیم : یک معنی آن را در استقصاء و استیفاء بیان کردیم. معنی دیگر آن است که متکلم ذکر کند اشیاء متعدده را پس از آن بیان کند آنچه راجع است به هر یک از اشیاء مذکوره بطور تعیین، بر خلاف لف و نشر که در آن تعیین نشده و به فهم مستمع موکول شده. یا آن که بیان احوال چیزی را کند و برای هر یک از آنها چیزی که شایسته آن است بیاورد. ۴۵۷

مثال نوع اول :

وَلَا يُقِيمُ عَلَى ضَمِيمٍ يُرَادُّ بِهِ
هَذَا عَلَى الْخَسْفِ مَرْبُوطٌ بِرُمَّتِهِ
صلاح صفدی گوید :

و ثَلَاثَةٌ كَلِفُوا بِحُبِّ ثَلَاثَةٍ
كَفَى بِحُبِّكَ اِذْ كَلَفْتَ بِجَفَوْتِي
لَا عَاذِلِي يَدْعُ الْمَلَامَ وَلَا أَنَا
مثال قسم دوم؛ متنبی گوید :

كَأَنَّهُمْ مِنْ طُولِ مَا التَّمُّوا مُرَدًّا
كَثِيرًا اِذَا شَدُّوا قَلِيلًا اِذَا عُدُّوا ۴۶۰
قاضی حسام الدین تبریزی در وصف نی گوید :

و نَاطِقَةٌ بِأَفْوَاهِ ثَمَانٍ
لِكُلِّ فَمٍ لِسَانٌ مُسْتَعَارٌ
ثُخَاطِبُنَا بِلَفْظٍ لَائِعِهِ
فَصِيحَةُ عَاشِقٍ وَ نَدِيمٍ رَاجٍ
دیگری گفته :

أَنْتَ بَدْرٌ حُسْنًا وَ شَمْسٌ عُلوًّا
و حُسَامٌ عِزًّا وَ بَحْرٌ نَوَالًا ۴۶۲
مثال دیگری از قسم اول :

ثَمَانِيَّةٌ لَمْ تَفْتَرِقْ مُذْ جَمَعْتَهَا
ضَمِيرُكَ وَ التَّقْوَى وَ كَفُّكَ وَ النَّدَى
فَلَا أَفْتَرَقْتَ مَا دَبَّ عَنْ نَاطِرِي شَفَرٌ
و لَفْظُكَ وَ الْمَعْنَى وَ سَيْفُكَ وَ النَّصْرُ ۴۶۳
از فارسی :

تو فارغ و شهری به خیال تو در آشوب
جمعی به تزلزل که مبادا روی از بزم
از آرزوی وصل تو یابیم جدایی
خلقی به سر راه که از خانه بر آیی ۴۶۴

شمس مغربی :

هلالی و بدری به رخسار و ابرو
تو پیوسته داری و گردون به ماهی
از بوستان :

دوکس چه کنند از پی خاص و عام
یکی تا کند تشنه را تازه حلق
محیط :

گرد من و گرد تو صف زده جانا مدام
گرد تو دلدادگان گرد من اندوه و غم
بخت من و چشم تو هر دو بخوابند لیک
این یک تا روز حشر آن یک تا صبحدم
و چون غالباً تقسیم با جمع همراه است، بعضی از مؤلفین نوعی را به اسم «تقسیم مفرد»
بیان کرده اند که تقسیم است بدون صنعت جمع و این بیت را مثال آورده :
رخان و عارض و زلفین آن بت دلبر
یکی گل است و دوم سوسن و سیم عنبر
در این تألیف اشعاری در تعدید از عبدالواسع آوردیم که شبیه به مثال مزبور است.
به هر حال مثالی که رشید وطواط آورده، برای تقسیم مفرد و جمع و تفریق باشد و آن این
بیت است:

أَدْبَانٍ فِي بَلَخٍ لَا يَأْكُلَانِ
إِذَا صَحِبَا الْمَرْءَ غَيْرَ الْكَبَدِ
فَهَذَا طَوِيلٌ كَطِلِّ الْقَنَاءِ
وَهَذَا قَصِيرٌ كَطِلِّ الْوَتْدِ^{۲۶۵}

تقطیع : اگر کسی در قصاید شعرا نظری از روی تتبع داشته است، می داند که شاعران
مفلق در ضمن قصیده و غزل گاهی دو سه بیتی مرتبط به یکدیگر می آورند که افاده معنی
تمام از قبیل حکمت یا اخلاق می نماید و مفرداً می توان آن را به اسم قطعه روایت نمود و ما
این صنعت را تقطیع می خوانیم. مثال: ^{۲۶۶}

عیبت نکنم اگر بخندی
بر من چو بگریم از غمت زار
شک نیست که بوستان بخندد
هر گه که بگرید ابر آزار

و نیز :

گر پیش تو نوبتی بمیرم
هیچم نبود گزند و تیمار
جز حسرت آن که زنده گردم
تا پیش بمیرمت دگر بار

و نیز:

گفتم که به گوشه‌ای چو سنگی
دانم که میسرم نگردد
بنشینم و روی دل به دیوار
تو سنگ در آوری به گفتار

و نیز:

آن را که هلاک می‌پسندی
چون انس گرفت و مهر پیوست
روزی دو به خدمت آشنا کن
بازش به فراق مبتلا کن

و نیز:

گر تیغ زند به دست سیمین
کس را به قصاص من مگیرید
تا خون رود از مفاصل من
کز من بحل است قاتل من

و نیز:

بوی گل و بامداد نوروز
بس جامه فروخته است و دستار
و آواز خوش هزارستان
بس خانه که سوخته است و دگان

و نیز:

گفته بودی قیامتم بینند
این چنین روی دلستان که تراست
این گروه محب سودایی
خود قیامت بود که بنمایی

و نیز:

تا شکاری ز کمند سر زلفت نجهد
لاجرم صید قوی در همه آفاق نماند
ز ابروان و مژه‌ها تیر و کمان ساخته‌ای
که نه با تیر و کمان از پس آن تاخته‌ای

و نیز:

گر یک نفس فراق تو اندیشه کردمی
اکنون تو دوری از من و من بی‌تو زنده‌ام
و این صنعت از مستدرکات نگارنده است.
گشتی ز بیم هجر تن و جان من فکار
سختا که آدمی است بر احداث روزگار

* * *

تکرار: یا «تکریر» آن است که متکلم لفظی را برای تأکید مدح یا سایر اغراض مکرر نماید. فرق آن با تردید آن است که در تردید لفظ ثانی با لفظ اول در مفهوم یا مصداق مخالف باشند و در تکرار افاده معنی دیگر نکنند، جز تأکید.

گویند امیر مومنان فرموده :

أَيَا صَاحِبِي الذَّنْبِ لَا تَقْنَطُوا
وَلَا تَزْحَلْنَ بِلَاعْدَةٍ

قاضی فاضل گوید :

مَاذَا تَقُولُ اللَّوْحِي ضَلَّ سَعْيُهُمْ
هَلْ غَيْرَ أَتَى أَهْوَاهُ وَقَدْ صَدَّقُوا

فَإِنَّ إِلَهَ رَوْفٍ رَوْفٌ
فَإِنَّ الطَّرِيقَ مَخُوفٌ مَخُوفٌ^{۴۶۷}

وَمَا تَقُولُ الْأَعَادِي زَادَ مَعْنَاهُ
نَعَمْ نَعَمْ أَنَا أَهْوَاهُ وَأَهْوَاهُ^{۴۶۸}

و گاه باشد که در مصداق مختلف باشند، چنانکه در این بیت پس از قسم «تردید» محسوب است.

الْمُفْرَدُ الْعَلَمُ ابْنُ الْمُفْرَدِ الْعَلَمُ

ابنِ الْمُفْرَدِ الْعَلَمُ ابْنِ الْمُفْرَدِ الْعَلَمُ^{۴۶۹}

سنایی :

مسلمانان ، مسلمانان، مسلمانی، مسلمانی و زین آیین بی دینان، پشیمانی، پشیمانی و نیز :

ای سنایی عاشقی را درد باید درد کو

بار جور نیکوان را مرد باید، مرد کو ؟

در زوایای خرابات از چنان مردان هنوز

چند گویی مرد هست و مرد هست آن مرد کو ؟

ز آتش و از باد و آب و خاک ایشان یادگار

یک فروغ و یک نسیم و یک نم و یک گرد کو ؟

دیگری :^{۴۷۰}

فراق دوستان با جانم آن کرد

که با گلشن کند باد خزانی

تورا ای چرخ بسیار آزمودم

همائی و همائی و همائی

مثنوی :

آنچه شیران را کند رو به مزاج

احتیاج است، احتیاج است، احتیاج

دقیقی :

برافکنندای صنم ابر بهشتی

جهان را خلعت اردیبهشتی

ز گل بوی گلاب آمد به انسان

که پنداری گل اندر گل سرشتی

بدان ماند، بدان ماند که گویی

مثال دوست بر صحرا نوشتی

حافظ :

بپرهیز از من صوفی بپرهیز که کردم توبه از پرهیزکاری
شاهی سبزواری: ۴۷۱

از ما سخنی بشنو و با ما سخنی گوی کز بهر تو بسیار شنیدیم سخنها
و در امثله ذیل تکریر از تردید فرق توان کردن :
رفیق اصفهانی :

بجز خونم از چشم بیرون نیاید که از چشمه خون بجز خون نیاید
دیگری :

حق را به غیر دل نبود منزل دگر آن هم دل شکسته دلان نی دل دگر
و نیز :

به یاد او گذرد عمر ما که عمرش باد به عمر خود نکند گر چه یاد ما هرگز
مولوی :

کی باشد و کی باشد و کی باشد و کی می باشد و می باشد و می باشد و می
من باشم و من باشم و من باشم و من وی باشد و وی باشد و وی باشد و وی
کاتبی شیرازی: ۴۷۲

جانم فدای آن که شد جاننش فدای چون تویی
گر جان فدا سازد کسی باری برای چون تویی
فرّخی :

ای عاشقان گیتی یاری کنید یاری کان سنگدل دلم را خواری نمود خواری
عسجدی:

باران قطره قطره همی بارم ابروار هر روز خیره خیره ازین چشم سیل بار
ز آن قطره قطره، قطره باران شود خجل ز آن خیره خیره خیره دل من ز هجر یار

* * *

تکمیل : آن است که متکلم پس از ادای مقصود چنان داند که آنچه گفته، کلام را به کمال
نرسانیده، پس برای مزید بیان معنی دیگری بیاورد. ۴۷۳ مثال :

فَارَ بِاللَّذَّةِ أَرْبَابُ الْهَوَى فَهُوَ حُلُوٌّ وَ عَذَابُ الْحُبِّ عَذْبٌ

معزّی گوید :

ربود تیغ تو در لحظه‌ای از آن لشکر
هزار مغفر و سر در میانه مغفر

فکند رمح تو در ساعتی از آن مردم
هزار جوشن و تن در میانه جوشن

هم او گوید :

شده است باغ پر از رشته‌های درّ خوشاب
به توده عنبر ناب و به رشته درّ خوشاب

شده است باغ پر از رشته‌های درّ خوشاب
به باغ و راغ مگر ابر و باد دادستند

عنصری :

تو پنداری که نقاشند و بتگر
یکی با صنعت آذر نه آذر

صبا و ابر مروارید گستر
یکی با صورت مانی نه مانی

آذر :

چو نوشم می ار تو نباشی مقابل
به کام این چو زهر است و زهر هلاهل

چو بینم گل ار تو نباشی برابر
به چشم آن چو خار است و خار مغیلان*

فرّخی :

نگارا به این زود سیری چیرایی؟

به این زودی از من چرا سیر گشتی

دیگری گوید :

هنوز بر سر کینی چه بی وفاست دلت

ز جور کردی با من هر آنچه خواست دلت

هلالی جغتایی: ۴۷۴

فتاده‌ام به بلایی که شرح نتوان کرد

نمی‌توان به تو شرح بلای هجران کرد

تلمیح : آن است که متکلم در نظم یا نثر اشاره نماید به قصه‌ای معروف یا مثلی مشهور،

بطوری که معنی مقصود را قوّت دهد و گاه به شعری اشاره نمایند.

عمرابن الوردی گوید :

هَذَا ابُولُولُوَّةٍ مِنْهُ خُذُوا ثَارَ عُمَرَ ۴۷۵

قَدْ قُلْتُ لِمَا مَرَّبِي مُقَرِّطٌ يَحْكِي الْقَمَرَ

اشاره به قصه ابولؤلؤ که خلیفه ثانی را به قتل رسانید.

*- مغیلان : تحریف ام‌غیلان است که درختی باشد پر خار شبیه به آفاقیا و صمغ عربی از آن گرفته شود.

ابوالعلا گوید :

أَفْنَقُ إِنَّمَا الْبَدْرُ الْمُقَنَّعُ رَأْسُهُ ضَلَالٌ وَ عَيٌّ مِثْلُ بَذْرِ الْمُقَنَّعِ^{۴۷۶}
 اشاره به مقنّع کاهن است که دعوی نبوّت کرده، به شعبده شکل ماه ساخت که از چاهی بر
 می آمد و روشنی می داد.

بهاء الدّین زهیر گوید :

وَ جَاهِلٌ يَدَّعِي بِالْعِلْمِ فَلَسَفَةٌ قَدْ رَاحَ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ تَقْلِيدًا
 وَ قَالَ أَغْرِفُ مَعْقُولًا نَعَمْ عَيِّنْتَ فَهَمَكَ مَعْقُولًا وَ مَعْقُودًا
 مِنْ أَيْنَ أَنْتَ وَ هَذَا الشَّانُ تَذَكُّرُهُ أَرَاكَ تَفْرُغُ بَابًا عَنْكَ مَسْدُودًا
 فَقَالَ إِنَّ كَلَامِي لَسَتْ تَفْهَمُهُ فَقُلْتُ لَسْتُ سُلَيْمَانَ ابْنَ دَاوُدَ^{۴۷۷}

و گاهی تلمیح بوسیله افعال نیز تواند بود بدون توسط الفاظ، چنانکه گویند حیص بیص
 تمیمی شاعر با ابن قطّان بغدادی در مجلس وزیر خلیفه بودند، چون خوان بگسترند ابن
 قطّان یک مرغ قطای* بریان شده را بطور هدیه و تعارف پیش حیص بیص گذاشت. حیص
 بیص شکایت به وزیر کرد و گفت : ابن قطّان مرا می آزارد. اینک از مرغ قطا اشاره به قول
 شاعر می نماید که گفته :

تَمِيمٌ يَطْرُقُ اللَّؤْمُ أَهْدَى مِنَ الْقَطَا وَ لَوْ سَلَكَتْ سُبُلَ الْمَكَارِمِ صَلَّتِ^{۴۷۸}
 عمیدالدّین اسعد در محبس گفته :

تَلَتَّفَ حَيَّةٌ ضَحَاكٍ عَلَى قَدَمِي وَ كَنَزُ جَمَشِيدٍ قَدْ يُحْمِي بِرُقَشَاءِ
 طَلَاءُ رَأْسِ الْعُلَا مِنِّي إِذَا وَجَعْتُ وَ الرُّقْشُ لَأَشْكُ تَحْمِي صَنْدَلِ الدَّاءِ^{۴۷۹}
 اشاره است به قصّه مار ضحاک و هم به این که بر سر گنج مار است و هم به آنچه معروف
 است که مار با درخت صندل عشقی و انسی دارد، چنانچه منوچهری گفته :

عنان بر گردن سرخش فکنده چو دو مار سیه بر شاخ چندن

مثال دیگر :

يَا بَدْرُ أَهْلُكَ جَارُوا وَ عَلَمُوكَ التَّجَرِّي
 وَ قَبِّحُوا لَكَ وَضَلَى وَ حَسَّنُوا لَكَ هَجْرِي
 فَلْيَصْنَعُوا مَا أَرَادُوا لِأَنَّهُمْ أَهْلُ بَذْرِ^{۴۸۰}

* - قطا به مرغی است که به فارسی سنگخواره گویند و به ترکی بافرقا خوانند.

تلمیح است به آن که خلیفهٔ ثانی خواست خاطب ابن ابی بلتعہ را به جهت مراسلاتی که با مشرکین داشت به قتل رساند، حضرت رسالت فرمود:

يَا عُمَرُ مَا يَدْرِيكَ لَعَلَّ اللَّهَ أَطْلَعَ إِلَى أَهْلِ بَدْرٍ فَقَالَ أَعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ فَقَدْ غَفَرْتُ لَكُمْ يَا فَقَدْ وَجَبَتْ لَكُمْ الْجَنَّةُ.

ابوتمام:

فَوَاللَّهِ مَا أَذْرِي أَأَخْلَامُ نَائِمٍ أَلَمْتُ بِنَاآمَ كَانَ فِي الرُّكْبِ يُوشَعُ^{۲۸۱}
فرزدق گوید:

نَدِمْتُ نَدَامَةَ الْكُسْعِيِّ لَمَّا عَدْتُ مِنِّي مُطْلَقَةً تُوَارِ^{۲۸۲}
اشاره به قصهٔ کسعی است که آهوان را در تاریکی شب زده بود و به خیال آن که تیرها خطا کرده، کمان خود را شکست.

دیگری گوید:

تَرَى الْمُحْيِينَ صَرَعِي فِي دِيَارِهِمْ كَفْتِيَةِ الْكَهْفِ لَا يَذُرُونَ كَمْ لَبِثُوا^{۲۸۳}
ایضاً:

لَوْ نِيلَ مَطْلُوبٌ لَمَّا حُرِمَ الرُّوْيَا الْكَلِيمُ وَكَانَ الْفَضْلُ لِلْجَبَلِ^{۲۸۴}
حافظ:

نه هر که چهره برافروخت دلبری داند نه هر که آینه سازد سکندری داند
و نیز:

جز فلاطون خم نشین شراب حال خونین دلان که گوید باز؟
سعدی:

از مایهٔ بیچارگی قطمیر، مردم می شود ماخولیای مهتری سگ می کند بلعام را
قطمیر، سگ اصحاب کهف است که روزی چند، پی نیکان گرفت و مردم شد.
بلعام بن باعور، عابدی است از بنی اسرائیل که مردود شد و در قرآن مجید او را به سگ تمثیل فرموده: فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ تَتْرُكُهُ يَلْهَثُ.^{۲۸۵}
عرفی:

از آن ز دست هنرهای خود نمی نالم که بر ظهیر ازین شیوه هیچ در نگشاد
اشاره به قول ظهیر است که گفته:

مرا از دست هنرهای خویشتن فریاد که هر یکی به دگرگونه داردم ناشاد

ناصر خسرو :

سنویروش من که نازش بود بر بر او بسته‌ام دل چو بار صنوبر

انوری :

ملک بخشاینده از حرمان میمون موکبت

چون خلافت بی‌علی بوده است و بی زهرا فدک

ادیب صابر بدخشی :

ز روزگار به رنجم ز دوستان محروم چو مرتضی ز خلافت چو فاطمه ز فدک
هلالی جفتایی در مدح حسنین (ع) :

هر دو بر اوج کمال همچو مه و آفتاب هر دو به باغ جمال چون سمن و یاسمن
شیفته باغ آن غنچه خضرا لباس سوخته داغ این لاله خونین کفن
ناقه ایشان حلیم چون دل سلمی سلیم مهره دل در مهار، رشته جان در رسن
ماه جبینان طلوع کرده ز کوهان او همچو طلوع سهیل از سر کوه یمن

جامی :

در رنج خمار بودن ای یار ملیح جهل است به حکم عقل و الجهل قبیح
چون دفع خمار جز به می نتوان کرد در ده قدحی که الضرورات تُبیح
اشاره است به قول فقها «الضروراتُ تُبیح المحظورات».

سعدی :

أَحْمَدُ اللَّهِ تَعَالَى که علی‌رغم حسود خیل باز آمد و خیرش به نواصی معقود
و نیز :

سنگدل چشمه آبی که یکی چون هاروت تشنه می‌میرد و نزدیک دهانش باشی
و نیز :

سحر سخنم در همه آفاق برفته است لکن چه کند با یدبضا که تو داری
و نیز :

بوی پیراهن گم گشته خود می‌شنوم گر بگویم همه گویند ضالیست قدیم
و نیز :

ز ابروی زنگاری کمان گر پرده برداری عیان تا قوس باشد در جهان، هرگز نبیند مشتری
اشاره است به قول منجمین که قوس و حوت را خانه مشتری دانند.

تلویح: آن است که متکلم در طی نثر یا نظم، کلماتی درج کند که چون آنها را مرتباً خارج نمایند، کلامی جداگانه شود،^{۲۸۶} از قبیل آیه‌ای از قرآن مجید یا حدیث یا امثال و حکم و علامت آن کلمات یا به اختلاف رنگ است که با سرخی یا رنگهای مختلف نویسند و اصل عبارت با سیاهی نوشته شود، یا به اختلاف قلم است که درشت‌تر نویسند، یا به محل آن کلمات است، مثل حروف اول یا کلمات اول در قصاید سحریه اهلی شیرازی و ابن حسام و دیگران از این زحمتها کشیده شده و از همه سخت‌تر، کتابی دیدم مطبوع در مصر که از اصل آن علمی و از کلمات اول سطور علم دیگر استخراج می‌شد و از کلمات آخر علمی جداگانه. و این ریاضتی است بس دشوار و قلیل الفایده، مع هذا چون نابلسی در بدیع خود آورده، یک دو مثال هم از این صنعت بیآوریم با اختلاف خط.

أَعْرَضَ عَنْ غَيْرِ مَا اجْتَرَأَ	مَنْ يُفْضِحُ الْغُضْنَ بِالْقَوَامِ
شَاءَ عَذَابِي فَقَدْ وَرَبِّي	أَوْقَفَ قَلْبِي عَلَى الْحَمَامِ
لَوْ عَبْدَ اللَّهِ أَلْفَ عَامٍ	وَأَلْفَ عَامٍ وَالْفَ عَامٍ
لَكَانَ هَجْرِي عَلَيْهِ ظُلْمًا	وَلَيْسَ يَخْلُو مِنَ الْأَثَامِ
عَلَى مُنَايَ السَّلَامِ مِنِّي	إِنْ كُنْتُ أَرْضِيهِ بِالسَّلَامِ
قُلْتُ لَهُ زُرْ فَذُنُكَ رُوحِي	قَالَ أُوَافِيكَ فِي الْمَنَامِ
فَقُلْتُ يُرْضِيكَ دَهْنٌ مِثْلِي	بِالرُّورِ دَعْنِي مِنَ الْكَلَامِ
فَقَطَّبَ الْحَاجِّينَ مِنْهُ	فَقُلْتُ زُرْنِي بِلَا احْتِشَامِ
فَأَنْتِي بِالنَّفْسِجِ الْغَضِّ ...	ضِ وَالرَّيَاحِينَ وَالْمُدَامِ
أَعْمُرْ وَقْتِي وَ مِثْلُ هَذَا	يَذْهَبُ بِالْأَنْعَمِ الْجِسَامِ
وَقُلْتُ مَاذَا الصُّدَاعُ تَبْغِي	زُرْنِي بِأَبَائِكَ الْكِرَامِ

کلمات به خط درشت را چون جمع کنیم، این خبر حاصل شود، عَنْ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ - عليه السلام - قَالَ: دَهْنُ الْحَاجِّينَ بِالنَّفْسِجِ يَذْهَبُ الصُّدَاعُ.

شعراى عجم این صنعت را «توشیح» نامیده‌اند و کتاب مصنوع ابوالفتح قرشی که تاریخ آن ۹۱۰ و مانند نصاب، مقداری از لغات و جوامع علوم مختلفه را شامل است، چندین قطعه لغت دارد که در هریک حدیثی یا حکمتی توشیح شده. برای مثال از فارسی قطعه مختصری از آن ایراد کنیم و حروف مقصوده از توشیح را بالای سطر رسم نماییم:

صلد سخت است و منون مرگ بود فقط کتاب
 من حر مک عک و اعط بابخشای و عقابست عذاب
 منقصه عیب و خرج تنگی و مکفوف چه کور
 عم ن ظ وا واشمه ماشطه و عُفردلیر، آید چه زور
 عمردان زندگی و هست نظافت پاکسی ل م ی
 لِمَ از بهر چه، کی داغ و بَلَل نمناکی
 از این توشیح حدیثی مأثور بر می آید که رسول الله - صَلَّی الله علیه و آله - از جبرئیل از
 مجامع مکارم اخلاق سؤال فرمود. جبرئیل گفت: صَلِّ مَنْ قَطَعَكَ وَأَعْطِ مَنْ حَرَمَكَ وَأَعْفُ
 عَمَّنْ ظَلَمَكَ.

من هم شعری برای نمونه گفته ام که مبتدیان را کلفت نباشد:

ام د هم
 رسد وامق به عذرا عاقبت خسرو به شیرین هم
 شود گر خنجری هر موی بدگویان و زوین هم
 شو بینهم
 آمزهم شوری بینهم.
 و این رباعی را شرف الدین گفته که نام ممدوح وی خواجه فخرالدین محمد الماستری از
 آن بر می آید:

خوا خوا
 خوارست جهان پیش نوالت یکسر
 دین ال فخر
 فخر است ز القاب تودین را و خطر
 مح مد
 توکان محامدی و از فرط گهر
 الماس ت ری
 ز الماس ضمیرت سپری شد خنجر

تمکین: آن است که متکلم برای قافیه شعریا سجع نثر ترتیبی دهد که اگر از کلمه آخر
 سکوت کند، سامع به ذوق خویش آن را درک کند و این صنعت بنابر تعریفی که در ارساد
 نمودیم، با وی متحد شود و تعریف ما مطابق با صاحب مفتاح و تلخیص بود، ولی نابلسی و
 جمعی دیگر ارساد و تسهیم را گفته اند: آن است که مبادی کلام دلالت بر اواخر آن داشته
 باشد و این در قافیه و سجع و ماقبل قافیه و سجع نیز می آید و تمکین را گفته اند: فقط دلالت
 بر قافیه می نماید. مثال: متنبی گوید:

يَا مَنْ يَعِزُّ عَلَيْنَا أَنْ تُفَارِقَهُمْ وَجَدَانَا كُلَّ شَيْءٍ بَعْدَكُمْ عَدَمٌ^{۴۸۷}

ظهر فاریابی :

تویی که از مدد رنگ و بوی دولت تو چمن به رنگری شد، صبا به عطاری
سعدی :

گر زحمت مردمان این کوی از ماست یا نیز ترش بودن این روی از ماست
فردا که معنبر شود این روی چو شیر ما نیز برون شویم چون موی از ماست
و نیز :

آهسته رو که بر سر بسیار مردم است این جرم خاک را که تو امروز بر سری
عرفی :

سبک ز جای نگیری که بس گران گهر است متاع من که نصیص مباد ارزانی

تلمیح : آوردن صنعت تلمیح است در کلام از استعاره یا تشبیه یا غیر آنها. بعضی این کلمه را به جای تلمیح ذکر نموده‌اند. به هر تقدیر صنعتی جداگانه‌اش ندانیم.

تمهید : آن است که سیاق کلام را در رباعی و ترجیعات، بلکه در قطعات نیز طوری ترتیب دهند که سامع منتظر و آماده شنیدن تنمۀ کلام باشد و مصراع آخر رباعی که ماده آن خوانند، باید کمال اهتمام در حسن موقع آن بکار برده شود و همچنین قبل از شعر ترجیع باید عبارت به قسمی باشد که بیت ترجیع رفع انتظار و ناتمامی آن نماید و این مطلب از مهمات عمده شعر است و در کتب بدیع ذکر آن نشده است. مثال: ^{۴۸۸}

یک چند به خیره عمر بگذشت من بعد بر آن سرم که چندی
بنشینم و صبر پیش گیرم دنباله کار خویش گیرم
و همچنین در باقی اشعار گفته :

بیچاره گـیست چـاره عشق

دانی چه کنم چو یار برگشت (بنشینم و صبر...)

... پای طلب از روش فرو ماند

می بینم و چاره نیست الاک (بنشینم و صبر...)

... دردا که به خیره عمر بگذشت

ای دل تو مرا نمی گذار یک (بنشینم و صبر...)

مثال رباعی :

فردا که به نامه سیه درنگری بس دست تحیر که به دندان ببری

بفروخته دین به دنی از بیخبری یوسف که به ده درم فروشی چه خری؟

[و نیز:]

گویند مرو در پی آن سرو بلند انگشت نمای خلق بودن تا چند

بیفایده پندم مده ای دانشمند من چون نروم که می برندم به کمند

تناسب : که «مراعات التظیر» ش نیز خوانند و «ایتلاف» و «مواخات» و «تلفیق» و «توفیق» ش نیز گفته اند ؛ آن است که متکلم جمع نماید بین معانی که باهم متناسب باشند، غیر نسبت ضدیت که آن داخل این صنعت نیست و در مطابقه بیاید.

برهان الدین گوید :

و رَوْضَةٍ وَجَنَاتُ الْوَرْدِ قَدْ خَجَلَتْ فِيهَا ضُحَى وَ عُيُونُ النَّارِجِينَ انْفَتَحَتْ

و الْقَطَرُ قَدْ رَشَّ ثَوْبَ الدَّوْحِ حِينَ رَأَى مَجَامِرَ الزَّهْرِ فِي أَذْيَالِهِ تَفَحَّتْ^{۴۸۹}

و دیگری گفته :

تُجُومُ اللَّيْلِ قَدْ طَلَعَتْ عَلَيْنَا وَ نَحْنُ مِنَ الْمَسَرَّةِ فِي وُرُودِ

و مَاءِ النَّيْلِ زُوجٍ بِالْحُمَيَّا فَهَلْ لَكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الشُّهُودِ^{۴۹۰}

طغرابی گوید :

هَذَا هِلَالُ الْفِطْرِ قَدْ جَاءَنَا بِمَنْجَلٍ يَخْصُدُ شَهْرَ الصَّيَامِ^{۴۹۱}

جمال الدین عبدالرزاق :

الحذر ای عاقلان زین دیو مردم الحذر الفرار ای مردمان زین وحشت آباد الفرار
مرگ دروی حاکم و آفات دروی پادشا ظلم دروی قهرمان و فتنه دروی پیشکار
نرگشش بیمار بینی لاله اش دلسوخته غنچه اش دلتنگ یابی و بنفشه سوگوار

خوشدلی خواهی، نبینی در سر چنگال شیر عافیت خواهی نبینی درین دندان مار
شعله اصفهانی: ۲۹۲

گاه تنها به صف رزم زنی، همچو خدنگ گاه عریان به سر خصم روی چون شمشیر
سپر اندر بر تیغت چو بر برق گیاه زره اندر بر رمحت چو بر شعله حریر
آفرین باد بر آن توسن صرصر تک تو که ندیده است به گیتی خروش شبه و نظیر
چو خرد پاک جبین و چو امل سینه فراخ چو هوس بادیه گرد و چو طمع چرخ مسیر
دیگری گوید: ۲۹۳

نسیم صبح که مشاطه ریاحین است چو از قدوم عروسان باغ شد آگاه
گرفت گردن شاخ از شکوفه در زیور نهفت روی زمین از بنفشه در دیباه
سمبران گلستان و گلرخان چمن به زیر غنچه به صد چشم می کنند نگاه
و نیز:

ز هجر تلختر آبی نداشت جام سپهر وگر نه دست قضا در گلوی ما می ریخت ۲۹۴
مولی محسن فیض:

از آن ز صحبت یاران کشیده دامانم که صحبت دگری می کشد گریبانم
سعدی:

ترش بنشین و تیزی کن که ما را تلخ ننماید
چه می گویی چنین شیرین که شوری در من افکندی
و نیز:

سعدیا آتش سودای تو را آبی بس باد بیهوده میماید که مشتی خاکی
و نیز:

هندوی چشم میناد رخ خوب تو باز گر به چین سر زلفت به خطا می نگرم
خاقانی گوید:

دستی که گرفتی سر آن زلف چو شست پایی که ره وصل نوشتی پیوست
ز آن دست کنون در دل غم دارم پای ز آن پای کنون بر سر دل دارم دست
حافظ:

شرح مجموعه گل مرغ سحر داند و بس که نه هر کو ورقی خواند معانی دانست
سلمان ساوجی:

درخت شد پر طاووس و غنچه شد دم طوطی
 ز حلق بلبل باید گشود خون کبوتر
 نمود صورت بادام در نقاب شکوفه
 چنانکه دیده خوبان ز طرف شقه چادر
 برون کشید جهان از قفا زبان بنفشه
 مگر نکرد چو سوسن به مدح شاه زبان‌تر
 سپهر مرتبه دلشاد شاه جم گهر آن کو
 ز خسروان جهان بر سر آمده است چون افسر
 هزار بار شکسته به روزی از سر تمکین
 شکوه مقنعه او کلاه گوشه سنجر
 میرداماد:

چشمی دارم چو طفل شیرین همه آب	بختی دارم چو چشم خسرو همه خواب
جسمی دارم چو جان مجنون همه درد	جانی دارم چو زلف لیلی همه تاب

دیگری گوید: ۴۹۵

تا خزان زد خیمه کافورگون بر کوهسار مفرش زنگارگون برداشتند از مرغزار
 گشت دست یاسمین ز آسیب او بی‌دستبند گشت گوش ارغوان ز آسیب او بی‌گوشوار
 سعدی:

تا نباید گشتم گرد در کس چون کلید بر در دل ز آرزو قفل شکیبایی زدم
 و بعضی افراط کرده‌اند در تمجید این رباعی لطف‌الله نیشابوری که هر مصراع نام شهری
 و زمانی و عنصری و گلی را شامل است:
 در مرو پریر لاله آتش انگیخت دی نیلوفر به بلخ در آب گریخت
 امروز گل از خاک نیشابور دمید فردا به هری باد سمن خواهد ریخت
 وقتی این صحبت در میان آمد، ظریفی گفت: این شعر معروف که هر مصراع شامل حیوانی و
 شهری و عنصری است در صحت معنی کم از این رباعی نباشد:

در سمرقند گربه دم دارد در بخارا الاغ سم دارد
 غرض از حکایت آن که فقط رعایت صنایع نمودن و از معنی غافل شدن سخت زشت نماید
 و باید دانست که تناسب غیر مناسبت لفظیه است که به معنی توالی کلمات یا جمل متوازنه

است. بلکه در قسم اکمل آن که مناسبت تامّه خوانند علاوه بر توازن، در حرف روی نیز مطابق باشند و در این امثله تناسب با مناسبت لفظیه جمع است:
انوری :

نوش لب لعل تو قیمت شکر شکست حسن سر زلف تو رونق عنبر شکست
جوشن چینی به تیغ بر تن فغفور دوخت مغفر رومی به گرز بر سر قیصر شکست
کمال اسماعیل :

سوسن بسان عیسی یکروزه گشت ناطق غنچه بسان مریم دوشیزه گشت حامل
زلف تو بر بنا گوش ثعبان و دست موسی خال تو بر زرخدان هاروت و چاه بابل
فریدالدین احوّل گوید :

یوسف رخ و هارون سخن و خضر علوم است
موسی کف و عیسی دم و ادريس مکان است
حاتم کف و جم خاتم و بهرام سپاه است
رستم دل و سهراب تن و گیوسنان است
باطلعت افروخته، خورشید زمین است
با رایت افراخته، جمشید زمان است
در تلخیص المفتاح گوید : از اقسام مراعات النظر قسمی است که آن را «تشابه الاطراف» خوانند و آن ختم کردن کلام است به آنچه مناسب ابتدای آن باشد در معنی. چنانکه در کریمه: لا تُدْرِكُ الْآبْصَارُ وَ هُوَ يُدْرِكُ الْآبْصَارَ وَ هُوَ لَطِيفُ الْخَبِيرِ.
ولی ما به اصطلاح بدیعیّات متابعت کرده، تشابه الاطراف را به آن معنی که گذشت با امثله عربی و فارسی بیان کردیم.



ایهام تناسب : آن است که متکلم جمع نماید بین معانی متناسبه به الفاظی که معنی متناسبی داشته باشند، غیر معنی مراد.

چنانکه در کلام مجید: «وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ وَ النَّجْمُ وَ الشَّجَرُ يَسْجُدَانِ»^{۴۹۶} مراد از نجم گیاه است و با شجر متناسب است، لکن به معنی دیگر که ستاره باشد، با شمس و قمر تناسب دارد. پس میانه نجم با شمس و قمر در اینجا ایهام تناسب است.

سعدی :

حدیث وقف به جایی رسید در شیراز
و نیز : که نیست جز سلس البول اندر او «ادرار»

جهانبان و دین پرور و دادگر
چنان سایه گسترد بر عالمی
شهاب ترشیزی :

چو پرده از رخ چون آفتاب برداری
رفیق : به جان و دل کندت «مشتری» خریداری

ز «ماه» چهارده گذشته از حسن
قمری قزوینی : هنوز از چهارده نگذشته سالش

ای در مردی چو باز و در کینه عقاب
از باد «بطی» فرست مر «قمری» را
حافظ :

کسی به وصل تو چون شمع یافت «پروانه»
و نیز : که زیر تیغ تو مردم سر دگر دارد

سحر با معجزه پهلو نزنند دل خوش دار
دیگری گوید :

شبی که آن مه بی «مهر» همنشین من است
صلاح صفدی در جواب اشعار علی بن معین نوشته :

سُطُورُکْ أَنهَارُ فَضْلِ جَرَتْ
فَإِنْ كُنْتَ أَهْدَيْتَهَا غَادَةً
وَأِنْ كُنْتَ حَبَّرْتَهَا رَوْضَةً
أَلَا يَا «عَلِيَّ» الْقَرِيفُ افْتَحِزْ
وَقَدْ شَبَّعَ النَّاسَ مِمَّا رَوُّوا
وَكَمْ لَكَ يَا بَحْرُ مِنْ «رَادِيَةِ»
فَإِنْ دُمُوعِي لَهَا «جَارِيَةِ»
«فَعَيْنِي» بِهَا قَدْ جَرَتْ سَاقِيَةِ
فَشَبَّعَتْكَ الْفِرْقَةُ النَّاجِيَةِ
وَلِلْحُلُوِّ وَسَطُ الْحَشَا زَاوِيَةِ^{۲۹۷}

تنسيق الصفات : این صنعت شباهتی با سیاقه الاعداد (تعدد) دارد، لکن در اینجا

صفات متعدده یک ذات است و آنجا اشیاء متعدده است.^{۴۹۸}

مثال از قرآن مجید: هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ.^{۴۹۹}

ایضاً: الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهِيمُنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ.^{۵۰۰}

ایضاً: وَلَا تُطِيعُ كُلَّ حَلَاكِ مَهِينٍ هَمَّازٍ مَشَاءٍ بِنَمِيمٍ [مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ] عَتَلٍ بَعْدَ ذَلِكَ

زَنِيمٍ.^{۵۰۱}

از نظم تازی :

بَشِيرٍ نَذِيرٍ هَاشِمِيٍّ مُكْرَمٍ عَطُوفٍ رُؤُوفٍ مَنْ يُسَمَّى بِأَحْمَدٍ

جامی :

لِي حَبِيبٍ عَرَبِيٍّ مَدَنِيٍّ قُرَشِيٍّ که بود درد و غمش مایه شادی و خوشی

انوری :

قضا توان و قدر کوشش و سپهر محلّ ستاره بخشش و کان دستگاه و بحر نوال

سعدی :

شَفِيعٌ مُطَاعٌ نَبِيٌّ كَرِيمٌ قَسِيمٌ جَسِيمٌ بَسِيمٌ وَسِيمٌ

و از تقدیم و تأخیر کلمات این بیت ۴۰۳۲۰ صورت پدید آید و اگر مصراع اول را به اینطور تصرف کنیم «علیمٌ حلیمٌ حکیمٌ کریمٌ» تمامی صورتهایی که پدید می آید با قافیه صحیح خواهند بود.

داعی تفرشی: ^{۵۰۲}

تَبَارَكَ اللَّهُ از آن اشهب شهاب آیین که طبع ناطقه را داده و صفش استعجال
عقاب صولت و طاوس فرّ و کبک خرام پلنگ غیرت و آهوتک و نهنگ جلال
زمین سکون و زمان سرعت و سپهر شکوه فرشته خوی و پری روی و اهرمن کوپال
بلند گردن و کوتاه دست و پهن کفل ستبر بازو و باریک ساق و نازک یال
از آن گشوده نشد غنچه گره زدمش که بسته ره زچپ و راست بر نسیم شمال
گره نگویم کان عقده ایست در دل دُم ز غیرتی که ز کاکل فتاده در دنبال

تنکیت : آن است که در کلام برای رعایت نکتهٔ دقیق لفظی بیفزایند یا از میان چندین لفظ که آوردن هر یک ممکن باشد، یکی را به رعایت نکته‌ای اختیار نمایند که در ترک آن از لطایف دقیقه که منظور بود باز مانند. چنانکه ابونواس گوید:

أَلَا فَاسْقِنِي خَمْرًا وَقُلْ لِي هِيَ الْخَمْرُ وَ لَا تَسْقِنِي سِرًّا إِذَا أَمَكَنَّ الْجَهْرُ^{۵۰۳}

این جمله که «وَقُلْ لِي هِيَ الْخَمْرُ» افزوده شده برای رعایت نکته‌ایست که شاعر خواسته گوش را هم از شنیدن این کلام لذت و نصیبی باشد.

خنسا در مرثیه برادرش صخر گوید:*

يَذْكُرُنِي طُلُوعُ الشَّمْسِ صَخْرًا وَ أَذْكُرُهُ لِكُلِّ غُرُوبِ شَمْسٍ^{۵۰۴}

از اصمعی پرسیدند که وجه اختصاص هنگام طلوع و غروب چیست؟ گفت: همانا طلوع آفتاب وقت سواری و به غارت رفتن و شکار کردن است و غروب آفتاب وقت آتش افروختن و مهمان پذیرفتن و اطعام است، در این دو وقت به یاد صخر بیشتر مشغول بوده. معزّی:

آن زلف مشکبار بر آن روی چون بهار گر کوتاه است کوتاهی از وی عجب مدار شب در بهار روی نماید به کوتاهی آن زلف چون شب آمد و آن روی چون بهار اگر در مصراع اوّل می‌گفت: روی آبدار یا روی چون نگار، مناسباتی که میان اوّل و آخر کلام است، به دست نمی‌آمد و ردّالقایه حاصل نمی‌شد.

انوری گفته:

ای مسلمانان فغان از دور چرخ چنبری وز نفاق تیر و «قصد» ماه و «کید» مشتری
ممکن بود بگوید: «کین ماه و مکر مشتری» ولی بعضی نکات دقیقه فوت می‌شد: چه منجمین ماه را ستارهٔ بریدان و قاصدان دانند و کید نیز یکی از منازل قمر است.

سعدی:

ای پادشاه وقت چو وقت فرا رسد تو نیز با گدای محلت برابری
گر پنج نوبت به در قصر می‌زنند نوبت به دیگری بگذاری و بگذاری
هرگاه می‌گفت: «ای پادشاه عصر یا روزت فرا رسد یا دولت به دیگری بگذاری» از خوبی شعر کاسته می‌شد.

*- خنسا در شعر مقامی عالی دارد و غالب اشعار وی در مرثیهٔ برادرش صخر است. گویند از جریر شاعر پرسیدند: مَنْ أَشْعَرُ النَّاسِ؟ گفت: أَنَا، لَوْلَا هَذِهِ الْعَاهِرَةُ، یعنی الخنساء.

محیط گوید:

صلتی جاودانه بخشیدی ایزدت ملک جاودان بخشاد
در دو سال و سه ماه با صد رنج به صدور برات گشتم شاد
بردمش در بر فلان الملک تا دهد وجه نقدم از ره داد
او حواله به خان موسایی داد و میقاتش اربعین بنهاد
لیک عاید نگشت دیناری گرچه از وعده روز شد هشتاد
دوستانم به طنز می‌گویند جیره‌ات را به یخ حواله کن
اگر می‌گفت: «او حواله به خان موسایی داد و چهل روز وعده‌اش بنهاد» از لفظ میقات و اربعین که اشاره به قصه موسی است باز می‌ماند.

توجیه: آن است که چند لفظ از کلام خود را متکلم متوجه نماید به اشیاء متناسبه، از قبیل: اسماء طبقه‌ای از مردم که راجع به تاریخ است یا به سوی اصطلاحات یکی از علوم یا سایر اسامی و الفاظ که با یکدیگر متالیم باشند: ۵۰۵
چنانکه شاعر گفته:

وَمِنْ عَجَبٍ أَنْ يَحْرِشُوكَ بِخَادِمٍ وَ خُدَّامُ ذَاكَ الْحُسْنِ مِنْ ذَاكَ أَكْثَرُ
عِذَارُكَ رِيحَانٌ وَ تَغْرُوكَ جَوْهَرٌ وَ خَذُوكَ يَاقُوتٌ وَ خَالُكَ عَنَبَرٌ*

دیگری گوید در صفت نهری: ۵۰۶

بِهِ الْفَضْلُ يَبْدُو وَالرَّبِيعُ وَ كَمْ عَدَا وَ الرَّوْضُ يَحْيَى وَ هُوَ لَا شَكَّ جَعْفَرٌ**
برهان‌الدین قیراطی:

مَا الْكَأْسُ عِنْدِي بِأَطْرَافِ الْأَصَابِعِ بَلْ بِالْخَمْسِ تُقْبَضُ لَا يَخْلُو لَهُ الْهَرَبُ
شَجَبْتُ بِالْمَاءِ مِنْهَا الرَّأْسُ مُوَضَّحَةٌ فَحِينَ أَعْقَلُهَا بِالْخَمْسِ لَاعَجَبْتُ***

ابوفراس حمدانی:

إِذَا مَا عَنِّي لِزُبِّ بَارِضٍ رَكِبْتُ لَهُ صَمِينَاتِ النَّجَاحِ

* - ریحان و جوهر و یاقوت و عنبر نام ممالیک است.

** - فضل و ربیع و یحیی و جعفر بزرگان برامکه‌اند.

*** - موضحه: یکی از انواع شجاع است و دیده آن پنج شتر معین شده.

وَلِي عِنْدَ الْعُدَاةِ بِكُلِّ أَرْضٍ

دیگری:

وَ حَمَامُنَا كَغَبَّةٍ لِلْوُفُودِ

يُكَرِّرُ صَوْتُ أَنَايِهِ

ابن العزّ مغربی:

قَسَمَ الْقَلْبَ فِي الْعِزَامِ يَلْخُظُ

هَذِهِ فِي هَوَاهُ يَا قَوْمُ حَالِي

ابن العفیف التلمسانی:

لِلْمُنْطَقِيِّينَ أَشْتَكِي أَبَدًا

خَاذِرُهَا مَنْ أَحْبَبَهُ فَا بِي

إِئْتَصَلْتُ فِي الْهَوَى وَمَا انْفَصَلْتُ

هم او گوید:

يَا سَاكِنَا قَلْبِي الْمَعْنَى

لَأَيِّ مَعْنَى كَسَرْتَ قَلْبِي

و جواب این بیت را گفته اند:

سَكَنَتْهُ وَ هُوَ ذُو سُكُونٍ

فَكَانَ كَسْرِي لَهُ قِيَاسًا

سید حسن غزنوی:

بدان خدای که هر ذره در حقیقت او

درین دوازده منظر هزار شمع افروخت

نشانند پیری در نزد خانه هفتم

سپرد صدر ششم را به قاضی عادل

نقابت صف پنجم به پهلوانی داد

خجسته تخت چهارم به خسروی آراست

طرب سرای سیم را به خوشنواپی داد

در این رواق دوم کاتبی پدید آمد

ز بهر گلشن اول گزید صباغی

ذُبُونٌ فِي كِفَالَاتِ الرِّمَاحِ

يَحِجُّ إِلَيْهِ حُفَاةٌ عُرَاةٌ

كِتَابُ الطَّهَارَةِ بَابُ الْمِيَاهِ

يَضْرِبُ الْقَلْبَ حِينَ يُرْسِلُ سَهْمَهُ

ضَاعَ عُمْرِي مَا بَيْنَ ضَرْبٍ وَ قِسْمَةٍ

عَيْنٌ رَقِيبٌ فَلَيْتَهُ هَجَعَا

أَنْ نَخْتَلِيَ سَاعَةً وَ نَجْتَمِعَا

مُنَاعَةً الْجَمْعِ وَ الْخُلُوءِ مَعَا

وَلَيْسَ فِيهِ سِوَاكَ ثَانِي

وَمَا التَّقَى فِيهِ سَاكِنَانِ

لَمْ يَثْبُتْ عَنْ هَوَايَ ثَانِي

لَمَّا التَّقَى فِيهِ سَاكِنَانِ

نموده روشن چون آفتاب صد برهان

که تا به صبح قیامت همی بود تابان

به نام کیوان کارآسته بدو ایوان

که یک نم از قلم اوست چشمه حیوان

که آب و آتش در تیغ او کنند قران

که روشن است بدو دیده زمین و زمان

کز اوست عالم پر طوطی شکرستان

که نقش خامه او هست حلیه دیوان

کز اوست لاله و گل، سرخ اندرین بستان

خواجه رشیدالدین در همین معنی گوید:

این هفت ستاره که بر این هفت سپهرند
مر امر تو را دایره مه شده منقاد
ناهید گه لهو تو را گشته مسخر
مریخ که هر لحظه خورد خون جهانی
بوده مدد بخت ترا اختر سادس
با رفعت تو پست بود گنبد ثامن
سلمان ساوجی:

الاغکی دوسه زین بیش داشت بنده تو
کنون تصوّر آن می کند که برتابد
پیاده رخ به ره آورده ماتم از حیرت
منوچهری:

مطربان ساعت به ساعت بر نوای زیرویم
گاه زیر قیصران و گاه تخت اردشیر
گه نوای هفت گنج و گه نوای کنجکاو
نوبتی پالیزبان و نوبتی سروسهی
ساعتی سیوار تیر و ساعتی کبک دری
انوری:

هستند به حکم تو همه غارب و طالع
مرنهی تو را نجم عطارد شده تابع
خورشید گه جود تو را گشته متابع
با خنجر خونریز تو شد خاضع و خاشع
دیده شرف قدر تو را کوکب سابع
با همّت تو خرد بود قبه تاسع

به وجه قرض یکایک به قرض خواهان داد
به سوی ساوه عنان عزیمت از بغداد
تو شهنسواری و اسبی به مات باید داد

گاه سروستان زنند امروز گاهی اشکنه
گاه نوروز بزرگ و گه نوای بسکنه
گه نوای دیف رخس و گه نوای ارجنه
نوبتی روشن چراغ و نوبتی کاویزنه
ساعتی سرو ستاه و ساعتی پاروزنه*

که به رنجم ز چرخ رویین تن
رستمی می کند مَه بهمن
حالم را چه حیلست است و چه فن
گر به دست آوری زمی دو سه من
سرخ نه تیره چون چه بیژن
نه سیه چون روان اهریمن
ورنه روزی نعوذ بالله من

خواجه اسفندیار می دانی
من نه سهرابم و ولی با من
خرد زال را بپرسیدم
گفت: افراسیاب وقت شوی
باده ای چون دم سیاوشان
صاف چون جان شاه کیخسرو
گر فرستی تویی فریدونم

*. سروستان، زیر قیصران، تخت اردشیر، نوروز بزرگ، اشکنه، بسکنه، ارجنه، هفت گنج، کنجکاو، پالیزبان، دیف رخس، سروسهی، روشن چراغ، کاویزنه، سیوار تیر، کبک دری، سروستاه، پاروزنه، نام الحان و نغمات موسیقی است.

همچو ضحاک ناگهان پیچم

مارهای هجـات برگردن

حافظ:

جمال دختر رز نور چشم ماست مگر که در حجاب زجاجی و پرده عنبی است

توریه: آن است که لفظ صاحب دو معنی را بیاورند و از آن معنی بعید اراده کنند، چه آن دو معنی حقیقی باشند یا یکی حقیقی و دیگری مجازی باشد.^{۵۰۷} و آن بر چهار نوع است: **اول:** توریه مجرد، یعنی لوازم معنی مراد و یا غیر مراد، هیچ یک در کلام نباشد، یا لوازم هر دو در کلام باشد که اذاتَعَارَضا تَسَاقَطَا، و در حکم «مجرد» شود. **دویم:** آن که لوازم معنی غیر مراد را بیاورند و آن را «توریه مرشحه» نامند. **سیم:** توریه «مُبَيَّنَه» که از لوازم معنی مراد چیزی آورده شود. **چهارم:** توریه «مُهَيَّاه» یعنی عبارت آماده این صنعت نبود و متکلم به واسطه تصرفی که در آن نموده یا چیزی که قبل یا بعد آن آمده، توریه درست شود. مثال توریه مجرد؛ از قاضی عیاض:

كَأَنَّ نَيْسَانَ أَهْدَى مِنْ مَلَابِسِهِ لَشَهْرٍ كَانَتْ أَنْوَاعاً مِنَ الْحُلِيِّ
أَوْ الْغَزَالَةِ مِنْ طُولِ الْمَدَى خَرِفْتُ فَمَا تَفَرَّقَ بَيْنَ الْجَدَى وَالْحَمَلِ^{۵۰۸}

اینجا لوازم و مناسبات دو معنی غزاله که یکی آهو و دیگری شمس است نیامده، زیرا که جدی و حمل با هر دو معنی مناسبت دارد.

آقا حسین خوانساری:^{۵۰۹}

ای باد صبا طرب فزا می آیی از طرف کدامین کف پا می آیی؟
از کوی که برخاسته ای راست بگو؟ ای گرد به چشم آشنا می آیی

یعنی در نظرم و معنی دیگر که گرد و غبار به چشم داخل شود، منظور نیست.

مجیرالدین بن تمیم:

مَازِلْتُ أَشْرَبُهَا حَتَّى نَظَرْتُ إِلَى غَزَالَةِ الصُّبْحِ تَرَعَى نَزْجَسَ الظُّلَمِ^{۵۱۰}

صبح از لوازم آفتاب است و چریدن از لوازم آهوست.

سعدی:

به راستی که نه همبازی تو بودم من تو شوخ دیده مگس بین که می کند بازی

مقابله با مگس مناسب باز شکاری و همبازی شدن مناسب با بازی کردن است.

ابن الوردی:

قَالَتْ إِذَا كُنْتُ تَهْوَى أَنْسَى وَ تَحْشَى نُفُورِي
صِفْ وَرَدَ خَدَيَّ وَالْأَ أَجُورُ نَادَيْتُ جُورِي^{۵۱۱}

کلمه آخر امر است از جَوْر و دیگر نام گلی است منسوب به شهر زور که جوری گویند، مانند گل دشتی و شاید همین باشد که ماگل بغدادی می‌گوییم. لفظ ورد مناسب معنی ثانی و أَجُورُ مناسب معنی اول است.

ابن نباته مصری:

وَمَوْلِعٍ بِفِخَاخٍ يَمُدُّهَا وَ شِبَاكِ
قَالَتْ لَنَا الْعَيْنُ مَاذَا يَصِيدُ قُلْتُ كِرَاكِ^{۵۱۲}

عین مناسب با کَری است که خواب باشد و فِخَاخ و شباک با کِرَاکی جمع کَرکی به معنی کلنگ. دیگری گوید:

لِي صَيْرَفِي لَا يَرِقُّ بِحَالَتِي قَدُمْتُ مِنْ جَوْرِ الزَّمَانِ وَ صَرْفِهِ^{۵۱۳}

یعنی از تصاریف زمان یا منع و ردع صیرفی از قرب خویش.

و نیز:

رفت برون مدعی از کوی تو چشم بدی دور شد از روی تو

یعنی چشم زخم یا چشم مدعی و مناسبات هر دو در کلام است.

و نیز:

منم به روی تو حیران و دیگران که نباشند غریب بی‌بصرانند بهتر آن که نباشند

مثال قسم دویم؛ صفی‌الدین حلّی گوید:

لَحَى اللَّهُ الْحَكِيمَ لَقَدْ تَعَدَّى وَ جَاءَ لِقَلْعِ ضَرْسِكَ بِالْمُحَالِ
أَعَاقَ الظُّبَى فِي كِلْتَا يَدَيْهِ وَسَلَّطَ كَلْبَتَيْنِ عَلَى الْغَزَالِ^{۵۱۴}

ذکر غزال و ظبی مناسب است با کَلْبَتَيْنِ تشبیه کَلْبَه و معنی مراد ماشه است که دندان بدان

می‌کشند.

دیگری گوید:

يَا سَيِّدًا حَازَ لُطْفًا لَهُ الْبِرَايَا عَيْدُ
أَنْتَ الْحُسَيْنُ وَلَكِنْ جَفَاكَ فَيُنَايِزُ^{۵۱۵}

ذکر حسین مناسب با معنی یزید بن معاویه است و اینجا مراد مستقبل زاد است.
حافظ :

جز قلب تیره هیچ نشد حاصل و هنوز باطل درین خیال که اکسیر می کنند
اکسیر کردن مناسب است با معنی غیر مراد از قلب که زر ناسره باشد.
و نیز :

آنچه زر می شود از پرتو آن قلب سیاه کیمیائیست که در صحبت درویشان است
بدرالدین یوسف بن لؤلؤ الذهبی گوید:

وَ رَوْضَةٍ دَوْلَابُهَا إِلَى الْغُصُونِ قَدْ شَكَا
مِنْ حِينَ ضَاعَ زَهْرُهَا دَارَ عَلَيْهِ وَ بَكَى^{۵۱۶}

در این شعر دو توره است: یکی ضاع معنی قریب آن از ضیاع به معنی نابود شدن است
و معنی مراد دمیدن و انتشار بوی خوش است. دیگر شکا، که ظاهر آن از شکایت است و
مراد برداشتن شکوه است به فتح شین و آن ظرفی است مانند مشک که شیر و آب در آن
حمل می شود و از این توره ثانی نابلسی غفلت نموده، بهر حال لفظ بکی مناسب با معنی
غیر مراد است.

مثال قسم سییم:

تَهَاوَنَ شَمْسُ الدِّينِ بِي وَ هُوَ ضَاحِي فَأَظْهَرَ لِي أَضْعَافَ مَا تُظْهِرُ الْعِدَى
نَزَلْتُ بِهِ أَبْغَى النَّدَى وَ هُوَ طَالِعٌ وَ عِنْدَ طُلُوعِ الشَّمْسِ يَرْتَفِعُ النَّدَى^{۵۱۷}

و اگر مصراع اخیر را تنها بشنوم این معنی به ذهن می آید که هنگام طلوع آفتاب رطوبتها
مرتفع می شود، ولی مقدمات کلام مبین مراد است که شمس الدین رسم ندا یعنی عطا را
مرتفع و منع نموده.

دیگری گوید:

تَلَاعَبْتُ بِالشَّطْرَنِجِ مَعَ مَنْ أَحْبَبُهُ فَتَنَادَمْنِي حَتَّى سَكَرْتُ مِنَ الْوَجْدِ
وَ أَتَشَدَّنِي مَالِي أَرَاكَ مُفَكَّرًا تَدَوَّرُ عَلَى الشَّامَاتِ وَ هِيَ عَلَى خَدَى^{۵۱۸}

جمله اخیر مبین است که مراد از شامات خالهاست نه شهمات.

سعدی :

خود کشته ابروی توأم من بحقیقت گر کشتنیم باز بفرمای به ابروی
ظاهر مصراع دویم آن است که به اشارت ابرو حکم کشتن من بده و مصراع اول مبین است

که همان تیغ ابروی خود را سبب قتل من ساز.

و نیز:

بفروخته دین به دنیی از بیخردی یوسف که به ده درم فروشی چه خری؟
جمله اخیر اگر به تنهایی گفته شود، اظهار تعجب از خریت مخاطب است، ولی دین به دنیا فروختن و فروختن یوسف مبین مراد است.

حاجی میرزا آقاسی:

بر چهره پریشانی آن زلف سیاه ابريست که گاه‌گاه پوشد رخ ماه
گفتم ز چه طرّه‌ات پریشان شده گفت سلطان حبش کشیده بر روم سپاه
مثال قسم چهارم از ابن نباته:

سَأَلْتُهُ عَنْ قَوْمِهِ فَأَنْشَى يَعْجَبُ مِنْ إِفْرَاطِ دَمْعِي السَّخِي
وَ أَبْصَرَ الْمَسْكَّ وَ بَدَرَ الدُّجَى فَقَالَ ذَا خَالِي وَ هَذَا أَخِي^{۵۱۹}

سَأَلْتُهُ عَنْ قَوْمِهِ در اوّل و هذا اخى در آخر مهیا نموده ذا خالی را برای توره.

عالمی دارا بجر دی:

آمد آن مه ز سفر جانب سرگشته خویش آمد اینم عجب از طالع برگشته خویش
ماه که از سفر باز آید و طالع شود، آماده نموده مصراع دویم را برای توره.

داوری کاشی: ۵۲۰

بود روزی که از غم رسته باشیم چو ابرویت به هم پیوسته باشیم
نظر را خواب بی تو، حاش لله که تو بیرون و ما در بسته باشیم
مصراع سیّم مهیا کرده مصراع اخیر را برای توره که ما دریچه نظر یعنی پلک چشم را بسته و خفته باشیم.

آهی ترکمان: ۵۲۱

ز تیرت گر نمردم بر دلت آمد گران از من ندانستم اگر کردم گناهی بگذران از من
مصراع اوّل مهیا کرده برای توره و گذراندن تیر از وی و مراد بگذشتن از گناه است.
حاجی محمد ترکستانی:

از شوق نرگس تو که هستیم مست ازو چندان گریست دیده که شستیم دست ازو

توزیع: آن است که کلمه‌ای یا چند کلمه را در هر بیت یا هر مصراع بیاورند و اگر تمام قصیده باشد و کلمات متعدده، البته قدرت گوینده بیشتر ظاهر می‌شود و قصیده طولانی از خواجه رشیدالدین وطواط دیده شده است که در هر بیت آن بین آب و آتش جمع نموده. حکیم سوزنی گوید:

تا کی ز گردش فلک آبگینه رنگ	بر آبگینه خانه طاعت ز نیم سنگ*
بر آبگینه سنگ زدن فعل ما و ما	تهمت نهاده بر فلک آبگینه رنگ
پیران چنگ پشت و جوانان چنگ زلف	در چنگ جام باده و در گوش بانگ چنگ
چنگ اجل گرفته گریبان عمر و ما	ناخوش گرفته دامن آرز و امل به چنگ

حکیم از رقی:

پری رخی که ز شرمش نهان شده است پری	پری مثال نهان گشت و شد ز مهر بری
پری که دید به نور و چهارده شب؟	پری که دید به نور ستاره سحری؟
پری که دید گریزنده تر ز آهوی دشت؟	پری که دید خرامنده تر ز کبک دری؟

مختاری غزنوی گوید:

ای بحر به محنت از تو و کان به عذاب	برده کف تو ز بحر و کان قیمت و آب
از جود تو بحر و کان خرابست خراب	بحر از تو به گل رسید و کان از تو به آب

سعدی:

ای چشم تو دلفریب و جادو	در چشم تو خیره چشم آهو
در چشم منی و غایب از چشم	ز آن چشم نمی‌کنم به هر سو
صد چشمه ز چشم من بزیاید	چون چشم بر افکنم بر آن رو
هر شب جو چراغ چشم دارم	تا چشم من و چراغ من کو
آن چشم و دهان و گوش و گردن	چشمش مرصاد و دست و بازو
مه گرچه به چشم خلق زیباست	تو خوبتری به چشم و ابرو
با آن همه چشم زنگی شب	چشم سیه تو راست هندو
سعدی به دو چشم تو که دارد	چشمی و هزار رشته لؤلؤ؟

و این صنعت معمول شعرا بوده، ولی در بدیعیات ذکر از آن نیست، پس از مستدرکات

مؤلف محسوب می شود.

توشیح : آن است که اول کلام دلالت کند بر لفظ آخر. فرق آن با تسهیم چنانکه گذشت، آن است که در تسهیم از اول کلام شناخته می شود قافیه و ماقبل آن و در توشیح همان قافیه معلوم شود.

ابوفراس گوید:

يَا مَعْشَرَ النَّاسِ هَلْ لِي	مِمَّا لَقِيتُ مُجِيرٌ
فَعُمُرٌ لَّيْلِي طَوِيلٌ	وَعُمُرٌ نَوْمِي قَصِيرٌ ^{۵۲۲}

دیگری گفته:

يَا مُعْرِضاً لَّا لِذَنْبٍ	وَمُبْعِدِي بَعْدَ قُرْبِي
إِنْ لَمْ تُشَاهِدْكَ عَيْنِي	فَأَنْتَ فِي وَسْطِ قَلْبِي ^{۵۲۳}

سعدی :

گر به هر مویی زبانی باشدت	شکر یک نعمت نگویی از هزار
آنچه دیدی برقرار خود نماند	و آنچه بینی هم نماند برقرار

محیط :

پخته نشد هر که را سینه ز سودای عشق در این سبجی سرای خام شد و خام رفت
دام سر زلف یار دیدم در خواب دوش مرغ دلم پر گرفت وز پی آن دام رفت
سابقاً ذکر شد که توشیح را شعرای عجم بر معنی دیگر می گویند که ما آن را به اسم
تلویح یاد کردیم.

توشیح : در لغت پیچیدن پنبه زده شده است و در اصطلاح آن است که پیش از قافیه

لفظی تثنیه آورند و آن را تفسیر کنند به دو کلمه، که یکی از آنها قافیه باشد. مثال :

أَمْسِي وَأَصْبِحُ مِنْ تَذْكَارِكُمْ وَصَبَاً	يَرْثِي لِي الْمُشْفِقَانِ: الْأَهْلُ وَالْوَلَدُ
و غَابَ عَن مَّقَلَّتِي نَوْمِي لِغَيْبِكُمْ	و خَانَنِي الْمُسْعِدَانِ: الصَّبْرُ وَالْجَلْدُ
لَمْ يَبْقَ غَيْرَ خَفِيِّ الرُّوحِ فِي جَسَدِي	فِدَاؤُكَ الْبَاقِيَانِ: الرُّوحُ وَالْجَسَدُ ^{۵۲۴}

ابن العفیف:

وَلِلدُّمُوعِ أَحَادِيثُ مُسَلْسَلَةٌ

عَنِ الصَّحِيحَيْنِ: تَبْرِحِي وَبِلْبَالِي^{۵۲۵}

دیگری گوید:

أَبَيْتُ وَالشُّوقُ يَطْوِينِي وَيَنْشُرُنِي

وَ عِنْدِي الْفَاتِلَانِ الْهَمُّ وَالْفِكْرُ^{۵۲۶}

ایضاً:

أَبَيْتُ فِي لُجَجٍ لِّتَذْكَارٍ مِنْكَ وَبِي

حَالَانِ مُخْتَلِفَانِ: الْيَأْسُ وَالْأَمَلُ

لَا يَهْتَدِي لِي طَيْفٌ مُذْ هَجَرْتُ وَلَا

يَزُورُنِي الْمُسْلِمَانِ الْكُتُبُ وَالرُّسُلُ^{۵۲۷}

و در شعر فارسی نظیر این هست. فرخی گوید:

گفتم: مرا دو بوسه فروش و بها مخواه

گفتا: یکی به جان بخری و یکی به تن

گفتم: دو چیز هست ز روی تو خوبتر

گفتا: یکی سخاوت صاحب یکی سخن

گفتم: دو گونه طوق به هر گردن افکند

گفتا: یکی ز شکر فکند و یکی ز من

گفتم: اگر دو تیر گشاید سوی چگل

یکی چگل بگشاید یکی ختن

اثیرالدین [اخیسکتی]:

فلک دو وقت به خصمان تو خطاب کند

بود بیان خطابش دو لفظ عکس‌پذیر

به وقت کودکی ای شیرتان حرام چو خون

به وقت خواجگی ای خوتان حلال چو شیر

و این قصیده مسعود سعد سلمان را که در لَف و نشر است، می‌توان گفت توشیح نیز دارد:

بهست قامت و دیدار آن بت کشمیر

یکی ز سرو بلند و یکی ز ماه منیر

بتی که هست رخ و زلف او به رنگ و به بوی

یکی به شبه عقیق و یکی بسان عبیر

دل و برش به چه ماند به سختی و نرمی

یکی به سخت حدید و یکی به نرم حریر

ببرد عارض و زلفینش از دو چیز دو چیز

یکی سپیدی شیر و یکی سیاهی قیر

دلم شد و تن ازو تا جدا شدم من ازو
 یکی ز رنج غنی و یکی به صبر فقیر
 دو چیز دائم اصل نشاط و راحت خویش
 یکی وصال نگار و یکی دعای امیر
 امیر غازی محمود کاین دو چیز او راست
 یکی همایون تخت و یکی خجسته سریر
 همیشه دولت و اقبال باد با تو، به هم
 یکیت بادندیم و یکیت باد وزیر
 هماره باد سر و دیده بد اندیشت
 یکی بریده به تیغ و یکی دریده به تیر
 مغربی گوید:

دو چیز را به دو به هنگام لذت دگر است شراب را به صبح و صبح را به بهار

تولید : آن است که متکلم اخذ کند معنی شعر دیگری، یا قدری از لفظ آن را در طی
 کلام خود آورد و از آن معنی دیگر متولد شود.
 صاحب ابن عباد گوید:

لَيْسَنَّ الْبُرُودَ الْوَشْيَ لَا يَتَجَمَّلُ وَلَكِنْ لِّصَوْنِ الْحُسْنِ يَنْ بَرُودٍ ۵۲۸
 مأخوذ از شعر متنبی است:
 لَيْسَنَّ الْوَشْيَ لَا مُتَجَمَّلَاتٍ وَلَكِنْ كَيْ يَصُنَّ بِهِ الْجَمَالَ ۵۲۸
 ابوالقاسم زعفرانی:

وَتُغْنِيكَ فِي النَّدَى طُيُورٌ أَنَا وَحْدِي مَا بَيْنَهُنَّ الْهَزَارُ ۵۲۹
 این بیت نیز از قول متنبی اخذ شده که گوید:
 لَمْ تَزَلْ تَسْمَعُ الْمَدِيحَ وَلَكِنْ ... نَ صَهِيلَ الْجِيَادِ غَيْرُ التُّهَاقِ ۵۳۰
 محیط :

به چین زلف تو روزی زدم به شوخی دست گذشت عمری و دستم هنوز غالیه بوست
 مأخوذ از قول سعدی است:

به خواب دوش چنان آمدی که زلفینش گرفته بودم و دستم هنوز غالیه بوسه
 کمال خجندی:
 من نه اختیار خود می‌روم از قفای او کان دو کمند عنبرین می‌کشدم کشان کشان
 مأخوذ از سعدی است که گوید:
 چند نصیحتم کنی کز پی نیکوان مرو چون نروم که بی‌خودم شوق همی برد کشان
 دیگری گفته:
 در زیر آن دو زلف زنخدان ساده بین یک گوی در میان دو چوگان فتاده بین
 مأخوذ از سعدی است که گوید:
 رخسار یار در شکن زلف تابدار چون گوی عاج در خم چوگان آب‌نوس
 * * *

توهیم: آن است که در طی کلام لفظی باشد که سامع از آن توهّم معنی دیگر مشترک را
 نماید، یا گمان تصحیف یا اختلاف حرکت یا اختلاف معنی آن را نماید.
 چنانکه در قرآن عظیم پس از «وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ» سامع توهّم معنی ستاره نماید و
 از شعر متنبی:

وَأَنَّ الْقِيَامَ الَّتِي حَوْلَهَا لَتَحْسُدُ أَرْجُلَهَا الْأَرُؤُسُ^{۵۳۱}

از لفظ أَرْجُل شنونده گمان برد که أَلَّ الْقِيَام است به قاف و در شعر با فاء است به معنی
 جماعتها.

و در آیه «يَوْمَئِذٍ يُؤْفِقُهُمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ»^{۵۳۲} سامع از کلمه يُؤْفَى توهّم کند که دینهم به فتح
 دال است.

سلمان ساوجی گوید در درد چشم:
 در گوشه‌ای نشسته‌ام اکنون و همچنان
 هستم ز دست «مردمکی» چند در عذاب
 من درد را به گوش نیارستمی شنید
 اکنون به «چشم» خویش همی بینم این عقاب

و نیز:

بنای روزگار که این خشت زرنگار بر طاق چارمین بلند آسمان نهاد

چون اوج بارگاه جلال تو را بدید بر کند «مهر» از آن و بر این آستان نهاد
ظهیر:

زلفت به جادویی ببرد هر کجا دلی است و آنگه به چشم و ابروی نامهربان دهد
هندو ندیده‌ام که چو ترکان جنگجوی هر چه آیدش به دست به «تیر و کمان» دهد
شرف‌الدین یزدی: ۵۳۳

در چشمه شرع کجروم چون خرچنگ در بیشه دین چو روبهم پر نیرنگ
بر منبر وعظ همچو در کوه پلنگ در دلق کبود همچو در نیل نهنگ
سعدی:

قاضی شهر عاشقان باید که به یک «شاهد» اختصار کند
هر شبی یار شاهی بودن روز هشیاریت خمار کند
و نیز:

آفتاب از منظر افتد در رواق گر تو را بیند بدین خوش منظری
و نیز:

از عنبر و بنفشه تر بر سر آمده است آن موی مشکبوی که بر پای هشته‌ای
سر می‌نهند پیش خطت عارفان فارس شعری مگر ز گفته سعدی نوشته‌ای
و نیز:

این قباى صنعت سعدى که دروى حشو نیست
حدّ زیبایی ندارد خاصّه بر بالای تو
و نیز:

چو سرو در چمنی راست در تصوّر من چه جای سرو که مانند روح در بدنی

تهذیب و تأدیب: اصحاب بدیعیات آن را آورده‌اند و نابلسی گفته از محسنات بدیع است. ولی شاهد مخصوص ندارد، بلکه در هر سخنی که به خوبی منقّح شده باشد، تهذیب رعایت شده و آن عبارت است از امعان نظر در نثر و نظم که بر صفحه آمده است و اصلاح هر چه محتاج به اصلاح باشد و ساقط نمودن الفاظ درشت و ناملایم آن را.
کلیّه کلام مهذب آن است که چون سخن سنجان و ناقدان بشنوند، نگویند که اگر فلان

کلمه را چنین می‌گفت، هر آینه بهتر می‌بود و شب هنگام که حرکات و اصوات اندک و حواس مجموع و فراغت خاطر، افزودن است، تجدید نظر را انطباق است.

ابوتمام اشاره به این مضمون کرده، گوید:

يَا خَاطِبًا مَذْحِي إِلَيْهِ بِجُودِهِ
خُذْهَا ابْنَةُ الْفِكْرِ الْمُهَذَّبِ فِي الدُّجَى
وَلْيَزِيدَهَا مَرُّ اللَّيَالِي جِدَّةً
وَلَقَدْ خَطَبْتَ قَلِيلَةَ الْخُطَابِ
وَاللَّيْلُ أَسْوَدُ رَقْعَةِ الْجِلْبَابِ
وَتَقَادُّمُ الْأَيَّامِ حُسْنُ شَبَابِ

عبدالواسع جبلی گوید:

منسوخ شد مروّت و معدوم شد وفا
زین هر دو نام ماند چو سیمرغ و کیمیا
تا آنجا که گوید:

بر همت من است سخنهاى من دليل
هرگز ندیده و نشنیده است کسی ز من
در پای ناکسان نپراکنده‌ام گهر
این فخر بس مرا که ندیده است هیچ کس
افسوس که در عصر ما مقام سخن به پستی کشیده، جمعی هم که از این هنر به برگ و نوایی رسیده، صلابت وجه را از سندان پولاد گذرانده‌اند، هنوز نه از قابلیت طبع بهره‌ای دارند، نه در فنون ادب تبخّر نموده، چنان دانسته‌اند که باید مدیح را وسیله تکدی نمود و هجا را مایه تعدی.

قتالی خوارزمی معروف به پوریای ولی گوید: ۵۳۴

گر کار جهان به زور بودی و نبرد
دیدیم که همچو کعبتین است نبرد
مرد از سر نامرد برآوردی گرد
نامرد ز مرد می‌برد چه توان کرد ؟
و همین رباعی که بر سبیل تمثیل آوردیم تهذیب را نیز نیکو مثالی تواند بود که به کمال سلامت است و هیچ زیاده و نقیصه و تحریف و تغییر در آن نمی‌شاید.

تهکّم : آن است که لفظی را در ضدّ معنی خویش استعمال کنند برای استهزا، چنانکه مجنون را عاقل و زنگی را کافور گویند؛ چنانکه در کلام مجید است: «فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ» و «إِنْ يَسْتَفِئُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ» ۵۳۵

ابن رومی در حقّ ابن حصینه قصیده‌ای گفته که بعضی از آن این است.

لَا تَطْنَنَّ حُدْبَةَ الظُّهْرِ عَيْنًا	فَهِيَ فِي الْحُسْنِ مِنْ صِفَاتِ الْهِمَالِ*
وَكَذَاكَ الْقِسِيُّ مَخْدُودَاتٍ	وَهِيَ أَنْكَى مِنَ الظُّبَا وَالْعَوَالِي**
وَإِذَا مَا عَلَا السَّنَامُ فَفِيهِ	لِقُرُومِ الْجَمَالِ أَيْ جَمَالِ***
وَأَرَى الْإِنَجْنَاءَ فِي مَنْسَرِ الْبَازِي	وَلَمْ يَعُدْ مِخْلَبَ الرِّبَالِ****
كَوْنَ اللَّهُ حُدْبَةً فِيهِ مَا شِئْتَ	مِنْ الْفَضْلِ أَوْ مِنْ الْأَفْضَالِ
فَأَتَتْ رَبْوَةً عَلَى طَوْدٍ عِلْمٍ	وَأَتَتْ مَوْجَةً بِبَحْرِ نَوَالِ
مَا رَأَتْهَا النِّسَاءُ إِلَّا تَمَنَّتْ	لَوْ عَدَتْ حِلْيَةً لِكُلِّ الرَّجَالِ ^{۵۳۶}

هم او گوید:

قِيَالَهُ مِنْ عَمَلٍ ضَالِحٍ	يَرْفَعُهُ اللَّهُ إِلَى آسْفَلِ ^{۵۳۷}
-------------------------------	---

قاضی نورالله اصفهانی: ^{۵۳۸}

همیشه خصم تو در سایه همای بُود ز بس که بر سرش از بهر استخوان آید
مختاری غزنوی :

حسودش هر شب اندر خواب تخت عاج از آن ببیند

کـــه روزی گیردش ناگاه فیل شاه بردندان

جعفر تبریزی: ^{۵۳۹}

نخل ماتم جنونی آن که ز صدق	بر جبینش نشان مقبلی است
او به نسل علی نمی ماند	غالباً نسل قنبر علی است

ولی دشت بیاضی:

چون دید ولی قاعده مرحمت از دوست دانست که صدباره ز دشمن بتری هست
سعدی :

الحق امنای مال ایتم	همچون تو حلال زاده بایند
اطفال عزیز ناز پرورد	از دست تو دست بر خدایند
طفلان ترا پدر بمیراد	تا جور وصی بیازمایند

*- حُدْبَةُ الظُّهْرِ: هو ماحدب: گوزپشت

** - الظُّبَا: جمع ظبه: دم شمشیر و کارد و غیره / الْعَوَالِي: نیزه‌ها

*** - الْقُرُومُ: جمع قرم: به معنی فحل

**** - الرِّبَال: هو الاسد

و نیز:

ز هی زمانه ناپایدار عهد شکن
چه دوستی است که با دوستان نمی پای
دیگری گفته:

شاه اسبی به شاعری بخشید
که چو او چشم روزگار ندید
تند بود آنچنان که از دنیا
نفسی تا به آخرت برسد

میر داماد:

جان در غمت از جهان جدایی دارد
سر در رخت آروزی پایی دارد
دل وصل تو می خواست قضا گفت: آری
این جغد کنون سر همایی دارد

باب

(ج)

جمع مؤتلف و مختلف: آن است که متکلم دو چیز را مدح کرده، ما بین آنها مساوات دهد، پس یکی از آنها را مزیت دهد بروجهی که موجب نقصان یا قدح دیگری نشود؛^{۵۴۰} چنانکه زهیر در مدح والدین ممدوح می‌گوید:

هُوَ الْجَوَادُ فَإِنْ يَلْحَقْ بِشَأْوِهِمَا
عَلَى تَكَالُفِهِ مَا مِثْلُهُ لَحِقًا
أَوْ سَبْقَاهُ عَلَى مَا كَانَ مِنْ مَهَلٍ
فَمِثْلُ مَا قَدَّمَ مِنْ ضَالِحٍ سَبَقًا

خنسا در حق صخر برادر خویش گوید:

جَارِي أَبَاهُ فَأَقْبَلَا وَهُمَا
يَتَعَاوَرَانِ مَلَائِكَةَ الْفَخْرِ
وَهُمَا وَقَدْ بَرَزَا كَأَنَّهُمَا
صَقْرَانِ قَدْ حَطَّا عَلَى وَكْرٍ
أُولَى فَأُولَى أَنْ يُسَاوِيَهُ
لَوْ لَاجِلَالِ السَّنِ وَالْكِبَرِ

نصرالله خُزَارُزِی بصری می‌گوید:

رَأَيْتُ الْهِلَالَ وَوَجْهَ الْحَبِيبِ
فَكَانَا هِلَالَيْنِ عِنْدَ النَّظَرِ
فَلَمْ أَدْرِ مِنْ حَيْرَتِي فِيهِمَا
هِلَالِ السَّمَاءِ مِنْ هِلَالِ الْبَشَرِ
وَلَوْ لَا التَّوَرُّدُ فِي الْوَجْهَتَيْنِ
وَمَا لَاحَ لِي مِنْ خِلَالِ الشَّعْرِ
لَكُنْتُ أَظُنُّ الْهِلَالَ الْحَبِيبَ
وَكُنْتُ أَظُنُّ الْحَبِيبَ الْقَمَرَ

و این شاعر مردی امی بوده شغل او پختن نان برنجی و شعر را عالی می‌گفتند.

زُفَرِ بْنِ الْحَرِثِ می‌گوید:

وَكُنَّا حَسِبْنَا كُلَّ بَيْضَاءٍ شَحْمَةً
لَيَالِي لَأَقِينَا جُذَامًا وَحِمِيرًا
فَلَمَّا قَرَعْنَا النَّبْعَ بِالنَّبْعِ بَعْضُهُ
بِبَعْضٍ أَبَتْ عِيدَانُهُ أَنْ تُكْسَرَا*
وَلَمَّا لَقِينَا عُصْبَةً تَغْلِيَةً
يَقُودُونَ جُرْدًا لِلْمَنِيَّةِ صُمْرًا

*- النَّبْعُ: شَجَرٌ لِلْفَسَى وَالسَّهَامِ.

سَقَيْنَاهُمْ كَاسًا سَقَوْنَا بِمِثْلِهِ وَ لَكُنْهُمْ كَانُوا عَلَى الْمَوْتِ أَصْبَرًا

سعدی:

مردان قدم به صحبت یاران نهاده‌اند لکن نه آنچنان که تو در کام ازدها
و نیز:

پاکیزه روی در همه شهری بود و لیک نه چون تو پاکدامن و پاکیزه‌خو بود
غزالی مشهدی:

روی بتان گرچه سراسر خوشست کشته اوییم که عاشق‌کش است

جمع: آن است که دو چیز یا زیاده را حکم واحد شامل شود؛^{۵۴۱}
چنانکه در قرآن مجید فرماید: إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ رَجَسٌ مِنَ الشَّيْطَانِ.^{۵۴۲}
أَيْضًا: زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ
الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا.^{۵۴۳}
خفاجی اندلسی:

تَرَقَّرَقَ مَاءٌ مُقْلَتَايَ وَ وَجْهُهُ وَيَذْكُنِي عَلَى قَلْبِي وَ وَجَّتِيهِ الْجَمْرُ
وَ طَبْنَا مَعًا ثَغْرًا وَ شِعْرًا كَأَنَّمَا لَهُ مَنْطِقِي ثَغْرٌ وَلِي ثَغْرُهُ شِعْرٌ^{۵۴۴}
أَبُو الدَّرِّ ياقوت رومی که از مشاهیر خطاطان [بود] و سی و یکسال پیش از یاقوت
مستعصمی وفات یافته است گوید:

بَدِيعُ جَمَالٍ إِنْ صَبْرِي لِيَيْنُهُ وَعَرَضَنِي إِعْرَاضُهُ لِحِمَامِي
حَيَاتِي وَ مَوْتِي فِي يَدَيْهِ وَ جَنَّتِي وَ نَارِي وَ رَبِّي فِي الْهَوَى وَ أُوَامِي^{۵۴۵}
قمری گوید:

ماه گاهی چوروی یار من است گه چومن گورپشت وزرد و نزار
حاذق‌ای طبیب تبریزی:

چو فکرم طُرّه‌ات گه پیچ‌پیچ است گهی چون روزگار من پریشان
سعدی:

مردمان جمله بختند و شب از نیمه گذشت

آن که در خواب نشد چشم من و پروین است

جمع با تفریق: تعریف هر دو مذکور شده؛ مثال: ۵۴۶

تَشَابَهَ دَمْعَانَا غَدَاةَ فِرَاقِنَا
مُشَابَهَةً فِي قِصَّةِ دُونَ قِصَّتِي
فَوَجَّهْتُهَا تَكْسُوَالْمَدَامِعِ حُمْرَةً
وَدَمْعِي يَكْسُو حُمْرَةً لَوْ وَجَّهْتُ ۵۴۷
ایضاً:

أَوْ لَيْسَ مِنْ إِحْدَى الْعَجَائِبِ أَنَّي
فَارَقْتُهُ وَحَيِّتُ بَعْدَ فِرَاقِهِ
يَا مَنْ يُحَاكِي الْبَدْرَ عِنْدَ تَمَامِهِ
إِرْحَمْ فَتَى يَحْكِيهِ عِنْدَ مَخَاقِهِ ۵۴۸
ایضاً:

تَرَانِي بَاكِياً فِي كُلِّ حَالٍ
فَإَبْكِي إِنْ نَأَوَّاشَوْقاً إِلَيْهِمْ
فَخَافَهُ فُرْقَةً أَوْلَاشْتِيَاقٍ
وَأَبْكِي إِنْ دَنَوَّاخَوْفَ الْفِرَاقِ ۵۴۹
سعدی:

شبهها من و شمع در گدازیم
این است که سوز من نهان است
ایضاً:

منم امروز و تو انگشت نمای زن و مرد
من به شیرین سخنی و تو به خوبی مشهور

جمع با تقسیم: دو قسم است: یکی آن که جمع باشد و پس از آن تقسیم و دیگری به عکس آن. ۵۵۰

مثال اول؛ ابن سُكْرَةَ گوید:

عُصْنُ بَانٍ بَدَا وَ فِي الْيَدِ مِنْهُ
عُصْنٌ فِيهِ لَوْلُو مَنْظُومٌ
فَتَحَيَّرْتُ بَيْنَ عُصْنَيْنِ فِي ذَا
قَمَرٍ طَالَعَ وَ فِي ذَا نُجُومٍ ۵۵۱
سیف الدوله:

إِنَّا إِذَا اشْتَدَّ الزَّمَا ...
أَلْفَيْتَ حَوْلَ بُيُوتِنَا
لِلِقَا الْعِدَى بَيْضُ السَّيَو ...
هَذَا وَ هَذَا دَابِّنَا
نُ وَنَابَ خَطْبٌ وَ أَذْلَهُمْ*
عُدَدَ الشَّجَاعَةِ وَالْكَرَمِ
فِ وَلِلنَّدَى حُمْرُ النَّعَمِ
يُودِي دَمٌ وَيُرَاقُ دَمٌ ۵۵۲

*- أَذْلَهُمْ : بر وزن افشعر، یعنی تاریک شد.

متنبی گوید:

حَتَّى أَقَامَ عَلَى أَرْبَاضٍ خَرَشَنَةٍ*
لِلْسَّبِي مَا نَكَحُّوا لِلْقَتْلِ مَا وَلَدُوا
تَشْقَى بِهِ الرُّومُ وَالصَّلْبَانُ وَالْبَيْعُ
لِلنَّهَبِ مَا جَمَعُوا لِلنَّارِ مَا زَرَعُوا^{۵۵۳}

مسعود سعد:

مگر مشاطه بستان شدند باد و سحاب
که این بیستش پیرایه و آن گشاد نقاب
خاقانی:

بی تو چو شمع کرده ام گریه و خنده کار خود
گریه به روز دل کنم خنده به روزگار خود
مثال قسم دویم؛ حسان بن ثابت انصاری گوید:

قَوْمٌ إِذَا حَارَبُوا صَرُّوا عَدُوَّهُمْ
سَجِيَّةٌ تِلْكَ مِنْهُمْ غَيْرُ مُحَدَّثَةٍ
أَوْ حَاوَلُوا النَّفْعَ فِي أَشْيَاءِهِمْ نَفَعُوا
إِنَّ الْخَلَائِقَ فَأَعْلَمُ شَرُّهَا الْبِدْعُ^{۵۵۴}

مثال فارسی:

مقدری که به گل نکهت و به گل جان داد
به هر که هر چه سزادید حکمتش آن داد

جمع با تفریق و تقسیم

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: يَوْمَ يَأْتِ لَأَتَكَلَّمَ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَقَالُوا
النَّارُ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ خَالِدِينَ فِيهَا مَا ذَامَّتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ
فَعَالٌ لِمَا يُرِيدُ وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فَقَالُوا الْجَنَّةُ^{۵۵۵}

اولاً تمام نفوس را در حکم واحد جمع فرموده که بدون اذن، تکلم ننمایند، پس از آن
تفریق شده که بعضی شقی و برخی سعیدند، از آن پس تقسیم شده اند، این که هر یک را
آنچه مناسب و سزای ایشان بوده، بیان فرموده است.

عنصری:

تو ابر رحمتی ای آسمان فضل و هنر
همی بباری بر بوستان و شورستان
بدین دو جای تو یکسان عطا کنی لیکن
ز شوره گرد همی خیزد و گل از بوستان
اولاً بارش ممدوح را تقسیم کرده به شورستان و بوستان، پس آن دو را جمع نموده در

مساوات بارندگی، از آن پس تفریق کرده که از این گل خیزد و از آن گرد و غبار برآید.
امیر معزی:

چشم من و چشم آن بت تنگ دهان در بیع و شری شدند در سود و زیان
کردند یکی بیع زما هر دو نهان آن آب بدین سپرد و این خواب بدان

جناس و اقسام آن

باید دانست که جناس مصدر جانس یجانس به معنی همجنس بودن است و مراد از آن شباهت دو کلمه است در حروف و حرکات و خط و لفظ و بساطت و ترکیب، کلاً یا بعضاً.^{۵۵۶} در اقسام مختلف آن اصطلاحات، صاحبان فنّ مختلف شده، چنانکه جناس ناقص بنابر آنچه صاحب مفتاح و تلخیص گفته‌اند: اختلاف لفظین است به زیاده و نقصان حروف و در^{۵۵۷} شرح نهج البلاغه و کتاب رشیدالدین وطواط و بعضی از شرح مقامات اختلاف به حرکات یا به حرکت و سکون و تخفیف و تشدید را جناس ناقص نامیده‌اند.

در مفتاح و تلخیص، جناس مذیل آن را خوانده که یکی از متجانسین، دو حرف زیاده دارد در آخر،^{۵۵۸} مثل: جَوّی و جوانح و در شرح نهج البلاغه می‌گوید: مذیل آن است که یک حرف در احد متجانسین زاید بر دیگری باشد؛ خواه در اوّل، مثل: ساق و مساق و خواه در آخر، مثل: عواصِ و عواصم و خواه در وسط باشد.

همچنین تفاوت اصطلاحات بسیار است و ما آن طریقه را که به مناسبات اقرب دانستیم، اختیار کردیم و دو کلمه متجانس را که دو رکن جناس گویند، ما هم به این اسم نامیدیم.

جناس تامّ: مطابق بودن دو رکن است در عدد حروف و نوع حروف و حرکات و بساطت و ترکیب و ترتیب و نوشتن.^{۵۵۹} پس نغم و غم و خیل و خیر و جنان به فتح و جنان به کسر و آفتاب و آفت آب و حتف و فتح و شادن و شاد، داخل این قسم نیستند. پس اگر دو کلمه در نوع مطابق باشند، یعنی هر دو اسم یا فعل یا حرف باشند «مماثل» خوانند و الا «مُسْتَوْفِی» گویند.

مثال قسم اول [= مماثل]:

قال الله تعالى: يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُونَ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ.^{۵۶۰}

نثر تازی: رَجَمَ اللَّهُ قَلْبًا يَجِبُ لِأَدَاءِ مَا يَجِبُ. ۵۶۱
ایضاً: جَعَلَ اللَّهُ الْيَمْنَ فِي يَمِينِكَ وَالْيَسَارَ فِي يَسَارِكَ. ۵۶۲

نظم تازی:

سَمَا وَ حَمَى بَنَى سَامٍ وَ حَامٍ
فَلَيْسَ كَمِثْلِهِ سَامٍ وَ حَامٍ ۵۶۳
ایضاً:

أَنَا دَائِمًا بِعُرَى مَحَاسِنِ ذَاتِكُمْ مُتَمَسِّكٌ
وَبِطَيِّبِ رِيَامَدِجِكُمْ مُتَعَطِّرٌ مُتَمَسِّكٌ ۵۶۴
ابن العفیف:

مَا كُنْتُ أَنْدُبُ رَامَةً وَ طَوِيلِعَا
لَوْ كُنْتُ يَا قَمَرَى عَلَيَّ طَوِيلِعَا ۵۶۵
دیگری:

أَقُولُ لِطَبَّيْ مَرْبِي وَ هُوَ رَاتِعٌ
فَقُلْتُ يُقَالُ الْمُسْتَقِيلُ مِنَ الْهَوَى
فَقُلْتُ بِأَكْنَافِ الصَّرِيمَةِ وَاللَّوَى
احمد عزت افندی الموصلی:

آه مِنْ هِجْرَانٍ غِزْلَانِ الصَّرِيمِ
مَثَالِ قَسَمِ دَوِيمٍ: = مستوفی: ۵۶۷

يَحْيَى لَدَى يَحْيَى بْنِ عَبْدِ اللَّهِ ۵۶۸
مُأَمَّاتٍ مِنْ كَرَمِ الزَّمَانِ فَإِنَّهُ
ابوالعباس الثامی:

إِذَا فَاخَرَتْ بِالْمَكْرُمَاتِ قَبِيلَةٌ
نظم فارسی؛ قسم اول:

بهرام که گور می گرفتی همه عمر
دیدم که چگونه گور بهرام گرفت ۵۷۰
مسعود سعد:

چون نای بی نوایم ازین نای بی نوا
شادی ندیده هیچ کس از نای بی نوا*
عبدالواسع جبلی:

زدست چنگ نوازت شدم چو نالان عود
ز زلف مشک فشانت شدم چو سوزان عود
سلمان ساوجی:

*- نای دوم حصارى است که مسعود در آن محبوس بوده است.

درخت میوه که چون شاخ ثور بی برگست
سعدی:

چو برج ثور برآورده زهره و پروین

ندانم از سروپایت کدام خوبتر است
و نیز:

چه جای فرق که زیبا ز فرق تاقدمی

آخر ای مطرب ازین پرده عشاق بگرد
اگر از خار بترسم، نبرم دامن گل
و نیز:

چند گویی که مرا پرده به چنگ تو درید
کام در کام نهنگ است و ببايد طلبید

تو را که مالک دینار نیستی سعدی
و نیز:

طریق نیست به جز زهد مالک دینار

آن را که نظر به روی هر کس باشد
قاضی به دو شاهد بدهد فتوی شرع
امیر خسرو:

در دیده صاحب نظران خس باشد
در مذهب عشق شاهی بس باشد

تار زلفت را جدا مشاطه گر از شانه کرد
حکیم قطران گوید:

دست آن مشاطه می باید جدا از شانه کرد

شنبه شادی و اوّل مه آذر
امیدی تهرانی:

زخمه برافکن به عود و عود بر آذر

به بزم عیش تو از بوستان خاطر من
مخدّرات سخن دیر دیر از آن آیند
شاه نعمت الله ولی:

که هست پرده سرای عرایس افکار
که خار خار کسان کرده پایشان افکار

دل همچون کبوتر است و شاهد «باز» است
در شاهد اگر ز روی معنی نگری
مولوی:

تا ظن نبری که شیخ شاهد «باز» است
بر تو در حق ز روی شاهد «باز» است

چون ازو گشتی همه چیز از تو گشت
مثال قسم دویم؛ سنایی گوید:

چو ازو گشتی همه چیز از تو گشت

با همه اهل جهان گرچه از آن
آن چنان زی که بمیری برهی
کمال اسماعیل:

بیشتر گمره و کمتر «برهند»
نه چنان زی که بمیری «برهند»

امید لذت عیش از مدار چرخ مدار که در دیار کرم نیست ز آدمی دیار
شاهد در مدار است با مدار که اول اسم و ثانی فعل است.

مولوی:

حمله مان از باد و ناپیداست باد جان فدای آن که ناپیداست باد

دیگری:

چو طفلان ز چوگان و از گوی گوی می ارغوان بر لب جوی جوی
گرچه این بیت را چون متجانسین در آخر بیت واقع شده اند، «مزدوج» و «مکرر» نیز خوانده اند.

جناس مُخَرَّف: که جمعی آن را «ناقص» نیز خوانند، آن است که دو رکن، مختلف باشند در حرکت و سکون یا در نوع حرکات.^{۵۷۱}

چنانکه در قرآن مجید است: لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ.
و در خبر است: «الْجَاهِلُ أَمَّا مُفْرِطٌ أَوْ مُفْرَطٌ» ایضاً: «الَّذِينَ شَتَّيْنِ الدِّينِ» ایضاً: «الْبِدْعَةُ شَرُّ الشَّرِكِ».

و عرب گوید: «مَنْ قَتَلَ قَتِيلَ وَ مَنْ رَجِمَ رَجِمَ» ایضاً: «جُبَّةُ الْبُرْدِ جُنَّةُ الْبُرْدِ»
از قصیده برده:

فَأَقِ النَّبِيَّ فِي خَلْقِي وَ فِي خُلُقِي وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمِي وَلَا كَرَمِي
ابن العفیف:

الْتَّرَجِسُ الْغَضُّ الذِّي مِنْ نَاطِرِيهِ تَأَلَّفَا
هُوَ مُضْعَفٌ لَكِنْ يَكُنْ رَالْعَيْنِ أَصْبَحَ مُضْعِفًا

مضعف به فتح گل پُرپر است و این تفسیر هم مثال است.

ابوالعلا احمد بن سلیمان معری گوید:

لِغَيْرِي زَكْوَةٌ مِنْ جَمَالٍ فَإِنْ تَكُنْ زَكْوَةٌ جَمَالٍ فَأَذْكُرِي ابْنَ سَبِيلٍ
ایضاً:

وَالْحُسْنُ يَظْهَرُ فِي شَيْئَيْنِ رَوْنَقُهُ بَيْتٌ مِنَ الشَّعْرِ أَوْ بَيْتٌ مِنَ الشَّعْرِ
شرف الدین الحموی:

لِعَيْنِي كُلُّ يَوْمٍ أَلْفُ عَبْرَةٍ تُصَيِّرُنِي لِأَهْلِ الْعَشَقِ عَبْرَةً

مرتضی قلیخان اصفهانی:

يَوْمًا بِقَلْبِ الصَّبِّ لَوْ عَطَفُوا مَا ضَرَّهُمْ مِنْ بَعْدِ بُعْدِهِمْ
و اختلاف در خَفَّت و تشدید نیز در حکم اختلاف حرکات است. پس قَدَّر و قَدَّرَ داخل
در همین قسم است و از قبیل اختلاف در عدد حروف نیست، زیرا که حرف مشدّد در این
فَن، یک حرف محسوب است.

مثال از نظم فارسی، انوری:

مُلک هم بر مَلِک قرار گرفت روزگار آخر اعتبار گرفت

ظہیر:

صبحدم ناله قُمَری شنو از طرف چمن تا فراموش کن محنت دور قَمَری^{۵۷۲}

سنایی:

مُخْرِم او بود کعبه جان را مَخْرَم او بود سر قرآن را

دیگری گوید:

به دست خویش چهل صبح باغبان ازل نماند تخم گلی کان نکشت در گِل ما

و نیز:

که بر احوال زار ما نِگریست که بر احوال زار ما نِگریست^{۵۷۳}

سعدی:

چشم که بر تو می گنم چشم حسود می گنم شکر خدا که باز شد دیده بخت روشنم

اونیز:

لب شیرین لبان را خصلتی هست که غارت می کند لب لبیبان

جناس زاید: آن است که در یکی از دو رکن حرفی زاید بر دیگری باشد و آن زیاده یا در

اول است.^{۵۷۴}

مثل آیه مبارکه: وَالتَّقَتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ.

یا در وسط؛ چنانکه گویند: «جَدَى جَهْدَى» یعنی بخت و اقبال من مشقّت و کوشش من
است.

یا در آخر است؛ چنانکه گویند: فَلَانٌ سَالٍ مِنْ أَخْزَانِهِ سَالِمٌ مِنْ زَمَانِهِ.

گاه باشد که در آخر یکی از آنها بیش از یک حرف زاید باشد، مثل قول خنساء:

إِنَّ الْبُكَاءَ هُوَ الشُّفَا مُنِ الْجَوَى بَيْنَ الْجَوَانِحِ

در تلخیص گوید: آن که یک حرف در آخر زیاده باشد، «مطرّف» و آنچه زیاده بر یک حرف باشد، «مذیل» خوانند. در شرح نهج البلاغه، تمام اقسام اربعه فوق را «مذیل» نامیده و ما همه را «زاید» خوانیم و این دو قسم آخر را مذیل نیز گوئیم، زیرا که زیاده در ذیل کلمه است و در هر حال گفته‌اند: لَا مُشَاحَةً فِي الْاصْطِلَاحِ.

علاوه بر آنچه بیان شد، می‌گوئیم که زیاده در اول هم ممکن است بیش از یک حرف باشد، چنانکه «یا قوت» با «قوت». و نمی‌توان منکر جناس بین آنها شد و احدی از اهل بدیع متوجّه این مطلب نشده و نابلسی آنچه را که زیاده در اول است، «مطرّف» و «ناقص» و «مردّف» نامیده.

مثال زیاده در اول از نظم تازی؛ عمر بن الفارض مصری گفته در این دو بیت از نظم تازی:*

رُوحِي لَكَ يَا زَائِرُ فِي اللَّيْلِ فِدَا يَا مُؤْنِسَ مُهْجَتِي إِذَا اللَّيْلُ هَدَا

إِنْ كَانَ فِرَاقُنَا مَعَ الصُّبْحِ بَدَا لَا أَسْفَرَ بَعْدَ ذَاكَ صُبْحٌ أَبَدًا**

مثال از نثر تازی: التَّيِّدُ بَغَيْرِ التَّعَمِّ عَمٌّ وَ بَغَيْرِ الدَّسَمِ سَمٌّ.

از نظم فارسی:

باشکوه کوه حلمت ابرگریبان بر جبال باوجود جود دست برق خندان بر سحاب^{۵۷۵}
ولی دشت بیاضی:

تا چند زمن رمیده باشی با غیر من آرمیده باشی

گاهی کابلی: ^{۵۷۶}

نرگس شهلا نبود هر بهار این که برآید به لب جویبار

چشم بتان است که گردون دون با سر چوب آورد از گیل برون

سعدی:

ساقی بده آن کوزه یا قوت روان را یا قوت چه باشد بده آن قوت روان را

مثال زیاده در وسط: أُسْتَرُ ذَهَبَكَ وَ ذَهَابَكَ وَ مَذْهَبَكَ.

*- آن که مارباعی می‌خوانیم و بر وزن لَاحِزٌ وَ لَاقُوزٌ إِلَّا بِاللَّهِ است، عرب دو بیت خوانده و ما آنچه بر این وزن نباشد، مثل اشعار باباطاهر و امثال آن دو بیت خوانیم.

** - در این معنی به فارسی گفته‌اند:

امشب ندمد صبح یارب آمین!

بر روز جدایی هزار نفرین!

گر صبح جدا گشت خواهی از من

در روز جدایی است روز فردا

از نظم تازی؛ از مؤلف:

شُعْلٌ بِقُوْدِي لِإِشْتِعَالِ قُوَادِي هَلْ لِي مُجِبٌّ بَاكْتِرَاثِ رَاثِ
عمیدالدین اسعد:

قَيْدٌ وَ سِجْنٌ وَ سِجِّينٌ وَاعْظُمُهَا رَحْمُ الْعِدَى وَجَفَاءٌ مِنْ أَحِبَّائِي
دیگری می گوید:

اِذَا جَاءَ مُوسَىٰ وَالْقَى الْعَصَا فَقَدْ بَطَلَ السَّحَرُ وَالسَّاحِرُ
از نظم فارسی:

صبح ز مشرق چو کرد بیرق نور آشکار خنده زد اندر هوا بیرق او برق وار^{۵۷۷}
انوری:

ملک مصون است و حصن ملک حصین است

مَنْتَ وافر خدای را که چنین است

مثال زیاده در آخر که مذیل خوانیم؛ از خسرو دهلوی:

مَنْ دَر سِر قَلَمِ زَدَمِ آتَشِ ز دُودِ دَل اَو دُودُهُ سِر قَلَمِ اَز مَنْ دَرِیغِ دَاشْتِ
طالب آملی:^{۵۷۸}

کفر است در طریقت ما کیسه داشتن آیین ماست سینه چون آینه داشتن
سنایی:

خَالِ مَا دَادَ بَهِرِ دُنْيَا رَا زَهِرِ مَر نُورِ چَشمِ زَهِرَا رَا
نجیب الدین جرفادقانی:

دَلَمِ زَغَضَهُ چَنَانِ تَنَگِ شَدَ کِه پِیکِ نَفَسِ بَرُونِ هَمی بَرَدِ اَز سِینِه پِی بَه دِشَوَارِی
مثال زاید بر یک حرف در آخر؛ از شعر حسان بن ثابت:

وَكُنَّا مَتَى يَغْزُوا النَّبِيُّ قَبِيلَهُ نَصِلُ جَائِئِيهَا بِالْقَنَاوِ الْقَنَابِلِ
دیگری در مرثیه:

فَيَا لَكَ مِنْ عَزْمٍ وَ حَزْمٍ طَوَاهُمَا جَدِيدُ الرَّدَى تَحْتَ الصَّفَاوِ الصَّفَايِحِ

جناس مضارع و لاحق: آن است که دو کلمه فقط در یک حرف مختلف باشند. پس اگر

آن دو حرف قریب المخرج باشند، «مضارع» و الا «لاحق» گویند، خواه آن حرف اول باشد یا وسط یا آخر. ولی اگر در آخر است آن را بعضی «مطرف» نیز گویند.^{۵۷۹}

در تلخیص گوید: شرط این نوع است که اختلاف در زیاده بر یک حرف نباشد و شیخ میثم بحرانی، گفته، به دو حرف هم می شود.

مثال اختلاف در اول: لَيْلٌ وَأَمْسٌ وَطَرِيقٌ طَامِسٌ.

مثال اختلاف وسط؛ قوله تعالى: «وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْأَوْنَ عَنْهُ» وقوله تعالى: «ذَلِكَ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ».

مثال اختلاف آخر؛ از حدیث نبوی: «الْخَيْرُ مَعْقُودٌ بِنَوَاصِي الْخَيْلِ» این هر سه جناس مضارع است.

جناس لاحق در اول: وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ.

در آخر کلمه: فَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ.

مثال جناس مضارع از شعر مؤلف:

يَا بَهْجَتِي قَدْ ذَابَ فِيكَ ثَلَاثِي

لَهْفِي عَلَى كَبْدِي وَقَلْبِي مُهْجَتِي

جناس لاحق در شعر سيف الدوله:

عَوْضًا عَنِ الْإِلْحَاحِ وَالْإِلْحَافِ

وَلَوْ أَنَّ عَارِي الْمَنَاكِبِ خَافِ

وَإِذَا قَنِعَتْ فَكُلُّ شَيْءٍ كَافِ

تَعَسَّ الْحَرِيصُ وَقَلَّ مَا يَأْتِي بِهِ

إِنَّ الْغَنِيَّ هُوَ الْغَنِيُّ بِنَفْسِهِ

مَا كُلُّ مَا فَوْقَ الْبَسِيطَةِ كَافِيًا

شهاب الدین غزنوی:

وی تاختن رسیده ز زلف تو تاختن

ای ناروا ز قد تو بازار نارون

خاقانی:

«حالی» سبب سیاه حالی است

پَرُشْتِ مَکْنِ به «پور» سینا

علمی که ز ذوق شرع «خالی» است

خواهی طیران به «طور» سینا

اوحدی مراغی:

خلوتی نیست تا «بگیریم» زار

در سماع ز «صوت» آن مضمار

جام در دست و جامه در خمّار

همدمی نیست تا «بگویم» راز

در خروشم «زصیت» آن معشوق

گوش بر چنگ و چشم بر ساقی

جناس مرکب: آن است که یکی از دو رکن مرکب باشد و دیگری بسیط. و آن بر سه قسم است؛ زیرا که رکن مرکب یا از دو کلمه تشکیل یافته، یا از یک کلمه و جزیی از کلمه دیگر که آن را جناس «مرفوع» خوانند. ۵۸۰

در قسم اول: یا دو رکن در نوشتن مانند یکدیگرند و آن را جناس «متشابه» و «مقرون» خوانند، یا مخالف یکدیگرند و آن را «مفروق» گویند.

مثال متشابه: ابوالفتح بُستی گوید:

إِذَا مِلِكٌ لَمْ يَكُنْ ذَاهِبَةً فَدَعَهُ فَدَوَّلَتْهُ ذَاهِبَةً

دیگری گوید:

جَعَلْتُ هَدْيَتِي لَكُمْ سِوَاكَأ وَلَمْ أَقْصِدْ بِهِ أَحَدًا سِوَاكَأ
بَعَثْتُ إِلَيْكَ عُرْدًا مِنْ أَرَاكِ رَجَاءً أَنْ أَعُودَ وَأَنْ أَرَاكَأ ۵۸۱

ابوالفضل میکالی گوید:

يَا مَنْ يُضَيِّعُ عُمْرَهُ بِاللَّهِوِّ أَمْسِكْ وَأَعْلَمْ بِأَنَّكَ ذَاهِبٌ كَذَاهِبِ أَمْسِكْ

ابوفراس گوید:

لَطَيْرَتِي بِالصُّدَاعِ نَالَتْ فَوْقَ مَنَالِ الصُّدَاعِ مِنِّي
وَجَدْتُ فِيهِ إِتْفَاقَ سُوءٍ صَدَّعَنِي مِثْلُ صَدَّ عَنِّي

دیگری گوید:

يَا مُغْرَمًا بِوَضَالٍ عَيْشٍ نَاعِمٍ سَتُصَدِّعُنُهُ طَانِعًا أَوْ كَارِهًا
إِنَّ الْحَوَادِثَ تُزْعِجُ الْأَخْرَاعَ عَنْ أَوْطَانِهَا وَالطَّيْرَ عَنْ أَوْكَارِهَا

دیگری می گوید:

فِي مُضَرَمٍ الْقَضَاةُ قَاضٍ وَلَهُ فِي أَكْلِ مَوَارِثِ الْيَتَامَى وَلَهُ
إِنْ رُمَتْ عَدَالَةٌ فَقُلْ مُجْتَهِدًا مَنْ عَدَلَهُ وَدَرَاهِمًا عَدَّ لَهُ

ایضاً:

غَضَّنَا الدَّهْرُ بِنَابِهِ لَيْتَ مَا حَلَّ بِنَابِهِ
كُلُّ مَنْ مَالٍ إِلَيْهِ خَامِلٌ لَيْسَ بِنَابِهِ

و نظیر آن دیگری است:

رُبَّ سَفِيهِ جَلِيسٍ سُوءٍ مُفْتَرِسٍ عِرْصَنَا بِنَابِهِ
يَقْدِحُ فِينَا بِكُلِّ عَيْبٍ وَكُلِّ مَا قَالَهُ بِنَابِهِ

امیر ابوالفضل میکالی:

إِنَّ لِي فِي الْهَوَى لِسَانًا كَثُومًا وَفُؤَادًا يُخْفِي حَرِيقَ جَوَاهُ
غَيْرَ أَنِّي أَخَافُ مِنْ دَمْعِ عَيْنِي سَتْرَاهُ يُفْشِي الَّذِي سَتْرَاهُ

سعدی:

بسی سال باید نگهداشت مرد که روزی به کار آیدت در نبرد
چه مردی کند در صف کارزار که دستش تهی باشد و کار زار

و نیز:

بهایم خموشند و گویا بَشَر زبان بسته بهتر که گویا به شر

و نیز:

گر بگویم که مرا با تو سروکاری نیست در و دیوار گواهی بدهد کآری هست
سنایی:

ای خرابات جوی پر آفات پسر خر تویی و خر آبآت

مولوی:

هر که درمان کرد مر، جان مرا برد گنج درّ و مرجان مرا
از نثر تازی: إِنَّ عَلَتْ دَوْلَةُ أَوْغَادٍ فَصَنَعَ اللَّهُ رَائِحُ أَوْغَادٍ.

نثر فارسی: بنده تازندهام در راه ارادت تازندهام.

مثال جناس مفروق؛

نثر تازی: كُنْتُ أَطْمَعُ فِي تَجْرِبِكَ وَمَطَايَا الْجَهْلِ تَجْرِي بَكَ.

و نظیر آن است از شعر:

خِيُولٌ وَجَدِي إِلَى الْأَحْبَابِ تَجْرِي بِي وَلَيْسَ يَنْفَعُنِي عَقْلِي وَتَجْرِي بِي

دیگری گفته:

عَاشِرِ النَّاسِ بِالْجَمِيلِ وَخَلَّ الْمُزَاحِمَةُ وَتَيَقُّظٌ وَقُلْ لِمَنْ يَتَعَاطَى الْمِزَاحُ مَهْ

ایضاً:

لَوَاحِظُهُ يَفْعَلْنَ فِعْلَ الْعَقَارِبِ وَأَصْدَاغُهُ يَلْسَعْنَ لَسَعَ الْعَقَارِبِ

ایضاً:

قُلْتُ لِلْعَاذِلِ الْمُلِيعِ عَلَى الدَّمِ... عَ وَاجِرَانِهِ عَلَى الرَّبْعِ نِيلاً
سَلْ سَبِيلاً إِلَى النَّجَاةِ وَدَعْ نِي... لَ دَمُوعِي يُجْرِي لَهُمْ سَلْسَبِيلاً

ایضاً:

إِقْنَعْ فَمَا تَبْقَى بِلا بُلْغَةٍ
إِنْ أَقْبَلَ الدَّهْرُ فَقُمْ قَانِماً

ابن العفیف گوید:

إِسْرَعْ وَ سِرْ طَالِبَ الْمَعَالِي
وَإِنْ لَحَى غَاذِلَ جَهُولٍ

و در این ابیات هر دو قسم آمده:

يَا قَاطِعِينَ حِبَالِ الْوَصْلِ مُذَرِّحِلُوا
لَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ قَلْبِي بَعْدَ فُرْقَتِكُمْ
إِنْ كَانَ يُوسُفُ أَوْصَى بِالْجَمَالِ لَكُمْ

مغربی گوید:

سروبالایی که دارد بر سر سرو آفتاب
دیگری گوید:

وَلَيْسَ يَنْسَى رُبَّكَ النَّمْلَةَ
وَإِنْ تَوَلَّى مُدْبِراً نَمَّ لَهُ

بِكُلِّ وَاوٍ وَكُلِّ مَهْمَةٍ
فَقُلْ لَهُ يَاعَدُولُ مَهْمَةٍ

قَطَعْتُمْ بِسُيُوفِ الْهَجْرِ أَوْصَالِي
مَا بَيْنَ مُحَرِّقِي النَّارِ أَوْصَالِ
يَعْقُوبَ وَالِدُهُ بِالْحُزَنِ أَوْصَى لِي*

آفت دلهاست و اندر دیدگان ز آن آفت آب^{۵۸۲}

چرا از دشمنان دلبر گرفتی

چرا از دوستان دل برگرفتی

و نیز:

خَرَمَ دَلْ آن سپاه کش میرتویی

میر همه دلبران کشمیر تویی

جامی:

جز دو زلف تو دَامَ ظِلُّهُمَا

تو همایی و نیست ظلّ هما

کاهی کابلی:

اشک مقیمان دل خاک دان

چشمه که می زاید از این خاکدان

دیگر گوید:

هماره مراورا سه عادت بود

هر آن کس که او را سعادت بود

سه عادت که عین سعادت بود

وفا و جوانمردی و راستی است

مثال جناس مرفوع:

تَسْلَمَ مِنْ قَوْلِ جَهُولٍ سَفِيهِ

كُفَّ عَنِ النَّاسِ إِذَا شِئْتَ أَنْ

*- بهتر آن است که این ابیات را مثال جناس ملفّق دانیم که به زودی خواهد آمد.

مَنْ قَدَّفَ النَّاسَ بِمَا فِيهِمْ

يَقْدِفُهُ النَّاسُ بِمَا لَيْسَ فِيهِ

حریری در مقامات گوید:

وَلَا تَلْهُ عَنْ تَذْكَارِ ذَنْبِكَ وَأَبْكِهِ

يَدْمَعُ يُضَاهِي الْمُزْنَ حَالَ مَضَاهِهِ

وَمَثَلُ لِعَيْنَيْكَ الْحِمَامَ وَوَقَعَهُ

وَلَوْعَةً مَلَقَاهُ وَمَطْعَمَ ضَاهِهِ*

گویند قاضی فاضل با عماد کاتب اصفهانی در موبک سلطان مصر می رفتند و گردوغباری

برخاست عماد این ابیات را بخواند:

أَمَّا الْغُبَارُ فَإِنَّهُ

مِمَّا أَثَارَتْهُ السَّنَابِكُ

وَالْجَوُّ مِنْهُ مُظْلَمٌ

لَكِنْ أَثَارَتْهُ السَّنَابِكُ

يَا دَهْرُ لِي عَبْدُ الرَّحِيمِ

فَلَسْتُ أَخْشَى مَسَّ نَابِكِ

علی رامیتنی بخارایی گوید: ۵۸۳

خواهی که به حق رسی بیارامی تن

اندر طلب یار تو یا رامیتن!

خواهی مدد از روح عزیزان یابی

پای از سر خود سازویا، رامیتن**

جناس مُلَفَّق: آن است که هر دو رکن جناس مرکب از دو کلمه باشند، برخلاف جناس مرکب که یکی بسیط و دیگری مرکب است و در این نوع اختلاف حرکات برای صعوبتی که در آن است، تجویز شده است.

مانند این شعر:

وَقُلْتُ لَهَا لَا تَهْجُرِي الصَّبَّ وَأَرْجِعِي

وَعُودِي لِوَصْلِي لِأَعِدْ مَتَكَ عُودِي

فَقَالَتْ سَتُعْطَى مَا تَشَاءُ فَمِلْ إِلَى

مَجَالِ سُعُودِي فِي مَجَالِيسِ عُودِي

و دیگری گفته:

قَدْ زَهَى الْمِئْبَرُ عَجْبًا

مُذْ تَرَقَّيْتَ خَطِيْبًا

أَتَرَى ضَمَّ خَطِيْبًا

أَمْ تَرَى ضَمَّحَ طِيْبًا

ایضا:

أَخْبِرُوهَا بِأَنَّهُ مَا تَصَدَّى

لِسُلُوكِهَا وَلَوْ مَاتَ صَدًّا

گویند: قاضی ابوعلی بن عبدالباقی در سن بیست و پنج سال قاضی مَعْرَةَ النُّعْمَانِ شده،

پنجسال در آن منصب به نیکنامی بزیست و این دو بیت را در وصف حال خویش گفته:

وَلَيْتَ الْحُكْمَ خَمْسًا وَهِيَ خُمْسٌ لِعُمْرِي وَالصَّبَا فِي الْعُنُقِ
فَلَمْ تَضِعِ الْأَعْدَى قَدْرَ شَانِي وَلَا قَالُوا فَلَانٌ قَدْرَ شَانِي

سعدی:

گرم تو در نگشایی کجا تو انم رفت به راستان که بمیرم بر آستان ای دوست!

جناس خطی: آن است که دو رکن در شکل حروف متفق، ولی در نقطه مختلف باشند.

كَقَوْلِهِ تَعَالَى: الَّذِي يُطْعِمُنِي وَيَسْقِيَنِي وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِي.

ایضاً: وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صِنْعًا.

امیر مومنان - علیه السلام - فرماید: قَصُرَ مِنْ ثِيَابِكَ فَإِنَّهُ أَتَقَى وَأَنْقَى.

اسماعیل جوهری - صاحب صحاح اللغة - گوید:

لَوْ كَانَ لِي بُدٌّ مِنَ النَّاسِ قَطَعْتُ حَبْلَ النَّاسِ بِالْيَاسِ
الْعِزُّ فِي الْعِزْلَةِ لَكِنَّهُ لَأَبْدُ لِلنَّاسِ مِنَ النَّاسِ

شاعر گفته:

فَإِنْ حَلَّوْا فَلَيْسَ لَهُمْ مَقَرٌّ وَإِنْ رَحَلُوا فَلَيْسَ لَهُمْ مَقَرٌّ

یعنی نه جای قرار بود و نه پای فرار.

شیخ عزالدین موصلی:

لَحِظْتُ فِي وَجْهِهَا شَامَةً فَأَبْتَسَمَتْ تَعَجَّبٌ مِنْ حَالِي
قَالَتْ قِفُوا وَأَسْتَمِعُوا مَا جَرَى قَدْ هَامَ عَمِيَ الشَّيْخُ فِي خَالِي

[ایضاً:]

يَا مُقَلَّةَ الْحَبِّ مَهْلًا فَقَدْ أَخَذَتْ بِثَارِكِ
وَأَنْتِ يَا وَجْهَتِي لَا تُخْرِقِي بِنَارِكِ

دیگری گوید:

إِنْ كَانَ شَرْعُ هَوَاكَ أَطْلَقَ اذْمَعِ فَوَكِيلُ شَوْقِي عَاجِزٌ عَنْ جَلْسِهِ
أَوْ كَانَ مِنْكَ الطَّرْفُ أَشْهَرُ نَاطِرِي فَلِكُلِّ شَيْءٍ آفَةٌ مِنْ جَنْبِهِ

از نظم فارسی:

چرخ را با همه بلندی قدر آستان تو آشیان باشد

و نیز:

گر نرگس مست او به تیرم بزند ترکش نکنم و گر شوم قربانش*

حافظ: ۵۸۴

بساط سبزه لگدکوب شد به پای نشاط ز بس که عارف و عامی به رقص برجستند

و نیز:

نشستم با جوانمردان اوباش بشستم آنچه خواندم از ادیبان

چودانی کز تو چوپانی نیاید رها کن گوسفندان را به دُشبان

مولوی:

ببستی چشم یعنی وقت خواب است نه خوابست این حریفان را جواب است

ظهیر:

در ایام عدل تو آهوبره زیستان شیران شده سیر شیر^{۵۸۵}

کمال اسماعیل:

تویی که بلبل طبع تو بساط نشاط هزار دست فزون از هزار دستان برد

دیگری گفته رباعی:

از دوریت ای تازه گل باغ مراد چون غنچه چیده خنده ام رفته زیاد

گریان چو پیاله پُریم بر کف مست نالان چو سبوی خالیم در ره باد

و گویند: امیر مومنان - علیه السلام - به معاویه نوشت: عَزَّكَ عِزُّكَ فَضَارَ قُضَارُ ذَلِكَ ذَلِكَ

فَاخْشَ فِعْلِكَ فَعَلَّكَ تَهْدَاءُ بِهِذَا.**

معاویه در جواب نوشت: عَلَيَّ قَدْرِي عَلَيَّ قَدْرِي.

جناس مُزدوج و مُکَرَّر و مُرَدَّد: به قول صاحب مفتاح آن است که متجانسین از هر نوع

جناس که باشد مقرون به یکدیگر باشند بی فاصله. ۵۸۶

در شروح نهج البلاغه و مقامات شرط کرده اند بودن آن را در آخر سجع و در بعضی کتب

بدیع اشعار کرده اند که این قسم باید در آخر سجع یا قافیه و هم تجنیس تام باشد و اگر حرفی

یا دو حرف در اول یکی از متجانسین زاید بر دیگری باشد، روا بود. چنانکه در: «مَنْ طَلَبَ

* - ترکش با نرگس جناس تصحیف دارد و با قربانش ایهام ترجمه .

** - تَهْدَاءُ: مشتق است از هدو به معنی آرامی و سکون.

شیئاً وَجَدَ وَجَدَ» و «مَنْ قَرَعَ بَاباً وَلَجَ وَلَجَ» ایضاً «النَّبِيذُ بِغَيْرِ النَّعَمِ غَمٌّ وَبِغَيْرِ الدَّسَمِ سَمٌّ».

فصیده رشید و طوط در مدح نظام الملک، این صفت را افراط نموده که گوید:

يَا خَلِيَّ الْبَالِ قَدْ بَلَبْتُ بِالْبَلْبَالِ بِالِ
بِالنَّوَى زَلَزَلْتُ بِالْعَقْلِ بِالزَّلْزَالِ زَالَ
تا آنجا که گوید:

يَا نِظَامَ الْمُلْكِ يَا فَخْرَ الْوَرَى يَا مَنْ إِذَا
بَنَابِرَ أَنْجَهْ كَفْتِمِ، قول شاعر:

أَبَا الْعَبَّاسِ لَا تَحْسَبْ بِأَنِّي
فَلَى طَبْعٍ كَسَلَسَالٍ مَعِينٌ*
لِشَيْبَى مِنْ حُلِيِّ الْأَشْعَارِ عَارِ
زُلَالٍ مِنْ ذُرَى الْأَخْجَارِ جَارِ^{۵۸۷}

به اتفاق جناس مزدوج است. و همچنین این غزل منوچهری:

بارخت ای دلبر عیار یار
دو رخ رخشان تو گلنار گشت
چشم تو خونخواره و هر جادویی
بنده هوادار و هواخواه تست
نبرد سکاکی و تفتازانی داخل در این قسم است که بودن در آخر کلام را شرط نمی دانند؛
قوله تعالی: جِثْتُكَ مِنْ سَبَاءٍ بِنَاءٍ يَقِينِ.

نزد سکاکی و تفتازانی داخل در این قسم است که بودن در آخر کلام را شرط نمی دانند؛
اما قول شاعر:

يَمْدُونُ مِنْ أَيْدٍ عَوَاصِمٍ عَوَاصِمٍ**
تَصُولُ بِأَسْيَافٍ قَوَاصِمٍ قَوَاصِمٍ^{۵۸۸}
نزد همه داخل این صنعت است، مگر بعضی که فقط زیاده را در اوّل تجویز کرده اند،
مانند خواجه رشیدالدین و طوط.

مثال از نثر پارسی:

تهمتن تن عادل دل و شاهنشاه منوچهر چهر فربرز برز و فرخ رخ
ولی تفاوت بین متجانسین اگر به زیاده از دو حرف باشد، چون خونخوار خوار و تهمتن
تن آن را نیز باید داخل این قسم بدانیم تا دامنه انواع درازتر نشود.

جناس معنوی: صاحبان بدیعیات آن را دو صنعت کرده اند، اول آن که متکلم یکی از دو

*. سلسال: آب سرد / معین = گوارا / زلال = صافی ***. عصوت و عصبت بالسيف او العضا: به معنی ضربت

رکن جناس را به تصریح گوید و دیگری را به اشاره و تلویح، و این را جناس «اشاره» و «توریه» نیز گویند. مانند این دو بیت:

حُلِقَتْ لِحْيَةُ مُوسَى بِاسْمِهِ وَبِهَرُونَ إِذَا مَا قَلْبًا
إِنَّ هُرُونَ إِذَا مَا قَلْبًا يَجْعَلُ اللَّحْيَةَ شَيْئًا عَجَبًا^{۵۸۹}

چه این کلام به منزله حلق لحيه موسى بالموسى است.

ايضاً در هجو مغنی گرانجانی گفته‌اند:

قَالَ غَنِيْتُ ثَقِيلًا قُلْتُ قَدْ غَنَيْتُ نَفْسَكَ^{۵۹۰}

چه این کلام به منزله قَدْ غَنَيْتُ ثَقِيلًا واقع است. یعنی مغنی گفت: از ضرب ثقیل تغنی کردم نه ضرب خفیف. من گفتم: تو خود ثقیل و گرانی. ايضاً:

رَأَيْتُ فِي مِصْرَنَا غَزَالًا تَعَجَّزُ عَنْ نَعْتِهِ النَّفُوسُ
قُلْتُ مَا الْأَسْمُ قَالَ سَيْفٌ قُلْتُ بِهِ تُقَطِّعُ الرَّؤُوسَ^{۵۹۱}

گویند: شمس‌الدین بن المزین در حق بدرالدین بشتکی که با هم مزاح و مجونی داشته‌اند گفته:

الْبَشْتَكِيُّ الْبَذْرُ لَهُ لِحْيَةٌ كَلِحِيَةِ الرَّاهِبِ مَبْعُورَةٌ
قَالَ أَنَا أَشَعَرُ هَذَا الْوَرَى قُلْنَا لَهُ فَاسْتَعْمِلِ النُّورَةَ^{۵۹۲}

لکن خوب بود اینطور بگوید:*

الْبَشْتَكِيُّ الْبَذْرُ لَهُ لِحْيَةٌ تَبْدُو كَلِيلٍ مُظْلَمٍ بَارِدٍ
قَالَ أَنَا أَشَعَرُ هَذَا الْوَرَى قُلْتُ لَهُ فَامْشِ إِلَى وَالِدِي^{۵۹۳}

[نوع] دُوْوم که جناس «اضمار» نیز گویند، آن است که در ضمیر خویش دورکن تجنیس را بیندیشد، پس بسوی یکی از آنها اشاره کند به لفظ مرادف آن.

مثال از ابی‌بکر بن عبدون در وصف شرابی که بدل به سرکه شده است:

أَلَا فِى سَبِيلِ اللَّهِ كَأْسٌ مُدَامَةٍ أَكْتَنَّا بِطَعْمِ عَهْدِهِ غَيْرُ ثَابِتٍ
حَكَتْ بِنْتُ بَسْطَامَ بْنِ قَيْسٍ صَبِيحَةً وَأَضَحَّتْ كَجِسْمِ الشَّنْفَرِىِّ بَعْدَ ثَابِتٍ^{۵۹۳}

اراده نموده است از دختر بسطام، اسم او را که صهبا بوده و این لفظ با صهبای دوشینه

*- چون دو بیت فوق از ابن‌المزین است، بهتر آن بود که به عوض نوره، رفتن نزد مزین را رای می‌داد و مزین در لغت جمعی از عرب، استاد سرتراش است.

شاعر مجانس است. و از جسم شنفری بعد از ثابت اراده کرده سرکه را، بنابر آن شعری که در مرثیه خال خود - تأبط شراً - گفته و خود را سرکه نامیده:*

فَأَشْقِنِيهَا أَبَا سَوَادٍ بَنَ عَمْرٍو إِنَّ جِسْمِي مِنْ بَعْدِ خَالِي لَخَلٌّ ۵۹۴

اگر چه نابلسی قسم ثانی را ترجیح داده و از لطایف عالیۀ ادب شمرده، ولی دیگران قسم اول را پسندیده‌اند، چه تعقید در آن نیست و در ادراک آن بر ذهن مستمع ملالتی نیاید. مثال از نظم فارسی:

احتمال نیش کردن واجب است از بهرنوش حمل کوه بیستون با یاد شیرین بار نیست ۵۹۵
از نوش اراده کرده است، شیرین را که با شیرین زوجه پرویز جناس دارد.
و نیز:

گفتم: نگار من چه کنی خون عاشقان؟ خندید و گفت: آن که مرا گفتی این زمان ۵۹۶

جناس لفظی: این قسم در مقابل جناس خطی است، یعنی متجانسین در خواندن، مطابق و در نوشتن مخالفند؛ چنانکه دو کلمه را به الف تلفظ کنند و در نوشتن یکی با «ی» نوشته شود، یا هر دو بانون تلفظ شود و در کتابت با تنوین باشد و اصحاب بدیعیات ضاد و ظاء را برای مشابَهت تلفظ آنها از این قبیل دانسته‌اند. ۵۹۷
چنانکه در آیه کریمه: وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاضِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّهَا نَاطِرَةٌ.
ابوفراس الحمدانی:

أَشْفَقْتُ مِنْ هَجْرِي فَسَلْ..... لَطَّتِ الظُّنُونُ عَلَى الْيَقِينِ

وَصَنَنْتُ بِي فَظَنَنْتُ بِي وَ الظَّنُّ مِنْ شِيمِ الصَّنِينِ

عرب گوید: جُبِلَتِ الْقُلُوبُ عَلَىٰ مَعَادَةِ الْمُعَادَاتِ. یعنی دلها را جبلی است که با مکررات دشمن بوده، از آن نفرت کنند.
صفی‌الدین حلّی گوید:

لَسِيرِي فِي الْفَلَا وَاللَّيْلِ دَاجٍ وَكَرِّي فِي الْوَعْيِ وَالْتَقَعُ دَاجِئٌ

وَ حُطُوبِي تَحْتَ رَايَةٍ لَيْثٍ غَابٍ بِسَطْوَتِهِ لَصَرْفِ الدَّهْرِ غَابِئٌ

*- شنفری شاعری است که در دویدن به وی مثل زنند و گویند: آغَذَى مِنَ الشَّنْفَرِ
تأبط شراً که نام او ثابت است، وقتی با کارد که زیر بغل پنهان کرده بود، میان جمعی در آمد، ناگاه حمله کرد و یکی دو تن را مجروح ساخت، لهذا به ابن لقب معروف شد.

شَدِيدِ الْبَاسِ ذِي أَمْرِ مُطَاعٍ

مُضَارِبٍ كُلِّ قَرَمٍ أَوْ مُطَاعٍ

دیگر گوید:

أَعَذَّبَ خَلْقَ اللَّهِ تُطْقاً وَفَمَا

إِنْ لَمْ يَكُنْ أَحَقَّ بِالْحُسْنِ فَمَنْ

مِثْلُ الْغَزَالِ نَظْرَةً وَلَفْتَةً

مَنْ ذَارَاهُ مَقْبِلًا وَلَا فِئْتَنَ

نظم فارسی:

یار یادم کرد و من چون بخت خود بودم به خواب

رفت و دیگر بار تاکی بینمش؟ مَن غاب خاب

و نیز:

ملک دائم نمی رسد کس را

نه به قیصر بماند و نه کسری

و در این مثال هم جناس لفظی است و هم مرکب.

جناس مقلوب: بعدها در باب قلب خواهد آمد.

جناس اشتقاق: به عنوان اشتقاق گذشت.

جناس مطلق: همان شبه اشتقاق است که در حرف الف بعد از صنعت اشتقاق گفتیم.

باب

(ح)

حذف: آن است که در نثر یا نظم حرفی یا حروف چند را ترک کنند، مثل آن که تمام حروف نقطه‌دار یا حروف بی نقطه را ترک نمایند، یا حرف الف را متروک دارند. چنانکه در خطبه حریری است: **الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمُدْوِحِ الْأَسْمَاءِ الْمَحْمُودِ الْآلَاءِ الْوَاسِعِ الْعَطَاءِ مَالِكِ الْأَمَمِ وَمُصَوِّرِ الزَّمَمِ وَأَهْلِ السَّمَاحِ وَالْكَرَمِ** تا آخر خطبه.^{۵۹۸} من نیز خطبه‌ای به این صنعت گفته‌ام که اولش این است: **الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَسْئُولِ عَطَاؤُهُ الْمَأْمُولِ الْآوَةُ الْمُكْرَمِ أَسْمَاؤُهُ الْغَادُّ إِخْصَاؤُهُ الْحَامِدِ الْمَحْمُودِ الْإِلَهِ الْوَدُودِ، الخ.** مثال نظم تازی از حریری:

وَأُورِدِ الْأَمَلَ وَرَدَ السَّمَاحِ

أَعْدِدْ لِحُسَادِكِ حَدَّ السَّلَاحِ

و همچنین است تا آخر قصیده.

نزد من کتابی است شامل فصول و ابواب و حکایات و نثر و نظم که به کلی خالی از الف است و این چند سطر از آن نقل می‌شود:

«صدر نشین مجلس سخنوری و بهین نسخه کتب فضیلت گستری، میرسید عنی متخلص به مهدی در مجموعه خود ذکر نموده که در عهد سلطنت زیب بخش مسند ملکوت و خسروی، محمود غزنوی که چرخ و تذر و بر سر یک سرو به هم می‌سرودند الخ.» و هم از اشعار آن کتاب است:

غمزه خونریز تو ریخت گرم خون چه غم زنده کند دیگرم لعل سخنگوی تو
دیده همه دل کنم تو سوی من ننگری دل همه دیده کنم من نگریم سوی تو
زخم زبو خود بتر می‌شود و طرفه بین زخم دلم به شود چون شنود بوی تو
و صدر الافاضل* را خطبه ایست مرکب از پنج حرف «م دل اه» و در این صنعت مزیدی

*- جناب آقا میرزا الطغلی صدر الافاضل، در نظم و نثر عربی و فارسی و حسن خط و لطف طبع از اعیان ثرون چهاردهم و مشاهیر معاصرین است.

بر آن متصوّر نیست.

بدرالدین جاجرمی گوید در حذف حروف منقطه: ۵۹۹

که کرد کارِ کَرَمِ مردوار در عالم؟	که کرد اساس مکارم مِهْد و محکم؟
عماد عادل عالم سوار ساعد ملک	اساس طارم اسلام و سرور عالم
مَلْکِ عُلُو و عطارد علوم و مهر عطا	سماک رُمح و اسد حمله و هلال علم
سرور اهل محامد هلاک عمر عدو	سرملوک و دلارام ملک واصل حکم
کلام او همه سحر حلال در هر حال	مراد او همه اعطاء مال در هر دم
دم مکرّم او همدم کمال علوم	دل مطهّر او مورد صلاح امم
هم او و هم دم او ملک عدل را معمار	هم او و هم دل او ملک را مرهم درد

و قصیده قآنی در مدح حضرت رضا - علیه السلام - گفته و ترک الف نموده و اولش این است:

برد زگیتی برون ربیع چولشکر لشکردی ملک وی نمود مسخر

دهر زدم سردیش زخویش مشوش مهر ز بی مهریش به میغ مُسْتَر

بعضی از مؤلفین این تکلفات را خالی از فایده دانسته اند، اما اگر در عبارت تعقیدی حادث نشود و از سلامت و سهولت باز نماند، البته دلیل مهارت گوینده و علامت وسعت لغت است، چنانکه در نهج البلاغه خطبه ای خالی از حرف الف است. ۶۰۰

گاهی نیز برای بلیغ، حذف لازم می شود، چنانکه گویند: واصل بن عطا با کمال فضل و بلاغت چون مخرج «راء» نداشت همیشه از این حرف اجتناب می کرد. وقتی گفتند: بگو
أَطْرَحِ الرُّمْحَ وَارْكَبِ الْفَرَسَ. گفت: أَلْقِ الْقَنَاءَ وَأَعْلُ الْخَيْلَ.

باید دانست که «تنقیط» یعنی نقطه دار بودن تمام حروف و «أَرْقَطُ» یعنی یک حرف نقطه دار و یکی بی نقطه و «أَخِيفُ» یعنی کلمه ای تمام منقوط و کلمه ای غیر منقوط باشد یا مصراع منقوط و مصراع غیر منقوط تمام، اینها را می توان از شعب حذف دانست، لکن ما به متابعت از بعضی مؤلفین جداگانه ذکر کنیم و همچنین است موصل و منقطع که بی شبهه داخل صنعت حذف اند و مستقلاً در کتب بدیع دارای عنوان شده اند.

حسن ابتدا: آن را «حسن مطلع» نیز گویند، آن است که بیت اول از نظم در سلاست و درستی سبک و روشن بودن معنی و خالی بودن از حشو و تطیّر و سهولت الفاظ، تمام بوده،

در افاده معنی موقوف به ذکر شعر ما بعد نباشد و ما بین دو مصراع مناسبت تامه باشد.
نصرالله قلافس گوید:

شَنَّ الصَّبَاحُ غَلَالَةَ الظُّلُمَاءِ وَأُنْحَلَّ عِقْدُ كَوَاكِبِ الْجَوَازِ ۶۰۱
عبدالرحیم القاضی الفاضل گوید:
زَارَ الصَّبَاحُ فَكَيْفَ خَالِكَ يَا دُجَى قُمْ فَاسْتَظِلَّ بِفَرْعِهِ أَوْفَالَ النَّجَا ۶۰۲
ابوفراس الحمدانی:

يَاطُولُ شَوْقِي إِنْ كَانَ الرَّحِيلُ غَدًا لِأَفَرِّقَ اللَّهُ فِيهَا بَيْنَنَا أَبَدًا ۶۰۳
منتبئ:

الْمَجْدُ عَوْفِي إِذْ عُوِفْتَ وَالْكَرَمُ وَزَالَ عَنكَ إِلَى أَعْدَاكَ السَّقَمُ ۶۰۴
مرتضی قلیخان صدری اصفهانی:
بَيَّاتَتْهُ فِي زَمَانِي تَوْبَةُ الْأَدَبِ وَصَحَّ إِسْنَادُهُ عَنِّي وَعَنْ كُتُبِي ۶۰۵
آقای سیدحسین بحر العلوم:

أَنَا لِلْوَرَى أَرَوِي الْفَخَارَ مُسْلَسَلًا عَنْ عُرَى آبَائِي الْأُولَى بَلَّغُوا الْعُلَى ۶۰۶
ایضاً:

مِنْ طَيْبِ رِيَاكَ لِأَمِنْ نَفْحَةِ الْأَيْسِ طَابَ النَّسِيمُ وَطَابَتْ مِنْهُ أَنْفَاسِي ۶۰۷
ابن العفیف:

جَيْشُ الْمَلَاخَةِ مَقْرُونٌ بِهِ الظَّفَرُ كَذَاكَ قَالَتْ لَنَا الْأَخْدَاقُ وَالطُّرَرُ ۶۰۸
گویند: ابن مقاتل الضّریر روز مهرگان قصیده‌ای در مدح داعی علوی خواند که مطلعش
این بود:

لَا تُقِلُّ بُشْرِي وَلَكِنْ بُشْرِيَانِ غُرَّةُ الدَّاعِي وَتَوْمُ الْمَهْرَجَانِ ۶۰۹
داعی از لفظ «لا تقل بشری» سخت متنفر شده گفت: اعمی و تبتدی بهذا.

عجب است که ابن مقاتل باز برای همین ممدوح قصیده‌ای خوانده که مطلعش این است:
مَوْعِدُ أَحْبَابِي بِالْفُرْقَةِ غَدٌ (داعی گفت:) بَلْ مَوْعِدُ أَحْبَابِي يَا ضَرِيرُ ۶۱۰
و ذوالرّمه این مطلع قصیده را که:

مَا بِالْ عَيْنِكَ مِنْهَا الدَّمْعُ يَنْسَكِبُ كَأَنَّهَا مِنْ كُلِّ مَقْرِيةٍ سَرَبُ ۶۱۱

در حضور عبدالملک مروانی بخواند. چون عبدالملک را مرضی بود که از چشمش
پیوسته آب فرو می‌ریخت، گفت: تو را با این پرسشها چه کار است؟ و امر فرمود که وی را

برانند.

گویند: جعفر برمکی عمارتی ساخت با تکلف و زر بسیار در آن کار صرف نمود و چون در آن منزل نمود، ابونواس قصیده‌ای به عرض رسانید که مطلعش این است:

أَرْبَعُ الْبِلَى إِنَّ الْخُشُوعَ لَبَادٍ عَلَيْكَ وَإِنِّي لَمْ أَخُنْكَ وَدَادِي^{۶۱۲}
و آخرش این است:

سَلَامٌ عَلَى الدُّنْيَا إِذَا مَا فَقَدْتُمُ بَنِي بَرْمَكٍ مِنْ رَاحِحٍ وَغَادٍ*^{۶۱۳}

جعفر بسوی وی نگرسته، گفت: نَعَيْتَ لَنَا أَنْفُسَنَا يَا أَبَانُوَس. یعنی خبر مرگ ما را رسانیدی و چیزی برنیامد که هارون الرشید را بروی خشم آمد و به استیصال برامکه اقدام کرد و همان فال بد درست شد.

از این جمله عجبر آن که اسحاق بن ابراهیم موصلی ندیم با کمال بلاغت و معرفت به آداب منادمت خلفا در قصری که معتصم عباسی تازه بنا کرده بود، بیامد و قصیده‌ای برخواند در مدیح که مطلع آن این بود:

يَا دَاؤُ غَيْرَكَ الْبِلَى وَ مَحَاكِ يَا لَيْتَ شِعْرِي مَا الَّذِي أَبْكََاكِ^{۶۱۴}

معتصم علی الفور برخاسته، بفرمود تا قصر را ویران نمودند و هر چند این اعتراض را بر فحول شعرا نموده‌اند، ولی توان گفت که گاهی این تطییرات بی اراده وارد شود و خبری از نوع پیش‌بینی باشد و من خود این معنی را آزمودم که با همه اطلاعات بر مطالع مردوده و کمال اجتناب از آن، وقتی در مدیح یکی از بزرگان قصیده‌ای نوشتم که اولش این است:

گفتم که خو کنم به پریشانی دل گفت ناشکیبی و نتوانی

گفتم به زلف یار درآویزم گفتا چومن شوی به پریشانی

گفتم که پیر گشتم گفت آری این خانه رو نهاده به ویرانی

و با آن که قصیده را از این‌روی که خبر پریشانی می‌داد نفرستادم و ندید؛ آن خانه رو نهاد به ویرانی و گویا مرا در ساختن آن اشعار اختیاری نبود.

اکنون چند مطلع از شعرای عجم بیاوریم.

رودکی:

*- محتمل است که غادی با باء باشد که در اصل غادین بوده، نون برای رعایت قافیه و صنعت اکثفا حذف شده باشد.

مه نیسان شیخون کرد گویی بر مه کانون
 که گردون شد از و پر گرد و هامون شد از و پر خون
 بخندد لاله در صحرا بسان چهره لیلی
 بگرید ابر هامون بسان دیده مجنون
 ز آب جوی هر ساعت همی بوی گلاب آید
 در آن شسته است پنداری نگار من رخ گلگون
 انوری:

کو آصف جم گویا و بین	بر تخت سلیمان راستین
بادی که کشیدی بساط او	بر درگاه اعلاش زیر زین

و نیز:

گر دل و دست، بحر و کان باشد	دل و دست خدایگان باشد
-----------------------------	-----------------------

وحشی:

آن که جان بخش و جانستان باشد	مهر و قهر خدایگان باشد
------------------------------	------------------------

ظهیر فاریابی:

ای نوشته دولت منشور ملک جاودان

همچو غم سلطانی و همچون پدر سلطان نشان
 مجدالدین همگر: ۶۱۵

اکنون که یافت دهر کهن خلعت نوی	پر گشت راغ و باغ ز تمثال مانوی
بلبل نوای باریدی بر کشید و باز	بر کف نهاده لاله می از جام خسروی

قتالی جغتایی:

افتاده به پا زلف سمن سای تو از چیست؟ دیوانه منم سلسله بر پای تو از چیست؟
 زمان شیرازی: ۶۱۶

جام بلور از خم شراب برآمد	ماه فرو رفت و آفتاب برآمد
---------------------------	---------------------------

دیگری:

دولت جوان و بخت جوان و ملک جوان ملک جهان گرفتن و دادن کنون توان

حُسن اِتِّباع: آن است که شاعر معنی شعر دیگری را اخذ کرده، به مزیتی از لطایف بیاراید که خود را در استحقاق آن معنی بر مخترع آن مقدم دارد.

ابو عباده بحتری گوید:

أَخَجَلْتَنِي بِنَدَى يَدَيْكَ فَسَوَّدَتْ مَا بَيْنَنَا لَكَ الْيَدُ الْبَيْضَاءُ
صِلَّةً غَدَتْ فِي النَّاسِ وَهِيَ قَطِيعَةٌ عَجَبًا وَبِرَّ رَاحَ وَهُوَ جَفَاءُ^{۶۱۷}

معری این معنی را اخذ کرده، گوید:

لَوْ اخْتَصَرْتُمْ مِنَ الْإِحْسَانِ زُرْتُكُمْ وَالْعَذْبُ يُهْجَرُ لِلْإِفْرَاطِ فِي الْخَصْرِ^{۶۱۸}

این شعر از تسوید و قطیعه و جفا خالی و شامل تشبیهی عالی است.

ابن نباته در این معنی گفته:

قَدْ جُدْتُ لِي بِاللَّهِ حَتَّى صَجِرْتُ بِهَا فَكِدْتُ مِنْ صَجَرِي أُثْنِي عَلَى الْبُخْلِ
إِنْ كُنْتَ تَطْمَعُ فِي بَذْلِ التَّوَالِ لَنَا فَاخْلُقْ لِنَارِغَبَةٍ أَوْلاً فَلَا تُنِيلِ
لَمْ يُبْقِ جُودُكَ لِي شَيْئاً أَوْ مُلْهُ تَرَكْتَنِي أَصْحَبَ الدُّنْيَا بِلَا أَمَلٍ^{۶۱۹}

هر چند صنعت بسط و انسجام را شامل و کلمه «کدت» مبالغه مقبوله را باعث شده، لکن

نسبت طمع به ممدوح، مقذوح است.

ابوالفرج بیغاء گوی مسابقت ربوده گوید:*

يَا عَارِضاً لَمْ أَشْمِ مُدْكَنْتَ بَارِقَهُ إِلَّا رَوَيْتُ بِغَيْثٍ مِنْهُ هَطَالٍ
مَهْلًا فُجُودُكَ قَدْ ضَاقَتْ بِهِ هِمَمِي وَرَدَّ عَنِّي بِرَغَمِ الدَّهْرِ إِقْلَالِي
لَمْ يَبْقَ لِي أَمَلٌ أَرْجُو نَدَاكَ بِهِ دَهْرِي لِأَنَّكَ قَدْ أَفْنَيْتَ آمَالِي^{۶۲۰}

منتبئی گفته:

بَعَثُوا الرُّغْبَ فِي قُلُوبِ الْأَعَادِي فَكَأَنَّ الْقِتَالَ قَبْلَ التَّلَاقِي
وَ تَكَادُ الطُّبَا لِمَا عَوَّدُوهَا تَسْتَضِي نَفْسَهَا إِلَى الْأَعْنَاقِ^{۶۲۱}

معری بیت دوم را اخذ کرده گوید:

تَكَادُ سُيُوفُهُ مِنْ غَيْرِ سَلٍّ تَجِدُّ إِلَى رِقَابِهِمْ إِنْ سَلَّ^{۶۲۲}

اگر چه صنعت اشتقاق را مزید کرده، ولی نابلسی بر انسجام افزوده گوید:

أَطَاعَهُ السَّيْفُ حَتَّى كَادَ يَسْبِقُهُ يَوْمَ الْهَيَاجِ إِلَى الْهَامَاتِ وَالْقُمَمِ^{۶۲۳}

*- ایبانی فارسی در ابن معنی از ابویزید غضائری رازی در صنعت تغایر گذشت.

قاضی فاضل گفته:

فَصِرْتَ وَصِرْنَا وَهُوَ غَيْرُ مُسَاعِدٍ
وَنَفْسِي تَأْبَى شِرْكَةً فِي الْمَوَارِدِ ۶۲۴

وَكُنْتُ وَكُنَّا وَالزَّمَانُ مُسَاعِدٌ
وَ زَا حَمَنِي فِي وَرْدِ خَدِّكَ شَارِبٌ
شیخ عزالدین موصلی در متابعت آن گوید:
لَقَدْ كُنْتُ لِي وَخَدِي وَجْهَكَ مُنِيَّتِي
فَعَارَضَنِي فِي وَرْدِ خَدِّكَ عَارِضٌ
و مزایای این شعر محتاج بیان نیست.

ابن نباته گوید:

وَ كُنَّا وَكَانَتْ لِلزَّمَانِ مَوَاهِبٌ
وَ زَا حَمَنِي فِي وَرْدِ رَيْقِكَ شَارِبٌ ۶۲۵

وَاحْرَزَنِي مِنْ هَوَى رَشِيقٍ
عِذَارُهُ لَا يَجِيبُ دَمْعِي

مُعْتَدِلٌ كَالْقَضِيبِ مَائِلٍ
وَسَائِلًا لَا يَجِيبُ سَائِلٌ ۶۲۶

دیگری در متابعت آن گفته:

كَمْ جَفَانِي فَرَمْتُ أَذْعُو عَلَيْهِ
لَا شَفَى اللَّهَ مِنْ سَقَامٍ

فَتَوَقَّفْتُ ثُمَّ نَادَيْتُ ذَاهِلًا
وَأَزَانِي عِذَارُهُ وَهُوَ سَائِلٌ ۶۲۷

خاقانی:

زاغند و زاغ را روش کبک آرزوست
نارنج از آن خرد که ترازو کند ز پوست
کو زهر بهر دشمن و کو مهره بهر دوست

خاقانی آن کسان که طریق تو می روند
بس طفل کارزوی ترازوی زر کند
گیرم که مار چوبه کند تن به شکل مار
صادق گاو اصفهانی، صنعت اتفاق را افزوده گوید: ۶۲۸

مانا خرنند و خر هنر گاوش آرزوست
کو شاخ بهر دشمن و کو شیر بهر دوست

ای صادق آن کسان که طریق تو می روند
گیرم که خر کند تن خود را به شکل گاو
اثیرالدین اومانی: ۶۲۹

به دست تربیت مهرپروری دهمش
بدین امید که روزی به همسری دهمش
گران نداری اگر خود به کشوری دهمش
به هر طریق که باشد به شوهری دهمش
کزوش بازستانم به دیگری دهمش

بزاد مادر طبعم چو دختری فی الحال
پیروم چو جگر گوشگان به خون دلش
به دست لطف بر آرایمش چنان کو را
به قدر لایق آن گاه خواهمش کابین
وَر اونه در خور خود داردش چه عیب آید

دیگری متابعت کرده، با صنعت ایجاز گفته: ۶۳۰

دخترانی که فکر بکرم زاد
آن که کابین نداد و عین بود
کمال اسماعیل گفته:

هر یکی را به شوهری دادم
ز او گرفتم به دیگری دادم

گر خواجه ز بهر ما بدی گفت
جز وصف نکویش نگویم
دیگری گفته: ۶۳۱

ما چهره ز غم نمی خراشیم
تا هر دو دروغ گفته باشیم

نظام بی نظام ارکافرم خواند
مسلمان خوانمش من ز آن که نبود
لسانی شیرازی: ۶۳۲

چراغ کذب را نبود فروغی
مکافات دروغی جز دروغی

امروز پریشان‌تر از آنم که توان گفت
علایی آشتیانی:

وز درد جدایی نه چنانم که توان گفت

دیروز پریشانی خود را به تو گفتم
خواجه حافظ:

امروز پریشان‌تر از آنم که توان گفت

مرد خدا که جامه تقوی طلب کند
دست نمی‌رسد که بچینی گلی ز شاخ
محیط قمی:

خواهی سفید جامه و خواهی سیاه باش
باری به پای گلبن ایشان گیاه باش

تا کی سپید جامه توان بود و دل سیاه
در گلشن زمانه اگر گل نمی‌شوی

یک چند دل سپید و مرقع سیاه باش
خود خار هم مباح خدا را گیاه باش

حُسن اختراع: آن را «سلامت اختراع» نیز گویند، آن است که متکلم معنی غریبی را
اختراع کند که دیگری بر وی سبقت نگرفته باشد و در نزد ذوق سلیم مطبوع آید. مانند این
شعر:

سَنَاوَجِهِ الْحَبِيبِ إِذَا تَجَلَّى
فَشَمَّرَ ذَيْلُهُ هَرَبًا وَ وَلِيَّ ۶۳۳

وَقَدْ نَدِيلُ كَأَنَّ الضُّوْءَ فِيهِ
أَشَارَ إِلَى الدُّجَى بِلِسَانِ أَفْعَى
عنترة بن شداد در وصف مگس گوید:
وَحَلَا الدُّبَابُ بِهَا فَلَيْسَ بِنَازِحٍ

عَرْدًا كَفَعَلَ الشَّارِبِ الْمَتَرَّمِ

هَزَجًا يَجِئُ ذِرَاعَهُ بِذِرَاعِهِ قَدَحَ الْمُكَبِّ عَلَى الزَّنَادِ الْأَجْدَمِ
یعنی مگس در آن روضه خلوت کرده، مانند ساغر زندگان سرخوش تر نمی داشت و از
طرب دو ذراع خویش بر هم می سود، مانند اجدم یعنی دست بریده ای که دو چوپ آتش زنه
را برد و ذراع بسته بر هم ساید.
جاحظ گوید: همه معانی را قابل اخذ و نقل یافتم مگر این شعر عترة را که نظیر نتوان
آورد.

فتح الله خان شیبانی: ۶۳۴

پیام می به گل آورد دوش باد بهار که من بر آدم از خم تو سر زشاخ برآر
نشاط:

طفلان شهر بی خبرند از جنون ما یا این جنون هنوز سزاوار سنگ نیست
دیگری گوید:

نه دیده قطره خون از جگر برآورده که دل به یاد تو از دیده سر برآورده
سلمان ساوجی:

هر آن که نام تو بر دل نوشت گشت عزیز مگر درم که ز دست تو می کشد خواری
و نیز:

رهی پیشم آمد که از هیبت آن بینداختی پنجه، شیر مُحارب
گهی بر فرازی که نعل مه نو همی سود بر دست و پای مراکب
گهی در نشیبی که اموال قارون همی برگذشت از رکاب رکائب
خواجه رشید:

چاکران تو که رزم چو خیاطانند گر چه خیاط نیند ای ملک کشورگیر
به گزنیزه قد خصم تو می پیمایند تا ببرند به شمشیر و بدوزند به تیر
و نیز:

تو راست حشمت جم در میان اهل جمال

که زلف تو است چو جیم و دهان تست چو میم

ابوالعلاء گنجه:

به هیچ کس نرسد از تو بی خطا زخمی مگر قلم که ببری سرش نکرده خطا
شاه طاهر انجدانی: ۶۳۵

کوه از درد سر بهمن و دی رست و کنون شوید از ناصیه اش ابر بهاری صندل
سعدی:

اگر تو روی به هم برکشی چو نافه مشک گمان مدار که بوی خوشست نهان ماند
امیدی:

گواهی دهد زاده فکر بکرم چو عیسی مریم به پاکی مادر
حالی اسفزاری: ۶۳۶

نیست وصفش را دوات و خامه کافی ز آن که هست
این دهانی بی زبان و آن زبانی بی دهان
هست دریا راز کشتی کاسه چوبین به کف
دارد آهنگ گدایی ز آن کف گوهر فشان
انوری خطاب به بوستان سرای:

گفته با جمله زوار صریر در تو مرحبا بر مگذر خواجه، فرود آی و در آی
هین که آمد به درت موکب میمون وزیر هر چه دانی و توانی به تکلف بنمای
به لب غنچه گل دست همایونش بوس به سر زلف سمن گرد رکابش بزدای
مجمر غنچه پُر از عود قماری است بسوز هاون لاله پر از مشک تتاری است بسای
تا چو گل در نفتد جام به هستی ز گفت همچو نی باش کمر بسته و چون سرو به پای
دیگری گوید:

از ناله چو نی نمی کشم دست بند از بندم جدا نکرده

حسن اعتذار: این قسم را من بر صنایع بدیع افزودم، زیرا که در کتب متأخرین حسن بیان را قسمی شمرده اند، با آن که صنعتی خاص نیست و بدون شکّی لازم است متکلم را حسن بیان و حدّ و رسمی بر آن مطابق نیاید.

بالجمله مراد از این صنعت آن است که متکلم در مقام پوزش از خطای خویش متمسک به عذری لطیف شود که در لطافت کلام افزایش و به تأویلی مطبوع دست آویز کند، چنانکه در این بیت:

نه فراموشیم از ذکر تو خاموش نشاند که در اندیشه اوصاف تو حیران بودم ۶۳۷

و نیز:

پایم ار کرد خطایی که به پایت سرسود خواست زین فخر بر افلاک رسد پایه او
سعدی:
نه خلاف عهد کردم که حدیث جز تو گفتم همه بر سر زبانند و تو در میان جانی
امیر خسرو دهلوی:
پند کسم به دل ننشیند که دل ز عشق پر شد چنانکه جای نمانده است پند را
و نیز:

ای خردمند درین گوش سخنهاى کسی است

کی توانم که سخنهاى تو را گوش کنم
گویند: میرزا مهدی خان به بارگاه نادر آمد. هیبت پادشاه، حواس وی را فرا گرفته بود.
ناگاه ظرفی چینی به زیر پایش بشکست. مرتجلاً به این بیت اعتذار جست.
کاسه چینی به چشمم کله فغفور بود چون سگ این آستانم پا نهادم بر سرش
و گویند: پادشاهی از اسب در حال گوی بازی بر زمین افتاد، شاعری حاضر بود،
گفت: ۶۳۸

شاهها ادبی کن فلک بد خو را کآسیب رسانید رخ نیکو را
گر گوی خطا کرد به چو گانش زن و راسب خطا کرد به من بخش او را
ملک اسب را با ساخت و ستام به وی بخشید، شاعر نزدیک اسب رفته، دیگر بار پیش
سلطان آمد و گفت:

رفتم بر اسب تا به قهرش بکشم گفتا که: ز من پذیر این عذر خوشم
من گاو زمینم که جهان بردارم؟ یا چرخ چهارم که خورشید کشم؟
گویند: ابن اثیر با یکی از اتابکان موصل در لغزش استروی گفت:

إِنْ زَلَّتِ الْبَغْلَةُ مِنْ تَحْتِهِ فَإِنَّ فِي زَلَّتِهَا عُذْرًا
حَمَلَهَا مِنْ عِلْمِهِ شَاهِقًا وَ مِنْ نَدَى رَاحَتِهِ بَحْرًا ۶۳۹

حسن بیان: به قول اهل بدیع، آن است که معانی مقصوده، به عبارتی بلیغ، خالی از ابهام
و اشتباه ادا نمایند و به اقتضای مقام، ایجاز و اطناب را مرعی دارند و شبهه نیست که این

تعریف حدّ بلاغت است و با این حال اعتراف باید کرد که بعضی امثله آن علاوه بر اثبات بلاغت مزیتی دارند که باید به این اسمش نامید.

چنانکه گویند: أبو العینا بر متوکل عبّاسی وارد شد. خلیفه پرسید: این بارگاه جلالِ ما را چگونه یافتی؟ گفت: مردمان، سرای خویش در گیتی بساختند و خلیفه ساحت گیتی را در قصر خویش ساخت. و شاعر این معنی را به نظم آورده گوید:

لَمَّا بَنَى النَّاسُ فِي دُنْيَاكَ دُورَهُمْ بَنَتْ فِي دَارِكَ الْغَرَاءِ دُنْيَاهَا
فَلَوْرَضِيَتْ مَكَانَ الْبُسْطِ أَعْيُنَنَا لَمْ تَبْقَ عَيْنٌ لَنَا إِلَّا فَرَشْنَاهَا^{۶۴۰}

چون هارون الرشید وارد مَنبُج شد، از عبدالله بن صالح الهاشمی که در آنجا ساکن بود پرسید: این شهر جایگاه تو است؟ گفت: یا امیرالمؤمنین! هُوَ لَكَ وَلِيَّ بَك. پرسیدش که: منزلهای تو در آن چگونه است؟ گفت: دُونَ مَنَازِلِ أَهْلِي وَفَوْقَ مَنَازِلِ غَيْرِهِمْ. خلیفه فرمود: اوصاف این شهر چیست؟ گفت: عَذْبَةُ الْمَاءِ طَيِّبُهُ الْهَوَاءُ قَلِيلَةُ الْأَذَى. خلیفه از شب آنجا پرسش نمود، در جواب گفت: سَحَرُ كُلِّهِ وَهِيَ تُرْبَةُ حَمْرَاءَ وَ سُنْبُلَةٌ صَفْرَاءَ وَ شَجَرٌ خَضْرَاءَ وَفَيَافٍ فَسِيحٍ بَيْنَ قَيْصُومٍ وَشَيْحٍ رشید گفت: قسم به خدای که این سخنان گراهناتر از این شهر است.

مثال نظم؛ ابوالعتاهیه گوید:

يَضْطَرِبُ الْخَوْفُ وَالرَّجَاءُ إِذَا حَرَّكَ مُوسَى الْقَضِيبَ أَوْفَكَرًا^{۶۴۱}

ظهِیر فاریابی:

جهانیان ز تو امروز چشم آن دارند که زیر دامن الطافشان نگه داری
اگر ستاره خلاقی کند تو رفع کنی وگر زمانه جفایی کند تو نگذاری

و نیز:

مرا بپرور و در کسب نام باقی کوش که این ذخیره بمانده است معن و یحیی را
جزای حسن عمل بین که روزگار هنوز خراب می نکند بارگاه کسری را
محمد دارا شکوه، متخلص به قادری:^{۶۴۲}

جهان چیست ماتم سرائی در او نشسته دو سه ماتمی روبرو
جگر پاره‌ای چند بر خوان او جگر خواره‌ای چند مهمان او

مولوی رومی:

جز من اگر ت عاشق شیدا است بگو ورمیل دلت به جانب ماست بگو

گر هیچ مرا در دل تو جاست بگو گر هست بگو! نیست بگو! راست بگو!
خواجه نظام الملک:

یک چند به اقبال تو ای شاه جوانبخت گردِ ستم از چهره ایام ستردم
طغرای نکونامی و انشای سعادت پیش ملک العرش به توقیع تو بردم
آمد ز قضا مدتِ عمرم نود و سه در خد نهاوند به یک کارد بمردم
بگذاشتم آن خدمت دیرینه به فرزند او را به خدا و به خداوند سپردم

حسن تخلّص: آن است که شاعر از تمهید مقدمه‌ای که نموده، مثل غزل یا وصف بهار خزان یا سایر مقدمات به اسلوب مطبوعی انتقال به مدح یا غیر آن از اغراض خود نماید، بطوری که انتقال از اوّل به سوی معنی ثانی برای شدّت مناسبت و ایتلاف آنها موجب نشاط سامع شده، در اصغای آن اظهار شوق قلبی نماید.
مثال از شعر ابی تمام:

وَدَّعْ فَوَادَكَ تُودِيعَ الْفِرَاقِ فَمَا أَرَاهُ مِنْ سَفَرِ التَّوْدِيعِ مُنْصَرِفًا
يُجَادِبُ الشَّوْقَ طَوْرًا ثُمَّ يَجْذِبُهُ جِهَادُهُ لِلْقَوَافِي فِي أَبِي دُلْفَا ۶۴۳
ایضاً:

مَا زِلْتُ عَنْ سُنَنِ الْوِدَادِ وَلَا عَدْتُ نَفْسِي عَلَى الْفِ سِوَاكَ تَحُومُ
لَا وَالَّذِي هُوَ غَالِمٌ أَنَّ النَّوَى مُرُّوْا أَنَّ أَبَا الْحُسَيْنِ كَرِيمٌ ۶۴۴
صفی الدّین حلّی گوید:

حَكَمْتُ فَبَارَتْ فِي الْقُلُوبِ لِحَاطَةِ كَاكُفِّ نَجْمِ الدِّينِ فِي أَمْوَالِهِ ۶۴۵
ایضاً:

جُورِي فَلَأَشَىءَ أَحْلَى مِنْ عَذَابِكِ لِي إِلَّا يَدُ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ بِالْفَرَجِ ۶۴۶
در مقابل این صنعت دو چیز است، یکی آن که به هیچ وجه رعایتی از کلام سابق نکرده، بدون التیام و تمهید مناسبت انتقال به مدح نماید، چنانکه طریقه شعرای جاهلیّین و مخضرمین بوده و آن را «اقتضاب» گویند. مثل این شعر ابی تمام:

لَوْ رَأَى اللَّهُ فِي الشَّيْبِ خَيْرًا جَاوَزَتْهُ الْأَبْرَارُ فِي الْخُلْدِ شَيْئًا
كُلُّ يَوْمٍ تُبْدِي اللَّيَالِي خُلُقًا مِنْ أَبِي سَعِيدٍ عَجَبِيًّا ۶۴۷

دیگر آن که رعایت مناسبت کنند، ولی به جهت رکاکت آن کلام محلّ اعتراض شود، چنانکه در این تخلص متنبی:

عَلَّ الْأَمِيرَ يَرَى ذُلِّي فَيَشْفَعُ لِي إِلَى الَّتِي تَرَكَتْنِي فِي الْهَوَى مَثَلًا^{۶۴۸}

و این بیت ابی نواس:

وَأَشْكُو إِلَى الْفَضْلِ بْنِ يَحْيَى بْنِ خَالِدٍ هَؤَاكَ لَعَلَّ الْفَضْلَ يَجْمَعُ بَيْنَنَا^{۶۴۹}

در این دو قصیده ممدوح را هنگام تخلص واسطه وصل شمرده و قبح آن ظاهر است. اینک چند تخلص از شعرای عجم بیاوریم. نظام استرآبادی:

لبت به مرده دهد زندگی چو آب حیات مگر که بوسه زدی بر بساط مرقدشاه
بنائی هروی:^{۶۵۰}

غنچه گل در گریبان تکمه یاقوت داشت گل به ناخنهای رنگینش گریبان کرد باز
با عصای سبز آمد، سبزه بر اطراف جوی خضر پنداری هوای آب حیوان کرد باز
غنچه نرگس ز تاب گل نظر بر بست و گفت بر رخ خورشید تابان دیده نتوان کرد باز
جام زر بگرفت بر سیمین طبق نرگس مگر خویش را از ساقیان بزم سلطان کرد باز
اگر چه این گوینده بعضی مضامین هندی دارد، ولی شاهد ما شعر اخیر است که حسن تخلص را مثال خوبی است.

فرید احوال در لغز خروس گوید:

چه مرغ است در طبع او جود مضمهر چو شاهانش بر سر ز یاقوت افسر
سحر خیز و خوش خوان، سبک روح و ذاکر سخن طبع و دلدار و بی خواب و کم خور
کشیده است بی خامه نقاش صنعتش سفیداب و شنگرف و زنگار بر پر
رفیق دهل زن سحرگه دو بالش شریک مؤذن بالله اکبر
زهی افسرت غیرت تاج کسری زهی رفتنت رشک رفتار قیصر
چو دنبال طوطی تو را دم مقوس به کردار هدهد تو را تاج بر سر
به قوت عقابی به صورت چو شاهین به سایه همایی به الفت کبوتر
چنین خوش که تو هر سحر می سزایی مگر مدح خسرو همی خوانی از بر
فرخی:

آیی و گویی که بوسه خواهی؟ خواهم کور چه خواهد مگر؟ دو دیده روشن

بوسه گراز بهر دل دهی نستانم دل به هوای ملک فروخته‌ام من
و نیز:

این دل شکار کرد و تبه کرد و باز داد خیزم به خواجه باز نمایم شکار او
و نیز:

روزگار آنچه توانست بر آن روی بکرد به ستم جایگه بوسه من کرد سیاه
به گنه روی سیه گردد و سوگند خورم کان بت من به همه عمر نکرده است گناه
عارضش را گنه و زلت همسایه بسوخت خویشتن داشت کس از زلت همسایه نگاه
گنه یک تن ویرانی یک شهر بود این من از خواجه شنیدستم در مجلس شاه
رشید و طواط:

درین برف و سرما دو چیز است لایق شراب مروّق رفیق موافق
یکی باده‌ای خواه چون روی عذرا بر این ابر گرینده چون چشم وامق
بیاور شرابی به پاکی و صافی چو رخسار معشوق و چون اشک عاشق
اگر گل برفت و شقایق نمانده می لعل و آتش گل است و شقایق
ز نطق او فرو ماند بلبل من اینک چو بلبل به مدح خداوند ناطق

حسن تعلیل: آن است که برای چیزی سبب و علتی ذکر نمایند که مناسبتی لطیف داشته باشد و بعضی شرط کرده‌اند که علت حقیقی نباشد.

در شرح نهج البلاغه گفته که: باید دو وصف ذکر شود که یکی علت باشد برای دیگری و غرض ذکر آن دو وصف است؛ مثل قول امیرالمومنین - علیه السلام -: الدُّنْيَا هَانَتْ عَلَى رَبِّهَا فَخَلَطَ حَلَالُهَا بِحَرَامِهَا وَ خَيْرُهَا بِشَرِّهَا.

مثالهایی که اصحاب بدیع آورده‌اند غالباً غیر حقیقی است، بلکه علت و معلول گاهی هر دو امری خیالی و موهومند چنانکه در این امثله:

مَاصِعٌ عِنْدِي أَنْ لَحْظَكَ ضَارِمٌ حَتَّى لَبَسْتَ بِعَارِضِكَ حَمَائِلًا^{۶۵۱}
ایضاً:

لَمَّا تَيَقَّنَ أَنَّ سَيْفَ جُفَوْنَه مِنْ تَرْجِسٍ جَعَلَ الْعِذَارَ بِنَفْسِجَا^{۶۵۲}
ایضاً:

لَوْ لَمْ يَكُنْ نِيَّةُ الْجَوَازِ خِدْمَتُهُ

ابن المعتز:

فَالُوا اسْتَكْتَعَيْنَهَا فَقُلْتُ لَهُمْ

حُمُرُهَا مِنْ دِمَاءٍ مَنْ قَتَلَتْ

ابن رشيق:

سَلْتُ الْأَرْضَ لَمْ كَانَتْ مُصَلَّى

فَقَالَتْ غَيْرَ نَاطِقَةٍ لِأَنِّي

صلاح صفدی:

بِأَبِي مَنْ لَسَعَتْهُ نَحْلَةٌ

حَسِبْتُ أَنَّ بِفِيهِ بَيْتَهَا

صريع الغواني (اسمه مسلم بن وليد):

يَا وَاشْيَا حَسَنْتَ فِينَا إِسَانَتَهُ

متنبی:

لَمْ يَحْكِ نَائِلَكَ السَّحَابُ وَإِنَّمَا

و دیگری گفته:

فَالُوا حَبِيبُكَ مَحْمُومٌ فَقُلْتُ لَهُمْ

عَاقِبَتُهُ وَلَهَبُ النَّارِ فِي كَبْدِي

دیگری گفته:

أَتَنَنِي تُؤْتِنِي بِالْبُكَاءِ

تَقُولُ وَفِي قَوْلِهَا جِشْمَةٌ

فَقُلْتُ إِذَا اسْتَحْسَنْتَ غَيْرَكُمْ

بهتر بود که بگوید: فَقُلْتُ إِذَا أَبْصَرْتَ غَيْرَكُمْ الْخ.

منوچهری:

نرگس همه رکوع کند در میان باغ

دیگری گوید:

اگر تو نیستی از شهان همایون تر

انوری:

لَمَّا رَأَيْتَ عَلَيْهَا عِقْدَ مُنْتَطِقٍ ٦٥٣

مِنْ كَثْرَةِ الْقَتْلِ نَالَهَا وَصَبَ

وَالدَّمُ فِي السَّيْفِ شَاهِدٌ عَجَبٌ ٦٥٤

وَلَمْ جُعِلَتْ لَنَا طَهْرًا وَطَيًّا

حَوَيْتُ لِكُلِّ إِنْسَانٍ حَبِيبًا ٦٥٥

أَلَمْتُ أَحْسَنَ شَيْءٍ وَأَجَلَّ

مُذْ رَأَتْ فِي فَمِهِ طَعْمَ الْعَسَلِ ٦٥٦

نَجَى حِذَارَكَ إِنْسَانِي مِنَ الْعَرَقِ ٦٥٧

حَمَّتْ بِهِ فَصَّيْبُهَا الرُّحَضَاءُ ٦٥٨

أَنَا الَّذِي هُوَ فِي حُمَائِهِ السَّبَبُ

يَوْمًا فَأَتَرَفِيهِ ذَلِكَ اللَّهَبُ ٦٥٩

فَإِهْلًا بِهَا وَبِتَأْنِيهَا

أَتَبْكِي بِعَيْنٍ تَرَانِي بِهَا

أَمَرْتُ الدُّمُوعَ بِتَأْدِيبِهَا ٦٦٠

زیرا که کرد فاخته بر سرو مؤذنی

نشان رایت تو نیستی خجسته همای

گر نایب سپهر نشد زلف تو چرا در حلقه ماه دارد و در چنبر آفتاب؟
زلف چو مشک ناب تو را بنده مشک ناب روی چو آفتاب تو را چاکر آفتاب
عنصری:

گر نه مشکست از چه معنی شد سرزلفین یار
مشک بوی و مشک رنگ و مشک سای و مشک بار
ورنه کشته است ابرویش عاشق چرا شد گوژپشت
ورنه می خورده است چشمش از چه باشد در خمار
سعدی:

هیچ دانی که آب دیده پیر از دو چشم جوان چرا نچکد
برف بر بام سالخورده ماست آب در خانه شما نچکد
معزی:

دانی چرا ستاره نبیند کسی به روز بیند بر آسمان به شب تیره صدهزار
زیرا که هر ستاره که روشن بود به شب خورشید با مداد کند بر سرش نثار
وحشی:

غنچه و گل اشک بلبل گر نمی کردند پاک آستین آن چرا خونین شد و دامان این
قطران:

به زلف غالیه رنگی، به عارض آینه گون ز عشق هر دو مرا روی زرد و رای نگون
زمانه تا به رخت چشم بد همی نرسد همی نویسد گردش به غالیه افسون
ضمیری: ۶۶۱

شادم که داد وعده به فردای محشرم کانروز هیچ وعده به فردا نمی شود
خسرو دهلوی:

خوشم از گریه خود گرچه همه خون دل است
ز آن که بوی تو ز هر قطره خون می آید
امیدی:

با وجودت سرای بینش را ای گرامی ترم زبینایی
ز آن نکردم تهی ز مردم چشم تا نگیرد دلت ز تنهایی
ملا عبدالحی تفرشی: ۶۶۲

دی کز بر من بُرد دل آگاهت سوی سفری که بود خاطر خواهرت
 از غایت رشک بود کز پیش نظر رفتی و نگفتیم خدا همراهت*
 و این شعر قطران چون علت حقیقی است، بنابر قولی داخل این صنعت نیست.
 من از هر دیاری همی تازم اینجا نه از تنگدستی هم از خیره رایی
 ازیرا نخواهم که هرگز کسی را بود بر دلم جز تو فرمانروایی
 مرا از شکستن چنان عار ناید که از ناکسان خواستن مومیایی

حسن طلب: که «براعت طلب» و «ادب سؤال» نیز خوانند، آن است که متکلم به سوی
 مطلب و درخواست خویش به الفاظ نیکو اشارتی نماید و کلام را سنجیده گوید و از الحاح
 دوری جوید و رعایت جانب مخاطب را فرو نگذارد.

چنانکه متنبی گوید در مدح کافور اخشیدی:

أَبَا الْمِسْكِ هَلْ فِي الْكَأْسِ فَضْلٌ أَنَالَهُ فَأَنَّى أُغْنِي مُنْذُ حِينَ وَتَشْرَبُ^{۶۶۳}
 ایضاً:

وَفِي النَّفْسِ حَاجَاتٌ وَفِيكَ فَطَانَةٌ سُكُوتِي بَيَانٌ عِنْدَهَا وَخِطَابُ^{۶۶۴}
 اُمِّيَّةٌ بِنِ الصَّلَاتِ:

ءَاذْكَرُ حَاجَتِي أَمْ قَدْ كَفَانِي حَيَاؤُكَ إِنَّ شِمَتَكَ الْحَيَاءُ^{۶۶۵}
 ربّانی:

بَغْيِرِ الْعُصْبَةِ الْآخِرَارِ لَا يَسْتَنْجِدُ الْحُرُّ وَإِنِّي فِي جَوَارِ الشَّيْخِ حُرْمَتُهُ الصُّرُّ^{۶۶۶}
 حافظ:

رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید وظیفه گر برسد مصرفش گل است و نبید
 و نیز:

ساقی چو شاه نوش کند باده صبح گو جام زر به حافظ شب زنده دار بخش
 دیگری گوید:

درد پنهان به تو گویم که خداوند منی یا نگویم که تو خود مطلعی بر اسرار

*- این مثال را با امثال سابق می توان از حسن اعتذار محسوب داشت.

سعدی:

به دولت همه افتادگان بلند شدند

چو آفتاب که بر آسمان برد شبنم

مگر کمنیه آحاد بندگان سعدی

که سعیش از همه بیش است و خطش از همه کم

و باید دانست که چون حسن طلب مثل سایر محسنات بدیع، کلام بلیغ را زینت همی

دهد و بلاغت کلام، مطابقه با مقتضای حال است، پس تواند بود که وقتی حال و مقام

اقتضای این آداب را ندارند، باید طلب را بطور تهدید نمود و حسن طلب در چنین حالی

همان است که انوری با تناسب و ایهام تناسب گفته:

خواجه اسفندیار می دانی که به رنجم ز چرخ روین تن

تا آنجا که گوید:

همچو ضحاک ناگهان پیچم مارهای هجاء بر گردن

و در صنعت توجیه بیان نمودیم.

حسن مقطع: که «حسن ختام» نیز خوانند، آن است که متکلم در آخر کتاب یا خطبه یا

قصیده، خوشترین عبارتی را که بتواند و در قدرت خود شناسد، بکار برده، لذت آن را در

گوش مستمعین ودیعه گذارد تا اگر قصوری در باقی کلام بوده، به آن خاتمه نیکو جبران کند؛

مثال:

بَقِيتَ بَقَاءَ الدَّهْرِ يَا كَهْفَ أَهْلِهِ فَهَذَا دُعَاءُ لِلْبَرِيَّةِ شَامِلٌ ٦٦٨

ایضاً:

فَعِشْ لَوْ فَدَى الْمَمْلُوكِ رَبًّا بِنَفْسِهِ مِنَ الْمَوْتِ لَمْ تُفْقِدُوا فِي الْأَرْضِ مُسْلِمٌ ٦٦٨

ایضاً:

لَقَدْ حَسَنْتَ بِكَ الْإِيَّامَ حَتَّى كَأَنَّكَ فِي قَمِ الدَّهْرِ ابْنِ سَامٍ ٦٦٩

ابوتمام:

فَمَا مِنْ نَدَى إِلَّا إِلَيْكَ مَجْلُهُ وَلَا رِفْعَةٍ إِلَّا إِلَيْكَ تُشِيرُ ٦٧٠

ابونواس:

فَإِنْ تُؤَلِّنِي مِنْكَ الْجَمِيلَ فَأَهْلُهُ

وَالَا فَيَأْتِي عَاذِرٌ وَ شُكُورٌ ۶۷۱

ابن هانی اندلسی:

لَا تَسْتَلِنَنَّ عَنِ الزَّمَانِ فَلَانَهُ

فِي رَاخَتَيْكَ يَدُورُ كَيْفَ تَشَاءُ ۶۷۲

ابولحسن بن انباری در مرثیه ابن بقیه ملقب به نصیرالدوله که وزیر عزالدوله بود و به امر عضدالدوله مصلوب شد، گوید:

عَلَيْكَ تَحِيَّةُ الرَّحْمَنِ تَتَرَى

بِرَحْمَاتٍ غَوَادٍ رَائِحَاتٍ ۶۷۳

ربانی:

بر آن صدر امم روح مجسم

همایون باد این کاخ فلکسا

نبیند جز ز چشم یار فتنه

نیاید جز ز بانگ چنگ غوغا

دیگری: ۶۷۴

جاودان قصر معالیت چنان باد که مرغ

تواند که بر آن سایه کند غیر همای

نیکخواهان تو را تاج کرامت بر سر

بدسگالان تو را بند عقوبت بر پای

سعدی:

سعدی آن نیست که هرگز ز کمندت بگریزد تا بدانست که در بند تو خوشتر زرهایی
خلق گویند برو دل به هوای دیگری نه! نکنم، خاصه در ایام اتابک، دو هوایی
و باید دانست که غزل را غالباً به همان ذکر لقب شاعر ختم کنند و گاهی با اشاره
مختصری به مدح ممدوح، مانند مثال فوق و مثل این بیت.

دل سعدی و جهانی به دمی غارت کرد همچو نوروز که برخوان ملک یغما بود
اما قضاید را غالباً به دعای تائید که آن را شریطه گویند و در صنعت تأیید گذشت ختم
نمایند و گاه بدون شریطه نیز آید؛ مثال:

سر دشمنان تو استغفر الله که خود دشمنان تو را سر نباشد

سخن بر سر دشمنت قطع کردم که مقطع ازین شعر بهتر نباشد

حسن نَسَق: آن است که متکلم چند بیت یا چند سجع از نثر بیاورد که با یکدیگر در
کمال اتصال و تناسب و ملایمت باشند و هر یک نیز منفرداً تام اللفظ و معنی و مستغنی از
اتصال به سابق و لاحق خویش بود و سکوت بر آن مطبوع افتد و ممکن است در ضمن یک

بیت نیز چندین جمله مندرج شود به همین اوصاف که یاد کردیم؛ مانند این بیت:

أَجَلُّ مِنْ أَحْتَفٍ جِلْمًا وَأَكْرَمُ مِنْ كَعْبٍ وَأَفْصَحُ مِنْ قَسٍّ وَ سَحْبَانًا

مثال از نثر؛ امیرالمومنین - علیه السلام - به محمد بن ابی بکر هنگامی که وی را به مصر

می فرستاد فرمود:

وَاحْفَظْ لَهُمْ جَنَاحَكَ وَالْإِنْ لَهُمْ جَانِبَكَ وَابْسُطْ لَهُمْ وَجْهَكَ وَآسِ بَيْنَهُمْ فِي اللَّحْظَةِ وَاللَّفْظَةِ.

ایضاً خطاب به اهل کوفه: صُمُّ ذَوُوا أَسْمَاعٍ وَبُكْمٌ ذَوُوا أَكْلَامٍ وَعُمَى ذَوُوا أَبْصَارٍ لِأَخْرَارٍ صِدْقٍ عِنْدَ اللَّهِ وَلَا إِخْوَانُ ثِقَةٍ عِنْدَ الْبَلَاءِ.

صلاح صفدی در الحان السواجع:

وَقَفَ الْمَمْلُوكُ عَلَى الْقَصِيدَةِ الَّتِي سَلَبَتْ لُبَّهُ لَوْ رَأَاهَا ابْنُ ثُبَاتٍ لَوَجَدَ فِي كُلِّ خُطْبَةٍ خُطْبَةً وَ لَوْ نَظَرَ فَضْلُهَا الْكَسَانِي لَتَحَقَّقَ تَجَرُّدَهُ مِنَ الْعِلْمِ وَسَلَبَهُ وَلَوْ عَاصَرَهَا ابْنُ يَعْيَشَ لَقَضَى فِي الْوَقْتِ نَحْبَهُ وَلَوْ نَظَرَهَا ابْنُ مُقَلَّةٍ لَتَمَنَّى أَنْ تَكُونَ أَلْفَاثُهَا هَذَبَهُ وَلَوْ سَعَى خَلْفُهَا ابْنُ سَهْلٍ لَعَلِمَ أَنَّ طَرِيقَهَا فِي النُّظْمِ صَعْبَةٌ.

بَيْنَ قَطْرِ النَّدَى وَ شِعْرِكَ نِسْبَةً	فَلِهَذَا أَلْفَاظُهُ الْغُرُّ عَذْبَةٌ
وَأَرَى مَا نَظَّمْتَ زَهْرًا وَ لَكِنْ	هُوَ عِنْدِي بِالْأَنْجُمِ الزُّهْرِ أَشْبَهُ
وَ عَجِيبٌ مِنْ عَقْدٍ دُرٍّ نَفِيسٍ	كُلُّ قَلْبٍ شَرَاهُ مِنْكَ بِحَبَّةٍ

برای این صنعت حاجت به امثله بسیار نیست، زیرا که هر نثر و نظم که دلچسب و

مقبول خاطرها شده، دارای آن است.

از نظم فارسی؛ سعدی گوید:

لطیف جوهر و جانی غریب قامت و شکلی

نظیف جامه و جسمی بدیع صورت و خویی

عبدالواسع:

دیده دوز و کینه توز و خصم سوز و رزم ساز

شیر جوش و درع پوش و سخت کوش و کاردان

با فزع شیر سیاه از سهمشان در مرغزار

با جزع باز سفید از بیمشان در آشیان

حشو ملیح: آن را «اعتراض» نیز گویند و بعضی «اعتراض الکلام قبل التمام» گفته‌اند. این صنعت چنان است که در میان دو جزء جمله یا ما بین دو جمله مرتبطه مثل شرط و جزاء چیزی در آورند که عبارت را رونقی دهد یا دفع شبهه خلاف مقصود را نماید.

مثال از قرآن مجید: فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَأْتُوا النَّارَ. ۶۷۵

شاعر گوید:

وَكُلُّ أَخٍ مُفَارِقُهُ أَخُوهُ

لَعَمْرُ أَبِيكَ إِلَّا الْفَرَقْدَانِ ۶۷۶

عوف الشیبانی:

إِنَّ الثَّمَانِينَ وَ بُلَّغَتْهَا

قَدْ أَخَوَجَتْ سَمْعِي إِلَى تَرْجُمَانٍ ۶۷۷

دیگری گوید:

فَلَا هَجْرُهُ يَبْدُو فِي الْيَأْسِ رَاحَةً

وَلَا وَضْلُهُ يَبْدُو لَنَا وَمَكَارِمُهُ ۶۷۸

ایضاً:

وَأَعْلَمُ فَعِلْمُ الْمَرْءِ يَنْفَعُهُ

أَنَّ سَوْفَ يَأْتِي كُلُّمَا قُدِرَا ۶۷۹

ابونواس گوید:

قَدْ هَامَ قَلْبِي وَلَا أَقُولُ بِمَنْ

أَخَافُ مَنْ لَا يَخَافُ مِنْ أَحَدٍ

إِذَا تَفَكَّرْتُ فِي هَوَايَ لَهُ

مَسَسْتُ رَأْسِي هَلْ طَارَ مِنْ جَسَدِي

إِنِّي عَلَوُ مَا ذَكَرْتُ مِنْ فَرْقِي

لَأَمْلُ أَنْ أَنَالَهُ بِيَدِي ۶۸۰

الراضی بالله العباسی:

يَا ذَا الَّذِي يَغْضِبُ مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ

إِعْتَبِ فَعُتْبَاكَ حَبِيبَ إِلَيَّ

أَنْتَ عَلَى أَتْكَ لِي ظَالِمٌ

أَعَزُّ خَلْقِي لِلَّهِ كُلًّا عَلَيَّ ۶۸۱

دیگری گوید:

لَوْ أَنَّ الْبَاخِلِينَ وَأَنْتَ مِنْهُمْ

رَأَوْكَ تَعَلَّمُوا مِنْكَ الْمِطَالَ ۶۸۲

حافظ:

پیر پیمانه کش من «که روانش خوش باد»

گفت: پرهیز کن از صحبت پیمان شکنان

ولی دشت بیاضی:

به دوری تو که «یارب نصیب دشمن باد»

بدان رسیده که راضی کنم دل خود را

اثیرالدین اخسیکتی:]

گر چه سوگندان خوری کاکنون نکوتر دارمت

من نیم ز آنها «بحمدالله» که باور دارمت

انوری:

دی بامداد عید که بر صدر روزگار هر روز عید باد به تأیید کردگار

بر عادت از وثاق به صحرا برون شدیم با یک دو آشنا هم از ابنای روزگار

و نیز:

شعردانی چیست؟ «دور از دوستان» حیض الرجال

قائلش گوخواه کیوان باش و خواهی مشتری

گویند: مأمون از یحیی بن اکثم قاضی سؤالی نمود. قاضی گفت: لَا وَائِدَكَ اللَّهُ. مأمون

گفت: هَذِهِ الْوَاوُ أَحْسَنُ مِنْ وَاوَاتِ الْأَصْداغِ.

باید دانست که حشوسه گونه است: یکی حشو ملیح که امثله آن را آوردیم و صاحب -

ابن عبّاد آن را «حشولوزینج» خواند.

دیگر «حشوقبیح»؛ چنانکه شاعر گفته:

صُدَاعُ الرَّأْسِ وَالْقَلْفَا ۶۸۳

فَأَوْرَثَنِي تَكَلُّمُهُ

و اصل این بیت از ابی العتاهیه است که گفته:

صُدَاعُ الرَّأْسِ وَالْوَصْبُ ۶۸۴

ذَكَرْتُ أَخِي فَعَاوَدَنِي

دیگری گفته:

عذرم رمد چشم و صداع سر بود

گر خدمت تو نیامدم جرم بپوش

و عوام گویند: قَلْبُ الْأَسَدِ تَابِستان بود.

سیم «حشو متوسطه»؛ چون «فوقها» در بیت ابن ابی الحدید:

مَلَابِيسُ ذُلِّ فَوْقَهَا وَ جَلَابِيبُ ۶۸۵

وَلِلرَّايَةِ الْعُظْمَى وَ قَدْ ذَهَبَا بِهَا

و همچنین کلمه «ای دوست» در این بیت:

زهی ز عکس لبست پسته برشکرخندان

فروغ عارضت ای دوست شمع حجره جان ۶۸۶

فقط قسم اوّل است که جزء محسنات بدیع شمرده می شود.

حَضَرَ الْجَزْنَى وَجَعَلَهُ كَلْبًا: این اسم خیلی طولانی است، ممکن بود «دَعْوَى الْجِنْس» نامیده شود و مراد آن است که متکلم یک فرد از کلی را آورده، دعوی آن نماید که این فرد کلی است. ۶۸۷

ابو محمد خوارزمی گوید:

وَمَنْ يَرَهُ فِي مَنْزِلٍ فَكَأَنَّمَا

يَرَى كُلَّ إِنْسَانٍ بِكُلِّ مَكَانٍ ۶۸۸

ابوالحسن السّلامی گوید:

وَبَشَّرْتُ أَمَالِي بِمَلِكٍ هُوَ الْوَرَى

وَ دَارِهِ الدُّنْيَا وَ يَوْمٌ هُوَ الدَّهْرُ ۶۸۹

ابوالفرج بیغا گوید:

مَا بِأَرْضٍ لَمْ تَبْدُ فِيهَا صَبَاحٌ

مَا بِدَارٍ حَلَلَتْ فِيهَا ظَلَامٌ

وَ إِذَا مَا أَقَمْتَ فِي بَلَدٍ فَهُ... ۶۹۰

يَ جَمِيعِ الدُّنْيَا وَ أَنْتَ الْأَنَامُ ۶۹۰

عکوک گوید:

إِنَّمَا الدُّنْيَا أَبُودُؤْلَفٍ

بَيْنَ بَادِيهِ وَ مُحْتَضِرِهِ

فَإِذَا وَلَّى أَبُودُؤْلَفٍ

وَلَّتِ الدُّنْيَا عَلَى آثَرِهِ ۶۹۱

برادرزاده ابی دؤلف در جواب گفته:

دَعَيْنِي أَجُوبُ الْأَرْضِ فِي طَلَبِ الْغِنَى

فَمَا الْكَرْخُ بِالدُّنْيَا وَ لَا النَّاسُ قَاسِمٌ ۶۹۲

فضل الله غریب:

دو عالمی تو و خود را نکو نمی داری

تو را رسد به جهان سرکش و جباری

ربّانی:

بارگاهت سپهر و تو کیهان

روزگار است روز دربارت

محیط:

بر ا و چو یزدان تشریف مکرمت پوشاند

نهفت کون و مکان را درون پیرهنی

سعدی:

کیست آن فتنه که با تیروکمان می گذرد؟

و آن چه تیر است که از جوشن جان می گذرد؟

آن نه شخص است جهانی است پر از لطف و کمال

عمر ضایع مکن ای دل که جهان می گذرد

حَلّ: ضِدّ عقد است که در موضع خود بیاید. مراد از حَلّ آن است که مضمون شعری را اخذ کرده، تحویل نمایند به نشر و آن را من جزء صنایع ندانم، ولی ضِدّ این را که صنعت عقد گویند، شرح داده‌ام.

باب

(خ)

خبر و استفهام: این صنعت در نزد اهل بدیع هنوز دارای عنوانی نشده است و شعرای عرب هم کمتر به سوی آن توجه نموده‌اند.

مراد آن است که در کلام سؤال و جوابی باشد هر دو خالی از لفظ حکایت یعنی «قَالَ و قُلْتُ یا چنان گفت و گفتیم» در آن نباشد؛ چنانکه در قرآن مجید آمده است: عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ عَنْ النَّبَاِ الْعَظِيمِ.

مثال از شعر فرّخی:

چو زر شدند رزان از چه؟ از نهیب خزان	به کینه گشت خزان، با که؟ با سپاه رزان
به رزم ریزد، ریزد چه چیز؟ خون عدو	به صید گیرد، گیرد چه چیز؟ شیر ژبان
سخای او به چه ماند؟ به شاخه طوبی	عطای او به چه ماند؟ به چشمه حیوان

حکیم قآنی:

رسید چه؟ خبر فتح، کی رسید؟ سحر	کجا؟ به نزد ملک، از چه ملک؟ از خاور
--------------------------------	-------------------------------------

سعدی:

داروی مشتاق چیست؟ زهر زدست نگار مرهم عشاق چیست؟ زخم ز بازوی دوست
و این صنعت از مستدرکات مؤلف است.

خطاب نفس: در تجرید گذشت.

خیفاً: و بعضی «اخیف» گویند، آن است که تمام حروف کلمه‌ای نقطه‌دار باشد و حروف کلمه دیگر بی نقطه. غالباً در این صنعت و رقطاع - که خواهد آمد - رنجی برای گوینده می‌ماند و شنونده هیچ محظوظ نمی‌شود و اصل مقصود که تصرّف نمودن کلام است، در

مخاطب از دست می‌ورد.

مثال نشر و نظم از حریری:

الْكَرَمُ ثَبَّتَ اللَّهُ جَيْشَ سُعُودِكَ يَزِينُ وَاللُّؤْمُ غَضَّ الدَّهْرُ جَفَنَ حَسُودِكَ يَشِينُ.

تا آنجا گوید:

إِسْمَحْ فَبْتُ السَّمَاحِ زَيْنٌ

وَلَا تُخِبْ أَمِلًا تَضَيِّفُ

دیگری گوید:

تَثَبَّتْ لَمْ يُغْبَنَ وَلَمْ يُثْنِ أَمِلًا
عَلَا فِي عَطَا يُغْنِي وَلِلْعَلَمِ يَبْتَغِي
هَلَالٌ يُضِيءُ أَوْعِيْتُ مَحَلٍ يُقَيِّتُنِي

يُغْنِيْتُ وَلَمْ يُقْبِضْ لِأَمْوَالِهِ تَقَى
وَوُدَّ يَزِينُ الْمُدَحَ فِي كَرَمِ بَقَى
وَإِطْرَاؤُهُ يَشْفِي وَحَاسِدُهُ شَقَى

سلمان ساوجی:

تختت معلاً بختت ممهد

جشنت مروح جیشت مؤکد

باب

(ذ)

ذوبحرین: که آن را «ملون» و «ذوزنین» نیز خوانند؛ چنانکه در این بیت:

ای بت سنگین دل سیمین قفا ای لب تو رحمت و غمزه بلا
هرگاه تاء بت و لام دل و باء لب و تاء رحمت را مقصور خوانیم، بحر سریع است و تقطیع آن مفتعلن مفتعلن فاعلن باشد و هرگاه حروف مذکوره را ممدود خوانیم، بحر مل مسدس و تقطیع آن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن باشد.
و نیز:

ای در شاهی در طغرلتکین آفت جان خنجر طغرلتکین^{۶۹۳}

و نیز:

می چشد از لعل تو چون مستحق می شود از لذت آن مست حق
و فرع این صنعت است «ذو بحور» که بیتی را به زیاده از دو بحر توان خواندن؛ مثال من گویم:

رخ تو روضه رضوان لب تو چشمه حیوان قد تو نخله مریم دم تو عیسی دوران
بر تو دیبه شستر دل تو آهن و خارا غم تو مایه شادی تن تو پاکتر از جان
این دو بیت را از بحر مجتث سالم توان خواند که وزن آن مفاعلهن فاعلاتن باشد چهار بار، یا از فروع رمل است و وزن آن فاعلاتن بود هشت بار؛ یا بحر هزج سالم است و وزن آن مفاعلهن باشد هشت بار.

ذوزنین به این معنی که گفته در شعر عرب ندیده‌ام و قسمی دیگر دیده شده که اگر کلمه‌ای از اول مصراع بردارند از بحری به بحری دیگر رود و آن را ذوزنین خوانند، چنانکه در این بیت:

یا عاذلی هجر المحبوب أو وصلاً أنا الذی لأری فی حبه عذلاً
ممکن است اینطور بخوانیم:

لَا أَرَى فِي حُبِّهِ عَدْلًا

هَجَرَ الْمُحِبُّونَ أَوْ وَصَلَا

وزن اول از بسیط و ثانی از مدید است.

ذو بطنین: این صنعت را ابوالفتح قرشی در نصاب مصنوع خود - که در سنه ۹۱۰ نظم نموده - آورده است، هر چند تعریف آن را نکرده، ولی از مثال، مطلب فهمیده می شود و ابونصر هم نمونه ای از این صنعت آورده است در این دو بیت:

ثمن چه؟ بها و بها روشنی ثبور است ویل و بُود ویل وای
بلد کُورَه را شهر دان شهر ماه دگر وتر را طاق دان، طاق تای

قطعه ابوالفتح بیست و پنج بیت است بر این نهج:
مصر شهر و شهر ماه و ماه آب و خوف سهم

سهم تیر و اجنحه چون بال باشد بال جان
مِنْفَخَه دم، دم بود خون و متی کی، کی چه؟ داغ
قیح ریم و ریم آهو، ذاک آن و آن زمان
شعر بیت و بیت خانه، روح جان و جان چومار
نحن ما، ما آب و نون ماهی و ماهی چیست؟ آن

اگر مقصود از این صنعت آن است که آخر جمله ای را در اوّل جمله ای دیگر اعاده کند، امثله بسیار می توان آورد.

فرّخی گوید:

کـوه پـر لاله و لاله همه پر ژاله

دشت پر سنبل و سنبل همه پر سوسن

آب چون صندل و صندل به خوشی چون می

بوستان پر گل و گل تا به در گلشن

من گفته ام:

قفا به گاه قفا خوردن و جفا دیدن ز روی و رُوی ز آهن نموده چون مسمار

و نیز:

هر یک به شرح صدر صدری به قدر و گاه گاه علو قدر قدرش فزون ز ماه
ماه فلک شکوه کوه وقار و جاه (الخ)

اگر شرط است که صدر جمله ثانی در جمله پیش، ترجمه کلمه دیگر باشد، منحصر به
همان کتب لغت، مانند نصاب خواهد بود.

ذوقافیتین: در تشریع گذشت.

ذولسانین: آن است که عبارتی در دو لغت معنی صحیح داشته باشد و چون این صنعت
کاری بس دشوار است، اختلاف در نقطه و حرکت و اتصال و انفصال را تجویز کرده اند و از
بزرگی حکایت کردند که می گفت: *خَسُّ الْمَشْهَدِ أَحْسَنُ مِنْ خِيَارِ بَغْدَادَ*. بحسب یک ترجمه
این است که کاهوی نجف از خیار بغداد بهتر است و معنی دیگر آن که خسان و سفلگان
نجف از نیکان و اخیار بغداد نیکوترند.

در کتابی دیدم این مثال را برای ذولسانین آورده بود:

تا بمن جبر بار عین آورد تاب من جبر بار عینا ورد

و گفته این عبارت را فارسی خوانیم معنی آن چنین خواهد بود که: تا به من جبر و ستم او
بار چشم آورد، یعنی اشک مرا فرو ریخت. و معنی عربی این می شود که توبه کرد از جبر و
ستم بر نیکوکار دو چشم گل سرخ یعنی دو چشم کسی که مانند گل سرخ است.
در مقامات حمیدی نیز مثالی برای این صنعت آورده است.

ذووجهین: یا محتمل الضدین در ابهام ذکر شد.

ذووزنین: در ذوبحرین گفته شد.

باب

(ر)

رجوع: بازگشت نمودن بسوی کلام سابق است به نقص و ابطال آن.^{۶۹۴}
در مثال آن بعضی این آیه را آورده اند: أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَلَّنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ
نُسَوِّيَ بَنَانَهُ.^{۶۹۵}

ولی این قول استوار نیست، زیرا که در آیه، ابطال توهم مردم منکر حشر و نشر را فرموده
و در آیه پیش هم به همزه استفهام توییخی انکار و ابطال آن شده بود.
مثال از شعر زهیر:

قِفْ بِالذِّيَارِ الَّتِي لَمْ يَغْفُهَا الْقَدَمُ بَلَىٰ وَغَيْرَهَا الْأَرْوَاحُ وَالذِّيمُ^{۶۹۶}
ابوبکر خوارزمی می گوید با حسن تخلص:
لَمْ يَبْقَ فِي الْأَرْضِ مِنْ شَيْءٍ أَهَابُ بِهِ فَلَا أَهَابُ إِنْ تَصَابَ الْجِسْمُ ذَا سَقَمِ
أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ مِنْ قَوْلِي غَلَطْتُ بَلَى أَخَافُ شَمْسَ الْمَعَالِي أُمَّةَ الْأُمَمِ^{۶۹۷}
متنبی گوید:

أَطَاعِنُ خَيْلًا مِنْ فَوَارِسِهَا الدَّهْرُ وَحِيدًا وَمَا قَوْلِي كَذَا وَمَعِيَ الصَّبْرُ^{۶۹۸}
ابوالولید گوید:

وَمَالِي انْتِصَارٌ إِنْ عَدَّ الدَّهْرُ جَائِرًا عَلَيَّ بَلَىٰ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِكَ النَّصْرُ^{۶۹۹}
ابن العفیف:
يَا مَنْ لَنَا بِحُسْنِهِ فِي كُلِّ يَوْمٍ نَزْهَةٌ لَمْ يَحْكِكِ الْبَدْرُ بَلَىٰ عَلَيْهِ مِنْكَ شُبْهَةٌ^{۷۰۰}
عبدالواسع:

به فتح آمد چو اسکندر به فر آمد چو افریدون
به ملک آمد چو کیخسرو به عدل آمد چو نوشروان
معاذ الله خطا گفتم که زبند این مهان او را
عماری دار و خوانسالار و خدمتکار و مدحت خوان

انوری:

عاجزم از ثنای تو عاجز
یک دلیری کنم قرینه شرک
آه اگر این چنین بمانم آه
نکنم لا اله الا الله

و نیز:

صاحبانه ملکا هم نه چرا ز آن که ترا
مدحت از وصف برونست نه جای لقبست
آذر:

ای تو ثنائی مه کنعانی
نه تو اوّل مه کنعان ثانی

سعدی:

کس این کند که زیار و دیار برگردد؟
کند هر آینه چون روزگار برگردد

و نیز:

دلبندم آن پیمان گسل منظور جان آرام دل
نی نی دلارامش مخوان کز دل ببرد آرام را
امیر خسرو:

دلم رفت آن که با صبر آشنا بود
خطا گفتم مرا خود دل کجا بود؟

عسجدی:

آن جسم پیاله بین به جان آبستن
نی نی غلطم پیاله از غایت لطف
همچون سمنی به ارغوان آبستن
آبی است به آتش روان آبستن

اثیرالدین اصفهانی:

گر توانی ای صبا بگذر شبی در کوی او

ور دلت خواهد بیر پیغامی از من سوی او

و رهمی خواهی که بر سرو بلند او رسی

نردبانی عنبرین ساز از شکنج موی او

این دل گمگشته من باز جو در زلف او

و رنیابی رو بیفشان حلقه گیسوی او

گر دلم را بینی آنجا کو حرامت باد وصل

من چنین محروم و تو پیوسته در پهلوی او

نرم نرم آن سنبل مشکین برافشان از رخس

ور نخواهد بد گمان شد بوسه زن بر روی او

نه خطا گفتم من این طاقت ندارم زینهار

گر رسول خاصّ مایی تیز منگر سوی او

رَدّ العجز علی الصّدر: که «تصدیر» نیز گویند آن است که متکلم یکی از دو کلمه متّفق اللفظ و معنی یا متّفق اللفظ یا متشابه در اشتقاق یا شبه اشتقاق را در آخر کلام بیاورد، در صورتی که آن کلمه دیگر را در اوّل کلام آورده باشد و آن دو لفظ بر حسب نسبت چهار قسم باشند، چنانکه اشاره کردیم؛ یعنی یا مکرّر یا متجانس یا شریک در اشتقاق یا شبه اشتقاق.^{۷۰۱}

و به حسب مکان یازده قسم است، زیرا که اگر یکی از آنها در اوّل یا وسط یا آخر مصراع اوّل باشد، ثانی آنها در اول یا وسط یا آخر مصراع دوّم است و از ضرب سه در سه، نه وجه حاصل می شود. اگر اول آنها در ابتدای مصراع ثانی است، کلمه دیگر یا در وسط آن مصراع است یا در آخر، و از ضرب این یازده وجه در چهار وجه، چهل و چهار صورت پیدا شود.

بعضی از مؤلفین رنجی برده اند که برای هر یک مثالی به دست آرند و ممکن است زحمتی در این باب کشید، ولی پس از درک مطلب چند مثال کافی و استقصاء امثله بی حاصل است.

ابن فارض گوید در مکرّر:

يَا سَاكِنِي الْبَطْحَاءِ هَلْ مِنْ زَوْرَةٍ أَحْيَىٰ بِهَا يَا سَاكِنِي الْبَطْحَاءِ

مثال متجانس:

ذَوَانِبُ سُودٍ كَالْعَنَاقِيدِ أُرْسِلَتْ فَمِنْ أَجْلِهَا مِمَّا التُّفُوسُ ذَوَانِبُ^{۷۰۲}

ایضاً:

يَسَارٌ مَنْ سَجَّيْتُهَا الْمَنَايَا وَيُؤْمِنِي مِنْ عَطِيَّتِهَا الْيَسَارُ^{۷۰۳}

و آن که یکی از دو کلمه در وسط مصراع اول باشد؛ چنانکه گفته اند:

تَمَتَّعَ مِنْ شَمِيمٍ عَوَارٍ نَجْدٍ فَمَا بَعْدَ الْعَشِيِّ مِنْ عِرَارٍ

ابوتمام گوید:

وَلَمْ يَحْفَظْ مُضَاعَ الْمَجْدِ شَيْئٌ مِنْ الْأَشْيَاءِ كَالْأَمَالِ الْمُضَاعِ

دیگری گوید:

لَا كَانَ إِنْسَانٌ تَيَمَّمَ قَاصِدًا صَيَدَ أَلْمَهَا فَاصْطَادَهُ إِنْسَانُهَا

ایضاً با اشتقاق:

لَا تَحْسَبَنَّ بِشَاشَتِي لَكَ عَنْ رِضًا فَوَحِّقْ فَضْلِكَ إِنَّنِي أَتَمَلَّقُ
وَلَنْ نَطْلُقَ بِشُكْرِ بَرِّكَ مُفْصِحًا فَلِسَانُ حَالِي بِالشَّكَايَةِ أَنْطَقُ

و این را «تصدیرالحشو» گویند و اگر احداللفظین در آخر مصراع اول باشد

«تصدیرالقافیه» خوانند، مانند قول ابی تمام:

وَمَنْ يَكُ بِالْبَيْضِ الْكُؤَاعِبِ مُعْرَمًا فَمَا بِالْبَيْضِ الْقَوَاضِبِ مُعْرَمًا
مثال این نوع با متجانسین قول حریری:

فَمَشْغُوفٌ بِأَيَاتِ الْمَثَانِي وَمَفْتُونٌ بِرِثَائِ الْمَثَانِي

عمارة الیمنی گوید:

مَلِكٌ إِذَا قَابَلْتُ بِشَرِّ جَبِينِهِ فَارَقْتُهُ وَالْبِشْرَ فَوْقَ جَبِينِي
وَإِذَا لُتِمْتُ يَمِينُهُ وَخَرَجْتُ مِنْ أَبْوَابِهِ لَشِمَ الْمُلُوكُ يَمِينِي

و آن که یکی از دو کلمه در اول مصراع ثانی باشد «تصدیرالطرفین» نامند. ابوتمام گوید:

ثَوِي فِي الثَّرَى مَنْ كَانَ يَخْبِي بِهِ النَّدَى وَيَعْمُرُ صَرْفَ الدَّهْرِ نَائِلُهُ الْعَمْرُ
وَقَدْ كَانَتْ الْبَيْضُ الْقَوَاضِبُ فِي الْوَفَا بَوَاتِرَ فَهِيَ الْآنَ مِنْ بَعْدِهِ بُتْرُ

دیگری گوید:^۲

أَمَلْتُهُمْ ثُمَّ تَأَمَّلْتُهُمْ فَلَاخَ لِي أَنْ لَيْسَ فِيهِمْ فَلَاخٌ^{۷۰۴}

و گاهی این صنعت در سه کلمه و زیاده باشد، مانند این بیت:

وَإِذَا الْبَلَابِلُ أَفْصَحَتْ بِلُغَاتِهَا فَأَنْفِ الْبَلَابِلِ بِاخْتِسَاءِ بَلَابِلِ^{۷۰۵}

و باید دانست که این صنعت در نثر هم می آید، چون: «الْقَتْلُ أَنْفَى لِلْقَتْلِ» و «الْحَيْلَةُ تَرْكُ

الْحَيْلَةِ» و «كَافِرُ النَّعْمَةِ كَالْكَافِرِ» و «سَائِلُ اللَّثِيمِ يَرْجِعُ وَدَمْعُهُ سَائِلٌ»

ظهیر فاریابی:

تا برگرفتی از سر عشاق دست مهر

هر جا که در هوای تو دستی است بر سر است

این دل که سخره فلک چنبری نشد

در چنبر دو زلف تو اکنون مسخر است

عمیق بخارایی:

ما را چو روزگار فراموش کرده‌ای یارا شکایت از تو کنم یا ز روزگار

عبدالواسع جبلی:

ز خاندان قدیم من و تو خود دانی

که واجب است مراعات خاندان قدیم

ز روزگار عزیز تو آن طمع دارم

که داد من بستانی ز روزگار لثیم

مرا ز دست برفته است سیم و زر جمله

از آن شده است مرا روی و موی چون زر و سیم

سوزنی سمرقندی:

به حقّ دین مسلمانی ای مسلمانان که چون به خود نگرم ننگ هر مسلمانم

به زهد سلمان اندر رسان مرا ملکا چو یافتم ز پدر کز نژاد سلمانم

خاقانی:

پیش که صبح بر درد و شقّه چتر عنبری

خیز مگر به برق می پرده صبح بر دری

روز به روزت از فلک نور دو صبح می‌رسد

صبح سه گردد ار به کف جام صبحی آوری

سعدی:

آن مشتری خصال‌گر از ما حکایتی پرسد جواب ده که به جانند مشتری

طالب آملی:

ز گریه شام و سحر چند دیده‌تر ماند دعا کنیم که نه شام و نه سحر ماند

ز غارت چمنّت بر بهار منتّه‌است که گل به دست تو از شاخ تازه‌تر ماند

یحیی لاهیجی: ۷۰۶

آخر سر خود در ره آن ماه نهادیم اوّل قدم است این که در این راه نهادیم

کمال خجندی:

نیست او را دهن اما سخن ساخته‌اند سخنی ساخته شیرین‌تر از این نتوان ساخت

و بعضی گفته‌اند: قسمی از این صنعت آن است که لفظی را در مصراع اوّل از شعری

بیاوریم و در مصراع اخیر شعر بعد از آن اعاده کنیم؛ چنانکه در این شعر عرفی است:

قلم به راه صلاح تو می‌رود و رنه کجا رسد به دو انگشت نی جهانبانی
همان عصای کلیم است خامهٔ تو ولی صلاح در قلمی دیده‌ای نه ثعبانی

* * *

ردّ القافیه : آن است که قافیهٔ مصراع اول از قصیده را در آخر بیت دوم اعاده کنند و تکرار قافیه اگر چه قبل از هفت یاده بیت تجویز نشده است، این تکرار جزو محسنات شمرده‌اند.

مثال از شعر منوچهری:

ابر آزاری بر آمد از کنار کوهسار باد فروردین بجنید از میان مرغزار
این یکی گل برد سوی کوهسار از مرغزار و آن گلاب آورد سوی مرغزار از کوهسار
و نیز:

بر لشکر زمستان نوروز نامدار کرده است رای تاختن و قصد کارزار
و اینک بیامده است به پنجاه روز پیش جشن سده طلایهٔ نوروز نامدار
وطواط:

تویی که تیغ تو را شد مسخر آتش و آب فکند هیبت تو زلزله در آتش و آب
چه باک ز آتش و آبت که چون خلیل و کلیم ترا شدند مطیع و مسخر آتش و آب

* * *

ردّ المطلع : آن است که مصراع اول یا دوم بیت اول را در آخر قصیده یا غزل تکرار کنند و آن را ختم سخن قرار دهند.

حسن این کار موقوف به لطف و سلاست آن مصراع است و اگر در کمال زیبایی و شیوایی نباشد، اعادهٔ آن پس از چندین شعر و گذشتن مقداری از زمان، البته جالب نظر رغبت و قبول نیاید.

مثال این صنعت از شعر حافظ:

ای صبانکھتی از کوی فلانی به من آر زار و بیمار غمم راحت جانی به می آر
و در مقطع گوید:

دلم از پرده بشد دوش که حافظ می گفت ای صبا نکستی از کوی فلانی به من آر

رقطا: یا «أَرْقَطُ» * آن است که از خطبه یا شعر حرفی منقوط و حرفی غیر منقوط باشد.

مثال از نثر و نظم تازی:

حریری گوید: أَخْلَاقُ سَيِّدِنَا تُحِبُّ وَ بَعْقَوْتِهِ تُكَلِّبُ وَ قُرْبُهُ تُحَفِّ وَ نَائِيَهُ تُكَلِّفُ.
 سَيِّدٌ قُلُوبٍ سَبُوقٌ مُبَرِّقٌ فَطِنٌ مُغَرِّبٌ عَزُوقٌ عَيُوقٌ
 مُخْلِيفٌ مُتَلِّفٌ أَعَزُّ فَرِيدٌ قَائِدٌ فَاضِلٌ ذَكِيٌّ أَكْثَرُ
 رشیدالدین گوید: غمزه شوخ آن صنم خسته به هجر جان من.

و در ترتیب این قبیل عبارات، خاصه به زبان فارسی هم که رنج برد و هر چه دسترنج آورد، نامطبوع، بلکه گاهی بی معنی می شود، چنانکه شاعر گفته است و باید در معنی آن تکلف نمود:

صبا برقع ز مشک تو چو بر باید نسیمش از صنوبر نافه بگشاید

باب (س)

سجع: آن است که کلمات آخر در قرینه‌های نثر مطابق باشند در وزن و حرف روی یا در یکی از آنها. پس آن بر سه نوع باشد:

سجع متوازی: که دو کلمه در وزن و روی مطابق یکدیگر باشند. مثال از قرآن مجید - لکن در قرآن «فواصل» گویند نه اسجاع - *:

فِيهَا سُرُورٌ مَرْفُوعَةٌ وَ أَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ.

ایضاً: فَإِذَا فَرَعْتَ فَأَنْصَبْ وَإِلَى رَبِّكَ فَارْغَبْ.

در حدیث است: اَللّٰهُمَّ اَعْطِ كُلَّ مُنْفِقٍ خَلْفًا * وَ اَعْطِ كُلَّ مُمْسِكٍ تَلْفًا.

امیرالمومنین - علیه السلام - می فرماید: الدُّنْيَا سَاعَةٌ * فَاجْعَلْهَا طَاعَةً.

ابودر غفاری فرموده است: اَلشَّتَاءُ رَيِّعُ الْمُؤْمِنِ، لَيْلُهُ طَوِيلٌ فَيَقُومُ * وَ نَهَارُهُ قَصِيرٌ فَيَصُومُ

فَقَهَا گویند: «مَنْ لَهُ الْعُتْمُ * فَعَلَيْهِ الْعُرْمُ» ایضاً «إِطْلَاقُ الْعَقْدِ * يَقْتَضِي التَّقْدِ»

بابا طاهر عریان: العَشَقُ هُوَ الرِّيحُ الْعَقِيمُ * مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ.

صلاح الدین صفدی از الحان السوابع: وَرَدَ الْكِتَابُ الْكَرِيمُ فَقَبَّلَ مِنْهُ الْيَدَ الْبَيْضَاءُ * بَلِ

الدَّيْمَةُ الْوُطْفَاءُ.

وَتَلَقَّى مِنْهُ طُرَّةً صُبْحُ * لَيْسَ لِلدُّجَى عَلَيْهَا أَذْيَالٌ * وَ غُرَّةٌ نُجَحُ * مَا كَدَرَ صَفَائُهَا حَبِيبَتُهُ

الْأَمَالِ * فَلَوْ كَانَ كُلُّ وَارِدٍ مِثْلَهُ لَفُضِّلَ الْمَشِيبُ عَلَى الشَّابِ * وَ نُزِعَ الْمُتَصَابِي عَنِ التَّسْتُرِ

بِخِضَابٍ * وَ رَفِضَ السَّوَادُ وَلَوْ كَانَ خَالِاعِنِ الْوَجْنَةِ * وَ عُدَّ الْمِسْكُ إِذَا دُرٌّ عَلَى الْكَافُورِ هُجْنَةً *.

وَإِنَّ سَوَادَ الدُّجَى إِذَا سَجَى مِنْ بَيَاضِ النَّهَارِ إِذَا أَنْهَارَ. * وَ أَيْنَ وَجَنَاتُ الْكَوَاعِبِ النَّقِيَّةِ مِنْ

الْأَصْدَاغِ الْمُسَوَّدَةِ بِدُخَانِ الْعِذَارِ.

سعدی: همه کس را عقل خود به کمال نماید و فرزند خود به جمال.

فریب دشمن مخور و غرور مدّاح مخر که این دام زرق نهاده و آن دامن طمع گشاده.
گوهر اگر در خلاب افتد، همچنان نفیس است و غبار اگر بر فلک رود همچنان خسیس.

سجع متوازن: آن است که کلمات آخر قرینه‌ها در روی مخالف، ولی در وزن موافق باشند.

مثال از قرآن مجید: وَآتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ.
از کلام امیرالمومنین علیه السلام: وَإِنَّهُ لَيَعْلَمُ أَنَّ مَحَلِّي مِنْهَا مَحَلُّ الْقُطْبِ مِنَ الرَّحَى يَنْحَدِرُ
عَنِ السَّيْلِ وَلَا يَرْقَى إِلَى الطَّيْرِ فَسَدَلْتُ دُونَهَا نَوْبًا* وَطَوَيْتُ عَنْهَا كَشْحًا*.

سعدی: ظالمی را حکایت کنند که هیزم درویشان را خریدی به حیف و توانگران را دادی
به طرح.

سجع مطرّف: آن است که الفاظ آخر قراین بر یک وزن نباشد، ولی در حرف روی
مطابق باشند.

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا.
امیرالمومنین - علیه السلام - فرماید: عَلَيْكُمْ بِالْجِدِّ* وَالْإِجْتِهَادِ* وَلِتَأْتِ بِهَذَا*
وَالْتَزِدْ* فِي مَنْزِلِ الزَّادِ*

بعضی از مؤلفین دو قسم فرموده‌اند: اوّل «سجع مرّصع» که ما به اسم ترصیع یاد کردیم و
دیگر «مشطّر» که در تشطیر ذکر نمودیم.

باید دانست که سجع در نظم نیز می‌تواند بود، یعنی سوای قافیه که در شعر رعایت
می‌شود چند جمله در ضمن بیتی یا مصراع مندرج نمایند که در اواخر آنها سجع باشد.
متنبی گوید:

فَنَحْنُ فِي جَدَلٍ وَالرُّومُ فِي وَجَلٍ وَالْبَرْ فِي شُعْلٍ وَالْبَحْرُ فِي خَبَلٍ
جامی گوید:

ای همه سیم تنان سنگ تو بر سینه زنان تلخ کام از لب میگون تو شیرین دهنان
دلق سالوس مرا پرده ناموس درید جلوه تنگ قبایان و تنک پیرهنان
دامی اصفهانی: ۷۰۷

دگرانت نگرانند و من دل نگران
رخ به پیران و جوانان بنما تا گسلند
سلمان ساوجی:

نتوانم نگرم بر تو ز بیم دگران
پدران از پسران و پسران از پدران

من به خدا تا خیال خال تو دارم
دیگری گوید: ۷۰۸

حال پریشانتر از خیال تو دارم*
هم آغاز از اوی است و فرجام از اوی

هم آرام از اوی است و هم کام از اوی
سعدی:

چو در کنار بود خار در نمی گنجد

چو گل به بار بود همنشین خار بود
و نیز:

وقعی است ای برادر نه حکم پادشا را

نه زهد پارسا را در نزد خوبرویان
و نیز از سعدی؛ مثال سجع متوازن:

که چشم و زلف تو از حد برون دلاویزند

قرار عقل برفت و مجال صبر نماند
انوری گوید:

وی در مسیر کلک تو اسرار نفع و ضرر**

ای در ضمان عدل تو مجموع بحر و بر

سلب و ایجاب: آن است که متکلم برای اختصاص چیزی به صفتی در اوّل کلام خود
سلب کند آن وصف را از افراد نوع، پس از آن اثبات کند برای یک فرد، چنانکه در شعر
خنساء:

مِنَ الْمَجْدِ إِلَّا وَالَّذِي فِيكَ أَطْوَلُ
وَأَنْ أَطْبُو إِلَّا الَّذِي فِيكَ أَفْضَلُ

وَمَا بَلَغْتَ كَفِّ امْرِئٍ مُتَنَاوِلٍ
وَلَا بَلَغَ الْمُهْدُونَ لِلنَّاسِ مِدْحَةً

ابن هانی اندلسی:

عَلَى ابْنٍ مِنْهُ بِاللَّهِ أَعْلَمُ
إِلَى أَرْحَمٍ مِنْهُ أَنْدَى وَأَكْرَمُ
عَلَى مَلِكٍ مِنْهُ أَجَدُّ وَأَعْظَمُ

إِمَامُ الْهُدَى مَا التَّفَّ بَيْتُ نُبُوَّةٍ
وَلَا بَسَطَتْ أَيْدِي الْعَفَاةِ بَنَانَهَا
وَلَا التَّمَعَ الشَّاحُ الْمُفْضَلُ نَظْمَهُ

**. بهتر آن است که خیال خال و حال پریشانتر از خیال را صنعت ازدواج دانیم.

***. این بیت از قبیل مجازله باشد اولی از سجع است.

وَمَا الْجُودُ جُوداً فِي سِوَاهُ حَقِيقَةً
اَيْضاً:
وَمَا هُوَ إِلَّا الْحَدِيثُ الْمُتَرَجِّمُ

وَلَمْ أَرُ زَوَّارًا كَسَيْفِكَ لِلْعِدَى
عبدالمحسن الصّوری:
فَهَلْ عِنْدَ هَامِ الرُّومِ أَهْلٌ وَتَرْحِيبُ
سَبَقَتْ بَنِي الدُّنْيَا فَمَا هَبَّ نَائِمٌ
سِوَاكَ إِلَى جُودٍ وَلَا نَامَ قَاعِدٌ
سعدی:

در وهم نیاید که چه مطبوع درختی
پیداست که هرگز کس از این میوه نچیده است
و نیز:

چو یار اندر حدیث آید به مجلس
که شعر اندر چنین مجلس نگنجد
این رباعی صبه‌ای قمی برای مثال کافی است:
مَغْنَى را بگو تا کم سراید
بلی گر گفته سعدی است شاید
یا شکوه بی‌نهایت از تو کنم
پیش تو مگر شکایتی از تو کنم
با هیچ کس آشنایم غیر تو نیست

سهولت: بعضی آن را با «انسجام» متحد دانسته و جمعی فرق گذاشته‌اند به آن که در
انسجام فقط رَقْتُ و خَلَوُ از تعقید و تصنع کافی است و در سهولت، متانت الفاظ و وقوع هر
کلمه به جای خویش شرط است. در هر حال امثله آن را از کلام اساتید چنانکه نقل کرده‌اند،
ما نیز بیاوریم.^{۷۰۹}

بهاء الدّین زهیرگوید:

قَالُوا قُلَانٌ قَدْ عَدَا ثَائِباً
قُلْتُ مَتَى كَانَ وَأَنْتَى لَهُ
أَمْسٍ بِهَذَا الْعَيْنِ أَبْصَرْتُهُ
وَرُحْتُ عَنْ تَوْبَتِهِ سَائِلاً
وَالْيَوْمَ قَدْ صَلَّى مَعَ النَّاسِ
وَكَيْفَ يَنْسَى لَذَّةَ الْكَأْسِ
سَكْرَانٌ بَيْنَ الْوَرْدِ وَالْأَسِ
وَجَدْتُهَا تَوْبَةً إِفْلَاسٍ

اَيْضاً:

مَوْلَايَ قُلْ لِي آيَنَ مَا
قَدْ كَانَ مِنْ عَهْدٍ وَثِيقٍ

حَاشَاكَ أَنْ تَنْسَى الَّذِي
قَدْ قُلْتَ إِنَّكَ زَائِرِي
وَتَرَكْتَنِي أَبْكِي عَلَيْكَ
وَلَوْ أَنَّ لِي عَيْنًا تَنَامُ
سَقِيًّا لِأَيَّامِ الْوِصَالِ

ایضاً:

أَنَا فِي الْبُسْتَانِ وَخَدِي
لَيْسَ لِي فِيهِ أَنْيْسُ
فَتَفَضَّلْ يَا حَبِيبِي

ابوالفتح بستی:

أَنَا لِلْسَيِّدِ الشَّرِيفِ غُلَامٌ
وَإِذَا كُنْتُ لِلشَّرِيفِ غُلَامًا

رودکی:

بوی جوی مولیان آید همی
ریگ آمو و آن درشتیهای وی
ای بخارا شاد باش و شاد زی
شاه ماه است و بخارا آسمان
میر سرو است و بخارا بوستان

اسیر اصفهانی: ۷۱۰

تا فلک کاری به کار ما نداشت
سلمان ساوجی:

من خراباتیم و باده پرست
می کشندم چو سبو دوش به دوش
حیرتی یزدی: ۷۱۱

نهادی بر سر بالین من پای
مرا کردی به درد دل گرفتار

سعدی:

بَيْنِي وَبَيْنَكَ مِنْ حُقُوقِ
فَجَعَلْتُ عَيْنِي لِلطَّرِيقِ
مَنْ الْغُرُوبِ إِلَى الشُّرُوقِ
فَنَعْتُ بِالطَّيْفِ الطُّرُوقِ
وَذَلِكَ الْعَيْشُ الْأَنِيقِ

فِي رِيَاضِ سُندُسِيَّةٍ
عَمِيرُ كُتُبِ أَدَبِيَّةٍ
نَغْتَمُ هَذِي الْعَشِيَّةِ

حَيْثُمَا كَانَ فَلْيَبْلُغْ سَلَامِي
فَأَنَا الْحُرُّ وَالزَّمَانُ غُلَامِي

یاد یار مهربان آید همی
زیر پایم پرریان آید همی
شاه سویت میهمان آید همی
ماه سوی آسمان آید همی
سرو سوی بوستان آید همی

هیچ کس یاری چو یار ما نداشت

در خرابات مغان عاشق و مست
می دهندم چو قدح دست به دست

سرت بالین بیماری نبیند
دلت درد گرفتاری نبیند

ای باد بهار عنبرین بوی
گر می‌گذری به خاک شیراز
صالح جغتایی: ۷۱۲

در پای لطافت تو میرم
گو من به فلان زمین اسیرم*

ای به درگاه تو نیاز همه
گل رخان مظهر جمال تواند
اگر از چهره پرده برداری
صفایی نراقی: ۷۱۳

کرم تست چاره‌ساز همه
بهر آن می‌کشیم ناز همه
به حقیقت کشد مجاز همه

در حیرتم آیا ز چه رو مدرسه کردند
حیرت قزوینی: ***
جایی که در آن می‌کده بنیاد توان کرد

به شیران شکاری شرم بادا
شکستند آن چنان خوش قلب حیرت
استاد رشید و طواط گوید: سهل و ممتنع شعری باشد که آسان نماید، اما مثل آن دشوار توان گفتن. در تازی این فن ابوفراس و بحتری راست و در پارسی فرخی را.

سوال و جواب: در مراجعه خواهد آمد.

سیاقه اعداد: در تعدید گذشت.

##- شاید اینطور بوده: گو من به طرابلس اسیرم.
##- اسمش میرزا اسماعیل است. کتاب تاریخ سرجان ملکم را از انگلیسی به فارسی ترجمه کرده است. در بمبئی به رحمت الهی پیوست.

باب

(ط)

طاعت و عصیان: آن است که در شعر یکی از صنایع بدیع را خواهند بیاوند، لکن وزن یا قافیه با آن اراده متکلم موافقت ننماید، پس عدول کند به لفظی دیگر و صنعتی دیگر بدست آید.

چند مثالی که نابلسی برای این صنعت آورده، مرا استوار نیامده معهذا اشارتی بدان نمایم، چنانکه وی نیز بر سخن معری اعتراض کرده است.
متنبی گوید:

يَرُدُّ يَدَا عَنْ ثَوْبِهَا وَهُوَ قَادِرٌ وَيَعْصِي الْهَوَى فِي طَيْفِهَا وَهُوَ رَاقِدٌ^{۷۱۴}
معری در شرح دیوان متنبی که آن را «معجزاحمد» نامیده گوید: مقصود ناظم آن بوده که در آخر مصراع اول بگوید: «وَهُوَ مُسْتَقِظٌ» تا تضاد باشد با راقد. چون به وزن شعر صحیح نیامد «وَهُوَ قَادِرٌ» گفت تا باراقد «مقلوب» باشد.

معری گوید: این صنعت را من استنباط کرده‌ام، نابلسی اعتراض کرده که ممکن بود، بگوید: «وَهُوَ سَاهِرٌ» پس معلوم می‌شود از اول امر مرادش بیان عفاف در حال قدرت بوده، پس از آن نابلسی شاهد آورده به بیت دیگری که گفته:

وَلَيْتَ غَدَوْتَ بِعَذْبِ رِيْقِكَ بِأَخِيلاً فَأَنَا الَّذِي بِدَمِي وَدَمْعِي أَسْمَحُ^{۷۱۵}
و گوید: مرادش آن بود که بگوید «بِمُرِّ دَمْعِي» برای عدم استقامت وزن «بدمی و دمعی» گفت و از تضاد به جناس مذیل پرداخت و در این تأمل است، زیرا که ممکن بود بگوید: «بمليح دمعى» و تضاد حاصل بود.*

مثال دیگر از ابن النبیّه:

*- ملیح وصف از ملاحه است و از ملوحت نیز آمده که با مالح مرادف است.

بَيْضَاءُ حَجَبَهَا الْوَأْشُونَ حِينَ سَرَتْ عَنِّي فَلَوْ لَمَحَتْ صِبْغَ الدُّجَى لَمَحَتْ^{۷۱۶}
مراد «سواد الدُّجَى» بود. برای وزن «صِبْغَ الدُّجَى» گفت و از صنعت تدبیج به ارداف پیوست. در این نیز تأمل است، زیرا که ممکن بود بگوید: «سَوْدَ الدُّجَى» به قصر الف سوداء یا «سَوْدَ الدُّجَى» به صیغه جمع.

مثال دیگر از قاضی آرزجانی:

كَمْ رُعْتُ هَذَا الْحَيَّ إِمَّا زَائِرًا فَرْدًا وَإِمَّا سَائِرًا فِي جَحْفَلٍ^{۷۱۷}
می خواسته «محارباً فی جحفل» بگوید، برای وزن «سائراً» گفته و از تضاد به جناس لاحق بازگشته است.*

در این هم سخن است، زیرا که تضاد را اگر اراده داشت چنین می گفت: «إِمَّا سَلَّمَهُمْ فَرْدًا وَإِمَّا حَزَبَهُمْ فِي جَحْفَلٍ».

بالاخره در اشعار تمام اصحاب بدیعیات که برای این صنعت آورده اند، راه سخن و اعتراض گشاده است و من این بیت آقا سید حسین بحر العلوم را برای مثال کافی دانم:

أَصَابَهُ أَيُّ هَوْنٍ فِي هَوَاهُ أَمَّا دَرَى بَانَ الْهَوَى بَعْضٌ مِنَ الْهَوْنِ^{۷۱۸}
در این مصراع شبهه ای نیست که اراده کرده: «بَعْضٌ مِنَ الْهَوْنِ» را لکن چون وزن و قافیه هر دو نامساعد بود «مِنَ الْهَوْنِ» گفت و به صنعت ارداف اکتفا نمود و اگر «مِنَ الْهَوْنِ» می گفت، صنعت تو هیم بود.

عبید زاکانی:

نصفحات نسیم عنبر بار	می کند باز جلوه در گلزار
دست موسی است در طلیعه صبح	دم عیسی است در نسیم بهار
سرو موزون ز عطف باد سحر	متمایل نه مست و نه هشیار
لاله بشکفت و باده صافی شد	ساقیا خیز و جام باده بیار
باغ پُر پرده های موسیقی	راغ پُر لحنهای موسیقار
بلبل از شاخ گل به صد دستان	مدح سلطان همی کند تکرار

مقصودش بود که بگوید: «بلبل با هزار دستان» که ایهام تناسب میان بلبل و هزار باشد یا بگوید: «هزار با صد دستان» چون وزن مطاوعت نکرد، به این شکل گفت و میان بلبل و شاخ

*. مخفی نماند که میان سائر و زائر جناس مضارع است نه لاحق.

گل ازدواج پدید آید.

عمیق بخارایی:

زمانی پیاده چو بر طور موسی زمانی نشسته چو دجال بر خر
مقصود آن بود که بگوید: «چو عیسی» تا تناسب حاصل شود با موسی، وزن مطاوعت
نکرد و دجال را آورد تا تضاد حاصل شود، زیرا که دجال گمراه کننده است و موسی راهنما
بود.

حافظ:

درده به یاد حاتم طی جام یک منی تا نامه سیاه بخیلان کنیم طی
مقصود «به یاد کریمان» بود تا با بخیلان صنعت تضاد به کار برده شود، چون وزن موافق
نیفتاد، «حاتم طی» گفت با «طی» که در آخر است، جناس تام باشد.
خسرو دهلوی:

آموخت چشمهای مرا گریه‌های تلخ وز دیده خنده‌های لب نوشند تو
خواست بگوید: «لب شیرین تو» لیک به این وزن موافق نبود، پس «نوشند» گفت که با
خنده‌ها جناس زاید شود و نوش به جای شیرین صنعت ارداف نیز باشد.
سعدی:

دیگران را تلخ می‌آید شراب جور عشق ما ز دست دوست می‌گیریم شکر می‌شود
خواست بگوید: «شیرین می‌شود» قافیه مساعدت نکرد، پس بدل به «شکر» نمود تا با
«شراب» متناسب شود.

و نیز:

نور ستارگان ستد روی چو آفتاب تو دست نمای خلق شد قامت چون هلال من
خواسته «انگشت نما» بگوید، وزن عصیان نمود و «دست» بیاورد تا با «ستد» صنعت
قلب باشد.

طباq: که «مطابقه» و «تضاد» نیز خوانند و «تطبیق» و «تکافو» هم گویند؛ آن است که
بیاورند در کلام دو چیز متقابل را^{۷۱۹}، خواه تقابل ایجاب و سلب باشد یا غیر آن از اقسام
اربعه تقابل: ۱- تضاد ۲- مقابله ۳- عدم و ملکه ۴- تضایف

مثال از قرآن مجید: «إِنَّهُ يَرِيكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ»^{۷۲۰} و «إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ»^{۷۲۱} و «يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ»^{۷۲۲} و «تَحْسَبُهُمْ آيَاتًا وَهُمْ رُفُودٌ»^{۷۲۳}.

شیخ الشیوخ حِماة:

إِنَّ قَوْمًا يَلْحُونُ فِي حُبِّ لَيْلَى
أَخَذُوا طَبِيبًا وَرَدُّوا خَبِيثًا^{۷۲۴}

ایضاً:

يَا وَجُوهًا زَانَتْ سَنَاها فُرُوعٌ
لِي مِنْ حُسْنِكُمْ نَهَارٌ وَلَيْلٌ

ابن نباته:

إِنِّي إِذَا أَنْشْتُ هَمًّا طَارِقًا
وَدَعَوْتُ الْفَاطَ الْمَلِيحَ وَكَاسَهُ

دیگری گفته :

خَلِّقُوا وَمَا خُلِقُوا لِمَكْرَمَةٍ
فَكَانَتْهُمْ خُلِقُوا وَمَا خُلِقُوا
رَزَقُوا وَمَا رَزَقُوا سَمَاحَ يَدٍ
فَكَانَتْهُمْ رَزَقُوا وَمَا رَزَقُوا^{۷۲۷}

در این امثال طرفین تضاد «فعل» است و در این آیه: «لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ»^{۷۲۸} حرف است.

در شعر آمده:

فَيَوْمٌ عَلَيْنَا وَيَوْمٌ لَنَا
وَيَوْمٌ نُسَاءُ وَيَوْمٌ نُسَرُّ^{۷۲۹}

ابن خفاجه اندلسی:

أَيُّ مَفَرٍّ مِنْهُ إِلَّا إِلَيْهِ
أَمَّا تَرَى الْمَاءَ عَلَى وَجْهِهِ
فَوَجْهُهُ رِيًّا كَطَرْفِي بِهِ
وَأَنَّمَا رُوحِي فِي رَاحَتَيْهِ
يَجُولُ وَالنَّارُ عَلَى وَجْتَيْهِ
وَخَدُّهُ وَقَدْ أَكْقَلْبِي عَلَيْهِ^{۷۳۰}

علایی آشتیانی:

شادند عالمی که مرا هر زمان غمی است دارم غمی که مایه شادی عالمی است
ربانی گرکانی:

عالمی شادان که دوش از دوریت غم داشتم شام قدری بود و من احیای عالم داشتم

سعدی:

دو دوست قدرشناسند حق صحبت را
که مدّتی بسریدند و باز پیوستند
برون نمی‌رود از خانقه یکی هشیار
که پیش شحنه بگوید که صوفیان هستند
و نیز:

بسیار سالها به سر خاک ما رود
کاین آب چشمه آید و باد صبا رود
ای دوست بر جنازه دشمن چو بگذری
شادی مکن که بر تو همین ماجرا رود
و نیز:

گروهی از سر بی مغز و بی خبر گویند
بریده به سر بد گوی تا نگوید راز
من این ندانم و دانم تأمل اولیتر
که ترّه نیست که چون برکنی بروید باز
آذر:

صبا ز من به حریفان زیر دست آزار
بگو که کارکنان فلک، زبردستند
بترس ز آه اسیران نه ساکنان سپهر
گشاده دست تو درهای آسمان بستند^{۷۳۱}
دیگری گفته:

گر فلک یک صبحدم با من گران باشد سرش

شام بیرون می‌روم چون آفتاب از کشورش^{۷۳۲}

و نوعی از این صنعت به اسم مقابله مخصوص شده و در مقام خویش بیاید، انشاء الله.

* * *

طباق معنوی: این قسم را من استنباط کرده و بدین نام خوانده‌ام و مثالی که اکنون در ذهن حاضر است، گفته سعدی است:

کوته نظران کنند حیف است تشبیه به سرو بوستان

چون لازمه سرو بوستان بلند بالایی است، با کوته نظران طباق دارد و خود شاعر هم اراده نموده که چون بالای مخاطب مقامی بلند داشت، تشبیه آن به سرو بوستان از کوتاهی نظر کوته بنیان است. به هر حال در معنی طباق است میان کوتاه که در لفظ است و بلند که در اراده شاعر است.

* * *

ایهام طباق: یا «ایهام تضاد» آن است که لفظ با معنی مراد با سایر اجزای کلام تضاد ندارد و لکن به معنی دیگر ضدیت دارد که آن معنی اراده نشده است. مثال:

لَا تُعْجِبِي يَا سَلَمٌ مِنْ رَجُلٍ* ضَحِكَ الْمَشِيبُ بِرَأْسِهِ قَبْكِي^{۷۳۳}

ضحک در این بیت «آشکار شدن» است و با این معنی تضاد حاصل نیست ولی با معنی دیگر که خنده باشد، ضد گریه است.

ايضاً: مَاتَ يَحْيَى قِمَاتٌ خَيْرٌ كَثِيرٌ*^{۷۳۴}

از شعر فارسی:

پادشاه «نیمروزی» و به خدمت کردند

می‌رسد خورشید اگر در «نیمشب» می‌خوانیش**

من گویم:

دستان طمع فکنده از یکسو	برکشور و بوم پوردستان بین
ای بازوی آرشی کمان برگیر	تیری بفکن حدود توران بین
بگشای ز دیده مروودی ژرف	و آنگه سنوی مرو از خراسان بین
قابوس به زاریت همی خواند	کای «میش» صفت یکی به «گرگان» بین

*. سلم منادی مرخم است، در اصل یاسلمی بوده.

** گویند: ملک شمس الدین محمد کرت پادشاه نیمروز و سیستان، زنی خورشید نام را دعوت کرد که شب به قصر وی آید. آن زن بیت مذکور را در جراب نوشت.

باب (ع)

عتاب نفس: یا «مُعَاتِبَةُ الْمَرْءِ نَفْسَهُ» آن است که متکلم خود را طرف عتاب قرار دهد
برای امری. ۷۳۵

ابوالقاسم ابن طلحه گوید:

أَيَّتُهَا النَّفْسُ إِلَيْهِ أَذْهَبِي
فَحُبُّهُ الْمَشْهُورُ مِنْ مَذْهَبِي
أَيَّاسَنِي التَّوْبَةُ فِي حُبِّهِ
طُلُوعُهُ شَمْساً مِنَ الْمَغْرِبِ

امیر علی بن مقرب:

رِدِّي مَاءَ الْحُتُوفِ وَلَا تُرَاعِي
فَإِنَّ بَارِضَنَا بَقَرًا شَبَاعًا
وَمَنْ هَابَ الْمَنِيَّةَ أَذْرَكَتُهُ
ذَرِينِي وَالْمُلُوكَ بِكُلِّ أَرْضٍ
فَمَا أَيْمَانُهُمْ تَعْلُو شِمَالِي
فَمَا خَوْفُ الْمَنِيَّةِ مِنْ طِبَاعِي
وَلَكِنْ بَيْنَ آسَادٍ جِيَاعٍ
وَمَاتَ أَذَلٌّ مِنْ فَقْعٍ بِقَاعٍ*
أَكْبِلُهَا الرَّدَى صَاعًا بِصَاعٍ
وَلَا ابْوَاعُهُمْ تَعْلُو ذِرَاعِي

و در فارسی گاهی بجای عقاب نفس، خطاب به دل خود کرده‌اند و گاهی ای نفس گفته‌اند.

مثال از سعدی:

ای نفس اگر به دیده تحقیق بنگری
درویشی اختیار کنی بر توانگری
و نیز:

با همه مهر و بامنش کین است
شاید ای نفس تا دگر نکنی
چونم خط بخت من این است
پنجه با ساعدی که سیمین است
هرکه را چشم مصلحت بین است
ننهد پای تا نبیند جای

*- فلان اذل من فقّع بقرقرة: فقّع نوعی است از قارچ که سست و بیفایده است و قرقره زمین پست هموار را گویند.

و نیز:

نگفتمت که به یغما رود دلت سعدی چو دل به عشق دهی دلبران یغما را

و نیز:

ای دل نگفتمت که عنان نظر بتاب اکنونت افکند که زدستت لگام شد
افسوس خلق می شنوی در قفای خویش کاین پخته بین که در پی سودای خام شد
دیگری گوید:

ای دل نفسی به عشق همدم نشدی در خلوت سرّ یار محرم نشدی
ملاً و فقیه و صوفی و دانشمند این جمله شدی و لیک آدم نشدی^{۷۳۶}

عطف زینت : آن است که دو کلمه بیاورند معطوف به یکدیگر که مقصود یکی از آنها باشد. مانند این بیت سعدی:

دُنی آنقدر ندارد که بر او رشک برند یا وجود و عدمش را غم بیهوده خورند
حافظ:

بیا که رونق این کار خانه کم نشود به زهد همچو تویی یا به فسق همچو منی
و این صنعت از مستدرکات مؤلف است.

عقد: آن است که مطلبی از حکمت یا امثال را اخذ نموده، به نظم آورند و تمام یا اکثر الفاظ آن را رعایت کرده، تصرفی برای مطابقه با بحور شعریه نمایند، اما اگر از قرآن و حدیث باشد، اقتباس گویند، مگر آن که تغییر بسیار داده شود که در اقتباس جایز نیست، آنگاه جزو این صنعت باشد. مثال:

أَنْلَبْنِي بِالَّذِي اسْتَقْرَضْتَ خَطَاً وَ أَشْهَدُ مَعْشَرًا قَدْ شَاهَدُوهُ
فَإِنَّ اللَّهَ خَلَقَ الْبَرَّاءَا عَنَّتْ لَجَلَالِ هَيْبَتِهِ الْوُجُوهُ
يَقُولُ إِذَا تَدَايَيْتُمْ بِدِينٍ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ^{۷۳۷}

ایضاً:

وَضَالِكَ وَالْثَرِيَّا فِي قِرَانٍ وَ هَجْرُكَ وَ الثَّرَى فَرَسًا رِهَانٍ

فَدَيْتُكَ مَا حَفِظْتَ لِسَوْءِ بَحْتِي

ابن رشيق قيروانی:

مِنَ الْقُرْآنِ إِلَّا لَنْ تَرَانِي^{۷۳۸}

أَسْلَمَنِي حُبُّ سُلَيْمَانِيكُم

قَالَتْ لَنَا جُنْدٌ مَلَا حَاتِيهِ

إِلَى هَوًى أَيْسَرُهُ الْقَتْلُ

لَمَّا بَدَأَا قَالَتْ التَّمَلُّ *^{۷۳۹}

ابوالعتاهیه:

مَا بِأَلْ مَنْ أَوَّلُهُ نُطْفَةٌ

وَ جَيْفَةٌ آخِرُهُ يَفْخَرُ^{۷۴۰}

امیرمؤمنان - علیه السلام - فرموده: وَ مَا لِابْنِ آدَمَ وَالْفَخْرِ وَإِنَّمَا أَوَّلُهُ نُطْفَةٌ وَ آخِرُهُ جَيْفَةٌ.^{۷۴۱}

قال حَسَّانُ بن ثابت:

قَدْ سَمِعْنَا نَبِيَّنَا قَالَ قَوْلًا

لِلَّذِي يَطْلُبُ الْحَوَائِجَ رَاحَةً

إِغْتَدُوا وَاطْلُبُوا الْحَوَائِجَ مِمَّنْ

زَيْنَ اللَّهِ وَجْهَهُ بِالصَّبَاحَةِ^{۷۴۲}

وَ أَحْسَنَ مِنْهُ قَوْلُ الْقَائِلِ:

نَرُوهُ حَدِيثًا عَنْ نَبِيِّ الْهُدَى

يَحْكِيهِ عَنْ أَسْلَافِنَا حَامِلُوهُ

أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ فِي مَجْلِسٍ

قَالَ وَ قَدْ حَفَّ بِهِ أَهْلُوهُ

إِذَا سَأَلْتُمْ أَحَدًا حَاجَةً

فَالْتَمَسُوهَا مِنْ حَسَنِ الْوُجُوهِ^{۷۴۳}

وَ أَحْسَنَ مِنْهَا قَوْلُ آخَرَ:

سَيِّدِي أَنْتَ أَحْسَنُ النَّاسِ وَجْهًا

كُنْ شَفِيعِي فِي يَوْمٍ هَوْلٍ كَرِيهِ

قَدْ رَوَى صَحْبُكَ الْكِرَامُ حَدِيثًا

أُطْلِبُوا الْخَيْرَ مِنْ حَسَنِ الْوُجُوهِ^{۷۴۴}

ظهر فارياپی:

سپیده دم که شدم محرم سرای سرور

شنیدم آیه توبوا إِلَى اللَّهِ از لب حور^{۷۴۵}

حافظ:

شعبده بازیی کنی هر دم و نیست این روا

قَالَ رَسُولُ رَبِّنَا مَا أَنَا قَطُّ بِالذِّدِ^{۷۴۶}

اما قول سعدی:

مرا شکیب نمی باشد ای مسلمانان

ز روی خوب لگم دینکم ولی دینی^{۷۴۷}

از این صنعت نیست، زیرا که از لفظ معنی دیگر خواسته است و همچنین قول حافظ:

آسمان بار امانت نتوانست کشید

قرعه فال بنام من دیوانه زدند^{۷۴۸}

از قسم ترجمه است، نه عقد زیرا که در عقد شرط است تمام یا اکثر الفاظ اصل را به نظم در آورند.

عکس و تبدیل: بعضی آن را «قلب» نامیده‌اند، لکن اصطلاح اکثر آن است که قلب وارونه کردن حروفست و یکی از اقسام آن «مالایستحیل بالانعکاس» است که خیلی با تکلف باید گفته شود و این صنعت که مادر بیان آن گفتگو می‌کنیم تبدیل و تغییر مکان کلمات است، یعنی در اوّل کلام جزیی بیاوریم و در آخر به عکس نموده آنچه مقدّم بوده است مؤخّر و آنچه مؤخّر بوده، مقدّم داریم.

از کلام صاحب نفخات الازهار و سایر اصحاب بدیعیات صریحاً فهمیده می‌شود که این صنعت بر دو قسم است:

قسم اول: تغییری در معنی ندهد، بلکه فقط مصراعی از شعر معکوس شده، بیتی تمام از آن حاصل آید و به رقت و انسجام افزاید و نابلسی از بعضی مصنفین نقل کرده که این قسم را بس حقیر و پست شمرده‌اند و اگر مزیتی در شعر نباشد حق با این گوینده است، چرا که کلام مکرّر در صورتی که گیرنده و دلچسب نباشد کدورت او تیرگی خاطر آورد و اگر فی نفسه نفیس و سلیس باشد، البته در تکرار هم به ذوق خوش آید.

ابن العفیف گوید:

فَصِرَتْ لِكُلِّ فُؤَادٍ حَبِيبًا	حَبَاكَ الْجَمَالَ وَوَفَى النَّصِيحَا
حَبِيبَ الْعُيُونِ أَذَبْتَ الْقُلُوبَا	أَذَبْتَ الْقُلُوبَ حَبِيبَ الْعُيُونِ

دیگری گفته:

مُتَّ كَمَدًا بِالفِرَاقِ يَابَدَنِي	يَابَدَنِي بِالفِرَاقِ مُتَّ كَمَدًا
وَاحَزَنِي مَنْ أَحَبُّ فَارَقَنِي	فَارَقَنِي مَنْ أَحَبُّ وَاحَزَنِي
مُعْتَدِلًا كَالْقَضِيْبِ عَاتَقَنِي	عَاتَقَنِي كَالْقَضِيْبِ مُعْتَدِلًا
كَأَسْ رَدًى مَنْ هَوَيْتُ جَرَعَنِي	جَرَعَنِي مَنْ هَوَيْتُ كَأَسْ رَدًى
تَتْرُكُنِي كَالْغَرِيبِ يَا سَكَنِي	يَا سَكَنِي كَالْغَرِيبِ تَتْرُكُنِي

حافظ:

از لب جانان من زنده شود جان من زنده شود جان من از لب جانان من

یوسف کنعان من مصر ملاحه تو راست مصر ملاحه تو راست یوسف کنعان من
 روضه رضوان من خاک سرکوی تست خاک سرکوی تست روضه رضوان من
 سروگلستان من قامت دلجوی یار قامت دلجوی یار سروگلستان من
 نابلسی گوید: قسم دویم آن است که مصراع یا بعضی کلمات آن را وارونه کنیم پس معنی
 تغییر نماید، یعنی عکس و تبدیل معنوی نیز برای تبدیل لفظ حاصل شود.

گویند: امیرالمومنین - علیه السلام - در جنگی بر استر سوار بود، یاران عرض کردند در
 چنین روز همانا اسب نیکوتر است، فرمود: أَنَا لَا أَفِرُّ عَنْ مَنْ كَرَّ وَلَا أَكِرُّ عَلَى مَنْ قَرَّ، فَلَبَغْلُهُ
 يَكْفِينِي.

ابن العفیف التلمسانی گوید:

يَسْعَى بِهَا لَذْنُ الْقَوَامِ مُهْفَهَفٌ كَالْعُصْنِ مَا سَ بِرَوْتِي الْأُورَاقِ
 أَحْدَاقُهُ مِلَّتْ مِنَ الْأَقْدَاحِ أَمْ أَقْدَاخُهُ مِلَّتْ مِنَ الْأَحْدَاقِ
 دیگری گوید: ۷۲۹

لِسَانِي كَثُومٌ لِأَسْرَارِهِمْ وَدَمْعِي بِسَرِّي تُمُومٌ مُذِيعٌ
 فَلَوْ لَا دُمُوعِي كَتَمْتُ الْهَوَى وَلَوْ لَا الْهَوَى لَمْ يَكُنْ لِي دُمُوعٌ
 ایضاً:

مَسْئَلَةُ الدَّوْرِ جَرَتْ بَيْنِي وَبَيْنَ مَنْ أَحَبَّ
 لَوْ لَا مَشْيِي مَا جَفَتْ لَوْ لَا جَفَاها لَمْ أَثِيبْ ۷۵۰

قاضی عیاض:

لَوْ كُنْتَ شَاهِدَ بَيْنَنَا مَا بَيْنَنَا وَرَأَيْتَ كَيْفَ تُكَرِّرُ التَّوْدِيْعَا
 أَيْقَنْتَ أَنَّ مِنَ الدُّمُوعِ مُحَدَّثًا وَعِلِمْتَ أَنَّ مِنَ الْحَدِيثِ دُمُوعًا
 مجنون لیلی گوید:

لَيْلِي وَ لَيْلِي نَفِي تَوْمِي اخْتِلَافُهُمَا بِالطُّوْلِ وَالطُّوْلِ يَا طُوبَى لَوْ اغْتَدَلَا
 يَجُودُ لَيْلِي بِطُولِ كُلِّمَا بَخِلْتُ بِالطُّوْلِ لَيْلِي وَإِنْ جَادَتْ بِهِ بَخِلَا
 متنبی گوید:

أَرَى كُلَّ ذِي مُلْكٍ إِلَيْكَ مَصِيرُهُ كَأَنَّكَ بَحْرٌ وَالْمُلُوكُ جَدَاوِلُ
 إِذَا امْطَرَتْ مِنْهُمْ وَمِنْكَ سَحَابُهُ فَوَأَسْلُهُمْ طَلٌّ وَطَلُّكَ وَابِلُ

ابوالحسن تلغفری* در حق طیب نصرانی گفته:

عِیْسَى الطَّیِّبِ تَرَفَّقُ
يَا بَنِي عَلاُجِكَ اِلَّا
شَتَانُ مَا بَيْنَ عِیْسَى
فَذَاكَ مُحِیِّ مُمَاتٍ

ابن النبیہ در حق جمال مُغَنّی:

غِنَاءُ الْجَمَالِ جَمَالَ الْغِنَاءِ
تَسْنَفَسَ مِثْلَ نَسِیمِ الصَّبَا

دیگری گوید:

مَا قَدْ غَدَا مِنْ ثِيَابِ الشَّعْرِ فِي كَفْنٍ
وَكَانَ يُعْرِضُ عَنِّي حِينَ أَبْصَرُهُ

متنبی گوید:

إِنَّ اللَّيَالِيَ لِالْأَنَامِ مَنَاهْلُ
فَقِصَارُهُنَّ مَعَ الْهُمُومِ طَوِيلَةٌ

صاحب بن عباد گوید:

رَقَّ الزَّجَاجُ وَرَقَّتِ الْخَمْرُ
فَكَأَنَّمَا خَمْرٌ وَلَا قَدَحٌ

دیگری گوید:

تَدِيمَتِي جَارِيَةٌ سَائِقَةٌ
جَارِيَةٌ أَغْيِيْتُهَا جَنَّةٌ

دیگری گوید:

دَعِ الْكَأْسَ مِنْ نَقْشِهَا
إِذَا ذَهَبَتْ بِالطَّلَا

جزّار گوید:

كَيْفَ لَا أَشْكُرُ الْجَزَارَةَ مَا عَشَّ....

فَأَنْتَ طُوفَانُ نُوحٍ
فِرَاقَ جِسْمٍ لِرُوحٍ
وَبَيْنَ عِیْسَى الْمَسِيحِ
وَذَا مُمِيتٍ صَاحِبِ

وَنَعْمَتُهُ نِعْمَةٌ شَامِلَةٌ
فَاغْضَانُ جُلَاسِهِ مَائِلَةٌ

وَقَدْ تَعَفَّتْ مَغَانِي وَجْهِهِ الْحَسَنِ
فَصَارَ أُعْرَضُ عَنْهُ حِينَ يُبْصِرُنِي

تُطَوُّوْا وَتُنَشِّرُ دُونَهَا الْأَعْمَارُ
وَطَوَالَهُنَّ مَعَ الشَّرُورِ قِصَارُ

وَتَشَاكَلَا فَتَشَابَهَ الْأَمْرُ
وَكَأَنَّمَا قَدَحٌ وَلَا خَمْرُ***

وَنُزْهَتِي سَائِقَةٌ جَارِيَةٌ
وَجَنَّةٌ أَغْيِيْتُهَا جَارِيَةٌ

وَصَافٍ لِصَافٍ أَحَبُّ
فَقَدْ طُلِيَتْ بِالذَّهَبِ

تُ حِفَافًا وَأَزْوَ قُلُ الْأَدَابَا

وَبِهَا كَانَتِ الْكِلاَبُ تُرَجَّى....

نَى وَبِالشَّعْرِ صِرْتُ أَرْجُو الْكِلاَبَا

ایضاً:

لَا تَعِيبْنِي بِصَنْعَةِ الْقَصَابِ

فَهِيَ أَذْكَى مِنْ عَنِيرِ الْآدَابِ

كَانَ فَضْلِي عَلَى الْكِلاَبِ فَضَارًا...

أَنَّ حَقًّا عَلَيَّ فَضْلُ الْكِلاَبِ

ایضاً در وصف چارپایی گوید:

هَذَا حِمَارِي فِي الْحَمِيرِ حِمَارٌ

فِي كُلِّ خَطْوٍ كَبُوءٌ وَ عَثَارٌ

قِنْطَارٌ تَبِينُ فِي عَثَاةٍ شَعِيرَةٌ

وَ شَعِيرَةٌ فِي ظَهْرِهِ قِنْطَارٌ

تمام این امثله را نابلسی برای تبدیل المعنی آورده مگر کلام امیرالمومنین - علیه السلام - و مثال مسئله الدّور که مرا در خاطر بود و بر آن بیفزود. اکنون بر سر امثله فارسی رویم. آذر بیگدلی گوید:

کاش چون دادرسم نیست به غیر از تو کسی

به تو دادم برسد چون تو به دادم نرسی

سعدی:

به زیورها بیارایند مردم خوبرویان را تو سیمین تن چنان خوبی که زیورها بیارایی و نیز:

قبایی خوشتر از این بر بدن تواند بود؟ بدن نیفتد از این خوبتر قبایی را

و نیز:

گیرم که برکنی دل سنگین ز مهر من علاءالدّوله سمنانی: مهر از دلم چگونه توانی که برکنی

صدخانه اگر به طاعت آباد کنی ز آن به نبود که خاطری شاد کنی

گر بنده کنی به لطف آزادی را بهتر که هزار بنده آزاد کنی

فدایی لاهیجی:

خلقم اگر آشنای خود می خواهند الحق سپر بلای خود می خواهند

خود را ز برای ما نمی خواهد کسی ما را همه از برای خود می خواهند

شیخ نجم الدّین کبری:

چون نیست زهر چه نیست جز باد به دست

چون هست به هر چه هست نقصان و شکست

انگار که هر چه هست در عالم نیست

پندار که هر چه نیست در عالم هست

مجیرالدین بیلقانی:

شاهها کایزد سرت بر افلاک افراخت در عهد تو از هم گل و می کس نشناخت
می بود گل از آه حسود تو فسرد گل بود، می از آتش خشم تو گداخت
مرحوم صفایی نراقی:

دامن مکش از دستم جاناکه به امیدت یکباره کشیدستم دست از همه دامن‌ها
مسعود سعد سلمان:

سپاه ابرنسانی ز دریا رفت بر صحرا نثار لؤلؤ لالا به صحرا برد از دریا
داعی تفرشی:

به گاه کوهنوردی و دشت پیمایی غزال دیده و پلنگ دیده غزال
هجری تفرشی:

کسی لاف وفاداری زند بادلربای خود

که خود را بهر او خواهد نه او را از برای خود

ملک طیفور قمی: ۷۵۱

زمن تا چند بگریزی بترس آخر از آن ساعت

که چون پیدا شوی از دور من هم از تو بگریزم

خاقانی:

نیمشب پی گم کنان تا کوی جانان آمدم

همچو جان بی سایه همچون سایه بی جان آمدم

محتشم:

دلی دارم که از تنگی در او جز غم نمی گنجد

غمی دارم ز دلتنگی که در عالم نمی گنجد

شهاب الدین غزنوی:

شاخکی چند نرگس رعنا گلکی چند تازه و چیده

آن همه دیده‌های بی چهره این همه چهره‌های بی دیده

عنصری:

ز بهر تو دولت نه تو بهر دولت ز بهر سر افسر نه سر بهر افسر

سوزنی سمرقندی:

به یک صغیره مرا رهنمای شیطان بود به صد کبیره کنون رهنمای شیطانم
معزّی:

هست هجر تو به وصل اندر چویم اندر امید

هست وصل تو به هجر اندر چو سود اندر زیان

خاقانی:

چه آزادند درویشان ز آسیب گرانباری

چه محتاجند سلطانان به اسباب جهانباری

پس از سی سال روشن گشت بر خاقانی این معنی

که سلطانی است درویشی و درویشی است سلطانی

بسحاق اطعمه گوید: ۷۵۲

پس از چل چله روشن گشت بر بسحاق این معنی

که بورانی است بادنجان و بادنجانست بورانی

عکس مستوفی: آن است که اگر کلمات بیت یا مصراعی را از آخر شروع کنند یا از اول

تفاوتی نکند، چنانکه در این بیت:

کرمی داری، داری داری داری

داری داری، داری کرمی

و در دو مصراع این بیت:

بنما گذری اینجا، اینجا گذری بنما

با ما نظری داری، داری نظری با ما

شبه عکس: همان صفت سابق است مگر اینکه الفاظ واژگونه را به معنی دیگر آورند.

این نیز از مستدرکات مؤلف است.

کمال اسماعیل گوید:

دردیست اجل که نیست درمان او را بر شاه و وزیر هست فرمان او را

شاهی که به حکم دوش کرمان می خورد امروز همی خورند کرمان او را
حافظ: ۷۵۳

آن قصر که جمشید در آن جام گرفت آهو بچه کرد و روبه آرام گرفت
بهرام که گور می گرفت می همه عمر دیدی که چگونه گور بهرام گرفت

عنوان: آن است که متکلم به جهت غرض خویش از مدح یا ذم یا فخر یا عتاب یا سایر
اغراض خود عنوان نماید اخبار متقدمین و قصص پیشینیان را.
مثال: ابن اعرابی گوید:

وَمَنْ يَفْعَلِ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ يَلَاقِي كَمَا لَاقَى مُجِيرٌ أُمَّ عَامِرٍ ۷۵۴

امّ عامی کنیه کفتار است. گویند: جمعی از جوانان عرب کفتاری را همی خواستند صید
کنند. آن حیوان چون راه گریز و دست ستیزی نداشت به چادر مردی عرب بادیه نشین
پناهنده شد. اعرابی با تیغ برهنه به حمایت مهمان خویش بر آمد و سوگند یاد نمود که دست
از نگاهداری آن باز نکشد. از این طرح الفت حیوان درنده را خوش آمد، چند روزی در
مضیف اعرابی به سر برد. روزی آن مرد برای غسل کردن برهنه شد کفتار وی را مجرّد و از
سلاح عاری دید به ناگاه بجست و شکمش بدرید.
ابن نباته گوید:

وَبَدِيعُ الْجَمَالِ لَمْ يَرَطْرِفِي مِثْلَ أَعْطَافِهِ وَلَا طَرَفُ غَيْرِي
كُلَّمَا جِذْتُ عَنْ هَوَاهُ أَثَانِي سَهُمُ الْحَاظِهِ كَسَهُمُ التَّمِيرِ ۷۵۵

اسم نمیری، یتیم بن ربیع است. دولت آل مروان و اوایل بنی عباسی را در ادراک نموده و
این قبیل اشخاص را مخضرمی الدولتین گویند. مردی فصیح زبان و دروغگو و جبان بود. از
سخنان اوست که وقتی آهوئی دیده، تیری بسوی وی افکندم. آهو برمید و به چپ و راست
دویدن گرفت و تیر من آن حیوان را تعاقب کرده تا وی را دریافت و از پای بینداخت. یکی از
همسایگان او حکایت کند که شبی در خانه نمیری سگی داخل شد. پنداشت دزد است و
برای کالای وی آمده، با شمشیری آخته به صحن سرای تاخت و می گفت: ای کسی که
فریفته تسویلات شده به طمع باطل بدین سوی آمدی. ندانستی که در این سرای مالی ساخته
نیست و تیغی آخته هست؟ اینک تا گرفتار عقوبت و نکال ما نشده ای، اغماض کریمانه را

غنیمت شمار و راه سلامت در پیش گیر! ندانی که اگر قبیله قیس را بخوانم تو را مجال پایداری نماند، همانا قیس از سواره و پیاده فضای جهان تنگ سازد و با دلیران گیتی نبرد آغازد.

در این سخنان بود که سگ از خانه بیرون شد و برفت. نمیری گفت: سپاس خدای را که مؤنت جنگ از ما برداشت و تو را بصورت سگ مسخ فرمود.
دیگری گفته:

جَزَى بَثْوُهُ أَبَا الْغِيلَانِ عَنْ كِبَرٍ وَ حُسْنِ فِعْلٍ كَمَا يُجْزَى سِنْمَارٌ^{۷۵۶}
قَصَهُ سِنْمَارٌ مَعْرُوفٌ اسْت. رودکی گوید:

نگارینا شنیدستم به گاه محنت و راحت
سه پیراهن سلب بوده است یوسف را به عمر اندر
یکی از کید شد پر خون دوم شد چاک از تهمت
سیم یعقوب را از بوش روشن گشت چشم تر
رُخْم مانند بدان اوّل دلم ماند بدان ثانی
نصیب آیا شود از و سلم آن پیراهن دیگر؟
سعدی:

شنیده‌ام به حکایت که مرد مشک فروش
نهان کند جگر سوخته به مشک اندر
به طره مشک فروش است دلبرم لیکن
ز من به جای جگر خواسته است خون جگر^{۷۵۷}
فرخی:

گروهی از علما در حدیث اسکندر
به شک شدند و سخن ز آن میان بسی به میان
که او ز جمله پیغمبران ایزد بود
خدای داند کین راست بود یا بهتان
سکندر آنکه کز چین همی فرود آمد
بماند بر لب جیحون سه ماه تابستان

بر آن نیت که بر آن رود پل تواند بست

همی نشست بر آن کار داده جان و روان

هزار حیلۀ فزون کرد و آب دست نداد

در آن حدیث فرو ماند عاجز و حیران

ملک به وقتی کز آب رود جیحون بود

چو آسمان که مر آن را پدید نیست کران

بر آب جیحون بر هفته‌ای یکی پل بست

چنانکه گویی کز دیر باز بوده چنان^{۷۵۸}

سنایی:

یک روز منوچهر بپرسید ز سالار

کاندر همه عالم چه به ای سام نریمان؟

گفتا به جوابش که در این عالم فانی

گفتار حکیمان به و کردار کریمان

ربّانی:

بود در شهر ری یکی سره مرد

کلبه‌ای داشت نام آن زَهْمَن^{۷۵۹}

دید در خواب کو به شهر دمشق

یافته گنج خسرو و بهمن

طمع گنج سوی شامش برد

تا دمد صبح بختش از روزن

پیر مرد دمشقی این بشنید

گفت تسخرکنان زهی کودن

غرّه نتوان شدن به خواب و خیال

ورنه چل سال پیش دیدم من

که به ری کلبه ایست زهمن نام

گنجی آنجا نهفته‌اند به فن

مرد نام سرای خویش شنید

گشت تعبیر خواب او روشن

بازگشت و بکافت خانه خویش

یافت زرّین یکی گران هاون

ای پسر نازموده رنج سفر

نتوان یافت ره به گنج وطن

باب

(غ)

غلو: آن است که متکلم در وصف چیزی مبالغه کند، به حدی که عقلاً و عادتاً محال باشد و آن مقبولست و یا مردود.

مقبول آن است که لفظی دال بر تشبیه یا گمان و توهم در آن باشد، مانند کَأَنَّ یا كَادَ وَأَوْشَكَ و در فارسی چنانکه گویند: پنداری و گوئیا و نزدیک شد و امثال آنها. یا به طریقه تخیل و ترتیبات اوهام شعریه باشد یا از باب مجون و مطایبات محسوب آید.

پس قسم اول از مبالغه مقبوله که به ادات تقریب باشد، مانند این بیت فرزدق:

يَكَادُ يُمَسِّكُهُ عِرْفَانٌ رَاحَتِهِ رُكْنُ الْحَطِيمِ إِذَا مَا جَاءَ يَسْتَلِمُ^{۷۶۰}

معری:

تَكَادُ قِسِيَّهِ مِنْ غَيْرِ زَامٍ تَمَكَّنُ فِي قُلُوبِهِمُ النَّبَالُ
تَكَادُ سُيُوفُهُ مِنْ غَيْرِ سَلٍّ تَجِدُ إِلَى رِقَابِهِمْ أَنْيَالاً^{۷۶۱}

و مثال قسم دوم از ابی العلا در صفت شمشیر:

يُذِيبُ الرُّعْبَ مِنْهُ كُلَّ عَضْبٍ فَلَوْ لَا الْغَمْدُ يُمَسِّكُهُ لَسَالاً^{۷۶۲}
و در وصف اسبان گوید:

وَلَمَّا لَمْ يُسَابِقْهُنَّ شَيْءٌ مِنَ الْحَيَوَانِ سَابِقَ الظَّلَالِ^{۷۶۳}

ابن نباته:

لَمَّا تَرَفَّعَ عَنْ نَدٍّ يُسَابِقُهُ أَضْحَى يُسَابِقُ فِي مِيدَانِهِ نَظْرُهُ^{۷۶۴}

دیگری:

أَضَائَتْ لَهُمْ أَحْسَابُهُمْ وَ جُوهُهُمْ دَجَى اللَّيْلِ حَتَّى نَظَّمَ الْجَزْعَ * ثَابِتُهُ^{۷۶۵}
و مثال قسم سیم ابونواس گوید:

تَأْخُذْنِي نَشْوَةٌ مِنَ الطَّرِبِ
بِ غَدَاً إِنَّ دَامِنَ الْعَجَبِ ٧٦٦

أَمُرُّ بِالكَرَمِ جَنْبَ خَائِطِهَا
أَشْكُرُ بِالْأُمْسِ إِنَّ عَزَمْتُ عَلَى الشُّرَى...
نظام گوید:

فَصَارَ مَكَانَ الْوَهْمِ فِي خَدِّهِ أَثَرُ
فَمِنْ صَفْحِ كَفِّي فِي أَنَامِلِهِ عَقَرُ
وَلَمْ أَرْخَلْ قَطُّ يَجْرِحْهُ الْفِكْرُ ٧٦٧

تَوَهَّمَهُ طَرْفِي فَأَلَمَ طَرْفَهُ
وَضَافَحَهُ كَفِّي فَأَلَمَ كَفَّهُ
وَمَرَّ بِفِكْرِي خَاطِراً فَجَرَحَتْهُ

اما از همه لطیف تر و مطبوع تر این بیت است:
إِذَا الْحَظُّنَةُ أَعْيُنُ النَّاسِ خُفِيَةً
وَأَمَّا مَبَالِغُهُ غَيْرَ مَقْبُولِهِ مَانِدِ أَيْنَ بَيْتِ مَتَنَبِيِّ:

يَكَادُ وَحَاشَاهُ مِنَ الْخَطِّ أَنْ يَدْمِيَ ٧٦٨
مِنَ السُّقْمِ مَا عَيَّرْتُ مِنْ خَطِّ كَاتِبٍ ٧٦٩

وَلَوْ قَلَمٌ أَلْقَيْتُ فِي شَقِّ رَأْسِهِ
ابونواس:

لَتَخَافُكَ النُّطْفَةُ الَّتِي لَمْ تُخْلَقِ ٧٧٠

وَأَخَفْتُ أَهْلَ الشُّرَكِيِّ حَتَّى أَتَهُ

دیگری گوید:

وَالْيَوْمَ لَوْ شِئْتُ تَمَنُّطَقْتُ بِهِ ٧٧١

قَدْ كَانَ لِي فِيهَا مَضَى خَاتَمٌ

و ناخوشترین مبالغات آن است که منجر به توهین چیزهای محترم مذهبی شود. مانند این
ابیات متنبی:

أَبْدَأُ وَتَطَرَّدُ بِاسْمِهِ إِبْلِيسُ
لَمَّا أَتَى الظُّلُمَاتِ صِرْنَ شُمُوساً
مَا أَتَشَقُّ حَتَّى جَاَزَ فِيهِ مُوسَى
فِي يَوْمٍ مَعْرِكَةٍ لَأَعْيَى عَيْسَى ٧٧٢

يَأْمَنُ تَلَوْدُ مِنَ الزَّمَانِ بِظُلْمِهِ
لَوْ كَانَ دُوالْقُرْثَيْنِ أَعْمَلُ رَأْيِهِ
أَوْ كَانَ لُجُ الْبَحْرِ مِثْلَ يَمِينِهِ
أَوْ كَانَ ضَادَفَ رَأْسِ عَادَرَ* مَيْفُهُ

عضدالدوله دیلمی گوید:

وِغْنَاءٍ مِنْ جَوَارِ فِي السَّحْرِ
سَاقِيَاتِ الرِّيحِ مِنْ فَاقَ الْبَشْرِ
مَلِكِ الْأَمْلاَكِ غَلَابَ الْقَدَرِ ٧٧٣

لَيْسَ شُرْبُ الرِّيحِ إِلَّا فِي الْمَطَرِ
مُبْرِزَاتِ الْكَأْسِ مِنْ مَطْلَعِهَا
عَضْدُ الدَّوْلَةِ وَأَبْنُ رُكْنِهَا

و این ابیات را قصه ایست که در روضه الصفا و سایر کتب تاریخ درج است.

*- عَادَر: نام مردی است که حضرت مسیح به اذن خدا وی را زنده نمود.

در حدائق المعجم آورده که عدول از صواب چهار نوع است: یکی آن که در بعض اوصاف مدح و هجا چندان غلو کنند که به حدّ استحاله عقلی رسد یا ترک اولی شرعی را مستلزم آید. مانند این دو بیت انوری:

زهی به تقویت دین نهاده صد انگشت مآثر ید بیضات دست موسی را
به خاک پای تو صدبار بیش طعنه زده است سپهر تاج سلیمان و تخت کسری را
و این بیت خاقانی:

نوح نه بس علم داشت گر پدر من بدی قنطره بستی ز چوب بر سر طوفان او
و این بیت معری:

چون هوا سردی پذیرد جای ما کاشانه به مصحف ما ساغر و محراب ما میخانه به
مثال مبالغه مقبوله از سعدی:

بیم است چو شرح غم هجر تو نویسم کآتش به قلم درفتد از سوز درونم
و نیز:

در دیست بر دلم که گر از پیش آب چشم بردارم آستین برود تا به دامنم
گر پیرهن به در کنم از شخص ناتوان بینی که زیر جامه خیالست یا تنم
کمال خجندی:

هر گل که ز خاک ما بروید عاشق شود ار کسی بیوید
دیگری گوید: ^{۷۷۴}

دردا که فراق ناتوان ساخت مرا در بستر ناتوانی انداخت مرا
از ضعف چنان شدم که بر بالینم صدار اجل آمد و نشناخت مرا
و نیز:

ز آمد شدن دو زلف عنبر بویت زانگشت نمای مردمان در کویت
ترسم که نشان بماند اندر رویت ^{۷۷۵} شمس مغربی:

دستت که به گاه جود از او زر بارد وز رشحه کلک عنبرتر بارد
گر بگذرد ابر بر زبان قلمت تا حشر به جای قطره گوهر بارد
مجدهمگر:

کجا همراه گردد سایه با من چو روز من بود با شب برابر

عرفی:

آن که گرافعی رمحش برود در دل خاک
و نیز: دل محمود برون آورد از زلف ایاز

آن سبک سیر که چون کرم عنانش سازی
از ازل سوی ابد وز ابد آید به ازل
قطره هاکش دم رفتن چکد از پیشانی
شبم آساش نشیند گه رجعت به کفل
گر سر خصم تو بندند به پایش گه نزع
تا قیامت به گلوش نرسد دست اجل
و این ابیات عرفی را من از قسم مقبول ندانم و همچنین این بیت خاقانی را در مدح
سلطان که خیلی ناشایسته است.

تا خبر بآس او در ملکوت اوفتاد
صیحه روح الامین نیست مگر الامان

باب (ف)

فرایند: بنابر قول اصحاب بدیعیات آن است که متکلم از الفاظ عرب عَرَبًا در کلام خویش درج کند لفظی فصیح را تا دلیل بر احاطه و بصیرت و قدرت و فصاحت وی باشد و جزالت گفتار وی را هویدا سازد.

در فارسی نیز می‌توان نظیری برای آن یافته، شعری که الفاظ فصیحۀ پیشینیان را محتویست داخل این صنعت و شاهد آن دانیم.
امروالقیس گوید:

الْأَعْمُ صَبَاحاً أَيُّهَا الطَّلَلُ الْبَالِي وَ هَلْ يَعْمَنُ مَنْ كَانَ فِي الْعُصْرِ الْخَالِي^{۷۶}
شاهد در عم صباحاً و «هل یعمن» است.
ابن الفارض:

مَا بَيْنَ مُعْتَرِكِ الْأَحْدَاقِ وَالْمُهَجِ* أَنَا الْقَتِيلُ بِلَائِمٍ وَلَا حَرْجٍ^{۷۷}
و در متأخرین آنچه ذکر دارات عرب مثل رقتین و لعل و دارة جُلُجُل و امثال آن است، از این قسم شمرده می‌شود.
سعدی:

چرا نقشبندت در ابوان شاه دژم روی کرده است و زشت و تباه
شنید این سخن بخت برگشته دیو به زاری برآورد بانگ و غریو
و نیز:

به دیباجه بر اشک یاقوت فام به حسرت بیارید و گفت ای همام
مپندار گروی عنان بر شکست که من بازدارم ز فتراک دست
و نیز:

*. معترک: در یکدیگر آویختن و نبرد و چالش نمودن.

خبر آورد مبشر که ز بطنان عراق
فردوسی:

دریغا نبیند کس آهوی خود
چو گویی که راه خرد تو ختم
یکی نغز بازی کند روزگار
تو را خورد بسیار نکرایدی
ربّانی:

بر شمرم ار گرفت غزال آهوی
منشین ترش که تند نمود او خوی

وفد منصور همی آید و رفد مرفود

تو را روشن آمد همه خوی خود
همه هر چه بایستم آموختم
که بنشاندت پیش آموزگار
چو اندک خوری زود بفزایدی

جای شکیب باشد نی یرغوی
ور تلخ گفت نیز تو شیرین گوی

باب (ق)

قسم: آن است که متکلم در طئی کلام سوگند یاد کند به چیزی که دلیل جاه و مقام خود باشد یا مراتب عالیّه ممدوح یا معشوق یا اشتیاق به دیار و یار را اشعار نماید:^{۷۷۸}
مثال از شعر جلال الدین قاسم بن حسین بن قاسم ابن الزکّی الثالث که نسبش به حسن مثنی می رسد.

تَفَاعَسَتْ دُونَ مَا حَاوَلْتُهُ الْهِمَمُ* وَلَا سَعَتْ بِي إِلَى دَاغِي النَّدَى قَدَمٌ
وَلَا امْتَطَّاتُ جَوَادًا يَوْمَ مَعْرَكَةٍ وَخَانَنِي فِي الْوَعَى الصَّمَامَةُ الْخَذَمُ**
وَلَا بَلَغْتُ مِنَ الْعَلِيَاءِ مَا بَلَغَ الْ... أَبَاءُ قَبْلِي وَلَا أَدْرَكْتُ شَأْنَهُمْ
إِنْ كُنْتُ رُمْتُ سُلُوءًا عَنْ مَحَبَّتِكُمْ أَوْ كُنْتُ يَوْمًا بِظَهْرِ الْغَيْبِ خُتْبُكُمْ
فَمَا الَّذِي أَوْجَبَ الْهَجْرَانَ لِي فَلَقَدْ تَنَكَّرْتُ مِنْكُمْ الْأَخْلَاقُ وَالشَّيْمُ

مالک اشتر نخعی:

أَبَقَيْتُ وَفَرَى وَانْحَرَفْتُ وَعَنِ الْعُلَى وَلَقَيْتُ أَضْيَافِي بِوَجْهِ عَبُوسٍ
إِنْ لَمْ أَشْنُ عَلَى ابْنِ حَرْبٍ غَارَةً لَمْ تَخُلْ يَوْمًا مِنْ ذَهَابِ نَفُوسٍ
خَيْلًا كَأَمْثَالِ الثُّعَالَى شُرْبًا تَعْدُو بَيْضَ فِي الْكَرْبِهِةِ شُوسٍ***
وَفَوَارِسٍ مَا عَوَّدُوا يَوْمَ الْإِلْقَا إِلَّا بِقَطْعِ سَوَاعِدٍ وَرُؤُوسٍ
حَمَى الْحَدِيدُ عَلَيْهِمْ فَكَأَنَّهُمْ وَمَضَانُ بَرْقٍ أَوْ شِعَاعُ شُمُوسٍ

صفی الدین حلّی:

لَا لَقَّبْتَنِي الْمَعَالَى بِابْنٍ تَجَدَّيْهَا يَوْمَ الْفَخَارِ وَلَا بَرَّ الثَّقَى قَسَمِي
إِنْ لَمْ أَحُتْ مَطَايَا الْمَجْدِ مُثْقَلَةً مِنَ الْقَوَافِي تَوْمُ الْمَجْدَعَنْ أَمَمٍ

عایشه باعونیّه در بدیعیه خود گوید:

* - تفاعس: تاخر
*** - شَنُّ الغارة: صَبَّهَا مِنْ كُلِّ جَانِبٍ / ثَعَالَى: جَمَعَ ثَعْلَبَ / الشَّازِب: الضَّامِرُ الْيَابِسُ
** - الخدم: القاطع

لَا مَكْنَتَنِي الْمَعَالِي مِنْ سَيَادَتِهَا
عبدالمحسن الصّوري:

يَا عَزَّالاً قَدَرَمِي بِالْأَلَمِ
بِالَّذِي أَلْهَمَ تَعْذِيرِي
وَالَّذِي أَلْبَسَ خَدَّيْ
وَالَّذِي صَيَّرَ حَظِّي
مَا أَلَذِي قَالَتْهُ عَيْنَا
ابن المعتز:

لَا وَالَّذِي سَلَّ مِنْ جَفْنِيهِ سَيْفٌ رَدِي
مَا ضَارَمَتْ مُقْلَتِي دَمْعاً وَلَا وَصَلَتْ
ابووائل گويد:

لَا وَالَّذِي جَعَلَ الْمَوْتَ
وَأَصَارَ فِي أَيْدِي الظُّلُمَا
وَأَقَامَ أَلْوِيَةَ الْهَيْبَةِ ...
مَا الْوَرْدُ أَحْسَنَ مَنْظَرًا

ابن نباته:

لَا وَرَشَفِ اللَّمَى وَلَثَمِ الْخُدُودِ

فلکی شیروانی:

قسم به یسر یسارت که هست گاه عطا، کان

یمین به یمن یمینت که هست وقت سخا، یم

که این حدیث به خلوت جز آن که پیش تو گفتم

نه نیک گفتم و نه بد نه بیش گفتم و نه کم

سیّدحسن غزنوی:

به نعمت تو که بادا هنئی و جاویدان
به خطّه تو که انصاف تست آبادان
به رحمت تو که دشوار از آن شود آسان
به عفو تو که فراخ است پیش او میدان

به دولت تو که بادا فزون و پاینده
به خطبه تو که القاب تست نازنده
به همت تو که اندک شود از آن بسیار
به عهد تو که درازست بهر آن مدّت

که حق نعمت یک روزه ترا کآن هست
به عمر خود نه فراموش کردم و نه کنم
سعدی:

فزون ز ریگ بیابان و قطره باران
نه هیچ در دلم آمد که هرگز این بتوان

به مردی که ملک سراسر زمین
از این خاکدان بنده‌ای پاک شد
الا ای که بر خاک ما بگذری
که گر خاک شد سعدی او را چه غم
به بیچاره‌گی تن فرا خاک داد
بسی بر نیاید که خاکش خورد
و نیز:

نیرزد که خونی چکد بر زمین
که در پای کهنتر کسان خاک شد
به خاک عزیزان که یادآوری
که در زندگی خاک بوده است هم
دگر گرد عالم بر آمد چو باد
دگر باره یادش به عالم برد

به دلت کز دلت برون نکنم
و نیز:

سخت‌تر زین مخواه سوگندی

به مردان راحت که راهی بده
به حقّت که چشمم ز باطل بدوز

و زین دشمنانم پناهی بده
به نورت که فردا به نازم مسوز

و نیز:

به چشمهای تو کان چشم کز تو بگیرند
و نیز:

دریغ باشد بر ماه آسمان انداخت

به دو زلف تو که شوریده‌تر از بخت منست
و نیز:

به خاکپای تو کان هم عظیم سوگند است
هنوز دیده به دیدارت آرزومند است

قسم به جان تو خوردن طریق عزّت نیست
که باگسستن پیمان و برگرفتن دل
حافظ:

از سر خواجگی کون و مکان برخیزم

به ولای تو که گر بنده خویشم خوانی
و نیز:

نتوان برد خیال تو برون از سرما

به سرت گر همه عالم به سرم جمع شوند
خاقانی در قسمیّات گوید:

خفته در پرده جزع یمنی

به دو مخمور عروس حبشی

و نیز در تشبیه لب و دندان:

به سرشک تر و خون جگرم بسته بیرون و درون دهنت
عرفی در ترجمه الشوق گوید:
به چرب گویی شهر و به زشت خویی ده به خاکروبی کفش و به نخوت دستار

قصدالمعینین: یا «قصد وجهین» آن است که لفظی را گویند و دو معنی یا زیاده از آن اراده نمایند و قراین و ملایمات هر دو معنی را بیاورند و فرق آن با توریه این است که در توریه یک معنی اراده شده و در اینجا هر دو مراد است.

مثال از قرآن مجید: لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ. ۷۷۹

از لفظ کتاب، زمان معین اراده شده است به قرینه اجل و مکتوب هم اراده شده به قرینه يَمْحُو وَيُثَبِّتُ.

سراج و راق گوید:

دَعِ الْهُوْنَا وَانْتَصِبْ وَاكْذَحْ فَنَفْسُ الْمَرْءِ كَذَاحَةٌ*
وَكُنْ عَنِ الرَّاحَةِ فِي مَعَزِلٍ فَالْصَّفْعُ مَوْجُودٌ مَعَ الرَّاحَةِ ۷۸۰

از راحت، استراحت خواسته به قرینه کدح یعنی خوشی و ناخوشی باهمند و کف نیز خواسته به قرینه صفع.

در فارسی بهترین مثالی که در کمال وضوح و بلا تعقید است این بیت حافظ را دانم:

یار دلدار من ار قلب بدینسان شکند ببرد زود به سرداری خود پادشاهش
زیرا که اگر معنی شکستن قلب عاشق قصد نشده باشد یار و دلدار نیست و اگر شکستن قلب لشکر اراده نشده به سرداری سپاه پادشاه در خور نیست.
و پس از آن شعر سعدی:

باز آ که در فراق تو چشم امیدوار چون گوش روزه دار بر الله اکبر است
زیرا که دلالت آن بر تنگ الله اکبر واضح نیست، چه می توان گفت مراد تشبیه چشم خویش است به گوش روزه دار در امیدواری و انتظار نه آن که گوش در انتظار بانگ الله اکبر

*. هوننا: سستی / کدح: زحمت کشیدن / صفع: سیلی زدن / راحة: کف دست

است و چشم به راه تنگ الله اکبر که نام درّه و دربندی است در ظاهر شیراز.
 بعضی امثله دیگر نیز هست که تعقید از لطافت آن کاسته و به ذکر یکی اکتفا می‌کنیم.
 انوری گوید:

از حرفهای تیغت آیات فتح خیزد تألیف آیه آری هست از حروف معجم
 یعنی حروف تیغ چون معجم (نقطه‌دار) است آیات فتح از آن ظاهر می‌شود، زیرا که آیه
 از حروف معجم (حروف تهجی) تألیف می‌شود و از حروف معجم هر دو معنی آن را که عام
 و خاص‌اند، اراده کرده.

* * *

انواع قلب

قلب کل: آن است که در کلام جمع نمایند میان دو کلمه که یکی وارونه دیگری باشد،
 چنانکه گویی؛ هُوَ جَبْرٌ لِقَاؤُهُ رِبْعٌ وَ بَحْرٌ فِئَاؤُهُ رَحْبٌ.
 ایضاً: حُسَامُهُ فَتَحُ الْأَوْلِيَاءِ وَ حَتَفُ الْأَعْدَاءِ وَ قَوْسُهُ سَوْقُ الْأَجَالِ.
 شمس‌الدین البکری گوید:

قُلْتُ مُسْتَعِظُفًا لِسَاقٍ سَقَانِي	مِنْ طُلَانِيلٍ مِضَرَ أَعَذَبَ كَاسٍ
أَنْتَ عِنْدِي أَعَزُّ مِنْهُ وَلَكِنْ	قَلْبُهُ لَيِّنٌ وَ قَلْبُكَ قَاسٍ ^{۷۸۱}

یعنی مقلوب نیل، لین و مقلوب ساق، قاس است با ایهام به آن که دل او نرم و دل تو
 سخت است.

ابن العقیف:

سَاقٍ يُرِينِي قَلْبُهُ قَسْوَةٌ	وَ كُلُّ سَاقٍ قَلْبُهُ قَاسٍ ^{۷۸۲}
----------------------------------	--

عنصری:

به «گنج» اندورن ساخته خواسته	به «جنگ» اندرون لشکر آراسته
------------------------------	-----------------------------

اوحدی:

همدمی نیست تا بگویم «راز»	خلوتی نیست تا بگیریم «زار»
---------------------------	----------------------------

قلب بعض: آن است که بعض حروف آن دو کلمه بازگونه باشد؛ چنانکه گویی: «أَلَمْ أَلَمْ»
 بِقَدَرِ أَمَلِهِ و «عَلِمَ الْإِنْسَانُ مِفْتَاحَ عَمَلِهِ» و «قَدَرُ الرَّجُلِ يُزَوِّعُ بِقَدَرِ مَا يَعْرِفُ» و «لَا يُفْلِحُ بَأَنَّ

يَدْعِي وَيَخْلِفُ» و نیز گویند: «مَنْ يُحْرَمَ يُزَحَمَ».

در دعای مأثور است: «اللَّهُمَّ اسْتُرْ عَوْرَاتِنَا وَ آمِنْ رَوْعَاتِنَا» ایضا «اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مِنَ الْمَرْحُومِينَ وَ لَا تَجْعَلْنَا مِنَ الْمَحْرُومِينَ».

از نظم تازی:

إِنَّ بَيْنَ الصُّلُوعِ مِنِّي نَارًا تَتَلَطَّى وَ كَيْفَ لِي أَنْ أُطِيقَا
فَبِحَقِّي عَلَيْكَ يَا مَنْ سَقَانِي أَرْحِيقًا سَقَيْتَنِي أَمْ حَرِيقًا

از نثر فارسی:

از فلان، چشم قرابت داشتم نه انتظار رقابت و نفاق را از وی بدیع شمارم و بعید پندارم. و مثل است که گویند: رقم رمق می خواهد.

خاقانی گوید:

جانها بینی چو نحل در جوش بر خاک امیر نحل مدهوش
جنت رقمی ز رتبت اوست تبّث اثری ز تربت اوست

سعدی:

توان در بلاغت به سحبان رسید نه در کنه بی چون سبحان رسید

حسین کاشی: ۷۸۳

بگذر ز دلق کهنه فانی که پیش ازین بر قامت تو دوخته اند از بقاقبا

قلب جناحین: یا «مقلوب مجنّح» که «معطف» نیز گویند، آن است که دو لفظ مقلوب کلّ یکی را در اوّل بیت یا مصراع آورند و دیگری را در آخر. شاعر گفته: لَاحَ انْوَارُ الْهُدَى مِنْ كَفِّهِ فِي كُلِّ حَالٍ.

قوامی گوید:

گنج دولت دهد کفایت جنگ رای نصرت کند حمایت یار
ربّانی گوید:

مغز من جانا پریشان شد ز غم منت ناکس همی سوزد تنم

و نیز:

زین بر اسب ما نماند و کاه نیز زینهار از راهزن و ز راه نیز

قلب کامل: که «مقلوب مستوی» و «مالایستحیل بالانعکاس» نیز خوانند، آن است که عبارتی را بتوان از آخر خواند و تغییری در آن راه نیابد و در این باب حرف مشدد و مخفف در حکم یکی است.

مثال از قرآن مجید؛ قوله تعالى: رَبِّكَ فَكْبُرْ وَكُلُّ فِي فَلَكٍ.

گویند: روزی قاضی فاضل بر مرکب نشست، عماد کاتب حاضر بود، گفت: سِرِّ فَلَاكِابِكَ الْفَرَسِ قاضی گفت: دَامَ عُلا الْعِمَادِ.

دیگران این امثله را نیز یافته‌اند: اَرْضُ خَضْرَا / اَبْدًا لَا تَدُوْمُ اِلَّا مَوَدَّةُ الْاُذْبَاءِ / اَمِنًا غَانِمًا / اِنْ تَكَلَّمْتَ مَلَكْتَنَّا / اِنْ شَهِدْنَا اِنْدَهَشْنَا / رَا حِيكَ يُجَاوُ / رِيْحُ الْمِلَاحِ بِرِّ / سَيْفٌ نَفِيْسٌ / سِجْنٌ نَجَسٌ / سِيَّاسَةُ سَائِسٍ / كَيْفَ كُنْتَ تَكْفِيكَ / كَمَا لَكَ تَحْتَ كَلَامِكَ / كُلُّ هُمْ مُهْلِكٌ / كُنْ كَمَا اَمْكَنَكَ / لَيْلٌ اَلِيْلٌ / لِيَّاسٌ سَابِلٌ / مَوْلَى يَلُوْمٌ / مَوَدَّتِي لِخَلِي تَدُوْمُ.

قاضی ارْجانی:

اُحِبُّ الْمَرْءَ ظَاهِرُهُ جَمِيْلٌ	لِضَاحِيهِ وَبَاطِنُهُ سَلِيْمٌ
مَوَدَّتُهُ تَدُوْمُ لِكُلِّ هُوْلٍ	وَ هَلْ كُلُّ مَوَدَّتِهِ تَدُوْمُ

از نظم فارسی؛ ادیب نطنزی گفته: ۷۸۴

ز نطنز آمد رخت خرد ما ز نطنز ز نطنزم ز نطنزم ز نطنزم ز نطنز

و این بیت را هم گفته‌اند؛ اگر چه معنی صحیحی ندارد:

شو همره بلبل بلب هر مهوش شکر به ترازوی وزارت برکش ۷۸۵

قلب اضمار: یا «مقلوب مضمر» آن است که یکی از دو مقلوب در نیت متکلم باشد و دیگری را در کلام ظاهر نماید؛ چنانکه شاعری لطیف گفته:

وارونه کلاه که گفتم برای من وارنه قبا که ندادی برای تو

این قسم از مستدرکات مؤلف است.

قلب کلمات: در عکس و تبدیل گذشت و نوعی از آن در قهقری بیاید.

قول با لموجب: دو قسم است: یکی آن که صفتی در کلام غیر، کنایه از امری باشد و متکلم آن را در سخن بیاورد و کنایه از امری دیگر قرار دهد؛ چنانکه در این آیه: یَقُولُونَ لَنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ. ۷۸۶

در کلام منافقین، اعزّ کنایه از خودشان و اذلّ کنایه از مؤمنان است. خدای تعالی در ردّ آنها عزّت را صفت غیر منافق قرار داده است.

از این قبیل است حمل کلام حجاج بر خلاف مقصود وی، آنجا که با قُبَعَثَرِی گفت: لَأَحْمِلَنَّكَ عَلَى الْأَذْهِمِ. قُبَعَثَرِی در جواب گفت: مِثْلُ الْأَمِيرِ يَحْمِلُ عَلَى الْأَذْهِمِ وَالْأَشْهَبِ. حجاج گفت: إِنَّمَا أَرَدْتُ الْحَدِيدَ. قُبَعَثَرِی گفت: نَعَمْ وَالْحَدِيدُ خَيْرٌ مِنَ الْبَلِيدِ. ۷۸۷
این قسم را «اسلوب الحکیم» نیز خوانند.

قسم دوم:

آن که حمل کلام غیر برخلاف مراد وی شود بسبب ذکر متعلّق آن. مثال از شعر ابن حجاج:

قَالَ نَقَلْتُ إِذْ أَتَيْتُ مِرَاراً قُلْتُ نَقَلْتُ كَاهِلِي بِالْأَيَادِي
قَالَ طَوَّلْتُ قُلْتُ أَوَّلَيْتُ طَوَّلاً قَالَ أَبْرَمْتُ قُلْتُ حَبْلٌ وَدَادِي ۷۸۸

ابن الوردی:

أَمَامَ فِي الرُّكُوعِ حَكِي هِلَالاً وَلَكِنْ فِي اعْتِدَالِ كَالْقَضِيبِ
وَقَالَ تَلَوْتُ قُلْتُ الشَّمْسُ حُسْنًا وَقَالَ خَتَمْتُ قُلْتُ عَلَى الْقُلُوبِ ۷۸۹

دیگری گوید:

سَلْتُ نَسِيمَ أَرْضِكَ حِينَ وَافِي وَ قُلْتُ صِفِ الْقَوَامَ وَ لِأُتْحَاشِي
فَقَالَ يَلِينُ قُلْتُ لِكُلِّ ضِدٍّ وَ قَالَ يَمِيلُ قُلْتُ لِكُلِّ وَاشٍ ۷۹۰

صفی الدین حلّی:

قَالَتْ كَحَلَّتِ الْجُفُونَ بِالْوَسَنِ قُلْتُ ارْتِقَاباً لِطَيْفِكَ الْحَسَنِ
قَالَتْ تَسَلَّيْتُ بَعْدَ فُرْقَتِنَا قُلْتُ عَنْ مَسْكَنِي وَ عَنْ سَكَنِي
قَالَتْ تَشَاغَلْتُ عَنْ مَحَبَّتِنَا قُلْتُ بِفَرْطِ الْبُكَاءِ وَالْحَزَنِ
قَالَتْ تَنَاسَيْتُ قُلْتُ عَافِيَتِي قَالَتْ تَنَايَيْتُ قُلْتُ عَنْ وَطَنِي
قَالَتْ تَخَلَّيْتُ قُلْتُ عَنْ جَلْدِي قَالَتْ تَغَيَّرَتْ قُلْتُ فِي بَدَنِي

قَالَتْ تَخْصُصْتَ دُونَ صُحْبَتِنَا
شهاب الدین محمود:

فَقُلْتُ بِالْعَيْنِ فَيْكَ وَالْعَيْنِ ۷۹۱
وَقَاصْتُ دُمُوعِي عَلَى الْخَدْفِضَاءِ
فَقُلْتُ صَدَقْتَ وَبِالْخِصْرِ أَيْضاً ۷۹۲

رَأْتَنِي وَقَدْ نَالَ مِنِّي التُّحُولُ
فَقَالَتْ بِعَيْنَيَّ هَذَا السَّقَامُ
دیگری:

فِي قَرْصِ دِينَارٍ لِأَمْرِكُنَا
عَيْنًا فَقُلْتُ لَهُ وَلَا إِنْسَانًا ۷۹۳
مِثْلَ عَيْنِي صَدَقْتَ لَكِنْ سَقَامًا ۷۹۴

وَلَقَدْ أَتَيْتُ لِصَاحِبٍ وَسَأَلْتُهُ
فَاجَابَنِي وَاللَّهِ مَا يَتِي حَوِي
و این ابیات را توان از این قسم خواند:
ثُمَّ قَالَتْ أَنْتَ عِنْدِي فِي الْهَوَى
ایضاً:

فَكَاتَوْهَا وَلَكِنْ لِلْأَعَادِي
فَكَاتَوْهَا وَلَكِنْ فِي قُودَايِ
لَقَدْ صَدَّقُوا وَلَكِنْ عَنْ وِدَادِي ۷۹۵

وَإِخْوَانٍ حَسِبْتُهُمْ دُرُوعًا
وَخِلْتُهُمْ سِهَامًا ضَائِبَاتٍ
وَقَالُوا قَدْ صَفَتْ مِنَّا قُلُوبٌ

و هم از استدراک توان خواندن؛ مانند این بیت فارسی:

گفت سختی این چنینم لیک در جنگِ عدو گفت خاری همچنانم لیک در چشمِ خصام
داوری بیگدلی گوید:

در خراسان مدح والی گفتم از روی طمع او غلط فهمید و گفتا مدح ما معنی نداشت
گفتمش بسیار نیکوگفتی این انصاف بود بنده هم دانسته‌ام مدح شما معنی نداشت
ربّانی:

گفت خوابت هیچ می‌آید به چشم گفتم آری تا بینم روی تو
گفت رفتی سوی باغ و بوستان گفتم آری بشنوم تا بوی تو
گفت می‌شاید تو را زنجیر و بند گفتم آری حلقه‌گسیوی تو
و این بیت ضیای خجندی فارس تخلص را هم می‌توان از این قسم شمرد: ۷۹۶

گفتی ز درد من نگرستی و بر حق فرق است از فشاندن خون تا گریستن

قههرا: نثر یا نظمى را گویند که اگر از کلمه آخر شروع کرده، معکوس نمایند، نظم یا نثرى دیگر به دست آید صحیح اللفظ و المعنى.

حریرى در مقامه هفدهم خطبه‌ای در این صنعت آورده و از آن است:
 الْجَفَاءُ يُنَافِي الْوَفَاءَ وَ جَوْهَرُ الْأَخْرَارِ عِنْدَ الْأَسْرَارِ که در عکس اینطور شود:
 الْأَسْرَارُ عِنْدَ الْأَخْرَارِ وَ جَوْهَرُ الْوَفَاءِ يُنَافِي الْجَفَاءَ.

سلمان ساوجى گوید:

به احسان تویی حاتم به رفعت تویی کسرى به فرمان تویی آصف به برهان تویی عیسی
 که ممکن است بازگونه خواندن به اینطور:

عیسی تویی به برهان آصف تویی به فرمان کسرى تویی به رفعت حاتم تویی به احسان
 و می‌توان در این چهار جمله تویی را مقدم داشته گوئیم: تویی به احسان حاتم یا تویی
 حاتم به احسان یا مؤخر داشته گوئیم: حاتم به احسان تویی.
 و چندین وجه از این بیت برآید با بحور مختلفه.

باب (ک)

کلام جامع: آن است که بیتی یا جمله‌ای در طری سخن بیاورند که از باب حکمت و پند و سایر مطالب حقیقه و بمنزله مثلی باشد. ۷۹۷

ابوفرأس الحمدانی:

أَتَتْهُ الرِّزَالِيَا مِنْ وُجُوهِ الْقَوَائِدِ ۷۹۸
إِذَا كَانَ غَيْرُ اللَّهِ فِي عُدَّةِ الْفَتَى

ایضاً:

أَيَا قَوْمَنَا لَا تُنْشِبُوا الْحَرْبَ بَيْنَنَا
فَيَا لَيْتَ ذَانِي الرَّحِمِ مِنَّا وَمِنْكُمْ
عَدَاوَةُ ذِي الْقُرْبَى أَشَدُّ مُضَاضَةً
عَلَى الْمَرْءِ مِنْ وَقَعِ الْحُسَامِ الْمُهَنْدِ ۷۹۹

متنبی:

وَأِذَا كَانَتْ التُّفُوسُ كِبَارًا
تَعَيَّتْ فِي مُرَادِهَا الْأَجْسَامِ ۸۰۰

دیگری گوید:

أَلْقَلْبُ أَصْدَقُ شَاهِدٍ
وَمِنَ الْقُلُوبِ إِلَى الْقُلُوبِ
طُوبَى لِمَنْ يُسْقَى بِكَأْسِ
عَدْلٍ عَلَى صِدْقِ الْمَحَبَّةِ
مَوَارِدٍ لِلْحُبِّ عَذْبَةً
شَرَابِهَا الْمَخْتُومِ شَرِبَةً ۸۰۱

ایضاً:

صَاحِبُ أَخَا الشَّرِّ لِيَسْطُورِهِ
فَالرُّمْحُ لَا يَزْهَبُ أَنْبُوبُهُ
يَوْمًا عَلَى بَعْضِ صُرُوفِ الزَّمانِ
إِلَّا إِذَا رُكِبَ فِيهِ السَّانُ ۸۰۲

ایضاً:

كُنْ طَالِبًا أَوْ فَقِيهًا
وَلَا يَصُدُّكَ جَهْلٌ
فَأَوَّلُ الْغَيْثِ قَطْرٌ
فَالْجَهْلُ رَأْسُ الْمَحْطَةِ
عَنْ نَيْلِ أَشْرَفِ حِطَّةٍ
وَأَوَّلُ الْبَحْرِ نُقْطَةٌ ۸۰۳

نظام استر آبادی:

با صدهزار دیده به گرد جهان سپهر
وحدت گزین که صافی خاطر ز وحدتست
امیر خسرو دهلوی:

مرد پنهان در گلیم و پادشاه عالم است
اوحدی:

کمتر ز مور و مارشناس آن گروه را
گرگ اجل یکایک از ین گله می برد
سعدی:

به هیچ یار مده خاطر و به هیچ دیار
گرت هزار بدیع الجمال پیش آرند
به اعتماد وفا نقد عمر صرف مکن
طریق مصلحت اینست بی خلاف ولی
و نیز:

دنیا زنی است عشوه گر و دلستان ولی
آبستنی که این همه فرزندان زاد و کشت
و نیز:

حقایق سرایی است آراسته
نبینی به جایی که برخاست گرد
آصفی کرمانی: ۸۰۴

مردمان را به چشم وقت نگر
ناف آهو نخست خون بوده است
کهران مهتران شوند به عمر
عتیقی سمرقندی: ۸۰۵

بر آن گروه بخندد خرد که بر بدنی
همه مسافر و این بس عجب که قافله ای
ربّانی:

جویای آدمی است ولی آدمی کجاست
از امتزاج خاک بود کاب بی صفاست

تیغ خفته در نیام و پاسبان لشکر است

کز بهر مار و مور تن خویش پرورند
این گله را نگر که چه آسوده می چرند

که بز و بحر فراخ است و آدمی بسیار
بین و بگذر و خاطر به هیچ یک مسپار
که عنقریب تو بی زر شوی و او بیزار
به گوش عشق موافق نیاید این گفتار

با هیچ کس به سر نبرد عهد شوهری
دیگر چه چشم داری از او مهر مادری

هوا و هوس گرد برخاسته
نبیند نظر گر چه بیناست مرد

از خیال پیرو دی بگذر
سنگ بوده است ز ابتدا گوهر
کس نزاده است مهتر از مادر

که روح دامن ازو در کشیده می گیرند
بر آن که زود به منزل رسید می گیرند

یکی ز بندرها گشته و زرهایی وی
 خواجه هارون بن شمس‌الدین جوینی: ۸۰۶
 مرد باید که دانش آموزد
 خاک بر فرق مهتری کورا

خاقانی:

صد هزاران پوست از شخص بهایم درکشند تا کند گردون یکی ز آنها درفش کاویان
 سنایی:

گویی که بعد ما چه کنند و کجا روند
 خود یاد ناوری که چه کردند و چون شدند
 حافظ:

بشنو این نکته که خود را ز غم آزاده کنی
 خاطرت کی رقم فیض پذیرد هیئات
 تکیه بر جای بزرگان نتوان زد به گزاف
 ابن‌یمین:

چون جامه چرمین شمرم صحبت نادان
 از صحبت نادان بترت نیز بگویم
 زین هر دو بتردان توشهی را که در اقلیم
 زین هر سه بتر نیز بگویم که چه باشد
 و نیز:

اگر دوگاو به دست آوری و مزرعه‌ای
 بدانقدر چو کفاف معاش تو نشود
 هزار بار از آن به که از پی خدمت
 و نیز:

خواهی که خداکار نکو با تو کند
 یا هر چه رضای او در آن نیست مکن
 و نیز:

دو قرص نان اگر از گندم است اگر از جو
 دوتای جامه گر از کهنه است و گر از نو

تبار و خویش گریبان دریده می‌گیرند
 تا زهر کس شریفتر باشد
 آلت خواجگی پدر باشد

فرزندکان و دخترکان یتیم ما؟
 آن مادران و آن پدران قدیم ما؟

خون خوری گر طلب روزی ننهاده کنی
 مگر از نقش پراکنده ورق ساده کنی
 مگر اسباب بزرگی همه آماده کنی

زیرا که گران باشد و تن گرم ندارد
 خویشی که توانگر شد و آرم ندارد
 با خنجر خونریز دل نرم ندارد
 پیری که جوانی کند و شرم ندارد

یکی امیر و یکی را وزیر نام کنی
 روئی و نان جوی از یهود وام کنی
 کمر بیندی و بر چون خودی سلام کنی

ارواح و ملایک همه رؤ با تو کند
 یا راضی شو به هر چه او با تو کند

چهار گوشه دیوار خود به خاطر جمع که کس نگوید از اینجا ی خیزو و آنجا رو
 هزار مرتبه بهتر به نزد ابن یمن زفر مملکت کیقباد و کیخسرو
 و نیز ابن یمن و بعضی گفته اند از خیام است:
 یک نان به دور روز اگر شود حاصل مرد از کوزه شکسته دم آبی سرد
 محکوم کم از خودی چرا باید بود یا خدمت چون خودی چرا باید کرد

* * *

کنایه محض: یا «محض الکنایه» آن است که از لفظی لازم معنی آن اراده شود با جواز اراده خود آن معنی؛ چنانکه گویند، کثیر الرماد و اراده جود و سخا نمایند.
 یا طویل النجاد گویند، یعنی آن که شمشیرش بلند است و بلندی قامت اراده نمایند.
 این مثال با عریض القفا و عریض الوساده در تمام کتب بلاغت آمده و گمان من آن است که دایره کنایه را اصحاب بدیعیات خیلی تنگ یافته اند که در اشعار خویش به همین دو لفظ قناعت کرده اند.

صفی الدین حلّی گوید:

كُلُّ طَوِيلٍ نَجَادِ السَّيْفِ يُطْرِبُهُ وَقَعِ الصَّوَارِمِ كَالْأَوْتَارِ وَالنَّعَمِ^{۸۰۷}
 عزالدین الموصلی:

راع کثیر رماد القدر اذا وصفت کنایه بطنها والظهر للدم^{۸۰۸}
 تقی الدین بن حجة:

قَالُوا طَوِيلُ نَجَادِ السَّيْفِ قُلْتُ وَكَمْ لِنَارِهِ أَلْسُنٌ تَكْنِي عَنْ الْكَرَمِ^{۸۰۹}
 و مراد از لازم و ملزوم در این باب حضور در ذهن و انتقال از ملزوم است به لازم، چنانکه گویند: فلان قدرت نفس کشیدن نداشت و مراد نطق کردن و اعتراض نمودن است. خدای - عزاسمه - فرماید: لَمْ تَحْرُكْ بِهِ لِسَانَكَ. و مراد از تحریک لسان نطق است.

جلال الدین بن مطروح گوید:

بَعِيدَةُ مَا بَيْنَ الْمُخْلَخَلِ وَالطَّلَا يَرَى الطَّرْفَ عَنْهَا يَنْشِي وَهُوَ قَاصِرٌ*
 إِذَا مَا أَشْتَهَى الْخَلْخَالَ أَخْبَارَ قُرْطِهَا فَيَا طَبِيبَ مَا تُمْلِي عَلَيْهِ الصَّفَائِرُ^{۸۱۰}

* صفاير: جمع صفيّره، گيسوی يافته است.

* - طلا: خوش منظری و اینجا مراد روی خوب است.

متنبی:

أَمْضَى إِرَادَتَهُ فَسَوْفَ لَهُ قَدْ وَاسْتَقْرَبَ الْأَقْصَى فَثَمَّ لَهُ هُنَا^{۸۱۱}

مرادش آن که عزم ممدوح سوف را که حرف استقبال است بدل نماید به قد که تقریب به حال است و ثَمَّ که اشاره بعید است بدل شود به هُنَا که اشاره به قریب است.

در تاریخ بغداد از اسماعیل بن ابی منصور جوالیقی نقل کرده که گوید: پدرم روزی در حلقه تدریس بود، جوانی بیامد و از معنی این شعر پرسید:

وَضَلَّ الْجَبِيبَ جَنَّانُ الْخُلْدِ أَشْكِنُهَا وَهَجَرَهُ النَّارُ يُصْلِنِي بِهِ النَّارَا
فَالشَّمْسُ فِي الْقَوْسِ أَمْسَتْ وَهِيَ نَازِلَةٌ إِنَّ لَمْ يَزُرْنِي وَفِي الْجُوزَاءِ إِنَّ زَارَا^{۸۱۲}

پدرم گفت: ای فرزند همانا این بیت از علم نجوم باید ادراک شود و متاع من علم ادب است و از آن روز سوگند یاد کرد که در حلقه تدریس نیاید و با اهل فضل ننشیند تا در علم نجوم نظری کند و آن علم را نیز فراگیرد.

معنی شعر آن است که در آمدن مطلوب کوتاهی شبهای من مانند شب ماه جوزا است که ماه سیم بهار است و در فراق او مانند شبهای ماه قوس دراز است.
سعدی:

دامن کشان که می روی امروز بر زمین فردا غبار کالبدت بر هوا رود
ذهن سامع از دامن کشان به خرامان و تفاخر کنان انتقال نماید و هم از غبار کالبد بر هوا رفتن، به مردن و پوسیدن و خاک شد.
و نیز:

هر آن کو سر بگرداند ز حکمت از آن بیچاره تر مسکین نباشد
عدو را کو سزای پای پیل است بزن تا بیدتش فرزین نباشد
و نیز:

هر که را با گل آشنایی هست گو برو با جفای خار بساز
سپرت می باید افکندن ای که دل می دهی به تیرانداز

باب (ل)

لزوم مالایلزم: در صنعت التزام گذشت.

لَفّ و نشر: آن است که چند چیز را در کلام بیاورند، از آن پس اموری چند راجع به هر یک از آنها ذکر نموده، تعیین آن که هر یک از امور مذکوره به کدام از آن چیزها راجع است، نمایند، بلکه به فهم سامع بازگذارند و آن اشیاء متقدّمه را لَفّ و امور متأخره را نشر خوانند و آن بر سه قسم است:

اول مرتّب: یعنی امر اول از نشر راجع به اول لَفّ باشد و ثانی به ثانی و هكذا. مثال:

قُلْتُ لَمَّا أَنْ بَدَأَ فِي وَجَنَةِ الْمَحْبُوبِ خَالٌ
كَلَمْنِي يَا حُمَيْرَا وَأَرْخَنِي يَا بِلَالٌ^{۸۱۳}

ابن نباته:

عَرَجٌ عَلَى حَرَمِ الْمَحْبُوبِ مُتَّصِباً لِقَبْلَةِ الْحُسَنِ وَاعْذِرْنِي عَلَى سَهْرِي*
وَأَنْظُرْ إِلَى الْخَالِ فَوْقَ الشَّعْرِ دُونَ لِمَى تَجِدُ بِلَالاً يُرَاعِي الصُّبْحَ فِي السَّحَرِ^{۸۱۴}
حمده شاعره اندلسیه گوید:

وَلَمَّا أَبَى الْوَأَشُونَ الْأَفْرَاقَنَا وَمَا لَهُمْ عِنْدِي وَعِنْدَكَ مِنْ ثَارٍ
غَزَوْهُمْ مِنْ مُقْلَتَيْكَ وَأَذْمَعِي وَمِنْ نَفْسِي بِالسَّيْفِ وَالْمَاءِ وَالنَّارِ^{۸۱۵}
ابن مطروح:

وَبِيْ أَعْنُ إِذَا عَنَى غَنِيْتُ بِهِ عَنِ الْغَزَالَةِ وَالْغَزْلَانِ وَالْغَزَلِ
وَإِنْ بَدَأَ أَوْرْنَا أَوْمَالَ مُبْتَسِمًا فَالْبَدْرُ وَالْظُّبَى وَالْأَغْصَانُ فِي خَجَلٍ^{۸۱۶}
دیگری گوید بین هفت و هفت:^{۸۱۷}

*- تعریج: راه گردانیدن و توقف کردن و مرکب را نگاهداشتن. / لمی: آن است که رنگ لب مایل به سیاهی باشد.

يُقَطَّعُ بِالسِّكِّينِ بِطِيْحَةٍ ضُحَى
كَبَدِرٍ بِبَرْقٍ قَدْ شَمْساً أَهْلَةً

ابن مقاتل بین هشت و هشت:

خُدُودٌ وَ أَصْدَاغٌ وَ قَدْ وَ مُقَلَّةٌ
وَرُودٌ وَ سُوسَانٌ وَ بَانٌ وَ نَرْجِسٌ

ایضاً تقی الدین البدری:

وَظَبْيٌ بِقَفْرِ فَوْقَ طَرْفٍ مُفَوِّقٍ
كَبَدِرٍ بِأُفْقٍ فَوْقَ بَرْقٍ بِكُفِّهِ

بَقَوِيسٍ رَمَى فِي التَّقَعِ وَخْشاً بِأَسْهَمٍ
هَلَالٌ رَمَى بِاللَّيْلِ جَنّاً بِأَنْجَمٍ^{۸۲۰}

قسم دوم «معکوس الترتیب» است یعنی اول از نشر راجع است به آخر از لَف و ثانی

نشر به ما قبل آخر از لَف و همچنین تا آخر، مانند این بیت:

قَوَائِمُهَا وَمُحَيَّاها وَمَبْسَمُها

كَأْسُ الرَّحِيقِ وَ بَدْرُ التَّمِّ وَ الْبَانُ^{۸۲۱}

و قسم سیم «لَف و نشر مشوش» است یعنی نه ترتیب مستقیم دارد و نه معکوس. و گاه باشد که چند چیز را در لَف ذکر کنند بطور اجمال و در نشر به تفصیل و در این قسم ترتیب و عکس ترتیب تصور نشود؛ چنانکه در آیه کریمه:

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُوداً وَ نَصَارَى.^{۸۲۲}

مثال لَف و نشر از نظم فارسی؛ معزّی گوید:

در معرکه بستاند و در بزم ببخشد

شهری به سواری و جهانی به سؤالی

ناصر خسرو:

همی تا کند پیشه عادت همی کن

جهان مر جفا را تو مر صابری را

فردوسی:

فروشد به ماهی و بر شد به ماه

بن نیزه و قبه بارگاه

فتحعلی خان ملک الشعرا:

اگر داری از سنگ و آهن روان

بفرسایی از گردش آسمان

اگر سنگی آن آهن سنگ خاست

و گر آهنی سنگ آهن رباست

اثیرالدین اصفهانی:

پیش سلطانند در فرمانبری

آدمی و وحشی و دیو و پری

مطرب و طبّاح و پیک و کاتبش

زهره و خورشید و ماه و مشتری

سعدی:

به حدیث من و حسن تو نیفراید کس
حد همین بود سخندانی و زیبایی را
مثال معکوس:

شاید که شبی یا سحری در بگشایند
هم صبح از آن کوچه و هم شام گذشتیم
و در این رباعی اول معکوس و ثانی مرتب:
ای کاسه تو سیاه و دیگ تو سفید
از آتش و آب هر دو ببریده امید
آن شسته نمی شود مگر از باران
وین گرم نمی شود مگر از خورشید^{۸۲۳}
همچنین در این شعر ضیای نشابوری:

گر دهدت روزگار دست و زبان زینهار
هر چه بدانی مگوی هر چه توانی مکن
با همه عالم به لاف با همه کس از گزاف
دست درازی مجو چیره زبانی مکن
مثال مشوش؛ عنصری گوید:

یا ببندد یا گشاید یا ستاند یا دهد

تا جهان باشد همی مرشاه را این یادگار
آنچه بستاند ولایت آنچه بدهد خواسته
آنچه بندد دست دشمن آنچه بگشاید حصار
امیر خسرو در لَف و نشر گوید:

کجا خیزد چو تو سروی جوان و نازک و دلبر
شکر گفتار و گل و رخسار و شیرین کار و مه پیکر
نباشد چون لب و رخسار و گیسوی و برت هرگز
شکر شیرین و گل رنگین و شب مشکین و صبح انور
شهنشاهی که هست از تاج و تیغ و خشم و بخشایش
خداوند و ظفرمند و عدو بند و ولی پرور
شکست و تافت و بگسست و گم کرد از سوارانش
سنان قارن، عنان بهمن، کمان بیژن، توان نوذر
عبدالواسع جبلی:

در طاعتش ستاره و در مدحتش مَلِک
از هیبتش زمانه و از بیمش آسمان
بسته میان چورمخ و گشاده دهان چو تیر
دل پر شرر چو تیغ و دو تا پشت چون کمان

هم او گوید:

که دارد چون تو معشوقی لطیف و چابک و دلبر
بنفشه موی و لاله روی و نرگس چشم سیمین بر
به حسن و رنگ و بوی و طعم در عالم تو را دیدم
قد از سرو و براز عاج و خط از مشک و لب از شکر
ایا در ساعد و انگشت و گوش و گردن ملکت
ظفر یاره، امل خاتم، هنر حلقه، شرف زیور
به چین و هند و ترک و روم پیشتر بر زمین مالد
جبین فغفور و رخ چیپال و سرخاقان و لب قیصر
همیشه تابود تنگ و فراخ و خرم و فرخ
دل عاشق، غم هجران، شب وصل و رخ دلبر
مبادا بسته و دور و جدا و خالیت هرگز
لب از خنده کف از ساغر دل از شادی سر از افسر

دیگری گوید:

شبهها در آب و آتشم از اشک و آه خویش در مانده‌ام چو شمع به روز سیاه خویش
مثال اجمال که مرتب و معکوس در آن متصور نشود، از مسعود سلمان:
ببرد عارض و زلفینش از دو چیز دو چیز یکی سپیدی شیر و یکی سیاهی قیر
چند شعر از این قصیده در توشیح گذشت و بهترین انواع این صنعت آن است که مرتب و
مکرر باشد و از سلامت و انسجام هم خارج نشود؛ چنانکه در این ابیات فردوسی:
به میدان کین آن یل ارجمند به تیغ و به نیزه به گرز و کمند
برید و درید و شکست و ببست یلان را سر و سینه و پا و دست
و من هنوز شعری در این قسم که پای سبقت و پرده نخوت و بازار بلاغت و زبان براعت
معارضین را بریده و دریده و شکسته و بسته باشد، به این خوبی و سهولت نیافته‌ام و مرکب
از سه درجه است. و بیت مسعود سعد که گوید:

جان و دل ولی و عدوی تو روز و شب از وعده وعید تو پر نور و نار باد
هر چند مرکب از پنج درجه است ولی به این سلاست نیست.
من این لف و نشر مرکب از هفت درجه گفته‌ام:

بلای مردمان ز آن نان و آبی است
تن و جان تا بیفزایند و کاهند

که فاش و خفیه ایام و لیالی
شکم یا پشت پر سازند و خالی

باب (م)

مالایستحیل بالانعکاس: در قلب گذشت.

مبالغه: افراط کردن در وصف چیزی است بطوری که ممکن و قریب الوقوع باشد. به خلاف اغراق که افراط به وصفی باشد که عادتاً بعید الوقوع است و به خلاف غلو که عقلاً و عادةً ممتنع باشد.

مثال مبالغه از سیف الدوله:

فَالِیْ کَمْ أَنْتَ تَظْلِمُهُ
خَطَرَاتُ الْوَهْمِ تُؤْلِمُهُ ۸۲۴

قَدْ جَرَىٰ فِي دَمْعِهِ دَمُهُ
كَيْفَ يَسْتَطِيعُ التَّجَلُّدُ مَنْ

عمروبن معدی کرب:

و تُتْبَعُهُ الْكَرَامَةُ حَيْثُ مَا لَا ۸۱۵

و تُكْرِمُ جَارَنَا مَا دَامَ فِينَا

دیگری:

مَا تَعْدَيْتُهُ وَلَوْ بِالْمُنُونِ
فَارَاهُ بِلَحْظِ كُلِّ الْعُيُونِ ۸۲۶

لِي حَبِيبٌ لَوْ قِيلَ مَا تَتَمَنَّى
أَشْتَهِي أَنْ أَحِلَّ فِي كُلِّ جَسَمٍ

ایضاً:

مُشْرِئَةً نَدَىٰ وَرَدَ الْخُدُودِ
بَقَايَا مِنْ حَدِيثِ كَالْعُقُودِ ۸۲۷

أَجَلٌ عَيْنِيكَ فِي عَيْنِي تَجِدُهَا
وَ خُذْ سَمْعِي إِلَيْكَ فَإِنَّ فِيهِ

محمّدبن العزیز السّلمی:

فِي صَدْرِهِ قَلْبًا فَشَقَّ ثِيَابَهُ ۸۲۸

أَهْوَىٰ لِتَمْزِيقِ الْفَوَادِ فَلَمْ يَجِدْ

صفی الدّین حلّی در وصف مادیانی گوید:

تُرِيكَ لِقَدْحِ خَافِرِهَا إِلَيْهَا بَا
وَ جُنَحِ اللَّيْلِ قَمَصَهَا إِهَابَا

وَعَادِيَةِ إِلَى الْغَارَاتِ ضَبْحَا
كَأَنَّ الصُّبْحَ أَلْبَسَهَا حُجُولَا

وَفِي الْفَلَوَاتِ تَحَسَّبُهَا عُقَاباً
وَأَلْقَتْ فِي يَدِ الرِّيحِ التُّرَاباً^{۸۲۹}

جَوَادٌ فِي الْجِبَالِ تُخَالُ وَعَلَاءُ
إِذَا مَا سَابَقَتْهُ الرِّيحُ مَرَّتْ

سعدی:

که می برد بر کمترینان حسد
چو ضعف آمد از بیدقی کمتر است

چنانش در انداخت ضعف جسد
که شاه ار چه در عرصه نام آور است

و نیز:

چنانکه دوست به دیدار دوستان مایل
چنان شود که منادی کنند بر سایل

به دستگیری افتادگان و محتاجان
امید هست که در عهد جود و انعامش

و این بیت فرخی چون تعلیق به شرط کرده از این قسم است:

هر چه ماهی باشد اندر قعر دریا خون شود گر سموم هیبتش بر قعر دریا بگذرد
حسان بن ثابت انصاری کذب در شعر را قبیح شمرده، هر چند از باب مبالغه باشد و
بعضی نظر به آن که در خصوص شعر گفته اند: أَحْسَنُهُ أَكْذَبُهُ مبالغه را از حد گذرانده اند؛
چنانکه گفته اند:

گر پاسبان قصر تو سنگی رها کند

بعد از هزار سال به بام زحل رسد

و ظهیر فاریابی گوید:

سیمرغ و هم تا زجنابت نشان دهد

برتر از کاینات ببرد هزار سال

تا بوسه بر رکاب قزل ارسلان دهد

نه کرسی فلک نهد اندیشه زیر پای

و گویند، این بیت سبب قتل ظهیر شد و شیخ سعدی گفته:

نهی زیر پای قزل ارسلان

چه حاجت که نه کرسی آسمان

و این شعر سعدی که گوید:

تفاوت از زمین تا آسمان است

میان ماه من تا ماه گردون

با کمال اغراق در ذوق همه کس مطبوع افتاده و بهترین مثالی برای سهل و ممتنع است.

متزلزل: هر چند این صنعت قسمی از موارد است، ولی چون رشیدالدین وطواط به این
قسم خوانده و بیانی کرده ما نیز اشارتی نمودیم.

باید دانست که موارد، گفتن کلامی است که اگر متکلم بخواهد به تصرّفی مقصد را

متقلب نماید او را سهل باشد، مثل تبدیل حرکتی به حرکت دیگر یا حرفی به حرف قریب المخرج یا ترکیب دو کلمه یا تجزیه کلمه و احده.

متزلزل بنابر آنچه تعریف کرده اند، آن است که کلام به واسطه اختلاف حرکت به وجه مخالف مقصود بازگردد. چنانکه در قرآن مجید: «إِنَّ اللَّهَ بَرُّهُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ» را که مضموم اللام و عین ایمان است، به کسر لام اگر خوانند کفر باشد.

گویند: چون شیب خارجی در دجله غرق شد، عتب بن مروان حروری را که از خوارج بود نزد عبدالملک آوردند، پرسید که ای دشمن خدای تویی که می گفتی:

فَإِنْ يَكُ مِنْكُمْ كَانَ مَرْوَانُ وَابْنُهُ
وَعَمْرُو وَمِنْكُمْ هَاشِمٌ وَسَيْبٌ
فَمِنَّا حَصِينٌ وَالبَطِينُ وَقِعْنَبٌ
وَمِنَّا أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ شَيْبٌ^{۸۳۰}

عتبان گفت: من اینطور نگفته ام بلکه گفته ام: «وَمِنَّا أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ» به نصب امیر. عبدالملک را خوش آمد و بروی بیخشود.

از فارسی:

سخن مرسری را کند تاجدار
هم او مرسری را کند تاج دار

و نیز:

به بیحد چون رسید و ماند حدرا
به چشم سر بدید احمد، احد را
اگر سر به فتح خوانیم، موافق مذهب جماعتی باشد که گویند: در شب معراج رسول مختار را نعمت دیدار میسر گردید و اگر کسی اعتراض برگزیده بیت نماید، می تواند گفت که: من به کسر سین گفته ام که مصداق لَمْ أَعْبُدْ رَبًّا لَمْ أَرَهُ باشد.

مجاز: آن است که چیزی را ذکر کنند به لفظ غیر او یا نسبت دهند به چیزی وصف غیر او را.

اول مثل قاروره که به معنی شیشه است و اطبا از آن معنی بول اراده کنند و ابن را «مجاز لغوی» خوانند. ثانی که «مجاز عقلی» خوانند: مثل جریان که صفت آب است و به نهر نسبت داده گویند: نهر جاری.

این هر دو در کلام عرب و عجم بسیار است و بیان آن مفصلاً در معانی و بیان می شود و در بدیع اشاره ای کافی است.

اسامه بن منقذ گوید:

وَلَرُبَّ لَيْلٍ تَاهَ فِيهِ نَجْمُهُ وَ قَطَعَتْهُ سَهْرًا فَطَالَ وَ عَسَسَا
وَ سَلَّتْهُ عَنْ صُبْحِهِ فَأَجَابَنِي لَوْ كَانَ فِي قَيْدِ الْحَيَاةِ تَنَفَّسَا^{۸۳۱}

تاه و اجاب و تنفس از نوع دویم مجازند که آن را مجاز عقلی گویند.

دیگری گوید: ^{۸۳۲}

يَا لَيْلَةً لِي بِقُرْبِ الْحَيِّ سَاهِرَةً حَتَّى تَكَلِّمَ فِي الصُّبْحِ الْعَصَافِيرُ^{۸۳۳}
سَاهرة و تکلم مجاز عقلی است و همچنین است در قول خدای عزاسمه «بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ
وَ النَّهَارِ»،^{۸۳۴} «وَ الصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ»^{۷۳۵}، «وَ أَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَنْفَالَهَا».^{۸۳۶}
از فارسی:

به تندی سبک دست بردن به تیغ به دندان گزد پشت دست دریغ^{۸۳۷}

و نیز:

باد سوی چمن آورد گل و سنبل و بید در دگان به چه رونق بگشاید عطار
خیری و خطمی و نیلوفر و بستان افروز نقشهایی که در آن خیره بماند ابصار^{۸۳۸}
حافظ:

زلف دلدار چو زئار همی فرماید بروای شیخ که شد بر تن ماخرقه حرام
و در این قصیده خاقانی از هر دو نوع خاصه مجاز عقلی بسیار است:

های ای دل عبرت بین از دیده نظر کن هان
ایوان مداین را آینه عبرت دان
یک ره ز ره دجله منزل به مداین کن

و زدیده دوم دجله بر خاک مداین دان
از آتش حسرت بین بریان جگر دجله

خود آب شنیدستی کاتش کندش بریان

تا سلسله ایوان بگسست مداین را

در سلسله شد دجله چون سلسله شد پیچان

گه گه به زیان اشک آواز ده ایوان را

تا بوکه به گوش دل پاسخ شنوی ز ایوان

دندانۀ هر قصری پندی دهدت از نو

پند سر دندانۀ بشنو زین دندان

گوید که تو از خاکی ما خاک تویم اینک

گامی دو سه بر مانۀ اشکی دو سه هم بفشان

از نوحۀ جغد الحق ماییم به دردسر

از دیده گلابی کن دردسر ما بنشان

آری چه عجب داری کاندر چمن دنیا

جغد است پی بلبل نوحه است پی الحان

ما بارگه دادیم این رفت ستم بر ما

بر قصر ستمکاران تا خود چه رسد خذلان

گویی که نگون کرده است ایوان فلک و ش را

حکم فلک گردان یا حکم فلک گردان

بردیده من خندی کاینجا ز چه می‌گرید

خندند بر آن دیده کاینجا نشود گریان

اینست همان درگه کورا ز شهان بودی

حاجب ملک بابل، هندو شه ترکستان

از اسب پیاده شو بر خاک زمین رخ نه

زیر پی پیش بین شهمات شده نعمان

مست است زمین زیراک خورده است به جای می

در کاس سر هرمرز خون دل نوشروان

بس پند که بود آن که بر تاج سرش پیدا

صد پند نواست اکنون در مغز سرش پنهان

کسری و ترنج زر پرویز و به زرین

بر باد شده یکسر با خاک شده یکسان

گویی به کجا رفتند آن تاجوران اینک

ز ایشان شکم خاک است آبستن جاویدان

خون دل شیرین است این می که دهد رزین
 ز آب و گل پرویزاست این خم که نهد دهقان
 از خون دل طفلان سرخاب رخ آمیزد
 این زال سپید ابرو این مام سیه پستان
 خاقانی از این درگه دریوزه عبرت کن
 تا از در تو زین پس دریوزه کند خاقان
 امروز گر از سلطان رندی طلبد توشه
 فردا ز در رندی توشه طلبد سلطان

محض کنایه: در کنایه مذکور شد.

مدوّر: در تدویر گفته شد.

مذهب کلامی: آن است که متکلم برای صحت دعوی خویش یا ابطال قول خصم
 حجت و برهانی عقلی اقامه نماید که بتوان آن را بسوی علم کلام نسبت داد، چه علم کلام
 اثبات اصول آیین است، به دلایل عقلیه.^{۸۳۹}
 مثال از قرآن مجید: «لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا»^{۸۴۰} ایضاً «قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا
 أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ».^{۸۴۱}

مثال از شعر تازی؛ بهاء الدین زهیر گوید:

یَا مَنْ أَكْبَدُ مَا أَكْبَدُهُ	مولایِ أَصْبِرُ حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ
سَمِيتُ غَيْرَكَ مُحِبُّوًّا مُغَالَطَةً	لِمَعْشَرِيكَ قَدْ فَاهُوا بِمَا فَاهُوا
أَقُولُ زَيْدٌ وَزَيْدٌ لَسْتُ أَعْرِفُهُ	وَإِنَّمَا هُوَ لَفْظٌ أَنْتَ مَعْنَاهُ
وَكَمَ ذَكَرْتُ مُسَمًّى لَأَكْثَرَاتٍ بِهِ	حَتَّى يَجُرَّ إِلَى ذِكْرَاكَ ذِكْرَاهُ ^{۸۴۲}

ابوتمام:

وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ تَشْرِفَ فَضِيلَةٍ	طَوَّيْتُ أَتَّاحَ لَهَا لِسَانَ حَسُودٍ
لَوْ لَأَشْتَعِلَ النَّارُ فِيمَا جَاوَزَتْ	مَا كَانَ يُعْرِفُ طَيْبُ عَرَفِ الْعُودِ ^{۸۴۳}

دیگری گفته:

أَشْكُو إِلَيْكَ وَ مِنْ صُدُودِكَ أَشْتَكِي
وَأَصْدُ عَنْكَ مَخَافَةً مِنْ أَنْ يَرَى
ربانی در مدح حضرت رضا - علیه السلام -:

جانش بالاتر از عقول به حجت
ز آن که عقولست ده نفوس بود هفت
آن که یگانه است هم به رتبه فزونست
عنصر جان و تنش ندانم تا چیست
مهر نگویم به بارگاه منیعش
نور رواقش به چشم معنی ازیراک
خاقانی:

نه مه غذای فرزند از خون حیض باشد
نه ماه خوردن حیض چون آبله بر آرد
سعدی:

هیچ می دانی خرد به یا روان
آدمی را عقل باید در بدن
سنایی:

تو را یزدان همی گوید که در دنیا مخور باده
تو را ترسا همی گوید که در صفرا مخور حلوا
ز بهر دین بنگذاری حرام از گفته ایزد
ولیک از بهر تن مانی حلال از گفته ترسا
و نیز:

علم کز تو تو را بنستاند
نه بدان لعنت است بر ابلیس
بل بدان لعنت است کاند در دین
و نیز:

از این مرگ صورت نگر تا نترسی
از این زندگی ترس کاینک در آنی

اگر مرگ خود هیچ لذت ندارد
اگر قلیبان نیست از قلیبانان
به پیشی همای اجل کش چو مردان
کزین مرگ صورت همی رسته گردد
فتحعلی خان در گلشن صبا:

گریزنده‌ای چون نشیند ز پای
کسی کو در افتد بر افتاده‌ای
گر آزاده مردی چو آزادگان
گزاینده سگ باز گردد به جای
ز سگ بدترش خوان گر آزاده‌ای
حذر کن ز آزار افتادگان

مذهب فقهی: این لقب اختراع یکی از معاصرین است و چنین گوید که مذهب کلامی اقامه حجت و دلیل است و مذهب فقهی قیاس و تمثیل و آنچه مسمی به تمثیل است نزد منطقی که فقها قیاس گویند، اثبات مدعا نکند بالجمله در اصطلاح نزاعی نیست.

مثال؛ نابغه گوید در اعتذار از مدح آل جفنه خطاب به نعمان بن منذر:

حَلَفْتُ فَلَمْ أَتُرْكْ لِنَفْسِكَ رِبَةً
لَسْتُ كُنْتُ قَدْ بُلُغْتَ عَنِّي خِيَانَةً
وَلَكِنِّي كُنْتُ أَمْرًا لِي جَانِبٌ
مَلُوكٌ وَإِخْوَانٌ إِذَا مَا مَدَحْتَهُمْ
كَفَعَلِكَ فِي قَوْمٍ أَرَاكَ اضْطَنَعْتَهُمْ
وَلَيْسَ وَرَاءَ اللَّهِ لِلْمَرْءِ مَطْلَبٌ
لَمْ يُلْغِكَ الْوَاشِي أَغْشُ وَأَكْذَبُ
مِنَ الْأَرْضِ فِيهِ مُسْتَرَادٌ وَمَذْهَبٌ
أُحَكِّمُ فِي أَمْوَالِهِمْ وَأُقَرِّبُ
فَلَمْ تَرَهُمْ فِي مَذْجِهِمْ لَكَ أَذْبُوا^{۸۴۵}

گوید: همچنانکه مادحین تو گناهکار نیستند، بر من نیز در مدح آل جفنه گناهی ثابت نیابد.

در فارسی مانند قیاس دل به دیده در این رباعی ابوالفرج:

گفتم که: ز خردی دل من نیست پدید
گفتا که: ز دل به دیده باید نگریست
و یکی از شعرا گفته:

مقدار تو صاحب خرد سنجیده
گنجیده بر آن صفت که گنجیده خدای
بیشی تو ز عالم و در آن گنجیده
اندر دل ما و آسمان در دیده

مراجعه: که «سؤال و جواب» نیز گویند، آن است که متکلم آنچه واقع شده، بین وی و دیگری یا بین دو کس دیگر از سوال و جواب به لفظی بلیغ و اسلوبی لطیف بیان کند. مثال:

عَاتَبْتُ طَيْفَ الَّذِي أَهْوَى وَ قُلْتُ لَهُ: كَيْفَ وَ جُنْحُ اللَّيْلِ مَسْدُولٌ
فَقَالَ: أَكُنْتُ نَاراً فِي جَوَانِحِكُمْ يُضِيُّ مِنْهَا لَدَى الشَّارِبِ قَنْدِيلٌ
فَقُلْتُ: نَارُ الْجَوَى مَعْنَى وَ لَيْسَ لَهَا نُورٌ يُضِيُّ فَمَاذَا الْقَوْلُ مَقْبُولٌ
فَقَالَ: نَسَبْتُنَا فِي الْأَمْرِ وَاحِدَةً أَنَا الْخِيَالُ وَ نَارُ الشَّوْقِ تَخْيِيلٌ^{۸۴۶}

ایضاً:

سَلْتُ النَّدَى وَ الْجُودَ مَالِي أَرَاكُمَا تَبَدَّلْتُمَا ذِلًّا بِعَمْرٍ مُؤَوِّدٍ
وَ مَا بَالُ رُكْنِ الْمَجْدِ أَمْسَى مُهْدَمًا فَقَالَا: أَصَبْنَا بِابْنِ يَحْيَى مُحَمَّدٍ
فَقُلْتُ: فَهَلَا مُتُّمَا عِنْدَ مَوْتِهِ وَ قَدْ كُنْتُمَا عَبْدَيْهِ فِي كُلِّ مَشْهَدٍ
فَقَالَا: أَقْمَنَا كَيْ تَعْرِى بِفَقْدِهِ مَسَافَةً يَوْمَ تَمَّ نَتْلُوهُ فِي غَدٍ^{۸۴۷}

ابونواس:

قَالَ: لِي يَوْمًا سَلِيمًا نُوْبَعِضُ الْقَوْلِ أَشْنَعُ
قَالَ: صِفْنِي وَ عَلِيًّا أَكُنَّا أَتَقَى وَ أَوْزَعُ
قُلْتُ: إِنِّي إِنْ أَقْلُ مَا فَيَكُمَا بِالْحَقِّ تَجَزَعُ
قَالَ: كَلَّا قُلْتُ: مَهْلًا قَالَ: قُلْ لِي قُلْتُ: فَاسْمَعُ
قَالَ: صِفْهُ قُلْتُ: يُعْطِي قَالَ: صِفْنِي قُلْتُ: تَمْنَعُ^{۸۴۸}

نظم فارسی:

دوش نسیم سحر حلقه همی زد به در گفتم: هان کیست؟ گفت: قاصدیم آشنا
گفتم: ز اسرار باغ هیچ شنیدی بگو گفت: دل بلبل است در کف گل مبتلا^{۸۴۹}
مولوی:

دی شیخ با چراغ همی گشت گرد شهر کز دیو و دد ملولم و انسانم آرزوست
گفتم که: یافت می نشود جسته‌ایم ما گفت: آن که یافت می نشود آم آرزوست
صافی اصفهانی:

رسید قاصد و گفتم: چه گفت جانان؟ گفت: مگو چه گفت که گفت: آنچه باز نتوان گفت
شاه نعمت‌الله ولی:

گفتم: جنت گفت که: بستان شماس است گفتم: دوزخ گفت که: زندان شماس است

گفتم که: سرپرده سلطان دو کون گفتا که: سرای دل ویران شماس
دیگری گوید: ۸۵۰

گفتم: چشم گفت که: بامست میبچ گفتم: دهن گفت: چه خواهی از هیچ
گفتم: زلفت گفت: پریشان کم گوی باز آوردی حکایت پیچا پیچ
و نیز:

گفتم: چشم گفت: پر آبش می دار گفتم: حال گفت: خرابش می دار
گفتم که: دلم گفت که: در دوری من بر آتش غم نه و کبابش می دار
حافظ:

گفتم که: خطا کردی و تدبیر نه این بود گفتا: چه توان کرد که تقدیر چنین بود
گفتم که: بسی خط خطا بر تو کشیدند گفتا: همه آن بود که بر لوح جبین بود
تا آخر غزل بر همین نهج است.

انوری:

آن شنیدستی که روزی زیرکی با ابلهی
گفت این والی شهر ما گدایی بی حیاست
گفت: چون باشد گدا آن کز کلاش تکمه ای
صد چو ما را روزها بل سالها برگ و نواست
گفت: ای مسکین غلط اینک از اینجا کرده ای
این همه برگ و نوا دانی که آنجا از کجاست
در و مروارید طوقش اشک اطفال من است
لعل و یاقوت ستامش خون ایتم شماس
آن که تا آب سبو پیوسته از ما خواسته است
گر بجویی تا به مغز استخوانش مال ماست
خواستن کدیه است خواهی عشر دان خواهی خراج
ز آن که گرده نام باشد یک حقیقت را رواست

چون گدایی چیز دیگر نیست جز خواهندگی

هر که خواهد گر سلیمان است و گه قارون گداست

مراعات النظیر: در تناسب گفته شد.

مرّبع: در تربیع گفته شد.

مردّف: هر چند من آن را قسمی از شعر دانم نه صنعتی از بدیع، ولی چون استاد رشیدالدّین در طّی صنایع آورده ذکرى از آن لازم نمود.

مردّف شعری را گویند که دارای ردیف باشد و ردیف کلمه‌ای باشد یا بیشتر که پس از حرف روی مکرّر شود و هنرنمایی شاعران و امتحان قدرت طبع ایشان را میزانی بهتر از ردیف نیست، چنانکه به شاعری گویند قصیدهٔ مردّف به ردیف چشم یا ابروی بگو. مانند قصیدهٔ مردّف به انگشت از محمّد قلی سلیم که چند شعر آن در انسجام گذشت و مطلع آن این است.

مکن به حلقهٔ آن زلف تابدار انگشت که هیچ کس نکند در دهان مار انگشت
و شعری چند از قصیده‌ای مردّف به آتش و آب نیز گذشت.
کاتبی را قصیده‌ای مردّف به ردیف «تمغا» ست و البته این ردیف را با مضمون شعر التیام دادن کار سختی است.

گاه باشد که تمام شعر مگر دو سه کلمه ردیف باشد، مانند این رباعی:

ای دوست که دل زبنده برداشته‌ای نیکوست که دل زبنده برداشته‌ای
دشمن چو شنید می‌نگنجد ز نشاط در پوست که دل زبنده برداشته‌ای
شعرای عرب ردیف در شعر نیارند.

ردیف را بعضی «حاجب» و شعر مُردّف را «محبوب» گویند و برخی حاجب، کلمهٔ مکرّرهٔ قبل از قافیه را گویند؛ مثل این رباعی:

ای شاه بر آسمان داری تخت سست است عدو تا تو کمان داری سخت
حمله سبک آری و گران داری رخت پیری تو به تدبیر و جوان داری بخت^{۸۵۱}
«داری» حاجب است و به اصطلاح این جماعت رباعی مذکور را محبوب گویند.

مزاجت: آن است که مضمون دو جمله شرط و جزا را جفت و قرینه یکدیگر سازند، به این طریق که امری را بر هر دو مرتب نمایند،^{۸۵۲} چنانکه در شعر بحرّی است:

إِذَا اخْتَرَيْتَ يَوْمًا فَفَاضَتْ دِمَاؤُهَا تَذَكَّرْتُ الْقُرْبَى فَفَاضَتْ دُمُوعُهَا
ایضاً:

إِذَا مَا نَهَى النَّاهِي فَلَجَّ بِى الْهَوَى أَصَاخَتْ إِلَى الْوَاشَى فَلَجَّ بِهَا الْهَجْرُ
نابلسی گوید:

رُبَّ سَاقٍ كَأَنَّهُ غُصْنٌ بَانٍ طَابَ فِي رَوْضَةِ الْمَلَاخَةِ غَرْسًا
وَإِذَا مَا بَدَا فَأَخْجَلْ بَدْرًا لَمَعَتْ كَأْسُهُ فَأَخْجَلْ شَمْسًا
ایضاً:

هَيْفَاءَ لَوْ مُثِّلْتَ لِلْغُضَنِ مَا انْعَطَفَتْ قُدُودُهُ أَوْلَبَدِرِ التَّمِّ مَا طَلَعَا
إِذَا رَنْتَ فَرَأَيْتَ السَّيْفَ مُنْصَلِتًا نَحْوِي انْتَنَتْ فَرَأَيْتَ الرُّمَحَ مُنْشَرِعًا

و چون از فارسی مثالی نیافتم، این دو بیت را برای نمونه بیافتم:

گر از رخ پرده برداری که چون من نیست زیبایی

من از جان دست بردارم که چون من نیست شیدایی

ز چشم فتنه‌سازی ار تا برآری سر به خونریزی

زنم بر عالم آتش تا برآرم سر به رسوایی

مراجعة: آن است که سجع کلام دیگری را در سخن خویش رعایت کنند و این در نثر همچون اجازه باشد در نظم.

مثال، گویند: زوجه ذهل بن شیبان در حق رقاش زوجه دیگر وی گفت: بَخَّ بَخَّ سَاقٍ بِخَلْخَالٍ. رقاش گفت: أَجَلٌ لَأَكْخَالِكِ الْمُخْتَالِ.

و نیز حکایت کنند که شخص از قبیله فزاره از دو رفیق خود خیانتی دید. طعامی پلید نزد ایشان گذاشته، خواست به ضرب شمشیر به آنها بخوراند چون امتناع نمودند، یکی را که مرقمه نام داشت گردن بزد. رفیق دیگر گفت: (طَاحَ مَرْقَمَهُ. فزاری گفت: وَأَنْتَ إِنْ لَمْ تَلْقَمَهُ*)

*. فتحه میم در اینجا از قبیل الْكَرَامَةُ ذاتُ أَكْرَمَتِكُمُ اللَّهُ بِهِ می‌باشد و اصل آن تلقمها بوده، فتحه نقل شده به ما قبل هاء.

مساوات: حالتی است در کلام ما بین اطناب و ایجاز، تعریف آن اعتدال لفظ است یعنی مساوی بودن با معنی که نه زیاده باشد و نه کمتر.

كَقَوْلِهِ تَعَالَى: وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ. ^{۸۵۳}
 إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَالْإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ. ^{۸۵۴}
 زهیرین ابی سلمی گوید:

وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ امْرِئٍ مِنْ خَلِيقَةٍ وَإِنْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تُعَلِّمُ ^{۸۵۵}
 دیگری گفته:

مَا بِالْهَ يَجْفُو وَ قَدْ زَعَمَ الزُّورِي أَنَّ النَّدَى يَخْتَصُّ بِالْوَجْهِ النَّدَى
 لَا تَخْذَعْنَكَ حُمْرَةٌ فِي خَدِّهِ رَقَّتْ فَلْيَا قَوْتُ طَبْعِ الْجَلْمَدِ ^{۸۵۶}
 الشَّريف الرضی:

يَا خَلِيلِي مِنْ ذُوَابَةِ قَيْسٍ فِي الثَّصَابِ مَكَارِمُ الْأَخْلَاقِ
 عَلَّلَانِي بِذِكْرِهِ تَطْرَبَانِي وَاسْقِيَانِي دَمْعِي بِكَأْسِ دِهَاقِ
 وَخُذِ النَّوْمَ مِنْ جُفُونِي فَإِنِّي قَدْ خَلَعْتُ الْكَرَى عَلَى الْعُشَاقِ ^{۸۵۷}
 و بعضی در این شعر گفته: خَلَعَ مَا لَا يَمْلِكُ عَلَى مَنْ لَا يَقْبَلُ.

سعدی:

پای سرو بوستانی در گل است سرو ما را پای معنی در دل است
 نیکخواهانم نصیحت می کنند خشت بر دریا زدن بی حاصل است
 ای برادر ما به گرداب اندریم و آن که شنعت می زند بر ساحل است
 غزلهای سعدی و قصاید فرخی غالباً بر این منوال است.

مستزاد: شعری را گویند که پس از هر بیت یا هر مصراع چیزی افزایند به وزن و آهنگ
 اواخر همان بیت و مصراع. در رعایت قافیه آن تابع ما قبل است. پس در مصراع سیم رباعی
 که رعایت قافیه لازم نیست در آن کلمات هم لازم نباشند و ممکن است که قافیه زاید مخالف
 قافیه اصلی باشد. این صنعت در شعر عربی کم است. من گویم:

إِنَّ الَّذِي عَشَّقُوهُ لَمْ يَطْفَرْ بِهِ أَحَدٌ وَكَادَ يَحْشِيئُهُ مَنْ يَرْتَجِي
 وَ يُقَالُ جَاءَ وَلَمْ يَجِ

کَمْ يَدْعُونَ وَجُودَهُ وَتَصَلُّوْا
فِيْمَا اسْمُهُ بِالْفَارِسِيَّةِ مَنْ يَجِيْ
يَا مَنْ يَجِيْ مَتَى تَجِيْ

مثال از فارسی:

خوبان به دیار حسن چون روی آرند کان شهر شماس
دارم به شما وصیتی مگذارید از کف که خطاست
دل نام جگر گوشه‌ای از من روزی آنجا شده گم
گر زنده ببینید عزیزش دارید کز مصر وفاست

مسلسل: آن است که در مدح یا غیر آن از صفات، چیزی را بر دیگری فزونی دهند
و همچنین اشیاء عدیده را به ترتیب مفضّل و مفضّل علیه قرار دهند. مثال

قُرَيْشٌ خِيَارُ بَنِي آدَمَ وَ خَيْرُ قُرَيْشٍ بَنُو هَاشِمٍ
وَ خَيْرُ بَنِي هَاشِمٍ أَحْمَدُ رَسُولُ اللَّهِ إِلَى الْعَالَمِ

ابونواس گوید:

خَزِيمَةُ خَيْرُ بَنِي خَازِمٍ وَ خَازِمٌ خَيْرُ بَنِي دَارِمٍ
وَ دَارِمٌ خَيْرُ تَمِيمٍ وَمَا مِثْلُ تَمِيمٍ فِي بَنِي آدَمِ

این صنعت از مستدرکات مؤلف است.

مسمط: در تسمیط گذشت.

مشاکلة: تبدیل کلمه است به مجاور لفظی یا تقدیری آن. مثال از قرآن مجید: «فَجَزَاءُ
سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا»^{۸۵۸} ایضاً «تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَ لَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ»^{۸۵۹} ایضاً «وَ مَكْرُوا وَ
مَكَرَ اللَّهُ».^{۸۶۰}

یعنی عقوبه مثلاً. «وَلَا أَعْلَمُ مَا عِنْدَكَ وَ جَزَى اللَّهُ مَكْرَهُمْ».

مثال از حدیث پیغمبر - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَ سَلَّمَ - : أَحَبُّ الْأَعْمَالِ إِلَى آدَوْمِهَا وَ إِنَّ قَلَّ
فَعَلَيْكُمْ مِنَ الْأَعْمَالِ بِمَا تُطِيقُونَ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَمَلُّ حَتَّى تَمَلُّوا.^{۸۶۱}

عمرو بن کلثوم گوید:

أَلَا لَا يَجْهَلُنْ أَحَدٌ عَلَيْنَا

فَنَجْهَلُ فَوْقَ جَهْلِ الْجَاهِلِينَا ۸۶۲

ابو تمام:

وَالدَّهْرُ أَلَامٌ مَن شَرِقتْ يَلُومُهُ

إِلَّا إِذَا أَشْرَقَتْهُ بِكَرِيمٍ ۸۶۳

یعنی انتصرت علیه. دیگری:

قَالُوا اتَّخِذْ دُهْنًا لِّقَلْبِكَ تَشْفِيهِ

قُلْتُ أَذْهَنُوهُ بِخَدِّهِ الْمُتَوَرِّدِ ۸۶۴

ایضاً:

قَالُوا اقْتَرِحْ شَيْئًا نَّجِدْكَ طَبَّخَهُ

قُلْتُ اطْبِخُوا لِي جُبَّةً وَقَمِيصًا ۸۶۵

از نظم پارسی:

یار از لاغری خویش خجل گشت و مرا

گفت مسکین تن من گوشت نگیرد هموار

گفتم ای یار مرا از تو نمی باید خورد

خوردن من ز تو بوس است و کنار و دیدار

و نیز:

ستاره می شکنند آفتاب می سازند

مغان که دانه انگور آب می سازند

صائب:

لب سؤال سزاوار بخیه بیشتر است

عبث به خرقة خود بخیه می زند درویش

سعدی:

به قفل و پره زرین همی توان بستن

زبان خلق و به افسون دهان پیچان مار

تبرک از در قاضی چو بازش آوردی

دیانت از در دیگر برون رود ناچار

و نیز:

چو نیلوفر در آب و ماه در میغ

پری رخ در نقاب پرنیان است

ز روی کار من برقع برانداخت

به یکبار آن که در برقع نهان است

اما مجاورت تقدیری چنانکه در قرآن محید است: صِبْغَةَ اللَّهِ مَن أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً، به جای ایمان صِبْغَةُ اللَّهِ فرموده برای مجاور تقدیر آن که آب غسل تعمید نصاری است.

مصحف: این هم مانند متزلزل قسمتی از مواربه است لکن در کتاب جمعی از بدیعین عجم دارای عنوان خاص شده. به هر حال غرض از این صنعت آن که متکلم الفاظی در

سخن خویش آورد که به تغییر نقطه مدح و آفرین، قدح و نفرین شود؛ چنانکه گویی: فلان خیلی محرم دارای صداقت است و اهل سرّی مانند وی یافت نشود، همواره مشمول رحمت باد.

این کلمات را می‌توان به تصحیف اینطور خواند: فلان خیلی مجرم است و دارای صد آفت و اهل سرّی مانند وی یافت نشود، همواره مشمول زحمت باد. آن بر دو قسم است: یکی «مصحّف منتظم» دیگری «مضطرب».

منتظم آن که در نوشتن جز نقطه اختلافی با تصحیف آن حاصل نشود و به جهت ظهور مقاطع کلمات حاجت به فکر و تأمل زیاد نیفتد. مانند مثال مذکور و از نثر تازی چون: أَنْتَ سِرُّ الْبَاسِ که تصحیف آن سِرُّ النَّاسِ است.

يا غَيِّیَ النَّفْسِ أَنْتَ الضَّابِرُ حَامِلُ الذِّكْرِ لَدَيْنَا فَاجِرٌ

تصحیف آن چنین می‌شود:

يا غَبِیَّ النَّفْسِ أَنْتَ الضَّائِرُ خَامِلُ الذِّكْرِ لَدَيْنَا فَاجِرٌ

گویند ابوالمقداد هذلی نزد جعفر بن سلیمان هاشمی آمد. جعفر پرسید که این شعر از تو است:

يَا بْنَ الزَّوَانِي مِنْ بَنِي مُعَاوِيَةَ أَنْتَ لَعَمْرِي مِنْهُمْ ابْنُ الزَّانِيَةِ

و کاغذی به وی نمود که بیت مذکور بر آن نوشته بود به خط المقداد، در جواب گفت: بلی خط من است، لکن نه آن که تو خواندی، بلکه نوشته‌ام: یابن الزّوائی و ابن الزّانیة یعنی زمانی که برگذشتگان خویش نوحه سرایند و این قصّه را در نفحات آورده در باب مواربه.

مصحّف مضطرب، آن است که محتاج به تأمل باشد و حروف را باید به هم پیوست و از هم گسست تا تصحیف به دست آید. و طواط برای این نوع مثال آورده: قَسُورَةَ مُحَمَّدٍ رَاكِهِ تصحیف آن «فِي تَنْوَرِهِمْ جَمَدٌ» است. ^{۸۶۶}

و این از باب احجیه است که مثلاً از کسی پرسند: مَا مِثْلُ قَوْلِكَ قَسُورَةُ مُحَمَّدٍ؟ جواب گوید: فِي تَنْوَرِهِمْ جَمَدٌ.

و باب محاجّاة نوعی است شبیه به الغاز. در شرح لامیة العَجَم نقل کرده که جوانی را پرسیدند: تصحیف «نَصَحْتُ فَحُشِّنْتُ» چیست؟ گفت: تصحیف حَسَنٌ. شاعری از اهل بلنسیه ^{۸۶۷} حاضر بود. گفت: تصحیف بلنسیه چیست؟ گفت: چهار ماه. شاعر بخندید و گفت: همه جوابهای تو از این هذیان است. بلنسیه با چهار ماه چه مناسبت دارد؟ جوان بر قول

خود اصرار داشت تا آن که یکی از حاضران فهمید و گفت: چهار ماه ثلث سنه است و این تصحیف بلنسیه باشد.

ابراهیم بن مهدی به اسحاق بن ابراهیم موصلی نوشت که: تصحیف «لَا يُرِيحُ مِثْلَ الْأَسِنَّةِ» چیست؟ جواب نوشت: لَا يُرِيحُ جَمِيلٌ إِلَّا بُيِّنَةً. ۸۶۸

توضیح: مراد از تصحیف که جزء صنایع شمرده می شود، آن است که متکلم اراده اخفای مقصود کرده باشد نه آن که خواننده بر خطا رفته کلمه ای را تصحیف کند و این قسم ثانی بسیار دیده و شنیده شده و در قرآن و حدیث و نظم و نثر فارسی و عربی.

ابوالحسن دارقطنی در کتاب تصحیف آورده که حماد راویه قرآن حفظ کرده بود بدون تعلّم از استادان قرائت. این خبر را به عقبه بن مسلم باهلی بگفتند و حماد را به مقام امتحان آورد و دوازده آیه را به تصحیف خواند که همه با معانی صحیحه بود؛ اول: «صَنَعَةَ اللَّهِ» بانون دویم: «عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَسَاءَ» باسین مهمله. سیّم: «وَمِنَ الشَّجَرِ وَِمِمَّا يَغْرِسُونَ» با غین معجمه و سین مهمله. چهارم: «وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا أَيْبَاءُ» به باء موخّده. پنجم: «أَحْسَنُ أَثَاثًا وَزِيًّا» به زای معجمه. ششم: «لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزْبًا» به راء مهمله و باء موخّده. هفتم: «وَمَا يَجْعَلُ أَيْتَانَا إِلَّا كُلَّ جَبَّارٍ» به جیم و باء موخّده. هشتم: «فِي غَرَّةٍ وَشِقَاقٍ» با غین معجمه و راء مهمله. نهم: «وَتُعَزِّزُوهُ وَتُوقِّرُوهُ» با دوزاء معجمه. دهم: «لَا تَتَّبِعِ الْجَاهِلِينَ» با عین مهمله از اتباع. یازدهم: «فَاسْتَعَاْنَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ» با عین مهمله و نون. دوازدهم: «وَالْغَادِيَاتِ صُبْحًا» با غین معجمه و صاد مهمله مضمومه.

محمد بن حمید الرازی آیه ای دیگر را تصحیف کرده:

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يَجْرِبُوكَ خوانده با جیم و حاء مهمله از جراح.

مردی را دید گریان، از سبب پرسیدند، گفت: امروز با کنیز کان قدری دوغ خورده ام، از آن پس قرآن تلاوت کردم تا این آیه که: «فَاعْتَرِزُوا النِّسَاءَ فِي الْمَخِيضِ» به خاء معجمه. و نیز مردی از قرآن تفأل نمود به خواهش زنی که حسن نام پسرش به سفر رفته و خبر وی نرسیده بود. اتفاقی این آیه بر آمد: «طُوبَى لَهُمْ وَحُسْنُ مَآبٍ» آن مرد به تصحیف خواند که «حَسَنٌ مَاتَ» زن بیچاره به مرگ فرزند ماتم زده شد.

دیگری گفته که: پیغمبر غسل را در روز آدینه دوست همی داشت. معلوم شد غسل را تصحیف کرده.

گویند: ولید بن عبدالملک نامه‌ای به والی مدینه فرستاد که: أَخْصِ مَنْ قَبْلَكَ مِنَ الزُّنَاهِ. در مدینه أَخْصِ با خاء معجمه خوانده شد و جماعتی را به حکم والی خَصَصی نمودند تا از نامه دیگر معلوم شد که به تصحیف خوانده شده.

علی بن احمد مهلبی که از ائمه ادب است گوید که: وقتی متنبی گفت: مردمان این شعر عدوانی را که گوید:

يَا عَمْرُو اِلَّا تَدْعُ شَتْمِي وَ مَنَقَصَتِي اَصْرِبْكَ حَتَّى يَقُولَ الْهَامَةُ اسْقُونِي^{۸۶۹}
درست نخوانده‌اند. بایستی اشقونی خوانند با شین معجمه از شقات رأسه بالمشقة و هو المشط. من گفتم: همانا خطا از تو باشد به چند وجه:

اول آن که: شعر با سین مهمله روایت شده. دویم آن که: شقات مهموز است و در اشقونی همزه نیست. سیّم آن که: معنی شعر مبنی بر افسانه عرب است که چون کشته‌ای که قاتل آن سزا نیابد، پیوسته هامة او گوید: اسقونی اسقونی تا آنگاه که قاتل را قصاص کنند و آرام شود. من یکی را دیده‌ام که در دعای مأثور می‌خواند: وَ اَدَّبِ اللّٰهُمَّ نَزَقَ الْحَزَقُ مِنِّيْ به حاء مهمله و زاء معجمه.

دیگر شاعری دیدم که بعضی اصطلاحات شعرا را از روی کتاب آموخته وَ خُذُوا الْعِلْمَ مِنْ اَفْوَاهِ الرِّجَالِ را کار نبسته بود و شعر مستزاد را مشراد با شین معجمه و راء مهمله خوانده و نیز شعری شامل این صنعت گفته می‌خواند:

در مدح تو این شعر نکو می‌کنم انشا مشرّاد و مقفّا

شاعری دیگر دیدم که در برهان قاطع می‌خواند که: اگر شکوفه و برگ باقلی را در هاون از زیر بکوبند و در کتاب ارزیر بود به معنی فلز مخصوص.

هم از معلم کودکان شنیدم که امپراطور اعظم را امیر اَطَوْر اعظم می‌خواند و جنرال را خَبْرال به خاء معجمه و باء موخّده.

دیگری را حکایت کردند که در این غزل حافظ: هفته‌ای می‌رود از عمر و شد ایامی چند کلمه آخر را به حاء مهمله مضمومه و باء فارسی و ذال معجمه خواند بود.

از اینگونه بسیار واقع می‌شود، چنانکه گویند: سیّاحی به قریه‌ای در آمد. جمعی را دید بر جنازه‌ای گرد آمده و چون وی را بدیدند، در برداشتن جنازه همراهی از او خواسته، گفتند: پیشوای این روستائیان گفته که چهار کوسه شایسته است جنازه را بردارند و چون سه نفر کوسه در این مجمع بود و تو نیز چهارم توانی شد. فتوّت آن است که از در موافقت

در آیی. معلوم شد که چهار گوشه جنازه را چهار کوسه باسین مهمله خوانده‌اند.

معاتبه المرء نفسه: در عتاب نفس گذشت.

معجب: آن را «تعجب» نیز گویند، چنان باشد که چیزی را به صفتی بیان کند که مقام شگفتی و حیرت شود. مانند این بیت ادیب ترک:

أَيَّاشْمَعًا يُضِيءُ بِلاَ انْطِفَاءٍ وَ يَا بَدْرًا يَلُوحُ بِلاَ مَحَاقٍ
فَأَنْتَ الْبَدْرُ مَا مَعَكَ انْتِقَاصٌ وَأَنْتَ الشَّمْعُ مَا مَعَكَ اخْتِرَاقٌ^{۸۷۰}

عنصری گوید:

نیستی دیوانه بر آتش چرا غلطی همی؟ نیستی پروانه گرد شمع چون جولان کنی؟
این هر دو مثال را خواجه رشید آورده و در شعر ادیب ترک اقواء است که عیب قافیه دانند، هر چند در قاموس گوید: وَقَلَّ قَصِيدَةٌ مِنْهُمْ بِلاَ اقْوَاءِ.

معطف: در قلب جناحین گذشت.

معماً: در تعمیمه بیان کرده شد.

مقابله: نسبت این صنعت با تضادّ مثل نسبت ترصیع است با سجع. یعنی چنانکه در سجع اگر تمام کلمات قرینه‌ای با قرینه‌ای دیگر در وزن و روی مطابق باشند، ترصیع نیز هست.

در صنعت تضادّ هم اگر چنین شود که تمام یا غالب کلمات دو قرینه یا دو بیت ضدّ یکدیگر باشند مقابله است.

مثال از قرآن مجید: فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَى وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَى.^{۸۷۱}

مثال از کلام امیرالمومنین - علیه السلام - : رَبِّ كَبِيرٍ مِنْ ذَنْبِكَ تَسْتَصْفِرُهُ رَبِّ صَغِيرٍ مِنْ عَمَلِكَ تَسْتَكَبِرُهُ.^{۸۷۲}

نابلسی گوید: پیوسته مردمان را در خاطر بود که بحتری در این بیت:

وَأُمَّةٌ كَانَ قُبْحُ الْجَوْرِ يُسْخِطُهَا دَهْرًا فَأَصْبَحَ حُسْنُ الْعَدْلِ يُرْضِيهَا^{۸۷۳}

سه چیز را با سه چیز مقابل نموده تا آن که متنبی بیامد و بر آن بیفزود در این بیت:

أَزْوَرُهُمْ وَ سَوَادُ اللَّيْلِ يَشْفَعُ لِي وَأَنْثَى وَ بَيَاضُ الصُّبْحِ يُغَرِّي بِه^{۸۷۴}

که مقابله بین چهار و چهار است پس شعر اصحاب بدیعیات را آورده و بیت صفی حلی را ترجیح داده که در آن ده لفظ متقابل است بدون حشو. یعنی پنج لفظ با پنج لفظ متقابل شده در صدر و عجز این بیت:

كَانَ، الرِّضَا، بِدُئْوَى، مِنْ، خَوَاطِرِ هَمْ، فَصَارَ، سُخْطِي، لِبُعْدَى، عَنْ، جَوَاهِرِ هَمْ^{۸۷۵}

این شرح و بسط برای آن بود که بدانیم شاه بیت عرب در مقابله این است. اکنون شیخ سعدی را بشنو تا چه نغز فرماید:

بی تو گر در جَتَمِ ناخوش شراب سلسبیل با تو گر در دوزخم خرمِ هوای زمهریر

ده کلمه متقابل در این بیت است با کمال سهولت و ظهور مطابقه؛ و نیز:

سیاه زنگی هرگز شود به آب سفید سفید رومی هرگز شود سیاه به دود

و نیز:

گه آسوده در گوشه خرقه دوز گه آشفته در مجلس خرقه سوز

و نیز:

مگو پای عزّت برافلاک نه بگو روی اخلاص بر خاک نه

و نیز ده کلمه متقابله:

مسای مظلّم آن کز برش تو برخیزی صَباحِ مَقبِلِ آن کز درش تو بازآیی

مهدی خان شحنه:^{۸۷۶}

آن شیخ که بشکست ز خامی خم می زوعیش و نشاط می کشان شد همه طی

گر بهر خدا شکست پس وای به من ور بهر ریا شکست پس وای به وی

آذر:

هزار بارم به خشم گفتمی که ریزمت خون نگفتمت نه

هزار بارت به عجز گفتم که بوسمت پا نگفتمی آری

اگر در این بیت به جای ریزمت خون، می‌گفت: بُرمت سر، دوازده کلمه متقابله حاصل می‌شود ولی مضمون و عبارت شعر چندان لطفی ندارد.
محیط قمی:

عارف او ناجی است و صالح و مومن منکر او هالک است و طالح و مرتد

مقطع: آن است که عبارتی آورند مرکب از حروف غیر قابل اتصال. و اگر حرفی قابل اتصال هم در آخر کلمات باشد منافی نیست.
مثال از رشید و طواط:

وَأَذِرْكَ إِن زُرْتُ دَارَ وَرُودٍ زُوءٌ وَ دُرٌّ وَ وِرْدٌ وَ وَرْدٌ

از نظم فارسی:

زن دزد و دورغ زن را زن وررود دود و دادش از روزن
این غزل جامی مرکب است از پنج بیت که بیت اول تمام مقطع و یک حرفی بود و دویم دو حرفی و سیّم سه حرفی تا آخر:

رخ زرد دارم ز دوری آن در	زده داغ و دردم درون دل آذر
چون من کاست گویی شب فرقت تو	مه نوکه باشد بدین گونه لاغر
خط خضر، جعد کج مشک تبّ	تنت سیم، لعل لب تنگ شکر
بجنب نعیم مقیم محبّت	بهشت مخلد نصیب محقر
بلبها مسیحی بگفتن فصیحی	بطلعت صیحی بگیسو معنیر

مقلوبات: در قلب سبق ذکر یافت.

ملمع: آن است که بیتی یا مصراعی فارسی آورند و دیگر تازی و گاه به سه لغت نیز آمده و ممکن است زیاده هم گفته و ساخته شود.
سعدی گوید:

سَلِّ الْمَضَانِعَ رَكْبًا تَهِيمُ فِي الْفَلَوَاتِ

تو قدر آب چه دانی که در کنار فراتی

شیم بر روی تو روز است و دیده‌ام به تو روشن

وَإِنْ هَجَرْتَ سِوَاءَ عَشِيَّتِي وَغَدَاتِي

اگر چه دور بماندم امید بر نگرفتم

مَضَى الزَّمَانُ وَقَلْبِي يَقُولُ أَنَّكَ آتِي

شبان تیره امیدم به صبح روی تو باشد

لَقَدْ نَفَقْتُ عَيْنُ الْحَيَاةِ فِي الظُّلُمَاتِ

فَكَمْ تَمَرُّ عَيْشِي وَأَنْتَ حَامِلٌ شَهْدِ

جواب تلخ بدیع است از آن لبان نباتی

نَهْ بَنَجَ رُوزَةِ عَمْرٍاءَ عَشَقَ رُوزِ مَا رَا

وَجَدْتَ رَائِحَةَ الْوُدِّ إِنَّ شَمَمْتَ رُفَاتِي

وَصَفْتُ كُلَّ مَلِيحٍ كَمَا تُحِبُّ وَتَرْضَى

محامد تو چه گویم که ماورای صفاتی

أَخَافُ مِنْكَ وَأَرْجُو وَاسْتَفِيْتُ وَأَذْنُو

که هم کمند بلایی و هم کلید نجاتی

ز چشم دوست فتادم به کامه دل دشمن

أَجَبْتِي هَجَرُونِي كَمَا تَشَاءُ عُدَاتِي

فراق‌نامه سعدی عجب که در تو نگیرد

وَإِنْ شَكَّوْتُ إِلَى الطَّيْرِ نُحْنُ فِي الْوَكُنَاتِ^{۸۷۷}

جامی:

أَلَا يَا لَيْتَ شِعْرِي آيْنَ أَلْقَاكَ

ز هجران بر لب آمد جان غمناک

لَعَلَّ اللَّهَ يَجْمَعُنِي وَإِيَّاكَ

به هر جمعیتی وصل تو جویم

أَلَا يَا رَبِّعَ سَلَمِي آيْنَ سَلَمَاكَ^{۸۷۸}

به حسرت با در و دیوار گویم

مماثلہ: آن است کہ اجزای جملہ از کلام تماماً یا غالباً، موازن اجزای جملہ دیگر باشند
 چہ نثر با نثر، چہ بیت با بیت یا مصراع با مصراع دیگر. چنانکہ در قرآن مجید است:
 فِی سِدْرٍ مَّخْضُودٍ وَ طَلْحٍ مَّنْضُودٍ وَ ظِلٌّ مَّمدُودٍ وَ ماءٍ مَّسْکُوبٍ.

ابن حمدیس ازدی:

أَيَّارَبِّ إِنَّ الْبَيْنَ ضَجَّحَتْ صُرُوفُهُ عَلَيَّ وَ مَالِي مِنْ مُعِينٍ فَكُنْ مَعِيَ
 عَلَى قُرْبٍ عُدَالِي وَ فَقْدِ أَحِبَّتِي وَ أَمْوَاةٍ أَجْفَانِي وَ نِيرَانِ أَضْلُعِي

معزّی :

مشک و شنگرف است گویی ریخته بر کوهسار
 نیل و زنگار است گویی ریخته بر مرغزار
 از زمین گویی برآوردند گنج شایگان
 در چمن گویی پراکندند در شاهوار
 از گوزنان است در هامون گروه اندر گروه
 وز کلنگان است بر گردون قطار اندر قطار
 فرشهای عبقری افکنده شد در بوستان
 جامه‌های ششتری گسترده شد بر کوهسار
 گه کنار سبزه پر عنبر کند باد صبا
 گه دهان لاله پرگوهر کند ابر بهار
 ظہیر فاریابی :

پرتوی از رای او پیرایه خورشید و ماه
 نکته‌ای از لفظ او سرمایہ دریا و کان
 آن کہ بیرون برد تیغش چین ز رخسار سپر
 و آن کہ بیرون برد عدلش خم ز ابروی کمان
 خوانده تیغش بر خلائق خطبہ فتح و ظفر
 داده عدلش بر ممالک مژده امن و امان
 ای براق دولت را فرق فرق پایگاه
 ای همای همت را اوج برجیس آشیان

مُعزّی :

از دورهای گردون و ز صنعهای یزدان زیـباترین عالم فرخ‌ترین کیهان
از رنگهاست سرخی و ز طبعهاست آتش از سنگهاست یاقوت و ز فصلهاست نیشان
از ماههاست روزه و روزهاست جمعه از خانه‌هاست کعبه و ز نامه‌هاست قرآن
از انبیاست احمد و ز خسروان ملک‌شاه ز اقلیمهاست رابع و ز شهرها صفاهان
این صنعت را خواجه رشید «موازنه» نامیده ولی با سجع متوازن یکی دانسته و فرق میان آنها
بس آشکار است؛ زیرا که موازنه اخَص من وجه است از سجع متوازن.

مناسبت: این صنعت را اصحاب بدیعیات آورده‌اند و نابلسی آن را به دو قسمت کرده،
یکی «مناسبت معنویه» مانند این بیت:
تَوَلَّوْا فَاَتَّبَعْتَهُمْ اَذْمُعًا فَصَاحُوا الْغَرِيقَ فَصِخْتُ الْحَرِيقًا
که میان صیاح الغریق و صیاح الحریق مناسبت است.
و بیت شیخ عزالدین:

اَلَمْ تَرَ الْجُودَ يَجْرِي مِنْ يَدَيْهِ اَلَمْ تَسْمَعْ مَنَاسِبَةً فِى قَوَائِمٍ
مقصود مناسبت میان لَمْ تَرَوَلَمْ تَسْمَعْ است.

نابلسی گوید: من فرقی بین این قسم با مراعات نظیر نیافتم.
اما «مناسبت لفظی» آن است که دو لفظ یا زیاده بیاورند بر یک وزن، پس اگر بر یک روی
نیز باشند «مناسبت تامه» است و الا «غیر تامه».
برای مناسبت تامه مثال آورده شعر ابن هانی را که گفته:

و عوَابِسُ و قَوَانِسُ و فَوَارِسُ و كَوَانِسُ و اَوَانِسُ و عَقَائِلُ
و بیت ابن خلوفاً المغربی:

كَالْوَرْدِ خَدًّا وَالْغَزَالَةِ بِهَجَّةً وَالْغُصَنِ قَدًّا وَالْغَزَالِ مُقَلَّدًا
و برای غیر تامه مثال آورده این بیت ابوتمام را:

مَهَا الْوَحْشُ اِلَّا اَنْ هَاتِي اَوَانِسُ قَنَا الْخِطَّ اِلَّا اَنْ تِلْكَ ذَوَابِلُ
که میان مها و قنا مناسبت تامه است و میان وحش و خط و اوانس و ذوابل غیر تامه.

بنابر این بعضی از اقسام این صنعت داخل تضمین مزدوج است مانند: عوَابِس و قَوَابِس و
فَوَارِس و پاره‌ای از این داخل مماثله است. مگر آن که گوئیم الفاظ متوازن که در روی مخالف

باشند، خاص این اسم و عنوان باشد، چون: دهن و خبر و نسق و همچنین: صبر و عقل و غیره.

* * *

مناقشه: آن است که متکلم ادای مطلبی در کلام نماید و در جمله دیگر جواب آن مطلب را خود بیان کند، یا بر آن اعتراض کند.

این صنعت از مستدرکات من است و مثال آن را همین اشعار شیخ سعدی کافی است:
شمع را باید از این خانه برون بردن و کشتن تا که همسایه نداند که تو در خانه مایی
کشتن شمع چه حاجت بود از بیم رقیبان؟ پرتو روی تو گوید که تو در خانه مایی
و نیز:

پر پرویا! چرا پنهان شوی از مردم چشمم بلی خوی پری آنست کز مردم نهان باشد
و نیز:

کس این کند که زیار و دیار برگردد؟ کند هر آینه چون روزگار برگردد
و نیز:

زنهار سعدی از دل سنگین کافرش کافر چه غم خورد که تو زنهار می کنی
و نیز:

دگر به یار جفاکار دل مده سعدی نمی دهیم و به شوخی همی برند از پیش
و نیز:

تا کی آخر جفا بری سعدی چه کنم پای بند احسانم

* * *

مناقصه: آن است که چیزی را تعلیق کنند بر دو امر که یکی ممکن و دیگری محال است و مراد متکلم همان تعلیق بر محال و امتناع آن چیز باشد.
مثال آورده اند به قول نابغه:

إِنَّكَ سَوْفَ تَحْكُمُ أَوْثَابَهُی إِذَا مَا شَبَّتْ أَوْشَابَ الْغُرَابِ^{۸۷۹}

تعلیق کرده حکم و مباحات مخاطب را بر پیری خودش که ممکن است و پیری غراب یعنی سفید شدنش که غیر ممکن است؛ اگرچه نگارنده زاغ سفید خالص به رای العین دیده

است و امتناع آن را تصدیق نمی‌کند.

صاحب حیاة الحیوان گوید: مردی از شکستن کشتی بر جزیره‌ای افتاد، بس روز در آنجا بماند که نخورد و نه نوشید و احدی را ندید، پس تمثّل کرد به قول شاعر:

اِذَا شَابَ الْغُرَابُ أَتَيْتُ أَهْلِي وَصَارَ الْقَارُ كَاللَّبَنِ الْحَلِيبِ^{۸۸}

ناگاه صدایی شنید که می‌گفت:

عَسَى الْكَرْبُ الَّذِي أَمْسَيْتَ فِيهِ يَزُولُ بِعَاجِلِ الْفَرَجِ الْقَرِيبِ^{۸۹}

چیزی نگذشت که سفینه‌ای از دور پدیدار گشت و بیچاره به اشاره از دور حال خود را باز نمود. کشتی را نزدیک آورده وی را خلاص کردند و از سفر خویش فایده‌ها برد.

مثال نظم فارسی:

حاجت به ناکسان برم آن‌گه که ناکسم خوانند و ناکسی ز علامات مردمی
از آدمی کناره مکن تا رسد اجل یا خر زبان به نطق گشاید چو آدمی

منقّط: در نقطه بیاید.

مُؤَاوِزَه: در لغت به معنی حيله کردن است. در نزد اهل بدیع آن است که سخن گویند که از جهتی محلّ اعتراض باشد. پس از ابتدا راهی برای رفع اعتراض تفحص کرده باشند. از تصحیف یا تبدیل حرکات یا افزودن و کاستن و پیوستن و گسستن و امثال اینها. من متزلزل و مصحف را از اقسام این صنعت شمارم، چنانچه سابقاً اشاره شد و بعضی امثله هم بیان کردیم.

شنیدم که در اصفهان مردی ظریف بود که وی را ملأ هادی بی‌دین گفتندی و مهری داشت با همین لقب و هم امضای خطوط خویش می‌کرد که هادی بی‌دین باری گذارش به مجلس یکی از پیشوایان افتاد. بر وی بتاختند که این شوربخت خود را از ربقه ایمان بیرون شناسد. مرد بخندید و گفت: یا لَلْعَجَب! ندانستم که شما مردم اصفهان زیر را از زیر باز ندانید، همانا مردی خویشتن دارم و از اقتصاد درنگذرم و زیاده‌روی را گردن نهم، از این‌روی دوش به زیر قرض فرو نگذاشته‌ام و از همه مفاخرتها مرا همین پسند آمده که گویم: هادی بی‌دین به فتح دال.

و به این حیلت ریش خود اخلاص نمود.

و هم در کتاب خوانده‌ام که: رشید را کنیزکی بود سیه‌فام «خالصه» نام که وی را بس دوست می‌داشت و شبان و روزان به صحبت وی می‌گذاشت. روزی ابونواس با شعری از مدیح با حضور خلیفه آمد، هارون با کنیزک شغلی شاغل داشت و از ابونواس غافل ماند. چون بر وی این حال ناگوار افتاد، از بارگاه بیرون آمد و بر دیواری بنگاشت:

لَقَدْ ضَاعَ شِعْرِي عَلَى بَابِكُمْ كَمَا ضَاعَ عَقْدٌ عَلَى خَالِصَةٍ^{۸۸۲}

یکی از مقرّبان بارگاه آن نوشته بدید و به خلیفه خبر داد. کس به طلب ابونواس فرستادند. [ابونواس] دانست که خالی از خطر نیست. پس به حضور آمد و هنگام آمدن دایره عین را از ضاع محو نمود و در جواب عتاب خلیفه به عرض رسانید که من بیتی نوشته‌ام در مدح و ثنا و چنین خواند:

لَقَدْ ضَاءَ شِعْرِي عَلَى بَابِكُمْ كَمَا ضَاءَ عَقْدٌ عَلَى خَالِصَةٍ^{۸۸۳}

هارون را بغایت از این حسن اعتذار خوش آمد و هزار درهم ابونواس را انعام فرمود. یکی از باریافتگان درگاه خلافت که این واقعه دیده گفته است: هَذَا شِعْرٌ قُلِعَتْ عَيْنُهُ قَابَصَرٌ.^{۸۸۴}

و هم قاضی ابوالمکارم اسعدبن مُمّاتی گوید: روزی نزد قاضی فاضل رفتم. تُرنجی در پیش وی نهاده بود بسیار بزرگ. من بر سیبل اِتّفاق زمانی خاموش [بودم] و در آن نظر می‌کردم. قاضی چون به حسب خلقت اُخْذب و معوج و درشت اندام و ناهموار بود، مرا گفت: همانا فکر تو در این ترنج است که به این شکل نامتناسب در مجلس من آمده و در شگفتی از مناسبت میان ما.

اسعد گوید: من از این دهشت بر خویش بلرزیده، دل از جای بدادم. خدای تعالی بر قلب من عذری القا فرمود که گفتم: لَا وَاللَّهِ! در اندیشه من شعری در خصوص ترنج گذشت. گفت: بگوی تا چه داری. گفتم:

لِلَّهِ بَلٌّ لِّلْحُسْنِ مُتْرَجَّةٌ تُذَكِّرُ النَّاسَ بِعَهْدِ النَّعِيمِ
كَأَنَّهَا قَدْ جَمَعَتْ نَفْسَهَا مِنْ هَيْبَةِ الْفَاضِلِ عَبْدِ الرَّحِيمِ^{۸۸۵}

فاضل را خوش آمد و مجلس به خوبی گذشت. نقّادان گفته‌اند: ابن مُمّاتی در همان بحر تفکّر که مستغرق بوده، «مِنْ هَيْبَةِ الْفَاضِلِ عَبْدِ الرَّحِيمِ» گفته است که از باب موارد همرگه خواهد هیئت را به هیبت تبدیل نماید. مثال از فارسی:

مجمعی از شاعران دیدم سراسر نکته‌دان

گفتم: آیا شعر حسرت شعر و حسرت از شماست

بود صدر آرای آن محفل یکی فرخنده رای

گفت: آری حسرت و شعرش زما هست و زماست

مواردت: «توارد» نیز گویند؛ آن است که اتفاق افتد در شعر دو شاعر که در بیتی کلاً یا

بعضاً توافق کنند، چنانکه در معلقه امرؤالقیس است:

وَقُوفاً بِهَا صَحْبِي عَلَى مَطِيئِهِمْ يَقُولُونَ لَا تَهْلِكْ أَسَى وَتَجَمَّلِ

و در معلقه طرفة ابن العبد است:

وَقُوفاً بِهَا صَحْبِي عَلَى مَطِيئِهِمْ يَقُولُونَ لَا تَهْلِكْ أَسَى وَتَجَلَّدِ

و نیز ابن الرومی گفته است.

أَبُو سَلِيمَانَ إِنَّ جَادَتْ لَنَايِدُهُ لَمْ يُحْمَدِ الْأَجُودَانِ الْبَحْرَ وَالْمَطَرُ

احمد بن ابی طاهر را همین معنی بخاطر رسیده و گفته است: إِذَا أَبُو أَحْمَدٍ جَادَتْ لَنَايِدُهُ

و ابن میاده روزی این شعر را انشاد کرد از گفته خویش:

كِرِيمٌ وَ مِثْلَافٌ إِذَا مَا سَأَلْتُهُ تَهَلَّلَ وَاهْتَزَّ اهْتِزَّازَ الْمُهَنْدِ

گفتند: این شعر از شماست. پاسخ داد که: اکنون مرتبه خویش را در شعر بدانستم چه

این بیت من از کسی نشنیده‌ام و از قریحه خویش گفته‌ام.

گویند: صاعد لغوی نزد ابی عامر ملقب به منصور بود، تازه گلی برای وی آوردند. صاعد گفت:

أَتَشْكُ أَبَا عَامِرٍ وَرَدَّةً يُحَاكِي لَكَ الْمِسْكُ أَنْفَاسَهَا

كَعَذْرَاءٍ أَبْصَرَهَا مُبْصِرٌ فَغَطَّتْ بِأَكْمامِهَا رَأْسَهَا

ابن عریف از راه حسد گفت: این شعر از عباس بن احنف است. به منزل خویش رفته، از

دفتر کهنه‌ای که بعض اوراق آن سفید بود، چند شعر ساخت و این دو بیت را در آنجا جای

داده، قبل از تفرق مجلس ابو عامر بیاورد و صاعد - با آن که راه احتمال مواردی باز بود -

شرمنده شد. اشعار این است:

عَشَوْتُ إِلَى قَصْرِ عَبَّاسَةٍ وَقَدْ جَدَّلَ النَّوْمُ حُرَّاسَهَا

فَالْفَيْئُهَا وَهِيَ فِي خِدْرِهَا وَقَدْ صَرَّعَ السُّكْرُ أَنْاسَهَا

فَقَالَتْ: أَسَارٍ عَلَى هُجْعَةٍ فَقُلْتُ: بَلَى فَرَمَتْ كَأَسْهَا
وَمَدَّتْ إِلَى وَرْدَةٍ كَفَّهَا يُحَاكِي لَكَ الْمِسْكُ أَنْفَاسَهَا
كَعَذْرَاءٍ أَبْصَرَهَا مُبْصِرٌ فَغَطَّتْ بِأَكْمَامِهَا رَأْسَهَا
وَقَالَتْ خَفِيَ اللَّهُ لَا تَفْضَحَنَّ فِي ابْنَةِ عَمِّكَ عَبَّاسَهَا
فَوَلَّيْتُ عَنْهَا عَلَى غَفْلَةٍ وَمَاخُتُّ نَاسِي وَلِانَاسَهَا

از شعرای عجم جمال‌الدین عبدالرزاق گفته:

گویند صبر کن که شود خون به صبر مشک آری شود و لیک به خون جگر شود
و حافظ گوید:

گویند سنگ لعل شود در مقام صبر آری شود و لیک به خون جگر شود
و همچنین در این بیت:

دماغم زمیخانه بویی شنید حذر کن که دیوانه هویی شنید
حافظ و رضی‌الدین آرتیمانی توارده‌اند.

پس هرگاه شاعری در نفس خویش قدرت بر فنون شعر دارد. اگر شعری به خود نسبت دهد که بدانیم دیگری گفته است، حمل بر مواردی باید نمود.

مَوْضِل: آن است که کلام مرکب باشد از حروف قابل اتصال؛ مانند شعر حریری که در صنعت اعیام است و «نَقَط» و «مَنْقَط» نیز گویند.

فَتَنَّتْنِي فَجَنَّتْنِي تَجَنِّي بَتَجَنِّي يَفْتَنُّ غِبَّ تَجَنِّي

و از شعر فارسی این مثال را رشید و طواط آورده: از بس که غم عشق تو صعب است به تن این مصراع را در صورتی که واو غیر ملفوظ را در تو، خط ساقط کنیم باید اینطور بخوانیم:
از بس که غم عشقت صعبست بتن

تمام آن بهم وصل شود جز الف و زای اول.

این شعر نیز مثال تواند شد: پیش لطیف طلعتش قیمت مه شکسته شد.

و نیز:

مست می فضلی به کسی میلست نیست بی عیب چنین به حسن خط مثلث کیست؟

باب (ن)

نثر منظوم: آن است که کلامی منثور گویند که از تجزیه بعض کلمات آن و اتصال جزئی به کلمه دیگر، شعری استخراج شود، بدون حذف و تخفیفاتی که مخصوص به شعر است؛ چنانکه در این عبارت:

أَصْلَحَكَ اللَّهُ وَابْتِغَاكَ لَقَدْ كَانَ مِنَ الْوَاجِبِ أَنْ تَأْتِيَنَا الْيَوْمَ إِلَىٰ مَنْزِلِنَا الْخَالِي لِيَكِيَ نُحَدِّثَ
عَهْدًا بِكَ يَا زَيْنَ الْأَخْلَاءِ فَمَا مِثْلُكَ مِنْ غَيْرِ عَهْدٍ أَوْ غَفْلٍ.

که چون تصرفی در اتصال و انفصال حروف آن کنی چهار بیت می شود به اینطور:

أَصْلَحَكَ اللَّهُ وَ آبُ قَاكَ لَقَدْ كَانَ مِنْ أَلِ
وَاجِبٍ أَنْ تَأْتِيَنَا أَلِ يَوْمَ إِلَىٰ مَنْزِلِنَا أَلِ

و همچنین تا آخر.

من وقتی چند رقعہ در این صنعت گفته ام. یکی این است از بحر رمل مسدس:
قبله گاه! مدتی رفته که ابواب مکتوبات مسدود است و ابر فراموشی حجاب نور ارقام
عالی گشته و بنیان صبر کمین مخلص از این بی التفاتی خرابی یافته. چندیست تب می کنم با
حال سخت و نوبه دست بر نمی دارد و اظهار محبت و تجدید عهد دوستداری و الفت کرده
فی شهر رجب.
رقعہ دیگر:

معروض می دارد که هر چند قهرم با شما و از ملاقات مهجورم از آن اوصاف محموده
معهود، این نبوده لکن البتہ شهر ری همان قحط صفا و وفا می پرورد حتی که بنیان عهد
مهربانی شما را تزلزل می دهد. الحق نباید که بهره بنده از الطاف عالی همین باشد که شیرینی
لذات زهر جانگزا گردد به تاریخ اودئیل ۱۳۱۹.

مصراع اول این است: معروض می دارد که هر چند
و مصراع آخر: ثیل هزار و سیصد و نوزده

باقی نیز به همین وزن و حرف روی «ها» است.

چون رقعه عربی را معری گفته و ارباب ادب ثبت کرده‌اند، من نیز جرأت نمود، این دو نمونه فارسی را آوردم. هرکسی به زبان خود سخن خواهد گفت.

نزهت : آن است که در مقام قدح و هجا از الفاظ قبیحه، کلام را منزّه سازند. ابو عمرو بن العلاء گفته: بهترین هجا آن است که اگر دوشیزگان در حجره خویش بخوانند، برایشان اعتراض و تقبیح نشود.^{۸۸۶}

مانند این بیت مسلم بن الولید (صریح الغوانی):

فَبَحَّتْ مَنَاظِرُهُمْ فَحِينَ خَبَرْتُهُمْ حَسَنْتَ مَنَاظِرَهُمْ لِقُبْحِ الْمَخْبَرِ

نگارنده گوید: این بیت مستعد است به جهت تبدیل مکان حسن و قبح تا قدح، مدح شود. به این شکل:

حَسَنْتَ مَنَاظِرَهُمْ فَحِينَ خَبَرْتُهُمْ فَبَحَّتْ مَنَاظِرُهُمْ لِحُسْنِ الْمَخْبَرِ

جریر گوید:

وَلَوْ أَنَّ بُرْعُوًّا عَلَى ظَهْرِ نَمْلَةٍ يَكْرَعُ عَلَى صَفَى تَمِيمٍ لَوَلَّتْ
ایضاً:

لَوْ أَنَّ تَغْلَبَ جَمَعَتْ إِنْسَانَهَا يَوْمَ التَّفَاخُرِ لَمْ يَزِنْ مِثْقَالاً
ابو تمام گوید:

يَعِيشُ الْمَرْءُ مَا اسْتَحْيَى بِخَيْرٍ وَيَبْقَى الْعُودُ مَا بَقِيَ اللَّحَاءُ
فَلَا وَاللَّهِ مَا فِي الْعَيْشِ خَيْرٌ وَلِأَلِ الدُّنْيَا إِذَا ذَهَبَ الْحَيَاءُ
إِذَا لَمْ تَحْشَ عَاقِبَةُ اللَّيَالِي وَلَمْ تَسْتَحْيِ فَاصْنَعْ مَا تَشَاءُ
ایضاً:

أَمَّا لَوْ أَنَّ جَهْلَكَ كَانَ عِلْماً إِذَا لَنَفَذْتَ فِي عِلْمِ الْغُيُوبِ
ابن الرومی در حق شخصی طویل اللحیه گوید:

وَلِحَبَةِ يَحْمِلُهَا مُائِقٌ مِثْلُ الشَّرَاعِينِ إِذَا شَرَعَا
تَقُودُهُ الرِّيحُ بِهَا طَائِعاً قَوْداً عَنِيفاً يُتَعَبُ الْأَرْوَعا
وَإِنْ عَدَا وَالرِّيحُ فِي وَجْهِهِ لَمْ يَنْبَعِثْ فِي مَشْيِهِ إِصْبَعاً

لَوْ غَاصَ فِي الْبَحْرِ بِهَا غَوْصَةٌ

ضَادَ بِهَا حَيْثَانَهُ أَجْمَعَا

دیگری :

يَا لِحَيَّةِ الشَّيْخِ الْأَزْبِ تَمِيمٍ
لَوْ أَنَّهَا دَوَّنَ السَّمَاءِ عِمَامَةً
أَوْ دَبَّهَا فِي الْمَاءِ ثُمَّ سَمَابَهَا

أَهْدَيْتِ لِلْأَقْوَامِ عَزْفَ الشُّومِ*
ضَاقَتْ مَسَالِكُ دَعْوَةِ الْمَظْلُومِ
قَامَتْ مَقَامَ الْعَارِضِ الْمَرْكُومِ

ایضاً:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ خُذُوا حِذْرَكُمْ
فَطَوَّلُهَا الْفَرَسُخُ فِي فَرْسَخٍ
لَوْضَمَ مَا يَقْطُرُ مِنْ دُهِبِهَا
وَلَوْ سَهَا الْحَجَامُ عَنْ قَصِّهَا

قَدْ بَرَزَتْ لِحْيَةُ بُهْلُولٍ
وَعَرَضُهَا مَيْلٌ إِلَى مَيْلٍ
أُسْرِجَ مِنْهُ أَلْفُ قَنْدِيلٍ
لَخَالَطَتْ مَا فِي السَّرَاوِيلِ

در وصف بخیل از ابن الهباریه:

مِنْ دُونِ أَكْلِ الْخُبْرِ فِي بَيْتِهِ
رَغِيفُهُ الْيَابِسُ فِي جَنْبِهِ
وَصَوْنُهُ الْقِمَّةَ دَيْنٌ لَهُ
يَوَدُّ مِنْ خِسْتِهِ أَنَّهُ

مَوَاقِعُ الدَّيْلَمِ وَ التُّرْكِ
كَأَنَّهُ نَافَجَةُ الْمِسْكِ
وَبَذَلُهُ شُرْكَى مِنَ الشُّرْكِ
يَمْشَى بِلَاضْرِيسٍ وَ لَا فِكِّ

دیگری گوید:

إِنَّ هَذَا الْفَتَى يَصُونُ رَغِيفاً
هُوَ سُفْرَتَيْنِ مِنْ أَدَمِ الطَّا...
فِي جُرَابٍ فِي جَوْفِ تَابُوتِ مُوسَى

مَا إِلَيْهِ لِنَاطِرٍ مِنْ سَبِيلٍ
ثُفِي فِي شَمْلَتَيْنِ فِي مَنْدِيلٍ
وَالْمَفَاتِيحُ عِنْدَ مِيكَائِيلِ

ایضاً:

لِلْأَبِيِّ عِيسَى رَغِيفٌ فِيهِ خَمْسُونَ عِلَامَةً
ثُمَّ لَا ذَاكَ ضَيْفٌ لِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

فَعَلَى جَانِبِهِ الْوَاحِدِ لُقِّبَتْ الْكَرَامَةُ
وَعَلَى الْآخِرِ سَطُرٌ تَسْتَلُّ اللَّهُ السَّلَامَةُ

صلاح صفدی در حق مغنی:

قُلْتُ مُذْ عَنَى عِرَاقاً

لَيْتَنِي فِي إِصْفَهَانِ

دیگری :

##- الْأَزْبُ: كَثِيرُ الشَّعْرِ طَوِيلُهُ وَ الْمَوْنُ: زَبَاءٌ وَ مِنْهُ لَقِبَ الزُّبَاءُ مَلَكَةُ الْجَزِيرَةِ

و مُغْنٍ يَتَغَنَّى أَوْسَعَ التَّدْمَانِ هَمًّا
أَحْسَنُ الْأَقْوَامِ حَالًا كُلُّ مَنْ كَانَ أَصَمًّا
ایضاً:

و مُغْنٍ بَارِدِ النَّعْمَةِ مُخْتَلِّ الْيَدَيْنِ
و نظیر آن از سعدی است با صنعت احتراس:
مطربی دور ازین خجسته سرای
کس دو بارش ندیده در یک جای
ابن ملیک گوید:

رُدُّوْهُ عَلَی صَحَائِفًا سَوَّدَتْهَا
فِيكُمْ بِلَاحِقٌ وَ لَا اسْتِحْقَاقِ
ایضاً:

مَدَحْتُمْكُمْ طَمَعًا فِيهَا أَوْمَلُهُ
فَلَمْ أَنْلِ غَيْرَ حَمَلِ الْإِثْمِ وَ التَّعَبِ
إِنْ لَمْ يَكُنْ صَلََّةٌ مِنْكُمْ لِذِي إِرَبٍ
فَأَجْرَةُ الْحِظِّ أَوْ كَفَّارَةُ الْكَذِبِ
عرفله دمشقی مدح کسی را گفته و مقداری جو بعنوان صله به وی دادند، در این باب گفته:
يَقُولُونَ قَدْ أَرْخَصْتَ شِعْرَكَ فِي الْوَرَى
فَقُلْتُ لَهُمْ إِذِمَاتِ أَهْلِ الْمَكَارِمِ
أُجَازَى عَلَى الشَّعْرِ الشَّعِيرِ وَ أَنَّهُ
كَثِيرٌ إِذَا خَلَصَتْهُ مِنْ بَهَائِمِ
سراج وراق گوید از باب توریه:

مَدَحْتُهُ جُهْدِي وَ مَا اهْتَزَّ مِنْ
قَوْلِي وَ نَادَى النَّاسُ كَمْ يُتَعَبُ
فَقُلْتُ أَرْجُو زُبْدَةَ قَبْلِ لِي
فَاتَّتَكَ آيِنَ اللَّبَنِ الطَّيِّبِ
از نظم فارسی: اثیرالدین [اومانی]:

یارب این قاعده شعر به گیتی که نهاد ؟

که چو خیل شعرا خیر دو گیتیش مباد
گفتنش کنند جان است و نوشتن غم دل
محنت خواندنش آن به که از او ناری یاد
خود از آن کس چه بکاهد که تو خوانیش بخیل
یا بر آن کس چه فزاید که تو آش خوانی راد
کاغذی پر کنی از حشو و فرستی به کسی
پس برنجی که چرا کاغذ زر نفرستاد
این چه ژاژ است دگر کز پی ابیات مدیح
گر بود هفت فرستی به تقاضا هفتاد

پس به آن هم نشوی راضی و از پی تازی
 بسوی خانه ممدوح چو تیری ز گشاد
 همجو آینه نهی بر رخ او پیشانی
 و او ز تو شرم کند همجو عروس از داماد
 این سخن نشنوی از کس که فلان شخص به شعر
 از فلان شاه زر و سیم به خروار ستاد
 کان پی مصلحت خویش همانا گفتند
 که نبودند ز بند طمع و حرص آزاد
 ورنه باجود طبیعی ز پی راحت خلق
 من برآنم که کس از مادر ایام نژاد
 ورکسی زاد به بخت منش از روی زمین
 چرخ ببریده به یک باره مگر نسل و نژاد
 کمال اسماعیل:

سه شعر رسم بود شاعران طامع را یکی مدیح و دوم قصه تقاضایی
 اگر بداد سیم شکر، اگر نداد هجا ازین سه گونه دو کردم دگر چه فرمایی*
 زمان اصفهانی: ^{۸۸۷}

خواجه هر گه خواهد از بهر سرا چاهی کند تا نباشد اهل بیتش راز بی آبی عذاب
 خود ز یک سو نقش نانی می نگارد بر زمین وز دگر جانب کنیزان می رسانندش به آب
 حیدری تبریزی: ^{۸۸۸}

مشکلی دارم شها خواهم کنم پیش تو عرض
 ز آن که زین مشکل مرا صد داغ حسرت بر دل است
 سیم و زر انعام کردی لیک از خازن مرا
 هم گرفتن مشکل و هم ناگرفتن مشکل است
 جمال الدین عبدالرزاق:

تو به این کوتاهی و مختصری وین همه کبر و عجب بوالعجبی است

* - شعر کمال اسماعیل را از امثله حسن طلب توان شمرد با آن توضیحی که در جای خویش گذشت.

یک وجب نیستی و پنداری کز سرت تا به آسمان وجبی است
 آذری اسفراینی:
 دیوان بنده را که امینا سواد کرد
 تنها در آن نه شعر مجرّد نوشته است
 از نظم و نثر آنچه به طبعش خوش آمده است
 دیوان بنده پر ز خوش آمد نوشته است
 هر جا که لفظ ید مثلاً دیده در سخن
 دست تصرفش همه را بد نوشته است
 اکنون شریک مهتر دیوان بنده اوست
 زیرا که بیشتر سخن خود نوشته است
 مشرقی طوسی: ۸۸۹

ای صاحب زمانه که امروز در زمین از آسمان خطاب تو دستور اعظم است
 بر خلق سایه قلمت، ابر رحمت است بر من سیاهی رقمت، سمّ ارقم است
 روز نخست ز آمدنم زخمها زدی این التفات در عوض خیر مقدم است
 کوچک دلی زیاده ازین هیچ کس نکرد بر ذات اقدس تو بزرگی مسلم است
 چون کعبه خانه تو مطاف طوایف است و اینک سرشک شور منش آب زمزم است
 کم کرده‌ای مواجب ما را ز خوان شاه این شیوه در مقابل احسان حاتم است
 ما در جهان ثنای تو بسیار گفته‌ایم با ما اگر هزار چنین می‌کنی کم است
 صوفی که دُرد در قدح دوست می‌کند صاف اعتقاد نیست و گر پور ادهم است
 شمس الدّین قمی:

در خدمت ای صدر فلک مرتبه دزدیست کو زهر به سحر از دهن مار بدزدد
 طرّار ز سر دزد دستار و لیکن او خود سر طرّار ز دستار بدزدد
 عیار ز دینار یکی حبه رباید او خود ز یکی حبه دو دینار بدزدد
 آویختنش سخت ضرور است و لیکن ترسم که ز حیلَت رسن و دار بدزدد
 گلخنی قمی: ۸۹۰

شب یلدای بخششت را چرخ چه شود گر دم صبح دهد
 یا مرا در امید وعده تو صبر ایوب و عمر نوح دهد

یا تو را با چنین کرم باری
مرگ با توبه نصوح دهد
کمال اسماعیل:

به دهان نان میر چون بردم
نعره‌ای زد که آه من مردم
گفتمش خواه میر و خواه ممیر
که من این لقمه را فرو بردم
و نیز:

آبی است درین جهان و نانی
از دیده مردمان نهانی
نه گرسنه دیده روی آن سیر
نه تشنه ازین دهد نشانی
آن را صفتی است لایذوقون
این راسمتی است لن ترانی
اسمی است بمانده بی مسمی
لفظی است از آن سوی معانی
دانی که کدام نان و آبند
نان تو و آب زندگانی
ناصر خسرو:

چند گردی گرد این بیچارگان
ناکسان را جویی از بس ناکسی
تا توانستی ربودی چون عقاب
چون شدی عاجز گرفتن کر کسی
فاسقی کردی به وقت دسترس
پارسا گشتی کنون از مفلسی
وصال شیرازی:

بیار جام و بپیما به شیخ دگر نگرفت
بگو بنوش که تا کش ز مال اوقاف است

نظایر و امثال: آن است که از امری تعبیر نمایند به امری دیگر که نظیر آن است از باب
تشبیه اول به ثانی. این صنعت را اصحاب بدیعیات تمثیل خوانده‌اند و گاه باشد که با ارسال
مثل مجتمع شود.

مثال از قرآن مجید: **أَيُّحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ**^{۸۹۱}
تمثیل غیب به خوردن گوشت برادران برای آن است که نفوس از آن اعراض نماید.
و قوله تعالی: **أَسَسْ بُنْيَانَهُ عَلَى شَفَا جُرُفٍ هَارٍ**^{۸۹۲}
مثال از نظم تازی:

آری تَحْتَ الرَّمَادِ وَمِیْضِ نَارِ
و یُوشِكُ أَنْ يَكُونَ لَهُ ضِرَامُ
فَإِنْ لَمْ يُطْفِئْهَا عُقْلَاءُ قَوْمِ
يَكُونُ وَقُودُهُ جُثَّتْ ضِخَامُ^{۸۹۳}

سعدی گوید:

کس را به خیر طاعت خود اعتماد نیست
ما بین آسمان و زمین جای عیش نیست
و نیز:

داروی تربیت از پیر طریقت بستان
روی اگر چند پری چهره و زیبا باشد
مولوی رومی:

فراق دوست اگر اندک است اندک نیست
درون دیده اگر نیم تار موست بد است

نعوت و القاب: آن است که چیزی را ذکر کنند به القاب و صفات لایق به چیز دیگر؛ چنانکه خواهند یکی را به منزله بهایم یا سباع شمارند، در تعبیر چنین گویند که: یک رأس یا یک زنجیر بهمان را دیدم.

مثال از نظم تازی:

أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارَ الْعُيُونِ وَ خَلَدَ مُلْكَ هَاتِيكَ الْجُفُونِ
و ضَاعَفَ بِالْفَتْرِ لَهَا اقْتِدَاراً وَ جَدَّدَ نِعْمَةَ الْحُسْنِ الْمَصُونِ^{۸۹۴}

از نظم فارسی:

استخوان ریزه مجنون مفکن پیش همای
و من گویم:

دوام دولت حسن تو باد و چهر درخشان
خرام قامت سرو تو تا قیام قیامت
شکسته لشکر جانها به تیغ نرگس جادو
فکنده سایه به ملکی ز چتر طره مشکین
صفای مقدم صبح وصال و باد بهاری
تو را جمال و مرا عشق زنده باد و سلامت
غمتم که سایه لطفش مباد از سر دل کم
جلال و قدر جمالت هزار سال جلالی
برنده تیغ دو ابرو درنده خنجر مزگان
شکنج پرچم زلف تو تا به آخر دوران
گرفته کشور دلها به تیر غمزه فتان
کشیده گردن خلقی به بند زلف پریشان
به کوری شب هجران یار و شام زمستان
نثار مرقد صبر و شکیب رحمت و غفران
خجسته باد و همایون فروزه باد و فراوان
هزار بلبل شیدا به گلبن تو غزل خوان

این صنعت از مستدرکات مؤلف است.

نفی الشی بایجاب: آن است که متکلم در ظاهر کلام، نفی قید و صفت چیزی نماید و مقصود نفی ذات و مقید باشد؛ نابلسی مثال آورده این بیت مسلم بن الولید را:

لَا يَغْبُطُ الطَّيِّبُ خَدَّيْهِ وَ مِفْرَقَهُ وَلَا يُمَسِّحُ عَيْنَيْهِ مِنَ الْكُحْلِ^{۸۹۵}

ظاهر کلام نفی طیب و مسح کحل است و مراد نفی طیب و کحل است مطلقاً.

و ما به این آیه استشهاد می‌کنیم که «رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا»^{۸۹۶} که در ظاهر نفی ستون مرئی است و در واقع نفی ستون است مطلقاً.

و همچنین قوله تعالی: «وَلَا تُكْرِهُوا فَتِيَانَكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا»^{۸۹۷} که مراد از اکراه است مطلقاً.

از فارسی این رباعی صهبای قمی برای مثال کافی است.

حاشابه تو حکایتی از تو کنم یا شکوه بی‌نهایتی از تو کنم
با هیچ کس آشنائیم غیر تو نیست پیش تو مگر شکایتی از تو کنم

به حسب ظاهر در بیت اول نفی شکوه بی‌نهایت نزد اغیار نموده و مراد و نفی شکوه است چه کم و چه زیاد.

نفی النفی: آن است که اثبات عموم و صفی را کند به این که نفی آن را از افراد انکار نماید و نفی در نفی مقتضی ایجاب است.

این طرز از لطایف کلام بلغا و مستدرکات مؤلف است.

سعدی:

قَلَّابُ تو در کس نفکندی که نبردی شمشیر تو بر کس نکشیدی که نکشتی

میرسید شریف جرجانی:^{۸۹۸}

ای حسن تو را به هر مقامی نامی وی از توبه هر دلشده‌ای پیغامی
کسی نیست که نیست بهره‌ور از تو و لیک اندر خور خود به جرعه‌ای یا جامی

حافظ:

گر پیر مغان مرشد ما شد چه تفاوت در هیچ سری نیست که سری ز خدا نیست
و نیز:

اشک غمّاز من ار سرخ برآید چه عجب
خجل از کرده خود پرده‌داری نیست که نیست
تارم از شام سر زلف تو هر جا نزنند
با صبا گفت و شنیدم سحری نیست که نیست
آب چشمم که بر او منت خاک در تست
زیر صد منت او خاک دری نیست که نیست
و همچنین است تمام این غزل، چه ردیف یعنی همان جمله «نیست که نیست» واجب
التکرار است.

حاجی ملاهادی سبزواری:

موسی نیست که تا رمز انا الحق شنود ورنه این زمزمه اندر شجری نیست که نیست

نقط: یا «منقط» یا «اعجام» از اقسام صنعت حذف است. مراد آن است که نظم نثر را از
حروف عاطله خالی و تمام حروف را نقطه‌دار آورند.
مثال آن از حریری چند بیتی است که نمونه آن در صنعت موصل ذکر شد و چون این
قسم خیلی به تکلف ساخته می‌شود، غالباً از سلاست عاری است.

نقل لغات: آن است که لفظی را از لغت دیگر یا اصطلاح قومی در کلام خویش آورند بر
وجهی که موجب شگفتی گردد؛ چنانکه در این ابیات:

در عجم بند بر اسیران است	در عرب رایت امیران است
کودکان خلیج به شام و پگاه	به طبیعت همی خورند گیاه
به هنر شاید از زنان لافند	که هدایت به دست می‌یافتند
اهل مازندران به طرف سمات	با خورشها همی خورند اخلاط

توضیح آن که در لغت عرب پرده رایت است و در لغت خلیج، کرّه خر را کودک و جاجیم

را هدایت گویند و در غالب بلاد مازندران فلفل و امثال آن از ادویه خورش را اخلاط خوانند.

نوادر: آن است که متکلم معنی غریب در سخن خود بیاورد که تازگی داشته باشد. یا معنی متداول را به تصرف و افزایش تازگی و غرابت بخشد و آنچه بر این وجه نباشد گویند معنی «مطروق» است.

مثال؛ ذروی مصری گوید:

وَ السَّيْنُ عِنْدَ السَّلْمِ مِنْ بَطْنِ حَيَّةٍ وَ أَحْسَنُ عِنْدَ الرَّوْعِ مِنْ ظَهْرِ قُنْفُذٍ^{۸۹۹}
مثال دیگر؛ ابن سناء الملک گوید:

وَ لَوْ أَبْصَرَ النَّظَامُ جَوْهَرَ نَعْرَهَا لَمَا شَكَّ فِيهِ أَنَّ الْجَوْهَرَ الْقَرْدُ
وَ مَنْ قَالَ أَنَّ الْخَيْرَ رَأَتْ قَدْهَا فَقُولُوا يَا كَ أَنْ يَسْمَعَ الْقَدْ^{۹۰۰}

در بیت اول تشبیه دندان است به جوهر فرد و چون اسم نظام را برده، ظاهر می نماید که جوهر فرد همان جزء لایتجزی است، یعنی اجزاء ذره مانند که اجسام از آن مرکبند و محتمل است به تشبیه به گوهر یک دانه و نایاب با مناسبت معنی اصلی نظام با جوهر. به هر حال تشبیه به جوهر فرد به معنی اول نادرست است و بهتر از آن شعر حافظ که گوید:

بعد از اینم نبود شایبه در جوهر فرد

که دهان تو در این نکته خوش استدلالی است

و در بیت دوم تشبیه قد به خیرزان متداول است و آنچه در مصراع اخیر گفته، زوایدی است که موجب غرابت شده صفی الدین حلّی گوید:

كَأَنَّمَا قَلْبٌ مَعْنٍ مِلًّا فِيهِ قَلَمٌ يَقُولُ لِسَائِلِهِ يَوْمًا سِوَى نَعَمٍ^{۹۰۱}

تشبیه کریم به معن زائده یا حاتم متداول است ولی اینجا چون مدح کریمترین خلق است، این تشبیه را لایق ندیده، معنی دیگری به آن منضم نموده که مقلوب لفظ معن یعنی نعم همیشه در دهان ممدوح است و جای لم و لا و نفی و منع باقی نگذاشته.

ابن حجاج گوید:

إِذَا تَشَنَّتْ وَ غَنَّتْ خِلَتْ قَامَتَهَا عَصْنًا عَلَيْهِ قُبَيْلَ الصُّبْحِ سُحُورُ^{۹۰۲}

سراج وراق:

قُلْتُ لِلْأَهْيَبِ الَّذِي فَضَحَ الْعُصْنَ كَلَامَ الْوُشَاةِ لَا يَتْبَغَى لَكَ

قَالَ قَوْلُ الْوُشَاةِ عِنْدِي رِبْحٌ

دیگری گوید:

قُلْتُ أَخْشَىٰ يَا غُصْنُ أَنْ يَسْتَمِيلَكَ ٩٠٣

وَكَيفَ لَا أَدْعَىٰ نَبِيَّ هَوًى

شاعری در ستردن مو گوید:

وَالْغُصْنُ قَدْ حَنَّ لِي وَالطَّبِيُّ كَلَّمَنِي ٩٠٤

حَلَقُوا رَأْسَهُ لِيَكْسُوهُ قُبْحاً

كَانَ مِنْ قَبْلِ ذَاكَ لَيْلٌ وَصُبْحٌ

دیگری در این باب گفته:

خَيْفَةً مِنْهُمْ عَلَيْهِ وَشُحاً

فَمَحَوْا لَيْلَهُ وَأَبْقَوْهُ صُبْحاً ٩٠٥

كَانَ قَدِماً قَمراً تَحْتَ دُجَىٰ

أَوْ كَزَهْرٍ فِي كِمَامٍ كَامِنٍ

دیگری گوید:

فَأَنْجَلَى اللَّيْلُ وَلَاحَ الْقَمَرُ

شُقِّقَتْ عَنْهُ فَنَمَّ الزَّهْرُ ٩٠٦

حَلَقُوكَ فِي تَغْيِيرِ حُسْنِكَ رَغْبَةً

كَالْخَمْرِ قُضِّ خِتَامُهَا فَتَشَعَّشَعَتْ

مثال از شعر فارسی:

فَاز دَادَ حُسْنُكَ بَهْجَةً وَسَنَاءً

وَالشَّمْعُ قُطِّ دُبَالُهُ فَأَضَاءَ ٩٠٧

مانند عاشقی که هیچش قرار نیست

وز دور می‌نماید کامروز بار نیست ٩٠٨

می‌بینی آن دو زلف که بادش همی برد

یا نه که دست حاجب سالار کشور است

میرزا مرتضی محجوب ترشیزی: ٩٠٩

به چشم خونفشان نقش جمال یار می‌بندم

چو نقاشی که خواهد نقش بر آب روان بندد

مجیر بیلقانی:

سایه از خاک چون توان برداشت

گفته‌ای سایه از تو بردارم

محیط:

ز شوق بوسه دست تو غنچه گردد گل

مصرع ثانی را من تغییری دادم شاعر اینطور ساخته: چو سوی شاخ بری دست بهر

گلچیدن.

وحشی:

ابر بر قامت اشجار دو صد گونه حلل

دوزد از رشته تابان و سر سوزن برق

شهید قزوینی:

این یکی درزی آن دگر جولاه

بر فلک بر، دو شخص پیشه‌ورند

این ندوزد مگر کلاه ملوک

آن نبافد مگر پلاس سیاه

عرفی:

کتاب فضل تو را آب بحر کافی نیست

که تر کنی سر انگشت و صفحه بشماري

کمال اسماعیل:

حاسدت گشت چو موی از غم و هم جان نبرد

ز آن که هستی تو به هنگام سخن موی شکاف

شهاب‌الدین غزنوی:

همی بر آید خورشید در ممالک شرق

چو خنجری که به تدریجش از نیام کشند

ز عدل سلطان مانا، هنوز بی‌خبرند

که صبح و شام ز یکدیگر انتقام کشند

قاضی نورالله اصفهانی:

مریض عشق تو زهر اجل چنان نوشد

که از تصوّر آن آب در دهان آید

همای اصفهانی:

پسته دیوانه آن لعل سخندان باشد

که خورد سنگ جفا بر سرو خندان باشد

خانه دل وطن تست ز جان رنجه مباش

دو سه روزی که درین زاویه مهمان باشد

سیف‌الدین اسفرنگ:

آن را که غمزه تو ز کشتن امان دهد

این است خونبها که به یاد تو جان دهد

سلمان ساوجی:

در بوستان به یاد دهان تو غنچه را

هر دم هزار بوسه صبا بر دهان دهد

مشکل رسد به خاک درت چشمه حیات

ور خود بدین امید همه عمر جان دهد

ظہیر:

گر بر رخم بخندی بر من مننه سپاس

کاین خاصیت همی رخ چون زعفران دهد

سعدی:

بسته زنجیر زلف زود نیابد خلاص

دیر بر آید به جهد، هر که فروشد به قیر

سعدیا! عقد ثریا مگر امشب بگسیخت

ورنه هر شب به گریبان افق بر می‌شد

و نیز:

هر چند نمی‌سوزد بر من دل مسکینت

گویی دل من سنگی است در چاه زخاندان

و نیز:

بر خوان عنکبوت که بریان مگس بود شهر جبرئیل مگس رانت آرزوست
و نیز:

مرد باید که نظر در ملخ و مور کند آن تأمل که تو در زلف و بنا گوش کنی
شانی تکلو: ۹۱۰

بی تو هر می که ز جامم به گلو می ریزد به گلو ناشده از دیده فرو می ریزد
شمس مغربی:

چو باده چشم تو خورده است دل خراب چراست؟
چو خال تست بر آتش جگر کباب چراست؟

جمالی دهلوی: ۹۱۱

ما را ز خاک کویت پیراهنی است بر تن آن هم ز آب دیده صد چاک تا به دامن
ویرانه دلم را گنجی است یاد رویت در وی خیال زلفت چون مار کرده مسکن
حزین لاهیجی:

نالدن بلبل ز نو آموزی عشق است هرگز نشنیدیم ز پروانه صدایی*
ذوقی اردستانی: ۹۱۲

روزگارم ز چه رو منصب نادانی داد گر نمی خواست که من مرشد کامل باشم
غمزه در تیر زدن بود که مژگان دریافت قسمت این بود که مقتول دو قاتل باشم
کاتبی شیرازی:

هیچ کس یک سر مو از دهن آگه نیست دم از آنجا نتوان زد که سخن را ره نیست

*- مؤلف گوید: صدای پروانه را شنیده‌ام.

باب

(و)

وحدت متکثر : آن است که متکلم الفاظ چندی بیاورد که سامع گمان معانی متعدده نماید و مراد از همه یک چیز باشد؛ چنانکه گویند: کسی در نزد شریح قاضی با دیگری به ترافع و محاکمه آمدند و در طی گفتگو اقرار به حقایق طرف مقابل نمود. قاضی حکم به آن طرف داد.

شخص محکوم علیه گفت: ثبوت حقّ خصم از چه راه بود؟ شریح گفت: دو گواه در این امر شهادت دادند. پرسید که: مَنْ شَهِدَ عَلَیْ بِذَلِكَ ؟ قاضی گفت: أَنْتَ وَ ابْنُ أُخْتِ خَالِكَ.
در فارسی یغمای جندقی را بیتی در این صنعت است که گوید: یغما بجز من و تو و مجنون و بوالحسن (الخ)

این صنعت نیز از مستدرکات مؤلف است.

وصل ابیات : آن است که حرف روی را از وسط کلمات اختیار کرده، ما بعد آن را داخل بیت لاحق نمایند و مثال آن را فقط از فارسی یافته‌ام؛ چون قصیده حکیم سوزنی که بواسطه اتصال ابیات به یکدیگر تمام آن را نقل کنیم:

شادمان باد مجلس مستو	فی مشرق حمید دین‌الجو
هری آن صدرکز جواهرال	فاظ او اهل دین و دانش و دو
لت تفاجر کنند و جای تفا	خر بود ز آن که زان جواهر طو
ق مرصع شود به گردن اب	نای ارباب فرّ و زینت و رو
نق آن طوق هر که یافت برا ص	حاب دیوان او بود مستو
لی به اقبال و جباه مجلس می	مون او ز آن که کلک اوست صنو
بربستان نظم و نثر و معا	ضد ملک است و دین و از هر نو

ع که جویی در اوست جمله و تا
 فی زهی خط و خامه تومسل
 شاد و تو شاد زی به خط تو دی
 و این صنعت شبیه است با «نظم النثر». ولی این قسم به شعرا قرب است، زیرا که بعضی
 تخفیفات مخصوص به نظم را مشتمل است، چون: حمید دین و کز جواهر که اگر نثر بودی،
 حمیدالدین و که از جواهر بایستی گفتن.

و مانند این قطعه قایم مقام:

سیدا دست و پا مزن که بعو
 فی سماعیل تفرشی زین طو
 ق و بد رسد همی به لیل و به یو
 ق شود عنقریب فاضل قو
 ن الهی حسین بن مستو
 ر که کوشد همی به ذوق و به شو
 م و بیحثد همی به تخت و به فو
 م وزند ریش منکران به آلو
 و این صنعت و تسمیه آن از مستدرکات مؤلف است.

باب

(هـ)

هجا در معرض مدح: آن است که یکی را هجا گویند ولی در صورت مدح نماید به واسطه رعایت ادبی که در آن به کار رفته^{۹۱۳}؛ چنانکه در حق شریف هبة الله بن الشجری گفته اند:

يَا سَيِّدِي وَالَّذِي يُعِيدُكَ مِنْ
مَا فِيكَ مِنْ جَذِّكَ النَّبِيِّ سِوَى
نَظْمٍ قَرِيبٍ يَضْدِي بِهِ الْفِكْرُ
أَنَّكَ لَا يَنْبَغِي لَكَ الشُّعْرُ
ابن سناء الملک :

لِي صَاحِبٌ أَفْدِيهِ مِنْ صَاحِبِ
لَوْ شَاءَ مِنْ رِقَّةِ الْفَاطِمِ
حُلُوِ التَّائِي حَسَنِ الْأَحْتِيَالِ
أَلَّفَ مَا بَيْنَ الْهُدَى وَالضَّلَالِ
قَادَ إِلَى الْمَهْجُورِ طَيْفَ الْخِيَالِ
يَكْفِيكَ مِنْهُ أَكْثَرُ رُبَّمَا
سعدی :

ناکسان را فراستی است عظیم
چون دو کس مشورت کنند به هم
گر چه تاریک طبع و بد خویند
گویند این عیب من همی گویند
سنایی :

دیگ خواجه ز گوشت دوشیزه است
خواجه چون نان خورد در آن موضع
مطبخ او ز جود پاکیزه است
مور را آرزوی نان ریزه است
حیدری تبریزی :

به دوشاب و به پنبه چون نویسند
تا مَلْ آنقدر باید که آخر
برات قرض خواهان میر دانا
شود پنبه کفن دوشاب حلوا
اسیری جرفادقانی :

ای آن که به بازار سخن طبع منیرت
بیتی ز تو افتاده در افواه خلایق
بگشوده به هم چشمی خورشید دکان را
کان بیت دهد چاشنی قند دهان را

گویند که این بیت بلند است فلان را
 بند است گلوی خرد و گردن جان را
 چون روز وصال است دل غمزدگان را
 پر درّ و گهر گوش زمین را و زمان را
 دامن شده تن جمله گل لعل فشان را
 در لحظه سبک سنگی این درّ گران را
 برسنج که کوتاه کنند از تو زیان را

لیک اهل نفاقتش به هم از راه تمسخر
 یک مصرع آن چون شب هجران به درازی
 در کوتاهی آن مصرع جان پرور دیگر
 آن درّ گرنامه همین است که کرده است
 صبح از پی گلچیدن چون عزم چمن کردم
 میزان نه که از وی بتوان تفرقه کردن
 باری تو همانش به ترازوی طبیعت
 ربّانی:

صد شکر کان به نزد فقیهان مبرهن است
 بگشود و در مقام عمل سخت کودن است

راه نجات پیش سفیهان پدید نیست
 لازم به فهم شیخ که ابواب مشکلات

الهزل المرأه الجد: آن است که متکلم مدح یا ذمّ چیزی را اراده کند، پس مقصود
 خویش را بصورت هزل در آورد. برای مثال این بیت کافست:

إِذَا مَا تَمِيمٌ أَتَاكَ مَفَاخِرًا فَقُلْ عَدَّ عَنْ ذَا كَيْفٍ أَكَلْتُكَ لِلضَّبِّ ٩١٤
 دیگری گفته:

أَنْزَلْنَا الذَّهْرَ عَلَى مَعْشَرٍ تَعِزُّ بِالنَّاسِ أَحَادِيثُهُمْ
 فَمَا أَكَلْنَا مِنْ ضَيَافَاتِهِمْ مَا أَكَلْتُ مِنْ بَرَاعِيهِمْ ٩١٥

ابن اللؤلؤ الذهبی شبی در جامع اموی به سرما گذرانیده، این شعر در وصف حال
 خویش گفته:

طَالَ نَوْمِي بِالْجَامِعِ الرَّحْبِ وَ الْبَرْدُ مُبِيدِي وَ لَيْسَ مِنْهُ خَلَاصٌ
 كَيْفَ أَذْفَى وَ فِيهِ تَحْتَى بِلَاطٍ وَ رُخَامٌ حَوْلِي وَ فَوْقِي رِصَاصٌ ٩١٦

ابو نصر بن کشاجم گفته:

صَدِيقٌ لَنَا مِنْ أَبَدَعِ النَّاسِ فِي الْبُخْلِ وَ أَفْضَلِهِمْ فِيهِ وَ لَيْسَ بِذِي فَضْلٍ
 دَعَانِي كَمَا يَدْعُو الصَّدِيقُ صَدِيقَهُ فَجِئْتُ كَمَا يَأْتِي إِلَى مِثْلِهِ مِثْلِي
 فَلَمَّا جَلَسْنَا لِلطَّعَامِ رَأَيْتُهُ يَرَى أَنَّهُ مِنْ بَعْضِ أَعْضَائِهِ أَكَلِي
 وَ يَغْتَاطُ أَحْيَانًا وَيُسْتِمُّ عَبْدَهُ وَ أَعْلَمُ أَنَّ الْغَيْظَ وَ الشَّنَمَ مِنْ أَجَلِي

فَأَقْبَلْتُ أَسْتَلُّ الْغِذَاءَ مَخَافَةً
أُمْدُ يَدِي سَرًّا لِأَسْرِقَ لُقْمَةً
إِلَى أَنْ جَنَنْتُ كَفَى لِحَتْفِي جُنَايَةً
فَجَرَّتْ يَدِي لِلْحَيْنِ رَجُلٌ دَجَاجَةٌ
وَقُدِّمَ مِنْ بَعْدِ الطَّعَامِ حَلَاوَةٌ
وَقُضْتُ لَوْ أَنِّي كُنْتُ بَيِّنْتُ نِيَّةً
وَالْحَاظُ عَيْنِيهِ رَقِيبٌ عَلَى فِعْلِي
فَيَلْحَظُنِي شَزْرًا فَأَعْبَثُ بِالْبَقْلِ
وَذَلِكَ أَنَّ الْجُوعَ أَغْدَمَنِي عَقْلِي
فَجَرَّتْ كَمَا جُرَّتْ يَدِي رِجْلُهَا رِجْلِي
فَلَمْ أَسْتَطِعْ مِنْهَا أَمْرٌ وَلَا أَحْلِي
رَبِخْتُ ثَوَابَ الصَّوْمِ مِنْ عَدَمِ الْأَكْلِ^{۹۱۷}

گویند: دو امیرزاده ظرفی پر شیر برای ابن ملیک حموی به هدیه فرستادند. ابن ملیک در ظرف و مظروف قصد تملک نمود. این ابیات را در اعتذار خود و مدح ایشان بفرستاد:

أَهْدِيْتُمَالِي لَبَنًا طَيِّبًا
إِمْسَاكَهَا وَاللَّهِ عَيًّا أَرَى
وَأَنَا أَطْمَعَنِي فَيَكُمَا
فِي طَاسَةٍ عَنْ فَضْلِكُمْ تُعْرَبُ
وَرَدُّهَا فَارِغَةٌ أَغْيَبُ
أَصْلُكُمَا وَاللَّبَنُ الطَّيِّبُ^{۹۱۸}

ابوالعلاء گنجه‌ای:

خاقانیا! اگرچه سخن نیک دانیا
هجو کسی مکن که بود مه ز تو به سنّ
یک نکته گویمت بشنو رایگانیا
شاید که او پدر بود و تو ندانیا

وحشی:

بر در خانه‌ای قدح نوشی
شیشه‌ای لطف کرد اما بود
رفتیم و کردم التماس شراب
چون حروف شراب نیمی آب

کمال اسماعیل:

مدحتی گفتمت که چون زیور
خلعتی دادیم که چون عورت
در همه مجلسی کنند پدید
از همه کس ببایدش پوشید

فرخاری^{۹۱۹}:

اسبی دارم که هرگز ایزد
تا روز ز عشق جو همه شب
می‌خواهد تعزیت گزیند
می‌جوید تا در آن نشیند
سببی دارم که هرگز ایزد
تا روز ز عشق جو همه شب
می‌خواهد تعزیت گزیند
می‌جوید تا در آن نشیند

انوری:

خداوندا همین دامنم که چیزی نیست در دست
 گرم چیزی ندادستی بدین تقصیر معذوری
 و لیکن گر کسی پرسد چه دادستی روا داری
 که گویم عشوه اوّل روز و آخر روز دستوری
 و حافظ خیلی جدّی گفته است:

این تقویم بس است که چون واعظان شهر ناز و کمرشمه بر سر منبر نمی‌کنم
 دیگری گفته: ۹۲۰

به خون خلق دلیری چنان که در یکدم هزار مرده توان زنده کرد پنداری
 و بعضی از اهل بدیع چون صاحب انوارالربیع این صنعت را «جدّ» نامیده و از اسم
 مشهور آن که بسی مطوّل است، کاسته.

فصلی در سرقات شعریه

چون اقتباس و تضمین و عقد و تلمیح، هر یک را در موقع خود شرح دادیم در اینجا فقط به بیان سرقت شعر پرداخته گوئیم:

اگر دو شاعر در معنی عامی موافق شدند، ابداً از سرقت نیست، چون وصف کسی به سخاوت و شجاعت و غیره که در تمام السنه هر که سخن گوید در آن معانی، بیانی داشته و دارد و اگر موافقت در مطلبی باشد که تمام مردمان در آن شریک نباشند، بلکه مخصوص به آن دو تن باشد، می توان گفت یکی سبقت بر دیگری کرده در این مضمون، یا دیگری از او اخذ نموده است یا گوئیم در بیان این مطلب یکی بر دیگری ترجیح یافته و نیکوتر از عهده بر آمده است.

در چنین صورت اگر شاعر ثانی لفظ و معنی شعر شاعر سابق را گرفته است و در ترکیب و ترتیب کلمات تصرّفی نکرده، این سرقت محض و ناپسند و نکوهیده باشد و آن را «نسخ» و «انتحال» نیز گویند.

حکایت کرده اند که عبدالله بن زبیر در مجلس معاویه این دو بیت را انشاد کرد که من گفته ام:

إِذَا أَنْتَ لَمْ تُنْصِفْ أَخَاكَ وَجَدْتَهُ عَلَى طَرْفِ الْهَجْرَانِ إِنْ كَانَ يَعْقِلُ
وَيَرْكَبُ حَدَّ السَّيْفِ مَنْ أَنْ تَضِيْمَهُ إِذَا لَمْ يَكُنْ عَنْ شُفْرَةِ السَّيْفِ مَرْحَلُ

هنوز عبدالله در مجلس بود که معن بن اوس مزنی در آمد و قصیده ای خواند که این دو بیت مذکور از آن بود. معاویه رو به ابن زبیر کرد و گفت: چگونه نسبت آن دو بیت به خویشتن داری؟ گفت: لفظ و معنی از وی است و چون برادر رضاعی من بود حق این مداخلت را داشتم.*

نوعی دیگر از نسخ و انتحال آن است که لفظ و معنی شعر دیگری را اخذ کنند و فقط یک دو کلمه را به مرادف آن نمایند. چنانکه امروالقیس گوید:

* در عصر ما نیز یکی از اهل اصفهان قصیده ای در تفسیر سوره حمد خواند که من گفته ام، بعد از آن که معلوم شد قصیده از برادرش بود. به عذر اخوت و اولویت تمسک نمود.

وَقُوْفًا بِهَا صَحْبِي عَلَى مَطِيَّهِمْ يَقُولُونَ لَا تَهْلِكْ أَسَى وَتَجَمَّلِ
و طرفه ابن‌العبد البکری همین بیت را در معلقه خویش آورده و بجای تجمّل، تجلّد گذاشته.

و در این دو قسم هم ممکن است که وقتی توارد افکار شود، یعنی شاعری بدون خبر از شعر دیگری همان لفظ و معنی را از روی قریحه خویش بگوید؛ چنانکه یکی این رباعی را نسبت به خویشتن داد:

ای دل نفسی به عشق همدم نشدی در خلوت عشق یار محرم نشدی
ملّا و فقیه و صوفی و دانشمند این جمله شدی و لیک آدم نشدی
دیگری از من شنید و گفت: سالهاست من این را شنیده و در کتاب دیگران خوانده‌ام و از معاصرین ما نیست و چون هر دو را درست و راستگو پندارم، گویا از باب توارد باشد نه انتحال.

گویند ابن‌میاده این بیت را از گفته خویش بخواند:
مَفِيدٌ وَمُتَلَفٌ إِذَا مَا أَتَيْتَهُ تَهَلَّلَ وَاهْتَرَّ اهْتَزَّازَ الْمُهَنْدِ
گفتندش: این بیت از حُطِیْثَه است. گفت: اکنون دانستم که شاعرم؛ چه این را نشنیده و از روی طبع خویش گفته‌ام و با گفته وی مطابق آمده.
و اگر معنی شعر دیگری را اخذ کند با بعضی از الفاظ، آن را «اغاره» گویند و این نیز بر سه گونه است:

پس اگر درجه بلاغت آن مانند اصل باشد چندان مذموم نیست و اگر نیکوتر باشد ممدوح است و چنان است که معنی را فقط اخذ کرده و به شکلی مرغوبتر در آورده، آن را «حسن اتباع» گویند که در مقام خویش گفته شد و هرگاه پست‌تر باشد «مسخ» خوانند و بغایت مذموم است؛ چنانکه ابن‌الوردی گفته:

رَضِيتُ مَا يَقْسِمُهُ رَبُّنَا لَنَا عِلْمٌ وَلَهُمْ مَالٌ

اصل آن در دیوان منسوب به امیرالمومنین - علیه‌السلام - است.

رَضِينَا قِسْمَةَ الْجَبَّارِ فِينَا لَنَا عِلْمٌ وَلِلْأَعْدَاءِ مَالٌ

و آنچه فقط معنی شعر دیگری را اخذ کرده باشند، «المام» و «سلخ» خوانند و قسم عالی آن که ابلغ از اصل است نوعی از حسن الاتباع و از صنایع بدیع محسوب است و اگر مساوی باشد اندکی نکوهیده و اگر زشت‌تر است نکوهیده‌تر باشد و امثله آن را در مطولات باید

دید، مگر آنچه نیکوتر از اصل باشد که سابقاً شرح داده شد و اگر معنی شعری را اخذ کرده از لغتی به لغت دیگر برند آن هم جزء سرقت نباشد، بلکه از صنعت ترجمه است و سابقاً در موقع خویش گفته شد و گاه باشد که توارد نمایند بر معنی واحد؛ چنانکه انوری گفته: کمترین بندگان انوری بر در ستاده

چون حوادث باز گردد یا چو اقبال اندر آید ؟

و ابن خلکان این دو بیت را از بعضی شعراء نقل کرده که گوید:

عَلَى الْبَابِ عَبْدٌ مِنْ عَبِيدِكَ وَاقِفٌ بِسَعْمَاكَ مَغْمُورٌ بِشُكْرِكَ مُعْتَرِفٌ
أَيَدْخُلُ كَالْإِقْبَالِ لَأَزِلْتَ مُقْبِلًا مَدَى الدَّهْرِ أَمْ مِثْلَ الْحَوَادِثِ يَنْصَرِفُ

امید که پیوسته اقبال خاطر مقبلان به این نامه نامی معطوف و دست تصرف سارق و محزف از تعرض معانی بدیع آن مصروف باد. بالنبی و آله الاکرمین سلام الله علیهم اجمعین. و قد فرغ عنه مؤلفه الفقیر محمد حسین عفا الله عنه فی شهر صفر الخیر ۱۳۲۸ و کان الشروع فيه فی شوال سنه ۱۳۲۷ و الحمد لله وحده.

به سعی اهتمام جناب آقا شیخ علیرضای شمیرانی ازگلی معلم ادبیات درکارخانه جناب آقا سید مرتضی - زیدعزه - به دستیاری عالیجاه آقا میرزا حسن به طبع رسید. سنه ۱۳۲۸ و کتبه ملک الخطاطین ۱۳۲۸.

تنبيه

هر چند در اوایل کتاب در طئی مزیت آن بر سایر کتب مؤلفه اشاره شد که دوستان و بیست صنعت در این اوراق مندرج است، ولی از افتتاح به نقل آن از سواد به بیاض تا زمان فراغ وجوه دیگر نیز بخاطر رسید و پس از تنقیح و تصحیح ثبت و هر یک را مقام مناسب آن بیان نمودیم و عدّه محسنات از آن عدّه تجاوز نمود و همانا نیل این مقصود را از مواهب ربّانی باید شمرد و نعم ما قیل:

وَمَا أَعْجَبْتَنِي قَطُّ دَعْوَى عَرِيضَةٍ وَإِنْ قَامَ فِي تَصْديقِهَا أَلْفَ شَاهِدٍ
وَلَكِنْ فَتَى الْفِتْيَانِ مِنْ رَاحٍ وَاعْتَدَى قَلِيلُ الدَّعَاوَى وَهُوَ جَمُّ الْقَوَائِدِ

افسوس که متاع ادب بر خلاف مأمول رو به کساد نهاده و آنچه در چندین قرن از جنس فضل و هنر محسوب بود، امروز عیب و ننگ است و پیداست که اگر صنعتی را شناخت خوانند، صاحب آن را از بضاعت خویش جز رنجوری خاطر نتیجه‌ای به دست نیاید و پیرامون تکمیل و تألیف و نشر و تدوین آن نگردد و بنابراین مقدمه مرا به جای مدح و تحسین نهایت آمال همین است که از قدح اضداد و طعن حسّاد و هتک اعراض و وقاحت اهل اغراض در امان باشیم.

عَلَى اَنْتَنِي رَاضٍ بِاَنْ اَحْمِلَ الْهَوَى وَ اَخْلَصُ مِنْهُ لَاعَلَيَّ وَ لَا لِيَا

و نیز اهل تتبع می‌دانند که عموم مؤلفین را عادت دیرین است که از جور زمان و دور ایام و تشوّت بال و تفرّق خیال شکایت کنند و اگر چیزی از قبیل ترک اولی یا لغزش و خطایی کرده باشند به این وسیله تمهید معذرتی نمایند و انصاف آن است که در هیچ عصر و زمان قحط امان و اختلال احوال و ازدحام احوال بقدر این ایام کسی به یاد نداشته، هر فصلی از فصول این تألیف با سوانحی هولناک به رشته تحریر آمده، یعنی از مصادمت مشروطیت و استبداد یا مکاوحت انقلاب و اعتدال هر طرف فتنه‌ای برپا بوده و جان و مال تلف و هبا شده و روزی چند اگر به آرامی گذشت برای تدارک فتنه‌ای مجدد و محنتی مؤکّد بود.

وَ نَرْتَابُ بِالْاَيَامِ عِنْدَ سُكُونِهَا وَ مَا ارْتَابُ بِالْاَيَامِ غَيْرَ مُرِيبٍ
وَ مَا الدَّهْرُ فِي حَالِ السُّكُونِ بِسَاكِنٍ وَ لَكِنَّهُ مُسْتَجْمَعٌ لَوْثُوبٍ

هر گاه ساعتی طبع خامد به استماع صریر قلم پرداختی آوای مدافع آسایش خیال را

دافع بودی و غریو بنادق آرامش بال را عایق شدی.

بالجمله آنچه محتاج الیه عموم تواند بود از آب مادّه حیات تا نان و گوشت که مایه اقوات است و همچنین سایر لوازمات عشرت در عقده عسرت مانده، اما موجبات یاس و دواعی هراس از اختلال امور و اضطراب ثغور و تخطی خارجی و نفاق داخلی و تشویش قلوب و تخدیش اذهان و ستمکاری ایام بدفرجام و طمعهای ناهنجار و خام دست به هم داده، در این هیاهو و کشاکش اضطراب هر نقشی که از کلک معنی نگار برآید، امری بر خلاف انتظار و نوعی از خرق عادت است، اگر حاسدان با این تراکم فتن زبان عیب جویی برکشایند، جواب اعتراض بر عهده مردمان نیک محضر با انصاف است و حسبنا الله و نعم الوکیل.

فایده

خواننده این کتاب و کسانی که بر تاریخ تدوین این علم اطلاع یافته‌اند، عذر مؤلف را در استکشاف و استدراک صنایع دقیقه بدیع می‌پذیرند، بلکه اگر به ذوق خویش با اندکی انصاف امعان نظر فرمایند فتح این ابواب لطایف را نعمتی هنی و غنیمتی بزرگ شمارند و بالضرورة:

کسانی که از ما به غیب اندرند
چو خواهند از این رتبه برتر پرند
بر آنچه جمع و ترتیب شده خواهند افزود، چنانکه هم اکنون اگر صنایع ذیل را در شمار محسنات آرند و امثله چندی برای آن یابند احدی را حق اعتراض نیست.

(۱) مقلوب ناقص یا شبیه القلب ؛ مثال از قول و صاف :

لَا يَتْلَى عَنْ صَحَائِفِ الدَّهْرِ إِلَّا آيَاتُ خَصَافَةٍ

(۲) تضاد مصنوع ؛ مانند این بیت :

رَأَاهُ فِي الْمَكْرِ جَالٍ خَاطِرُهُ
خَلَخَلَهُ الدَّهْرُ كَالنِّسَاءِ إِذَا

(۳) اسناد الشی الی نفسه ؛ مثال :

فَمَا لَكَ لَأَتْلُقِي بِمُهْجَتِكَ الْقَنَا
وَ أَنْتَ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِي هُمْ هُمْ
ایضاً: إِذَا النَّاسُ نَاسٌ وَالزَّمَانُ زَمَانٌ.

و نیز: عهد خوبان عهد و میثاق بتان میثاق بود.

(۴) سلب الشی عن نفسه ؛ مثال از شعر ابی تمام :

لَا أَنْتَ وَلَا الدِّيَارُ دِيَارٌ
خَفَّ الْهَوَى وَتَقَصَّتِ الْأَوْطَارُ

و اگر توفیق یاری کند خود مؤلف هم بر این سیاق ترقیع ذیل و تثقیف میل آن را بَعُوْنِ اللّٰهِ تَعَالٰی خواهد نمود و هو المستعان.

تاریخ

در تسمیه این نامه نامی یکی از دوستان خواهش نمود که «سراج البلغاء» نامیده شود که عدد آن با سال تألیف و طبع موافق است. گفتم: اگر از راه تشویق و ترغیب نظر بوجهی شده و عَيْنُ الرِّضَا عَنْ كُلِّ عَيْبٍ كَلِيلَةٌ و به این تقریب در تسمیه و تلقیب آن باید دقتی شود، روا نیست و اگر برای سال تاریخ است همین سطور کفایت کند و تاریخ مضبوط و محفوظ ماند. دیگران هم نظماً ماده تاریخ گفته اند که بعضی از آن در این اوراق ثبت می افتد.

جناب مستطاب آقای شیخ ابواسحاق شیخ الاسلام در تقریظ و تاریخ کتاب گفته اند:

هَذَا كِتَابٌ نَافِعٌ قَدْ اخْتَوَى	مِنَ الْبَدِيعِ طَرَفَ الصَّنَائِعِ
مُخْتَصَرٌ يُغْنِيكَ عَنْ مُطَوَّلٍ	أُوْدِعَ فِيهِ أَنْفُسُ الْوَادِعِ
فِي أَوَجِّهِ الْعِلْمِ لِرَبَّانِيهَا	مُؤَلَّفٌ يَجْلُو صَدَى الطَّبَائِعِ
و ذَاكَ مِنْهَا وَبَدَأَ تَارِيخُهُ	(لِيَ الْغِنَى بِأَبْدَعِ الْبَدَائِعِ)

اصحاب بدیعیات

چون ذکر اصحاب بدیعیات در این کتاب مکرر است، لازم بود به اسامی و طرز خاصی که اختیار کرده اند اشارتی شود و از این فایده خالی نماند.

(۱) امین الدین علی بن عثمان اللزلی که از معارف عرفا بوده، قصیدای لامیه به نظم آورده که مطلعش این است:

بَعْضُ هَذَا الدَّلَالِ وَالْإِدْلَالِ خَالٍ بِالْهَجْرِ وَالتَّجَنُّبِ خَالِي

و در هر بیت صنعتی از بدیع درج نموده، پس از آن جمعی به این لطف بیان اقدام نموده و قصایدی در مدیح حضرت خاتم الانبیا نظم و در هر بیت صنعتی درج کردند که همه از بحر بسیط و روی آن میم است. از آن جمله است:

(۲) شیخ صفی الدین حلّی که قصیده او یکصد و چهل و پنج بیت و هر بیتی شامل صنعتی

و مطلعش این است:

إِنْ جِئْتَ سَلْعًا فَسَلِّ عَنْ جِирَةِ الْعَلَمِ وَأَقَرَّ السَّلَامَ عَنْ عُربِ بَدَى سَلَمِ

(۳) شمس الدین ابن جابر الاندلسی الاعمى را که معاصر صفی الدین بود و قصیده ایست معروف به بدیعه عُمیان شامل هفتاد صنعت و مطلعش این است:

بَطِيئَةٌ أَنْزِلُ وَ يَمَّمُ سَيِّدَ الْأُمَمِ وَ انْثُرْ لَهُ الْمَدْحَ وَ انْثُرْ طَيِّبَ الْكَلَمِ

(۴) عزالدین الموصلی بر رنج خویش افزوده، در هر بیت اشعار بر صنعت مندرجه نموده، به طریق توریه؛ چنانکه در مطلع اشاره به براعت استهلال نموده گوید:

بِرَاعَةٍ تَسْتَهْلُ الدَّمَعَ بِالْعَلَمِ عِبَارَةٌ عَنْ نِدَاءِ الْمُفْرَدِ الْعَلَمِ

(۵) تقی الدین ابوبکر بن حجة الحموی توریه به نوع صنعت را التزام نموده و قصیده او یکصد و چهل و یک بیت و مطلعش این است:

لِي فِي ابْتِدَاءِ مَدْحِكُمْ يَا عُرْبَ ذِي سَلَمٍ بِرَاعَةٍ تَسْتَهْلُ الدَّمَعَ بِالْعَلَمِ

(۶) شیخ عبدالقادر الطبری نیز توریه به نوع را ملتزم شده و پس از آن،

(۷) صدرالدین علی معروف به میرزا سید علیخان مدنی بدیعه ای مشتمل بر یکصد و چهل و هفت بیت نظم کرده، ملتزم به توریه نوع صنایع شده است.

(۸) شیخ اسماعیل المقری در بدیعه خویش التزام توریه به نوع نکرده.

(۹) شیخ کفعمی را نیز بدیعه ای است که در نزد ارباب این صنعت مطبوع نیفتاده و میرزا سید علیخانی بر آن اعتراضاتی نموده است.

(۱۰) عایشه الباعونیه بدیعه ای در نهایت انسجام گفته و از فحول رجال باز نمانده، بلکه غالباً گوی مسابقت ربوده و در این کتاب از نظم وی بطور مثال آورده ایم. او نیز التزام به توریه نوع نکرده است.

(۱۱) شیخ عبدالغنی معروف به ابن النابلسی را بدیعه ایست بدون التزام تسمیه نوع که شرح آن موسوم است به «نفحات الازهار علی نسمات الاسحار» و بدیعات دیگر نیز با التزام تسمیه نوع به نظم آورد، مشتمل بر یکصد و چهل و نه بیت و صد پنجاه صنعت و چون صفی الدین حلّی بر بدیعه خود شرحی نوشته، بیان مراد و شاهد هر بیت را نموده است؛ دیگران هم اکتفا نموده اند و «انوار الزیج فی ازهار البدیع» که از میر سید علیخان مدنی است با شرح بدیعه ابن حجة و ابن النابلسی نزد مؤلف موجود است.

تاریخ اتمام نفحات الازهار سنه هزار و هفتاد و شش هجری و یک سال بعد از نظم قصیده است، چنانکه در تاریخ قصیده گوید:

و قُلْتُ لِلرَّبِّعِ لَمَّا الْفِكْرُ أَرَّحَهَا يَا رَبِّعُ قَدْتُمْ مَدْحِي سَيِّدَ الْأُمَمِ

و قصیده‌ای دیگر که تسمیه نوع نموده، یک سال بعد از نفحات الازهار نظم شده است و تاریخ نظم بدیعه میرسید علیخان هزار و هفتاد و هفت و شرح آن در هزار و نود و سه اختتام یافته، چنانکه گوید:

تاریخُ ختمی لِأَنْوَارِ الرَّبِيعِ أَتَى طِبُّ الْخِتَامِ فَيَا طُوبَى لِمَخْتَمِي

غرض آن که ابن‌النابلسی و میرسید علیخان معاصرند و از بدیعه یکدیگر ذکری نکرده‌اند و سایر اصحاب بدیعیات مقدّم بر آن دو اسناد بوده‌اند و همچنین از بدیعه سیوطی و علوی نیز استاد مدنی نقل نمود. و معلوم نشد کدام علوی است^{۹۲} و پس از ایشان نشنیدیم کسی به آن سبک نظمی گفته باشد.

اخطار لازم: در شواهد این کتاب هر جا نثر یا نظم عربی یا فارسی بنام «ربّانی» است، مراد خود مؤلف است که در شعر ربّانی تخلص می‌نماید. و الحمدلله عَالِی الْإِتْمَامِ وَ حُسْنِ الْخِتَامِ.

تعليقات

۱- «این صنعت سرآمد تمام صنایع است.» (درّه نجفی، ص ۱۰۷)

ابداع را برخی از بدیع‌نگاران، به معنی دیگری گرفته‌اند که از ارزش هنری چندانی برخوردار نیست و رشیدالدین وطواط ضمن تعریف آن، بدین موضوع اعتراف دارد:

«این صنعت را ارباب بیان گفته‌اند که معانی بدیع باشد به الفاظ خوب نظم داده و از تکلف نگاه داشته و من گویم این از جمله صنایع نیست، بلکه سخن عقلا و فضلا در نظم چنین می‌باید و هر چه بدینگونه نباشد، سخن عوام بود و مجمع مردم را نشاید.» (حدائق - السحر، ص ۸۳)

دکتر محمود نشاط، مؤلف زیب سخن در بحث از ابداع با رجوع دادن به صفحه ۱۵۱ کتاب ابداع البدایع نوشته است:

«مؤلف ابداع البدایع تضمین را با ابداع به یک نام خوانده است، ولی در بحث تضمین بیان خواهیم کرد که تضمین و مسطّ‌های تضمینی چیست و ارتباطی با ابداع ندارد.» (ج، ص ۲۵۴)

در حالی که این خطا از نحوه قرائت کتاب برای ایشان ناشی شده است، زیرا آنچه در صفحه ۱۵۱ ابداع البدایع است و از آن به نام تضمین نیز یاد شده «ایداع» است و نه ابداع. و مؤلف محترم آن کتاب توجهی نداشته‌اند که نخستین بحث کتاب حاضر، همین باب ابداع است.

۲- سوره هود ۴۴/ معنی: و گفته شد که ای زمین آبت را فرو ببر و به آسمان امر شد که ای آسمان باران را قطع کن پس آب خشک شد و فرمان خداوند اجرا شد و کشتی برکوه جودی مستقر شد و گفته شد که دور باد قوم ظالمان! (فرمان هلاکشان صادر شد.)

۳- در حالی که این آیه از ۱۷ کلمه تشکیل شده است، به نوشته خزانه الادب، زکی الدین ابن ابی الاصبغ، ۲۳ صنعت بر آن استخراج کرده است. (ص ۴۵۲)

کتاب انوارالزبیع فی انواع البدیع این ۲۳ صنعت را به ترتیب ذیل آورده است:

الف و ب - مناسبت تام: بین ابلعی و اقلعی و استعاره در آن دو.

پ - طباق: بین ارض و السماء

ت - مجاز: در «یاسماء» که در واقع «یا مطر السماء» است.

ث - اشاره: در «غیض الماء» زیرا به الفاظ اندک به معانی کثیری اشاره کرده است، چه

آب خشک نمی‌شود مگر آن که آسمان باران را قطع کند و زمین آب چشمه‌های خود را فرو ببرد. پس خشک شدن زمین نتیجه این کارهاست.

ج - ارداف: در «استوت علی الجودی»، طبق اخبار و روایات، جودی تپه چندان بزرگی نیست. بطوری که نمی‌توان آن را تپه محسوب کرد. فلذا چون به جای کلمه ارض، جودی به کار رفته است، صنعت ارداف حاصل آمده است.

چ - تمثیل: در «قضی الامر» زیرا تعبیر کرده است از هلاک شدگان و نجات یافتگان بالفظ دور از موضوع.

ح - تعلیل: زیرا به دلیل فرو رفتن آب، کشتی قرار یافت.

خ - صحّة التقسیم: آیه تمام اقسام آب را در حالت نقصان بیان کرده است.

د - احتراص: در «بعداً للقوم الظالمین» زیرا رفع توهم می‌کند از این که آیا هلاک شامل مستحقّان و غیر مستحقّان است؟ پس این جمله نشان می‌دهد که بر مستحقّان است.

ذ - مساوات: زیرا لفظ آیه، زیاده بر معنایش نیست.

ر - حسن نسق: زیرا خداوند قصّه‌ای ذکر کرده و به ترتیب نیک اجزاء آن را به هم پیوند داده که هر جمله نیز، به تنهایی تمام اللفظ و المعنی است.

ز - ایتلاف لفظ به معنی: به تعریف این صنعت رجوع شود.

س - ایجاز: زیرا خداوند در آن امر و نهی کرده و با عبارت اندک قصّه‌ای طولانی بیان نموده و در آن برخی را سعید و برخی را شقی خوانده، برخی را هلاک کرده و برخی را نجات داده است و ...

ش - تسهیم: اوّل آیه دلالت بر آخر آن دارد.

ص - تهذیب: زیرا مفردات این آیه موصوف به صفات نیک است، تمام الفاظ دارای مخارج حروف آسان است، فصاحت دارد و به دور از تنافر حروف و کلمات و... است.

ض - حسن بیان: شنونده در فهم سخن درنگ نمی‌کند و چیزی بر او مشکل نمی‌شود.

ط - اعتراض: در «وغيض الماء واستوت علی الجودی»

ظ - کنایه: زیرا تصریح ندارد به کسی که آب را خشک کرده و کسی که فرمان خداوند را اجرا کرد و نیز صراحت ندارد به گوینده و قیل بعداً. همچنان که صراحت ندارد به گوینده یا ارض ابلعی و یا سماء اقلعی.

ع - تعریض: خداوند تعریض و کنایه زده است به اقوامی که در تکذیب پیامبران همانند

قوم نوح عمل می‌کنند و ظلم روا می‌دارند و خداوند می‌خواهد به اقوام دیگر بفهماند که طوفان و مصیبت‌هایی که بر قوم نوح آمد نبود مگر بخاطر ظلم‌هایشان.

غ - تمکین: به تعریف آن رجوع شود.

ف - انسجام: تمام آیه در سلاست همانند آب جاری است و انسجام کامل دارد.

ق - ابداع: بخاطر داشتن ۲۲ صنعت مذکور.

۴ - معنی: باران و دریا را با بخشش خود رسوا ساختی، پس باران بخاطر شرمندگی از تو گریست و دریا به تلاطم افتاد. (به خود سیلی زد).

۵ - علاوه از آنها جناس لاحق است بین موکب و مرکب / موازنه در تمام کلمات بیت دوم / تشبیه در جهان به تیر و زمانه به نیزه / استعاره در اثبات چشم برای هامون و گوش برای گردون.

۶ - از صنایع این بیت عبارتست از: تشبیه: لبان لعل / تناسب: بین لب و چشم و لعل و مرجان / استعاره مصرحه: مرجان از اشک / اتساع: به این صنعت رجوع کنید.

۷ - سوره سبا، قسمتی از آیه ۲۴. معنی: یاما (مومنان) راستگار هستیم و یا شما (مشرکین). یاما در گمراهی آشکاریم و یا شما.

توضیح: اگر چه هدایت مخصوص مومنان و ضلالت مخصوص مشرکان است، ولی آیه برای موضوع صراحت ندارد و روشن نکرده است که کدام یک متعلق به کدام گروه است.

۸ - این بیت از «میرزا شاه حسین ساقی» است. (آتشکده آذر، ج ۳، ص ۹۴۵)
او از شاعران قرن دهم است. برای اطلاع بیشتر علاوه از آتشکده رک «تحفه سامی، فرهنگ معین، لغت نامه دهخدا و ریحانة الادب.

۹ - این بیت از «رشیدالدین وطواط» است. (حدائق السحر، ص ۳۷)

۱۰ - معنی: محمد (ص) را دشنام گفתי، و من پاسخ آن را دادم و در نزد خدا برای آن جزا و کیفری است.

- آیا او را هجو می‌کنی در حالی که تو همشأن و همتای او نیستی، پس شر شما فدای خیرتان باد.

۱۱ - معنی: اگر بر من حسادت کردند، پس همانا من بر آنان حسود نیستم، پیش از من نیز مردمان فاضل مورد حسادت واقع شده بودند.

- وضع و حال من و وضع و حال ایشان ادامه یافت، بسیاری از ما در نتیجه آنچه احساس

کردند از روی خشم و غضب مُردند.

۱۲ - شاعر این دو بیت «ابو جعفر محمد بن حازم بن عمر باهلی» است (انوار الرّبيع، ج ۲، ص ۸)

معنی: بخاطر چنین دامادی بر حسن و بوران مبارک باد!

- ای امام رستگاری! دست یافتی، اما به دختر چه کسی؟

۱۳ - معنی: عمرو لباسی برای من دوخت، کاش هر دو چشمش یکسان می بود.

- بیتی گفتم که نمی فهمد آیا مدح است یا هجو. (معلوم نیست هر دو کور بشود و یا هر دو سالم.)

۱۴ - معنی: تاریخ زین الدین پر از شگفتی و نوآوری و فنون مختلف است.

- پس اگر مناظره کننده ای (رقیبی) بخواهد در جمع آوری نظیر آن اقدام کند، از جانب من به او برسان که او دیوانه است.

۱۵ - ذوائب: دسته هایی از مو، گیسو

معنی: در شبی سه دسته از موهایش را نمایان کرد، پس در یک زمان چهار شب نشان داد.

(یک شب واقعی، سه شب گیسوهای معشوق)

- با چهره اش ماه آسمان را استقبال کرد (به مقابله رفت) پس در یک زمان دو ماه بر من نشان داد.

۱۶ - معنی: ای دوستی که روزگار تو را نصیبم گردانید! زمانه ای که نسبت به (وصل)

دوستان بخیل و خسیس است.

- بین جسم من و تو فاصله است، جز این که خیال به وصل سهل و آسان است. (سختگیر

نیست.)

- به راستی موجب این دوری همان است که من شکر هستم و تو نمکی.

۱۷ - معنی: آیا روزی دوستان به دوستی - که جدایی، مودّت خالص او را مشوب

ساخته است - می گویند:

- میان ما شکری است، آن را فاسد نکن، یا می گویند: و ای بر تو بین ما نمک است؟

۱۸ - معنی: مرا در آتش بینداز، پس اگر آتش مرا سوخت، مطمئن باش که من یاقوت

نیستم. (نمی سوزم و ثابت می شود که واقعاً یاقوت هستم.)

- هر بافنده ای، بافته خود را محکم می کند، اما داود مانند عنکبوت نیست.

توضیح: منظور از داود، داود پیامبر است که در زره سازی شهرت دارد. شاعر به دوستش تعریض می کند که داود، زره می بافت و عنکبوت تارهای ضعیف، اما یاقوت، یاقوت است. ۱۹ - معنی: ای آن که ادّعیای فخر می کنی! فخر و تکبر را برای خداوند صاحب کبریا و عظمت واگذار.

- بافته داود (زره) هرگز در شب غار (شب هجرت پیامبر) فایده ای نمی کرد در حالی که فخراین کار برای عنکبوت بود.

۲۰ - زب سخن شاعر این بیت را «سید علیخان» مؤلف، انوارالزّیّع فی انواع البدیع آورده است. (ج ۱، ص ۲۶۶)

معنی: پدر زیاد شناخته نیست ولکن کنیه خر «ابوزیاد» است.

۲۱ - خارکن: نام آهنگی و نوایی است در موسیقی. «پیری خارکن بود. خدای تعالی او را دختری داد که در خوش آوازی شهره عالم گردیده به نوعی که هیچ کس را طاقت شنیدن سرود و نغمه او نبود و در علم موسیقی شعبه خارکن را به او نسبت می دهند» (دیوان ظهیرفاریابی، تعلیقات، ص ۵۰۶)

۲۲ - شهیدی قمی: باباشهیدی قمی شاعر قرن نهم و دهم هجری و ملک الشعرای دربار سلطان یعقوب سومین حاکم از خانواده آق قوینلوها که پایتختش تبریز بود. آتشکده در مورد قمی نوشته: از شعرای مشهور زمان سلطان یعقوب و در خدمت او عمری خوش گذارنیده و بعد از فوت او در عراق و آذربایجان نمانده عازم خراسان ... و بالاخره به هند رفت و در گجرات پس از صد سال عمر در گذشت». (ج ۳، ص ۱۲۶۳) این دو بیت نیز در همان مرجع موجود است.

او را از مردمان قم و وفاتش را در ۹۳۵ نوشته اند. (ریحانه الادب، ج ۲، ص ۳۷۴)

۲۳ - عالمی دارابجردی: میرزا سهراب عالمی دارابجردی که در قرن دهم می زیسته است. «از دارابجرد است. علوم ظاهری را تکمیل کرده بود و اهلّیت زیادی داشت. در شیراز اقامت می کرد و هم آنجا درگذشت.» (تذکره مجمع الخواص، ص ۲۴۵) بیت مذکور را نیز می توانید در همان منبع بیابید.

۲۴ - جدایی ساوجی: میرسیدعلی مصوّر معروف به «چاکرخان» و «نادر الملک» سخنور قرن دهم که در برخی منابع جدایی ترمذی آمده است. آتشکده آذر ضمن آوردن بیت مذکور یاد آوری کرده است که چیزی از حالش معلوم نشد. مرحوم تربیت او را از جمله

سخنوران و دانشمندان آذربایجان آورده و می‌نویسد: «در عهد اکبرشاه به هند رفته و به خطاب نادرالملکی اختصاص یافته، به منصب امارت رسیده است. در مصوری و شبیه سازی بی نظیر بوده... که یادآوری از نقشبندی مانی و بهزاد می‌کرده است.» (دانشمندان آذربایجان ص ۹۳)

۲۵- جیحون: آقا محمد یزدی مشهور به میرزا جیحون و ملقب به «تاج الشعرا» است که در حدود ۱۲۵۰ ق در محله گازرگاه یزد متولد شده و در سال ۱۳۰۲ ق در شهر کرمان در گذشت و در جوار خواجه خضر مدفون شده است. کتابی به شعر در مراثی به نام «جیحون نامه» دارد که در تهران به چاپ رسیده است اکثر اشعار او در وصف و منقبت ائمه اطهار و در مدح بزرگان و امرای عصر خود است.

۲۶- سرمدکاشی: از شعرای سده یازدهم است. نامش محمد سعید معروف به سعیدا که در شعر سرمد تخلص می‌کرد «از یهودیان کاشان که عاقبت به شرف اسلام مشرف و به تصوف مایل و به درجه عرفان و اصل و از میرفندرسکی حکمت را فرا گرفته و در خدمت مشایخ به تصیفه باطن پرداخته...» (ریحانة الادب، ج ۲، ص ۱۸۷)

او در سال ۱۰۷۰ یا ۱۰۷۲ در سرزمین هند به فتوی یکی از فقیهان آن دیار کشته شد و نزدیک مسجد شاهجهان مدفون شد. ریحانة الادب دو بیت مذکور را آورده و می‌افزاید که در هنگام مرگ این ابیات را می‌خواند.

ای که از دیدار یوسف غافل	داغ یعقوب و زلیخا را بین
ای که از روز بدم در حیرتی	یک زمان آن روی زیبا را بین
شاه و درویش و و قلندر دیده‌ای	سرمد سرمست و رسوا را بین

۲۷- معنی: عشق من به نهایت رسید و سرزنش کنندگان حقیقت آن را درک نمی‌کنند.

- معشوقی دارم که ضعف و سستی (ناشی از عشق) مرا دید، اما من از عشق او برنگشتم.

- ریاضت نفسم در تحمل عشق اوست و بهشت زیبایی در زینت اوست.

- گندمگون نرم ساق لب سیاهی که هر که می‌بیندش، به او عشق می‌ورزد.

- شب او تماماً در خواب می‌گذارد و شب من تماماً در بیداری.

- چه می‌شد این که من بنده (او) باشم (پس مظفر بلند شد و گفت):

- بر پادشاه کامل واجب است که از این کار (بندگی) پرهیز کند.

- پادشاه عالم و عاملی که در هر نمازی او را می‌بینی. (همواره نمازگزار است).

او همانند شیر است (در شجاعت) و همانند باران (در سخاوت) و همانند ماه کامل (در زیبایی) و صاحب منصبی است که مقام و مرتبه‌اش عظیم و بزرگ است.

۲۸ - معنی: (ممدوح من) دنیا را همانند شخص مجزبی پست و حقیر می‌شمارد، و همه را در دنیا - حاشا از تو - فانی می‌بیند.

۲۹ - معنی: چون شهر حمص از تو خالی شود - که هرگز خالی مباد - باران صبحگاهی آن را سیراب نمی‌سازد.

۳۰ - معنی: ریزش بارانهای اندک و بسیاری که جاری می‌شود - و البته نه نوع تباه‌کنند آن - سرزمین تو را سیراب کند.

۳۱ - معنی: برخیز و مرا در میان صدای نی و عود از شراب سیراب ساز و خوشی نقد را به نسبه مفروش.

- با کاسه شرابی (سیراب کن) که اگر در میان قوم شخص محتشم (خجالت زده‌ای) را مشاهده کنی شادی به او می‌گویند: برخیز تو را طرد نمی‌کنند.

چنانچه در متن دیدم شمس‌العلماء چنین معنی کرده است: برخیز حشمت را واگذار!

۳۲ - معنی: آیا از اشک چشمم تعجب می‌کنی؟ در حالی که تو آن را جاری ساخته‌ای. و از آتش دوزخ متعجب هستی؟ در حالی که آتش آن از جانب توست.

- خیال می‌کنی که نفس من به کسی غیر از تو دل بسته است. (چنین نیست)، تو معشوق آنی - و هیچ منتی بر تو نیست -.

۳۳ - سائلی رازی: به نوشته استاد خیامپور از محل «آه» از مضافات دماوند می‌باشد که در همدان اقامت داشته است. بنابراین آن را تحت عنوان سائل همدانی درآورده است. (فرهنگ سخنوران، ج ۱، ص ۴۳۶) به نوشته مجمع الخواص: «از قصبه‌ای موسوم به نهاوند جلگه همدان است. در علوم ظاهری بس رنج برده بود و در علوم باطن حالت زیادی داشت. گاهی بعضی بی‌خودیاها از خود سر می‌زد، مردم آن را به جنون حمل کرده او را به زنجیر بستند. عاقبت بر سرش داغ جنون نهادند، تولید ناسور کرد و به مرگ او [در ۹۳۰ ق] منجر شد.» (ص ۱۸۰) تمام غزل مورد نظر در همان مرجع آمده است.

۳۴ - فسونی تبریزی: محمود بیگ فسونی از مردمان تبریز و از شعرای دوره شاه عباس صفوی است که به سال ۱۰۲۷ از دنیا رفته است.

آتشکده آذر ضمن آوردن دو بیت مذکور می‌نویسد: «مولانا فسونی حسن صورت و

سیرت بهم داشت. اصلش شیرازی است، امانهال قابلیتش به تبریز ثمر آورده. در عهد اکبر شاه (۹۶۳ - ۱۰۱۴) به هند رفت... و در سلک اختر شماران دربار درآمد. در علم سیاق و نجوم توانا بود. رسالتی در حساب نوشته و فرهنگی به زبان فارسی بعنوان «مفتاح المعانی» تالیف کرده است.» (ج ۱، ص ۱۳۳)

۳۵ - این دو بیت از «عبدالله بن عبیدالله» است که برای عبدالله بن سلیمان بن وهب وزیر المعتضد بالله نوشته است. (خزانة الادب، ص ۵۵۸)

۳۶ - معنی: روزگار ما را از مساعدت به خودمان بر حذر داشت. با این حال ما را در مورد کسانی که دوست و گرامی می داشتیم، مساعدت نمود.
- به روزگار گفتم که نعمت خود را درباره آنها کامل گردان و مسلماً آنچه مقدم است مهم می باشد. (الْفَضْلُ لِلْمُتَقَدِّمِ)

۳۷ - معنی: چاره ای ندارم جز آن که در مورد وصلش خود را به جهل بزنم. آیا شخص بردباری هست که من حلم و بردباری را نزد او به ودیعه بگذارم؟

۳۸ - معنی: شب هنگام بسیار پلکهایم را باز و بسته می کنم که گویی گناهان روزگار را بر او می شمارم.

۳۹ - معنی: بر دهان او نیزه زدی و سر نیزه را بر جایگاه عقل و ترس و کینه (قلب) فرو آوردی.

۴۰ - معنی: آن را بنوشید، تمام گناه آن بر شماست اگر به میزان و اندازه رطل باشد.
- در کاسه هایی که گویی برگ نسرین است که در آن شقایق نعمان وجود دارد. (شراب)
- در شبهایی که اگر در آن شبها مرا به پشت خود بلند کند در رمضان قرار می گیرم.
(می توانم رمضان را ببینم.)

۴۱ - استاد مدرّس رضوی در تعلیقات دیوان انوری نوشته اند: «پره، صف لشکر که شاهان برای گرفتن شکار در صحرا کشند تا نخچیر در پره افتد و نتواند فرار کند. معنی بیت چنین است: اگر لشکر عزم او در صحرا برای شکار صف کشند ردیف سرطان (یعنی اسد) را که شیر فلک است جز داخل پره جای حرکت نباشد و در دست او شکار شود.» (ج ۲، ص ۱۰۵۴)

۴۲ - این صنعت را «شیخ صفی الدین حلّی» به صنایع بدیعی افزوده است. (خزانة الادب، ص ۱۰۲)

- نخستین بیت فارسی که در آن ارسال مثل دیده شده، این بیت «فرلاوی» است:
- دلا کشیدن باید عتاب و ناز بتان رطب نباشد بی خار و کنز پر بار
- ۴۳ - معنی: دل من در دست ایشان است که با آن بازی می‌کنند، طفل بازی می‌کند، و گنجشک در عذاب است.
- ۴۴ - معنی: به درستی که مجموعه بدیع من زیورهای است که گوهر برگزیده آن را انتخاب کرده‌ام.
- اگر آن را عاریه ندهم شگفت نیست، چون آن زیور چنان صاحبش را به خود مشغول می‌سازد که نمی‌تواند به امانت دهد.
- ۴۵ - معنی: ای سرزنشگر کودن! نیک اندیشه کن، هر که در صفاتش ناراستی و قلب باشد، احمق است.
- در پیشانی و موی پیشانی (محبوب) جای شگفتی است به درستی که در شب (موی معشوق) و روز (چهره او) شگفتی‌هاست.
- ۴۶ - معنی: همانا دانش تو دانشی نیست که خود را در کسب آن به زحمت انداخته باشی، سرمه کشیدن به چشمان با سیاهی ذاتی چشم یکی نیست.
- ۴۷ - معنی: آنچه را که می‌بینی بگیر و ترک کن آنچه را (که در مورد شرف اجدادت) می‌شنوی. در نورو درخشش خورشید چیزی است که تو را از زحل (که ستاره کوچکی است در نکته ای دور) بی نیاز می‌سازد.
- ۴۸ - معنی: حرف مردم تو را از کرم و بخشش باز نمی‌دارد، چه کسی می‌تواند راه ابر پر باران را سد کند.
- ۴۹ - معنی: هر که خوار باشد ورود خواری بر او آسان می‌شود. تن مرده را جراحته‌ها دردمند نمی‌سازد.
- ۵۰ - اگر منظور شاعر مدح باشد معنی چنین است: اگر بخاطر مصلحت و کار خیری، اشتباهی از ایشان ظاهر شد (دیگر تکرار نمی‌شود) پس امیدی به جوجه شدن آخرین تخم ماکیان وجود ندارد.
- اگر منظور شاعر ذمّ باشد معنی چنین است: اگر اشتباهاً از آنان خیر و نیکی ظاهر شد...
- ۵۱ - برخی از تذکرها با آوردن این چند بیت سلطان اتسز خوارزمشاه را از جمله پادشاهان شاعر آورده‌اند. از جمله ر.ک - آتشکده آذر، ج ۱، ص ۴۰

۵۲- کمال الدین اسماعیل گوید:

چو دید قهر تو زین پس معالجت نکند

چنین زنند مثل کاخر الدواء الکی (دیوان ص ۵۱۴)

۵۳- غیاث شیرازی: غیاث حلوائی شیرازی فرزند صافی شاعر عصر صفوی که در

حدود ۱۰۴۰ هـ. ق از دنیا رفته است. به نوشته تذکره نصرآبادی در قصیده و غزل مهارت داشته و آخر عمر به نابینایی مبتلا شده است.

۵۴- در منابع مورد استفاده مشخص نشد که این بیت از احمد میرک صالحی طوسی

است یا از برادرش محمد میرک صالحی طوسی.

۵۵- نزدیک به هفت تن از شعرای قرن یازدهم به نام باقر اصفهانی هستند، اما شاعر این

بیت «میرزا محمد باقر خلف میرابوعلی» است جدّ او از درویشان بزرگ زمان شیخ صفی الدین اردبیلی بوده و بنا به وصیت شیخ صفی، جدّ میرزا باقر او را غسل داده است. پدرش ابوعلی نیز از صاحبان منصب بوده و خود وی حسابدار دیوانی عراق عجم بوده است. (تذکره نصرآبادی، ص ۷۰-۶۹)

۵۶- سراینده این بیت رضی اصفهانی است (آتشکده آذر، ج ۳ ص ۹۴۳) وفات او به

سال ۱۰۲۴ بوده است. برای شرح حال او علاوه از آتشکده به قاموس اعلام و ریحانة الادب مراجعه شود.

۵۷- بدرالدین جاجرمی: شاعر قرن هفتم که کتاب معروف «مونس الاحرار فی دقایق

الاشعار» از اوست. برای شرح حال کامل او رک ← تاریخ ادبیات در ایران، ج ۳/۱، ص ۵۵۸ اکثر تذکرها بالاتفاق این دو بیت او و جواب خواجه شمس الدین صاحب دیوان (برادر مؤلف جهانگشای جوینی) را آورده اند.

۵۸- نخستین ارسال المثلین را از ابو العلا شوشتری آورده اند:

خلق شود ز نشست دراز حُلّت مرد که گنده گردد و چون دیر ماند آب غدیر

۵۹- آیه های ۱۹، ۲۰، ۲۱ و قسمتی از آیه ۲۲ سوره فاطر. معنی: کور و بینا،

تاریکی و نور، سایه و آفتاب، زندگان و مردگان یکسان نیستند.

۶۰- معنی: مجد و عظمت بهترین گلچین و گزیده است و انسان آزاده بوسیله زنازادگان

آزموده می شود.

۶۱- معنی: از میان آنچه می‌خواهی قوت و روزی ترا بس است، برای کسی که می‌میرد قوت چه بسیار است.

- به درستی که جوانی و بیکاری و ثروت (یا قدرت) چقدر برای انسان مایه فساد و تباهی است.

- هر چیزی که آزار می‌رساند - و لو کم باشد - دردی دارد. شب برای کسی که نمی‌خوابد چه دراز است.

- آنها همه تقدیر و سرنوشت است، پس تو مرا ملامت کن و یا رهایم کن، اگر من خطا و اشتباه نمودم، تقدیر اشتباه نمی‌کند.

- انسان از چیزی همانند خرد خود بهره نمی‌برد و بهترین ذخیره و زاد انسان کار نیکویش است.

- خورشید طلوع و غروب نمی‌کند جز با دستوری که شأن آن شگفت‌آور است.

- هر چیزی به جوهر و ذاتش وابسته است و جزئش به کلش متصل است.

- همواره دنیا برای ما خانه عذاب است و صفای آن با انواع خس و خاشاک در آمیخته است.

- خیر و شرّ قرین هم هستند، برای خیر نتیجه و محصولی است و برای شرّ نتیجه و محصولی دیگر.

- کو آن شخص خالص؟ همگان دارای غلّ و غنّند. و سوسه‌هایی در دلت جاری است.

- کو آن شخص خالص؟ شخص خالص یافت نمی‌شود. بعضی خبیث و پلیدند و برخی دیگر خوب.

- هر انسانی دو طبیعت و سرشت دارد، یکی خیر و دیگری شرّ که آندو یکسان نیستند.

- اگر تو از شخص بخیلی با خبر شوی آن را بد بوت‌ترین چیزها خواهی یافت.

- خدا اینگونه خواسته است پس من چه کنم؟ و سکوت در جایی که کلام عاجز شود گویاترین چیزهاست.

۶۲- قسمتی از آیه ۹ سوره روم معنی: خداوند بر ایشان ستم نکرد بلکه آنان خود به خویشتن ستم کردند.

۶۳- معنی: زمانی که نمی‌توانی کاری را انجام دهی، آن را ترک کن و از آن در گذر به کاری که قدرتت را داری.

۶۴ - منظور «بختری» است. (انوارالربیع، ج ۴، ص ۳۳۷)

۶۵ - معنی: بدون گناهی (ریختن) خون مرا حلال کرد و روز ملاقات بدون دلیل سخن را بر من حرام نمود. (نتوانستم سخن بگویم).
- آنچه را که تو حلال نمودی (در شرع) حلال نیست و آنچه را که حرام نمودی، حرام نیست.

توضیح: در ادب فارسی ضمن رعایت صنعت ارساد گفته‌اند:

خون عاشق مباح داشت بتم	باز وصلش حرام داشت مدام
نه مباحست آنچه داشت مباح	نه حرامست آنچه کرد حرام

۶۶ - معنی: اگر آرزوهایم در روزگار به من داده می‌شد در حالی که هر کس آرزوهایش عطا کرده شده، راستگو نیست؛ (هر که ادعا کند که تمام آرزوهایش برآورده شده، دروغ می‌گوید).

- (در آن صورت) به روزهای گذشته‌ام می‌گفتم که برگرد! و به روزهای آینده می‌گفتم که دور شو!

۶۷ - معنی: کسی به کسی باز نمی‌گردد (توجهی ندارد) و انسانی به انسانی علاقه نمی‌ورزد.

۶۸ - معنی: (پیش از این) در میان زره بودی و اینک تو را می‌بینم که در میان گور و کفن هستی.

- آنگاه که مُردی دل‌های مردم به ناراحتی و افسردگی و چشم‌هایشان به ریزش اشک گرفتار شد.

۶۹ - معنی: زمانی که جوان، زندگی جوانی خود را مذمت می‌کند، آنگاه که دوران جوانی گذشت (و پیر شد) چه می‌گوید؟

۷۰ - آن که به مناسک و رسوم نادان است نمی‌داند که آیا به گمراهی رفته یا به هدایت و رشاد. یادآور آیه قرآنی: «لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنَسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ» حج / ۶۷

برای هر امتی مناسک و مراسمی قرار دادیم که بر آن شیوه می‌روند.

۷۱ - این دو بیت در دیوان ادیب صابر پیدا نشد.

۷۲ - طوفان هزار جریبی: شاعر قرن دوازدهم «اسمش میرزا طیب و اصلش از ملک هزار جریب از توابع دارالمرز مازندران بوده، پس از تحصیل کمالات و کسب مقامات

مهاجرتی و مسافرتی به عراق عجم پذیرفته، در صفاهان اهاجی رکیکه گفته و شنفته... بالاخره از اهاجی نادم شده و در عراق عرب و نجف مسوده هزلیات به آب انابت شسته و در نعت و منقبت ائمه هدی خاصه حضرت ولی خدا طریق رستگاری جسته. در سنه ۱۱۹۰ از تن رسته و به عالم ارواح پیوسته.»

(مجمع الفصحا، ج ۴، ص ۷۲۲)

دو بیت مذکور را می‌توانید در همان کتاب بیابید.

۷۳ - این صنعت را ترجمان‌البلاغه «اعنات قرینه» (ص ۳۸) و حقائق‌السحر «تضمین مزدوج» (ص ۲۸) خوانده‌اند. نخستین شواهد فارسی از دواج را در اشعار ابوشکور بلخی می‌توان یافت:

بسا سرا که جوین نان همی نیابد سیر بسا کسا که بره است و فرخشته برخوانش
۷۴ - این بیت مقطع قصیده ایست از «منوچهری دامغانی» (دیوان ص ۷)
او در جای دیگر می‌گوید:

مجلسی سازم با بربط و چنگ و رباب با ترنج و بهی و نرگس و با نقل و کباب
۷۵ - نخستین مدح موجه ادب فارسی از ابوالموئذ بلخی:

به بزم اندرون ابر بخشنده بود به رزم اندرون شیر غرنده بود.

۷۶ - این بیت از شاعر بزرگ عرب «متنبی» است. (دیوان ص ۶۲۷)

معنی: تاج در پیشانی او می‌درخشد همانند درخشش الفاظ در مضامین کلامش.

۷۷ - معنی: از عمر (دشمنان) آنقدر گرفتی که اگر آنها را برای خود جمع می‌کردی دنیا شادمان و مسرور می‌گشت که تو جاودان هستی.

۷۸ - معنی: الفاظ به هنگام وسعت و بخشش بدیهه‌گویی او اندک نمی‌آید (بدیهه سخن می‌گوید و لفظ کم نمی‌آورد) و گویی الفاظش از مال و ثروتش سرچشمه می‌گیرد (که چنین پایان ناپذیر و بخشنده است).

توضیح: شاعر نخست فصاحت ممدوح را ستوده و سپس ثروت فراوان و بخشنده‌گی او را.

۷۹ - شاعر این بیت معروف «رشیدالدین وطواط» است. (حقائق‌السحر، ص ۳۶)

۸۰ - معنی: (آنان) قومی هستند که چون مهمانان در منزلشان فرود آیند، به مادرشان گویند که بر روی آتش بول کن.

توضیح: شاعر نخست قوم را به خساست و عدم مهمان دوستی و سپس به کثافت کاری مذمت کرده است.

۸۱ - معنی: ای کسی که عطایا و بخششهای او بی نیازی را به دستان مردمان دور و نزدیک سوق می دهد.

- به مقیمان درگاه و زائران لباسی پوشاندی که تصور نظیر آن غیر ممکن است.

- نزدیکان سلطنت همه در انواع لباسهای خز رفت و آمد می کنند جز من.

توضیح: این ابیات بیشتر به حکم نحوی آن نزدیک است تا حکم بدیعی. اگر جایی در بدیع داشته باشد بهتر است آن را جزو حسن طلب بیاوریم.

۸۲ - معنی: صاحب بن عبّاد گفت: در اخبار مربوط به معن بن زائده خواندم که مردی به او گفت: ای امیر! مرکبی به من ببخش. پس (معن) دستور داد به او شتر و اسب و استر و خر و قایقی دهند. پس گفت: اگر می دانستم که خداوند تعالی مرکبی غیر از اینها آفریده است آن را نیز به تو می بخشیدم پس من (صاحب بن عبّاد) نیز دستور می دهم به تو (ادیب زعفرانی) این لباسهای خز را بدهند: جبّه و پیراهن و عمامه و بالاپوش و شلوار و ردای نقش دار و جامه و جوراب و کیسه (همه از جنس خز) و اگر لباس دیگری که از خز ساخته شده باشد، می شناختم هر آینه آن را به تو می بخشیدم.

۸۳ - معنی: رجاء و امیدواری اندک و تنگ میدان است جز در تو و سخنگویان دروغگویند جز از جانب تو. (مگر کسانی که از جانب تو سخن می گویند).

۸۴ - معنی: او در برابر حوادث روزگار - آنگاه که تمامی خلّقاها و چاره ها به تنگنا می افتند - از تمام کسانی خوش اخلاق هستند، خنده روتر است.

- برق (اسب تیز تک) او را می جهانند (به حرکت در می آورد) جز آن که او اسبی است در صورت مرگ (به هر جا روی می آورد مرگ آفرین است) جز آن که او مرد است.

۸۵ - معنی: بریده با دستی که از غیر تو تقاضا کند و خشک باد زمینی که غیر از دریای جود تو آن را سیراب کند.

- بزرگواری جز در حضرت تو خواری است و ثروت جز از پیشگاه تو حرام است.

۸۶ - فردوسی گوید:

نشد هیچ کس پیش جويا برون که رگشان بخوشید گویی زخون
(نقل از لغت نامه دهخدا)

۸۷ - محیط قمی: میرزا محمد متخلص به محیط و ملقب به «شمس الفصحا» از شاعران اواخر قرن سیزدهم و اوایل قرن چهاردهم هجری قمری است که از شهرستان قم برخاسته است. دوران کودکی و جوانی را در قم و اصفهان به تحصیل علوم عقلی و نقلی و کسب معارف ادبی گذارنید و سپس روانه تهران شد و در دستگاه دوست علی خان معیرالممالک - که در شمار وزرا و مقربان حکومت بود - به کار تعلیم دوست محمد فرزند وی گماشته شد. در مورد او نوشته اند دوست و دشمن به فصاحت و بلاغت او معترف بودند، خیلی خیلی سلیم العقیده بود و درویش وضع و فقیر دوست و بی چاره نواز و سخی الطبع... (نقل و تلخیص از مقدمه دیوان)

قریب به تمام اشعار او در مدح و ستایش خاندان نبوت و امامت است. او به سال ۱۳۱۷ از دنیا رفته است.

۸۸ - معنی: زمانی که آسمان (باران) به سرزمین قومی بیارد آن را می چرانیم (گیاه آن را) اگرچه خشمگین شوند.

۸۹ - معنی: زمانی که چشمم عقیق (اشک خونین) نریزد، منازل وادی عقیق را نمی بیند این که نیک و فراخ است.

۹۰ - معنی: در سفرم به شما مراقب ستارگان هستم (چشم به ستارگان دوخته ام و به هدایت آنها حرکت می کنم) و اسبم آن را (گیاهان را) از بیابان می چرد.

۹۱ - غضا: نوشته اند درختی است که آتش آن چهل شبانه روز باقی می ماند.

معنی: خداوند سیراب گرداند درخت غضا و ساکنان آن را (ساکنان سرزمین غضا را)! هر چند که ایشان بین سینه و استخوانهای من آتش غضا را بر افروختند. (آتش عشقی در وجود من انداخته اند که شدت آن همانند سوزش آتش درخت غضاست و بزودی خاموش نمی شود).

۹۲ - معنی: چه بسا غزالی (آفتابی) که در قلبم طلوع کرد در حالی که قلبم چراگاه او (آهو = معشوق) بود، بر آن دامی از زر و نقره نهادم پس آن را شکار کردیم.

۹۳ - حیا در مصراع اول به معنی شرم و ضمیر «ه» در مصراع دوم به معنای دیگر حیا یعنی باران باز می گردد.

معنی: اگر من بارپوش حیا و شرم چهره پاکدامنی خود را نپوشانم (حداقل) کف دست من در بخشندگی شبیه آن (باران) نیست. (بخشندگی کف من بیشتر است).

- اگر چه من از هر چیز حرامی چشم خود را نپوشیده‌ام (حداقل) از کسانی نبوده‌ام که نیام شمشیر را در جنگ می‌شکنند.

۹۴ - معنی: ابن حسام فقیهی است که بر فقهای دیگر برتری دارد.

- حکم او در قضاوتها مثل شمشیر (حسام) پدرش است.

۹۵ - رز = برنج / قری = پذیرایی

معنی: همانا ابن الرزبهترین دوست است و کسی غیر از او را دوست ندارم.

خدایا! پدر او (برنج) را همواره همنشین گوشت و غذای ما قراریده.

۹۶ - برغوث = کیک، کک / معنی: گرفتار شدم و نمی‌گویم که گرفتار چه کسی

هستم؟ زمانی که بگویم، چه کسی عاشق او می‌شود؟

- دوستی که خواب را از من دور کرده است و اگر چشم روی هم بگذارم پدرش مرا از

خواب بیدار می‌کند.

۹۷ - معنی: بی پروا سخنی می‌گویم که هر که آن را در یابد، می‌فهمد.

- ابن عذاب وقتی به آواز خوانی می‌پردازد، من از او، در پدرش (عذاب) هستم.

۹۸ - معنی: صبح دیروز مرا با ابن عصفور جریانی پیش آمد.

- پدر و دو عمه‌اش را با پول سیاهی خریدم. (سه گنجشک خریدم).

۹۹ - معنی: سخن راستی بین من و ابن حجر جاری شد.

- زمانی که عضو (آلوده) خودتان را (سه بار) به پدرش (حجر = سنگ) بسایید، آن عضو

پاک می‌شود.

۱۰۰ - در دنیا هر چه را فراموش کنم، ابولهب را فراموش نمی‌کنم، آنگاه که از روی

حسد، پیامبر برگزیده را تکذیب کرد.

- راضی نشد براین که در کنار و همراه برادرزاده‌اش (پیامبر «ص») باشد. بنابراین در

پسرش (آتش جهنم) با مشرکین پست مجاور گردید.

۱۰۱ - ابن لهیب مرا به مهمانی دعوت کرد مانند خواندن یکی از بهترین فرزندان.

- روزی که به سوی او روم (می‌بینم که) پدرم (خروف = برهنه) میان پدر او (آتش) است.

۱۰۲ - معنی: از خداوند خواستم که مرا عاقبت به خیر کند پس در این کار تعجیل نمود

(و مهر نهاد) اما در چشمانم.

۱۰۳ - معنی: بازگشت، اما سر بدون جسد، راه می‌رود اما با ساق بدون پا (بر سر نیزه).

۱۰۴ - معنی: شخص موثق که شراب، ثروتش را نابود نمی‌کند و لکن ثروتش را بخشش او نابود می‌کند.

۱۰۵ - معنی: آنان در میدان جنگ مهاجمان برتری هستند و بهتر از آن، اقدام ایشان است در اجرای مکرمتها و بزرگواریها. (مکارم را نیز مکرر می‌کنند).

- اگر حقیر شمردن شیران نبود، شیران را به آن مردمان تشبیه می‌کردم و لکن شیران نیز در میان حیوانات معدود و اندکند. (این جنگجویان تعدادشان زیاد است).

۱۰۶ - معنی: گفت: تو در عشق نزد من همانند چشمم هستی. راست گفت، لکن چشم بیمار.

۱۰۷ - معنی: اگر (قاضی) گفت که مال گم شد، پس تصدیق کن (راست بدان) زیرا که آن گم شد و لکن از تو، یعنی اگر بفهمی.

- و اگر گفت که مال در جایی افتاد، راست بدان، زیرا آن در جایی افتاد و لکن از سوی او در جای بهتری. (پیش قاضی مانده است).

۱۰۸ - این ابیات به سه نفر نسبت داده شده است: ۱ - ابن الحسن بن فضال نحوی ۲ - ابن الرومی ۳ - امام حضرت علی (انوار الربیع ج ۲ ص ۱۹۹)

۱۰۹ - معنی: و چه بسا برادرانی که به منزله زره و سپر (برای خود) تصوّر می‌کردم. زره بودند و لکن برای تن دشمنانم.

- آنان را تیران به هدف رسیده خیال می‌کردم، پس بودند و لکن در (اصابت به) قلب من. گفتند: ما تمام تلاشمان را کردیم. پس گفتیم: بلی در تباه ساختن من.

- گفتند: قلبهای ما (در عشق تو) صاف و پاک شد. درست گفتند و لکن از دوستی من.

۱۱۰ - رضی الدین نیشابوری: از دانشمندان و شاعران اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم است. عوفی او را در علم فقه و خلاف صاحب اطلاع و اثر دانسته است. هدایت نیز می‌گوید: در اواخر حال به جهتی حالش برگردید و بوی گلشن حقایق به مشامش رسید، ارادت شیخ معین الدین حموی را جسته، از اهل حال شد. غیر از دیوان شعر کتابی به نام «مکارم اخلاق» بر او نسبت داده شده است به پارسی. شعر عربی هم می‌گفت ولیکن عوفی نوشته است که شعر عربی او اندک است، رضی الدین شاگرد حسین بن احمد خطیبی بلخی یدر بهاء ولد و جد مولوی بود. (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۸۴۹) از او است:

چو رسی به طور سینا ارنی مگو و بگذر که نیرزد این تمنا به جواب لن ترانی
(آتشکده آذر، ج ۲، ص ۶۹)

۱۱۱ - فیضی دکنی: ابوالفیض پسر شیخ مبارک و معروف به، فیضی فیاضی، در سال ۹۵۴ در سرزمین هند به دنیا آمد. پدرش عرب نژاد بود و در زمان کودکی فیضی او را تحت تربیت خود آورد و او بزودی دانشهای زمان خود را فرا گرفت و پس از مدتی در دربار اکبر شاه به مقام ملک الشعرا پی رسید. وی برادر ابوالفضل علامی مورخ معروف سرزمین هند است. او و برادرش مذهب تشیع داشتند او در سال ۱۰۰۴ در سن ۵۰ سالگی درگذشت او آثاری به نظم و نثر دارد که برخی از آنها بدین قرار است:

- ۱ - خمسه‌ای به تقلید از نظامی دارای پنج مثنوی: مرکز ادوار، سلیمان و بلقیس، نل و دمن، هفت کشور و اکبر نامه که تنها به اتمام مرکز ادوار و نل و دمن موفق شده است.
- ۲ - دو تفسیر به نامهای «موارد الکلم» و «سواطع الالهام» که در هر دو از کلمات بدون نقطه استفاده شده است.

۱۱۲ - صافی اصفهانی: میرزا جعفر صافی اصفهانی در عصر خود از مشاهیر شعرای اصفهان و اغلب اوقات در غزل سرایی معروف و عاقبت به آخرت افتاد و اشعاری در مناقب حضرت رسالت و حضرت امیرالمومنین گفته و مدت ده سال از عمر عزیز خود را در این تجارب دینی صرف و آن کتاب مناقب را «شهنشاه‌نامه» نامیده و یک مثنوی «گلشن خیال» نیز دارد و در ۱۲۱۹ هجرت در اصفهان وفات و در تکیه میرفندرسکی مدفون گردید. (ریحانة الادب، ج ۲، ص ۴۵۳)

دو بیت بی‌یاد شده در کتاب حاضر در منابع مورد استفاده یافته نشد.

۱۱۳ - معنی: در حالی که کجاوه بخاطر حضور ما دو نفر کج شده بود (زن سوار) می‌گفت: ای امروالقیس! تو شتر مرا کشتی، پایین برو!

۱۱۴ - معنی: دخترکم! جزع مکن هر انسانی رفتنی است.

- برای من از پشت پرده و حجاب با حسرت نوحه‌سرایی کن.

- آنگاه که مرا صدا می‌زنی و من از پاسخ دادن عاجز باشم بگو:

- ابوفراس زینت جوانان بود که از جوانی بهره ندید.

۱۱۵ - معنی: اگر پرسیده شود که چه کسی بنده حبیب است، می‌گویم: اگر من عبدالله نبودم، می‌گفتم: من (چون من عبدالله هستم و نمی‌توانم عبدالحبیب باشم).

۱۱۶ - معنی: برای ما، در رسیدن به مجد و عظمت نفسهای عاشقی است، که اگر زمانی (آن نفسها) آرامش یابند آنها را با نیزه‌ها سیراب می‌کنیم. (می‌جنگیم)

- مجد و بزرگواری جز در خانه‌های ما فرود نمی‌آید، مانند خواب که جز در چشمان برای آن جایگاهی وجود ندارد.

۱۱۷ - معنی: بسا شبی که مانند صورت برقعیدی سیاه و همانند آوازهای او سرد و همانند شاخهایش دراز است.

- تاریکی شب را سپری کرد با خوابی که در رمندگی مانند عقل سلیمان بن فهد و دین اوست.

- بر روی شتر تندروبی که دارای لغزش است و گویا آن ابوجابر است در نادانی و جنوش.

- تا این که نور صبح آشکار شد گویا که آن روشنی چهره قرواش و نور پیشانی اوست.

۱۱۸ - معنی: چه بسا که آهو بره‌ای (معشوق) با ناز و غمزه خود بر من عتاب کرد. در حالی که من با غمزه عتاب کننده می‌میرم.

- رد کردن من (به اظهار تمایل معشوق) از روی شرمندگی سردتر است از شعر خالد کاتب. (کار بسیار احمقانه‌ای بود).

۱۱۹ - معنی: خداوند باغ و بستانی دارد که در آن فرود آمدیم، در بهشتی که در آن باز شده است.

- درخت بان را نیزه‌ها تصور می‌کنی که قاضی القضاة آن را دید پس دمه‌ها درآورد.

۱۲۰ - معنی: تابستان روی آورد و زمستان رخت برپست، بزودی از گرما شکایت می‌کنیم.

- آیا شاخه‌های درخت بان را نمی‌بینی که پوستین (زمستانی) خود را تغییر داد.

۱۲۱ - معنی: شاخه‌های درخت خلاف لباس پوشیدند، پس پرندگان به آن شاخه‌ها روی می‌آورند در حالی که غم و اندوه خود را از بین می‌برند.

- (این کار) مقدمه‌ای برای ورود بهار است که چشمان ما بسوی آنها می‌شود.

- رفتن فصل زمستان را احساس کرد پس آمد و پوستین خود را تغییر داد.

۱۲۲ - این بیت به تنهایی تعریف این صنعت را تحقق نمی‌بخشد چه شاعر از وصف معشوق خارج شده و دوباره بدان برگشته است و بایست بیت بعدی آن را نیز آورده می‌شد.

تو همچنان دل شهری به غمزه‌ای ببری که بندگان بنی سعد خوان یغما را
در این روش که تویی بر هزار چون سعدی جفا و جور توانی ولی مکن یارا

۱۲۳ - ملّا جلال دوانی: دانشمند و شاعر قرن نهم که در سال ۹۰۸ وفات یافته است. محل ولادت او کازرون شیراز است که نخست در نزد پدر و سپس در شیراز به علوم گوناگون پرداخته است.

«ملّا محمد جلال الدّین محقّق دوانی خلف ملّا سعد الدّین اسعد از محقّقان علماست و گاهی جلال و گاهی دوانی تخلص می‌کرد و در علوم معقول و منقول شاگرد و الدخود و ملّا محی الدّین کوشکناری بود و تصانیفش مثل حواشی شرح تجرید و شرح هیاکل و شرح حکمه الاشراف و شرح تهذیب و شرح عقاید و اخلاق جلالی و غیرذلک مطرح انتظار علماء کبارست.» (تذکره روز روشن، ص ۱۷۵)

آثار و تالیفات او را بیشتر از صد اثر دانسته‌اند. دو بیت مذکور را منابع بسیاری از او دانسته‌اند.

۱۲۴ - استعاره از جمله هفده صنعت بدیعی ابن معترّ است.

ابن رشیق در العمده در وصف استعاره آورده است: «الاستعاره أَفْضَلُ الْمَجَازِ وَ أَوَّلُ أَبْوَابِ الْبَدِيعِ وَ لَيْسَ فِي حُلِيِّ الشُّعْرَا أَعْجَبُ مِنْهَا وَ هِيَ مِنْ مَحَاسِنِهَا الْكَلَامُ إِذَا وَقَعَتْ مَوْقَعَهَا وَ نَزَلَتْ مَوْضِعَهَا وَ النَّاشُ مُخْتَلِفُونَ فِيهَا.» (ص ۱۸۰)

۱۲۵ - قسمتی از آیه ۱۱۲ سوره نحل معنی: خداوند لباس ترس و گرسنگی بر او چشاند.

۱۲۶ - معنی: ستارگان اشکم جاری شد و زمانی که خورشید درخشان از گریبان او آشکار گردید.

۱۲۷ - معنی: بخاطر زیرکی و شکیبایی به شماتت‌کنندگان نشان می‌دهم که من در برابر حوادث روزگار خوار و سست نمی‌شوم و به زانو در نمی‌آیم.

- و آنگاه که مرگ چنگهایش را تیز کند، تمام حرزها و تعویذها را بی‌فایده می‌یابی.

۱۲۸ - معنی: (آنان) قومی هستند که چون میهمانان به سوی دیگهای آنها می‌شتابند، زیانه‌های آتش به آنان جواب (مثبت) می‌دهد.

۱۲۹ - معنی: چشم‌هایم چیزی عجیب مانند بادام ندید آنگاه که شکوفه‌هایش آشکار شد.

- سرش بخاطر پیری سپید شد، در حالی که پس از آن چهره‌اش سبز گردید.

۱۳۰ - معنی: وقتی گل سرخ و نرگس مشاهده کردند که نیلوفر در جاهای پر آب زندگی

می‌کند؟

- این از روی غیرت برای فرو رفتن در آب، لباس روی ساق پایش را به دامن زد و آن دیگری برای شنا کردن لباسش را باز کرد.

۱۳۱ - معنی: به باغ آمدیم آنگاه که باغ زیبا شده بود و تپه‌ها از گوهرهایی مزین گشته بود. (گلها و سبزه‌های رنگارنگ همه جا را گرفته بودند).

- انگشترهای گل را دیدم که از انگشتان شاخه‌ها فرو می‌ریخت. (پرچمهای گل همه جا می‌پراکند).

۱۳۲ - معنی: ای آن که زیبایی از باغی نشأت می‌گیرد، جنون من شاخه ایست بخاطر شاخه‌های آن باغ.

- آب بر روی سرش برای بوسیدن قدمهای شاخه‌هایش جاری می‌شود.

۱۳۳ - معنی: به دیدار درخت بزرگی آمدیم پس با لطف و بزرگواری بر ما بخشش نمود.

- با دستان نسیم میوه‌هایی بر ما خوراند و آن را برای ما از غنچه‌ها خارج نمود.

۱۳۴ - این دو بیت از «ابوالفضل بن عمید» است. (معالم البلاغه، ص ۲۸۹)

۱۳۵ - معنی: ایستاد تا در مقابل نور خورشید بر من سایه اندازد، کسی که از نظر من از خودم عزیزتر است.

- ایستاد تا بر من سایه اندازد و عجیب این که خورشیدی در مقابل گرمای خورشیدی سایه می‌افکند.

۱۳۶ - معنی: از کهنگی لباس او تعجب نکنید، همانا بندهای جامه‌اش بر ماه بسته شده است. (خودش ماه است، لذا لباسهایش در اثر نور این ماه ژنده می‌شود).

۱۳۷ - در دیوان ازرقی پیدا نشد.

۱۳۸ - کاتبی ترشیزی: آتشکده آذر دو بیت مذکور را از او دانسته است. (ج ۱، ص

۲۷۴) در ذیل همان صفحه از استاد سادات ناصری می‌خوانیم: «مولانا محمد بن عبداللّه، مشهور به کاتب از شعرای مشهور و نامدار روزگار تیموریان است. از بی نظیران زمان خود بود و... او به استرآباد و شروان کشیده و به دربار شیخ ابراهیم شروانشاه درآمد و از وی جوایز کلان دریافت و چون دستی بخشنده داشت همواره با فقر و نیستی دست به گریبان بود

در شهر اصفهان با مولانا صابین الدین ترکه آشنا گشت و به وی اعتقاد بست و از ستایشگری و

خدمت شهیاران توبه کرد و طریق صوفیان گرفت و یکدله به خدمت یزدان ایستاد. کاتب در آخر کار از اصفهان به رشت و از آنجا به استرآباد آمد و مرگ او را بر بود. سال وفات او را ۸۳۸-۸۳۹-۸۸۹-۸۹۳ گفته‌اند و ظاهراً ۸۳۹ به حقیقت نزدیک‌تر است.

آثار او: دیوان اشعار، بهرام و گل اندام، حسن و عشق، مجمع البحرین (که منظومه‌ای است ذو بحرین و ذوقافیتین) محب و محبوب و ناظر و منظور. (همان)

۱۳۹- میرزا محمد رضای قمشه‌ای: «از اهالی قومه اصفهان حکیمی مشهور از اکابر مدرّسین اوائل قرن حاضر (چهاردهم) هجرت که نخست در اصفهان به تدریس کتب عرفانی اشتغال داشته و اخیراً به تهران آمده و در مدرسه صدر جلوخان مسجد شاه... مشغول افاده و کتب حکمت و مصنفات عرفان و متصوّفه تدریس می‌کرد. از تالیفات اوست: ۱- الاسفار الاربعه و تحقیقها ۲- حاشیه اسفاره ۳- الخلافة الکبری و... گاهی نیز شعر گفته و به «صهبا» تخلص می‌کرد. او در ۲۷ محرم یا غره صفر ۱۳۰۶ هجرت در تهران وفات و در جوار ابن بابویه دفن شد. (ریحانة الادب، ص ۳۲۵) بیت مذکور را نیز همانجا می‌یابید.

۱۴۰- رفیع الدّین اصفهانی: معروف به رفیع الدّین لبنانی، نامش عبدالعزیز، از شاعران قرن هفتم که در قریه لبنان از توابع اصفهان بدنیا آمده است. وفاتش را ۶۳۹ و دوران جوانی و نوشته‌اند. (ص ۱۱۸). دیوان شعرش به چاپ رسیده است. با این که تذکرة‌های بسیاری از او یاد کرده‌اند ولی اطلاعاتشان اندک و مختلف‌القول است. برای اطلاع بیشتر رجوع کنید به دو مقاله رفیع الدّین لبنانی یکی از استاد محیط طباطبایی در مجله ارمغان، سال هفدهم و دیگری از تقی ینش در نشریه دانشکده ادبیات مشهد سال هفتم شماره چهارم. تذکرة الشعرا دو بیت مذکور را از او دانسته است.

۱۴۱- این صنعت با تعریفی که شمس‌العلماء ارائه کرده از صنایع زاید است و برخی از مثالهای این صنعت و نیز صنعت ترتیب - که خواهد آمد - باید جزو صنعت تقسیم و برخی دیگر جزو سیاق‌الاعداد (تعمید) و مراعات النظیر قرار داد.

۱۴۲- قسمتی از آیه ۷۸ سوره طه

معنی: (موج دریا سپاهیان فرعون را) در دریا فرو برد که از ایشان اثری باقی نگذاشت.

۱۴۳- ۱۰ / نجم معنی: پس وحی کرد بر بنده‌اش آنچه را که وحی کرد.

۱۴۴- معنی: خدا از شما بگذرد! کو آن دوستی و محبت (که من سراغ داشتم) و کو آن

نیکی که من آنرا می‌شناختم؟

- بخاطر آنچه بین ما پیش آمده است، دوستی و پیمان بین ما را نشکنید. در آن صورت سخن چین می‌شنود و انکارکننده و سرزنشگر در مورد آن سخن می‌گوید.

۱۴۵ - معنی: آنچه دل من از عشق تو تحمّل می‌کند بخاطر چشمان زیبای توست و تمام عمر من - آنچه گذشته و آنچه باقی است - برای محبت تو اختصاص دارد.

۱۴۶ - معنی: تو را چه شده است که با قلبت نیزه‌ها را ملاقات نمی‌کنی، در حالی که تو از قومی هستی که ایشان چنین بودند. (چرا خود را به خطر نمی‌اندازی در حالی که قوم تو جنگجو بودند.)

۱۴۷ - معنی: از روی شرم و حیا اشک خود را در گریبان خود پنهان می‌داریم در حالی که عشق را با خود داریم.

۱۴۸ - معنی: شد آنچه شد. چیزی که من آنرا بخاطر نمی‌آورم، گمان خیر رفت و تراز جریان مپرس.

۱۴۹ - لاله خاتون: صفوت‌الدین پادشاه خاتون، دختر قطب‌الدین محمد حاکم کرمان، سومین حکمران از سلسله قراخانیان، شاعره دانا و عالم که خط نیک می‌نوشته و در شعر شهرت بسیاری داشته است. وی در سال ۶۹۴ هـ به قتل رسیده است.

۱۵۰ - نجیب‌الدین جرفادقانی: ملک الشعراء، نجیب‌الدین جرفادقانی (کلمه جربادقان، جربادقان، معرب اسم گریاتکان = کوه‌پایه) و همانست که در تلفظ بعدی به گلیایگان تبدیل شده است) از شاعران توانای پایان قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجریست که در شعر به ندرت «نجیب» تخلص می‌کرد. آذر در آتشکده و هدایت در مجمع‌الفصحا او را مدّاح سلاطین سلاجقه و امین احمد او را مدّاح امرای قلعه و ساق و واله داغستانی او را در عداد شاعران بعد از کمال دانسته‌اند... و از اینجا قول واله بنظر صحیح می‌آید.

شاعر بعد از آن که سنش از هفتاد متجاوز گشت به سال ۶۶۵ درگذشت. (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۳/۱، ص ۴۱۶) بیت را می‌توانید در آتشکده آذر، ج ۳ ص ۱۰۴۷ بیابید.

۱۵۱ - گوینده این بیت «شیخ علی نقی کمره‌ای» از شاعران اواخر سده دهم و اوایل یازدهم هجری است. (آتشکده آذر، ج ۳)

در مورد او ر.ک مجمع‌الفصحا، هفت اقلیم، ریحانة‌الادب و مقاله استاد احمد گلچین معانی با نام «احوال و آثار شیخ علی نقی کمره‌ای» نشریه دانشکده ادبیات مشهد، س سوم،

ص ۱۲۷ - ۱۵۸

۱۵۲ - این بیت از «ولی دشت بیاضی» است. (آتشکده آذر، ج ۲ ص ۶۱۰)

برای شرح حال او رک - شماره ۲۵۶

۱۵۳ - معنی: تو آنی که هر حجله نشین را برای من محبوب داشتی. (چون خود حجله نشین هستی لذا من هر حجله نشینی را دوست دارم) و حجله نشینان این را نمی دانند و بی خبرند.

- منظوم از قصیرات، زنان حجله نشین است و نه زنان کوتاه قامت، زیرا بدترین زنان همان زنان کوتاه اندامند.

۱۵۴ - معنی: در دل جوان، آتش - آتش عشق - و جدایی است که آن را عشقی مسموم شعله ور می کند.

- برای او خوب است که در سینه و اندرونش نیکی پنهان شخصی راه یابد. (نیکی بیند)

۱۵۵ - مواض: گذرنده، شمشیربزان، / ارق: بی خوابی

معنی: آیا شمشیرها - شمشیرهای هندی - همان کنند که از نگاه غنج آمیز تو آشکار می شود؟ (آن چنان که نگاههای تو می کشد، شمشیرهای هندی نمی کشند).
- پس قلب در سوزش و سینه در تشویش و چشم در بی خوابی و پلک غرق در دریای اشک است.

۱۵۶ - معنی: بسا گوینده (زن که می پرسد): چرا غمها و اندوهها بر تو روی آورد؟ در حالی که فرمان تو در میان امتهای جاری است.
- گفتم: مرا با غصه هایم تنها گذارید، غمها به اندازه همتهاست.

۱۵۷ - معنی: اگر روزی کلام و کمر بند او نباشد، مردم کمر و دهان او را تشخیص نمی دهند. (نهایت اغراق در کوچکی دهان و باریکی کمر)

۱۵۸ - معنی: احسان و نیکی های آنها عمومی است، آداب و مهمان نوازی ایشان کامل است.

۱۵۹ - قسمتی از آیه ۸۶ سوره یوسف.

۱۶۰ - قسمتی از آیه ۵۴ سوره الرحمن معنی: و میوه های دو بهشت (دو باغ) نزدیک است.

۱۶۱ - قسمتی از آیه ۳۱ سوره مائده معنی: تا نشان دهند که چگونه جسد برادرش

را پنهان کند.

۱۶۲ - قسمتی از آیه ۱۰۷ سوره یونس معنی: اگر خدا غیری را بر تو اراده کند برای فضل او رد کننده ای وجود ندارد.

۱۶۳ - قسمتی از آیه ۱۲ سوره سبا معنی: و از میان آنها هر که از فرمان ما سرپیچید، عذاب دوزخ را می چشائیم.

۱۶۴ - معنی: بر من چه شده است که او را در حالی می بینم که افتاده است و با بیماری هم سوگند شده است (همیشه مریض است) آیا دوری آهوان (زیبارویان) سرزمین یرین او را این گونه لاغر کرده است؟

۱۶۵ - معنی: اگر علم نحوه نفطویه وحی نیز شده باشد، باز هم نمی توان این علم را به او نسبت داد.

- خداوند او را با نیمی از نامش (نفت) بسوزاند و باقی آن را (ویه = وای) برای او مویه گر قرار دهد.

۱۶۶ - معنی: مدتی آرزومند دیدار خراسان بودیم، که هرگز آرزو و شکیبائیمان داده نشد و سودی نبخشید.

- وقتی با شتاب به سوی خراسان آمدیم، آن را در حالی یافتیم که نصفی از نامش حذف شده است. (خراس: آسیاب دیدیم).

۱۶۷ - معنی: امنیت از دست زمانه ممکن نیست، وجود آنچه ممکن نیست از محالات است.

- همانا معنای زمانه همانند نام خود است، پس به چه چیز امیدوار هستی که زمان فرصت (رسیدن به آنها) را نمی دهد.

۱۶۸ - معنی: غراب بر بالای شاخه های درخت بان اخبار (جدائی) دوستانم را فریاد کشید و مرا فکر و اندیشه فرا گرفت.

- پس گفتم که غراب مشتق از اغتراب است (یا با اغتراب و جدایی همراه است) و بانه از بین و جدایی، آگاه باش که این خود نوعی شومی و بدنامی است.

- باد جنوب به جهت دوری من از ایشان وزیدن گرفت و میل و علاقه مرا برانگیخت. (یا باد صبا را برانگیخت). گفتم: عشق و هجران همراه هم هستند.

توضیح: بین صبا و صباة و جنوب و اجتناب نیز همین صنعت ملاحظه می شود.

۱۶۹ - معنی: و اما در عودها (چوبها) نشانهٔ عود و بازگشت ایشان است، تفأل زدم، پس آن را بشنو و بگو بر شما اجر و پاداش است.

۱۷۰ - کسایی: یکی از قراء سبعة / فَرَا: لغوی و نحوی معروف عرب که شغل پوستین دوزی داشت. / خلیل: ابن احمد، واضع علم عروض / ابی الاسود و سیبویه دو عالم بزرگ نحو.

معنی: اگر خود را در کساء (لباس) کسایی بپوشانی و لباس فروه (پوستین) فَرَا را از هم بشکافی (در علم از او پیشی بگیری)؛

- و در علم، خلیل را پشت سرگذاری و در علم او خلل و تردید ایجاد کنی و در نظرت سیبویه گرو رهن شراب باشد (ناچیز و کم ارزش باشد)؛

- و اگر جسمت را از ابی الاسود (دوئلی) سیاهتر بکنی (علم بیشتری داشته باشی) به نحوی که از تو به ابی السوداء تعبیر شود؛

- خداوند ابا می کند که اهل علم تو را جز از زمرهٔ کودکانها بشمارند. (تو را از جمله کودکانها می شمارند).

۱۷۱ - معنی: همانا فخرالدین دامی است که هر چه پیدا شود، آن را شکار می کند.
- گفته شد: فخرالدین دام است. گفتم: بلی او دام است و زیادت از آن است. (دام دین است).

۱۷۲ - معنی: ای بدرون! تو را صورتی است که نشانهٔ خوشبختی شد.
- از کاهش و محاق مترس، تو ماه هستی و زیادت از آنی. (واو ونون در تو زیاد است که در بدر نیست).

۱۷۳ - معنی: ای ستاره! بلکه ای ماه کامل! بلکه ای خورشید! بلکه (ای کسی که) همه آنها را از بند دگمه هایش مشاهده می کنیم.

۱۷۴ - معنی: (شتران) همانند کمانهای منحنی، بلکه همانند تیرهای تراشیده شده، بلکه همانند زهها هستند.

۱۷۵ - معنی: (عقاب) مصیبت سینهٔ خود را بر قبیلهٔ طی گسترده است، نه تنها بر طی بلکه بر قبیلهٔ اَدَد، نه بلکه بر تمام سرزمین یمن.

۱۷۶ - علمین: دو کوه / یا بانه العلمین: ای درخت بان دو کوه
در ادبیات عرب شواهد زیادی از استعمال مثنی در جای مفرد و جمع وجود دارد و

ظاهراً این نوعی از فصاحت شمرده می‌شود و اغلب در مورد ندا به کار می‌رود. ابیات بسیاری وجود دارد که با خلیلی شروع می‌شود. مانند:

خَلِيلِي قَدْ حَانَتْ وَفَاتِي فَأَطْلُبَا لِيِ النَّعَشِ وَالْأَكْفَانِ وَاسْتَغْفِرَالِيَا
خَلِيلِي إِنْ نِي مَيِّتٌ أَوْ مُكَلِّمٌ لِّلِيلِي بِحَاجِي فَاَمْضِيَا وَذِرَانِي

در مورد دیگر:

أَيَا جَبَلِي نُعْمَانَ بِاللَّهِ خَلِيَا طَرِيقَ الصَّبَاتِ تَخَلَّصْ إِلَيَّ نَسِيمُهَا
طَبِيبِي لَوْ دَاوَيْتُمَانِي أَجِرْتُمَا فَمَا لَكُمَا تَسْتَغْنِيَانِ عَنِ الْأَجْرِ

و دیگر:

قِفَا تَبْكِي مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَ مَنْزِلٍ بِسِقْطِ اللَّوْىَ بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلٍ
و در قرآن: وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ. (الرَّحْمَنُ / ۴۶) أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ (ق / ۲۴)
ذَوَاتَا أَفْنَانٍ (الرَّحْمَنُ / ۴۸)

معنی: صبر و شکیبایی من همانند عهد تو در عشق، سست شده است، لکن وجد و عشق من مانند پیمان تو سست نگردیده است.

- ای درخت بان دو کوه، بلکه ای مطلع خورشید و ماه، بلکه ای که در زیبایی همانند چشمان زیبای گاو وحشی هستی.

۱۷۷ - معنی: آن کلام است، بلکه شراب است، بلکه رشته‌ای از یاقوت است و بلکه تگرگ است.

۱۷۸ - این بیت از سعدی است در غزل با مطلع:

هرگز این صورت کند صورتگری یا چنین شاهد بود در کشوری

۱۷۹ - معنی: اگر تو را کشتند تو نیز بوسیله عتیبه بن حارث بن شهاب آنها را کشتی. (یا ملک و شکوه را از بین بردی).

۱۸۰ - معنی: هر که قصد حاجتی کند که از او دور شده است و او را کاملاً خسته و عاجز

کرده؛

- پس احمد مرجی بن یحیی بن معاذ بن مسلم بن رجا برای او کافیست.

۱۸۱ - معنی: عمرو بن کلثوم بن هالک کسی است که بزرگواری را به برادرانش ارث گذاشت.

۱۸۲ - معنی: ای علی بن حمزه بن عماره! به خدا قسم تو همانند خیار پخ زده هستی.

۱۸۳ - دو عمرو مرا تکذیب می‌کنند، عمروین جندب و عمروین سعد، در حالی که تکذیب کننده دروغگو است.

۱۸۴ - روح در جسم (نحیف) همچون خلال من تردّد می‌کند و وقتی باد، لباس را از روی جسم کنار زند، (جسم) دیده نمی‌شود. (لباس، مرا نشان می‌دهد، اگر لباس کنار رود، دیده نمی‌شوم).

- برای لاغری جسم من همین بس که من مردی هستم که چون گفتگوی من با تو نبود، مرا نمی‌دید. (سخن گفتن باعث می‌شود تا سمت و جهت مرا بیایی).

۱۸۵ - هلال الشک: ماهی که مردم از دیدن آن شک کنند. معنی: گویا من هلال شک هستم، اگر غم و اندوه (یا آه کشیدن) من نبود، پنهان می‌شدم و چشمها مرا نمی‌دید.

۱۸۶ - معنی: ناله او را از دور شنیدم، پس جسم (ناله کننده) را از جایی که ناله شنیده می‌شود بجوید. (چون دیده نمی‌شود).

۱۸۷ - در فارسی گفته‌اند:

آنچه بر من می‌رود گر بر شتر رفتی ز غم می‌زندی کافران در جنت الماوی قدم در ترکی گفته‌اند:

أَوْغَمَلِرْ كِه مَنه گَلْدِي بَعِيرِيْن بَاشَنه گَلْسَه

چخار کافر جهنمندن چالار اهل عذاب اوینار

۱۸۸ - رنگ شراب، شیشه را در خود پنهان می‌سازد، گویا شراب در دست او بدون ظرف قرار گرفته است.

۱۸۹ - در شعب بَوّان میوه‌ای هست که بسوی تو اشاره می‌کند (تو را فرا می‌خواند)، با مایعاتی که بدون ظرف ایستاده‌اند. (میوه‌ها نوشیدنی‌هایی هستند که گویا در پوشش پوست قرار ندارند).

۱۹۰ - در کعبه جود و بخششی که چون فرشته‌ای در آن فرود آید، گفتار بر او دشوار می‌شود، چنانکه گفته می‌شود که این سنگ است (نه فرشته).

- با نیزه‌ها به آسمان دست یافتند، پس از نوک نیزه‌ها ستارگان درخشان آشکار شد.

(نوک نیزه‌های آغشته به خون را به ستاره‌ها تشبیه کرده است).

- پیروزی باعث تکبر آنها نمی‌شود، حتی خیال می‌کنند که پیروز نشده‌اند.

- آنقدر خون دشمنان را بین نیزه‌ها جاری کردند که گفته می‌شود که آنان آب و درختی

ندارند. (خون مثل آب جاری بود و نیزه‌ها مثل درختان فراوان.)

- از کارهای بزرگ ایشان عجایب و شگفتیهایی ملاحظه می‌کنی که اگر چشم شاهد آنها نمی‌بود، فکر و اندیشه آنها را نمی‌پذیرفت.

- در آسمانهای بزرگواری دارای صفات درخشانی هستند که در باغ ثنا و مدیح گلهایی از آن پراکنده می‌شود. (گلهای مدح، نثار صفات ارزشمند آنها می‌شود.)

۱۹۱ - معنی: در مصر پادشاهانی هستند که مال و ثروتی نظیر مال و ثروت او دارند و لکن همت او را ندارند.

- بخل او از بخشش آن پادشاهان بخشنده‌تر است و ذمّ کردن او از ستودن آنها ستایش کننده‌تر است.

- مرگ او از زندگانی آنها شریف‌تر است و نبودن او از بودن آنها سودمندتر است.

۱۹۲ - در دیوان او پیدا نیامد.

۱۹۳ - جوهری تبریزی: میرزا مقیم فرزند استاد میرزا علی زرگر تبریزی شاعر قرن یازدهم و مقیم عباس آباد اصفهان که به نوشته دانشمندان آذربایجان «بعد از فوت پدر به سبب علوّ فطرت سر به صنعت پدر فرو نیاورده، به تجارت مشغول شد، به هندوستان رفت و ثروت و سامانی به هم رسانید. به اصفهان بازگشت و بعد از چند سال باز به هندوستان رفت. در این مرتبه پیش از پیش تحصیل سامان نموده، مراجعت کرد.» (ص ۱۰۰) او در شهر اصفهان از دنیا رفته است.

ابیات او را در مذمت اسب، تذکرها آورده‌اند. از جمله رجوع کنید همان و آشکده آذر،

ج ۱، ص ۱۱۲

۱۹۴ - مهستی گنجه‌ای: شاعره فارسی‌گوی عصر سلطان سنجر سلجوقی و همسر خطیب گنجوی که وی نیز از سخنوران همان عهد بوده است. شهر او را برخی گنجه و برخی دیگر نیشابور و بدخشان دانسته‌اند. او در شهر آشوب قدرت فراوان داشته و یکی از شهر - آشوب نویسان معروف به شمار می‌رود. دیوانش به چاپ رسیده است.

۱۹۵ - معنی: (خطاب به معشوق) اگر در برخورد با من پوشش و حجابی بر روی خود بیندازی، همانا من در گرفتن سوارکار نقابدار (در میدان جنگ) مهارت دارم.

۱۹۶ - معنی: ای معشوق ستمکار تو را دوست می‌دارم، تو برای من به منزله روح در

جسم شخص ترسو هستی.

- اگر من جای روحم را بگویم، برای تواز نوک نیزه‌ها می‌ترسم (که به سویت روان شود).
 ۱۹۷ - معنی: چه بسا برای دیدار این قبیله به تنهایی یا در میان لشکر قصد آنان کردم.
 - پس شیران خشمناک آنان را اسیر گرفتم، اما خود از اسیران آهوی سیاه چشم (آن قبیله) شدم. (منظور زیبا روی قبیله)

۱۹۸ - معنی: در مقابل عزای پیشین، (این پادشاهی جدید) مبارک و گوارا باد. شخص محزون، عبوس و غمگین نشد تا تبسم کرد. (به دنبال غم به شادی روی آورد).
 - ابر چشمان ما سیراب کرد خاک پادشاهی را که به سجایای خوب و کریم او آشنا شده‌ایم.

- بخشندگی در پادشاهی ادامه یافت که دنیا بر او خاضع شد و قرق‌گاهها (مرزها) بوسیله او عزیز شد.

- دو پادشاه بودند که یکی بر خلاف میل من در آرامگاهش دفن شد و دیگری (طبق میل من) بر تختهای (پادشاهان) بالا رفت.

- اگر از ایوب (پادشاه پیشین) ستاره‌ای افول کرد، پس اوصاف روشن و درخشان تو ستارگانی پدید آورد.

- اگر روزگار پادشاه قبلی پایان یافت، بزرگواری و عظمت تو زمان و فصل دیگری را تجدید کرد.

۱۹۹ - شیخ ابوالعباس: منظور «ابوالعباس بن عباس ربنجی» شاعر قرن چهارم است.
 «از زندگی این شاعر اطلاعی نداریم. همین قدر آشکار است که نزد شاعران قرون بعد دارای احترام بوده و به استادی وی اقرار داشته‌اند. منوچهری در قصیده‌ای نام او در ردیف شاعران بزرگ قبل از خود می‌آورد:

بوالعلاء و بوالعباس و بوسیلک و بوالمثل آن که از ولوالج آمد آن که آمد از هری
 (شاعران بی‌دیوان، ص ۱۲۵)

شعر یاد شده در کتاب که در رثای نصر بن احمد سامانی و تبریک به سلطنت رسیدن نوح بن نصر سروده شده است، در اغلب تذکرها از او آمده است.

۲۰۰ - مصراع دوم عین آیه ۴۰ سوره ق است. معنی: خدا را عبادت و سستی در نماز شب را از خود دور کن و قسمتی از شب را به دنبال سجده‌ها به تسبیح خدا بپرداز.

۲۰۱ - بیت دوم عین آیه ۱ سوره حجّ است. کلیم: زخمی، لقب حضرت موسی

معنی: یاران ظالمان با سختگیری خود قلب اندوهگین زخمی مردم را (یا قلب اندوهگین موسی را) به لرزه درآوردند.

- ای مردم تقوای خدا را حفظ کنید، زلزله روز قیامت حادثه بزرگی است.

۲۰۲ - اقتباس از آیه ۷۴ سوره بقره: ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْإِنهَارُ...

معنی بیت: به کسی که باعث هلاک من شده است، شکایت حالم را کردم و سخنم را نرم و لطیف گفتم و گویا که به سنگ شکایت می‌کنم در حالی که برخی از سنگها (می‌شکافند و نهرها جاری می‌شوند).

۲۰۳ - مصراع آخر اقتباس از آیه ۳۳ سوره جاشیه: أَفَرَأَيْتَ مَنْ آتَخَذَ إِلَهَهُ هَوِيَهُ وَآضَلَّهُ اللَّهُ عَلَى عِلْمٍ...

معنی: اگر آن که او را ندیده است، مرا ملامت کند، در مورد شخص غایب حکمی صادر کرده است.

- و اگر آن که او را دیده است، مرا سرزنش کند، خداوند او را با داشتن علم و معرفت گمراه کرد.

۲۰۴ - بیت دوم عیناً آیات ۱۹۰ و ۲۰ سوره فجر است، با این تفاوت که در قرآن تَاكُلُونَ و تُحِبُّونَ است.

معنی: در روزگارمان به قاضیانی گرفتار شده‌ایم که بر مردم ظلمی همگانی می‌کنند.

- به گوارایی ارث مردم را می‌خورند و مال و ثروت را بسیار دوست دارند.

۲۰۵ - مصراع دوم، قسمتی از آیه ۳۵ سوره شعرا

معنی: چشمش جادوگر است. اگر در کارش شک دارید (بنگرید) که می‌خواهد با سحرش شما را از سرزمینتان بیرون کند.

۲۰۶ - مصراع آخر قسمتی از آیه ۶ سوره انفطار

معنی: اگر به خاطر او بگریم، بر حال من گریه می‌کند کسی که هیچ وقت نمی‌گرید.

- چشمانش مرا در عشق انداخت، ای انسان چه چیزی تو را فریفت.

۲۰۷ - اقتباس از حدیث: حُقَّتِ الْجَنَّةُ بِالْمَكَارِهِ وَ حُقَّتِ النَّارُ بِالشَّهَوَاتِ.

معنی: مرا گفت: همانا محافظ من بداخلاق است، او را بران.

- گفتم: مرا رها کن چهره تو بهشت است که گردش رازشها گرفته است.

۲۰۸ - آیه‌های ۲۵ و ۲۶ سوره غاشیه معنی: همانا بازگشتشان بسوی ماست، پس حساب آنها بر عهده ماست.

۲۰۹ - مصراع آخر اقتباس از آیه سوره حجر: فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ. این آیه خطاب به پیامبر است که ندا کن بر آنچه که مامور شده‌ای و از مشرکین روی گردان، ولی شاعر در مورد عکس به کار برده است.

معنی: گفتم: عشق او مرا در آبشخورهایی داخل کرد که سرچشمه‌ای ندارد.
عشق دریایی کرانه ناپدید کی توان کردن شنا ای هوشمند
(رابعه بنت کعب)

- دنیای مرا تباه کردی و دینی بر من باقی نماند، چون (دین مرا) تباه می‌کنی، پس ندا کن بر آنچه که امر داده شده‌ای.

۲۱۰ - این قصیده که در تمام ابیات آن اقتباسهایی از سوره مریم شده است از «احمد بن یوسف بن یعقوب الطیبی» است. (انوارالرّیبع)

معنی: از زمانی که دوستان برای هجران جای دوری را انتخاب کردند، تا زنده‌ام آنان را فراموش نمی‌کنم.

- آیه وداع را خواندند و از ترس جدایی سجده‌کنان و گریان افتادند.
- صبحگاه و شامگاه که مشتاق (ملاقات) آنها می‌شوم بایاد آوریشان اشکهایم جاری می‌گردد.
- از فرط وجد و عشقم با خداوند مناجات می‌کنم مانند مناجات بنده‌اش زکریا.
- بخاطر هجران استخوانهایم سست شد، خدایا با لطف خود از جانبت سرپرستی بر من قرار ده.

- دعای مرا در عشق اجابت کن، همانا من بر خواندن پروردگارم بدبخت و خودداری کننده نیستم.

- هجران، قلب مرا پاره‌پاره کرد و درست بود زیرا روز فراق چیز شگفت آوری است.
- نور آنان پنهان شد، پس پروردگارم را پنهانی در تاریکی خواندم.
- هجران به اختیار و میل من نبود و اما کاری مقدر و شدنی بود.
- ای دو دوست من مرا با عشقم تنها بگذارید من به چشیدن آتش عشق شایسته‌ترم.
- برای من در عشق اشک ریزان، قلب عاشق و صبری عصیانگر است.
- من از دست سرزنش‌گرم و صبرم و قلبم حیران هستم که کدام یک از آنها بیشترین

سرکشی را دارند.

- من پیر و مرشد عشق هستم و هر که مرا پیروی کند، به راه راست هدایت می‌کنم.
- من مردهٔ عشق هستم، روزی که مبعوث شوم، ایشان را می‌بینم.
- (دیدار من با ایشان به قیامت ماند، یا روز دیدار ایشان روز زنده شدن من است.)
- ۲۱۱ - هر بیت از این قصیدهٔ شمس‌العلماء مقتبس از سوره‌های متفاوتی است. مانند:
- شعرا (۱۰۱)، کهف (۹)، دخان (۴۶)، صافات (۵۵)، انعام (۹۶) و...
- معنی: ما در کشتی بخاری هستیم که سرنشینان آن تمام دوستان صمیمی خود را ترک کرده‌اند.
- (در آن کشتی) حی بن یقظان نیز بیدار نیست (همه خوابیده‌اند) و همانند اصحاب کهف زندگی وجود ندارد.
- شگفتا از مرکبی که آب تا شکمش بالا آمد، مانند جوشیدن آب جوشان.
- سوخت آن که از (زغال) سنگ است وسط دوزخ (کوره) شعله وراست.
- وقتی چشمانمان بسوی آن برمی‌گردد، بر نعمتهای خداوند رحیم شکر می‌گذاریم.
- نوحی (کشتی‌سازی ماهر) با وحی که به او شده و با عنایات خداوند عزیز حکیم آن را ساخته است.
- هر گاه که فرزندان نوح (همکاران کشتی‌ساز ماهر) استوار و محکم ساختند، پس آن تقدیر خداوند عزیز علیم بود.
- کشتی ما در حالی که پر بود، با حضور ما حرکت کرد بدون این که ما را به وحشت اندازد و یا سرگیجه ایجاد کند.
- من از روزگار و حوادث آن به ریسمان دین پایدار (اسلام) چنگ زده‌ام.
- من قصد زیارت پیامبرگرامی، خاتم پیامبران، رسول اکرم را دارم.
- پیامبری که زمین و آسمان را نورانی کرده و رکن و حکیم (گوشه‌های بیت‌الحرام) بوسیلهٔ او محکم و استوار است.
- ای حضرتی که اگر آهوئی به حمایت او پناه ببرد، از حمله شیر نمی‌ترسد.
- ای پیامبری که بر حجاج بیت‌الحرام و قصدکنندگان آستانه‌های این حرم، مهربان است و عنایتی دارد.
- آرزوهایمان از تو بخاطر کارهایمان است، (امیدواریم) بهشت آرزوهایمان را تباه شده

نبینیم.

- چه بسیار است خداوند با فضل و عنایت خود ما را در کارهای سخت و غرور حفظ کرده است.

- و چه بسا گناهانی که بخاطر آن ما را مؤاخذه نکرد، پس پروردگار من صاحب وقار و بردباری است.

۲۱۲ - یا ایها المزمّل: آیه نخست سوره مزمّل

۲۱۳ - مصراع دوم مقتبس از آیه های ۲ و ۳ سوره طلاق: ... وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجاً وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ...

۲۱۴ - قسمتی از آیه ۳۰ سوره انبیا: وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ

۲۱۵ - اقتباس از آیه ۲۸ سوره هود: فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا...

۲۱۶ - اقتباس از آیه ۳۲ سوره ص: فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ.

۲۱۷ - مصراع دوم آیه ۱ سوره فتح است.

۲۱۸ - حدیث مشهور: السَّلَامُ مِنَّا أَهْلَ الْبَيْتِ.

۲۱۹ - گمان نمی‌کنم بتوان اکتفا را جزو صنایع بدیعی شمرد زیرا در بسیاری از مثالها وزن و قافیه شعر باعث شده است شاعر کلمه را بصورت کامل نیاورد.

۲۲۰ - شکل کامل جمله چنین است: وَلَا إِذَا مَتَّ

۲۲۱ - در این بیت می‌توان یکی از دو جمله زیر را محذوف دانست:

الف: قَتَلْتُ نَفْسِي (خودم را می‌کشم) ب: رَمَيْتُكُمْ (به شما تیراندازی می‌کنم).

۲۲۲ - جمله حذف شده: لِيَطْمَئِنَّ قُلُوبِي است که از آیه ۲۶۰ سوره بقره مقتبس شده است.

۲۲۳ - این بیت از «بدرالدین الدمامینی» است (انوارالزبیع، ج ۳، ص ۸۹) که در آن کلمه شقایق بصورت ناقص آمده است.

۲۲۴ - شکل کامل جمله سهلاً و مرجحاً است.

۲۲۵ - نسرین را بصورت نسری آورده است.

۲۲۶ - آخرین کلمه بیت دوم بالمنادمه است.

۲۲۷ - فعل ولاتوحشوا ناقص آمده است و این دو بیت از «شیخ الشیوخ حماة» است.

(خزانه الادب، ص ۱۶۲)

۲۲۸ - التفات در این معنی از صنایع بدیعی ابن معتر است.

۲۲۹ - قسمتی از آیه ۹ سوره فاطر معنی: خداوند است آن که بادهای را فرستاد تا ابرها را برانگیزند، پس آنها را به سوی شهر مرده رانندیم.

۲۳۰ - ذی طلوح: نام موضعی بین یمامه و مکه

معنی: وقتی خیمه‌ها در ذی طلوح باشند ای خیمه‌ها از باران سیراب شوید!

۲۳۱ - بشام: درختی خوشبو که دانه‌های آن به تخم بلسان مشهور است. بشامه واحد آن

معنی: آیا فراموش می‌کنی روزی را که معشوق دو رخسار خود را با شاخه بشامه صیقل

می‌داد؟ سیراب باد بشام!

۲۳۲ - معنی: ای عید! تو بر دل محنت دیده غمگین، پسندیده نیستی.

- ای عید! تو بسوی نگرنده‌ای که از تمام زیبایی تو محروم است، بازگشته‌ای.

- (دنیا) عجب خانه وحشتناکی است که آقای آن به لباس بنده و غلام درمی‌آید.

- عید بر اهل خود آشکار شد در روزی که هیچ نیکی و خوشی نیست.

- مرا و روزگار حوادث آن را چه شده است؟ به درستی که مرا در شگفتیها انداخت.

۲۳۳ - منجیک: منجیک ترمذی از شاعران نیمه دوم سده چهارم هجری است که در

دستگاه آل محتاج (چغان خدایه) بسر می‌برده... از ویژگیهای او این که در سرودن اشعار

هجو و هزل آمیز چیره دست بوده. (پیشاهنگان شعر فارسی، ص ۱۴۸)

۲۳۴ - معنی: آن چه سیاهی است که در درونش سفیدی است و سفیدی که در درونش

سیاهی است؟

- هرگز از همدیگر جدا نمی‌شوند و با همدیگر نیز جمع نمی‌شوند. هر کدام از ضد

همدیگر بوجود می‌آیند.

۲۳۵ - سَم: زهر، سوراخ / در بیت ایهامی به هر دو معنا دارد. ذات سم: زهر آلود یا

دارای سوراخ

معنی: چیز سم‌داری در لباسی فرو رفت و در آن اثری از خود بجا گذاشت - و خداوند

شفادهنده سم است -

- قیصر و تبع (لقب پادشاهان یمن) و کسری را لباس زیبایی پوشاند و خود برهنه

بازگشت.

در ترکی گویند: هامنی بزر اوزی لوت گزر.

۲۳۶ - معنی: از دو محروم از هر لذتی متعجب هستم که تمام شب را در حالی سپری می‌کنند که همدیگر را در آغوش گرفته‌اند.

- شب هنگام محلّ رصد و مراقبت مردم هستند و هنگام طلوع خورشید، از همدیگر جدا می‌شوند.

۲۳۷ - معنی: برای خدا غلامی است که چون برای کاری قیام می‌کند، روی می‌گرداند (و دور می‌شود) لکن در یک لحظه تو را به هدف نائل می‌سازد.

۲۳۸ - معنی: خاضع و ساجد و راکمی است که اشکش از پلکش جاری می‌شود.
- در زمان نیاز ملازم پنج انگشت است و در خدمت تراشنده‌اش از دیگران قطع رابطه کرده است.

۲۳۹ - معنی: لا غرمیان سر بریده‌ای که بر سینه دیگری (انگشتان) تکیه دارد و در حالی که خود لال است، گفتار سخن‌گویان را ترجمه می‌کند.

- هرگاه عمرش طولانی می‌شود، آن را کوتاه‌تر می‌بینی. بلیغ است در حالی که او سخن نمی‌گوید.

۲۴۰ - برخی از تذکرة‌ها این ابیات را از کلامی هروی دانسته‌اند ولی توضیحی در مورد گوینده‌اش نداده‌اند. تذکرة روز روشن آن را مروی کلامی گفته است (ص ۶۷۹) و تذکرة نصرآبادی، کلامی هروی (ص ۴۹۳).

۲۴۱ - این قسم وارد بحث معما می‌شود که از ترجمه ابیات عربی صرف نظر شده است و برای اطلاع بیشتر به توضیح ۴۳۶ رجوع کنید.

۲۴۲ - در این که چنین کلامی مطلوب و پسندیده است هیچ جای شک نیست، اما نمی‌توان میان صنایع بدیعی قرار داد، چه اولاً جای این بحث علم معانی است، نه بدیع و ثانیاً ملاک تشخیص این که صنعتی بر سبیل اتفاق و بدون اراده متکلم است و یا با اراده او چیست؟ ثالثاً صنعت بدیعی چنانکه از نامش پیداست شرط اولیه‌اش قصد و اراده متکلم است.

۲۴۳ - محمد قلی سلیم: از شعرای عصر صفوی و متوفی به سال ۱۰۵۷ که در تهران به دنیا آمده است. مدّتی را در هند به سر برده است. آتشکده اذر ضمن آوردن این ابیات طبع او راستوده است. (ج ۱، ص ۶۴) برای اطلاع بیشتر در مورد او به مقاله آقای دکتر رحیم رضا

در مجله دانشکده ادبیات تهران، سال ۱۵، ص ۲۳۲، ۲۱۷ مراجعه فرمایید.

۲۴۴ - قرار گیلانی: نورالدین محمد فرزند عبدالرزاق دانشمند گیلانی، سخنور قرن دهم است. لغت نامه دهخدا به نقل از آتشکده ضمن آوردن دو بیت مذکور می نویسد: «از شاعران گیلان است و جوانی است مستعد که در خدمت خان احمدخان به رتق و فتق کارهای مردم همت می گماشت».

۲۴۵ - امام قلیخان غارت: «امام قلی بن دین محمد از خوانین جانی استرخان است که از سال ۱۰۰۷ تا ۱۲۰۰ بر بعضی از نواحی ماوراءالنهر حکومتی می رانده اند.

امام قلیخان سومین حکمران از خاندان خود بود. وی از سال ۱۰۱۷ تا ۱۰۵۰ حکومت راند و معاصر شاه عباس بزرگ و شاه صفی و شاه عباس ثانی بود. به قول مرحوم هدایت در سال ۱۰۵۰ بواسطه ضعف بینایی فرمانروایی را به پسر خود نادر محمدخان باز گذاشت و به قصد زیارت خانه خدای به ایران آمد و معرّز و مکرم به مکه رفت و به سلامت باز آمد و به بخارا کشید و در سال ۱۰۶۰ به سرای دیگر شد.» (آتشکده آذر، ج ۱، ذیل صفحه ۴۴)

در تذکرها شعرهایی به او نسبت داده اند. این ۳ بیت در جایی دیده نشد.

۲۴۶ - قسم به حقّت از بناگوش بوسه ای بر من ده! پس گونه تو آبی است که بناگوش قایق آن است.

- اگر نسیم (موی) بناگوشش را آشفته کرد، رهاکن، چه بسا که در آن موج، غرق شود.

۲۴۷ - تمام مثالهای این قسمت از سعدی است.

۲۴۸ - ما سوارانی هستیم از جنّ، در لباس انسان بر روی پرندگانی که بلندای شتران را دارند. (در روی اسبان درشت هیکل)

۲۴۹ - تمام ابیات این قسمت نیز از سعدی است.

۲۵۰ - قسمتی از آیه ۸۲ سوره یوسف.

۲۵۱ - قسمتی از آیه ۶۰ سوره بقره معنی: عصایت را به سنگ بزن، پس شکافته می شود. عصا را زد، پس شکافته شد.

۲۵۲ - معنی: فرزندان روزگار (امتهای گذشته) در دوران جوانی روزگار آمدند، پس روزگار آنها را شاد ساخت و ما نیز در دوران پیری دنیا آمديم. (ما را غمگین ساخت).

۲۵۳ - شاعر این بیت: «سحیم الریاحی» است. (اقرّب الموارد، تحت عنوان جلا) بنابه گفته مؤلف ابن جلا، ابن رجل جلا است در حالی که فرهنگها ترکیب ابن جلا را به

معنی واضح، صبح، ماه و اسم علمی آورده‌اند.

معنی: من پسر (مرد) مشهور و (من) بر آینده برپشته هاو بلندیها هستم، زمانی که عمامه را بر زمین بگذارم مرا می شناسید.

مشهور است که این بیت را حجاج بن یوسف ثقفی در کوفه بر بالای منبر خواند.

۲۵۴- معنی: چه کسی پلاکهای چشم مرا به خوابیدن راهنمایی می کند که خواب من، میان عشق و غم و اندوه من، پریده و ضایع شده است.

- اما ستارگان به مراقبت من و چشم دوختن من به آنها انس گرفته‌اند و عیادت کنندگان از ناله من ملول و خسته شده‌اند.

۲۵۵ - ابن رشیق در العمده این بیت را به همراه بیت بعدش، از جمله مساوات دانسته نه ایجاز و نوشته است: «فَهَذَا شِعْرٌ لَا يَزِيدُ لَفْظُهُ عَلَى مَعْنَاهُ وَلَا مَعْنَاهُ عَلَى لَفْظِهِ شَيْئاً.» (ص ۱۶۷) معنی: ای آن که خود را بر آنچه در طبیعت تو نیست آراسته‌ای، خود را به خلق و خوی (نیک) منسوب داشتن، غیر از داشتن خلق و خوی (نیک ذاتی) است. در عربی مثل است که: لَيْسَ التَّخَلُّقُ بِالْأَخْلَاقِ كَالْخُلُقِ.

۲۵۶ - ولی دشت بیاضی: «میرزا محمد ولی دشت بیاضی متخلص به ولی از شاعران سده دهم هجری است. وی از دشت بیاض قاین است. در آغاز جوانی به قزوین رفت و در آنجا با ضمیری اصفهانی و دیگر شاعران پایتخت معاشرت کرد. قتل او به فرمان یتیم سلطان در حدود قائنات اتفاق افتاد. چنانکه گورش نیز همان ولایت باقی است و بر سنگ مزارش تاریخ کشته شدن او را، ۱۰۰۱ ق نوشته‌اند. (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲/۵، ص ۸۲۷) این دو بیت را می‌توانید در آتشکده آذر، ص ۶۰۷ بیابید.

۲۵۷ - یحیی نیشابوری: تذکره‌ها چیز زیادی در مورد او ننوشته‌اند. هدایت دو بیت مذکور را آورده است. (ریاض العارفین، ص ۲۶۹)

استاد حسن سادات ناصری در ذیل آتشکده آذر می‌نویسد: «بنابه تحقیق و اعتقاد استاد علامه مرحوم محمد قزوینی، او از بزرگان و مشاهیر فقها و دانشمندان گرانقدر قرن ششم هجری است. نزد حجة الاسلام ابو حامد غزالی شاگردی کرده و در فقه و خلاف استادی بنام شد. سالها در مدارس نظامیه نیشاپور و هرات به تدریس نشست سرانجام به ریاست فقهای نیشاپوری رسید. ولادتش در ترشیز نیشاپور به سال ۴۷۶ ه ق روی نمود. شهادتش به اصح اقوال به سال ۴۹۹ یا ۵۵۰ ه ق بود. در سبب قتل وی نوشته‌اند که فتوی بر وجوب محاربه با

غزان داد. هنگامی که این قوم به نیشاپور در آمدند به قصد کین توزی دهان وی را به خاک بیاکنند و چندان بداشتند تا خبه شد.» (ج ۲، ص ۷۳۸)

۲۵۸- معنی: دوری از لیلی را آرزو کردم، زیرا که او (لیلی) مانند روزگار عکس کارها را انجام می دهند.
حافظ گوید:

از خلاف آمد عادت بطلب کام که من کسب جمعیت از آن زلف پریشان کردم
۲۵۹- معنی: بزودی چشمم را از گریه بسیار باز می دارم تا سالم بماند و بتوانم فردا شما را ببینم.

۲۶۰- معنی: گفتند: آیا از وقتی که ما سفر کردیم، می خوابی؟ پس به ایشان گفتم: بلی از (کثرت) اشک بر چشمم دلسوزی می کنم.
- سزای چشمی که مرا به سوی جمال شما راهنمای می کند، این نیست که آن را با اشک و بی خوابی عذاب کنم.

۲۶۱- این ابیات در ریاض العارفین، ص ۱۷۷ آمده است.
۲۶۲- معنی: غبطه می خورم از لیلی بخاطر چیزی که به آن نمی رسم، همانا هر آنچه که چشم بدان روشن می شود، نیک و ارزشمند است.
- و اگر لیلی به آسمان نیز برود چشمان تعقیب کننده به همراه چشم من به آسمان می نگرند.

۲۶۳- معنی: اگر لیلی و سخن دلنشین او را از من بازداشتند، اما هرگز گریه و شعر سرایی را نتوانستند از من باز دارند.
- وقتی سخن در مورد او را باز داشتید، پس چرا خیال او را که شب را با من همراه و مقیم است، باز نداشتید؟

۲۶۴- «گفته اند که سوره مبارکه فاتحه که مطلع کلام مجید ربّانی است، براعت استهلال است برای آن کتاب آسمانی که مشتمل بر جمیع مقاصد است، چنانکه در:
الحمد لله رب العالمین، الرحمن الرحیم: اشارت به معرفت الله و صفات الله است.
مالک يوم الدين: معرفت معاد
ایاک نعبد: معرفت عبادت
ایاک نستعین: علم انقیاد

اهدنا الصراط المستقیم: علم سلوک

انعمت علیهم: معرفت و علم به اخبار امم سالفه از سعادت کسانی که اطاعت کرده‌اند.

غیر المغضوب الی آخر: معرفت بر اممی که مخالفت کرده، شقاوت و عصیان نموده‌اند.»

(دره نجفی، ص ۱۱۳ و ۱۱۲)

چنانکه در چند سطر آغازین مقدمه مؤلف کتاب حاضر دیدیم، وی با به کار بردن نام نزدیک به ۵۰ اصطلاح بدیعی صنعت براعت استهلال را در کتاب خود به زیبایی رعایت کرده است.

۲۶۵ - عمّوریه: شهری بود متعلق به رومیان که منجمان پیش بینی کرده بودند که فتح

شدنی نیست و رومیان نیز معتقد بودند که در کتابهایمان چیزی در مورد فتح آن نمی یابیم.

معتصم عباسی در سال ۳۲۳ هـ ق آن را فتح کرد و به ابوتمام که این قصیده را سرود، سی هزار دینار صله داد.

منوچهری گفته:

من گفته شعری مشتهر، در تهنیت و ندر ظفر

از «سیف اصدق» راست‌تر در فتح آن عمّوریه

حدّ اول: تیزی شمشیر حدّ دوم: حدفاصل، جداکننده / صفائح: جمع صفيحه، شمشیر

عريض / صحائف: جمع صحيفه، کتاب / متن السيف: تیزی شمشیر

معنی: شمشیر در خبر دادن راستگوتر از کتابهاست، تیزی آن جدّ و شوخی را از هم جدا

می‌کند.

- تیزی شمشیرهای سفید - و نه سیاهی درون کتابها - شک و تردید را از بین برده است.

۲۶۶ - اوجال: جمع و جل، خوف / اوصاب: جمع وصب، مرض و درد

معنی: چه بسا که روزگار در مقابل سرزنش ناشنواست و کمینگاه ترسها و مرضها است.

۲۶۷ - معنی: مژده باد که اقبال به وعده خود وفا نموده و ستاره بزرگواری در افق بالا

صعود نمود.

۲۶۸ - این صنعت از مستخرجات «ابن ابی الاصبغ» است.

۲۶۹ - معنی: آنگاه که در حریر لاجوردی آشکار شد و به درستی که نورانی و زیبا

گشت؛

- از بسیاری زیبایش تکبیر گفتم و گفتم که او بشر نیست.

- جوابم داد که لباس آسمان را در بدن ماه انکار مکن. (همچنان که ماه لباس لاجوردی

رنگ آسمان را پوشیده است، من نیز ماهی هستم که چنین لباسی دارم.)
 ۲۷۰ - معنی: با بی صبری او را می بوسم همانند آب نوشیدن پرنده ترسو.
 - پرنده آب را دید و آب او را به طمع انداخت، پس از عواقب طمع ترسید.
 - فرصتی یافت و نزدیک شد و با وجود جرعه های پیایی سیراب نشد. (هر چه بوسیدم سیر نشدم.)

۲۷۱ - ایات خواجه نظام الملک را می توانید در آتشکده آذر، ج ۲، ص ۵۰۸ بیابید.
 ۲۷۲ - غیاث نقشبندی یزدی: شاعر عهد شاه عباس اول که برخی او را از یزد و برخی از شیراز و از اولاد شیخ سعدی دانسته اند. قول دوم نباید درست باشد و شاید مدتی در آن اقامت داشته است. شغل زربفتی داشته و در نقشبندی شعر مهارت، وفات او را ۱۱۰۰ و میانه قرن یازدهم نوشته اند.
 بیت های مذکور در جایی دیده نشده.

۲۷۳ - در این که تایید را جزو زیبایی های بدیعی بدانیم، جای بحث است.
 ۲۷۴ - رش و درّ: ریزش باران / طلّ: باران اندک، شبنم / ساحیه: باران تند که زمین را بشکافد.

معنی: سلام بر مردم آن ناحیه تا آنگاه که باران های نرم و تندی می بارند.
 ۲۷۵ - معنی: (ممدوح) در سراسر روزگار در نعمت باقی بماند روزگاری که ماه های چهارده شبّه آنها نورانی و کامل است.
 ۲۷۶ - معنی: همواره، در طول روزگار که کبوتر نغمه خوان به نغمه سرایی مشغول است در نعمت و سرور باشند.

۲۷۷ - معنی: در طول روزگار پایدار بمانی تا آنگاه که آفتاب می درخشد و باران بر بوستان - مادامی که تر و تازه است - می بارد.

۲۷۸ - قسمتی از آیه های ۱۰۷ و ۱۰۸ سوره هود

معنی: جاودانه هستند در آن تا زمانی که آسمان و زمین باقی است.

۲۷۹ - قسمتی از آیه ۴۰ سوره اعراف

معنی: داخل بهشت نمی شوند تا این که شتر از سوراخ سوزن وارد شود.

۲۸۰ - معنی: ما آن دو فردی هستیم که جانهایمان همدیگر را می شناخت قبل از آن که خداوند گل آدم را سرشته باشد.

- ۲۸۱ - این بیت معروف از «جامی» است. (دیوان، ص ۵۹۱)
- ۲۸۲ - قسمتی از آیه ۲۵ سوره احقاف معنی: سپس صبح کردند و چیزی از خانه‌های آنها باقی نماند. / ماده تاریخ آن: ۱۰۷۶ هـ ق
- ۲۸۳ - معنی: آرام باش! همانا پیامبر و جدّهای بزرگوار الگوی شما هستند.
- اگر گریه کنی، با ناله و زاری تاریخ (مرگ او را) بگو: گریه می‌کنیم بخاطر ظهور الانام.
- (پشتیبان مردم) / ماده تاریخ آن: ۱۲۱۹ هـ ق
- ۲۸۴ - معنی: چیزی از زیبایی در تو نیست، جز آن تو از زشت‌ترین زشتها هستی.
- ۲۸۵ - معنی: ای حبیب خدا! ای برگزیده خداوند عزیز رحیم! قرب خود را نصیب من ساز.
- ای رسولی که دشمنانش پست‌ترین مردمان هستند، لکن ایشان در دوزخند.
- ۲۸۶ - رفیق اصفهانی: ملاحسین رفیق اصفهانی شاعر سده دوازده هجری و متوفی به سال ۱۲۱۲ و به قولی ۱۱۲۶، ولادت او را تذکره روز روشن ۱۱۵۰ نوشته است. ظاهراً بهره‌ای از خواندن و نوشتن نداشته، اما شعر خوبی می‌گفته است. او از طبقات پایین جامعه بوده و به شغل سبزی فروش اشتغال داشته است. (تذکره روز روشن ص ۳۰۷)
- هیچ کدام از شعرهایی که از او در این کتاب آمده است، در جایی مشاهده نشد.
- ۲۸۷ - سراینده این بیت «کمال الدین اسماعیل» است و در ادامه گوید:
- شکل انگشت درازش چوزند چنگ بین همجو خرچنگ که بر بوی گیاهی پوید
(دیوان ص ۶۷۹)
- ۲۸۸ - تاج حلوائی: او مؤلف کتاب مشهور بدیعی به نام «دقایق الشعرا» است. برای آشنایی بیشتر به مقدمه کتاب مذکور که به تصحیح سید محمد کاظم امام رسیده است، رجوع شود.
- ۲۸۹ - معنی: خانه‌هایی که از اهل و بیت و ساکنان خالی شده است.
- ۲۹۰ - به آن مدح شبیه به ذمّ نیز گویند و از جمله هفده صنعت بدیعی ابن معتر است.
- ابن رشیق آن را «استثنا» نامیده است. (العمده، ج ۲، ص ۳۹)
- بیت معروف قمری را «همی به فرّ تو نازند ...» می‌توان نخستین بیت مدح شبیه به ذمّ در ادب فارسی شمرد.
- ۲۹۱ - معنی: هیچ عیبی در ایشان نیست جز ستم زمانه در حق ایشان، گاهی روزگار بدان

معترف است و گاهی منکر.

۲۹۲ - معنی: هیچ عیبی در ایشان نیست جز آن که شمشیرهایشان از کثرت کوبیدن لشکرها شکسته است.

۲۹۳ - معنی: جوانمردی که اوصافش کامل است، جز این که بخشنده‌ای است که از مال و ثروت چیزی باقی نمی‌گذارد.

۲۹۴ - بحرالحجاز: منظور دریای عمان است. معنی: شما را با مدحی وصف نمودم که اگر با آن دریای عمان را مدح می‌کردم، بی‌تردید جواهرش مرا بی‌نیاز می‌کرد.
- هیچ عیبی ندارم جز آن که از سرزمین شما هستم و نی‌نواز قبیله (بر کسی) خوش نمی‌آید.

توضیح: این بیت مدح شبیه به ذم نیست بلکه واقعاً ذم است. چه بودن از قبیله‌ای خسیس و قدر ناشناس امتیاز مثبتی نیست.

۲۹۵ - معنی: او (در زیبایی) ماه کاملی است جز آن که او (در بخشندگی و احسان) باران تند است.

۲۹۶ - فدایی لاهیجانی: شیخ احمد فرزند شیخ شمس‌الدین لاهیجانی صاحب شرح گلشن راز است و به «شیخ زاده» شهرت داشته است. ریاض العارفین ضمن آوردن دو بیت مذکور او می‌نویسد: «و چندی خدمت شاه اسماعیل صفوی را نمود. شاه مذکور او را به رسالت نزد محمدخان شیبانی (پادشاه ماوراءالنهر) فرستاده، وی در آن مجلس داد فصاحت داده، آخر عزلت گزیده و در سنه ۹۲۷ در شیراز فوت گردید، اشعار خوب دارد.» (ص ۳۹۰)
۲۹۷ - استاد همایی آن را از سعدی نوشته است. (فنون بلاغت و صناعات ادبی، ص ۳۰۵) اما در کلیات سعدی نیافتم. بلکه آن را در غزلی از عراقی دیدم. (کلیات، ص ۲۹۵) اگر اصل بیت از سعدی باشد باید کار عراقی را تضمین شمرد!

۲۹۸ - این بیت چنانکه گفته‌اند از «قمری جرجانی» شاعر مداح شمس‌المعالی قابوس - بن و شمگیر است.

۲۹۹ - تتمیم و تذیل و تکمیل را باید یکسان شمرد هر چند که هیچ کدام ارزش هنری ندارد.

۳۰۰ - آذری اسفراینی: «نورالدین حمزة بن علی ملک طوسی بیهقی اسفراینی» او از پیشوایان متصوفه و از دانشمندان و ادیبان و شاعران بنام قرن نهم هجری است. آذری تغییر

حالی یافت و در سلک درویشی درآمد و صحبت محی الدین غزالی طوسی یافت و از او اخذ طریقت و حدیث کرد و همراه او سفری به حج رفت سپس به هندوستان شد و به درگاه احمد شاه بهمنی درآمده و به دستور او سرودن منظومه «بهمن نامه» را آغاز کرد. وی پس از سفر هند سی سال در اسفراین به فراغ خاطر زندگی کرد و در ۸۶۶ ق در همین شهر درگذشت. از آثار اوست: «سعی الصفا» در مناسک حج، «طغرای همایون»، «جواهر الاسرار»، «به غرایب الدنیاء عجایب الاعلا»، «مرآت» در مطالب فلسفی. (فرهنگ معین)

۳۰۱- ۲۷ / اعراف معنی: آیا از نظر خلقت شما استوارترید یا آسمان؟

۳۰۲- ۶۲ / صافات معنی: آیا بعنوان پیشکش این بهتر است یا درخت تلخکام زقوم؟

۳۰۳- معنی: آیا این شیوه‌هایی در بزرگواری است یا منزلتها و مقاماتی است و این آیا

ستارگان خوشبختی است و یا پیشانی درخشان (ممدوح)؟

- (این) انگشتان است یا دریا‌هایی که موج آن شمشیرها هستند و جوهر آن شمشیر در

میان دریا مرواریدها است.

- تو در روی زمین هستی یا بالای آسمان و دریا در اختیار دست راست توست یا ماه در

روی توست.

۳۰۴- معنی: نمی‌دانم و خیال می‌کنم بزودی بدانم که خاندان حصن، قومی هستند

(مردانی هستند) یا زنانند؟

۳۰۵- معنی: نماز ظهر می‌خوانم و نمی‌دانم که آیا دو رکعت خواندم یا هشت رکعت؟

۳۰۶- معنی: ای دو منزل سلمی! سلام بر شما. آیا روزگاران گذشته باز می‌گردد؟

- و آیا آن جای دیگها و سرزمین خشک و خالی برمی‌گردد و آیا پرده‌ها کنار می‌رود؟

۳۰۷- معنی: آیا این شب یک شب است یا یک هفته است؟ شب کوتاه ما در درازی به

قیامت پیوسته است.

۳۰۸- معنی: شعری بر ما خواند. بدو گفتیم که وای بر تو! این غزل است یا غزل (طناب

بافته شده).

- بسوی دوستان روی کردم و پرسیدم آیا شما کفش دارید (تا پا به فرار بگذارم؟)

۳۰۹- معنی: وقتی نمایان شد گفتم: آیا این پیکره و مجسمه است یا اسب بلند بالا و

وقتی روی گرداند گفتم: آیا این اسب تندرو است یا شاهین.

- چشمها در فهم او با هم مجادله می‌کنند (اختلاف نظر دارند) و چشم نگرنده در آن

حیران می شود.

- گویی در لطافت همانند هوش نافذ است و گویی در زیبایی همانند بخت و اقبال نیک است.

۳۱۰- معنی: کجاوه نشینان نیازی دارند که من آن را برآورده کردم و در روز فراق با کسی که به وداع من آمده بود به امانت گذاشتم.

- گمان می کنم، نه بلکه یقین دارم که آن قلبم بوده است، زیرا با خودم قلبی نمی یابم.
۳۱۱- معنی: ای صاحبان (پسران) نیزه های بلند و شمشیرهای مشرفی و کمانهای فراوان.

- چه کسی از شما پادشاه فرمانروا است، گویا اوست که در زیر زره ها چون پادشاهان یمن است در میان قبیله حمیر.

۳۱۲- کسی که پادشاهی را در میان جماعتی ملاقات می کند می گوید: اینان بزرگ و کوچک نمی شناسند.

- همه اسب خود را می رانند و روی زمین را غبار آلود می کنند. (هرکدام ادعایی دارند).
- چه کسی از شما پادشاه فرمانروا است، که گویا او برتر از پادشاه پیشین یمن در میان قبیله حمیر است.

۳۱۳- تجرید را باید جزو استعاره دانست. برخی از بدیع نویسان انواع و اقسام آن را از قبیل تجرید بواسطه من، تجرید بواسطه با، تجرید بواسطه فی و... با شرح و تفصیل آورده اند. (ر. ک ← معالم البلاغه، ص ۳۶۷) و برخی دیگر در توضیح و تبیین آن به تنگنا افتاده اند.

برای توضیح روشنتر به کتاب شاعر آینه ها (ص ۶۱) تألیف استاد شفیعی کدکنی رجوع کنید.
۳۱۴- شاپور تهرانی: از شاعران قرن یازدهم است. او را از اولاد مولانا امیدی تهرانی نوشته اند. نخست «فریسی» تخلص کرده است و سپس «شاپور». از بزرگان تهران بوده و دوباره برای تجارت به هند رفته است. در قصیده قدرت هنرنمایی داشته است، ظاهراً در ۱۰۴۸ ق در هندوستان از دنیا رفته است. بیت شاهد او را می توانید در آتشکده آذر، ج ۳، ص ۱۰۸۷ بیابید.

۳۱۵- فکاری سبزواری: که فکاری اسفراینی نیز نوشته اند - و برخی بین آنها تفاوت قائلند - منظور قاضی احمد است «که در عهد شاه طهماسب ماضی در حدود قزوین قاضی

بود، از این جهت بعضی او را قزوینی نوشته‌اند. در موزونی طبع و خوش بیانی و خوش صحبتی و خوش خلقی و بزم افروزی و حاضر جوابی، ممدوح ارباب زمان است و آخر عمر در مشهد مقدس عزلت گردید و در سنه ۹۷۵ یا ۹۸۹ به خنجر مرگ دلفگار گردیده. کتاب «نگارستان» و «تاریخ جهان آراء» از مؤلفات اوست. (تذکره روز روشن، ص ۶۳۷) بیت را در آتشکده آذر، ج ۱، ص ۴۰۵ بجوید.

۳۱۶ - معنی: ای کسی که دارای عمل صالح است، خداوند تو را به پستی بلند کند. (برساند)

۳۱۷ - این بیت از سعدی است در غزلی با مطلع:

ای که رحمت می نیاید بر منت آفرین بر جان و رحمت بر تنت

(کلیات، خواتیم، ص ۷۸۳)

۳۱۸ - طویل الذیل = توانگر معنی: همانا غریب توانگر خوار و بی مقدار است، پس حال غریب فقیر چگونه است؟

۳۱۹ - معنی: گفتگوی من با خیال تو به هنگام خواب، مرا از خواب در خوابگاهم باز می دارد.

- امید است که بخوابم، پس آتشی که در استخوانهایم شعله‌ور است، خاموش شود.

- جسدی که دستها آن را بر اثر بیماری در روی بستر جابجا می کنند.

- تو می دانی که آیا وصل تو برای من دوامی دارد؟

۳۲۰ - این صنعت از مستخرجات ابن ابی الاصبغ است ولی چنانکه مؤلف نیز گفته است

بهتر است مثالهای این بحث را جزو صنعت مراعات النظیر آورد و از افزودن بر عناوین بدیع پرهیز کرد. چه بر این اساس می توان ابیاتی را که در آنها مثلاً از ستارگان و اجرام آسمان نام برده شده، به نام «تنجیم» و از موارد دیگر به نامهای دیگر استفاده کرد که به دهها عنوان ختم می شود.

۳۲۱ - «صلاح صفدی گوید: شیخ شهاب الدین ابوالثنای محمود گفت که قاضی فاضل

مقاماتی انشاء نمود و در هر فصلی با حریری معارضه می کرد و چون به این فصل از کلام حریری که مشتمل بر تدبیج است، رسید گفت: از کجا متکلم را ممکن شود که مانند این را بیاورد و آنچه از مقامات انشاء کرده بود به آب شست.» (زیب سخن، ج ۲، ص ۱۷۰)

۳۲۲ - در چاپ سنگی کتاب اشتباهاً بحر رمل مثنی محذوف آمده است که در کتاب

حاضر اصلاح شد.

۳۲۳- به توضیح شماره ۲۲۹ رجوع کنید.

۳۲۴- نظام استرآبادی: «یا نظام معمایی، از شاعران شیعی مذهب قرن نهم بود، در آغاز بر ساختن معميات نظر داشت و سپس به ذکر مناقب اهل بیت توجه کرد. در شعر نظام تخلص می نمود. کتاب «بلقیس و سلیمان» از جمله مثنویهای اوست. وفاتش به سال ۹۲۱ اتفاق افتاد.» (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۴)

این بیت او را آتشکده آذر، ج ۲ ص ۸۰۲ آورده است.

۳۲۵- این صنعت را «شرف الدین التیفاشی» به صنایع بدیع افزوده است. (انوار الزریع، ج

۵، ص ۳۱۱)

۳۲۶- معنی: عوامل زیبایی در او جمع است و عقل مردم در مقابل آن گریزان است.

(عقل مردم می پرد).

- شب گیسوهای (معشوق) در روی صبح پیشانی و در بالای قامت همانند شاخه نرم متحرک (واقع) است.

۳۲۷- معنی: گویا در کاسه (شراب) زمانی که آن را با آب درمی آمیزی، ستاره های طرد

کننده (شهاب ثاقب) وجود دارد که بالا و پایین می روند.

۳۲۸- معنی: حاشا برای من که از عشق او توبه کنم، او از میان همه عالمیان محبوب من

است.

- از زمان کودکی که در قنذاق بود و از زمان نوجوانی و هنگامی که دارای ریش بود و

آنگاه که پیری بر او روی آورد، او را دوست می دارم.

۳۲۹- معنی: وقتی مُردم، مرا دراز کنید و از شاخه های مو برای من بستر و فرش قرار

دهید.

- برای من از مشک (شراب) کفن درست کنید و از شرابش بر روی آن بچکانید و آب

پاشی کنید.

- ای دو همدم و هم کاسه های من! مرا در کنار ریشه درخت مو دفن کنید که شاخه هایش

بلند شده است.

- تا شاخه مو، ظاهر جسم مرا را سایه افکند و ریشه آن، عطش مرا سیراب کند.

- بعد از گفتن این سخنان مرا در اختیار حاکم قرار دهید تا هر چه می خواهد، انجام دهید.

۳۳۰ - معنی: وقتی مردم، مرا در کنار درخت مو دفن کنید تا ریشه‌های آن بعد از مرگم استخوانهایم را سیراب سازد.
منسوب به خیام است:

چون درگذرم به باده شوید مرا تلقین زلب پیاله گوید مرا
خواهید به روز حشر یابید مرا از خاک در میکده جوید مرا

۳۳۱ - این بیت از «جمال‌الدین عبدالرزاق اصفهانی» است. (آتشکدهٔ آذر، ج ۲، ص

(۹۳۷)

۳۳۲ - لطف‌الله نیشابوری: شاعر بلند پایه قرن هشتم که تذکرها همه از شهرت و بزرگی وی یاد کرده‌اند. دولتشاه او را مردی دانشمند و فاضل نامیده و می‌نویسد: «در سخنوری در زمان خود نظیر نداشته و صنایع شعر را از استادان کم کسی چون او رعایت نمود. گویند که مولانا لطف‌الله از ولایت نصیبی داشته و به کار دینار کم التفات بودی. (تذکره الشعراء، ص ۲۳۸) هدایت وفات او را ۷۸۶ و تذکرهٔ روز روشن آن را ۸۱۰ و دهخدا به نقل از قاموس اعلام ترکی آن را ۸۱۶ نوشته است.

رباعی مذکور را اغلب تذکرها همراه با قول آذری طوسی آورده‌اند. لطفعلی بیگ آذر می‌نویسد:

شیخ آذری در جواهر الاسرار گوید: به اعتقاد من این رباعی مولانا در مراعات النظیر ممتنع الجواب است که چهار روز و چهار سلاح و چهار جوهر و چهار عنصر و چهار گل در آن مندرج است.

اما به زعم فقیر [= لطفعلی بیگ] هرگاه در شعر از ترکیب کلمات معنی مقصودی در نظر نباشد، گفتن این مقوله اشعار محتاج به فکر نیست، چه جای این که قابل تحسین باشد و از این گونه محاسن لزوم ما لایلزم است. (آتشکدهٔ آذر، ج ۲، ص ۷۰۹)

۳۳۳ - معنی: عتقا را برتر از آن می‌بینم که صید شود، پس دشمنی کن با آنچه که دشمنی با آن بهتر است.

۳۳۴ - معنی: برج خورشید شراب، قعر خُم است، محل طلوعش ساقی و محل غروبش دهان من است.

۳۳۵ - معنی: اگر تبسم تو در هنگام بخشنده‌گی نبود، در حالی که ابر هنگام بخشش

می‌گیرد؟

- نزدیک بود که خیال کنیم و بگوییم که ابر به بخشش دست تو شبیه است. (یا از آن تقلید می‌کند).

۳۳۶- شاخ: خشک شد / آب: شد، برگشت / سرد = پی در پی / بهار: شکوفه / فرداً: به تنهایی

معنی: شاخه خشک شد و آب یخ زد و نود روز سرد پی در پی گذشت.
- سپس بهار با گل و شکوفه آمد، پس فردا در تنهایی برای ملاقات دوستی منت بگذار.
۳۳۷- سلام دوم = یکی از نامه‌های خدا / دارالسلام = مدینه / شافع الامم: منظور پیامبر
معنی: سلام خداوند بر او باد و شفیع ملتها (پیامبر) را در مدینه می‌بینی.
۳۳۸- معنی: چشمها مرا بخاطر تو تعقیب کردند، پس ترسیدم و هرگز از ترس خالی نمی‌شوم. (ترس همواره با من است).

- ای بهترین انسان، سرزنشگر را دیدم که با جدّیت بر من بخاطر تو حسادت ورزید.
- پس آرزو کردم که تراز من دور باشی و آن که رابط عشق و دوستی ماست، باقی بماند.
- چه بسا هجرانی که از ترس هجران پیش می‌آید و چه بسا فراقی که از ترس فراق، روی می‌دهد.

۳۳۹- معنی: ای بهشت من (معشوق)! اضطراب قلبم (چنان است) که اگر آتش درون آن را ببینی، گمان می‌کنی که جهنم آنجاست.
۳۴۰- معنی: بوستان از گریه ابر خندید، پس بخاطر دندانهای خندان (باغ) شادمان شدیم.

۳۴۱- معنی: دندانهای باغ از خوشابی و صفای باران خندید و گونه باران در چهره رود جاری شد.

۳۴۲- شهاب ترشیزی: نامش میرزا عبداللّه بن حبیب اللّه شهاب ترشیزی که ظاهراً زمان ولادتش دانسته نیست. بنابه نوشته ریاض العارفین، اجدادش حکومت ترشیز را داشته‌اند. او خود مدتها در دربار شاه محمود دافغان مدّاحی کرده است. اشعاری در هجو مردم هرات دارد. در پایان عمر دست از مدح و هجو کشیده و به مجاهدت و تصوّف روی آورده و به تحصیل مراتب عرفانی موفق شده است. به سال ۱۲۱۶ وفات یافته است. بیش از صد هزار بیت شعر دارد. بهرام‌نامه و یوسف و زلیخا، و عقد گهر (در نجوم) از اوست. (ریاض العارفین، ص ۴۵۴)

بیت یاد شده از او را می‌توانید در آتشکده آذر، ج ۱، ذیل ص ۲۷۲ بیابید.

۳۴۳ - قاضی رکن‌الدین قمی: «متخلص به دعوی، از فاضل شاعران ذواللسانین در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری و از معاصران اثیرالدین اومانی و کمال‌الدین اسماعیل است. وی به سبب دانش وافر و خط خوش و مهارت در فتوی و اشتغال به قضا در میان اقربان شهرت داشت. بدایت حال رکن‌الدین دعوی‌دار قمی در زادگاهش قم گذشت و او گویا ضمن تصدی مقام شرعی خود در همان شهر به شاعری و ستایشگری بزرگان زمان قیام نموده. گویا بعد از ترک مداحی آل باوند به تبریز رفته و در آنجا ساکن شده و وفات یافته بود و تاریخ مرگ او را نباید چندان دیرتر از اوایل عهد مغولان پنداشت. (تلخیص از تاریخ ادبیات در ایران ج ۳/۱، ص ۳۴۷) دیوانش به چاپ رسیده است.

۳۴۴ - نمی‌دانم منظور شمس‌العلماء از فصیحی کیست؟ این ابیات از اوحدی مراغه‌ای است. (کلیات ص ۱۷۶)

در میان اشعار کسانی که ملقب به فصیحی هستند ابیات مذکور پیدا نشد. از سوی دیگر در جایی مشاهده نشده که احتمالاً اوحدی به فصیحی نیز مشهور بوده است و کلام دیگر این که شیوه کتاب حاضر نیست که کلمه فصیحی را به جای صفت نکره (همانند دیگری گوید) به معنی شخص فصیحی یا شاعر فصیحی به کار برد. اتفاقاً مؤلف زیب سخن نیز به تقلید از کتاب حاضر سراینده ابیات مذکور را فصیحی نامیده است.

۳۴۵ - ترصیع از صنایع ارزشمند بدیعی است که در ایجاد موسیقی صوتی کلام نقش بسیاری دارد. قدما نیز ارزش این صنعت را می‌دانستند، اما نوعی دیگر توجیه می‌کردند. رادویانی می‌نویسد: «این قسم را اندر بلاغت درجه‌ای بلند است و منزلتی شریف، ازیرا که به دام هر خاطری اندر نیاید و هر خردی به وی نرسد.» (ترجمان البلاغه، ص ۸)

بنابه تحقیق آقای احمد اصغری نخستین بیتی که دارای صنعت ترصیع است، بیت معروف ابوطیب مصعبی است:

شکرشکن است یا سخنگوی من است عنبر ذقن است یا سمنبوی من است

۳۴۶ - به شماره ۲۰۸ رجوع کنید.

۳۴۷ - آیه ۱۳ و ۱۴ سورة انفطار معنی: همانا نیکان در نعمتند و گناهکاران در دوزخ.

۳۴۸ - معنی: کارهای ما برای علاقه‌مندان ارزشمند است و اموال ما برای خواهندگان

غارت شده است. (هر که بخواهد می‌دهیم.)

۳۴۹- اخگر شمشیرش برای ستمگراست ولذت شراب بخشش او برای پیروی کننده است.

۳۵۰- معنی: حوض فضل و بخشش تو گوارا و پر آب و خنک است و باغ بخشش تو گسترده و با طراوات و سبز است.

۳۵۱- معنی: او با جواهر کلماتش سجع به وجود می آورد و با بانگ وعظ خود گوشها را می نوازد.

۳۵۲- نمی توان تسلیم را جزو صنایع بدیعی شمرد.

۳۵۳- گوینده این دو بیت «منوچهری دامغانی» است. (دیوان، ص ۲۲۷)

۳۵۴- معنی: جنگ تفریح اوست، (توجه به مردم) همت اوست، شمشیر، عزم اوست و خدا، یاور اوست.

۳۵۵- ر. ک - شماره ۱۵۵

۳۵۶- امید تهرانی: «خواجه ارجاسب بن خواجه شیخعلی تهرانی معروف به امید رازی از شاعران معروف در پایان عهد تیموری و آغاز دوران صفوی است. امیدی در روزگار جوانی به قصد تحصیل علوم و کسب معارف از تهران به شیراز رفت و آنجا در خدمت مولانا جلال الدین دوانی دانشمند مشهور به تلمذ پرداخت. او از میان علوم متداول زمان علم طب را از همه بیشتر آموخت. (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۴، ص ۴۲۷)

او بالاخره در سال ۹۲۵ به دست عوامل شاه قوام الدین که یکی از زورمندان سرزمین ری بود و به مال و ملک امیدی طمع بسته بود، کشته شد. هنگام مرگ بیش از ۶۵ سال نداشته است.

۳۵۷- معنی: شب هنگام نارنج بر شاخه درخت آشکار است که گویی نارنجها مشعلهایی هستند.

۳۵۸- معنی: شاخه هایی که در آنها گلنار است (گویی) از درخت سبز، آتش آویزان است.

۳۵۹- معنی: فواره ای که شکلش به نقره خالص گداخته شبیه است.

- با زیبایی تو را مشغول می کند و مانند کنیز رقاص و مشغول کننده است.

۳۶۰- معنی: کنیز بازیگری که شنونده و بیننده را مجبور به توقف می کند.

- کنیز رقاصه ای که در رقصش به فواره آب شبیه است. (در جاریه ایهام یکی به معنای

جاری و روان و دیگر به معنای کنیز)

۳۶۱- معنی: (فواره) همانند چوگانی از نقره گداخته است، پس رنگهای گوناگونان آب، در زیر آن مانند حفره‌هایی است.

۳۶۲- معنی: بعد از خطیب متوفی، برای ما بخاطر پسر خطیب، نوعی آرامش وجود دارد منبری که او برای وعظ از آن بالامی رود (چون) شاخه ایست که بر بالای آن بلبل، آواز می‌خواند.

۳۶۳- رایج هندوستانی: «اسمش میرعلی و از اماجد سادات سیالکوت از بلاد آن ولایت گویند. مرد صاحب‌حالی و فقیرستوده‌خصالی بود. در نهایت زهد و ذوق و قناعت و وارستگی به سر می‌برده، در سنه ۱۰۱۶ به رحمت حق پیوست.» (ریاض العارفین، ص ۱۳۱) کتاب مذکور همین یک بیت را به عنوان شاهد از او آورده است.

۳۶۴- فضولی در بیتی ترکی گوید:

نالهدن دیر نی کیمی آوازه عشقیم بلند ناله ترکیں قیلمارام نی تک کیسیلم بند بند
ترجمه فارسی مصراع دوم این بیت ترکی در همین کتاب آمده است:

از ناله چو نی نمی‌کشم دست بسند از بسندم جدا نکرده

(رجوع کنید به آخرین بیت شاهد برای صنعت حسن اختراع، ص ۲۲۸)

۳۶۵- شرفی قزوینی: «این شخص شرف‌الدین فضل‌الله حسینی قزوینی است و از ادبا و شعرای فاضل و در نثر از پیروان و صاف به شمار می‌رود و تاریخ «المعجم فی آثار ملوک العجم» را که مختصری در ذکر معانی و مآثر پادشاهان قدیم ایران است، به نام اتابک نصره‌الدین احمد، پادشاه لرستان تألیف کرده و مانند و صاف بلکه بیش از او شعرهای خود را خاصه به بحر متقارب شاهد آورده است ولی اهمیت تاریخی ندارد. تألیف دیگری هم دارد بنام «الترسل النصریه» که بعد از ۷۲۷ ق به اسم اتابک نامبرده تألیف کرد. در فن انشاء و بیان مبادی سخن و شناختن هر کس از ارباب سخن، و بالجمله نمی‌توان وی را در شمار و صاف نهاد، بلکه بعد از طبع و انتشار کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم تألیف شمس‌الدین قیس‌رازی معلوم شد که فضل‌الله حسینی قزوینی دستبردی به تألیف مذکور زده است.» (سبک شناسی بهار، ج ۳، ص ۱۰۵)

بیت شاهد را در جایی ندیدم.

۳۶۶- شاه عباس صفوی: تذکرها او را از جمله پادشاهان شاعر ذکر کرده‌اند. تذکره نصرآبادی ضمن آوردن بیت مذکور می‌نویسد: «طبعش در ایراد معانی به زبان فارسی و

ترکی کمال قدرت داشت و در ایراد شعر ثانی تَخَلَّص می فرموده‌اند.» (ص ۹)

۳۶۷ - معنی: عالم حتی پس از مرگ، آنگاه که اعضایش در زیر خاک پوسیده (مانند انسان) زنده و جاویدان است.

- نادان (مانند) مرده است حتی در حالی که بر روی خاک در حرکت است، او از زندگان شمرده می شود، در حالی که مرده است.

۳۶۸ - معنی: نغمه خوانی نکرد جز آن که فکر و اندوه از دل او رخت بریست و غمها پراکنده گردید.

- از لحاظ خوش و زیبایی برتر از گویندگان است، همچنان که دیدن بر شنیدن برتری دارد.
۳۶۹ - معنی: همانا انسان همانند شیشه و علم (مانند) چراغ و حکمت خدا، روغن (آن) است.

- وقتی که نور می دهد، پس تو زنده ای و آنگاه که تاریک می شود، پس تو مرده ای.
۳۷۰ - معنی: آنچه را که روزگار به تو می دهد بگیر و مغتنم شمار، در حالی که تو بر امر روزگار نهی کننده هستی.

- عمر مانند کاسه شراب است که آغازش گوارا است، لکن آخرش بدمزه می نماید.
۳۷۱ - معنی: گویا که درخشش ماه از زیر ابر، همانند فرج بعد از شدت است.
۳۷۲ - معنی: (نرگس) دارای صفات خاصی است که (این صفات را) کسی که وصفش می کند، گرد می آورد.

- چشمهایی بدون چهره (هستند) و حدقه از طلا دارند.
(نرگس را به چشم تشبیه کرده، با این شرط که چهره ندارد و دارای حدقه ای از طلاست).
۳۷۳ - معنی: چهره او همانند ماه است، اگر ماه از زوال و نقص و تغییر شکل در امان باشد.

۳۷۴ - معنی: اگر باران در حال ریزش گشاده رو باشد و طلا بیارد، آنگاه شبیه بخشش تو می شود.

- و اگر روزگار خیانت نکند و اگر خورشید سخن گوید و اگر شیر گرفتار نشود و اگر دریا شیرین و گوارا باشد (در این صورت شبیه تو می شوند).

۳۷۵ - این بیت و بیت عربی (أَخْصُ الصُّفَاتِ...) و نظایر آنها، می تواند خود نوع بخصوص از تشبیه مشروط نامیده شود، همانند تشبیه مشروط بلیغ. بدین معنی که شاعر

بدون ذکر حرف شرط سخن خود را مشروط کرده است:

باد است، اگر باد کوه پیکر باشد، کوه است اگر کوه باد پای باشد و ...

۳۷۶- بدیعی تبریزی: تذکره‌ها بیت مذکور را آورده‌اند، اما توضیح بیشتری در مورد او ننوشته‌اند جز آن که سخنور قرن هشتم است و پیرو سبک عبدالوسع جبلی، به شغل طبابت مشغول بوه و به ترکی و فارسی شعر می‌گفته است.

۳۷۷- انتساب این بیت به رشید و طواط اشتباه است. این بیت از عمیق بخارایی است. (دیوان، ص ۱۳۹) خود و طواط نیز در حدائق السحر آن را از عمیق دانسته است. (ص ۴۵)
۳۷۸- معنی: صورتی دارد مانند ماه چهارده شبه درخشان و دستی مانند دریای جوشان، اگر نور ماه کاسته نشود و اگر آب دریا شیرین باشد.

۳۷۹- معنی: نخستین بیت تشبیه تسویه در ادب فارسی که بطور کلی چند چیز به یک چیز تشبیه شده است، از ابوالمؤید بلخی است:
شکوفه همچون شکاف است و میغ دیباباف

مه و خور است همانا به باغ در صراف

۳۸۰- این دو بیت از «رشیدالدین و طواط» است (حدائق السحر، ص ۴۷)

معنی: موی بناگوش معشوق و حال من، هر دو مانند شب (سیاه) است.

- دندانه‌های او در صفا و اشکهای من مانند لؤلؤ (درخشان) است.

۳۸۱- معنی: سویدای قلبم را گرفتی و از آن برای خود خال درست کردی.

-(این کار) لاغری را بر من پوشاند و بر تو زیبایی را. (موجب لاغری من و موجب زیبایی

تو شد.)

۳۸۲- این بیت از «بنایی هروی» است. (آتشکده آذر، ج ۲، ص ۷۶۱)

برای شرح حال او ر.ک - شماره ۶۵۰

۳۸۳- سراینده این بیت «عماد فقیه کرمانی» است. (همان، ص ۶۳۲)

برای اطلاع از احوال این سراینده قرن هشتم به تذکره‌های دولتشاه سمرقندی، ریاض العارفین، آتشکده آذر، هفت اقلیم و ریحانة الادب مراجعه فرمایید.

۳۸۴- این بیت از «منطقی رازی» است و شکل مشهور آن چنین است:

یک لفظ ناید از دل من وز دهان تو یک موی ناید از تن من و زمین تو

۳۸۵- معنی: صبح آشکار شد، گویا که درخشش نخستین آن، صورت خلیفه است

هنگامی که مدح کرده می شود.

۳۸۶ - نخستین شاهد این نوع، از سخن رابعه بنت کعب است:

نعیم بی تو نخواهیم جحیم با تو رواست که بی تو شکر زهر است و با تو زهر، عسل
۳۸۷ - معنی: از خون دشمنان، خشکی همانند دریا شد و از ازدحام دوستان دریا،
خشکی گشت.

۳۸۸ - معنی: حقائق السحر شاعران این بیت را «منصور هروی» ثبت کرده است. (ص

(۴۸

۳۸۹ - این ابیات از «بلعمالی شاپور» است. (همان)

معنی: (خروسها) حیواناتی وحشی هستند که در عین حال رام و خانگی می باشد و در
زیبایی، چشمان سرخی دارند.
- همگی ردا می پوشند و بی پروا راه می روند.
- آنگاه که آسیای جنگ سخت تن به تن به جریان می افتد با شاخها از خود محافظت
می کنند.

- با شاخه هایی از (جنس) لب و لبهایی از شاخه ها.

۳۹۰ - معنی: همدان شهر من است که برتری آن را می گویم. لکن از زشت ترین
شهرهاست.

- کودکانشان در ظاهر مثل پیرانشان هستند و پیرانشان در عقل همانند کودکان.

۳۹۱ - این دو بیت معروف از «رشیدالدین وطواط» است. (حدائق السحر، ص ۴۸)

۳۹۲ - جام شراب لطیف و نازک شد و شراب نیز زلال گشت، پس هر دو شبیه همد و
امر (تشخیص) مشکل است.

- گویی آن شراب است و نه جام و گویی جام است و نه شراب.

عراقی گفته:

از صفای می و لطافت جام به هم آمیخته جام و مدام
همه جام است و نیست گویی می یا مدام است و نیست گویی جام

۳۹۳ - نخستین بیت تشبیه تفضیل ادب فارسی از فرلاوی:

نه همچون رخ خوبت گل بهار نه چون تو به نیکویی بت بهار

۳۹۴ - قسمتی از آیه ۱۷۹ سوره اعراف معنی: آنان همچون چهار پایاند بلکه گمراه ترند

۳۹۵- قسمتی از آیه ۷۴ سوره بقره معنی: پس قلبهایتان چنان سخت گشت که مانند سنگ و یا شدیدتر از آن شد.

۳۹۶- از آنجا که این تشبیه همان استعاره مصرّحه است، بهتر آن است که این نوع تشبیه کنار گذاشته شود تا تداخلی بین آن و استعاره مصرّحه رخ ندهد.
نخستین بیت شاهد فارسی از فیروز مشرقی:

سرو سیمین ترا در مشک تر زلف فرخالت ز سر تا پا گرفت

۳۹۷- معنی: می‌گرید، پس از نرگس (چشم) مروارید (اشک) می‌ریزد. و با عَنابِ (دستهای حنایی) به گل (صورت) سیلی می‌زند.

۳۹۸- معنی: از نرگس (چشمش) مروارید (اشک) جاری کرد و گل (گونه) خود را سیراب ساخت و با تگرگ (دندان) عَنابِ (لبهایش) را گزید.

۳۹۹- سیف‌الدّین اسفرنگ: «سیف‌الدّین اعرج، شاعر ایرانی قرن ششم هجری از مردم اسفرنگ بود. وی به خوارزم رفت و به دربار خوارزمشاهیان از عهد ایل ارسلان تا عهد سلطان محمد خوارزمشاه اختصاص داشت. وفات وی در اواخر قرن ششم اتفاق افتاد.» (فرهنگ معین)

دیوانش به چاپ رسیده است.

۴۰۰- معنی: ای علی (سیف الدّوله) هر آن که تو دریای او باشی جز مروارید بزرگ و ثمین نمی‌پذیرد.

۴۰۱- این بیت از «رشید وطواط» است. (حدائق السّحر، ص ۴۹)

معنی: اگر چهره تو شمع است پس چرا تن من ذوب و لاغر می‌شود.

۴۰۲- این رباعی از رباعیات «امیر معزی» است.

۴۰۳- ذوقی: علی شاه ذوقی اردستانی شاعر قرن یازدهم که ظاهراً در ۱۰۴۵ از دنیا رفته است. در اردستان زاده شده است و ساکن اصفهان بوده و شغل گیوه دوزی داشته است. «درست سلیقه بوده، اگر چه شعرش کم است. اما آنچه هست به دو دیوان برابر است. گویا کلیم شفاعی از او رنجیده، قریب به صد رباعی هجویینی او کرده، مشهور است که خود هم رباعی در آن باب گفته و آن اینست:

بینی نبود این که به روی ذوقیست تابوت شفایست که می‌گرداند

(تذکره نصرآبادی، ص ۲۷۵)

بیت شاهد را نیز می‌توانید و در همان مرجع بیابید.

۴۰۴ - این بیت معروف از «حافظ» است.

۴۰۵ - مثنوی: برانگیخته شده (اسم مفعول) / نفع = گردوغبار

معنی: گویی گردوغبار برانگیخته شده بر بالای سر ما به همراه شمشیرهای ما، روی هم رفته شبی را تشکیل می‌دهند که ستارگانش سقوط می‌کنند.

توضیح: این نوع تشبیه بیشتر به تشبیه مرکب مشهور است.

۴۰۶ - معنی: خالهای او در چهره‌اش همانند سواران میدان جنگ هستند.

- گویا آندو ساعات دوری در وصل است.

۴۰۷ - معنی: بسا هم پیاله‌ها و دوستانی که از شراب خالص سیرابشان ساختیم در حالی که شب، پرده‌های (تاریکی خود) را گسترده بود.

- شراب بر جام و جام بر شراب صاف و زلال گشت، همانند فکر و معنایی که در ذهن لطیف پدید آید.

۴۰۸ - معنی: ستارگان در آسمان در حالی آشکار شدند که صافی و بی‌ابری آسمان در چشم هر نگرنده‌ای به حد کمال رسیده بود.

- (حالت آسمان در چنین زمانی) مانند سقف کبودی از لاجورد بود که در آن میخهایی از سیم و نقره وجود داشت.

۴۰۹ - معنی: ماه کامل در افق آسمان، همانند زن سفیدی است که در لباس سیاه، نمایان شد.

- تا این که نور صبحگاهان آشکار شد، گویی که چهره محبوب است که بدون وعده آمده است.

۴۱۰ - معنی: بر روی صندلی رنجور و خسته نشسته است، جانم فدای تن درمانده و خسته او باد.

- سحرگاهان او را دیدم که زولیا سرخ می‌کند، زولیایی در نازکی همچون پوست و در تو خالی بودن همانندنی.

- گویی روغن سرخ کرده آن، آنگاه که پدیدار می‌شود همانند کیمیاست که گفته‌اند و لیکن در عمل به آن دست نیافته‌اند. (روغن همانند کیمیایی است که آرد را به زولیای سرخ همانند طلا تبدیل می‌کند).

- آرد را با دستانش در حالی که به شکل نقره و فلز درمی آورد، در روغن می اندازد و به شکل طلای مشبک بیرون می آورد.

۴۱۱ - معنی: وعده اش سست و چشمانش خمار است، چنانکه جسم من بوسیله آن از درد ثابت و همیشگی شکایت می کند.

- پس وعده او و چشم او و چشم من مریض اندر مریض اندر مریض است.

۴۱۲ - معنی: من در نیشابور در سایه (تاریکی) ابرها، همانند یونس هستم در شکم ماهی.

- پس خانه من و قلب من و روز تاریک، سیاه اندر سیاه اندر سیاه است.

۴۱۳ - معنی: ای فرزندان خاقان! کارهای شما در نزد من شگفت اندر شگفت اندر شگفت است.

- شاخها در سرها و صورتها، شدید اندر شدید اندر شدید است.

۴۱۴ - شمس مغربی: «محمد شیرین تبریزی از عارفان قرن هشتم هجری است. سال ولادتش روشن نیست. مولد او را روستای «امند» از بلوک «رودقات» تبریز نوشته اند. هدایت زادگاه او را قریه نایین فارس می دانند. در اشعارش مغربی تخلص می کند و علت آن سفری بوده است به مغرب کرده است و خرقة ارادت یکی از صوفیان آن سرزمین را پوشیده است. او با کمال خجندی معاصر و با وی ارتباط داشته است او اشعاری به فارسی و عربی دارد. دیوانش به چاپ رسیده است اشعارش متوسط و غالباً در ذکر معانی عرفانی خاصه بیان وحدت وجود است از آثار اوست: نزهة الساسانیة، مرآة العارفین در تفسیر سورة فاتحة الكتاب، در الفراید فی معرفة التوحید، جام جهان نما در علم توحید و مراتب وجود او در سال ۸۰۹ وفات یافته است.» (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۳/۲، ص ۱۱۳۷)

۴۱۵ - معنی: اسب و شب و بیابان و شمشیر و کاغذ و قلم، مرا می شناسد.

۴۱۶ - معنی: اگر احمد کندی روزی متهم به فخر بود (امروز نیز) من متهم هستم.

- گوشت و استخوان و چاقو و غم و اشک و شوق و بیماری شاهد من است.

۴۱۷ - قسمتی از آیه ۲۴ سوره قصص معنی: موسی روبه سایه (درختی) آورد و گفت: بارالها من به خیری (زندگانی و قوت و غذایی) که تو (از خوان کرم) نازل فرمایی محتاجم (ترجمه الهی قشمه ای)

۴۱۸ - قسمتی از آیه ۶۲ سوره هود معنی: (خطاب به صالح) تو قبلاً در میان ما مایه

امیدواری بودی.

۴۱۹- ای ابا المسک! آیا در جام شراب باقی مانده‌ای است که من آن را بنوشم، و پس من از روزگاری می‌سرایم و تو می‌نوشی.

۴۲۰- تو به مقدار گنجایش دستان روزگار بخشیدی در حالی که وجود من به مقدار گنجایش دستان تو طلب می‌کند.

۴۲۱- کسی که بعد از سوار شدن بر اسب، سوار گاو شود، غیب آن را انکار می‌کند.

۴۲۲- در نزد من باغهای شکری است که کاشته جود و بخشش شماس (اینک این باغها) دچار تشنگی شده است، پس باید کسی که آن را کاشته است، آبیاری کند.
- به وضع و حال آن برسید در حالی که هنوز در شاخه‌هایش رمقی موجود است. اگر درختی بخشکد، سرسبزی آن باز نمی‌گردد.

۴۲۳- عتابی جرفادقانی: جز آتشکده والذریعه فی تصانیف شیعه، دیگران از او یاد نکرده‌اند. آتشکده ضمن آوردن این دو بیت شاهد می‌نویسد: «از اهل آن دریا است. طبعش به مزاح مایل بوده، این رباعی در شرح حال خود و بی‌مهری رفقای قدیم که ترقی دنیوی کرده بودند، گفته است» (ج ۳، ص ۱۰۴۵)

۴۲۴- تعطف صنعت زائدی است و مثالهای آن باید در جای مناسب خود مانند تکرار و جناس و اشتقاق و شبه اشتقاق و ردالعبر علی‌الصدر قرار گیرد.

۴۲۵- «امیر ابوالحسن علی آغاچی» معاصر دقیقی سراینده این دو بیت است. برای شرح حال او رک ← مجمع‌الفصحا، فرهنگ معین، تذکره روز روشن، آتشکده آذر و...

۴۲۶- نجات اصفهانی: «از شاعران سده دوازدهم هجری و از مترسلان ماهر روزگار خود بود. به عهد شاه سلیمان صفوی در دفترخانه شاهی به خدمت اشتغال داشت و در دوره شاه سلطان حسین در کتابخانه سلطنتی خدمت می‌کرد. نستعلیق را خوش می‌نوشت. عمری طولانی یافت. وفاتش سال ۱۱۲۶ هـ اتفاق افتاد.» (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۵/۲، ص ۱۳۶۷)

بیت مذکور را نیز در همان مرجع می‌یابید.

۴۲۷- هجری تفرشی: بیتی که بعنوان شاهد آمده است از میرزا ابوالقاسم هجری تفرشی است و نه از پدرش صادق هجری تفرشی. چه این پدر و پسر به یک تخلص شعر سروده‌اند. تذکره‌ها معمولا در ذکر شرح حال پدر و پسر بخاطر شهرت پدر بیشتر به او

پرداخته‌اند و کمتر در مورد ابوالقاسم نوشته‌اند. هدایت در مورد این سخنور قرن دوازدهم گوید: «در اصفهان تحصیل کرده و به رشت رفته و از خوان اکرام و انعام هدایت الله خان رشتی مائده خوار بود، تا رحلت نموده. از اشعار اوست؛ به چاه غم فلک... (نقل از مجله یادگار، س ۵، ش ۶/۷، ص ۱۰۰، مقاله آقای ابوالقاسم سحاب)

۴۲۸- عبدالله خان ازبک: او چهارمین و فرزندش عبدالعزیزخان، پنجمین حکمران این سلسله شیبانی ازبکستان بودند، هر دو بارها به ایران حمله کرده و شکست خورده‌اند. به علت داشتن مذهب سنی بر شیعیان سرزمین خراسان جور فراوان وارد می‌آوردند. هر دو طبع شعر داشته‌اند اما آتشکده‌آذر بیت شاه‌درااز عبدالعزیزخان دانسته‌است. (همان، ج ۱، ص ۷۷)

۴۲۹- حاج میرزا آقاسی: میرزا عباس فخری ایروان مشهور به حاج میرزا آقاسی گوینده سده سیزدهم هجری و از سخنوران آذربایجان است. «معلم محمد شاه قاجار است، در مدت ۱۴ سال سلطنت وی صدر اعظمش بوده و در سنه ۱۲۶۵ در عتبات عالیات، به رحمت خدا پیوسته و قبرش در آنجاست. گاهی به زبان عربی و پارسی شعر می‌گفته.» (دانشمندان آذربایجان، ص ۲۹۴)

۴۳۰- شاعر این بیت «بنایی هروی» شاعر معاصر امیرعلیشیرنویسی است. (آتشکده آذر، ج ۲، ص ۷۶۲)

۴۳۱- قسمتی از آیه ۹ سوره احقاف معنی: من (پیامبر اسلام) آغاز رسولان نیستم پیش از من نیز بودند.

۴۳۲- قسمتی از آیه ۴۳ سوره فصلت معنی: گفته نشده است به تو جز آنچه به پیامبران دیگران گفته شد.

۴۳۳- قسمتی از آیه ۶۰ سوره عنکبوت معنی: چه بسیار جنبنده‌ها که خود روزی خود را نمی‌کشند و خداوند به آنها و به شما روزی می‌دهد.

۴۳۴- معنی: اگر کسی را بیایی که برای او (ممدوح) نظیر و همانند تصور می‌کند، پس آن یا از جهل است یا از حسد.

- چه بسیار حاسدانی که (از اعتراف) به فضل و برتری او، ابا کردند و اهل فضل حاسدان بیشتر دارند.

- هیچ بعید و تازه نیست این که چشمی که دچار بیماری ارمداست، نور چشمه خورشید را انکار کند.

۴۳۵ - «محیط قمی» سراینده این مطلع غزل است که در مدح امام زمان سروده شده است. (دیوان، ۷۵)

۴۳۶ - استاد همایی به درستی فرموده‌اند: انصاف را که ساختن معما و حل کردن آن جز تلف کردن و بیهوده کاری نتیجه‌ای ندارد و تنها به درد من می‌خورد که بیکار در گوشه‌ای مانند زندان افتاده باشم. حقیقت امر در معما همان است که در کتب عهد صفوی از شاه عباس کبیر نقل کرده‌اند که معما را بیهوده کاری می‌شمرد و آن را به سرپوش طلا تشبیه می‌کرد که پارگین و فضل‌ناسب و استرگذاشته باشند. (فنون بلاغت و صناعات ادبی، ص ۳۴۴)

دوره رواج معماگویی عهد تیموری و صفوی است. تذکر نصرآبادی در پایان کتاب بیش از ۲۶۰ معما و حل آنها را آورده است. کتابهای بخصوص فراوانی در این مورد نوشته شده است.

۴۳۷ - معنی: تو را یادآوری کردم در حالی که نیزه‌ها از خون من سیراب می‌شدند و شمشیر هندی خونم را می‌ریخت.

- پس بوسیدن شمشیرها را دوست می‌داشتم زیر آنها مانند برق دندانهای خندان تو می‌درخشیدند.

۴۳۸ - باقیه: بندتره، بندی که از خود تره برای بستن دسته‌ای تره درست می‌کنند. / حماقه: گولی، احمقی / شاک: مریض / ماق: گریه

معنی: صبحگاهان به نرگس که آشکار می‌شود، بنگر که در چشمت مانند بندتره (زشت و بی ارزش) است.

- اسامی شبیه به چشم را در دفتر حماقت و نادانی بنویس.

- چه زیبایی برای چشم بیمار وجود دارد، که از بیماری یرقان، آب چشم او فرو می‌ریزد.

۴۳۹ - معنی: سیاهی، تو را زشت نمی‌کند بلکه زیباییت را افزون می‌کند. همانا والیان و بزرگان لباس سیاه می‌پوشند.

۴۴۰ - راهب اصفهان، میرزا محمد جعفر طباطبایی، سخنور سده دوازدهم هجری، از شهر نایین اصفهان که در عهد زندیه زندگی می‌کرده است. بیت او را می‌توانید در نگارستان دارا، ج ۱، ص ۱۶۴ بیابید.

۴۴۱ - شرف جهان قزوینی: «میرزا شرف جهان» (۹۰۲ یا ۹۱۲ - ۹۶۸) متخلص به شرف از شعرای هنرور و دانشمند و بسیار مشهور و چیره‌دست سده دهم هجری است.

(ذیل آتشکدهٔ آذر ج ۳، ص ۱۱۸۱) بیت نیز در همان مرجع موجود است.

۴۴۲- استاد دبیرسیاقی در گنج باز یافته ضمن آوردن ابیات او می نویسد: «ابوزید محمد بن علی غضایری رازی از مشاهیر شعرای عراق و از معاصران عنصری و فرخی و لبیبی و منوچهری و آن طبقه از شعرا و مدّاح بهاء الدّوله دیلمی است.» (ص ۱۱۲)

۴۴۳- نجم الدّین زرکوب تبریزی: به نوشتهٔ دانشمندان آذربایجان از عرفای تبریز بوده «و او نظر از شیخ سعدالدّین حموی (۶۵۰) یافته و حضرت شیخ مشارالیه در سنهٔ ۶۴۰ به تبریز تشریف آورده و نه ماه ساکن شده بود. آن زمان حضرت زرکوب را نظر کرده اند. از جمله تصانیف مولانا رساله‌ای است در بیان فتوّت (فتوّت نامه) در کمال لطافت و دقّت. مولانا زرکوب در اوایل قرن هشتم هجری رحلت فرموده، در قبرستان گجیل مدفون است.» (ص ۱۶۵) بیهای او در ریاض العارفین ص ۱۳۲ آمده است.

۴۴۴- معنی: مکیدن آب زلال در لحظهٔ تشنگی شدید، گواراتر از تکرار مدح آنان نیست.

۴۴۵- معنی: حال سگی که در بیابان خشک مقابل خانه، که گرسنه است و تشنه و در گرفتن سوسمار و موش بهره‌ای ندارد؛ بدتر از حال حکیمی نیست که بخاطر همنشینی با شخص نادان و یاوه‌گو معذب و گرفتار است.

۴۴۶- این بیت از «کمیت زیداسدی» است در مدح اهل بیت. (معالم البلاغه، ص ۳۸۴) داء الکعب: جنونی که از گزیدن سنگ پیدا می شود. قدیم معتقد بودند که خون پادشاهان و اشراف در معالجه داء الکعب مؤثر است. معنی: عقلهای شما برای بیماری جهل، شفا دهنده است همانگونه که خون شما از داء الکعب شفا می دهد.

۴۴۷- این دو بیت از «رشیدالدّین وطواط» است. (حدائق السّحر، ص ۷۵)

معنی: بخشش ابر به هنگام بهار، شبیه بخشش امیر در روز عطا نیست.

- بخشش امیر به مقدار ده هزار درهم پول نقد است و بخشش ابر، قطره‌ای باران.

۴۴۸- معنی: هر آن که عطای تو را با ابر مقایسه کند، در مدح تو اشتباه کرده است.

- ابر می بخشد و می گیرد، تو می بخشی و می خندی.

۴۴۹- معنی: (چنان استادانه) نوشتی که اگر حرام نبود، سخت را با سحر مقایسه

می‌کردم، در حالی که این سحر حلال است.

- به خدا قسم، نمی‌دانم آیا در اوراق تو گل گلزار است یا دُرّی که در گردن می‌درخشد؟

- پس اگر گل باشد، آن کار و ساخته ابر است و اگر دُرّ باشد آن از میان دریاست.

۴۵۰ - معنی: مبادا که اعراب یکی از کارهای او را ادعا می‌کند، ای کسی که خاک پای تو

خمیر مایه عرب است.

- اگر چه چهره تو در ظاهر شبیه چهره آنهاست، اما ارزش مس همانند طلا نیست.

- و اگر چه سخن تو همانند سخن آنهاست، لکن در کتب دیگر همانند کلام خداوند

وجود ندارد.

۴۵۱ - این صنعت از مستخرجات «قدامه» است. (خزانه الادب، ص ۲۹۸)

۴۵۲ - ر.ک - شماره ۲۵۸

۴۵۳ - شاعر در این بیت با الفاظ بازی کرده و یخ فارسی را در بیت عربی آورده است.

معنی: دو چیز عجیب، سردتر از یخ است: پیری که خود را به کودکی می‌زند و کودکی که

خود را به پیری.

۴۵۴ - معنی: دو چیز است که اگر چشمان من بر آنان گریه کند - تا آنجا که به نابودی

چشمانم خبر دهند -

- به یک دهم حق آندو نمی‌رسد: یکی از دست رفتن جوانی و دیگری دوری از دوستان.

۴۵۵ - معنی: نیازمندان گوناگونی در درگاه او ازدحام کرده‌اند و هر کدام کاری و نیازی

دارند.

- (در آن درگاه) برای شخص گمنام، بزرگواری و برای فقیر، غنا و برای گناهکار، رضایت

(از آموزش) و برای شخص هراسناک، امنیت حاصل است.

۴۵۶ - معنی: از دو چیز به قساوت و سختی حکایت می‌شود: قلبی که قلب من عاشق

اوست و دیگری سنگ است.

- از سه چیز به وجود و بخشش حکایت می‌شود: دریا و پادشاه بزرگ و باران.

۴۵۷ - تقسیم از مستخرجات «قدامه» است. (خزانه الادب، ص ۴۴۳)

۴۵۸ - بیت از جریر بن عبدالمسیح الصعبی است. (معالم البلاغه، ص ۳۵۹)

عیرالحی: حمار مشترکی که در میان قبیله سرگردان است و شخص خاصی از آن نگهداری

نمی‌کند و هر کس جایی برود سوار آن می‌شود. / رُمه: قطعه‌ای ریسمان

معنی: با اراده زیر بار ظلم نمی رود مگر دو چیز ذیلتر: یکی خر جماعت و دیگری میخ.
- خر جماعت با بدبختی به بند پوسیده خود بسته است و بر سر میخ می کوبند و کسی بر آن گریه نمی کند و دلسوزی نمی کند.

۴۵۹ - معنی: سه کس به دوست داشتن سه چیز به رنج و زحمت افتادند. شگفت از آن است که کدامین آنها سخت و مسئولیت بیشتری دارد.

- من در دوستداری تو به زحمت افتادم و تو در سازگاری و خشونت با من و شخص ملامتگر ما را ملامت کرد و زیاده روی نمود.
- نه سرزنشگر از سرزنش من دست می کشد و نه من از عشق دست برمی دارم و نه تو دست از جفا می کشی.

۴۶۰ - معنی: بوسیله نیزه و بزرگان، حق خود را خواهم گرفت، گویا (آن بزرگان) از کثرت شرکت در میدان جنگ دستمال بر دهان بسته اند، ریش در نیاورده اند.
- سنگین هستند وقتی به جنگ پردازند، سبک هستند اگر فرا خوانده شوند، بسیار هستند اگر برای جنگ آماده شوند، اندک هستند اگر شمرده شوند. (در جنگ فرار نمی کنند، وقتی به جنگ فراخوانده شوند، زود حاضر می شوند، در جنگ تعدادشان زیاد است ولی در ظاهر اندک هستند.)

۴۶۱ - معنی: با زبانهای هشتگانه سخن می گوید و به عقل صاحبان خرد و هوش پاک گرایش دارد. (صاحبان ذوق سلیم آن را می پسندند.)

- هر سوراخی از آن زبانی مستعار دارد که صداهای مختلفی بیرون می دهند.
- ما را به زبانی مورد خطاب قرار می دهد که جز دارنده طبع لطیف آن را نمی فهمد.
- باعث رسوایی عاشق و همدم چوپان و آغازگر سفر گروه و شراب صوفی است.
۴۶۲ - معنی: تو در زیبایی بسان ماه هستی و در بلندی مرتبه، همچون خورشید. در عزت همچون شمشیر و در بخشندگی همانند دریا.

۴۶۳ - معنی: هشت چیز است که آنها از زمانی که تو گردآورده ای، از هم جدا نشده اند و تا زمانی که پلکهایم از دیدگانم محافظت کنند، از هم جدا نمی شوند.
- نهاد و تقوا و دست و بخشش و لفظ و معنا و شمشیر و پیروزی.

۴۶۴ - دو بیت از «بابا نصیبی گیلانی» است. (آتشکده آذر، ج ۲، ص ۸۶۰)
برای شرح حال او علاوه از آتشکده به لغت نامه دهخدا، تذکره هفت اقلیم و تذکره روز

روشن مراجعه فرمایید.

۴۶۵ - معنی: در بلخ دو ادیب است که اگر با کسی مصاحبت کنند چیزی جز جگر نمی‌خورند.

- این یکی دراز است همچون سایه نيزه و آن یکی کوتاه است همچون سایه میخ.

۴۶۶ - تمام مثالهای این قسمت از سعدی است جز مثال آخر که از «عمیق بخارایی» است.

۴۶۷ - معنی: ای گناهکاران ناامید نباشید، همانا خداوند، مهربان مهربان است.

- بدون ساز و برگ، سفر (قیامت) نکنید، همانا راه، ترسناک ترسناک است

۴۶۸ - هر آنچه سرزنشگران می‌گویند، تلاششان باطل شد، و هر چه دشمنان می‌گویند، ارزش او را زیاد می‌کند.

- آیا غیر از این است که من او را دوست دارم - و راست گفتند - بلی، بلی من او را دوست دارم، دوست دارم.

۴۶۹ - این بیت از «مقری» است. (انوارالزبیر، ج ۵، ص ۳۵۲)

۴۷۰ - آتشکده آذر این دو بیت را از «اوحدی مراغه‌ای» دانسته است. (ج ۱، ص ۲۰۹)

۴۷۱ - شاهی سبزواری: «آقا ملک فیروز کوهی سبزواری، از شاعران بنام شیعی نیمه اول قرن نهم هجری است. نیاکانش از سربداران بوده‌اند و خواهرزاده‌ی خواجه علی مؤید سبزواری است. چون به روزگار شاهرخ گورکان دولت سبزواری نماند، امیر شاهی به بایسنقر روز می‌گذاشت، امیر شاهی مردی نیک محضر، خوش خط و هنرمند بوده و در صورتگری و موسیقی چیره‌دستی داشت.» (آتشکده آذر، ج ۱، ذیل ص ۴۰۱)

وفات او به سال ۸۵۷ اتفاق افتاد و قبرش در سبزوار در خانقاهی متعلق به اجداد او می‌باشد. بیت مذکور او را در همان منبع، ص ۴۰۳ می‌یابید.

۴۷۲ - کاتب شیرازی: ر.ک - کاتبی ترشیزی، شماره ۱۳۸

۴۷۳ - ر.ک - شماره ۲۹۹

۴۷۴ - هلالی جغتایی: مولانا بدرالدین، معاصر سلطان حسین میرزای بایقرا و امیرعلیشیر نوایی. «اصلش از اتراک جغتای، اما در استرآباد متولد و در آنجا به تحصیل کمالات پرداخته، در جوانی به هرات رفته، مثنوی «شاه و درویش» و «صفات العاشقین» و «لیلی و مجنون» به سلسله نظم درآورد. آخر الام به حکم عبیدالله خان ازبک به گناه تشیع

شربت شهادت چشید و کان ذلک سنه ۹۳۹». (آتشکده آذر، ج ۱، ص ۹۷)
کلیاتش به چاپ رسیده است.

۴۷۵ - معنی: آنگاه که ماهروی گوشواره داری بر من گذشت، گفتم که این ابولولو، است، انتقام خون عمر را از او بگیرد.

۴۷۶ - معنی: بیدار شو! همانا چهره ماهروی مقنعه پوشیده، همانند ماه ساختگی هشام بن حکیم معروف به مقنّع که عامل ضلال و گمراهی است.

۴۷۷ - معنی: بسا جاهلی که در علم فلسفه ادعای آگاهی داشت و از راه تقلید به خداوند کفر ورزید.

- گفت: به معقولات آشنا هستم. گفتم: بلی، معلوم کردی که فهم تو تاریک و بسته است.
- تو کجا و این کار که از آن یاد می کنی کجا؟ می بینم قصد داری کرده ای که بر تو بسته است.

- گفت: تو کلام مرا نمی فهمی، گفتم که من هم سلیمان بن داود نیستم. (من زبان حیوانات را نمی فهمم).

۴۷۸ - «قطا: مرغ سنگخوار. ضرب المثل هدایت و راهنمایی است:
و النَّاسُ أَهْدَىٰ فِي الْقَبِيحِ مِنَ الْقَطَا. وَأَصْلُ فِي الْحُسْنَىٰ مِنَ الْغُرَبَانِ
مردم در زشتی از سنگخواره رهیافته تر و در نیکی از کلاغ گمراهترند.» (فرهنگ لاروس، ترجمه دکتر حمید طیبیان)

ظاهراً دلیل آن که این مرغ مظهر هدایت شده است بدان خاطر است که چون این مرغ تشنه می شود، بطور دسته جمعی حرکت می کنند تا بالاخره به منبع آبی راه می یابند.
سفينة البحار می نویسد: «و اذا ارادت الماء ارتفعت من افاحيصها اسراباً لامتفرقة عند طلوع الفجر، فتقطع الى حين طلوع الشمس مسيرة سبع مراحل، فحينئذا تقع على الماء فتشرب.»
(ج ۲، ص ۴۳۹)

معنی: قبیله تمیم به راههای لثامت و پستی راه یافته تر است از قطا. و اگر قبیله تمیم از راههای مکرمت درگذرد گمراه می شود.

۴۷۹ - معنی: ازدهای ضحاک (زنجر) دور پای من می پیچد و گنجینه جمشید با مار خوش خط و خال حمایت می شود.

- داروی مالیدنی سربرزگوار - آنگاه که به درد آید - از من تهیه می شود و ماران خوش خط

و خال بی شک، صندل درد را حمایت می‌کنند.

توضیح: از صندل در طب قدیم برای معالجه برخی امراض استفاده می‌کردند.

صندل، آسایش روان دارد بوی صندل نشان جان دارد (نظامی)

مارا اگر چه به خاصیت بدخوست پاسبان درخت صندل اوست (سنایی)

(به نقل از لغت نامه دهخدا)

۴۸۰- معنی: ای ماهرو! خاندان تو جور پیشه شدند و جسارت را به تو آموختند.

- پیوند تو را با من تقبیح کردند و هجرت و دوری تو را با من تحسین نمودند.

- هر چه می‌خواهند بکنند، زیرا ایشان اهل بدر هستند.

۴۸۱- معنی: به خدا قسم نمی‌دانم (که برگشتن خورشید بر ما) آیا خوابی است که بر ما

فرود آمد (خواب می‌بینم) یا یوشع بن نون در جمع ما نمایان شد.

بیت تلمیحی به داستان یوشع بن نون دارد که به روایتی خورشید بخاطر او برگشت و

شاعر در دو بیت بالاتر در ممدوح می‌گوید:

فَرَدَّتْ عَلَيْنَا الشَّمْسُ وَاللَّيْلُ رَاغِمٌ بِشَمْسٍ لَّهُمْ مِنْ جَانِبِ الْخَدْرِ تَطْلُعُ

(شرح دیوان، ج ۲، ص ۳۲۰)

یوشع بن نون وصی حضرت موسی پیغمبری معروف، پس از مرگ هارون سه سال وصی

موسی شد... با مردم کنعان جنگ می‌کرد و برای این که جنگ را به پایان آورد به خورشید امر

توقف داد (ردّ شمس). (لغت نامه دهخدا)

شارح دیوان ابی تمام توضیح داده است که شیعیان ردّ الشّمس را به حضرت علی (ع) نسبت

می‌دهند.

۴۸۲- نُوار: نام زن فرزدق که طلاقش داد و پشیمان شد.

معنی: زمانی که نُوار را طلاق دادم پشیمان شدم همانند پشیمانی کسعی.

۴۸۳- معنی: عاشقان را می‌بینی که در دیار ایشان بیهوش افتاده‌اند همانند اصحاب

کهف که نمی‌دانند چقدر خوابیده‌اند.

۴۸۴- معنی: اگر از راه فضیلت ممکن می‌شد که به مطلوبی رسید، هر آینه موسی کلیم

از رویت حق محروم نمی‌شد در حالی که کوه این امتیاز را به دست آورد.

تلمیح به آیه ۱۴۳ سوره اعراف: وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ

إِلَيْكَ قَالَ لَنْ تُرَانِي وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَانِي فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ

جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا.

۴۸۵ - قسمتی از آیه ۱۷۶ سوره اعراف معنی: مَثَل او به سگی ماند که اگر او را تعقیب کنی یا به حال خود واگذاری به عوعوزبان کشد.» (ترجمه الهی قشمه‌ای)

۴۸۶ - همه نویسندگان عجم آن را «توشیح» نامیده‌اند. شمس العلما از نویسندگان عرب پیروی کرده است.

۴۸۷ - معنی: ای کسی که دوری از ایشان بر ما سخت است، بعد از شما هر چه به دست آوریم هیچ است.

۴۸۸ - تمام مثالهای این قسمت از سعدی است.

۴۸۹ - معنی: باغی است که چون چشمان نرگس گشوده شد گونه‌های گل سرخ شرمنده و خجل گشت.

- باران بر لباس درخت بارید، آنگاه که مشاهده کرد که آتشدان و عود سوز شکوفه در زیر آن بوی خوش می‌دهد.

۴۹۰ - معنی: ستارگان شب بر ما طلوع کردند و ما از سر خوشحالی در آن شب بیرون آمدیم.

- آب نیل با شدت و غضبناک گشت، آیا می‌توانی آن را مشاهده کنی؟

۴۹۱ - معنی: این هلال عید فطر است که با داس به سراغ ما آمد تا ماه رمضان را دور می‌کند.

حافظ در تشبیه ماه به داس فرموده:

مزرع سبز فلک دیدم و داس مه نو یادم از کشته خویش آمد و هنگام درو
۴۹۲ - شعله اصفهانی: «سید محمد شعله اصفهانی از شعرای نامی ایران که در طب و علوم حکمت الهی و طبیعی نصیبی وافر داشته و به طریقه قدما نیک آشنا بوده و در سال ۱۲۲۵ یا ۱۲۲۶ هجرت وفات یافته.» (ریحانة الادب، ج ۲، ص ۳۳۰)

۴۹۳ - گوینده این ابیات «خواجه جلال درکانی» شاعر قرن ششم است. (آتشکده آذر، ج ۳، ص ۹۲۹) برای اطلاع از او علاوه از منبع مذکور به تذکره روز روشن و قاموس اعلام مراجعه فرمایید.

۴۹۴ - این بیت از «ارشاد کازرونی» است. (هفت اقلیم، ج ۱، ص ۲۵۲)

ر. ک - همان و آتشکده آذر، تذکره روز روشن و ...

۴۹۵ - شاعر این دو بیت «امیر معزی» است. (دیوان، ص ۲۱۴)

۴۹۶ - آیه‌های ۵ و ۶ سوره الرحمن معنی: خورشید و ماه طبق حساب و کتاب گردش می‌کنند و ستاره و درخت سجده می‌کنند.

۴۹۷ - معنی: اشعار تو روده‌های فضلی است که جاری است، ای دریا! چقدر برای تو طالب و جستجوکننده هست.

- اگر آن را به زیبارویی هدیه کنی، اشکان من بر آن جاری می‌شود.

- اگر باغی را زیبا کنی، پس چشم من آن را سیراب می‌کند.

- ای علی شاعر! افتخار کن که پیروان تو گروه نجات یافته هستند.

- مردم از آنچه به ایشان روایت شد (از شعر تو) سیر شدند، میان اشعار تو گوشه‌های شیرین و لذیذ وجود دارد.

۴۹۸ - آن را «تبرع الصّفات» نیز گفته‌اند. شهید بلخی از نخستین گویندگان ادب فارسی گوید:

زشت و نافرهیخته و نابخردی آدمی رویی و در باطن ددی

۴۹۹ - قسمتی از آیه ۲۴ سوره حشر

۵۰۰ - قسمتی از آیه ۲۳ سوره حشر

۵۰۱ - قسمتی از آیه ۱۰ الی ۱۳ سوره قلم. معنی: تو هرگز اطاعت مکن احدی از منافقان دون را که دایم (به دروغ) سوگند می‌خورند و دایم عیجوبی و سخن چینی می‌کنند و خلق را هر چه بتوانند از خیر و سعادت باز می‌دارند و به ظلم و بدکاری می‌کوشند. با این همه متکبران و خشن با آن که حرامزاده و بی اصل و نسبند. (ترجمه الهی قشمه‌ای)

۵۰۲ - داعی تفرشی: میر محمد مومن، مشهور به داعی انجدانی که اصلش از تفرش قم و از سادات عالی نسب قم که در اصفهان به کسب دانش پرداخته و سپس به قم رفته است و در آنجا به انزوا گراییده است. مرگ او را در نود سالگی و به سال ۱۱۵۵ نوشته‌اند. اشعار او را می‌توانید در لغت نامه دهخدا بیابید.

۵۰۳ - معنی: آهای! مرا با شراب سیراب ساز و تاکید کن که آن شراب است. (تا لذتش بیشتر باشد) تا آنگاه که آشکار نوشیدن ممکن است، مرا در خفا سیراب مکن.

۵۰۴ - معنی: طلوع خورشید، صخر را به یاد من می‌آورد. در هر غروب نیز او را به یاد می‌آورم.

۵۰۵- توجیه در این معنی به تناسب (مراعات النظیر) نزدیک است و بهتر آن است که جزو آن شمرده شود.

۵۰۶- بیت از «محبی الدین بن عبد الظاهر» است. (انوارالرّیبع، ج ۳، ص ۱۴۷)

۵۰۷- توره از صنایع بسیار با ارزش ادبی است که به «ایهام» نیز شهرت دارد.

۵۰۸- نیشان: ماه هفتم از ماههای سریانی مطابق با فروردین و اردیبهشت / کانون: دو ماه از ماههای سریانی مطابق با زمستان / جدی: ۱- بزغاله، ۲- یکی از بروج دوازده گانه، مطابق با ماه دی اول زمستان / حمل: ۱- بره، ۲- یکی از بروج دوازده گانه، مطابق با ماه فروردین اول بهار

معنی: گویا ماه نیشان (بهار) از لباسهای خود جامه های گوناگونی به ماه کانون (زمستان) هدیه داده است.

- و یا خورشید به خاطر عمر طولانی پیر شده است و بین برج جدی و حمل تفاوتی قائل نیست. (به جای رفتن به برج جدی به حمل رفته است.)

صاحب معالم البلاغة این دو بیت را «توریه مرشحه» آورده است و سه کلمه خرفت و جدی و حمل را از ملایمات معنی قریب دانسته (ص ۳۵۱) در حالی که چنانکه شمس العلماء نوشته است، جدی و حمل از لوازم هر دو معنی قریب و بعید است ولی او نیز به کلمه «خرفت» توجه نکرده است و به مرشح بودنش پی نبرده است. در این میان تنها نظر آقای غلامحسین آهنی صحیح تر است که اولاً آن را توریه مرشح دانسته ثانیاً تنها کلمه خرفت را از لوازم معنی قریب یعنی آهو به شمار آورده است. (معانی بیان، ص ۱۹۴)

۵۰۹- آقا حسین خوانساری: «معروف به محقق خوانساری از بزرگترین و نامدارترین علمای امامیه اواخر سده یازدهم هجری است. وی جامع معقول و منقول بود. قدرت و نفوذ کلمه آقا حسین بر روزگار شهریار شاه سلیمان صفوی به اعلی مرتبه رسید. وی به سال ۱۰۹۸ در هشتاد و دو سالگی در اصفهان درگذشت از آثار اوست: ۱- ترجمه صحیفه سجّادیه ۲- ترجمه قرآن ۳- تواریخ و فیات العلماء ۴- جبر و اختیار و... (آتشکده آذر، ج ۳، ذیل ص ۱۰۴۸)

۵۱۰- پی در پی شراب می نوشیدم تا این که غزال صبح را دیدم که نرگس تاریکی را می چربد. (صبح شد.)

۵۱۱- معنی: گفت: زمانی که به انس و محبت من عشق می ورزی و از نفرت و خشونت

من می ترسی؛

- گل چهره مرا وصف کن و الا روی می گردانم و فریاد می زنم که از من دور شو. (یا برمی گردم و ندا می زنم که من گل رشتی یا بغدادی هستم یعنی خودم، خود را وصف می کنم)

۵۱۲ - معنی: چه بسا حریص به دام و تور که آن را می گسترده.

- چشم به ما گفت: چه چیز صید می کند؟ گفتم: کلنگ.

۵۱۳ - معنی: برای من در کارها تدبیرگری هست که دلش به حال من می سوزد. من از جور و ستم زمانه و گردش آن از بین رفتم.

۵۱۴ - معنی: خداوند لعنت کند طیبی را که ستم و رزید و با مکر و حيله برای کندن دندان تو آمد.

- آهو (دو دسته کلبتین) را در دو دستش گرفت و آن را بر غزال (دندان) مسلط ساخت.

۵۱۵ - معنی: ای آقا! به مقامی رسیده ای که مخلوقات بندگان آن مقامند.

- تو حسینی ولی جفای تو نسبت به ما روبه ازدیاد است.

۵۱۶ - معنی: و باغی که چرخ آب آن، شکوه (ظرف آب) را به سوی شاخه ها کشید.

- زمانی که بوی خوش آن منتشر شد، بر دور آن چرخید و گریه کرد. (وقتی بوی خوش

باغ پخش شد، ظرف آب دور باغ گردید و گریست، یعنی آب پاشی نمود.)

۵۱۷ - معنی: شمس الدین در حق من سستی کرد، - در حالی که او دوست من است -

پس بر من چند برابر آنچه را که دشمنان نشان می دهند، آشکار ساخت.

- بر او فرود آمدم، در حالی که او طالع و نمایان است، از او عطا و بخشش جستم در حالی

که هنگام طلوع خورشید رسم عطا مرتفع می شود.

۵۱۸ - شطرنج با ختم با کسی که دوستش دارم. پس به من شراب نوشاند تا از شوق،

مست شدم.

- از من پرسید: چرا تو را متفکر می بینم. بر گرد خالهای (شطرنج) می گردی، در حالی که

آن (خالها) بر چهره من است.

۵۱۹ - معنی: از او در مورد قومش سوال کردم. پس سرباز زد در حالی که از شدت اشک

جاری من تعجب می کرد.

- مشک و ماه شب هنگام را نشان داد و گفت: این (مشک) خال من است و این (ماه)

برادرم است.

۵۲۰- داوری کاشی: سلطان ابراهیم، معروف به داوری آرانی، که در روستای اردلان از حوالی کاشان متولد شده و در قرن دهم زندگی کرده است. او قاضی شهرکاشان بوده و شعر نیز می‌گفته است. شعر او را می‌توانید در تذکره نصرآبادی، ص ۳۰۸ بیابید.

۵۲۱- آهی ترکمان: آتشکده آذر ضمن آوردن بیت او می‌نویسد: «از امرای الوس چغتای و در خدمت شاه غریب میرزا ولد از سلطان حسین میرزا بایقرا شرف منادمت داشته، گویند: بسیار عاشق پیشه بود و اشعارش دلالت بر این مطلب دارد و در سنه ۹۲۷ وفات یافت» (ج ۱، ص ۴۷) «نامش سلطان قلی بیگ، در ابتدا نرگس تخلص می‌کرده... در مقابل خمسه، خمسه‌ای گفته ولیکن شهرت نیافته.» (همان، ذیل ص ۴۷)

۵۲۲- معنی: ای گروه مردم! آیا برای من از آنچه که دیدم پناه دهنده‌ای هست؟

- پس عمر شب دراز است و عمر خواب من کوتاه.

۵۲۳- ای روی گردانده از من! در حالی که من گناهی ندارم و ای کسی که بعد از نزدیکی به من دوری می‌کند.

- اگر چه چشم تو را نمی‌بیند، تو در میان قلب من هستی.

۵۲۴- معنی: از (کثرت) یادآوری شما با بیماری روزگار می‌گذارم و دو دلسوز و مشفق بر من می‌گیرند: زن و فرزند.

- بخاطر غیبت شما خواب از چشمانم دور شده است در حالی که دو یاور بر من خیانت می‌کنند: صبر و توانایی (زیرکی).

- جز روح پنهان درجسم چیزی باقی نمانده است، دو چیز باقیمانده فدای تو شود: روح و جسد.

۵۲۵- بلبال: آشوب خاطر، اندوه و سختی / تبریح: سختی و دشواری

صحیح: سالم، ایهام تناسب دارد به صحیح بخاری و مسلم بخاطر کلمه احادیث.

معنی: برای اشکهای (من) احادیث (عوامل) مسلسل از دو صحیح وجود دارد: آشوب خاطر و دشواری.

۵۲۶- معنی: بیتوته می‌کنم و عشق مرا درهم می‌نوردد و مجدداً می‌گستراند (به تشویش و قلق می‌اندازد) در حالی که در نزد دو قاتل هست: اندوه و فکر.

۵۲۷- معنی: با یادآوری تو شب می‌کنم و برایم دو حالت مختلف است: یاس و آرزو.

- از وقتی رفته‌ای، بر من خیال و تصویری راه نمی‌یابد و دو تسلی دهنده مرا زیارت نمی‌کند: نامه‌های و فرستاده‌های.

۵۲۸ - مفهوم دو بیت: برای حفظ زیبایی خود، نه برای تجمل و خودآرایی، لباسهای نقش و نگاردار پوشیدند.

۵۲۹ - معنی: در هنگام بخشش پرندگان (شاعران) برای تو آوازخوانی می‌کنند (همه تو را مدح می‌کنند) من نیز بلبلی از میان آنها هستم. (هر نوع پرنده‌ای هست ولی من بلبل آنها هستم و مدحم بهتر از همه است).

۵۳۰ - معنی: همواره مدح می‌شنوی و لکن شیبه اسبان، سوای نعره خران است.
۵۳۱ - معنی: همانا سر مردمانی که در اطراف او هستند بر پایشان حسد می‌کنند (که کاش آنان پا بودند و در خدمتش بر پا می‌ایستادند).

۵۳۲ - قسمتی از آیه ۲۵ سوره نور معنی: خداوند حساب و کیفر آنها را تمام و کمال خواهد پرداخت.

۵۳۳ - شرف‌الدین یزدی: رضا قلی خان هدایت ضمن آوردن ابیات او می‌نویسد: «در همه فنون و کمالات قصب السبق از همگنان ربودی و در مصاحبت سلاطین گورگانه بودی. کتاب «کنه المراد» و «حلل حقایق التهلیل» و «مواطن» و «شرح قصیده برده» از آن جناب است. در سنه ۸۵۶ در یزد وفات یافت» (ریاض العارفین، ص ۳۶۳)

۵۳۴ - قتالی خوارزمی: محمود خوارزمی ملقب به پوریای ولی از اکابر شعرا و عرفای ایران که در هنر پهلوانی نیز شهرت فراوانی داشته است. اصلش از گنجه است. یک مثنوی به نام «کنز الحقایق» از او به جا مانده است. وی در ۷۲۲ هـ ق در خیوق خوارزم فوت کرده است. ابیات ذکر شده از او را در جایی نیافتم.

۵۳۵ - آیه نخست قسمتی از آیه ۲۱ سوره آل عمران

معنی: آنان را به عذاب دردناک بشارت بده.

آیه دوم، قسمتی از آیه ۲۹ سوره کهف

معنی: اگر (کافران) فریاد کنند، با آب آهن گداخته فریادرسی شوند.

۵۳۶ - معنی: گوژ پستی را عیب مشمار، پس آن در زیبایی از صفات هلال است.

- همچنین کمانها نیز گوژپشت است، و کمانها غلبه کننده‌تر از دم شمشیر و کارد است.

- هرگاه کوهان شتران فحول، از بین برود، دیگر برای شتر کدام زیبایی می‌ماند؟

- خمیدگی را در چنگال باز می بینم که با چنگال شیر برابری می کند.
- چنانچه خواسته بودی خداوند از روی فضل و احسان خمیدگی را در پشت تو به وجود آورد.

- پس به تلی از کوه دانش بالا آمد و به موجی از دریای احسان آمد.
- هرگاه زنان آن مرد گوژپشت (ممدوح) را دیدند، آرزو کردند کاش گوژپستی زیور همه مردان بود.

۵۳۷- ر.ک - شماره ۳۱۶

۵۳۸- قاضی نورالله اصفهانی: تذکرةهایی که در دست بود مطلب شایان توجهی از زندگی او ننوشته اند، جز آن که از اندنان اصفهان است و معاصر تقی الدین اوحدی که در سال ۱۰۰۰ فوت کرده است.

برای بیت او ر.ک - آتشکده آذر، ج ۳، ص ۱۰۳۶
۵۳۹- جعفر تبریزی: او خالق اثر مشهور شاهنامه بایسنقری است. وفات او به سال ۸۶۰ نوشته اند. انواع خطوط را با مهارت کامل می نوشته و بخصوص در نسخ و نستعلیق استادی ماهر بوده است. اثر مذکور به خط نستعلیق با هنرمندی کامل نوشته شده است. وی رئیس کتابخانه بایسنقر میرزا بوده است.

آتشکده آذر ابیات او را آورده است. (ج ۱، ص ۱۱۲)

۵۴۰- اولاً جمع موتلف و مختلف را صنعت بدیعی ارزشمند نمی دانم و بدیع نویسان فارسی به آن توجه چندانی نکرده اند، ثانیاً اکثر مثالهای آورده شده نشان می دهد که موجب نقصان دیگری شده است.

۵۴۱- ترکشی ایلاقی از نخستین سرایندگان ادب فارسی می گوید:

چشم و دو زلف و دو رخ جمله مشعبدند و زیکدگر گرفته همه سحر و دلبری
۵۴۲- مائده / ۹۰ از لام: تیرها، نوعی گرو بندی و قمار جاهلی. برای اطلاع از کیفیت آن به تفاسیر و فرهنگها مراجعه فرمایید.

معنی: شراب و قمار و بتان و تیرها همه پلیدند و از اعمال شیطان.

۵۴۳- آل عمران / ۱۴ معنی: آراسته شده است برای مردم، دوستاری شهوات نسبت به زنان و فرزندان و پوستهای آکنده از طلا و نقره و اسبان داغدار و دامها و کشت. این است کالای زندگی دنیوی.

۵۴۴- معنی: اشک دو چشم من و رخسار او همانند آب درخشید و در قلب من و چهره او آتش افروخته است.

- از دهان و شعر همدیگر لذت بردیم، گویی کلام من برای او دهان بود و دهان او برای من شعر.

۵۴۵- معنی: زیبا چهره‌ای که صبرم بخاطر دوری او پایان گرفت و روگردانی او مرا گشت.

- زندگی و مرگم و بهشت و دوزخم و سیراب و عطش من در عشق، به دست اوست.

۵۴۶- اولین شاهد جمع و تفریق که شناخته شده است از فیروز مشرقی است:

به خط و آن لب و دندانش بنگر که همواره مرا دارند در تاب

یکی همچون پرن بر اوج خورشید یکی چون شایورد از گرد مهتاب

۵۴۷- این دو بیت از «فخر عیسی» است. (انوارالزبیع، ج ۵، ص ۱۶۹)

معنی: اشک شدید مادر پگاه جدایی شبیه هم است، شبیه داستانی که غیر از داستان من بود.

- چهره او چشمانش را با سرخی می‌پوشاند و اشک من رنگ چهره‌ام را با سرخی.

(سرخی روی او اشک خون آلود نشان می‌دهد، در حالی که اشک خونین من چهره زرد مرا می‌پوشاند.)

۵۴۸- معنی: آیا یکی از شگفتیها نیست که من از او جدا شدم در حالی که بعد از جدائیش زنده مانده‌ام.

- ای کسی که شبیه ماه کامل است، رحم کن به جوانی که به ماه در حال محاق (زوال) شبیه است.

۵۴۹- معنی: مرا در هر حال، از ترس دوری و یا اشتیاق گریان می‌بینی.

- وقتی دور شوند از شوق و وقتی نزدیک شوند از ترس جدایی گریه می‌کنم.

۵۵۰- نخستین شاهد جمع و تقسیم را از شهید بلخی آورده‌اند:

بر فلک بر دو شخص پیشه‌ورند این یکی درزی آن دگر جولاه

این ندوزد مگر کلاه ملوک و آن نبافد مگر پلاس سیاه

۵۵۱- معنی: شاخه درخت بان آشکار شد، در حالی که در دستش شاخه‌ای گرفته بود که مرواریدهای منظومی داشت. (شاخه درخت بان: استعاره از شخص خوش قامت و

مروایدهای منظوم: استعاره از دسته گل و شکوفه. شاعر زیبا قامتی دیده است که دسته کلی به همراه دارد.)

- در بین دو شاخه متحیر ماندم که در یکی ماه تابانی بود (چهره آن شخص) و در دیگری ستارگان بودند. (شکوفه های آن شاخه)

۵۵۲ - معنی: ما مردمانی هستیم که چون روزگار سخت گرفت و کارهای دشوار روی آورد و انبوه گشت؛

- در کنار خانه های ما گروه های شجاعت و بخشش را می یابی.

- برای دیدار با دشمنان شمشیرهای سفید و درخشان وجود دارد و برای بخشش شتران سرخ رنگ.

- هر دو شیوه ماست: خونی داده می شود و خونی ریخته می شود.

۵۵۳ - ارباض: ج ربض، اطراف شهر / خرشنه: شهری در روم صلبان: صلیب ها / بیع: معابد نصاری، کیسه ها / سبی: اسیر

معنی: (سیف الدوله) زمانی که برای حمله به خرشنه روم قیام کرد، روم و صلیب ها و معابد با این کار بدبخت و نکبخت بار شدند.

- (وجود داشت) برای اسیر کردن زنانشان و برای کشتن فرزندانشان، برای غارت جمع کرده شان و برای آتش زدن کشته هایشان.

توضیح: در بیت نخست بدبختی روم را جمع کرده و در بیت بعد انواع بدبختی را تقسیم کرده است.

۵۵۴ - معنی: قومی هستند که چون جنگ کنند به دشمنانشان آسیب رسانند و یا اگر در خصوص پیروانشان قصد خیر و نیکی داشته باشند، سود می رسانند.

- این خوی و خصلت قدیمی آنهاست. به درستی که بدترین خلق و خوی آن است که تازه (در میان قومی) پیدا شده باشد.

توضیح: در بیت نخست ضرر رساندن به دشمنان و نفع رساندن به دوستان را تقسیم کرده و در بیت بعد آن دو را برای قوم ممدوح جمع کرده است.

۵۵۵ - از آیه ۱۰۵ الی قسمتی از آیه ۱۰۸ سوره هود معنی: در آن روز هیچ کس جز به فرمان خدا سخن نگوید. پس خلق بر دو فرقه شدند. برخی شقی و بد روزگارند و بعضی سعید و خوشوقت. اما اهل شقاوت همه را در آتش دوزخ در حالی که آه و ناله حسرت

می‌کشند، در افکنند. آنها در آتش دوزخ تا آسمان و زمین باقی است مخلدند، و مگر آن که مشیت خدا بخواهد نجاتشان دهد که البته خدا هر چه خواهد می‌کند. و اما اهل سعادت هم تمام در بهشت‌اند.» (ترجمه الهی قمشه‌ای)

۵۵۶- جناس از جمله مستخرجات ابن‌معتز است و در ایجاد موسیقی صوتی کلام نقش بسیار موثری دارد، فلذا همواره در میان صنایع بدیعی جایگاه مهمی داشته است.

۵۵۷- در مفتاح العلومی که مورد مطالعه نگارنده بود، چنین مشاهده نشد. بلکه کتاب مذکور نیز اختلاف در حرکه را جناس ناقص می‌داند و می‌نویسد: «وَ هُوَ أَنْ يَخْتَلِفَا فِي الْهَيْئَةِ دُونَ الصُّورَةِ كَقَوْلِكَ الْبَرْدُ يَمْنَعُ الْبَرْدَ» و می‌افزاید: «مَشْدَدٌ فِي هَذَا الْبَابِ يُقَامُ مَقَامَ الْمُخَفَّفِ نَظْرًا إِلَى الصُّورَةِ.» (ص ۲۲۷)

۵۵۸- در مورد مفتاح باز درست نیست. چه در مفتاح آمده: «التَّجْنِيسُ الْمَذِيلُ وَ هُوَ أَنْ تَخْتَلَفَ بَزِيَادَةِ حَرْفٍ كَقَوْلِكَ: مَالِي كَمَالِي وَ جَدِي جَهْدِي وَ كَاسٍ كَاسِبٍ» (همان)

۵۵۹- ترجمان البلاغه جناس تام را «جناس مطلق» نامیده است. (ص ۱۱)

نخستین شاهد این صنعت از «محمد بن وصیف سجزی» است.

دور فلک گردان چون آسیا
لاجرم این آس همه کرد آس
(آس نخست: آسیا - آس دوم: آرد)

۵۶۰- قسمتی از آیه ۵۵ سوره روم / ساعة نخست: قیامت / ساعة دوم: لحظه

۵۶۱- یجب نخست: باز می‌گرداند، رد می‌کند / یجب دوم: واجب است.

۵۶۲- یسار نخست: آسانی توانگری / یسار دوم: دست چپ

۵۶۳- حدائق السحر این بیت را از «ابوالفتح بستی» نوشته است. (ص ۶)

سام و حام نخست: فرزندان حضرت نوح هستند که شاخه‌ها و رگهایی از انسانها به آنها منسوبند. / سام و حام دوم: حیوانات زهردار و گزنده

۵۶۴- متمسک نخست: تمسک جوینده / متمسک دوم: از مسک به معنی خوشبو شدن

۵۶۵- طوایلع نخست: نام موضعی و جاهی در بادیه طوایلع دوم: مصغر طالع

۵۶۶- در بیت آخر یقال نخست: فعل مجهول از قَالَ یَقِيلُ: استراحت کردن و خوابیدن

در نیمروز

۵۶۷- صریم نخست: نام مکانی، هر جایی که محصول آن درو شده است (طبیعتاً

خانواده معشوق نیز قبل از رفتن محصول محل استقرار خود را درو کرده‌اند.)

صریم دوم: پریده، شرحه شرحه، قطعه‌ای از شب

۵۶۸- این بیت را در جایی از «ابوتمام» دیده‌ام.

یحیی نخست: فعل مضارع از حی، زنده بودن / یحیی دوم: اسم عَلَم

۵۶۹- تغلب نخست: فعل مضارع از غَلَب، غلبه کردن / تغلب دوم: نام قبیله‌ای

۵۷۰- بیت منسوب به «خیام» است.

۵۷۱- ابو شکور از پیشگامان شعر فارسی در جناس بین مَه و مِه گوید:

به جای مِه است از میان مهان کسی کو پیوشد نیاز از جهان

۵۷۲- شهریار سخن همراه با جناس زاید گوید:

آری قمر آن قُمَری خوش خوان طبیعت آن نغمه سرا بلبل باغ هنر اینجاست

۵۷۳- این بیت از شاعری به نام «فهمی رازی» است. (آتشکده آذر، ج ۳، ص ۱۱۱)

جز سه کتاب آتشکده و تذکره روز روشن و قاموس اسلام از او یاد نبرده‌اند آن هم تنها با اشاره‌ای.

۵۷۴- از سوابق دیرین جناس زاید بیت ابوسلیک گرگانی است:

ای میربوحمد که همه محمّدت همی از کنیت تو خیزد و زخاندان تو

۵۷۵- بیت از «سلمان ساوجی» است. (دیوان، ص ۲۷)

۵۷۶- کاهی کابلی: «سید نجم الدّین ابوالقاسم محمد میانکالی کابلی متخلّص به کاهی

از شاعران معروف در دربار همایون پادشاه و جلال الدّین اکبر پادشاه بود. وی از سادات میانکال واقع در میان بخارا و سمرقند بود و در آن دیار پیرامون سال ۸۶۸ یا ۸۷۸ زاده شد.

وفاتش در دوّم ماه ربیع الثانی سال ۹۸۸ در اگره اتفاق افتاد. کاهی از دانشهای زمان خود، خاصه تفسیر و کلام و عرفان و هیأت و معما و تاریخ آگاه بود و در علم موسیقی و ادوار مهارت داشت، کاهی عمری دراز کرد و خود به شوخی می‌گفت که: من از خدا ده سال

خردترم.» (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۵/۲، ۷۵۵)

دو بیت مذکور از مثنوی «گل افشان» اوست.

۵۷۷- مطلع قصیده‌ای است از «خاقانی». (دیوان، ص ۱۸۲)

۵۷۸- طالب آملی: «شاعر اوایل قرن یازدهم هجری (ف ۱۰۳۶ هـ) وی در آغاز در

مازندران به سر می‌برد و همانجا به سرودن شعر پرداخت. پس از چندی به هندوستان شتافت و دربار جهانگیر به سال ۱۰۲۸ هـ سمت ملک الشعرايي یافت، ولی در جوانی به

درود زندگی گفت. طالب شاعری لفظ تراش و معنی آفرین است. در گفتار او تشبیهات و استعارات و ترکیبات ابداعی همراه تخیلات دقیق مشهود است. وی علاوه بر دیوان قصاید و غزلیات دارای منظومه‌ای به بحر متقارب موسوم به «جهانگیر نامه» است. (فرهنگ معین) ۵۷۹ - سابقه جناس مضارع و لاحق به ترتیب در شعر ابوسلیک: (بیت نخست شاهد جناس خطی نیز باشد)

بت پرستیدن به از مردم پرست پند گیر و کاربند و گوش دار

و

مزد خواهی که دل زمن ببری این شگفتی که دید دزد به مزد
۵۸۰ - و سابقه جناس مرکب در شعر ابوشکور بلخی:

به نرمی بسی چیز کردن توان که پستم ندانی بکردن تو آن

۵۸۱ - این دو بیت از «ابوسعبد الرحمن بن محمد» از اعیان فضلا و ادبای نیشاپور است. (حدائق السحر، ذیل ص ۸)

۵۸۲ - این بیت در دیوان قطران به شکل زیر ثبت شده است:

سرو بالایی که دارد بر سر گل مشک ناب آفت دلهاست و اندر دیده‌ام چون آفتاب
(ص ۴۵۶)

۵۸۳ - علی رامتینی بخارایی: ریاض العارفین رباعی مذکور را آورده، می‌نویسد: «نامش علی النّساج ملقب به خواجه عزیزان از اهل رامتین از مضافات بخارا و از اعظم طبقه نقشبندیه، مرید خواجه فغنوی مولوی در کرامات و مقامات مشهور عالم بوده است.» (ص ۱۷۶)

جامی در نفحات الانس می‌افزاید: «به صنعت بافندگی مشغول می‌بوده‌اند و این فقیر از بعضی اکابر چنین استماع دارد که اشارت به ایشان است، آنچه مولانا جلال الدین رومی، قدس سره - در غزلیات خود فرموده است:

گر نه علم فوق قال بودی کی شدی بنده اعیان بخارا خواجه نساج را

و قبر ایشان در خوارزم مشهور است.» (ص ۳۸۰)

رباعی مورد نظر برای ایجاد صنعت مذکور، اندکی مورد دخل و تصرف قرار گرفته است. آن را چنین نوشته‌اند:

خواهی که به حق رسی بیارام ای تن! و ندر طلب دوست به یاران متین

- خواهی مدد از روح عزیزان یابی پا از سر خود ساز بیا، رامیتن!
- ۵۸۴- در ذکر شاعر این بیت و دو بیت بعد سهوی رخ داده است. هر دو مورد از سعدی است به ترتیب: کلیات، طبیات، ص ۵۷۷ و ۶۴۳
- ۵۸۵- این بیت را در دیوان ظهیر نیافتم.
- ۵۸۶- نخستین نمونه جناس مکرر در شعر «ابو طاهر خسروانی»:
- من مانده به خانه پیچسته و خسته بیمار و به تیمار نژند و غم خورده
- ۵۸۷- گوینده این دو بیت «ابوالفتح بستی» است. (معالم البلاغه، ص ۴۰۴)
- ۵۸۸- این بیت از «ابوتمام» است. (شرح دیوان، ج ۱ ص ۲۱۳)
- ۵۸۹- موسی: تیغ و ماشین مو تراشی / مقلوب هرون: نوره، ماده بهداشتی مستعمل در حمام.
- معنی: ریش موسی با اسمش و با هرون- زمانی که مقلوب شود- تراشیده شد.
- وقتی هارون مقلوب شود، ریش را چیز عجیبی می‌کند.
- بین دو موسی که یکی: با توره آمده، جناس تام است.
- ۵۹۰- معنی: گفت: در ضرب و آهنگ ثقیلی خواندم. گفتم: تو خود را خواندی. (یعنی خود ثقیل و گران هستی.)
- ۵۹۱- معنی: در شهرمان غزالی را مشاهده کردم که اشخاص از وصف او عاجزند.
- گفتم: اسمت چیست؟ گفت: سیف. گفتم: با آن سرها بریده می‌شود.
- ۵۹۲- معنی: بدرالدین بشتکی ریشی دارد مانند ریش کنیف و درهم راهب.
- گفت: من شاعرترین مردمان هستم. گفتم: پس نوره استعمال کن. (پاسخ دهنده از شعر معنای دیگر آن را یعنی پرموترین را منظور نظر کرده است.)
- شمس العلما معتقد است بهتر بود می‌گفت: گفتم: پس برو نزد پدرم (که ابن المزن: سر تراش است.)
- ۵۹۳- معنی: هان! بخاطر خدا، جام شرابی بامزه به ما رسید که تا حال سابقه نداشت.
- در زیبایی به دختر بسطام بن قیس شبیه بود و مانند جسم شنفری بود بعد از (مرگ) ثابت.
- ۵۹۴- معنی: ای ابا سواد بن عمرو! مرا از آن (شراب) سیراب ساز، همانا جسمم بعد از مرگ دائم نحیف و لاغراست.

خَلّ = نحیف و مهزول می باشد ولی در بیت قبل معنای دیگر آن یعنی «سرکه» را در نظر گرفته است.

۵۹۵ - بیت از «سعدی» است. (کلیات، طیبات، ص ۵۵۰)

۵۹۶ - نگارِ شاعر، چه کنی را در چه (چاه) کنی اراده کرده است.

۵۹۷ - ابوشکور بلخی نخستین جناس لفظی را به کار برده است:

از بیخ بکند او و مرا خوار بینداخت مانده خار و خشک و خار چو خوانا

۵۹۸ - در این خطبه و خطبه شمس العلماء و بیت عربی از حریری حذف حرف منقوط است.

۵۹۹ - به گمانم اشتباه در انتساب این ابیات به بدرالدین جاجرمی از آشکده آذر (ج ۱

ص ۲۸۱) - که بی تردید از منابع مهم مورد استفاده شمس العلماء بوده است - ناشی گردیده است. در صورتی که جاجرمی در کتاب «مؤنس الاحرار فی دقایق الاشعار» خود آن را از مجیرالدین بیلقانی دانسته است (ج ۱، ص لن از باب یازدهم)

این ابیات در دیوان مجیر الدین بیلقانی موجود است. (ص ۱۳۴)

۶۰۰ - «شیخ ابراهیم کفعمی - قدس الله سره - نقل نموده که اصحاب پیغمبر خاتم (ص)

در مجمعی مجتمع شدند و امیرالمومنین (ع) نیز در آن محضر حاضر بودند، مذاکره کردند در این که ادخل حرف در کلام کدامست. پس همه اتفاق کردند بر این که آن الف است. امیرالمومنین (ع) بدون تأمل شروع کردند در خواندن این خطبه و نامیده اند آن را به خطبه موفقه انتهى. همانا این قدرت جز از قوه ولایت نیابد و این شکوفه جز از شجره عصمت ندمد، اگر چه جای تعجب است لیکن از مظهر العجایب و مظهر الغرایب عجیب نیست. این است خطبه شریفه:

حَمِدْتُ مَنْ عَظُمَتْ مِثَّتُهُ وَ سَبَعَتْ نِعْمَتُهُ وَ سَبَقَتْ رَحْمَتُهُ وَ تَمَّتْ كَلِمَتُهُ وَ نَفَذَتْ مَشِيَّتُهُ وَ بَلَغَتْ حُجَّتُهُ وَ عَدَلَتْ قَضِيَّتُهُ حَمْدُهُ مُقَرَّرٌ بِرَبُّوِيَّتِهِ مُتَخَضِّعٌ لِعِبُودِيَّتِهِ مُتَنَصِّلٌ مِنْ خَطِيئَتِهِ مُعْتَرِفٌ بِتَوْحِيدِهِ مُسْتَعِيدٌ مِنْ وَعِيدِهِ مُؤَمِّلٌ مِنْ رَبِّهِ... (هنجار گفتار، ص ۳۳۲)

برای متن کامل این خطبه طولانی به کتاب مذکور مراجعه فرمایید.

۶۰۱ - معنی: صبح جامه تاریکی را درید و عقد (گردنبند) ستارگان جوزا را از هم پاشید.

۶۰۲ - معنی: صبح رسید، پس ای تاریکی حالت چگونه است؟ برخیز و در شاخه صبح

پناه بگیر.

۶۰۳ - معنی: ای عشق من! اگر زمان سفر فردا است، پس خدا هرگز میان ما جدایی نیفکند.

۶۰۴ - معنی: مجد و کرم بهبود می‌یابند اگر تو بهبود یابی و بیماری از تو زایل شود و به دشمنانت برسد.

۶۰۵ - معنی: علم ادب در روزگار من بوسیله من کامل شد و اسناد آن از من و کتابهایم صحیح است.

۶۰۶ - معنی: من پیوسته به مردمان، فخرآباء و اجداد خود را نقل می‌کنم، کسانی که به بلندی و علادست یافتند.

۶۰۷ - معنی: نسیم از بوی خویش تو و نه از بوی درخت آس (درخت مورد) مطبوع و خوش آیند شد و انفاس من نیز بوسیله آن نیکو شد.

۶۰۸ - معنی: پیروزی همراه لشکر زیبایی و ملاحات است و این (حقیقت) را چشمها و زلفها برای ما حکایت کردند.

۶۰۹ - معنی: یک بشارت نه، بلکه دو بشارت بگو، یکی به خاطر چهره نورانی داعی و دیگر به خاطر روز مهرگان.

۶۱۰ - معنی: فردا زمان جدایی دوستان است، (داعی گفت:) ای ضریر (کور) فردا زمان جدایی دوستان توست.

۶۱۱ - معنی: بر چشمتم چه شده که اشک از آن فرو می‌ریزد، گویی آن از کلیه‌های شکافته می‌ریزد.

۶۱۲ - معنی: ای منزل فرسوده! همانا خمیدگی و خشوع، هلاک کننده توست و من در دوستی خود به تو خیانت نمی‌کنم.

۶۱۳ - معنی: سلام شاهگاهی و بامدادی بر دنیا باد زمانی که خاندان برمک را از دست دادید.

۶۱۴ - معنی: ای منزل محبوب! فرسودگی و ویرانی تو را دگرگون ساخت، ای کاش می‌دانستم چه چیزی تو را به گریه و زاری واداشته است.

۶۱۵ - مجدالدین همگر: شاعر قرن هفتم، معاصر سعدی شیراز و متوفی به سال ۶۸۶ هجری هدایت در مجمع الفصحا اشعار ذکر شده از او در کتاب حاضر را آورده می‌نویسد: «گویند نسبش به انوشیروان می‌رسد و خود هم ضمن ابیات در اثبات این معنی کوشید و بدین سبب

کسوت مفاخرت پوشیده. در زمان دولت سلاطین اتابکیه فارس معزز و مکرم و به ملک الشعرائی در آن عهد مسلم بوده» (ج ۳، ص ۱۳۳۵)

۶۱۶ - زمان شیرازی: در قرن یازدهم و در عصر صفوی می زیسته است. تذکره نصرآبادی بیت او را آورده می نویسد: «کفش دوز شیرازیست، مردی دردمند بود. در خط شناسی و قوفش به مرتبه ای بود که شرح نتوان داد و در ترتیب نظم هم طبعش خالی از لطف نیست.» (ص ۳۸۳)

۶۱۷ - معنی: با بخشش دستت مرا شرمنده ساختی و آن دست سفید آنچه را میان ما بود، سیاه گردانید. (کثرت بخشش میان ما را به هم زد).

- عجب بخششی که در میان مردم وسیله هجران شد و احسانی که وسیله جفا گشت.
۶۱۸ - معنی: اگر در بخشش و احسان افراط نکنید، به دیدار شما می آیم، آب گوارا به جهت افراط در برودت و خنک بودن متروک می ماند.

۶۱۹ - معنی: با ثروت خود بر من بخشش نمودی تا این که در نهایت دلتنگ و خسته شدم و نزدیک بود که از دلتنگی بخل و خسیسی را بستم.

- اگر تو در بخشش طمع داری، در ما رغبت و انگیزه بیافرین، یا آن که بخشش مکن.
- جود و بخشش تو چیزی برایم باقی نگذاشت که آن را آرزو کنم، تو مرا بدون داشتن آرزوهایی در دنیا ترک کردی. (یعنی دیگر آرزویی برای من نمانده است).

۶۲۰ - معنی: ای ابری که هرگز برق آن را من احساس نکردم جز آن که با باران ریزان سیراب شدم.

- آرام باش و فرصت بده! که با بخشش تو همّت من تنگ آمد و برخلاف میل روزگار بی چیزی و فقر از من روی گردانید.

- هیچ آرزویی برایم باقی نماند تا با آن بخشش تو را آرزو کنم، چرا که تو آرزوهایم را نابود ساختی.

۶۲۱ - معنی: ترس و هراس را در دل دشمنان ریختند، گویا جنگ قبل از رویارویی طرفین شروع شده است.

- نزدیک است که شمشیرها آن گونه که عادت داده اند خود را (برای فرود آمدن در) گردنهای از نیام خارج سازند.

۶۲۲ - معنی: نزدیک است که شمشیرهایش بی آن که از نیام کشیده شود، برگردنهایشان

فروود آید.

۶۲۳- معنی: شمشیر از او اطاعت کرد چنانکه نزدیک بود در روز جنگ سرها بر صاحبانشان سبقت گیرد. (سرها بیفتند).

۶۲۴- معنی: تو بودی و ما بودیم و روزگار مساعد بود. تو تغییر کردی و ما نیز تغییر کردیم و روزگار نیز مساعد نشد.

- در نوشیدن آب گونه‌های نوشنده‌ای مزاحم من شد و دلم از شرکت در خوردن آبشخورها ابا کرد.

۶۲۵- معنی: تنها تو برای من بودی و چهره‌ات آرزوی من بود و ما بودیم و روزگار موهبت‌هایی داشت.

- در گل گونه‌ات مانعی با من به دشمنی پرداخت و در نوشیدن آب دهانت نوشنده‌ای مزاحم من شد.

۶۲۶- معنی: دریغا و دردا از عشق زیبا اندام خوش هیکل و انعطاف‌پذیری که چونان شاخ درخت به این سو و آن سوخم می‌شود.

- گونه و رخسار او به اشکم پاسخ نمی‌دهد و زلفهای فروهشته او به سائلی جواب نمی‌دهد.

۶۲۷- معنی: چه بسا (غافل) که بر من ظلم و جفا کرد و قصد کردم که او را نفرین کنم، پس صبر کردم و در حالی که لاغر شده بودم، ندا زدم.

- خداوند بیماری پلک چشمان او را شفا نبخشد، بنا گوش خود را به من نشان داد، در حالی که (زلف بنا گوش) فروهشته بود.

۶۲۸- صادق گاو اصفهانی: (قرن یازدهم) خادم مسجد جامع قدیم اصفهان بوده و ظرفا به او لقب گاو داده بودند. آتشکده تصریح می‌کند که تنها همین دو بیت از او مانده

است. (ج ۳، ص ۹۵۶)

۶۲۹- اثیرالدین اومانی: «از گویندگان معروف ایران در نیمه اوّل قرن هفتم است که

گویا در گیاره دار غلبه مغول بر نواحی غربی ایران از میان رفت. وی از قریه اومان از توابع همدان بود. در غالب منابع تکرار شده است که در خدمت خواجه نصیرالدین طوسی تلمذ

کرده است. وفات اثیراومانی را در سال ۶۵۶ و ۶۶۵ نگاشته‌اند.» (تاریخ ادبیات در ایران، ج

۳/۱ ص ۴۰۷) ابیات نیز در همان منبع موجود است.

۶۳۰- گوینده این دو بیت «بنائی هروی» است. (تحفه سامی، ص ۹۸)

سام میرزا در مورد این دو بیت می نویسد که چون بنایی پس از مدتها دوری از موطن خود هرات - که بخاطر کدورت میان او و امیر علیشیر نوایی اتفاق افتاده بود - بدان شهر باز می گردد: «دیگر بار امور ناملایم از او در وجود آمده و در این نوبت امیرعلیشیر بیشتر از پیش از او رنجیده، کار به جایی رسید که پروانه قتلش حاصل کرد. از جمله رنجش آن که میر[علیشیر] بنابر عدم توجه به جانب تأهل به نسبت عنن اشتهاار یافته بود. مولانا قصیده‌ای جهت او گفته، صله چنانچه مطبوع او بود نرسید، بناء علیه آن قصیده‌ای به نام سلطان احمد میرزا قوم سلطان حسین میرزا کرده، به او گذرانید و این مسموع میر [علیشیر] شد. نسبت به ملا [بنایی هروی] در مقام کلفت شد، مولانا جهت تلافی این قطعه را نوشته به خدمت میر فرستاد.» (ص ۹۸)

حافظ در این مضمون گوید:

دختر فکر بکر من محرم مدحت تو شد مهر چنان عروس را هم به گفت حواله باد
۶۳۱- این دو بیت از «شیخ نظام الدین محمد معروف به شاه نظام اولیا» است. هفت اقلیم به جای نظام، ضیاء آورده می گوید: «وقتی شیخ ضیاء سنایی که مفتی عصر و زمان بوده، و در باب تکفیر وی فتوی نوشته و آن چون به نظر شیخ رسیده بود، بدیهه این دو بیت فرموده ضیاء بی ضیاء...» (ج ۱، ص ۳۵۶)

برای اطلاع بیشتر از شرح حال او علاوه از هفت اقلیم ر.ک ← ریاض العارفین، ریحانة الادب و نفحات الانس

این دو بیت را از «خواجه نصیرالدین طوسی» نیز نوشته اند: (آتشکده آذر، ج ۳ ص

(۱۳۲۵)

۶۳۲- لسانی شیرازی: «از شاعران نیمه نخستین از سده دهم هجری و آغاز دوران صفویست. مولدش شیراز بود ولی زندگانش بیشتر در بغداد و تبریز گذشت و در این شهر اخیر از مصاحبت و حمایت بزرگان عهد شاه اسماعیل، از آن جمله پسر دانشمندان سام میرزا برخوردار بود. سال مرگ او را ۹۴۱، ۹۴۲ و ۹۱۰ نوشته اند.» (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۵/۲، ص ۶۳۶)

بیت او را در مجمع الخواص صفحه ۱۳۲ می یابید.

۶۳۳- معنی: نور چراغی که درخشید همانند چهره معشوقی است که آشکار گشت.

- (چراغ) با زبان افعی (زبانی نورانی خود) به تاریکی اشاره کرد، پس (تاریکی) گریزان، دامن خود را کشید و رفت.

۶۳۴- فتح الله خان شیبانی: «از شعرای مشهور فصیح و بلیغ قرن سیزدهم هجری. او طبعی قادر و سرشار چون بحری زخار داشت. نثر را نیز شیرین و خوش می نگاشت، کتابی نیز موسوم به «درج دُرر، مشتمل بر نظم و نثر از نتایج خاطر و نسیای خامه وی به طبع رسیده که از هر جهت مطبوع است. آن مرحوم در سلک اهل تصوف و عرفان و سالها در کسوت درویش بود. او در شب دوشنبه ۲۰ رجب ۱۳۰۸ ق مرحوم شد»

(مجله یادگار، س ۵، ش ۳، ص ۶۷، مقاله و فیات معاصرین، علامه قزوینی) بیت او را در جایی ندیدم.

۶۳۵- شاه طاهر انجدانی: فرزند رضی الدین اسماعیلی حسینی از اخلاف اسماعیلیان است که در روزگار دعوت حسن صباح و بعد از آن از مصر به عراق آمده به «خوایده» اشتها یافتند. وی مردی دانشمند و متدین و خلیق بود و وفاتش در احمدنگر روی نمود و بر حسب وصیت جنازه او را به عتبات نقل دادند، وفاتش را به سال ۹۵۲ نگاشته اند. از آثار اوست: الف: حاشیه بر الهیات شفا ب: شرح باب حادی عشر بر کلام ج: رساله فارسی در احوال معاد د: رساله ای در انشاء و...

بیت نیز در همان منبع، ص ۱۲۷۱ موجود است.

۶۳۶- حالی اسفزاری: دوست محمد که او را حالی سبزواری و نیز «جانی» سبزواری نوشته اند. چیزی از زندگی او علوم نیست جز آن که به سال ۹۳۷ یا ۹۳۹ در گذشته است. دو بیت او را آتشکده آذر، ج ۱، ص ۲۵۴ آورده است.

۶۳۷- بیتی است سعدی در غزلی با مطلع:

آمدی وه که چه مشتاق و پریشان بودم تا برفتی زبرم صورت بیجان بودم

۶۳۸- این شاعر «امیر معزی» است. و منظور از پادشاه سلطان سنجر. رباعی نخست در دیوان ص ۷۹۹ ثبت است. رباعی دوم پیدا نشد ولی هفت اقلیم آن را نیز از امیر معزی دانسته است. (ج ۲، ص ۳۵۲)

۶۳۹- معنی: اگر استر از زیر او (مدوح) لغزید، در این لغزش معذور است.

- (زیرا) مدوح استر را به تحمل کوهی از علم و دریایی از بخشش وادار ساخت.

۶۴۰- معنی: زمانی که مردم در دنیای تو خانه ها خود را ساختند تو در خانه عظیم خود

دنای آنها را ساختی.

- اگر به جای وسیعی از چشمان ما راضی شوی، چشمی باقی نمی ماند جز آن که آنها را در زیر پای تو می گستریم. (اگر بخواهی از چشمانمان کاخ بزرگی برایت می سازیم.)

۶۴۱ - معنی: خوف و رجا به اضطراب در می آید، زمانی که موسی (منظور خلیفه عباسی) چوب دستی خود را به حرکت درآورد (دستور دهد) و یا به فکر فرو رود.

۶۴۲ - محمد دارا شکوه: شاهزاده و ولیعهد هندی، پسر شاه جهان هندوستانی. نامش محمد ملقب به داراشکوه و متخلص به قادری که شخص عالم و ادیب و شاعر بود و او را از اکابر عرفانی هند نوشته اند. در سال ۱۰۶۹ به دست برادر کوچک خود اورنگ زیب به قتل رسید. ریحانة الادب آثاری از او نام برده است بدین ترتیب: ۱ - حسنات العارفین ۲ - حق نامه ۳ - سرالاسرار ۴ - دیوان شعر

دیوانش به چاپ رسیده است. (ج ۳، ص ۲۵۵)

۶۴۳ - معنی: با قلب خود برای آخرین بار وداع کن (وداع جدایی) زیرا گمان نمی کنم از این سفر وداعیه برگردد.

- گاهی قلب، عشق را به سوی خود می کشد و سپس کوشش آن برای به دست آوردن قوافی در مدح ابی دلف آن را جذب می کند.

۶۴۴ - حام یحوم: نشستن پرندگان در جایی را گویند.

معنی: من همواره در سنتها و راههای عشق و دوستی هستم و (کبوتر) نفسم بر دوستی و محبت غیر از تو نمی نشیند.

- نه! شخص دانا (می داند) که جدایی تلخ است و اما ابو حسین، کریم و بخشنده است. (تلخی جدایی را با عطای خود شیرین می کند.)

۶۴۵ - معنی: (معشوق) فرمانروایی کرد و نگاههای او در قلبها جاری شد همانند حرکت دستهای نجم الدین در اموالش (برای بخشش).

۶۴۶ - معنی: بر من ستم کن! چیزی شیرین تر از عذاب تو بر من نیست جز دست ملک منصور برای ایجاد فرج و گشایش (در کارها).

۶۴۷ - معنی: اگر خداوند در پیری خیری می دید، ابرار در بهشت پیرانه وارد می شدند.

- هر روز حوادث روزگار خلق و خوی عجیبی از ابوسعید آشکار می سازد.

۶۴۸ - معنی: باشد که امیر خواری مرا ببیند و شفیع من باشد در نزد آن محبوه‌ای که مرا در عشقش مثل قرار داد. (در عشق به من مثل می‌زنند).

۶۴۹ - معنی: از دست عشقت به فضل بن یحیی بن خالد شکایت می‌کنم، تا شاید بین ما باعث وصال بشود.

۶۵۰ - بنائی هروی: کمال‌الدین فرزند استاد محمد سبز، از شاعران بنام ایران در قرن نهم و چند سال اول قرن دهم است. ابتدا «بنائی» تخلص می‌کرد و سپس «حالی» متولد هرات است و از علوم گوناگونی اطلاع کافی داشته است. ماجرای اختلاف او با امیر علیشیر نوایی پیش از این ذکر شد. او در سال ۹۱۸ به قتل رسید. برخی از تذکره‌نویسان قتل او را به اشاره امیر علیشیر می‌دانند. در شعر مقام بلندی داشته بطوری که همگان بدان معترفند. شعر او را می‌توانید در آتشکده آذر، ج ۲، ص ۷۶۱ بیابید.

۶۵۱ - معنی: بر من ثابت نشد که نگاه تو شمشیر بران است تا این که به گونه‌هایت حمایل (آرایش و زیور چهره) بستی.

۶۵۲ - معنی: وقتی مطمئن شد که شمشیر پلکهایش از نرگس است چهره‌اش را (همانند) بنفشه کرد.

۶۵۳ - معنی آن را در فارسی گفته‌اند:

گر نبودى عزم جوزا خدمتش کس ندیدی در میان او کمر

۶۵۴ - معنی: گفتند که: (معشوق) از درد چشم شکایت کرد. به ایشان گفتم: از کثرت قتل، دچار بیماری شد.

- سرخی چشم او از خون کشته‌های اوست و خون در شمشیر (مزگانهایش) شاهد خوبیست.

۶۵۵ - معنی: از زمین پرسیدم: چرا تو مصلی و نمازگاه هستی و چرا برای ما پاکیزه و طیبی؟

- به زبان بی‌زبانی گفت: من در روی خود برای هر انسانی محبوبی دارم.

۶۵۶ - معنی: قسم به جان پدرم! زبور زیباترین و گرامی‌ترین عضو او را نیش زد و دردمند ساخت. (لب ممدوح را)

- زمانی که زبور در لب ممدوح طعم غسل را دید، تصور نمود که خانه‌اش است.

۶۵۷- معنی: ای سخن چین! بدی او نسبت به او نیک از آب درد آمد. ترس من (از سخن چینی تو) مردم چشمم را از غرق شدن نجات داد.

۶۵۸- بخشش تو به بخشش ابر شبیه نیست زیرا (ابر با دیدن بخشش تو) تب کرد و باران، عرق تب اوست.

۶۵۹- معنی: گفتند: محبوبت تب گرفته است. گفتم: من عامل تب او هستم.
- روزی دست در گردن او کردم در حالی که شعله آتش (عشق) در دلم بود، آن شعله اینک اثرش را نهاده است.

۶۶۰- معنی: (معشوق) نزد من آمد و مرا به خاطر گریستن سرزنش نمود، پس درود بر او و بر سرزنش و توبیخ او. (خواب تلخ می‌زیبد لب لعل شکر خارا را)
- در حالی که در سخنش حشمت و هیبتی بود، می‌گفت: آیا با چشمی می‌گری که با آن به من نگری؟

- پس گفتم: وقتی غیر تو را پسندید و نیکو دانست، به اشک دستور دادم که او را ادب کند.

۶۶۱- ضمیری: «ضمیری اصفهانی از شاعران سده دهم هجری و غیر از ضمیری دیگرست که اهل همدان بود. سام میرزا درباره‌اش نوشته است که در نجوم و رمل از بی‌نظیران است و در دقت ذهن وحدت طبع و فهم از بیدلان و طبعش در اسالیب سخن چسبان.

او در آغاز به شغل پدرش «باغبان» تخلص می‌نمود و بعد از آن تخلص ضمیری اختیار کرد.»
(تاریخ ادبیات در ایران، ج ۵/۲، ص ۶۹۴)

بیت در مجمع الخواص موجود است. (ص ۱۳۷)

۶۶۲- ملا عبدالحمی تفرشی: میرعبدالغنی (۹۹۵-۱۰۳۸ هـ) از جمله شاعران فاضل و سادات بزرگ تفرش عصر شاه عباس کبیر است. رباعی او را می‌توانید در آتشکده آذر، ج ۳، ص ۱۲۷۹ بیابید.

۶۶۳- ر.ک - شماره ۴۱۹

کنایه‌ای دارد به طلب ولایت از آن پادشاه چنانچه بعداً آن را به صراحت بیان کرده است:

إِذَا لَمْ تَنْتُ بِى ضِيعَةً أَوْ وِلَايَةً فَجُودَكَ يَكْثُونِى وَ شُغْلَكَ يَسْلُبُ

۶۶۴- معنی: نفس نیازهایی دارد و تو نیز زیرک و هوشیاری. سکوت من در نزد فطانت

تو هم درخواست است و هم جواب.

۶۶۵ - معنی: آیا نیاز خود را بیان کنم یا نه؟ شرم از تو مرا باز می‌دارد (از این که نیازم را بیان کنم) همانا حیا خلُق و خوی تو است.

۶۶۶ - معنی: آزاده جز از گروه آزادگان طلب یاری نمی‌کند، من در کنار شیخ بزرگواری هستم که به مصیبتی گرفتار شده است.

۶۶۷ - بیت از شاعری به نام «غزی» است. (حدائق السحر، ص ۳۳)

معنی: ای پناهگاه مردم، تا جهان باقی است پایدار بمانی. این دعایی است که همه مردم آن را به جای می‌آورند.

۶۶۸ - معنی: (ای ممدوح) زندگی کن! اگر تمام بندگان و غلامان، خود را فدای خداوند روزگار خود می‌کردند، در روی زمین، کسی از دست مرگ جان به سلامت نمی‌برد.

۶۶۹ - معنی: همانا که روزگار تو را زیبا ساخته است، چنانکه گویی تو لبخند دهان روزگار هستی.

۶۷۰ - معنی: چیزی از بخششها نیست مگر آن که در نزد تو محلی برای آن وجود دارد و چیزی از بزرگیها نیست جز آن که به سوی تو اشاره می‌کند.

۶۷۱ - اگر از جانب خود چیز نیکی بر من عطا کنی پس تو شایسته آنی و الا من عذرپذیر و شاکر هستم.

۶۷۲ - معنی: از روزگار چیزی نخواه، زیرا هر گونه که بخواهی آن خواسته در دستان تو می‌گردد.

۶۷۳ - معنی: درود پروردگار رحمان بر تو باد به همراه رحمت‌های پیاپی صبحگاهان و شامگاهان.

۶۷۴ - این دو بیت از «سعدی شیرازی» است. (کلیات، طیبات، ص ۶۵۶)

۶۷۵ - قسمتی از آیه ۲۴ سوره بقره معنی: اگر چنین نکردید - که هرگز نمی‌توانید بکنید - پس از آتش جهنم بپرهیزید.

۶۷۶ - معنی: هر برادری از برادرش جدا می‌شود - قسم به جان پدرت - جز دو ستارهٔ فقدان.

۶۷۷ - هشتاد سالگی - که من بدان رسانده شده‌ام - گوش مرا به مترجم نیازمند ساخته است. (منظور از مترجم کسی که حرفهای دیگران با صدای بلند به پیری تکرار کند.)

- ۶۷۸- گونده این بیت «ابن میاده» است. (اعجاز القرآن باقلانی، ص ۱۰۰)
معنی: نه هجران او آشکار می شود (تا مأیوس شویم) - و در یأس راحتی است - و نه وصلش بر ما آشکار می شود و نه مکرمتهايش.
- ۶۷۹- بدان! - پس علم مرد برایش سودمند است - بزودی آنچه تقدیر شده است، رخ می دهد.
- ۶۸۰- قلبم عاشق شد - و نمی گویم به چه کس - می ترسم از کسی که نمی ترسد از کسی.
- زمانی که در عشق او می اندیشم، سرم را با دستم لمس می کنم، که آیا از جسمم پرواز کرده است؟
- من با وجود این که از ترس و بیم خود یاد کردم، امیدوارم که به او دست یابم.
- ۶۸۱- معنی: ای کسی که بی دلیل خشم می گیری، خشم بگیر! پس خشم تو در نزد من پسندیده است.
- تو با وجود این که بر من ظلم می کنی، عزیزترین مردمان خدا در نزد من نیز هستی.
- ۶۸۲- سراینده این بیت «کثیر عزة» است. (اعجاز القرآن باقلانی، ص ۱۰۰)
معنی: اگر بخیلان - که تو نیز جزو آنها هستی - تو را ببینند از تو امروز و فردا کردن را یاد می گیرند.
- ۶۸۳- صداع: بیماری مخصوص سر را گویند و ذکر کلمه رأس حشو قبیح است.
معنی: سخن در مورد او صداع - سر - و بیقراری را برایم به دنبال دارد.
- ۶۸۴- معنی: برادرم را به یاد آوردم؛ پس صداع - سردرد - و بیماری به سراغم آمد.
- ۶۸۵- معنی: - بر روی - پرچم بزرگی که دو نفر آن را حمل می کردند لباسهای خواری و بدبختی بود.
- ۶۸۶- این بیت مطلع قصیده ایست از «رفیع الدین لبنانی» (مونس الاحرار فی دقائق الاشعار، ص ۳۲۶)
- ۶۸۷- این صنعت از مستخرجات «ابن ابی الاصبع» است. (انوار الزیج، ج ۵، ص ۱۴۴)
- ۶۸۸- معنی: کسی که او را در منزلی می بیند، گویی تمام انسانها را در تمام مکانها می بیند.
- ۶۸۹- معنی: برای آرزوهایم پادشاهی را وعده دادم که او تمام مردم است (در) خانه ای که آن تمام دنیا است، (در) روزی که آن تمام روزگار است.

۶۹۰- معنی: در آن سرزمینی که تو هرگز در آن آشکار نشده‌ای، صبحی وجود ندارد و در خانه‌ای که تو در آن فرود آمدی، تاریکی نیست.

- زمانی که در شهری اقامت کنی پس آن تمام دنیاست و تو تمام مردم.

۶۹۱- معنی: به درستی که دنیا از نظر مردمان بیابان نشین و شهرنشین، ابودلف است.

- زمانی که ابودلف روی گرداند، دنیا نیز به دنبالش روی گرداند.

۶۹۲- معنی: مرا رهاکن! روی زمین را در طلب غنا و ثروت طی می‌کنم. کرخه دنیاست و قاسم تمام مردم نیست.

۶۹۳- مطلع قصیده‌ایست از انوری. (دیوان، ج ۱، ص ۳۹۲)

۶۹۴- رجوع عبارت از این است که متکلم ابتدا سخن گوید، بعد برگردد سخن خود را نقض و ابطال نماید برای نکته‌ای. (معالم البلاغه، ص ۳۴۸)

۶۹۵- آیه‌های ۳ و ۴ / قیامت معنی: آیا انسان گمان می‌کند ما استخوانهای او را گرد نمی‌آوریم، بلکه قادر هستیم که سر انگشتان او را نیز درست کنیم.

۶۹۶- ارواح: ج ریح = باد / الدّیم: دیهه = باران

معنی: درنگ کن در سرزمینی که قدمت و دیرینگی، آن را مندرس نکرده و از بین نبرده است (نه) بلکه باده‌ها و بارانها آن را تغییر داده است.

۶۹۷- معنی: در روی زمین چیزی نیست که من از آن بترسم، از گرفتارشدن جسم به بیمار نیز نمی‌ترسم.

- از این سختم به خدا پناه می‌برم، اشتباه کردم، بلکه از شمس‌المعالی که اَمّت اَمْتهاست، می‌ترسم. (ممدوح را اَمّت خوانده است همچنان که قرآن مجید حضرت ابراهیم را خوانده است. إِنَّ اِبْرَاهِيمَ كَانَ اُمَّةً. قسمتی از آیه ۱۲۰ / نحل)

۶۹۸- معنی: من یک تنه با سواران حوادث روزگار می‌جنگم. این چه سخنی است؟ در حالی که صبر با من است.

۶۹۹- معنی: اگر روزگار نسبت به من ستمکار شود، نمی‌توانم در مقابلش پیروز شوم (نه) بلکه اگر از نزد تو نصر و یاری باشد (در آن صورت پیروز می‌شوم).

۷۰۰- معنی: ای کسی که بخاطر زیبایی او هر روز برای ما خرّمی وجود دارد، بدر نمی‌تواند شبیه تو باشد (نه) بلکه برای او از جانب تو شباهتی هست.

۷۰۱- این صنعت از جمله صنایع هفده‌گانه ابن‌معتزّ است، که ترجمان البلاغه آن را

«مطابقه» نامیده است.

فرخی قصیده‌ای دارد که این صنعت را در تمام ابیات آن رعایت کرده است. مطلع آن چنین است:

پار آن اثر مشک نبوده است پدیدار امسال دمید آنچه همی خواست دلم پار
نخستین تصدیر ادب فارسی از حنظله بادغیسی:

او را سپند و آتش نیاید همی به کار با روی همچو آتش و با خال چون سپند

۷۰۲- این بیت از «نصر بن حسن مرغینانی» است. (حدائق السحر، ص ۲۰)

۷۰۳- و این بیت «سری موصلی» است. (همان، ذیل ص، ۱۹)

۷۰۴- گوینده این بیت «ارْجانی» است. (انوارالربیع، ج ۳، ص ۱۰۲)

۷۰۵- این بیت از «ثعالبی» است. (همان، ص ۱۰۱)

۷۰۶- یحیی لاهیجی: قاضی یحیی در سده دهم هجری می‌زیست. آتشکده آذر بیت او را آورده، می‌نویسد: «از علوم ظاهری بهره‌مند و اشعارش دلپسند و برادرزاده قاضی عبدالله [یقینی لاهیجی] است. مدتی در هندوستان در خدمت پادشاه به منصب کتابداری سرافراز بوده و آخر در کاشان متوطن بوده و در سنه ۹۵۳ رحلت کرد.» (ج ۲، ص ۲۳۳)

۷۰۷- دامی اصفهانی: تذکرها او را دامی همدانی نوشته‌اند نه اصفهانی. ملا عبدالواسع پسر ملاکلب علی که به سن جوانی در گذشته است. نگارستان دارا ضمن آوردن ابیات او، وی را از حکمای عصر خود خوانده است. (ج ۱، ص ۱۹۲) صبا می‌افزاید: «در علم ریاضی مهارتی داشت و در سنه ۱۱۷۲ به سال بیست و هفتم از عمر گرفتار دام اجل گردید.» (تذکره روز روشن، ص ۲۵۴)

۷۰۸- سراینده این بیت مشهور «فردوسی طوسی» است.

۷۰۹- سهولت را در این معنی، نمی‌توان جز و صنایع بدیعی شمرد، چه هر شعر نیک باید چنین ویژگی داشته باشد و اگر دنبال جایی برای این بحث باشیم، باید آن را در علم معانی بجویم و در آن بگنجانیم.

۷۱۰- اسیر اصفهانی: نگارستان دارا ضمن آوردن بیت او می‌نویسد: «اسمش حسین خان و اصلش از اصفهان و پدرش صاحب جمع زرگر خانه نادرشاه افشار بوده است و خود بعد از پدر ترک خدمت ملوک کرده، به لباس فقر متلبس گردید. در برابر مثنوی بوستان سعدی قطعات فراوان گفته و کس به آن سیاق و مذاق و مزه شبه از او در برابر سعدی در

بحر تقارب کاری نکرده و آن کتاب را به مناسبت حرفت زرگری «عقد الجواهر» نام کرده. (ج ۱، ص ۱۶۶)

۷۱۱- حیرتی یزدی: آتشکدهٔ آذر ضمن آوردن اییات او می‌نویسد: «اصلش از تون و در ولایت مرو نشو و نما یافته شعر بسیاری گفته، خصوص در مدح و منقبت ائمه اطهار علیهم السّلام. و سیاحت معقولی کرده، آخر الامر در کاشان ظالمی به طمع مال او راکشته و کان ذلک فی سنهٔ ۶۹۷» (ج ۱، ص ۲۶۲)

۷۱۲- صالح جغتایی: گویندهٔ قرن دهم هجری به نام امیر صالح که در جغتای به دنیا آمده و از جامی کسب کمالات کرده است. وفات او را ۹۴۱ هـ در شهر بخارا نوشته‌اند. آتشکدهٔ آذر ضمن بیان مطالب فوق اییات او را نیز به عنوان نمونه‌ای از شعرش آورده است. (ج ۱، ص ۷۲)

۷۱۳- صفایی نراقی: «احمد بن مهدی نراقی متخلص به صفایی است، وی بحری موج و استادی ماهر و عماد اکابر و ادیب و شاعر و از اکابر دین و عظماء مجتهدین و جامع اکثر علوم و مخصوصاً اصول و فقه و ریاضی و نجوم. وی در کاشان می‌زیست و در سال ۱۲۴۴ به قریهٔ نراق به مرض وبا درگذشت و از کتب او به فارسی یکی «معراج السعادة» است در اخلاق و آن شرح «جامع السعادات» پدر اوست و کتاب طاقدیس منظومه‌ایست مثنوی و کتاب خزاین و...» (لغت نامه دهخدا) بیت نیز موجود است.

۷۱۴- معنی: دستش را از لمس کردن بدن معشوق باز می‌کشد در حالی که او قادر به ترک عفت است حتی از عشق‌ورزی به رویای معشوق نیز سرپیچی می‌کند در حالی که او خوابیده است. (در خواب نیز ترک عفت نمی‌کند.)

۷۱۵- معنی: اگر تو نسبت به (بهره‌مند شدن از) لذت آب دهانت خسیس باشی، پس من نسبت به ریختن خون و اشکم دست و دلباز هستم. (اگر اجازه بوسیدن ندهی خون‌گریه می‌کنم.)

۷۱۶- معنی: (زیباروی) سفیدرویی که (سخن) سخن‌چینان او را از من در پرده نگه داشتند آنگاه که بر من گذشت، وقتی که تاریکی شب آشکار شود، او نیز آشکار می‌شود. (دیگر نمی‌توانم او را ببینم.)

۷۱۷- ر.ک - شماره ۱۹۷ در بیت قبلی رُمتُ ثبت شده است و در بیت حاضر رُعتُ.

۷۱۸- معنی: در راه عشق کدامین خواری و مشقت به او رسید آیا نمی‌داند که عشق

جزیی از خواری و مشقت است؟

۷۱۹- طباق جزو صنایع ابن معترّ است و نقش زیادی در زیبایی معنوی کلام دارد. به نوشته مدارج البلاغه نام مطابقه را خلیل بن احمد واضح علم عروض بدان داده است. (ص ۱۸۹) بنا به اهمیت این صنعت سکاکی در کتاب مفتاح العلوم آن را به عنوان نخستین صنعت بدیعی ذکر کرده است.

۷۲۰- قسمتی از آیه ۲۷ سورة اعراف معنی: همانا شیطان و اطرافیاناش شما را می بینند چنانکه شما آنها را نمی بینید.

۷۲۱- قسمتی از آیه ۴۸ سورة انفال معنی: همانا من می بینم آنچه را که شما نمی بینید.

۷۲۲- ۷/ روم معنی: تنها از دنیا ظاهر زندگی را می فهمند و از آخرت غافلند.

۷۲۳- قسمتی از آیه ۱۸ سورة کهف معنی: آنها را بیدار تصور می کنید در حالی که خفته اند.

۷۲۴- معنی: همانا گروهی مرا در عشق لیلی سرزنش می کنند در حالی که ایشان چیزی نمی فهمند.

- وصف او را شنیدند و براو ملامت کردند. (صفات او را) خوب گرفتند، اما بد تحویل دادند.

۷۲۵- معنی: ای چهره هایی که زلفهای سیاه به زیبایی آن افزوده است با داشتن شما از زیورهایتان بی نیاز شدم. (احتیاجی به بستن زیور ندارید).

- من با (سرگرم شدن به) زیبایی شما روز و شب می کنم، خداوند صبح و شام شما را بخیر کند.

۷۲۶- معنی: وقتی من به غم و اندوههای روی آورنده انس می گیرم به لذت روی می آورم تا راه غم و اندوه را ببندم.

- از او سخنان مدیح و جام شراب خواستم، پس از سخنان قدیم و جدیدش بهره مند شدم.

۷۲۷- معنی: خلق شده اند اما برای مکرمت و بزرگواری خلق نشده اند. گویا آنها خلق شده اند و خلق نشده اند.

- روزی داده شده اند، اما برای بخشش روزی داده نشده اند. گویا آنها روزی داده شده اند و روزی داده نشده اند.

۷۲۸- معنی: به سود اوست (بعضی از) آنچه به دست می آورد و بر زیان اوست (بعضی از) آنچه کسب می کند.

۷۲۹- معنی: پس روزی به زیان ماست و روزی به نفع ماست و روزی ناراحت می شویم و روزی شاد می گردیم.

۷۳۰- کدام پناهگاه (برای گریختن) از دست او جز در کنار او وجود دارد؟ همانا روح من در دستهای اوست.

- آیا طراوت و درخشندگی را در چهره او نمی بینی؟ آتش (سرخس و افروختگی) در گونه های او جولان می کند.

- چهره او آبدار است همانند چشم من که بخاطر او اشک می ریزد و گونه او آتشین است مانند قلب من که بخاطر او آتش گرفته است.

۷۳۱- در دیوان آذر این دو بیت از دو غزل جداگانه آمده است. (دیوان، ص ۲۰۲ و ۲۰۳)

۷۳۲- این بیت از «حکیم رکنای کاشانی» متخلص به مسیح، شاعر سده یازدهم هجری است (تذکره نصرآبادی، ص ۲۱۵)

برای شرح حال او علاوه از تذکره مذکور به آتشکده آذر، ریاض العارفین، ریحانه الادب و... مراجعه فرمایید.

۷۳۳- معنی: ای سلم! تعجب مکن از مردی که پیری در سرش آشکار شد، پس او گریست.

۷۳۴- معنی: یحیی مُرد پس خیر فراوان مُرد. (یحیی در این معنی با مات متضاد نیست اما وقتی مضارع حیّ باشد به معنی زنده شدن است.)

۷۳۵- نمی دانم در این صورت باعث چه زیبایی لفظی یا معنوی کلام می شود؟

۷۳۶- این رباعی از «تصنیفی خوانساری» چنین ذکر شده است:

تصنیف! به بزم دوست محرم نشدی	القصه قبول اهل عالم نشدی
خواننده و شاعر و مصنف و نقاش	این جمله شدی و لیک آدم نشدی

(هفت اقلیم، ج ۲، ص ۴۸۸)

۷۳۷- یا ایها الذین آمنوا إذا تداینتم بدین الی أجل مُسمی فاکتوبوه... ۲۸۲ / بقره

عقد در این سه بیت بیشتر مربوط به ادامه آیه است که به علت طولانی بودن ذکر نشده

وَالْأَبِيتَ آخِرَ اقْتِبَاسِ اسْت.

معنی: بخاطر آنچه قرض گرفتی برای من یادداشتی بده و گروهی حاضر کن که شهادت بدهند.

- پس خداوند آفریننده انسانها که چهره‌ها در مقابل جلال شکوه او خاضع می‌شوند؛

- می‌فرماید: وقتی برای مدتی معین قرض گرفتید، پس آن را بنویسید.

۷۳۸ - وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ تَرَانِي... ۱۴۳

/ اعراف

معنی: وصال تو (با معشوق) و ثریا در کنار همند (وصال تو با او بسیار بعید است)، دوری

تو (با معشوق) و زمین دو اسب مسابقه هستند. (گویا در روی زمین برای دور شدن مسابقه می‌دهند).

- فدایت شوم! از بخت بد من از قرآن جز آیه «هرگز مرا نمی‌بینی» حفظ نکرده‌ای.

۷۳۹ - حَتَّى إِذَا أَتَوْا عَلَى وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطُمَنَّكُمْ

سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ. ۱۸ / نمل

معنی: دوستداری سلیمانِ شما (پادشاه شما) مرا تسلیم عشقی کرد که کمترین (نتیجه آن) مرگ است.

- لشکر زیبائش وقتی آشکار شد همان را گفت که مورچه (به یارانش) گفت: (که داخل

خانه‌هایتان شوید تا سلیمان و سپاهش شما را پایمال نکنند، ایشان نمی‌فهمند. ۱۸ / نمل)

۷۴۰ - معنی: چه شده است انسانی را که اوّلش نطفه است و آخرش لاشه، فخر

می‌ورزد.

۷۴۱ - معنی: انسان کجا و فخروزی کجا؟ همانا اوّل او نطفه و آخرش لاشه است.

۷۴۲ - این دو بیت و ابیات عربی بعد، عقد این حدیث است: أَطْلُبُوا الْخَيْرَ عِنْدَ حِسَانِ

الْوَجُوهِ.

میبدی در تفسیر آیه «وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا» می‌نویسد: هر معروفی را جایی هست و

هر کاری را روی و هر برّی را محلّی و اهلی... مصطفی (ع) بر وفق این گفت: أَطْلُبُوا الْمَعْرُوفَ

مِنْ أَهْلِهِ «اطلبوا الخیر عند حسان الوجوه» (کشف الاسرار، ج ۱، ص ۵۱۵)

معنی: از پیامبران شنیدیم در مورد کسی که به دنبال رفع نیازهای خود است، فرمود:

- بروید و نیازهایتان را از کسی طلب کنید خداوند چهره او را با زیبایی و نورانیت مزین

کرده است. (خوش‌رو و خوش اخلاق باشد).

۷۴۳ - معنی: حدیثی از پیامبر راستگاری روایت می‌کنیم که از گذشتگانمان حکایت می‌شود.

- پیامبر در مجلسی که اهل بیتش گرد آمده بودند، فرمود:

- اگر از کسی نیازی خواستید، آن را از افراد خوشرو طلب کنید.

۷۴۴ - ای سرور من! تو زیباترین و خوشروترین مردم هستی، در روز هولناک قیامت شفیع من باش.

- اصحاب بزرگوار تو روایت کرده‌اند که خیر و نیکی را از افراد خوشرو بجوید.

۷۴۵ - یا ایُّهَا الدِّینَ اٰمَنُوْا تُوْبُوْا اِلٰی اللّٰهِ تُوْبَةً نَّصُوْحًا... (۸ / تحریم)

۷۴۶ - این بیت را در نسخه‌های متعدد دیوان حافظ نیافتم.

معنی: پیامبر فرمود من هرگز لهو و لعب کننده یا شعبده باز نیستم.

۷۴۷ - لَكُمْ دِیْنُكُمْ وَلِی دِیْنِ. (۶ / کافرون)

۷۴۸ - اِنَّا عَرَضْنَا الْاِمَانَةَ عَلٰی السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَالْجِبَالِ فَاَبَيْنَ اَنْ یَّحْمِلْنَهَا وَ اَشْفَقْنَ مِنْهَا وَ حَمَلَهَا الْاِنْسَانُ اِنَّهٗ كَانَ ظَلُوْمًا جَهُوْلًا. (۷۲ / احزاب)

۷۴۹ - گوینده این دو بیت را «هارون الرّشید» نوشته‌اند. (انوارالرّبیع، ج ۳، ص ۳۴۲)

۷۵۰ - از «شیخ جمال الدّین بن نباته» است. (همان، ص ۳۴۳)

۷۵۱ - ملک طیفورقمی: نامش محمّد و از شاعران نیمه دوم سده دهم و آغاز یازدهم

هجری است. بیت او را می‌توانید در آتشکده آذر، ج ۳، ص ۱۳۰۸ بیابید.

۷۵۲ - بسحاق اطعمه: «شیخ جمال الدّین ابواسحاق حلّاج اطعمه شیرازی از شاعران

مبتکر در شیوه خود و متوسط در شعر فارسی است که در نیمه اول قرن نهم هجری

می‌زیست. در شعر «بسحق = بسحاق» تخلّص می‌کرد. کلمه بسحق مخفّف ابواسحاق است

علّت اشتهارش به حلّاج آنست که پیشه پنبه‌زنی داشت و سبب آن که لقب اطعمه به او

داده‌اند، آن بود که در شعر خود به وصف انواع طعامها همّت گماشت. وفاتش را به سال

۸۲۷ یا ۸۳۰ یا ۸۳۷ نوشته‌اند و قبرش در زاویه جنوب غربی تکیه چهل تنان شیراز

باقیست. (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۴، ص ۲۴۴)

بیت مذکور را می‌توانید در ریاض العارفین، ص ۷۱ بیابید.

۷۵۳ - این رباعی منسوب به «خیّام» است نه حافظ.

۷۵۴ - معنی: آن که کار نیکی در حق نااهلی انجام دهد، همان می‌بینید که مرد پناه دهنده

از گفتار دید.

۷۵۵- معنی: ماهرویی که دیده من و غیر من، نظیر پلکهای دراز او (یا اندامهای نرم او)

هرگز ندیده است.

- هرگاه از عشق او روی گردانم، تیر چشمهای او مانند تیر نمیری به سوی من روانه

می شود.

۷۵۶- ابالغیلان: کنیه کسی است معنی: در مقابل بزرگواری و نیکی ابالغیلان،

پسرانش جزای او را دادند، همچنان که سنمار جزا داده شد.

۷۵۷- دهخدا در امثال و حکم در ذیل جگر و مشک آورده: شیمه عطاران در غش

مشک آن بوده است که جگر سوخته را به آن می آمیخته اند و شاعر این عمل را چون تعبیری

مثلی مکرر در شعر آورده از جمله:

تویی مشک جو، من جگر خون شده دگر باره خونم به کانون شده

کم آید گرت مشک اندوخته طلب کن دگر زین دل سوخته

(حضرت ادیب)

علامه دهخدا دو بیت شاهد در کتاب را از ازرقی دانسته است. چنانکه شمس العلما نیز

نوشته، از امیر معزی است و در دیوانش موجود، در قصیده ای با مطلع:

چو آفتاب و مهست آن نگار سیمین بر گر آفتاب گل و ماه سنبل آرد بر

۷۵۸- اشاره دارد به بستن پل بر روی جیحون به دستور محمود غزنوی به سال ۴۱۵ یا

۴۱۶ هـ.

۷۵۹- زهمن: «بر وزن بهمن نام خانه ایست که در شهر ری بوده و شبی صاحب آن خانه

به خواب دید که به دمشق رفته و گنجی یافته. فردا عزم دمشق کرد و... مرد باز آمد، گنج را در

خانه خود یافت. فرخی گوید:

من ز ری بهر گنج سوی دمشق می روم همچو صاحب زهمن»

(فرهنگ آندراج)

فرهنگهای برهان قاطع، انجمن آرا، رشیدی، ناظم الاطبا، جهانگیری و دهخدا نیز این

داستان را آورده اند.

۷۶۰- معنی: نزدیک است که رکن حطیم زمانی که او (امام سجّاد) برای استلام می آید،

دستش را بگیرد.

۷۶۱- معنی: نزدیک است که تیرهای او بی آن که تیراندازی در میان باشد، در دل آنان نفوذ کند.

- نزدیک است که شمشیرهایش بی آن که از نیام کشیده شوند، برگردن آنان فرود آید.

۷۶۲- معنی: رعب و وحشت ناشی از آن شمشیر، همه شمشیرها را آب می‌کند و اگر نیام آن را نگه نمی‌داشت، به حرکت درمی‌آمد.

۷۶۳- معنی: چون هیچ حیوانی یارای مسابقه با آن اسبان را ندارد، بنابراین، آنها با سایه مسابقه می‌دهند.

۷۶۴- معنی: زمانی که بر همتای مسابقه‌ای خود برتری یافت (ورقیبی نماند)، پس در میدان، با دیدگان خود به مسابقه پرداخت.

۷۶۵- معنی: حَسَب و صورتهایشان تاریکی شب را بر آنان روش نمود، بنحوی که چشمان تیزش توانست مهرهٔ یمانی را به رشته بکشد.

۷۶۶- معنی: از کنار انگور روی دیوار معشوق می‌گذرم و نشاطی از طرب و شادی مرا فرا می‌گیرد.

- دیروز مست می‌شوم، اگر فردا عزم خوردن شراب را کنم و این از عجایب است.

۷۶۷- معنی: چشم من او را از نظر گذراند و چشم او را دردمند ساخت و در آن قسمت از گونه‌اش که از نظر گذرانده بودم اثری باقی گذاشت.

- دستم با وی دست داد و دستش را دردمند ساخت و از دست دادنم در انگشتانش زخمی به جای ماند.

- او بر خاطرَم گذشت و او را از زخمی نمودم و من کسی را ندیده‌ام که فکر او را زخمیش سازد.

۷۶۸- معنی: اگر چشم مردمان او را بطور پنهانی ببیند، نزدیک است که خدای نخواستہ از دیدهٔ او خون ریزد.

۷۶۹- معنی: قلمی که اگر در شکاف سرش تراش و ناهمواری ایجاد کنم، نمی‌توانم در خط کاتبی تغییر دهم.

۷۷۰- مشرکان را ترساندی چنانکه نطفه‌های متولد نشده نیز از تو می‌ترسند.

۷۷۱- معنی: در گذشته، انگشتی داشتم که امروز اگر بخواهم، آن انگشت را کمر بند خود قرار می‌دهم.

۷۷۲ - معنی: ای کسی که همواره از حوادث زمانه به سایه او پناه می آوریم و به نام او شیطان را می رانیم؛

- اگر ذوالقرنین به رای و اندیشه او عمل می نمود، آنگاه که به ظلمات آمد، ظلمات تبدیل به خورشیدها می شد.

- اگر لجه های دریا همانند کف دست (مواج و عمیق) او بود، شکافته نمی شد تا موسی از آن بگذرد.

- اگر شمشیر او در روز جنگ با سر عاذر برخورد می کرد، عیسی از معالجه آن عاجز می ماند.

۷۷۳ - نوشیدن شراب، شایسته نیست مگر وقتی که باران می بارد و مگر با آواز خواندن کنیزانی در صبحگاهان.

- آشکارکنندگان جام شراب از جایگاه آن، کسی را که مافوق بشر است سیراب می کنند.
- (آن بزرگان) عبارتند از: عضدالدوله و پسر رکنالدوله، شاه شاهان و غلبه کننده بر قضا و قدر.

۷۷۴ - سراینده دو بیت مذکور «شوقی تبریزی» است. (آتشکده آذر، ج ۱، ص ۱۱۹)
در مورد او علاوه از آتشکده آذر به دانشمندان آذربایجان، ریحانة الادب و تحفه سامی مراجعه فرماید.

۷۷۵ - این دو بیت از «کمال الدین اسماعیل» است. (آتشکده آذر، ج ۲، ص ۷۷۴)
۷۷۶ - معنی: ای آثار ویرانی قدیمی صبح به خیر! آیا آنان که در دوران گذشته بودند خوش زیستند؟

۷۷۷ - معنی: در بین جنگ چشمها و قلبها، من مقتول بی گناه هستم.
۷۷۸ - قسم هیچگونه ارزش بدیعی ندارد. می توان آن را در معانی بحث نمود.
۷۷۹ - قسمتی از آیه های ۳۸ و ۳۹ سوره رعد معنی: برای هر اجلای زمانی معین است که خدا هر چه خواهد محو می کند و اثبات می کند.

۷۸۰ - معنی: سستی را کنار بگذار و کسب کن و برخیز و تلاش کن پس نفس انسان تلاشگر است.

- از راحتی و تنبلی بر کنار باش! پس ناخوشی با خوشی همراه است. (یا سیلی با کف دست همراه است.)

۷۸۱ - معنی: با مهربانی به ساقی که مرا از شراب گواراتر از آب رود نیل سیراب کرد
گفتم:

- تو در نزد من گرامی تر از رود نیل هستی، لکن دگرگون شده نیل، لین (نرمی) و دگرگون
شده ساقی، قاسی (سخت) است.

۷۸۲ - ساقی که دل او سخت است. دگرگون شده هر ساقی، قاسی است.

۷۸۳ - حسین کاشی: ریاض العارفین با آوردن بیت او می نویسد: «مولانا حسین بن
حسن از اکابر علما و امامان فضلا و اعظام عرفا بوده، دست ارادت به جانب شیخ ابوالوفای
خوارزمی که از مشایخ سلسله علیّه ذهیّه بوده داده است و حسب الاجازه وی پا در بیابان
سلوک نهاده و به یمن همت وی طیّ مقامات طریقت و تحصیل معارف حقیقت کرده.
تالیفات و تنصیفات دلپسند دارد. از جمله شرحی مسمّی به جواهر الاسرار بر مثنوی جناب
قطب المحققین محمد مولوی نگاشته و در سنه ۸۳۹ رایت سفر آخرت افراشته...» (ص
۱۱۰)

۷۸۴ - ادیب نطنزی: «بدیع الزّمان ادیب نطنزی، ملقب به ذواللسانین یا ذواللبیانین، از
ادبا و لغویان و شاعران بزرگ قرن پنجم است. وی در لغت عربی به فارسی دارای کتابهایی
است به نام «دستور اللّغه» و «کتاب الخلاص» و «المراقاة».

او در شهر نطنز به دنیا آمده، اکثر مدّت عمرش را نیز در اصفهان به تلمذ و تدریس در
مدارس آنجا پرداخت و به سال ۴۹۷ درگذشت. «شاعران بی دیوان (۶۲۴)
بیت مذکور را نیز می توانید همان جا بیابید.

۷۸۵ - در معالم البلاغه آن را از «امیر خسرو دهلوی» نوشته اند. (ص ۴۱۵)

۷۸۶ - قسمتی از آیه ۸ سوره منافقون معنی: (منافقان) می گویند: اگر باز گردیم به
مدینه، البته باید خارج کنند از آن شهر صاحبان عزّت و ثروت مردمان ذلیل و فقیر را در
حالی که عزّت مخصوص خدا و رسول و مؤمنین است.

۷۸۷ - در جمله نخست ادهم در کلام حجاج به معنی زنجیر و در کلام قبعثی، اسب
سیاه است.

معنی: (حجاج می گوید:) تو را به زنجیر می کشم. (قبعثی می گوید:) مانند این که بر
اسب سیاه و سفید سوار می کند.

در جمله دوم حدید در کلام حجاج آهن و در کلام قبعثی به معنی تند ذهن است.

معنی: (حجاج می‌گوید: منظور من از ادهم، آهن و زنجیر است. (قبعثی می‌گوید):

بلی تند ذهن بهتر از کند ذهن است.

۷۸۸- کاهل: ما بین دو کتف، دوش / اَبْرَمَت: (۱) ملول ساختی (۲) محکم کردی

معنی: گفت: زمانی که پیایی پیش تو آمدم، حضور خود را و خواست خود را بر تو

تحمیل کردم. زمانی که گفتم: با لطف خود دوش مرا سنگین کردی.

- گفت: (من حضور خود را) طولانی کردم. گفتم: بزرگواریت را زیاد کردی. گفت: تو را

ملول ورنجیده ساختم. گفتم: (نه) رشته دوستی محکم کردی.

۷۸۹- معنی: امام جماعت در حال رکوع شبیه هلال ماه است و لکن ماه در حال اعتدال

(اصطلاح نجومی) که مانند شاخه درخت است.

- گفت: پیروی کردم. گفتم: (بلی) زیبایی خورشید را (پیروی کردی). گفت: مهر زدم.

گفتم: بر قلبها (مهر زدی).

۷۹۰- معنی: آنگاه که نسیم سرزمین تو آمد، سؤال کردم و گفتم: قامت (معشوق) را

وصف کن و سربچی مکن.

- پس گفت: نرمی و محبت نشان می‌دهد. گفتم: برای هر دشمن. گفت: متمایل می‌شود.

گفتم: برای هر سخن چینی.

۷۹۱- معنی: (معشوق) گفت: پلکها را با چرت و خواب سرمه کشیدی. گفتم: بخاطر

انتظار خیال زیبای تو.

- گفت: پس از جدایی ما، آرامش و تسلی خاطر پیدا کرده‌ای. گفتم: (بلی) از مسکنم و از

خانواده‌ام. (یعنی دیگر به مسکن و خانواده‌ام فکر نمی‌کنم).

- گفت: از عشق ما به چیز دیگری مشغول شده‌ای. گفتم: با افراط در اشک و اندوهگینی

(مشغول شده‌ام).

- گفت: فراموش کردی. گفتم: سلامتیم را. گفت: دور شدی. گفتم: از وطنم.

- گفت: ترک کردی. گفتم: شکیبایی خود را. گفت: تغییر کرده‌ای. گفتم: در بدنم.

- گفت: مصاحب غیر ما را برگزیده‌ای. گفتم: به همراه زیان و فراموش (که این کار برای

من داشته است).

۷۹۲- معنی: مرا دید در حالی که من لاغر شده بودم و اشکهایم فراوان بر گونه‌ام جاری

گشت.

- به چشمانم گفت: این مریض است. پس گفتم: نه تنها چشمانم بلکه میان و پهلویم نیز مریض است.

۷۹۳- بیت از «صلاح الدین صفدی» است. (انوارالزبیع، ج ۲، ص ۲۰۸)
معنی: نزد دوستی آدمم و به خاطر کار پیش آمده‌ای دیناری از او قرض خواستم.
- پس جواب داد: به خدا قسم که خانه من صاحب مال نیست (پولی در خانه موجود نیست).

گفتم: (خانه تو حتی) صاحب انسانی نیست. (انسانی نیز موجود نیست).

۷۹۴- ر.ک ← شماره ۱۰۶

۷۹۵- ر.ک ← شماره ۱۰۹

۷۹۶- ضیای خجندی: «معروف به پارسی، اصل او از شیراز است و پارسی تخلص می‌کرد و یا خود را پارس زاده می‌خواند. جد و خاندان او از اکابر و اهل مناصب خجند بود، و سلسله نسبش به سلمان فارس می‌رسد. قاضی گرانمایه‌ای بوده و شرحی که در کمال توضیح و تنفیج بر «محصول» امام فخر نوشته بر فضیلت او گواهی است عادل و مدّتی متکفل امور شرعیّه بخارا می‌بوده. شاگرد امام فخر رازی بوده. هدایت فوت او را به سال ۶۶۲ در هرات دانسته است.» (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۸۳۰)
۷۹۷- در سابقه کلام جامع از شهید بلخی آورده‌اند:

عاقبت را هم از نخستین بین تا به غفلت گلو نگیرد دام

(و)

شینده‌ام که بهشت آن کسی تواند یافت که آرزو برساند به آرزومندی
۷۹۸- معنی: زمانی که غیر خداوند در سازو برگ انسان باشد، مصیبت‌ها از راه‌های سودمند نیز سوی او را روی می‌آورد.

۷۹۹- معنی: ای قوم ما! جنگ را بینمان بر پا نسازید و ای قوم! مقابله به مثل نکنید.
- ای کاش خویشان ما و شماها اگر نمی‌توانند ما را به همدیگر نزدیک سازند، لااقل از یکدیگر دور نسارند.

- دشمنی خویشان، برای انسان از زخم شمشیر هندی دردناک تر است.
۸۰۰- معنی: زمانی که روح‌ها بزرگ باشند، جسم‌ها در دست یافتن به آرزوهای آنها به رنج می‌افتند.

۸۰۱- معنی: قلب، صادق‌ترین شاهد عادل برای صداقت عشق و محبت است.

- از قلبها بسوی قلبها راههایی از محبت وجود دارد.

- خوشا به حال کسی که از شراب دست نخورده او (معشوق) سیراب شود.

۸۰۲ - معنی: با شروری دوستی کن تا به کمک او روزی بر برخی از حوادث روزگار هجوم آوری.

- بندهای نیزه ترسناک نیست، جز زمانی که سر نیزه در آن سوار شود.

۸۰۳ - معنی: یا طالب باش و یا فقیه! پس نادانی رأس لغزش و گمراهی است.

- جهل تو را از رسیدن به بالاترین مقام باز ندارد.

- آغاز باران، قطره است و آغاز دریا، نقطه.

۸۰۴ - آصفی کرمانی: تذکرها او را «وصفی کرمانی» نامیده‌اند و مجمع الفصحا ضمن آوردن ابیات او می‌نویسد: «نامش میر عبدالله و در نسخ خوشنویس بوده و به مشکین قلم شهرت نموده، در سنه الف (۱۰۰۰) در شهر دهلی متولد شده، بعد از تکمیل کمالات در آن ولایت معروف آمده. میر محمد مؤمن متخلص به عرشی، مؤلف کتاب مناقب و میر صالح ملقب به کشفی از فرزندان اویند.

سید شست و سه سال عمر نمود و در سنه هزار و شست و سه در شهر اجمیر رحلت نمود.» (ج ۴، ص ۱۰۷)

۸۰۵ - عتیقی سمرقندی: او را که جلال‌الدین عتیقی تبریزی نوشته‌اند: «دانشمند و خطیب و واعظ (متوفی ۷۱۸ یا ۷۴۱) وی مصاحب خواجه رشیدالدین فضل‌الله بود. در فصاحت و بلاغت مقامی بلند داشت و غالباً در غیائیه تبریز وعظ می‌کرد. عتیق به انواع فضایل و کمالات آراسته بود.» (فرهنگ فارسی معین)

بیتهای مذکور را در جایی ندیدم.

۸۰۶ - خواجه هارون بن شمس‌الدین جوینی: «فرزند ارجمند خواجه شمس‌الدین محمد صاحب دیوان است که صدارت اباقاخان با وی بوده، به شیخ سعدی شیرازی اخلاص داشته، غرض مانند والد ماجد خود صاحب کمالات ظاهری و باطنی بود.» (ریاض العارفین، ص ۲۶۸)

ابیات او را نیز می‌تواند در همان مرجع بیابد.

۸۰۷ - معنی: بند شمشیر همه آنها طولانی است (بلند قامت هستند) و به هم خوردن شمشیرها آنها را شادمان می‌سازد، همانند صدای سازها و نغمه‌ها.

۸۰۸- امیری که چون پشت و روی دیگ (آشپزخانه او) آماده پخت و پز شود خاکستر زیر دیگ او بسیار است. (بسیار مهمان نواز است).

۸۰۹- معنی: گفتند: بند شمشیرش طولانی است. گفتم: آتش او چه بسیار زبانه دارد که حاکی از بخشش و کرم اوست.

۸۱۰- معنی: بین جای خلخال (پا) و روی خوب او چنان دور است (سرو قامت است) که چشم را می بیند که از دیدن آن (قامت) روی گردان می شود.

- آنگاه که خلخال به شنیدن اخبار گوشواره علاقه مند است، خوشا که گیسوهای بافته، (اخبار) را بر او می گویند. (گیسوهاش تا پاهای او می رسد).

۸۱۱- معنی: چون اراده بکند سوف (استقبالی) را به قد (تقریبی) تبدیل می کند. دور را نزدیک می کند و ثم (اشاره به دور را) به هنا (اشاره به نزدیک) تبدیل می نماید.

۸۱۲- معنی: وصل معشوق، بهشت جاویدان است که در آن ساکن می شوم و هجران او آتشی است که مرا به آتش می کشد.

- اگر مرا ملاقات نکند، خورشید در برج قوس (آذرماه) غروب می کند و اگر مرا زیارت کند خورشید در برج جوزا (خرداد ماه) غروب می کند.

توضیح: کنایه از این که شبهای وصال برای شاعر مثل شبهای خرداد ماه کوتاه است و شبهای هجران برای او مانند شبهای آذر ماه طولانی است.

۸۱۳- معنی: آنگاه که در گونه محبوب، خال پدیدار شد، به او گفتم:

- ای حمیرا (چهره) با من سخن بگوی و ای بلال (خال) مرا مسرور گردان.

- توضیح: بیت دوم مأخوذ از دو حدیث: کَلْمِیْنِیْ یَا حُمَیْرَا وَ یَا بَلَالُ ارْحِنَا بِالصَّلَاةِ

(احادیث مثنوی صص ۲۰ و ۲۱)

مولوی گوید:

مصطفی آمد که سازد همدمی کَلْمِیْنِیْ یَا حُمَیْرَا کَلْمِیْ

جان کمالست و ندای او کمال مصطفی گویان ارحنایا بلال

۸۱۴- معنی: راه خود را به طرف حرم محبوب کج کن و رو بسوی قبله زیبایی گذار و مرا

به خاطر شب بیداری ببخش!

- به خال بالای دهان - که در لبانش سیاهی نیست - بنگر تا آن را همچون بلال که منتظر

سحرگاه (وقت اذان) است، بیایی.

۸۱۵ - معنی: زمانی که خبرچینان تنها جدایی ما را خواستند - در حالی که در نزد من و تو خونخواهی ندارند -؛

- من با دو چشم تو و اشک و جان خود به جنگ با آنان پرداختم، با شمشیر (چشمان تو) و آب (اشک) و آتش (جان خود).

۸۱۶ - معنی: آهوئی دارم (معشوق) که وقتی می خواند از غزاله و غزل بی نیازم.
- اگر (معشوق) آشکار شود یا بنگرد یا در حال تبسم خم شود، پس ماه و آهو و شاخه ها شرمند می شوند.

۸۱۷ - بیت از «نجم الدین بارزی» است. (انوارالربیع، ج ۱، ص ۳۵۳)
۸۱۸ - معنی: ظهر هنگام در مجلسی با چاقویی، هندوانه را برای دوستان خود قاچ قاچ می کند؛

- همانند ماه کاملی که با برق خود، خورشید در افق را در هاله ای بین ستارگان هلال هلال کرد.

توضیح: لف و نشرهای بیت چنین است:
شخصی که هندوانه قاچ می کند: ماه کامل / چاقو: برق بدر / هندوانه: شمس / قاچ قاچ کردن: هلال هلال کردن / طبق: هاله / مجلس: افق / دوستان: ستارگان
۸۱۹ - معنی: گونه ها و موی پیشانی و قد و چشم و دندان و آب دهان و صدا و سخنگو (همانند) گلها و سوسنها و درخت بان و نرگس و برق و می و سنج و مطرب است.
۸۲۰ - معنی: و آهوئی (ممدوح) که در سرزمین بی آب و علف بالای اسبی، تیر خود را راست کرده بود، در روی خاک حیوانی را شکار کرد؛

- همانند بدری است که بر بالای برقی در حالی که در دست او هلالی بود، با ستاره ها به هنگام شب بر جَنی تیر انداخت.

۸۲۱ - معنی: پاها و گونه و دهان معشوق (همانند) کاسه شراب و بدر کامل و درخت بان است.

۸۲۲ - قسمتی از آیه ۱۱۱ سوره بقره معنی: گفتند هرگز داخل بهشت نشود جز کسی که یهود و نصاری باشد.

۸۲۳ - این رباعی از «عبدالعلی مشهدی» است. (آتشکده آذر، ج ۲، ص ۴۷۰)
۸۲۴ - معنی: اشک خونین از او روان شد و تو تاکی می خواهی بر او ظلم و ستم روا

داری.

- کسی که خطرات وهم و گمان او را می آزارد، چگونه می تواند صبر و شکیبایی کند؟

۸۲۵- معنی: همواره همسایه خود را - تا زمانی که نزد ماست - گرمی می داریم و لطف

و احسان خود را به دنبالش راهی می کنیم.

۸۲۶- معنی: حبیبی دارم که اگر گفته شود که چه آرزو داری، من کوتاهی نمی کنم، اگر

چه با مرگ همراه باشد.

- (و می گویم): می خواهم در تمام وجود او فروز آیم و با نگاه تمام چشمها به آن حبیب

بنگرم.

سعدی فرماید:

تا رفتنش بینم و گفتنش بشنوم از پای تا به سر همه سمع و بصر شوم

۸۲۷- معنی: چشمانت را جلاده و به من بنگر، خواهی دید که از بخشش، گونه های

سرخ سیراب شده است.

- و گوش مرا به سوی خود برگردان، همانا در آن، سخنان خود را چون عقدها

(مرواریدها) خواهی یافت. (من کلمات تو را فراموش نکرده ام).

۸۲۸- معنی: خواست قلبش را پاره کند. پس در سینه اش قلبی نیافت بنابراین فقط

لباسش را پاره کرد.

۸۲۹- معنی: چه بسا اسب تازنده به سوی غارها که با نعل خود جرقه آتش بلند می کند

- گویی صبح، خلخالهایی بر آن پوشانده (پاهایش سفید است) و گویی بال شب براو

پوست تیره رنگی پوشانده است. (رنگش تیره است).

- اسبی است که در کوهها آن را بزکوهی می پنداری و در دشتها، عقاب تصور می کنی.

- زمانی که باد بر او سبقت گیرد، (مجدداً) از او می گذرد و در دست باد، خاک می ریزد.

۸۳۰- معنی: اگر مروان و پسرش و عمرو و هاشم و سیب از شماست؛

- پس حصین و بطین و قعنب و امیرالمومنین، شیب از ماست.

توضیح: شاعر بعد از گرفتاری ضمه امیرالمومنین را به فتحه تبدیل کرده و آن را بصورت

منادا خوانده. یعنی ای امیرالمومنین (عبدالملک) شیب از ماست.

۸۳۱- معنی: چه بسیار شبی که (در اثر شدت سیاهی) ستاره در آن سرگردان شد و من

در حال بیداری به راه خود ادامه دادم. پس شب طولانی و تاریک ترگشت.

- از او (شب) در مورد صبحش سؤال کردم، پس جوابم داد که اگر در قید حیات بود نفس می کشید. (اگر صبحی بود، پیدا می شد).

توضیح: یادآور آیه های ۱۸ و ۱۷ سوره تکویر: **وَ اللَّیْلِ إِذَا عَسَسَ وَ الصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ.**

۸۳۲ - العمده شاعر این بیت را «العتابی» نوشته است. (ص ۱۷۹)

۸۳۳ - معنی: ای شبی که در نزدیکی قبیله بیدار ماندم تا صبحگاهان گنجشک ها با من همسرایی کردند.

۸۳۴ - قسمتی از آیه ۳۳ سوره سبا. شریف رضی - رحمة الله علیه - در کتاب ارزشمند تلخیص البیان فی مجازات القرآن در مورد این آیه می نویسد: «المراد بمکراللیل و النهار ما وقع من مکرهم فی اللیل و النهار فاضاف تعالی المکر الیها لوقوعه فیهما و فیہ ایضاً زیادة فائدة دلالة الکلام علی ان مکرهم کان متصلاً غیر منقطع فی اللیل و النهار».

۸۳۵ - ۱۸ / تکویر «و هذا من الاستعارات العجیبة و التنفس هنها عبارة عم خروج ضوء الصبح من غموم غسق اللیل فکأنه تنفس من کرپ او متروح من هم... و قد يجوز ان يكون معنی اذا تنفس ای اذا انشق و انصدع.» (تلخیص البیان، ص ۲۶۸)

۸۳۶ - ۲ / زلزال «والانقال هنا کنایة عن الاموات لانهم کانوا ثقلأ علی ظهر الارض فی حال الحیة... قالت الخنساء:

أبعد ابن عمرو من آل الشرید حلت به الارض اثقالها» (همان، ص ۲۷۶)

۸۳۷ - بیت از گلستان سعدی است.

۸۳۸ - دو بیت نیز از قصاید سعدی است. (کلیات، ص ۴۴۴)

۸۳۹ - این بیت جزو صنایع ابن معتر است و از نظر ترتیب الفبایی باید بعد از مذهب فقهی قرار گیرد، اما چون مذهب کلامی اصل است و مذهب فقهی فرع، چنین تنظیم شده است.

۸۴۰ - قسمتی از آیه ۲۳ سوره انبیاء معنی: اگر در آسمان و زمین خدایانی جز خداوند متعال وجود داشت، بی تردید آسمان و زمین به تباهی می کشید.

۸۴۱ - ۷۹ / صافات معنی: (ای پیامبر) بگو! (انسانها را پس از مرگ) خدایی زنده می کند که نخست بار آنها را زندگی بخشید و او به هر آفرینش داناست.

۸۴۲ - معنی: ای کسی که به خاطر او چنان رنج می کشم که در حق مولای خود چنان رنجی را تحمل می نمایم، تا خدا بین ما داوری کند.

- از روی مغالطه، کسی غیر از تو را محبوب خواندم در میان جمعی که در خصوص تو آنچه گفتنی بود، گفتند.

- می‌گویم زید، در حالی که زیدی نمی‌شناسم و به درستی که آن لفظ است و تو معنای آنی.

- چه بسا نامی که بی‌پروا آن را یاد کردم، تا یاد آن تو را به یادم بیندازد.

۸۴۳ - معنی: آنگاه که خداوند بخواهد فضیلت کسی را که پنهان است، منتشر سازد، زبان حسودی را بر آن می‌گمارد.

- اگر شعله آتش در مجاورت عود نبود، بوی خوش عود شناخته نمی‌شد.

۸۴۴ - معنی: پیش تو شکایت می‌کنم و این شکایتم بخاطر مانع تراشی توست و از شدت شیفتگی گمان می‌کنم که تو در حَقِّ منصف هستی.

- (با این وجود) من از تو روی می‌گردانم به خاطر آن که مبادا رقیب مانع تراشی تو را ببیند و دلش خنک شود.

۸۴۵ - (در وفاداری به تو) سوگند یاد کرده‌ام، قسم به وجود تو هرگز در این سوگند شکّی راه نداده‌ام. برای انسان غیر از خداوند مطلب و هدفی نیست. (به هر حال خدا نیز بیناست.)

- اگر به تو رسانده‌اند که از طرف من خیانتی صادر شده است، همانا که خبر رسان سخن‌چین تو بسیار خائن و دروغ‌گوست.

- ولکن من مردی هستم که سرزمین (شام) متعلّق به من است که در آن رفت و آمد می‌کنم (تا امرار معاش کنم).

- (در آن دیار) پادشاه و برادرانی هستند که چون مدحشان می‌کنم در اموال خود مرا حَکَم قرار می‌دهند و مقَرَّب درگاه می‌شوم. (مرا تا مالاختیار می‌کنند.)

- مانند عمل تو در حق کسانی که به ایشان احسان کردی و ندیدی که ایشان با مدح خود (در حق تو) گناه کرده‌اند.

۸۴۶ - معنی: خیال کسی را که دوستش دارم، مورد عتاب قرار دادم و گفتمش: چگونه راه یافتی، در حالی که شب همه جا را فرا گرفته است؟

- آتشی در اعضای شما احساس کردم که از آن آتش در نزد شیروان چراغ روشن می‌شود. (مسافران شب می‌تواند با آن آتش چراغ روشن کنند.)

- گفتم: آتش عشق معنوی است و نوری ندارد که چیزی را روشن کند، پس این سخن قابل قبولی نیست.

- پس گفتم: نسبت ما، در موضوع (مورد بحث) یکسان است، من خیال هستم و آتش عشق تخیل.

۸۴۷ - معنی: از جور و بخشش سوال کردم: مرا چه شده است شما را می بینم (که پیش از این) ذل و خواری را به عزت همیشگی تبدیل می کردید.

- (حال) چه شد که پایه مجد و بزرگواری نابود گشت، پس گفتند: به خاطر (مرگ) ابن یحیی، محمد مصیبت زده هستیم.

- گفتم: آیا هنگام مرگ او شما نمردید؟ در حالی که در هر جایی شما بنده او بودید. گفتند: تنها یک روز اقامت کردیم تا به مناسبت مرگ او به ما تسلیت گویند پس فردا ما نیز او را تعقیب می کنیم. (بعد از مرگ او فقط یک روز بخشش خواهد بود و بعد از روز نخست جود و بخشش نیز می میرد).

۸۴۸ - معنی: روزی سلیمان به من گفت - در حالیکه بعضی از سخنان زشت است -

- گفت: مرا و علی را وصف کن! کدام یک از ما با تقواتر و پارساتر است.

- گفتم: اگر آنچه در شما دو تن وجود دارد، بگویم تو ناراحت می شوی.

- گفت: چنین نیست. گفتم: آرام باش. گفت بگو. گفتم: پس گوش کن.

- گفت او را وصف کن! گفتم: او می بخشد. گفت: مرا وصف کن! گفتم: تو نمی بخشی.

۸۴۹ - این دو بیت از «خاقانی» است. (دیوان، ص ۳۷)

۸۵۰ - مشهور است که این رباعی از «ابوسعید ابوالخیر» است.

۸۵۱ - رباعی از «امیر معزی» است. (دیوان، ص ۸۰۲)

۸۵۲ - این صنعت هیچگونه ارزش بدیعی ندارد.

۸۵۳ - قسمتی از آیه ۳۳ سوره بنی اسرائیل معنی: هر که مظلوم کشته شود برای ولی او تسلط قرار داده ایم پس او نیز در انتقام اسراف نکند.

۸۵۴ - قسمتی از آیه ۹۰ سوره نحل معنی: همانا که خداوند امر می کند به عدل و احسان و بخشش به خویشاوندان و نهی می کند از فحشا و منکر و سرکشی.

۸۵۵ - معنی: هرگاه کسی خلق و خوبی داشته باشد، اگر خیال کند که آن خلق و خوی بر مردم پوشیده می ماند، آشکار می گردد.

۸۵۶ - معنی: او را چه شده است که ستم می‌ورزد، در حالی که مردم گمان می‌کنند که تری و نمی (لطف و نرمی) مختص به چهره ژاله است.

- سرخی در چهره لطیف او تو را فریب ندهد، پس یاقوت، طبع و خوی سنگ سخت را دارد.

۸۵۷ - معنی: ای دوگیسوی قیس که دوستان من هستید! در عشق، برتری اخلاقی است. - مرا با یاد او سیراب سازید و مرا خوشحال کنید و اشک مرا با کاسه‌ای پیایی آبیاری کنید.

- خواب را از پلکهای من بگیرید، زیرا من چرت زدن را برای عاشقان بخشیده‌ام. (یعنی عاشقان نمی‌توانند بخوابند در صورت امکان فقط چرت می‌زنند.)

۸۵۸ - قسمتی از آیه ۴۰ سوره شوری معنی: جزای بدی، بدی مثل آن است.
۸۵۹ - قسمتی از آیه ۱۱۶ سوره مائده معنی: تواز اسرار من آگاهی، ولی من از تو آگاه نیستم.

۸۶۰ - قسمتی از آیه ۵۴ سوره آل عمران معنی: مکر کردند و خداوند بر آنها مکر کرد.

۸۶۱ - معنی: پسندیده‌ترین کارها در نزد خداوند پایدارترین آنهاست. اگر (اعمالتان) کم باشد، پس انجام دائمی آنها بر شما واجب است به اندازه‌ای که طاقت دارید، پس تا شما خسته نشوید خداوند خسته نمی‌شود.

۸۶۲ - معنی: زنهار تا کسی در مقابل ما جهل نورزد، در آن صورت ما بالاتر از جهل جاهلان، جهالت می‌کنیم.

۸۶۳ - شَرِّق: به معنای گلوگیر شدن است. (گرفتار شدن)
معنی: روزگار پست‌ترین کسی است که به نکوهش و سرزنش آن گرفتار شده‌ای، جز زمانی که به کمک کریمی بر او پیروز شوی. (روزگار را خسته کنی.)

۸۶۴ - معنی: گفتند: برای دلت روغنی تهیه کن تا سوزش آن را تسکین دهی. گفت: آن را به چهره سرخ او بمالید.

۸۶۵ - معنی: گفتند: چیزی بخواه تا آن را برایت نیک بپزیم. گفتیم: برایم جبه و پیراهنی بپزید.

۸۶۶ - «ابو طلحه قسوره بن محمد در زمان امرای اولیه ساسانی در خراسان مصدر بعضی

از اعمال دولتی بوده... قسوره حرص شدیدی به تصحیف داشته، روزی ابواحمد (از شعرای عصراحمد بن اسماعیل سامانی) به او گفت: اگر گفتی که «فی تنورهم هیثم جمد» مصحف چیست صد دینار به تو صله خواهم داد. گفت: اگر یک روز به من مهلت داده شود جواب آن را پیدا خواهم کرد، ابواحمد گفت: به جای یک روز یک سال ترا مجال می‌دهم. سال به پایان رسید و قسوره از عهده استخراج آن بر نیامد، آخر ابواحمد گفت: که این عبارت تصحیف اسم خود او یعنی قسوره بن محمد است.»

(حدائق السحر، تعلیقات، ص ۱۳۶)

۸۶۷ - بَلَنْسِيَّة: شهری است شرقی اندلس، جویها و بوستانهای بسیار دارد. (منتهی

الارب)

۸۶۸ - بُثَيْنَةُ: نام زنی از قبیله عُذْرِيه که زوجهٔ جمیل بود. (همان)

۸۶۹ - معنی: ای عمرو! اگر دشنام دادن و عیب‌گیری بر من را ترک نکنی، آنقدر تو را می‌زنم تا سرت بگردد که مرا سیراب سازید.

۸۷۰ - معنی: ای شمع‌ی که بدون خاموشی نور می‌دهد! وای ماه کاملی که بدون زوال

می‌درخشد!

- پس تو بدری هستی که زوال نداری و شمع‌ی هستی که سوزش و کاهش نداری.

۸۷۱ - آیات ۵ تا ۱۰ سورة اللیل معنی: اما هر کس که احسان کرد و خدا ترس شد و

نیکویی را تصدیق کرد، کار او را آسان می‌کنیم و اما کسی که بخل ورزید و خود را بی‌نیاز دانست و نیکویی را تکذیب کرد پس کار او را دشوار می‌کنیم.

۸۷۲ - معنی: چه بسا گناه بزرگ‌تر که آن را کوچک می‌پنداری و چه بسا عمل کوچک‌تر که

آن را بزرگ می‌پنداری.

۸۷۳ - معنی: (آنان) مردمی هستند که زشتی ظلم و ستم در طول روزگار ایشان غضبناک

می‌سازد تا این که نیکی عدالت آنها را خشنود می‌کند.

۸۷۴ - معنی: آنان را زیارت می‌کنم در حالی که سیاهی شب مرا یاری می‌کند و بر

می‌گردم در حالی که سپیدی صبح مرا (برای رفتن) تشویق می‌کند.

۸۷۵ - خشنودی من آنست که به فکر و خاطر آنها نزدیک شوم (همیشه مرا به یاد داشته

باشند) و خشم من بخاطر دوری از کنار آنها است.

۸۷۶ - مهدی خان شحنة: محمد مهدی خان، خلف محمد حسن خان (۱۲۴۷ ه. ق) «از

محالات هرات، جدش از حاکم زادگان بوده و به حکم نادر شاه افشار، دریاییگی مازندران شده و به وفور حشمت و صلابت محسود اقران آمده به سعایت اعادی و اظهار سرکشی آخر الامر از حلیه بصر عاری گردیده» (ریاض العارفین، ص ۴۵۷) ابیات او را می‌توانید در همان منبع بیابید.

۸۷۷ - معنی: چشمه‌های آب را برای سوارانی جاری ساز که در بیابانها سرگردانند.
- اگر تو هجرت کنی، شام و صبح من یکسان می‌شود. (روزگارم سیاه می‌شود).
- روزگار گذشت، در حالی که قلب من گواهی می‌دهد که تو می‌آیی.
- چشمه آب حیات را در ظلمات می‌جویم.
- چه بسا که روزگار مرا تلخ می‌کند به در حالی که تو حامل شهد و لذت هستی.
- (بعد از مرگ نیز) بوی عشق را از ریزه‌های استخوان من می‌یابی، اگر آن را ببویی.
- چنانکه دوست می‌داری هر زیبا روی ملیح را وصف می‌کنم.
- از تو می‌ترسم در حالی که امیدوارم و دادخواهی می‌کنم در حالی که به او نزدیک می‌شوم.

- دوستانم مرا ترک گفتند، چنان که دشمنانم می‌خواهند.
- اگر به پرندگان شکایت می‌کردم در آشیانه‌ها بر من نوحه می‌خواندند.
۸۷۸ - معنی: ای کاش می‌دانستم کجا تو را ملاقات می‌کنم.
- کاش خدا مرا و تو را به وصال هم برساند.
- ای منزل سلمی! سلمایت کجاست؟

۸۷۹ - معنی: تو بزودی حکومت و مباحات می‌کنی، (البته) زمانی که من پیر شوم و یا کلاغ پیر (سفید مو) شود.

۸۸۰ - معنی: وقتی کلاغ شود، و قیر همانند شیر (سفید) شود، نزد خانواده‌ام باز می‌گردم.

۸۸۱ - معنی: امید است اندوهی که تو در آنی بزودی با فرج وصال از بین برود.
۸۸۲ - معنی: شعر من در درگاه شما ضایع شد، همانند ضایع شدن گردنبند بر گردن خالصة.

۸۸۳ - معنی: شعر من در درگاه شما درخشید، همانند درخشیدن گردنبند بر گردن خالصة.

۸۸۴ - معنی: این شعری است که چشمش کنده شد تا بینا شد (حذف «ع» موجب نجات ابونواس شد).

۸۸۵ - معنی: عجباً! ترنجی که مردم را به یاد روزگاران نعمت می‌اندازد.

- گویا ترنج از هیبت و شکوه عبدالرحیم خود را جمع کرده است.

۸۸۶ - نزاهت نمی‌تواند ارزش بدیعی داشته باشد.

۸۸۷ - زمان اصفهانی: شاعران قرن یازدهم و پدر حکیم اسماعیل طیب که در نقاشی

نیز شهرت داشته است، تذکره نصرآبادی شعر او را آورده و او را خوش طبع و لطیفه پرداز معرفی کرده است. (ص ۲۹۶)

۸۸۸ - حیدری تبریزی: آتشکده آذر و دانشمندان آذربایجان ضمن آوردن ابیات او

نوشته‌اند که نخست شغل سراجی داشته و سپس به تاجری روی آورده است. مشهورترین اثر وی «لسان الغیب» است که اشعار لسانی شیرازی را تضمین کرده است. وفات او را ۱۰۰۰ و ۱۰۰۲ ه. ق. نوشته‌اند.

۸۸۹ - مشرقی طوسی: آتشکده آذر ابیات او را آورده می‌نویسد: «اسمش میرزاملک

شهیدی الاصل اصفهانی المولد از منشیان شاه عباس صفوی است. گویند در موسیقی ربط کامل داشته.» (ج ۲، ص ۳۱۴)

۸۹۰ - گلخنی قمی: از شاعران نهم و دهم که وفاتش را ۹۱۳ ه. ق. نوشته‌اند. تذکره‌ها او

را همشیره زاده شهیدی قمی و مردی صاحب علم و فضل و شوخ طبع معرفی نموده‌اند.

برای ابیات او ر. ک. - آتشکده آذر، ج ۳، ص ۱۲۹۲

۸۹۱ - قسمتی از آیه ۱۲ سوره حجرات معنی: آیا یکی از شما دوست می‌دارد که

گوشت برادر خود را بخورد؟ در حالی که آن را زشت می‌دانید.

۸۹۲ - قسمتی از آیه ۱۰۹ سوره توبه معنی: همانند کسی که بنایی بر پا سازد برگذراگاه

سیل که پایه‌هایش سست و ضعیف باشد.

۸۹۳ - معنی: در زیر خاکستر، روشنی آتش را می‌بینم و نزدیک است که شعله ور شود.

- اگر عقلای قوم من آن را خاموش نسازند جثه‌های بزرگی (از انسان و غیر انسان) منبع

سوخت آن خواهند بود. (همه در آتش اختلاف قومی خواهند سوخت).

۸۹۴ - معنی: خداوند یاران چشمهای (مدوح) را عزیز گرداند و سلطنت پلکها را

جاودان گرداند.

- با وجود خماری (چشمان) خداوند قدرت آن را زیاد کند و نعمت زیبایی آن را افزون کند.

۸۹۵- عطر، گونه‌ها و فرق سر او را خوشبو نمی‌کند و او بر چشمانش سرمه نمی‌کشد. (ذاتاً خوشبو و سیاه چشم است.)

۸۹۶- قسمتی از آیه ۲ سوره رعد معنی: چنانکه می‌بینید (خدا) آسمانها را بدون ستون بر پا ساخت.

۸۹۷- قسمتی از آیه ۳۳ سوره نور معنی: اگر کنیزانتان می‌خواهند که با عفت زندگی کنند، آنان را به اکراه مجبور به کار زشت نکنید.

۸۹۸- میر سید شریف جرجانی: ریاض العارفین ابیات او را آورده و می‌افزاید: «مشهور به علامه، در کمالات یگانه آفاق و از علمای معاصرین خود طاق. با امیر تیمور گورگانی معاصر و زبان از عهده توصیفش قاصر، تالیفاتش مشهور است.» (ص ۳۶۴)

۸۹۹- معنی: به هنگام صلح نرمتر از شکم مار است و هنگام جنگ سخت‌تر از خارپشت است.

۹۰۰- نظام: منظور ابواسحاق ابراهیم بن سیار، فیلسوف و متکلم بزرگ معتزلی و ادیب و شاعر قرن دوم هجری و استاد جاحظ است.

ارتباط نظام با جوهر فرد آن است که جوهر فرد به معنی جزء لاتیجزی، اصطلاح کلامی است و نظام به عنوان یک متکلم در آن بحثها داشته است.

معنی: اگر نظام به گوهر دندان او بنگرد، شکی نمی‌کند که همانا آن جوهر فرد است. - هر کس بگوید که قامت او (همانند) خیرزان است، پس به او بگوید که بر حذر باش از این که قامت او بشنود (و ناراحت شود).

۹۰۱- معنی: گویا وجود معن از معکوس واژه معن (نعم) پر است، زیرا هرگز به خواهنده‌اش غیر از جواب مثبت چیزی نگفت.

۹۰۲- شحرور: سار سیاه، پرنده‌ای خوش آواز معنی: زمانی که آواز بخواند، قامتش را چون شاخه‌ای تصور می‌کنی که ساری پیش از سپیده دمان بر روی آن جا گرفته است.

۹۰۳- معنی: به نازک میانی که شاخه را رسوا ساخته است، گفتم: شنیدن سخن سخن‌چینان شایسته تو نیست.

- گفت: سخن سخن‌چینان در نزد من بمثابه باد است. گفتم: ای شاخه! می‌ترسم آن باد تو

را به خود متمایل گردانند.

۹۰۴ - معنی: چگونه ادّعا نکنم که من پیامبر عشقم، در حالی که شاخه برای من ناله کرده و آهو با من صحبت کرده است. (معجزه من اینهاست).

۹۰۵ - معنی: بخاطر ترس و بخلی که نسبت به او داشتند، موی سرش را تراشیدند تا زشتی را بر او بپوشانند.

- سر او پیش از تراشیدن شب و صبح بود (چهره سفیدش، صبح و موی سیاهش، شب)، پس شب او را از بین بردند و صبح را بر او باقی گذاشتند. (زشتش گردانیدند).

۹۰۶ - معنی: قبل از این صورت او ماهی بود زیر تاریکی (موهای سیاه) پس شب از بین رفت و ماه آشکار گشت.

- یا مانند شکوفه‌ای که در غلافی پوشیده است و غلاف شکافته شد و شکوفه سخن چینی کرد.

۹۰۷ - معنی: موی سرت را تراشیدند تا زیبایی را تغییر دهند، در حالی که به شادابی و روشنایی زیبایی افزوده شد.

- مانند شراب که چون مهرش شکسته شود، می تابد و چون فتیله شمع زده شود، درخشاتر می شود.

۹۰۸ - این دو بیت از «خبّازی نیشابوری» از شعرای عصر سامانی است. (آتشکده آذر، ج ۲، ص ۶۷۴) در مورد او ر.ک. «فرهنگ معین، مجمع الفصحا، ریحانة الادب و هفت اقلیم و...»

۹۰۹ - میرزا مرتضی محجوب ترشیزی: فرزند میرزا عبدالله خان شهاب، متوفی ۱۲۵۶ و معاصر و همنشین صاحب مجمع الفصحا.

۹۱۰ - شانی تکلو: شاعر دربار شاه عباس اوّل و متوفی به سال ۱۰۲۳ است. برای شعر او ر.ک. «آتشکده آذر، ج ۱، ص ۶۶»

۹۱۱ - جمالی دهلوی: ریاض العارفین ابیات او را آورده می نویسد: «از اکابر شاه جهان آباد و ازوارستگان آن دیار و به معارف ذات حقّانی و محامد صفات انسانی موصوف و معروف بود.» (ص ۱۸۴) وفات او، را ۹۳۵، ۹۳۷، ۹۴۲، نوشته‌اند.

۹۱۲ - ذوقی اردستانی: شاعر قرن یازدهم و متوفی به سال ۱۰۴۵ و مشهور به علی شاه. ریاض العارفین ابیات او را آورده و می افزاید. «در اصفهان گیوه دوزی می نمود، تحصیل

نکرده اما ذوقی داشته، مردی درویش مشرب و از اهل طلب است.» (ص ۱۲۵)

۹۱۳- این صنعت از مستخرجات «ابن ابی الاصبغ» است (انوارالربیع، ج ۳، ص ۶۰) ولی همان «ذمّ شبیه به مدح» است.

۹۱۴- انوارالربیع شاعر بیت را «ابونواس» معرفی کرده و گفته است که تمیمیان زیاد سوسمار می خوردند.

معنی: زمانی که شخصی از قوم تمیمی بر تو فخر فروخت، پس بگو از این سخن درگذر و برای من از نحوه سوسمار خوردنت بگو.

۹۱۵- معنی: روزگار ما را به گروهی گرفتار ساخت که سخنانشان بر مردم سخت می آمد. (سخنان تکبرآمیز می زدند).

- در میهمانی آنقدر که کیک (کک های) آنها از بدن ما خوردند، ما غذای آنها را نخوریم.
۹۱۶- معنی: خوابم در مسجد جامع بزرگ طولانی شد در حالی که سرما، هلاک کننده من بود و از آن خلاصی نبود.

- چگونه گرم شوم در حالی که در زیرم تخته سنگ و اطرافم رخام و بالای سرم سرب است.

۹۱۷- معنی: دوستی از آن ما که در بخل از عجیب ترین مردم است و حتی برترین آنهاست، و هیچ فضل و خیری ندارد.

- مرا به میهمانی دعوت کرد، همانند دعوت کردن دوستی دوستش را، پس به خانه اش رفتم همانگونه که دوستان به خانه دوستان روند.

- آنگاه که برای خوردن غذا نشستیم، دیدم که گویا چنین می بیند که غذای من از اعضای اوست. (گویا از اعضای او می خورم).

- گاه خشم می گیرد و بر غلامش دشنام می دهد و می داند که خشم و دشنامش بخاطر من است.

- با ترس غذا را بسوی خود می کشم در حالی که نگاه چشمانش همراه کارهای من بود.
- پنهانی دستم را برای ربودن لقمه ای دراز می کنم، پس با خشم نگاهی می کند و من مجبور می شوم که به سبزی دست بیازم.

- تا این که دستم بخاطر جلوگیری از مرگ (در اثر گرسنگی) مرتکب جنایتی شد و این جنایت بخاطر آن بود که گرسنگی عقلم را زایل کرده بود.

- پس دستم پای مرغ را بسوی خود کشید و متقابلاً پای من نیز (توسط صاحب خانه) کشیده شد همچنان که من پای مرغ را کشیده بودم.

- پس از غذا، شیرینی تعارف شد. نه می توانستم از آن صرف نظر کنم و نه می توانستم از آن بهره‌ای ببرم و حلاوت آن را حس کنم.

- برخاستم (تا آنجا را ترک کنم) که اگر نیت کرده بودم، از بی غذایی ثواب روزه را می بردم.

۹۱۸- معنی: شما دو تن، شیری پاکیزه به من هدیه کردید، در جامی که از احسان شما خبر می داد.

- می بینم که نگه داشتن آن عیب است در حالی که خالی بازگرداندن آن عیب ناکتر است.
- همانا من به شما طمع کرده‌ام، اصل شما و شیر هر دو پاکتر و نیکوست.

۹۱۹- فرخاری: «از احوال این شاعر اطلاعی در دست نیست. مرحوم نفیسی در تاریخ نظم و نثر ج ۱، ص ۳۵ می نویسد که نامش عبدالله بن محمد بلخی فرخاری و از شاعران درجه دوم دربار محمود غزنوی است. از اشعار فرخاری ۵ بیت شامل یک قطعه و یک بیت مفرد به شاهد لغت نامه باقی مانده است:

اسبی دارم که هرگز...» (شاعران بی دیوان، ص ۴۴۱)

۹۲۰- شاعر این بیت «میلی مشهدی» است (آتشکده آذر، ج ۱، ص ۸۹)

۹۲۱- برای اطلاع از این شخص یعنی «شیخ عبدالرحمان ابن محمد بن علی بن عمر بن ابی بکر وجیه الدین العلوی الزبیدی الیمانی الحنفی» صاحب یکی از قصاید بدیعیه مشهور عربی و متولد ۷۴۸ هجری به مجله یادگار، س ۴، ش ۸، اردیبهشت ۱۳۲۷، ص ۷۵ تا ۸۰ رجوع کنید.

فهرست آیات و شواهد قرآنی و ترجمه آنها

۳۱، ۳۲، ۳۹، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۵۸، ۶۰، ۶۲، ۶۳، ۶۴، ۷۱، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷،
 ۸۰، ۸۱، ۹۱، ۹۲، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۶، ۱۱۶، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۳۳، ۱۴۸، ۱۵۲،
 ۱۶۹، ۱۷۲، ۱۷۷، ۱۷۹، ۱۹۲، ۱۹۴، ۱۹۸، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۸،
 ۲۱۳، ۲۱۵، ۲۴۰، ۲۴۴، ۲۴۹، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۶۵، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۸۹، ۲۹۲،
 ۲۹۳، ۳۰۲، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۱، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۲، ۳۲۴، ۳۲۸، ۳۴۱، ۳۴۳،
 ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۸۵، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۵،
 ۳۹۶، ۳۹۷، ۴۰۰، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۷، ۴۱۳، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۱،
 ۴۲۳، ۴۳۰، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۵۳، ۴۵۵، ۴۵۸، ۴۵۹،
 ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۷۰، ۴۷۲، ۴۷۴، ۴۷۵، ۴۷۸، ۴۷۹

فهرست اصطلاحات (علاوه از آنچه در آغاز کتاب آمده است.)

ایهام ۹۴	اخیف ۲۴۴
ایهام تضاد ۲۶۷	ادب سؤال ۳۸، ۲۳۶
بدیع ۲۳	استثنا ۴۰۵
براعة الطلب ۹۶، ۲۳۶	استعاره بالکنایه ۵۶
براعة المطلع ۹۶	استعاره تحقیقیه ۵۶
بلاغت ۲۳	استعاره تخیلیه ۵۶
تأدیب ۱۰۰	استعاره ترشیحیه ۱۲۱
تبدیل ۱۰۴	استیفا ۵۸، ۶۰
تبرع الصفات ۴۳۲	اسلوب حکیم ۶۰، ۲۹۳
تبیین ۱۰۴	اسناد الشی الی نفسه ۳۵۹
تجنیسات ۱۱۰	اطناب ۶۹
تحسین مایستحسن ۱۵۴	ارقط ۲۵۵
تحسین مایستقیح ۱۵۴	اعتراض ۷۰، ۲۴۰
تسهیم ۴۴، ۱۲۵	اعتراض الکلام قبل التمام ۷۰، ۲۴۰
تشبیه جمع ۱۳۱	اعجام ۳۴۴
تشبیه معکوس ۱۳۲	اعنات ۷۰، ۸۰
تصحیف ۱۴۲	اعنات قرینه ۳۷۶
تصدیر ۲۵۱	اغاره ۳۵۶
تصدیر الحشو ۲۵۱	اقتضاب ۶۳، ۲۳۱
تصدیر الطرفین ۲۵۲	المام ۳۵۶
تصدیر القافیه ۲۵۲	انتحال ۳۵۵
تضاد ۱۴۳، ۲۶۴	ایتلاف ۱۷۴
تضمن مزدوج ۳۷۶	ایجاز حذف ۹۱
تضاد مصنوع ۳۵۹	ایجاز قصر ۹۲
تطبیق ۲۶۴	ایداع ۹۲، ۱۴۳

٢٠٨، ٢٠٦ مطرّف جناس	٣٢٤، ١٤٦ تعجّب
٢٤٠، ٢١٨ مطلق جناس	٢٤ تعقيد لفظي
٢٠٩ مقرون جناس	٢٥ تعقيد معنوي
٢١٨ مقلوب جناس	٨٢ تعميمه
٢١٨ مقلوب جناس	١٦٣ تقسيم منفرد
٢٠١ مماثل جناس	٢٦٤ تكافؤ
٢٠٦، ٢٠٤ ناقص جناس	١٦٤ تكرير
٣١٦ حاجب	١٧٤ تلفيق
٢٣٧ ختام حسن	٢٦ تنافر حروف
٢٢٠ مطلع حسن	٢٣ تنافر كلمات
٢٤١ حشوقبيح	٣٣٣ توارد
٢٤١ حشولوزينج	١٣٩ توأم
٢٤١ حشو متوسط	١٨٤ توريه مبينه
٢٤٣ حلّ	١٨٤ توريه مجردة
١٠٩ خطاب النفس	١٨٤ توريه مرشحه
٢٤٢ دعوى الجنس	١٨٤ توريه مهياه
٢٤٦ ذوبحور	١٣٩، ١٧١، ٤٣١ توشيح
٢٤٨، ١٣٩ ذوقافيتين	١٧٤ توفيق
٢٤٨، ٣٢ ذووجهين	٣٥٤ جدّ
٢٤٨، ٢٤٦ ذووزنين	٢١٦ جناس اشاره
١١١ زشت و زيبا	٢١٨، ٦٣ جناس اشتقاق
٢٥٧ سجع مرصع	٢١٦ جناس اضممار
٢٥٧ سجع مشطّر	٢١٦ جناس توريه
٣٥٥ سرفات شعريه	٢٠٩ جناس متشابه
٢٢٦ سلامت اختراع	٢٠٦ جناس مذيّل
٣٥٩ سلب الشيء عن نفسه	٢٠٦ جناس مردّف
٣٥٦ سلخ	٢٠٩ جناس مرفوّ
٣١٤، ٢٦١ سؤال و جواب	٢٠١ جناس مستوفى

سوق المعلوم مساق غيره ١٠٦	مسمّط ٣١٩
سياقة الاعداد ١٤٧، ٢٦١	مصحف مضطرب ٣٢١
شبه اشتقاق ٦٣	مصحف منتظم ٣٢١
شبيه القلب ٣٥٩	مطابقه ٢٦٤، ٤٥٦
صحة التقسيم ٥٨	معاتبه المرء نفسه ٢٦٨، ٣٢٤
ضعف تأليف ٢٣	معطف ٢٩١، ٣٢٤
غرابت ٢٦	معكوس الترتيب ٣٠٢
فصاحت ٢٣	معنا ٣٢٤
فصاحت كلمات ٢٤	مقلوبات ٣٢٦
فواصل ٢٥٦	مقلوبات مجنّح ٢٩١
قصد وجهين ٢٨٩	مقلوبات مستوى ٢٩٢
قلب ٢٧١	مقلوبات مضمر ٢٩٢
قلب كلمات ٢٩٢	مقلوبات ناقص ٣٥٩
لزوم مالا يلزم ٨٠، ٣٠١	ملون ٢٤٦
لفز ٨٢	مناسبت تامّه ٣٢٩
لَف و نشر مرتب ٣٠١	مناسبت غير تامّه ٣٢٩
لَف و نشر مشوش ٣٠٢	مناسبت لفظيّة ٣٢٩
مألا يستحيل بالانعكاس ٢٧١، ٢٩٢، ٣٠٦	مناسبت معنويه ٣٢٩
مجاز عقلي ٣٠٨	منتحل ١٤١
مجاز لغوي ٣٠٨	منقّط ٣٣١، ٣٣٤، ٣٤٤
محتمل الضدين ٣٢	مواخات ١٧٤
محبوب ٣١٦	موازنه ٣٢٩
محض الكنايه ٣١١، ٢٩٩	موصول ١٢٦
مخالفت قياس ٢٧	نسخ ٣٥٥
مدح الوجه ٤٦	نفى و وجود ١٥٥
مراعات النظير ١٧٦، ٣١٦	نقط ٣٣٤
مربّع ٣١٦	وحدت متكثّر ١٤٨
مسخ ٣٥٦	

فهرست اعلام جغرافیایی *

آذربایجان ۶۶، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۹۲، ۴۲۳، ۴۲۵	بمبئی ۱، ۲۶۱
۴۶۴، ۴۷۸	بیدگل ۶۶
آشتیان ۱	پونه ۵
آلمان ۲	تبریز ۶۶، ۳۷۱، ۴۱۳، ۴۲۱، ۴۲۵، ۴۴۸، ۴۶۸
اتریش ۲	ترشیز ۴۰۱، ۴۱۲
اجمیر ۴۶۸	ترکستان ۲، ۳۱۰
احمدنجر ۴۴۹	ترکیه ۲
اراک ۱	تفرش ۱، ۴۳۲، ۴۵۲
اردستان ۴۱۹	تهران ۳، ۱۰، ۳۶۹، ۴۰۰، ۴۱۴
ازبکستان ۴۲۳	جغتای ۴۵۷
استانبول ۳۸۴، ۳۸۵، ۴۲۸	جودی (کوه) ۳۶۵
استراباد ۳۸۴، ۳۸۵، ۴۲۸	جیحون ۲۷۹
اصفهان ۳۳۱، ۳۵۵، ۳۷۶، ۳۷۸، ۳۸۱، ۳۸۴	حمص ۳۶، ۳۷۰
۳۸۵، ۳۹۲، ۴۱۹، ۴۲۴، ۴۳۲، ۴۳۷، ۴۴۷	خجند ۴۶۷
۴۵۶، ۴۷۸، ۴۸۰	خراسان ۲۶۷، ۳۶۸، ۳۸۸، ۴۷۵
اندلس ۴۷۶	خرشنه ۲۰۰، ۴۳۹
انگلیس ۳، ۷	خوارزم ۴۱، ۴۱۹، ۴۳۶، ۴۴۲
ایران ۱، ۲، ۳۸۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۴۱، ۴۴۷	خیوق ۲۳۶
۴۴۸، ۴۵۱، ۴۵۲، ۴۶۱، ۴۶۷	دارابجرد ۳۶۸
بخارا ۲۱۲، ۲۶۰، ۴۰۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۵۷، ۴۶۷	دجله ۳۰۸، ۳۰۹
بغداد ۲۴۸، ۳۰۰، ۴۴۸	دماوند ۳۷۰
بلخ ۱۶۳، ۴۲۸	دمشق ۴۶۲
بلنسیه ۳۲۱، ۳۲۲، ۴۷۶	دهلی ۴۶۸

*- نام روستاها در این فهرست نیامده است.

رامیتن ۲۱۲، ۴۴۲	ماوراءالنهر ۴۰۰، ۴۰۶
رشت ۳۸۵	مدائین ۳۰۹
روم ۴۳۹	مدینه ۳۲۳
ری ۲۷۹، ۴۱۴	مرو ۴۵۷
سامرا ۱	مشهد ۳۸۵، ۳۰۹، ۴۰۹، ۴۷۶
سمرقند ۴۴۱	معزة النعمان ۲۱۲
شروان ۳۸۴	مکه ۲، ۳۹۸، ۴۰۰
شیراز ۲۶۱، ۳۶۸، ۳۷۱، ۳۸۳، ۴۱۴، ۴۴۸، ۴۶۷	منبج ۲۳۰
طرابلس ۲۶۱	موصل ۲۲۹
عراق عجم ۱، ۳۶۸، ۳۷۶، ۴۴۹	نابین ۴۲۴
عموریه ۹۵، ۴۰۳	نجف ۱، ۲۴۸، ۳۷۶
فرات ۳۲۷	نطنز ۲۹۲، ۴۶۵
فرانسه ۳، ۷	نیشاپور ۱۴۵، ۴۰۱، ۴۴۲
قزوین ۴۰۱، ۴۰۸	هرات ۳۹۳، ۴۰۱، ۴۱۲، ۴۴۸، ۴۵۱، ۴۶۷
قفقاز ۲	همدان ۳۷۰، ۴۱۸، ۴۴۷، ۴۵۶، ۴۵۲
قم ۱، ۳، ۳۶۸، ۳۸۳، ۴۱۳، ۴۳۲	هندوستان ۱، ۵، ۷، ۸، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۸۱، ۳۹۲
کازرون ۳۸۳	۳۹۹، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۴۱، ۴۵۶
کاشان ۲، ۳۶۹، ۴۳۵، ۴۵۷	یزد ۳۶۹، ۴۳۶
کربلا ۱	یمامه ۳۹۸
کنعان ۲۷۲، ۴۳۰	
کوفه ۲۳۹	
گجرات ۳۶۸	
گزرکان ۱	
گرگان ۲۶۷	
گلپایگان ۳۸۶	
گنجه ۳۹۲	
لرستان ۴۱۵	
مازندران ۳۴۴، ۳۷۵، ۴۴۱، ۴۷۷	

فهرست اعلام اشخاص*

ابن ابی سلمی ۵۱، ۵۹، ۱۰۶، ۱۹۷، ۲۴۹، ۳۱۸	آذر بیگدلی ۹۷، ۱۶۷، ۲۵۰، ۲۶۶، ۲۷۴، (و به
ابن ابی طاهر، احمد ۳۳۳	صورت آتشکده آذر) ۳۶۶، ۳۶۸، ۳۷۰، ۳۷۳
ابن ابی عبیده، مختار ۲۷	۳۸۴، ۳۸۶، ۳۹۲، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۲۳
ابن ابی منصور جوالیقی، اسماعیل ۳۰۰	۴۲۵، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۱، ۴۵۱، ۴۵۲
ابن اثیر ۲۲۹	۴۵۶، ۴۵۷، ۴۶۱، ۴۶۴، ۴۷۸، ۴۸۰
ابن احمد مهلبی، علی ۳۲۳	آذری اسفراینی ۱۰۴، ۳۴۰، ۴۰۶
ابن احنف، عباس ۳۳۳، ۲۵	آذری طوسی ۴۱۱
ابن الاعرابی ۱۱۶، ۲۷۷	آرتیمانی، رضی الدین ۳۳۴
ابن اکثم قاضی، یحیی ۲۴۱	آصفی کرمانی ۲۹۷، ۴۶۸
ابن انباری، ابوالحسن ۲۳۸	آغاجی، ابوالحسن علی ۴۲۲
ابن الاهییم، عمرو ۵۹	آقاخان سوم ۱، ۲
ابن بابویه ۳، ۳۸۵	آقاخان محلاتی (اول) ۱
ابن برغوث ۵۰	آقاسی، حاج میرزا ۱۵۱، ۱۸۷، ۴۲۳
ابن بقیه ۲۳۸	آهنی، غلامحسین ۴۳۳
ابن تمیم، مجیرالدین ۱۸۴	آهی ترکمان ۱۸۷، ۴۳۵
ابن تولب، نمر ۱۱۳	ابالمسک ← کافوراشیدی
ابن جابر اندلسی، شمس الدین ۳۶۱	ابن ابراهیم موصلی، اسحاق ۲۲۲، ۳۲۲
ابن حارث، عتیبه ۶۷، ۳۹۰	ابن ابی الاصبغ ۲۹، ۳۱، ۳۲، ۴۷، ۱۳۹، ۳۶۴
ابن الحجاج ۳۹، ۲۹۳، ۳۴۵	۴۰۳، ۴۰۹، ۴۵۴، ۴۸۱
ابن حجة الحموی، تقی الدین ۶۵، ۲۹۹، ۳۶۱	ابن ابی بلتعد، خاطب ۱۶۹
ابن حجر ۵۰، ۵۱، ۳۷۹	ابن ابی الحديد ۲۴۱

* - به علت کثرت اسامی موجود در کتاب و برای استفاده بهتر خوانندگان از ذکر اسامی که در روند کلی کتاب نقشی ندارد و در میان ابیات شاهد بطور اتفاقی آمده است مانند: آدم، جمشید، ضحاک و ... و نام امرا و پادشاهانی که در شرح حال شاعران آمده است، صرف نظر گردید.

- ابن الحرث، زفر ١٩٧
ابن الحسن بن فضال نحوى ٣٨٠
ابن الحسن، على (امام سجّاد) ٢٧
ابن حمديس ازدي ٣٢٨
ابن حميد الرازي، محمد ٣٢٢
ابن حمير، توبة ٩٣
ابن خفاجه اندلسي ٢٦٥
ابن خلّكان ٥٤، ٣٥٧
ابن خلوف المغربي ٣٢٩
ابن دريد ٥٢، ٦٥، ٦٨
ابن الدّماميني ٧٩، ٣٩٧
ابن الذروي ١١٣
ابن الرّز ٥٠، ٣٧٩
ابن احمد، خليل ٦٥، ٣٨٩، ٤٥٨
ابن رشيق فيرواني ٢٩، ٢٣٤، ٢٧٠، ٣٨٣، ٤٠١
ابن الرّومي ٦٥، ١١١، ١٣٧، ١٤٦، ١٩٥، ٣٣٣،
٣٣٦، ٣٨٠
ابن زبير، عبدالله ٣٥٥
ابن الزّكي الثالث، جلال الدين ٢٨٦
ابن زياد، عبدالله ٣٤
ابن زيدون ١٦٠
ابن سكره هاشمي ٣٣، ١٩٩
ابن سلامة الحصكفي، يحيى ٨٦
ابن سليمان بن وهب، عبدالله ٣٧١
ابن سليمان هاشمي، جعفر ٣٢١
ابن سناء الملك ٣٤٥، ٣٥١
ابن سهل، حسن ٣٢، ٣٦٧
ابن سينا ١٣٠
ابن الشجري، شريف هبة الله ٣٥١
ابن شدّاد، عنتره ٧٢، ٢٢٦
ابن الصاحب ٨٢
ابن صالح هاشمي، عبدالله ٢٣٠
ابن الصّيرفي ١١٣
ابن طاهر، عبدالله ٥٣
ابن طلحه، ابوالقاسم ٢٦٨
ابن عباس ١٥٧
ابن عبد الباقي، ابو على ٢١٢
ابن عبد الظاهر، محبي الدين ٤٣٣
ابن عبد المسيح الصعبي، جرير ٤٢٦
ابن عبد الملك، هشام ٢٤
ابن العبيد، طرفة ٣٦، ٣٣٣، ٣٥٦
ابن عبدالله، ابن عبدالله، ٣٧٠
ابن عثمان الاربلي، على ٣٦٠
ابن عذاب ٥٠، ٣٧٩
ابن عريف ٣٣٣
ابن العزمغري ١٨٢
ابن العزيز السلمي، محمد ٣٠٦
ابن عصفور ٥٠، ٣٧٩
ابن عطا، واصل ١٤٢، ٢٢٠
ابن العفيف التلمساني ٦٧، ٧٥، ١١٣، ١٨٢،
١٩٠، ٢٠٢، ٢٠٤، ٢١١، ٢٢١، ٢٤٩، ٢٧١،
٢٧٢، ٢٩٠
ابن العلا، ابو عمرو ٣٣٦
ابن عمر نحوى، عيسى ٢٧
ابن عميد، ابوالفضل ٣٨٤
ابن عيسى الهمزاني، عبدالرحمن ١٨

- اصغری، احمد ۱۴، ۴۱۳
 اصفهانی، رفیع الدین (لبنانی) ۵۸، ۳۷۳، ۴۵۴
 اصفهانی، شرف الدین ۷۳
 اصفهانی، صادق گاو ۱۰، ۲۲۵، ۴۴۷
 اصفهانی، مرتضی قلیخان ۲۰۵، ۲۲۱
 اصفهانی، میرزا باقر ۴۲، ۳۷۳
 اصفهانی، نورالله ۱۹۵، ۳۴۷، ۴۳۷
 افندی موصلی، احمد عزت ۲۰۲
 اکرامی، ابراهیم ۷۸
 الهی قمشه‌ای ۴۲۱، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۴۰
 امام، سید محمد کاظم ۴۰۵
 امام قلیخان غارت ۸۸، ۴۰۰
 امروالقیس ۲۶، ۵۳، ۱۳۶، ۲۸۴، ۲۳۳، ۳۵۵
 ۳۸۱
 امیددی تهرانی ۱۲۴، ۱۵۸، ۲۰۳، ۲۲۸، ۲۳۵
 ۴۱۴
 امیرکبیر ۲
 امینا ۱۰۴، ۳۴۰
 امینی (علّامه) ۸
 انجدانی، شاه طاهر ۲۲۷، ۴۴۹
 انوری ۲۵، ۳۳، ۳۷، ۳۹، ۶۰، ۶۴، ۷۷، ۱۰۵
 ۱۳۵، ۱۴۶، ۱۶۰، ۱۷۰، ۱۷۷، ۱۷۹، ۱۸۰
 ۱۸۳، ۲۰۵، ۲۰۷، ۲۲۳، ۲۲۸، ۲۳۴، ۲۳۷
 ۲۴۱، ۲۵۰، ۲۵۸، ۲۸۲، ۳۱۵، ۳۵۳، ۳۵۷
 ۳۷۱، ۴۵۵
 اوحدی، تقی الدین ۴۳۷
 اوحدی مراغه‌ای ۴۱، ۲۰۸، ۲۹۰، ۲۹۷، ۴۱۳
 ۴۲۸
 ۲۱۷، ۲۲۱، ۲۶۱، ۲۹۶، ۳۸۱
 ابوالمعالی شاپور ۴۰، ۴۱۸
 ابوالموید بلخی ۳۷۲، ۴۱۷
 ابونواس ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۸۰، ۲۲۲
 ۲۳۲، ۲۳۷، ۲۴۰، ۲۷۴، ۲۸۰، ۲۸۱، ۳۱۴
 ۳۱۹، ۳۳۲، ۴۸۱
 ابووائل ۲۸۷
 ابوالولید ۲۴۹
 ابی الاسود (دوئلی) ۶۵، ۳۸۹
 ابی عامر منصور ۳۳۳
 ابی لهب ۵۱
 اتسز خوارزمشاه ۴۱، ۳۷۲
 اختشام السلطنه، محمدخان ۲
 احول، فریدالدین ۱۷۷، ۲۳۲
 اخسینکتی، اثیرالدین ۴۱، ۱۰۹، ۱۵۹، ۲۴۰
 اخوان ثالث ۸
 اخیلیه، لیلی ۱۲۶
 ادیب زعفرانی ۴۷، ۱۹۱، ۳۷۷
 ادیب صابر ۴۵، ۱۵۸، ۱۷۰، ۳۷۵
 ادیب نظنزی ۲۹۲، ۴۶۵
 ارجانی (قاضی) ۵۱، ۷۲، ۹۲، ۲۶۳، ۲۹۲، ۴۵۶
 ارشد کازرونی ۴۳۱
 ازرقی هروی ۴۶، ۵۷، ۱۳۲، ۱۸۸، ۳۸۴، ۴۶۲
 اسعدی، نورالدین ۵۱
 اسفرننگ، سیف الدین ۱۳۴، ۳۴۷
 اسیر اصفهانی ۲۶۰، ۴۵۶
 اسیری جرفادقانی ۳۵۱
 اشعوب طمّاع ۱۵۷

- اومانى، اثیرالدین ۲۲۵، ۳۳۸، ۴۱۳، ۴۴۷
 اهلى شیرازى ۱۱۴
 ایوبى، صلاح‌الدین ۳۵
 باباطاهر ۲۰۶، ۲۵۶
 بابا نصیبى گیلانى ۴۲۷
 بارزى، نجم‌الدین ۴۷۰
 باعونى، عایشه ۲۸۶، ۳۶۱
 باقلانى ۴۵۴
 بایسنقر میرزا ۴۳۷
 بیغا، ابوالفرج ۴۷، ۱۰۴، ۱۰۶، ۲۲۴، ۲۴۲
 بحترى ۳۹، ۴۹، ۶۷، ۷۱، ۲۲۴، ۲۶۱، ۳۱۷
 ۳۲۵، ۳۷۵
 بحرانی، میثم ۲۰۸
 بحر العلوم، حسین ۱۱۰، ۱۵۲، ۲۲۱، ۲۶۳
 بدرجاجرمى، محمد ۴۲، ۲۲۰، ۳۷۳، ۴۴۴
 البدرى، تقى‌الدین ۳۰۲
 بدیعى تبریزى ۱۳۱، ۴۱۷
 برقى، سید محمدباقر ۴
 برقعیدى ۵۴، ۳۸۲
 برمکى، جعفر ۲۲۲
 برندق بخارایى ۱۰۷
 بُستى، ابوالفتح ۶۵، ۱۱۶، ۲۰۹، ۲۶۰، ۴۴۰
 ۴۴۳
 بسحاق اطعمه ۲۷۶، ۴۶۱
 بشار بن برد ۳۲، ۱۳۶، ۱۴۵
 بشتکى، بدرالدین ۲۱۶، ۴۴۳
 البکرى، شمس‌الدین ۲۹۰
 بهزاد (نقاش) ۳۶۹
 بنایى هروى ۲۳۲، ۴۱۷، ۴۲۳، ۴۴۸، ۴۵۱
 بنت کعب، رابعه ۴۱۸
 بوران ۳۲، ۳۶۷
 بهاء‌الدین زهیر ۶۰، ۱۶۸، ۲۵۹، ۳۱۱
 بهاء ولد ۳۸۰
 بیلقانى، مجیرالدین ۱۳۸، ۲۷۵، ۳۴۶، ۴۴۴
 تأبط شراً ۲۱۷
 تاج حلوائى، على ۱۰۲، ۱۳۴، ۴۰۵
 تبریزى، جعفر ۱۹۵، ۴۳۷
 تبریزى، حسام‌الدین ۱۶۲
 تجلیل، جلیل ۱۶
 تربیت ۳۶۸
 ترکستانى، محمد ۱۸۷
 ترکشى ایلاقى ۴۳۷
 ترکه، صابن‌الدین ۳۸۴
 تصنیفى خوانسارى ۴۵۹
 تفتازانى ۱۳۹، ۲۱۵
 تفرشى، عبدالحی ۲۳۵، ۴۵۲
 تقوى، رسول ۱۶
 تقوى، نصرالله ۱۷
 تلغفرى، على بن احمد ۹۲، ۱۲۳، ۲۷۲
 تنوخى ۱۱۷، ۱۱۸
 تهرانى، آقا بزوگ ۴
 تهرانى، ابوالفضل ۶۳
 التیفاشى، شرف‌الدین ۴۱۰
 ثابت انصارى، خسان ۳۲، ۲۰۰، ۲۰۷، ۲۷۰
 ثعالبى ۵۸، ۱۳۴، ۴۵۶
 ثقفى، ابوالمحجن ۱۱۸

- جاحظ ۲۲۷، ۴۷۹
 جامی ۱۵، ۵۲، ۶۹، ۱۵۳، ۱۷۰، ۱۷۹، ۲۱۱، ۲۵۷، ۳۲۲۷، ۴۰۵، ۴۴۲، ۴۵۷
 جبلی، عبدالواسع ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۵۸، ۱۶۰، ۱۶۳، ۱۹۴، ۲۰۲، ۲۳۹، ۲۴۹
 جدایی ساوجی ۳۵، ۳۶۸
 جرفادقانی، نجیب‌الدین ۶۱، ۲۰۷، ۳۸۶
 جریر ۴۸، ۸۱، ۳۳۶
 جزّار، ابوالحسن ۱۴۷، ۲۷۳
 جغتایی، صالح ۲۶۱، ۴۵۷
 جمال‌الدین عبدالرزاق ۴۴، ۷۹، ۸۴، ۱۷۴، ۳۳۴
 ۳۳۹، ۴۱۱
 جمالی دهلوی ۳۴۸
 جوهری (صاحب صحاح) ۱۴۵، ۲۱۳
 جوهری تبریزی ۷۲، ۳۹۲
 جیحون ۳۵، ۳۶۹
 حاتمی ۸۲
 حاج میرزا علیرضا (پدر مؤلف کتاب) ۱
 حاذق تبریزی ۲۶، ۱۱۴، ۱۹۸
 حازم بن عمر باهلی، ابوجعفر ۳۶۷
 حافظ ۳۷، ۴۱، ۴۴، ۵۵، ۵۸، ۶۰، ۶۱، ۶۳، ۶۸، ۷۴، ۷۷، ۷۹، ۹۲، ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۵، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۴۴، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۲، ۱۶۶، ۱۶۹، ۱۷۵، ۱۷۸، ۱۸۴، ۲۶۴، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۷، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۸، ۳۰۹، ۳۱۵، ۳۲۳، ۳۳۴، ۳۴۳، ۳۴۵، ۳۵۴، ۴۰۲، ۴۲۰، ۴۴۸
 ۴۶۱
 حالی اسفزاری ۲۲۸، ۴۴۹
 حجاج ۲۹۳، ۴۰۱، ۴۶۵، ۴۶۶
 حجازی، شهاب‌الدین ۱۱۷
 حریری ۲۹، ۱۱۴، ۱۲۳، ۱۳۹، ۲۱۲، ۲۱۹، ۲۴۵، ۲۵۲، ۲۵۵، ۲۹۵، ۳۳۴، ۴۰۹، ۴۴۴
 حزین لاهیجی ۳۴۸
 حمّاه، شیخ‌الشیوخ ۲۶۵، ۳۹۷
 حمّاد راویه ۳۲۲
 حمده (شاعره اندلسی) ۳۰۱
 حموی، شرف‌الدین ۷۵، ۷۸، ۲۰۴
 حیدری تبریزی ۳۳۹، ۳۵۱، ۴۷۸
 حیرت قزوینی ۲۶۱
 حیرتی یزدی ۲۶۰
 حیص و بیص تمیمی ۱۶۸
 خازن، ابومحمّد ۹۵
 خاقانی ۲۶، ۳۷، ۱۱۹، ۱۳۰، ۱۵۵، ۱۷۵، ۲۰۰، ۲۰۸، ۲۲۵، ۲۵۳، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۸۲، ۲۸۳، ۲۸۸، ۲۹۱، ۲۹۸، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۲
 ۴۴۱، ۴۷۴
 خبازی نیشابوری ۴۸۰
 خبرارزی، نصرالله ۱۹۷
 خجندی، کمال ۵۳، ۱۹۲، ۲۵۳، ۲۸۲، ۴۲۱
 خسروانی، ابوطاهر ۴۴۳
 خطیب قزوینی ۴۵۱
 خطیب گنجوی ۳۹۲
 خطیبی بلخی، حسین ابن احمد ۳۸۰
 خفاجی اندلسی ۱۹۸
 خنسا ۱۸۰، ۱۹۷، ۲۰۵، ۲۵۸

- خواجهوی کرمانی ۳۷، ۱۲۰، ۱۴۰
خوارزمی، ابوبکر ۴۶، ۵۰، ۲۴۲، ۲۴۹
خوارزمی، ابوالوفا ۴۶۵
خوانساری، حسین ۱۸۴، ۴۳۳
خیّام ۱۰۵، ۱۳۱، ۲۹۹، ۴۱۱، ۴۴۱، ۴۶۱
خیّامپور، عبدالرسول ۳۷۰
داراشکوه، محمد (قادر) ۲۳۰، ۴۵۰
دارقطنی، ابوالحسن ۳۲۲
داعی تفرشی ۱۷۹، ۲۷۵، ۴۳۲
دامی اصفهانی ۲۵۷، ۴۵۶
دانشمند گیلانی، عبدالرزاق ۴۰۰
داوری بیگدلی ۲۹۴
داوری کاشی ۱۸۷، ۴۳۵
داوود (پیامبر) ۳۴، ۳۶۷، ۳۶۸
دبیر سیاف ۴۲۵
درکانی، جلال ۴۳۱
دعویدار قمی، رکن الدّین ۱۲۲، ۳۴۳
دقیقی ۵۳، ۱۶۵
دوانی، ملاجلال ۵۵، ۳۸۳، ۴۱۴
دولتشاه، سمرقندی ۴۱۱، ۴۱۷
دهخدا ۳۶۶، ۳۷۷، ۴۱۱، ۴۲۷، ۴۳۰، ۴۵۷، ۴۶۲
دهلوی، امیرخسرو ۳۷، ۱۳۰، ۲۰۳، ۲۰۷، ۲۲۹
۲۳۵، ۲۵۰، ۲۹۷، ۳۰۳، ۴۶۵
دیک الجن ۱۱۲
دیلمی، عضدالدوله ۲۸۱
ذروی مصری ۲۴۵
ذوالرّمه ۱۰۶، ۲۲۱
- ذوقی اردستانی ۱۳۵، ۳۴۸، ۴۱۹، ۴۸۰
رادویانی، عمر ۴۱۳
رازی، شمس قیس ۱۷، ۴۱۵
رازی، فخرالدّین ۵۳، ۴۶۷
الرّاضی بالله (خلیفه عباسی) ۱۴۸، ۱۲۴
رامیتنی بخارایی، علی ۲۱۲، ۴۴۲
راهب اصفهانی ۱۵۴، ۴۲۴
رایج هندوستانی ۱۲۹، ۴۱۵
ریّانی ← شمس العلمای گرگانی
ربنجی، ابوالعبّاس ۷۳، ۳۹۳
رضا (ع) ۲۲۰، ۳۱۲
رضا، رحیم ۳۹۹
رفیق اصفهانی ۱۰۱، ۱۶۶، ۱۷۸، ۴۰۵
رقی، ابوالحصین ۱۲۴
رکنای کاشانی ۴۵۹
رودکی ۲۲۲، ۲۶۰، ۲۷۸
رونی، ابوالفرج ۶۸، ۳۱۳
زاکانی، عبید ۷۹، ۲۶۳
زرکوب تبریزی، نجم الدّین ۱۵۵، ۴۲۵
زرگر تبریزی، علی ۳۹۲
زمان اصفهانی ۳۳۹، ۴۷۸
زمان شیرازی ۲۲۳، ۴۴۶
زیاد ۳۴، ۳۶۸
سائلی رازی ۳۷، ۳۷۰
سادات ناصری ۳۸۴، ۴۰۱
ساقی، شاه حسین ۳۶۶
سام میرزا ۳۶۶، ۴۴۸، ۴۵۲
سبزواری، ملاهادی ۳۴۴

سکاکى ۲۹، ۳۰، ۵۸، ۱۰، ۲۱۵	سحاب، ابوالقاسم ۴۲۳
السلامى، ابوالحسن ۲۴۲	سراج وراق ۸۰، ۲۸۹، ۳۳۸، ۳۴۵
سلمان فارسی ۷۷، ۳۹۷	سحبان ۲۹۱
سلمان ساوجى ۷۷، ۱۲۶، ۱۷۵، ۱۸۳، ۱۹۲،	سحيم الرياحى ۴۰۰
۲۰۲، ۲۲۷، ۲۴۵، ۲۵۸، ۲۶۰، ۲۹۵، ۳۴۷	سرمد کاشى ۳۵، ۳۶۹
۴۴۱	السرمري العقيلي، يوسف ۹۹
سليک ۶۹	سرى موصلى ۴۵۶
سليمان بن فهد ۵۴، ۲۸۲	سعد سلمان، مسعود ۷۷، ۱۳۳، ۱۹۰، ۲۰۰،
سليم، عبدالامير ۱۶	۲۰۲، ۲۷۵، ۳۰۴
سليم، محمدقلي ۸۸، ۳۱۶، ۳۹۹	سعدى ۲۴، ۳۰، ۳۱، ۳۳، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۴۲، ۴۵،
سمنانى، علاءالدوله ۲۷۴	۴۷، ۴۹، ۵۰، ۵۲، ۵۴، ۵۵، ۵۸، ۵۹، ۶۱،
سنایى ۷۳، ۸۸، ۱۱۸، ۱۴۷، ۱۵۷، ۱۶۵، ۲۰۳،	۶۲، ۶۴، ۶۶، ۶۹، ۷۰، ۷۳، ۸۰، ۸۱، ۸۷،
۲۰۵، ۲۰۷، ۳۱۰، ۲۷۹، ۲۹۸، ۳۱۲، ۳۵۱	۹۳، ۹۴، ۹۶، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۵، ۱۰۷، ۱۰۸،
۴۳۰	۱۱۰، ۱۱۴، ۱۱۸، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۴،
سنجر سلجوقى ۴۱، ۸۳، ۳۹۲	۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۴، ۱۳۸، ۱۴۱، ۱۴۲،
سنمار ۲۷۸	۱۴۵، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۲، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱،
سوزنى سمرقندى ۱۸۸، ۲۵۳، ۲۷۶، ۳۴۹	۱۶۳، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۸،
سيويه ۶۵، ۳۸۹	۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۴، ۱۸۶، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۱،
سيد مرتضى (ناشر) ۳۵۷	۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۵، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۳، ۲۰۵،
سيف الدوله ۳۶، ۴۰، ۶۰، ۹۷، ۱۲۰، ۱۹۹،	۲۰۶، ۲۱۰، ۲۱۳، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۵، ۲۳۸،
۲۰۸، ۳۰۶، ۴۳۹	۲۳۹، ۲۴۲، ۲۴۴، ۲۵۰، ۲۵۳، ۲۵۶، ۲۵۷،
سيوطى، جلال الدين ۱۴، ۱۴۲، ۳۶۲	۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۴، ۲۶۶، ۲۶۸، ۲۶۹،
شاپور تهرانى ۱۱۰، ۴۰۸	۲۷۰، ۲۷۴، ۲۷۸، ۲۸۲، ۲۸۴، ۲۸۸، ۲۸۹،
شانى تكلو ۳۴۸، ۴۸۰	۲۹۱، ۲۹۷، ۳۰۰، ۳۰۳، ۳۰۷، ۳۱۲، ۳۱۸،
شاه نظام اوليا ۴۴۸	۳۲۶، ۳۲۷، ۳۳۰، ۳۳۸، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۷،
شاه نعمت الله ولى ۱۴۶، ۲۰۳، ۳۱۴	۳۵۱، ۳۹۰، ۴۰۰، ۴۰۶، ۴۰۹، ۴۲۸، ۴۳۱،
شاهى سبزواری ۱۶۶، ۴۲۸	۴۳۳، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۹، ۴۵۳، ۴۵۶، ۴۶۸،
شرفى قزوینى ۱۲۹، ۴۱۵، ۴۲۴	۴۷۲

- شهریار، محمدحسین ۴۴۱
 شهید بلخی ۴۳۲، ۴۳۸، ۴۶۷
 شیبانی، فتح‌الله خان ۲۲۷، ۴۴۹
 شیرازی، محمد معصوم ۸
 صائب تبریزی ۵۸، ۳۲۰
 صاحب ابن عبّاد ۴۷، ۵۰، ۶۳، ۷۵، ۸۶، ۹۵،
 ۱۳۳، ۱۹۱، ۲۷۳، ۳۷۷
 صاحب دیوان جوینی، خواجه
 هارون شمس‌الدین ۴۲، ۱۲۸، ۲۹۸، ۳۷۳،
 ۴۲۷
 صاعد لغوی ۳۳۳
 صافی اصفهانی ۵۲، ۳۱۴، ۳۸۱
 صبا (مؤلف تذکره روز روشن) ۴۵۶
 صباحی بیدگلی ۶۶
 صخر ۱۹۷
 صدرافاضل، لطفعلی ۲۱۹
 صردر ۵۶
 صریح الغوانی (مسلم بن الولید) ۲۳۴، ۳۳۶،
 ۳۴۳
 صفا، ذبیح‌الله ۳۷۳
 صفا، علی محمد (خطاط) ۱
 صفایی نراقی ۲۶۱، ۲۷۵، ۴۵۷
 صفدی، صلاح ۸۴، ۹۵، ۱۱۳، ۱۶۲، ۱۷۸،
 ۲۳۴، ۲۳۹، ۲۵۶، ۳۳۷، ۴۰۹، ۴۶۷
 صفوی، شاه‌عبّاس ثانی ۱۲۹، ۴۰۰
 صفی‌الدین حلّی ۲۹، ۳۰، ۴۹، ۱۰۴، ۱۲۰،
 ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۳، ۱۸۵، ۲۱۷، ۲۳۱، ۲۸۶،
 ۲۹۳، ۲۹۹، ۳۰۶، ۳۲۵، ۳۴۵، ۳۶۰، ۳۶۱
 شریح قاضی ۳۴۹
 شریف جرجانی ۳۴۳، ۴۷۹
 شریف رصی ۸۷، ۱۰۷، ۳۱۸، ۴۷۲
 شعله اصفهانی ۱۷۵، ۴۳۱
 شفیع کدکنی. محمد رضا ۴۰۸
 شماخ ۳۳۳
 شمس‌الخلافه، محمد ۱۵۸
 شمس‌العلمای گرگانی (مؤلف، ربّانی، نگارنده
 من، ما) ۱، ۲، ۵، ۷، ۸، ۹، ۱۰، ۱۵، ۱۷،
 ۱۸، ۲۰، ۴۶، ۵۰، ۵۱، ۵۵، ۵۶، ۶۰، ۶۳،
 ۶۹، ۷۴، ۷۶، ۷۹، ۸۰، ۹۲، ۹۴، ۱۰۰، ۱۰۲،
 ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۲۰، ۱۲۵،
 ۱۲۶، ۱۲۹، ۱۳۵، ۱۳۸، ۱۴۲، ۱۴۵، ۱۴۶،
 ۱۵۶، ۱۵۹، ۱۶۳، ۱۷۲، ۱۸۹، ۲۷۱، ۲۰۸،
 ۲۱۹، ۲۲۸، ۲۳۶، ۲۳۸، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴،
 ۲۴۷، ۲۶۳، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۹، ۲۷۹،
 ۲۸۵، ۲۸۹، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۴، ۲۹۷، ۳۰۴،
 ۳۱۳، ۳۱۷، ۳۱۹، ۳۲۳، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱،
 ۳۳۲، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۹، ۳۵۰،
 ۳۵۲، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۳،
 ۳۶۴، ۳۷۰، ۳۸۵، ۳۹۶، ۴۰۹، ۴۱۳، ۴۳۱،
 ۴۴۲، ۴۴۳
 شمس مغربی ۱۴۶، ۱۶۳، ۱۹۱، ۲۱۱، ۲۸۲،
 ۳۴۸، ۴۲۰
 شمیرانی اُرگنی. عایرضا ۳۵۷
 شنفری ۲۱۷، ۴۴۳
 شوقی تبریزی ۴۶۴
 شهاب ترسیزی ۱۲۱، ۱۷۸، ۴۱۲

- ٣٧١
صنيع الدولة (نوة رضا قلى خان هدايت) ٢
صورى، عبدالمحسن ٧٥، ١٤٩، ٢٥٩، ٢٨٧
صوفى مازندراني، ملامحمد ١٣٨، ٤٠
صهبای قمى ٢٥٩، ٣٤٣
ضميرى اصفهاني ٢٣٥، ٤٠١، ٤٥٢
ظهیر فاريابی ٣٤، ٨٨، ٩٧، ١٢٦، ١٣٥، ١٣٧،
١٥٩، ١٦٩، ١٧٣، ١٩٣، ٢٠٥، ٢١٤، ٢٣٠،
٢٥٢، ٢٧٠، ٣٠٧، ٣٢٨، ٣٤٧، ٤٤٣
ضيای خنجدى ٢٩٤، ٤٦٧
ضيای نيشابورى ٣٠٣
طالب آملی ٢٥٧، ٢٥٣، ٤٤١
طاهر حرمى ٥٤
الطبرى، عبدالقادر ٣٦١
طبييان، حميد ٢٢٩
طرّماح ١٢٣
طغرايى، اسماعيل ٥٤، ٨٦، ١٤٣، ١٧٤
طوسى، خواجه نصيرالدين ١١٦، ٤٤٧، ٤٤٨
طوفان هزار، جريبى ٤٥، ٣٧٥
طيفور قمى (ملك) ٢٧٥، ٤٦١
عالمى دارابجردى ٣٥، ١٨٧، ٣٦٨
عبدالعزیزخان ازبک ٤٢٣
عبدالله خان ازبک ١٥١، ٤٢٣، ٤٢٨
عبدالمعين ١٥٣
عبدالملک دمشقى، ابوالفرج ١٣٤
عبدالملک مروان ٦٨، ٢٢١، ٣٠٨
العتابى ٤٧٢
عتابى جرفادقانى ١٠، ١٤٩، ٤٢٢
- عجاج ٢٧
عدوانى ٣٢٣
عراقى، فخرالدين ٤٠٦، ٤١٨
عرجى ٩١
عرفى ٨٧، ١٦٩، ١٧٣، ٢٥٤، ٢٨٣، ٢٨٩، ٣٤٧
عرقلة دمشقى ٣٣٨
عسجدى ٣٥، ١٦٦، ٢٥٠
عسكرى، ابوהלلال ٢٩
عضدالدولة (شاهزاده قاجار) ١
عتيقى سمرقندى ٢٩٧، ٤٦٨
عكوك ٢٤٢
علايى آشتيانى ٢٢٦، ٢٦٥
علوى ٣٦١، ٤٨٢
على (ع) (و اميرالمومنين، اميرنحل، مرتضى)
٢٦، ٦٩، ١٣٠، ١٥٧، ١٦٥، ٢١٣، ٢١٤،
٢٢٣، ٢٣٦، ٢٥٦، ٢٧٠، ٢٧٢، ٢٧٤،
٣٢٥، ٣٧٦، ٣٨٠، ٣٨١، ٤٣٠، ٤٤٤
عمارة اليمنى ٢٥٢
عمانى علوى ٥٩
عمر (خليفه ثانى) ١٦٧، ١٦٩
عمعق بخارايبى ٦٤، ٧١، ١٤٠، ٢٦٤، ٤١٧، ٤٢٨
عميدالدين اسعد ١٤٨، ٢٠٧
عنصرى ٣٥، ٤٠، ١٥١، ١٥٨، ١٥٩، ١٦٧، ٢٠٠،
٢٣٥، ٢٧٥، ٢٩٠، ٣٠٣، ٣٢٤، ٤٢٥
عوف الشيبانى ٢٤٠
غريب. فضل الله ٢٤٢
غزالى، ابوحامد ٤٠١
غزالى طوسى. محيى الدين ٤٠٧

- غزالی مشهدی ۱۹۸
غزنوی، سید حسن ۵۷، ۱۸۲، ۲۸۷
غزنوی، شهاب الدین ۲۵۸، ۲۷۵، ۳۴۷
غزّی ۴۵۳
غضایری رازی ۱۵۴، ۲۲۴، ۴۲۵
غیاث شیرازی ۴۱، ۳۷۳
فتحعلی خان ملک الشعراء ۳۰۲، ۳۱۳
فخر عیسی ۴۳۸
فدایی لاهیجی ۱۰۳، ۲۷۴
فزا ۶۵، ۳۸۹
فرخاری ۳۵۳، ۴۸۲
فرّخی ۳۵، ۳۷، ۵۷، ۶۷، ۷۹، ۱۰۳، ۱۲۱، ۱۳۲، ۱۴۰، ۱۴۴، ۱۶۱، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۹۰، ۲۳۲، ۲۴۴، ۲۴۷، ۲۶۱، ۲۷۸، ۳۰۷، ۳۱۸، ۴۲۵
فردوسی ۳۵، ۸۸، ۲۸۵، ۳۰۲، ۳۰۴، ۳۷۷، ۴۵۶
فزدق (همام بن غالب) ۲۴، ۹۰، ۱۶۹، ۲۸۰، ۴۳۰
فرلاوی ۳۷، ۴۱۸
فسونی تبریزی ۳۷، ۳۷۰
فضولی ۱۲۹
فغنوی مولوی ۴۴۲
فکاری سبزواری ۱۱۰، ۴۰۸
فلکی شیروانی ۲۸۷
فهمی رازی ۱۰، ۴۴۱
فیروزی دمشقی ۴۱۹
فیض کاشانی، محسن ۱۷۵
فیضی دکنی ۵۲، ۳۷۱
قائنی ۲۲۰، ۲۴۴
قابوس بن وشمگیر، شمس المعالی ۴۰۶
قاضی عیاض ۱۸۴، ۲۷۲
قاضی فاضل، عبدالرحیم ۱۰۶، ۱۶۵، ۲۱۶
۲۲۱، ۲۲۵، ۲۹۲، ۲۳۲، ۴۰۹
قایم مقام ثنایی ۶۶، ۳۵۰
قبعثری ۲۹۳، ۴۶۵، ۴۶۶
قتالی جغتایی ۲۲۳
قتالی خوارزمی (پوریای ولی) ۱۹۴، ۴۳۶
قدامه ۲۹، ۴۲۶
قرارگیلانی ۸۸، ۴۰۰
قرشی، ابوالفتح ۱۷۱، ۲۴۷
قرواش ۵۴، ۳۸۲
قریب، محمد حسین ← شمس العلمای گرگانی
قزوینی، شرف جهان ۱۵۴
قزوینی، محمد ا، ۴، ۴۰۱، ۴۴۹
قیس عامری ۱۰۶، ۱۱۹، ۱۴۳، ۲۷۳
قطران تبریزی ۱۵۹، ۲۰۳، ۲۳۵، ۲۶۳، ۴۴۲
قلاّس، نصرالله ۲۲۱
قمری قزوینی ۱۷۸، ۱۹۸، ۴۰۵، ۴۰۶
قمشه‌ای، محمدرضا ۵۸، ۳۸۵
قمی، شمس الدین ۳۴۰
قوامی ۲۹۱
قیراطی، برهان الدین ۱۴۵، ۱۷۴، ۱۸۱
قبروانی، شرف الدین ۱۵۷
کاتب اصفهانی، عماد ۲۱۲، ۲۹۲
کاتبی ترشیزی (شیرازی) ۵۷، ۱۶۶، ۱۶۶، ۳۱۶، ۳۴۸
۳۸۴، ۴۲۸

- کاشی. حسین ۲۹۱، ۴۶۵
 کافور اخشیدی ۱۴۸، ۱۴۹، ۲۳۶، ۴۲۲
 کاهی کابلی ۲۰۶، ۲۱۱، ۴۴۱
 کثیر عزة ۶۲، ۴۵۴
 کسای ۶۵، ۳۸۹
 کسعی ۱۶۹، ۴۳۰
 کشاجم، ابونصر ۳۵۲
 کفعمی ۳۶۱، ۴۴۱
 کلامی هروی ۸۴، ۳۹۹
 کلیم شفاپی ۴۱۹
 کلیم کاشی ۵۳
 کمال اسماعیل ۵۷، ۶۳، ۷۲، ۷۷، ۱۳۸، ۱۴۴
 ۱۷۷، ۲۰۳، ۲۱۴، ۲۲۶، ۲۷۶، ۳۳۹، ۳۴۱
 ۳۴۷، ۳۵۳، ۳۷۳، ۴۰۵، ۴۱۳، ۴۶۳
 کمره‌ای، شیخ علی نقی ۳۸۶
 کمیت زیداسدی ۴۲۵
 کندی، یعقوب بن اسحاق ۵۹
 کوشکناری، ملا محیی‌الدین ۳۸۳
 گلچین معانی، احمد ۳۸۶
 گلخن قمی ۳۴۰، ۴۷۸
 گنجه‌ای، ابوالعلاء ۲۲۷، ۳۵۳
 لاله خاتون ۶۱، ۱۵۱، ۳۸۶
 دهیجانی، شمس‌الدین ۴۰۶
 لاهیجی، یحیی ۲۵۳، ۴۵۶
 لسانی، رفیع‌الدین ← اصفهانی، رفیع‌الدین
 لبیبی ۴۲۵
 لسانی شیرازی ۲۲۶، ۴۴۸، ۴۷۸
 ماردانی ۱۲۴
 الماستری، فخرالدین محمد ۱۷۲
 مالک اشتر ۲۸۶
 مالکی، ابوالفتح ۱۴۳
 مأمون عباسی ۳۲، ۲۴۱
 منتبی (ابوطیب احمد الکندی) ۲۴، ۳۳، ۳۶
 ۴۱، ۴۶، ۵۱، ۶۰، ۷۰، ۷۱، ۹۰، ۹۱، ۱۰۴
 ۱۰۶، ۱۰۹، ۱۲۱، ۱۳۵، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۴۹
 ۱۵۰، ۱۶۲، ۱۷۲، ۱۹۱، ۱۹۲، ۲۰۰، ۲۲۱
 ۲۲۲، ۲۳۲، ۲۳۴، ۲۳۶، ۲۴۹، ۲۵۷، ۲۶۲
 ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۸۱، ۲۹۶، ۳۰۰، ۳۲۳، ۳۲۵
 ۳۷۶، ۳۹۵، ۴۲۱
 مثنی، حسن ۲۸۶
 مجنون هروی ۹۵
 محتشم کاشانی ۱۴۱، ۲۷۵
 محبوب ترشیزی، مرتضی ۳۴۶، ۴۸۰
 محمد (ص) (و رسول، حضرت رسالت) ۳۲
 ۶۷، ۷۵، ۷۷، ۱۳۴، ۱۵۷، ۱۶۹، ۱۷۲
 ۲۷۰، ۳۰۸، ۳۱۹، ۳۶۶، ۳۶۸، ۳۷۹، ۳۸۱
 ۳۹۵، ۳۹۶، ۴۴۴، ۴۶۰
 محمد باقر (ع) ۲۷
 محمد کرت، شمس‌الدین ۲۶۷
 محیط طباطبایی، محمد ۳۸۵
 محیط قمی ۴۸، ۷۴، ۱۶۳، ۱۸۱، ۱۸۹، ۱۹۱
 ۲۲۶، ۲۴۲، ۳۲۶، ۳۴۶، ۳۷۸، ۴۲۴
 مختار غزنوی ۱۸۸، ۱۹۵
 مدرّس رضوی ۳۷۱
 مرغینانی، نصر بن حسن ۴۵۶
 مزنی، معن بن اوس ۳۵۵

۴۶۹ ۴۴۲ ۳۸۰ ۳۴۲ ۳۱۴ ۲۳۰ ۲۱۴	مشار، خانابایا ۴
مهدی (ع) ۴۳۵	مشتاق اصفهانی ۱۳۰
مهدی خان شحنه ۳۲۵، ۴۷۶	مشرقی طوسی ۳۴۰، ۴۷۸
مهستی گنج‌های ۷۲، ۳۹۲	مشرقی، فیروز ۴۳۸
مهیاز دیلمی ۸۲	مشهدی، عبدالعلی ۴۷۰
میرداماد ۱۷۶، ۱۹۶	مصبعی، ابوطیب ۴۱۳
میرزای شیرازی ۱	مظفر اعمی ۳۵، ۳۶
میرفندرسکی ۳۶۹، ۳۸۱	مطامیری، مقداد ۴۰
میرک صالحی طوسی، احمد ۴۲، ۲۷۳	معتمص عبّاسی ۹۵، ۲۲۲، ۴۰۳
میرک صالحی طوسی، محمد ۴۲، ۲۷۳	معزّی، ابوالعلاء ۴۴، ۸۰، ۸۲، ۱۱۳، ۱۱۹، ۱۶۸
میکائیلی، ابوالفضل ۲۰۹، ۲۱۰	۲۰۴، ۲۲۴، ۲۶۲، ۲۸۰، ۳۳۶، ۳۹۳
میلی مشهدی ۴۸۲	معزّی (و معزالدین سمرقندی) ۳۱، ۸۳، ۱۱۶
نابغه ۱۰۳، ۳۱۲، ۳۳۰	۱۲۵، ۱۲۹، ۱۳۱، ۱۴۷، ۱۵۱، ۱۶۷، ۱۸۰
نابلسی ۲۹، ۴۰، ۶۵، ۶۶، ۱۵، ۸۰، ۱۰۰، ۱۰۱	۲۰۱، ۲۳۵، ۲۷۶، ۲۸۲، ۳۰۲، ۳۲۸، ۴۱۹
۱۰۸، ۱۳۳، ۱۱۱، ۱۴۲، ۱۵۰، ۱۷۲، ۱۹۳	۴۳۱، ۴۴۹، ۴۶۲، ۴۷۴
۲۱۷، ۲۶۲، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۴، ۳۱۷، ۳۲۵	معن زائده ۳۴۵، ۳۷۷
۳۲۹، ۳۶۱، ۳۶۲	معین، محمد ۴، ۳۶۶، ۴۰۷، ۴۱۹، ۴۲۲، ۴۴۲
ناصرالدّین ملک اکامل ۳۵، ۳۶	۴۶۸، ۴۸۰
ناصرخسرو ۴۲، ۶۴، ۱۷۰، ۳۰۲، ۳۰۱	مقری، شیخ اسماعیل ۳۶۱، ۴۲۸
النّامی، ابوالعباس ۲۰۲	مقصودی، نورالدّین ۱۴
نجات اصفهانی ۱۵۰، ۴۲۲	ملکم، سرجان ۳۶۱
نجم‌الدّین کبری ۲۷۴	منجیک ۸۱، ۳۹۸
نشاط اصفهانی ۲۲۷	منطقی رازی ۴۱۷
نشاط، محمود ۹، ۳۶۴	منوچهری دامغانی ۹۶، ۱۰۵، ۱۰۸، ۱۶۱، ۱۶۸
نشاط، معتمدالدّوله ۱۶۱	۱۸۳، ۲۳۴، ۲۵۴، ۳۷۶، ۳۹۳، ۴۰۳، ۴۱۴
نصرآبادی ۳۷۳، ۳۹۹، ۴۱۵، ۴۱۹، ۴۲۴، ۴۳۵	۴۲۵
۴۵۹، ۴۷۸	موصلی، عزالدّین ۲۱۳، ۲۲۲، ۲۲۵، ۲۹۹
نظام ۳۴۵، ۲۸۱، ۴۷۹	مولوی ۶۹، ۱۱۹، ۱۶۵، ۱۶۶، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۱۰

- نظام استرآبادی ۱۱۶، ۲۳۲، ۲۹۷، ۴۱۰
- نظام الملک ۲۱۵، ۲۳۱، ۴۰۴
- نظامی ۲۵، ۳۳، ۳۸۱، ۴۳۰
- نقطویه (نحوی) ۳۸۸، ۶۵
- نفیسی، سعید ۴۸۲
- نقشبندی یزدی، غیاث ۹۷، ۴۰۴
- نمیری، یتیم بن ربیع ۲۷۷، ۲۷۸
- نوار (زن فرزدق) ۱۶۹، ۴۳۰
- نوابی، امیرعلیشیر ۴۲۳، ۴۲۸، ۴۴۸، ۴۵۱
- نیشاپوری، رضی‌الدین ۵۲، ۳۸۰
- نیشاپوری، لطف‌الله ۱۱۸، ۱۴۷، ۱۷۶، ۴۱۸
- نیشاپوری، یحیی ۹۲، ۴۰۱
- واحد، اسدالله ۲۶
- وجیه مناوی ۱۲۸
- وحشی بافقی ۲۲۳، ۲۳۵، ۳۴۶، ۳۵۳
- وصاف ۳۵۹، ۴۱۵
- وصال شیرازی ۳۴۱
- وطواط، رشیدالدین ۲۱، ۳۰، ۳۸، ۴۰، ۱۱۷
- ۱۱۹، ۱۲۳، ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۳۹، ۱۴۱، ۱۶۳
- ۱۸۳، ۱۸۸، ۲۰۱، ۲۱۵، ۲۲۷، ۲۳۳، ۲۵۴
- ۲۵۵، ۲۶۱، ۳۰۷، ۳۱۶، ۳۲۶، ۳۲۹، ۳۳۴
- ۳۶۴، ۳۷۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۵
- ولی دشت بیاضی ۹۲، ۱۹۵، ۲۰۶، ۲۴۰، ۳۸۷
- ۴۰۱
- هارون الرشید ۲۲۲، ۲۳۰، ۳۳۲، ۴۶۱
- هجری تفریسی ۱۵۱، ۲۷۵، ۴۲۲
- هدایت، رضاقلی ۲، ۳۸۰، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۱
- ۴۲۳، ۴۳۶، ۴۴۵
- هدایت، فخرالسلطنه ۲
- هذلی، ابوالمقداد ۵۶، ۳۲۱
- هروی، منصور ۴۱۸
- هلالی جغتایی ۱۶۷، ۱۷۰، ۴۲۸
- همای اصفهانی ۳۴۷
- همای، جلال‌الدین ۴۰۶، ۴۲۴
- همدانی، بدیع‌الزمان ۸۶، ۱۰۳، ۱۳۱، ۱۳۳
- ۱۵۳، ۱۶۰
- همدانی، جعفر ۴
- همدانی، عین‌القضاة ۹۳
- همگر، مجدالدین ۳۲۳، ۲۸۲، ۴۴۵
- یاقوت رومی، ابوالذر ۱۹۸
- یاقوت مستعصمی ۱۹۸
- یزدی، شرف‌الدین ۱۹۳، ۴۳۶
- یزید (بن معاویه) ۱۱۹
- یغمای جندقی ۳۴۹
- یقینی لاهیجی، عبدالله ۴۵۶
- یوشع بن نون ۴۳۰
- یونس ۳۸۸

کتابنامه

- آذر بیگدلی، لطفعلی بیگ، آشکده آذر، تصحیح حسن سادات ناصری، تهران، امیرکبیر، ۱۳۳۶
- دیوان آذربیگدلی، تصحیح حسن سادات ناصری و غلامحسین بیگدلی، تهران، جاویدان، ۱۳۶۶
- آهنی، غلامحسین، معانی بیان، تهران، بنیاد قرآن، چ ۲، ۱۳۶۰
- ابن حجة الحموی، شیخ تقی الدین ابوبکر، خزائن الادب، مصر، مطبعة بولاق، ۱۲۷۳ ق
- ابن خلف تبریزی، محمدحسین، برهان قاطع، به اهتمام دکتر محمد معین، تهران، امیرکبیر، چ ۴، ۱۳۶۲
- ابن رشیق قیروانی، ابوعلی حسن، العمده فی صناعة الشعر و نقده، مصر، مطبعة امین هندیه، ۱۳۴۴ ق.
- ابن معصوم مدنی، سیدعلی صدرالدین، انوار الزبیع فی انواع البدیع، تحقیق شاکر هادی شکر، نجف اشرف، نشر نعمان، ۱۳۸۸ ق.
- ادیب صابر، دیوان ادیب صابر، تصحیح محمدعلی ناصح، تهران، علمی، ۱۳۴۳
- ازرقی، ابوبکر بن اسماعیل، دیوان ازرقی، تصحیح و مقابله سعید نفیسی، تهران، زوار، ۱۳۳۶
- امینی (علّامه)، یادنامه علّامه امینی، به اهتمام سید جعفر شهیدی، محمدرضا حکیمی، قم، رسالت، چ ۲، ۱۳۹۷ ق
- انوری، دیوان انوری، به اهتمام محمدتقی مدرس رضوی، تهران انتشارات علمی و فرهنگی، چ ۴، ۱۳۷۲
- اوحدی مراغه‌ای، کلیات اوحدی مراغه‌ای، تصحیح سعید نفیسی. تهران، امیرکبیر، ج ۲، ۱۳۷۵
- باقلانی، محمد بن الطیب، اعجاز القرآن، تصحیح السیداحمد الصقر، مصر، دارالمعارف (؟)
- بدر جاجرمی، محمد، مونس الاحرار فی دقائق الاشعار، به اهتمام میرصالح طیبی، تهران، اتحاد، ۱۳۳۷

- برقمی، سید محمد باقر، سخنوران نامی معاصر، تهران، امیرکبیر، ۱۳۲۹
- تربیت، محمد علی، دانشمندان آذربایجان، تهران، مجلس شورای ملی، ۱۳۱۴
- تقوی، نصرالله، هنجار گفتار، تهران، مجلس شورای ملی، ۱۳۱۷
- تهرانی، آقابزرگ، الذریعه النی تصانیف شیعه، نجف اشرف
- جز، خلیل، فرهنگ لاروس، ترجمه سید حمید طبیبیان، تهران، امیرکبیر، ج ۳، ۱۳۷۰
- حافظ، دیوان حافظ، قزوینی و غنی، به اهتمام ع - جریزه دار، تهران، اساطیر، ج ۲،

۱۳۶۸

- خاقانی شروانی، دیوان خاقانی، تصحیح ضیاء الدین سجادی، تهران، زوّار، ج ۳،

۱۳۶۸

- خانباامشار، مؤلفین چاپی فارسی، تهران، (؟)
- خیامپور، عبدالرسول، فرهنگ سخنوران، تهران، طلایه، ۱۳۶۸
- دبیرسیاقی، محمد، پیشاهنگان شعر فارسی، تهران، شرکت سهامی کتابهای جیبی، ج ۳، ۱۳۷۰
- دنبلی، عبدالرزاق (مفتون)، نگارستان دارا، به کوشش، عبدالرسول خیامپور، تبریز، کتاب آذربایجان ۱۳۴۲
- دولتشاه سمرقندی، تذکرة الشعرا، به همت محمدرضا رمضانی، تهران، پدیده خاور، ج ۲، ۱۳۶۶

- دهخدا، علی اکبر، لغت نامه، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۷۲
- رادویانی، عمر، ترجمان البلاغه، تصحیح احمد آتش، تهران، اساطیر، ج ۲، ۱۳۶۲
- رازی، امین احمد، هفت اقلیم، تصحیح جواد فاضل، تهران، علمی و ادبیه، (؟)
- رجایی، محمد خلیل، معالم البلاغه، شیراز، دانشگاه شیراز، ج ۳، ۱۳۷۲
- رضی، سید شریف، تلخیص انبیان فی مجازات القرآن، مؤسسه طبع و نشر ارشاد اسلامی، ۱۴۰۷ ق

- سام میرزا، تحفه سامی، تصحیح وحید دستگردی، تهران، فروغی، ج ۲، ۱۳۵۳
- سعدی، کلیات شیخ سعدی، تصحیح محمد علی فروغی، تهران، علمی، چهارم،

۱۳۶۶

- سکاکی، ابویعقوب یوسف، مفتاح العلوم، مصر، مطبعة ادبیه، ۱۳۱۸ ق
- سلمان ساوجی، دیوان سلمان ساوجی، به اهتمام منصور مشفق، تهران، صفی

علیشاه، ۱۳۳۶

- شفیع کدکنی، محمدرضا، شاعر آینه‌ها، تهران، آگاه، چ ۲، ۱۳۶۸
- شیرازی، محمد معصوم «معصوم علیشاه»، طرائق الحقایق، تصحیح محمد جعفر محبوب، تهران، کتابخانه بارانی، ۱۳۳۹
- صادقی کتابدار، تذکره مجمع الخواص، ترجمه عبدالرسول خیامپور، تبریز، اختر شمال، ۱۳۲۷
- صبا، مولوی محمد مظفر حسین، تذکره روز روشن، تصحیح محمد حسین رکن‌زاده آدمیت، تهران، کتابفروشی اسلامی، ۱۳۴۳
- صفا، ذبیح‌الله، تاریخ ادبیات در ایران، تهران، فردوس، (سالهای مختلف)
- صفی‌پور، عبدالرحیم، منتهی‌الارب فی لغة العرب، تهران، انتشارات سنایی، (۹)
- ظهیر فاریابی، دیوان ظهیر فاریابی، به اهتمام هاشم رضی، تهران، کاوه، (۹)
- عمیق بخارایی، دیوان عمیق بخارایی، تصحیح سعید نفیسی، تهران، فروغی، (۹)
- قمی، عباس، سفینه البحار، تهران، کتابخانه سنایی، (۹)
- کاشفی سبزواری، بدایع الافکار فی صنایع الاشعار، ویراسته میرجلال الدین کزازی، نشر مرکز، ۱۳۶۹
- کمال‌الدین اسماعیل، دیوان کمال‌الدین اسماعیل، به اهتمام حسین بحر العلومی، تهران، کتابفروشی دهخدا، ۱۳۴۸
- منتبّی، ابی‌الطیب، العرف‌الطیب فی شرح دیوان ابی‌الطیب منتبّی، شرح و تحقیق شیخ ناصف الیازجی، بیروت، دارالعراق، ۱۹۵۵
- مجیرالدین بیلقانی، دیوان مجیرالدین بیلقانی، تصحیح محمدآبادی، تبریز، دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تبریز، ۱۳۵۸
- محیط قمی، دیوان محیط قمی، به کوشش احمد کرمی، تهران، ماه ۱۳۶۲
- مدبری، محمود، شرح احوال و اشعار شاعران بی‌دیوان، تهران پانوس، ۱۳۷۰
- مدرّس تبریزی، محمدعلی، ریحانة الادب، تهران، شرکت سهامی طبع کتاب، چ ۲، ۱۳۳۵
- مشار، خانابا، مؤلفین کتب چاپی فارسی، تهران، (۹)
- معزی، دیوان امیر معزی، به اهتمام عباس اقبال، تهران، کتابفروشی اسلامی، ۱۳۱۸
- معین، محمد، فرهنگ فارسی، تهران، امیرکبیر، چ ۳، ۱۳۵۷

- منوچهری دامغانی، دیوان منوچهر دامغانی، تصحیح محمد دبیرسیاقی، تهران، زوار

ج ۴، ۱۳۵۶

- میدی، ابوالفضل رشیدالدین، کشف الاسرار و عده الابرار، به اهتمام علی اصغر

حکمت، تهران، امیرکبیر، ج ۵، ۱۳۷۱

- نجفقلی میرزا، (آقاسردار)، درّه نجفی، به اهتمام حسین آهی، تهران، فروغی، ۱۳۶۲

- نشاط، سید محمود، زیب سخن، تهران، مهرآیین، ۱۳۴۲

- نصرآبادی، میرزا محمد طاهر، تذکره نصرآبادی، تصحیح وحید دستگردی، تهران،

فروغی، ۱۳۵۲

- وطواط، رشیدالدین، حقائق السحر فی دقائق الشعر، به اهتمام عباس اقبال آشتیانی،

تهران، سنایی و طهرری، ۱۳۶۲

- هدایت، رضاقلی، ریاض العارفین، تهران، کتابخانه مهدیه، ج ۲، ۱۳۱۶

- هدایت، رضاقلی، مجمع الفصحاح، به کوشش مظاهر مصفا، تهران، امیرکبیر، ۱۳۳۶

- همایی، جلال الدین، فنون بلاغت و صناعات ادبی، تهران، هما، ج ۶، ۱۳۶۸